

IJA # 3747

**University of London General Certificate of
Education Examination, French, 1951-1972**

Faint blue ink markings at the top of the page, possibly a title or header.



63

67

66

66

65

64

10



General Certificate of Education Examination

SUMMER 1972

ADVANCED LEVEL

French 4

Three hours

Answer FIVE questions, ONE on each of FIVE texts. At least ONE text must be chosen from each of the sections A and B. The remaining THREE questions may be taken from EITHER section. All questions carry equal marks.

Candidates may write their answers in English or French but no extra credit will be given for answers in French.

Section A

CORNEILLE: *Le Cid*

1. Either (a) Summarize briefly the quarrel-scene between Don Diègue and Don Gomès (Act I Scene 3), and examine carefully what this scene reveals of the characters of the two men.

Or (b) 'Don Sanche and the King both lack greatness but are nevertheless essential to the working out of the plot of *Le Cid*.' Discuss this statement with direct reference to the text.

RACINE: *Britannicus*

2. Either (a) Discuss and illustrate the skill with which Racine presents the exposition in Act I of *Britannicus*.

Or (b) 'This play could just as well have been called *Agrippine* as *Britannicus*.' Do you agree with this statement? Support your answer with specific references and brief apt quotations.

MOLIÈRE: *Le Misanthrope*

3. Either (a) What picture of life in the 17th Century does Molière present in *Le Misanthrope*? Illustrate your answer with detailed references to the text.

Or (b) Analyse the character of Philinte. Discuss the importance of his rôle in the play.

VOLTAIRE: *Lettres Philosophiques*

4. Either (a) What does Voltaire praise and what does he criticize in English politics and government? Give detailed references to the text.

Or (b) Which of the *Lettres Philosophiques* appeals to you most? Analyse the content of the one you choose and give reasons for your choice.

BEAUMARCHAIS: *Le Mariage de Figaro*

5. Either (a) 'Beaumarchais excels in keeping his audience in a fever of expectation.' Discuss and illustrate this statement with specific references to the plot of *Le Mariage de Figaro*.

Or (b) 'Topical satire usually loses its savour, but in *Le Mariage de Figaro* there is much that is applicable to the twentieth century as well as to the eighteenth century.' Would you agree with this? Substantiate your answer with precise references to the play.

LESAGE: *Turcaret*

6. Either (a) The valet Frontin has been said to be the chief figure of interest in *Turcaret*. By a detailed analysis of his character and rôle, show to what extent this statement is justifiable.

Or (b) Discuss in detail the merits and defects of the dénouement of this play.

Section B

HUGO: *Les Contemplations*

7. Either (a) 'Hugo's philosophical poems are shallow and unoriginal in thought but striking and beautiful in expression.' Show to what extent this is true of *Les Contemplations*, giving brief, apt quotations to illustrate your answer.

Or (b) Write a critical analysis of any two poems in *Les Contemplations* which appeal to you as an expression of Hugo's sadness.

MUSSET: *On ne badine pas avec l'amour*

8. Either (a) 'There is very little of interest in Musset's plays for the modern audience or the modern reader.' To what extent is this true of *On ne badine pas avec l'amour*? Illustrate your answer with appropriate references.

Or (b) Do you consider Camille to be a likeable and convincing character? Support your argument with detailed references to her thoughts and actions.

VIGNY: *Servitude et grandeur militaires*

9. Either (a) Examine in detail the way in which Vigny presents the interview between the Pope and Napoleon in the third story, 'La Canne de Jonc'.

Or (b) Examine Vigny's attitude to war and patriotism. To what extent would it be true to say that his views are closer to those generally held today than to those held in his own day?

BALZAC: *La Cousine Bette*

10. Either (a) 'Adeline is the sort of person who invites persecution by her very gentleness and self-sacrifice.' Is this a fair assessment? Illustrate your answer with detailed references to her life.

Or (b) Examine carefully the description Balzac gives of 'le ménage Marneffe', discussing the way in which he uses background detail to suggest character.

MÉRIMÉE: *Colomba*

11. *Either (a)* Show how Miss Lydia's character is affected by her experiences in Corsica.
Or (b) Discuss and illustrate with specific references the way in which Mérimée uses the wild background of Corsica to make the reader accept Colomba's impulsive feelings and actions.

MAUPASSANT: *Contes: Scènes de la vie de province*

12. *Either (a)* 'Maupassant holds the reader's interest by giving an unusual twist to an everyday situation.' Would you agree with this remark? Illustrate your answer by an examination of at least *three* different stories in this collection.
Or (b) To what extent is Maupassant successful in his depiction of 'le paysan'? What are the characteristics that he stresses most? Substantiate your answer with specific details drawn from at least *three* different stories.

VERLAINE: *Selected Poems*

13. *Either (a)* Write a critical analysis of any *three* of Verlaine's poems about towns.
Or (b) Do you think that all Verlaine's poems could be adequately described as 'ariettes oubliées' or have they characteristics which are not implied in these words? Illustrate your answer with brief, apt quotations.

ALAIN-FOURNIER: *Le Grand Meaulnes*

14. *Either (a)* Discuss and illustrate the way in which Alain-Fournier uses precise detail in *Le Grand Meaulnes* to make characters and events credible.
Or (b) Write a critical analysis of Alain-Fournier's depiction of Yvonne de Galais.

PAGNOL: *Le Château de ma Mère*

15. *Either (a)* Apart from Marcel, which character do you find emerges most clearly in this book? Analyse in detail Pagnol's presentation of the character you choose.
Or (b) Examine the way in which Pagnol evokes for the reader different aspects of everyday life.

SARTRE: *Les Mains Sales*

16. *Either (a)* Compare and contrast the characters of Olga and Jessica. Which do you find the more convincing?
Or (b) How do you interpret the title *Les Mains Sales*? Substantiate your argument with reference to the text.

CAMUS: *L'Étranger*

17. *Either (a)* What are the advantages and the drawbacks of the first-person narrative as used by Camus in this book? Illustrate your answer with precise references to the text.
Or (b) Show how Camus endeavours to win sympathy and pity for Meursault during his imprisonment. To what extent do you think he has succeeded?

ANOUILH: *Antigone*

18. *Either (a)* Write a critical analysis of the characters of Hémon and Ismène. What is their importance in the play? What, if anything, do we learn of Antigone herself from Anouilh's depiction of them?
Or (b) 'The play *Antigone* is a mixture of idealism and realism.' Explain and develop this statement, giving precise references and brief, apt quotations.



Faint, illegible text, possibly bleed-through from the reverse side of the page.

Faint, illegible text, possibly bleed-through from the reverse side of the page.

Faint, illegible text, possibly bleed-through from the reverse side of the page.

Faint, illegible text, possibly bleed-through from the reverse side of the page.

Faint, illegible text, possibly bleed-through from the reverse side of the page.

Faint, illegible text, possibly bleed-through from the reverse side of the page.

Faint, illegible text, possibly bleed-through from the reverse side of the page.

Faint, illegible text, possibly bleed-through from the reverse side of the page.

Faint, illegible text, possibly bleed-through from the reverse side of the page.

Faint, illegible text, possibly bleed-through from the reverse side of the page.

French 1

190

UNIVERSITY OF LONDON
GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION
EXAMINATION

JANUARY 1971

Advanced Level

FRENCH 1

One and a half hours

1. Translate into English:

J'avais dit à Ivan que je m'attarderais quelques jours à Paris. Mais le lendemain matin, m'étant éveillé tôt, je résolus de repartir sans attendre et fis ma valise.

Ma chambre donnait sur le quai. Je ne quitte jamais sans lui dire longuement adieu ce paysage si cruel et si tendre. Adieu à ces ponts, à la flèche de la Sainte-Chapelle, aux tours jumelles de Notre-Dame. Je regardai par la fenêtre. Il avait plu. De l'asphalte mouillé montait cette odeur fraîche et âcre des villes au matin.

J'ignore combien de temps je demeurai ainsi. Les bouquinistes commençaient à ouvrir leurs boîtes, à étaler leurs pacotilles. Soudain, je ne sais quel instinct m'avertit que quelqu'un me regardait fixement. Je tournai très lentement les yeux. Là-bas, Anna Karlovna, nu-tête et vêtue d'un tailleur gris, se tenait immobile près d'un réverbère.

Hasard? Pouvais-je le croire? Mais si elle voulait me voir, pourquoi traînait-elle dans la rue? Vaudrait-il mieux attendre? Je traversai la pièce, m'assis et me mis à lire un journal de la veille.

2. Translate into English:

Either (a)

— Mais je t'ai dit, Fabien, que je ne veux pas être maire. C'est déjà trop d'être conseiller.

— Tu ne me laisses pas parler, dit Fabien à son frère. Il s'agirait au contraire d'avancer une autre candidature. Et comme tu as de l'influence au Conseil municipal...

— C'est exact, murmura Aristide, flatté.

— Hier, reprit Fabien, notre député m'a fait comprendre qu'il avait quelqu'un à mettre à la mairie... Il est persuadé que son choix servira les intérêts de la commune. Notre député, c'est une haute conscience, la loyauté même, et il en a la réputation au Parlement. De plus, c'est un ami qui nous a rendu bien des services.

— Si son candidat est convenable...

— C'est Luc Chabry.

Aristide fit entendre un long sifflement.

— Voyons, Aristide, tu ne vas plus garder rancune à Luc? S'il fallait tenir le compte de tous les petits froissements qu'on a eus avec les gens depuis vingt ans, on n'aurait plus un seul ami. Quelques torts qu'ait pu avoir Luc, tu peux les lui pardonner aujourd'hui.

— Jamais, fit Aristide.

*Or (b)**Nocturne*

C'est une nuit d'azur, de tiédeur et de joie.
Les grêles peupliers, comme un frêle rideau,
Tremblent dans l'ombre bleue avec un bruit de soie.
Un nuage diffus traîne au ciel, comme un voile.
Couché dans l'herbe, sur le dos,
Je regarde, au travers des arbres, les étoiles.
Elles vivent parmi l'azur, jaunes ou blanches;
Le vent passe, furtif et confidentiel...
Et tout à coup, entré les branches,
Je ne reconnais plus les étoiles au ciel!
Oui, lorsqu'on marche et que l'on voit
Les étoiles à l'horizon,
Sur les champs ou sur les maisons,
Au haut d'un arbre, au bord d'un toit,
Elles ont l'air d'être clouées
Parmi le vide ou les nuées,
Dans l'azur serein ou changeant,
Comme des clous d'or ou d'argent...
Et maintenant, du fond vertigineux du ciel,
A mes yeux renversés, mystère!
Elles semblent pleuvoir par milliers sur la terre
En un long poudrolement doux et continu.

French 2

190

UNIVERSITY OF LONDON
GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION
EXAMINATION

JANUARY 1971

Advanced Level

FRENCH 2

Two and a half hours

1. Translate into French:

On Wednesday night the Curie family came back to Paris. The weather had changed and now it was cold and windy, and rain beat down upon the city. The following day it was still raining; Pierre Curie had been invited to lunch with his colleagues at the Hôtel des Sociétés savantes. Towards half past two he got up smiling and said good-bye. On the threshold he looked up at the sky and grimaced. Then, opening his big umbrella, he went out into the downpour. When he reached the Rue Dauphine it was noisy with the cries of coachmen and the screeching of tramcars, but Pierre walked on, pursuing his usual meditations. Absent-mindedly, he started to cross the street and stepped right in front of a heavy wagon. He slipped and fell on the wet cobble-stones. The driver pulled on the reins, but it was too late. The huge wagon rolled on several yards further. The back wheels had crushed the obstacle they had encountered, and when the policemen picked up the body it was obvious that Pierre Curie was dead.

2. Translate into French:

Mr. and Mrs. Brown were very annoyed. They had just bought a new house which had cost them more than £10,000. Unfortunately, although they had paid an architect a large sum of money to prepare plans, they were now dissatisfied with the house. It was terribly damp, for example, the doors would not close, the windows would not open, and the rooms were all very much smaller than the Browns had imagined. 'If I had known there were going to be so many difficulties,' Mr. Brown said a dozen times a day, 'I should have refused to sign the contract.' His wife replied that there must be many other people in the same position as themselves, but this only made Mr. Brown all the more angry.

3. Write an essay in French of 250 to 300 words on *one* of the following topics:

- (a) «Je préférerais de beaucoup, affirma Michel, vivre dans la lune ou sur la planète Mars que n'importe où sur la terre, parce que...» Développez cette idée selon vos goûts personnels.
- (b) «L'enseignement dans les écoles secondaires ne prépare aucunement les jeunes pour la triste réalité de la vie moderne.» Discutez cette affirmation.
- (c) Faites le portrait d'une ville britannique ou étrangère que vous connaissez.
- (d) «La France est une république, mais ce n'est pas une démocratie.» Expliquez et discutez cette affirmation.
- (e) Le Midi et les Méridionaux.
- (f) Comparez deux livres français que vous avez lus, du point de vue de l'intrigue, du thème essentiel du texte, de l'intérêt psychologique ou social et de la forme.

UNIVERSITY OF LONDON
GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION
EXAMINATION

JANUARY 1971

Advanced Level

FRENCH 3

Three hours

Answer FIVE questions, ONE on each of FIVE texts. At least ONE text must be chosen from each of the sections A, B and C. Candidates may write their answers in English or French but no extra credit will be given for answers in French.

Section A

CORNEILLE: *Horace*

1. Assess, by a detailed study of the text, the extent to which the action of this play is determined specifically by the character of Horace himself.
2. 'The plot of *Horace* is over complex and the characters oversimplified.' Discuss.

RACINE: *Andromaque*

3. Examine carefully the structure of *Andromaque* and say to what extent you think that the success of the play depends on the structure (i.e. as opposed to other elements such as clear psychological analysis).
4. 'The four main characters in *Andromaque* are hopelessly caught up in a vicious circle of conflicting emotions; there is no possible escape for them other than violent death.' Discuss with precise references to the text.

MOLIÈRE: *Dom Juan*

5. Do you think that Dom Juan has real life as a character, or do you think that Molière is using him exclusively as a vehicle for certain ideas about life, society and religion? Illustrate your answer with precise references to the text.
6. Examine the comic effects which Molière uses in *Dom Juan* and assess their importance in the play.

PRÉVOST: *Manon Lescaut*

7. 'It is impossible to pity Des Grieux since his weakness and readiness to accept his fate deprive him of heroic stature.' Discuss with precise references to the text.
8. Do you think that Prévost has successfully blended the different elements of melodrama, social satire and psychological analysis which are to be found in this book? Give your reasons.

MARIVAUD: *Les Fausses Confidences*

9. 'The plot, and indeed the whole interest of *Les Fausses Confidences*, depend on Araminte and on the changes that occur in her character.' Discuss, giving precise references to the text.
10. 'The modern spectator is able to enjoy *Les Fausses Confidences*.' Discuss this statement with reference to specific aspects of the play.

ROUSSEAU: *Les Rêveries du promeneur solitaire*

11. Define and discuss Rousseau's interpretation of 'le mensonge' as illustrated in this book.
12. 'Ce livre est un soliloque que Rousseau, retiré de la société des hommes, poursuit avec lui-même.' Explain and discuss this comment on the *Rêveries*.

Section B

HUGO: *Les Contemplations*

13. Analyse the nature of Hugo's lyricism, referring to at least three major poems contained in this anthology.
14. 'Nous n'avons pas affaire ici à un simple recueil où les pièces se suivent dans un ordre indifférent, mais à un livre construit pour tracer la courbe de toute existence humaine.' Explain and discuss, giving precise references to the text.

MUSSET: *Fantasio et Un Caprice*

15. Analyse and contrast the women characters in these two plays. Which of them do you find the most true-to-life? Explain the reasons for your choice.
16. Examine the comic element in these plays and say how important you think this element is for Musset. Give precise references to the text.

VIGNY: *Chatterton*

17. 'The characters in this play are mere symbols of attitudes, rather than genuine, flesh and blood human beings.' Do you agree? Give your reasons.
18. To what extent has Vigny succeeded in making the dialogue appropriate to the different characters in this play? Give specific examples from the text.

BALZAC: *Le Curé de Tours*

19. 'This is a sad book, because all the characters serve merely to illustrate human frailty and selfishness.' Discuss, giving precise references to the text.
20. Would you say that *Le Curé de Tours* illustrates Balzac's skill as a story-teller rather than as a psychologist? Illustrate your answer with precise references to the text.

MÉRIMÉE: *Carmen et autres nouvelles*

21. 'Mérimée excels in the portrayal of simple, violent characters who reveal by their actions the primitive passions of man.' Explain and discuss.
22. Examine the importance of the setting in these four stories, and say what special effects Mérimée achieves from the use of the background in which his characters live.

MAUPASSANT: *Selected short stories*

23. Examine, in at least *three* different stories in this collection, Maupassant's skill in constructing his stories.
24. 'In Maupassant's world there is an element of cruelty that reflects his immense disenchantment with mankind.' Explain and discuss, illustrating your answer with precise references to the text.

Section C

VERLAINE: *Selected poems*

25. Analyse the characteristic qualities of Verlaine's poetry, as illustrated in this volume, making reference in detail to at least *four* different poems.
26. What opinion of Verlaine the man have you formed from reading this collection? Illustrate your answer with precise references to individual poems.

GIDE: *La Symphonie pastorale*

27. Do you consider that the Pastor is a genuinely tragic figure, or do you find him pitiful, even contemptible? Give full reasons for your point of view.
28. It is sometimes said that *La Symphonie pastorale* is too brief and condensed to carry the weight of psychological analysis the author is seeking to convey. Would you agree with such a criticism? Give your reasons.

MAURIAC: *Le Mystère Frontenac*

29. How important is Blanche in the evolution of the story related by Mauriac? Define this importance by giving detailed references to the book.
30. Examine the web of family relationships described in this book and say to what extent it strengthened the characters and to what extent it frustrated them.

PAGNOL: *Topaze*

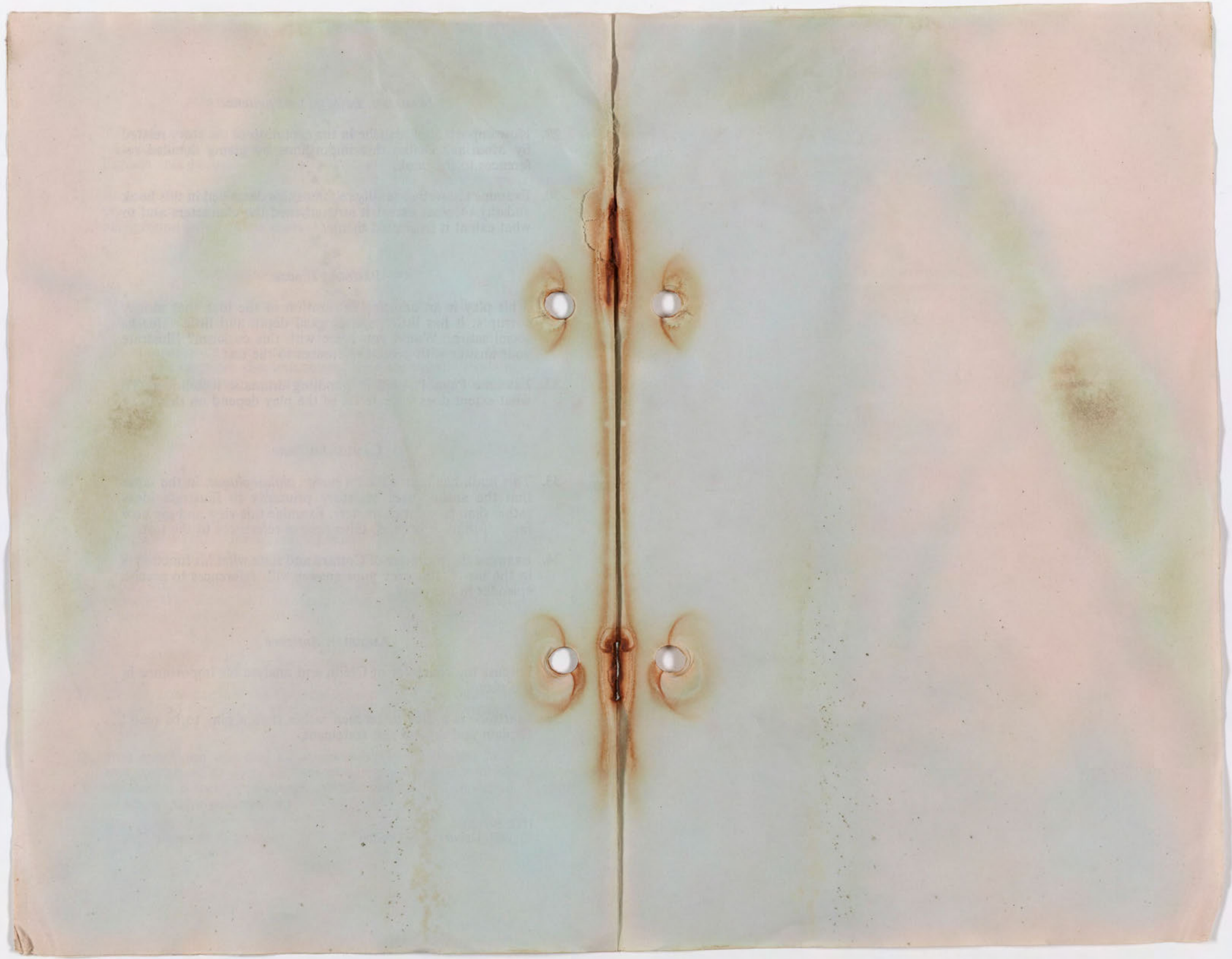
31. 'This play is an amusing illustration of the idea that money corrupts: it has little psychological depth and little value as social satire.' Would you agree with this criticism? Illustrate your answer with precise references to the text.
32. Examine Pagnol's skill in handling dramatic techniques. To what extent does the interest of the play depend on this skill?

CAMUS: *La Peste*

33. This book has been called a *roman philosophique*, in the sense that the author uses his story primarily to illustrate ideas rather than to paint characters. Examine this view and say how far you think it is valid. Give precise references to the text.
34. Examine the character of Cottard and state what his function is in the novel. Illustrate your answer with references to precise episodes in the book.

ANOUILH: *Antigone*

35. Discuss the character of Créon and analyse his importance in the play.
36. '*Antigone* is a play to be seen rather than a play to be read.' Explain and discuss this statement.



French

190

UNIVERSITY OF LONDON

General Certificate of Education Examination

SUMMER 1971

ORDINARY LEVEL

French

Three hours

Half an hour for the dictation test (Question 1); half an hour for the aural comprehension test (Question 2); two hours for the rest of the paper.

Answer ALL questions, beginning each answer on a new page in the answer book.

Credit will be given for the orderly presentation of material; candidates who neglect this essential will be penalized.

Questions 1 and 2, the dictation and aural comprehension tests, will be given to you separately. Questions 3, 4 and 5 are printed in this paper.

You have two hours in which to answer Questions 3, 4 and 5.

3. Translate into English:

C'était le dernier jour des vacances de Pâques. Comme il faisait très mauvais temps, Paul et sa sœur Denise s'ennuyaient à la maison, ne sachant que faire pour passer le temps. Tout d'un coup, Paul s'écria: 'Dis-moi, Denise, est-ce que tu voudrais venir avec moi au Musée Laffont? Je suis sûr que maman n'y verra aucune objection.' Le Musée Laffont, célèbre pour ses mannequins de cire,¹ était tout près de chez eux, et les enfants, après avoir obtenu la permission de leur mère, quittèrent la maison. Ils étaient tout heureux d'avoir trouvé quelque chose d'intéressant à faire. Un quart d'heure plus tard, ils se trouvaient devant le Musée, impatients de voir les personnages bien connus qui y figuraient. Quand ils allèrent prendre leurs billets, la caissière les accueillit gentiment et leur recommanda la salle des miroirs, lieu préféré des enfants. Paul sourit à sa sœur, et, sans mot dire, tous deux entrèrent dans une autre salle, où les mannequins de cire ressemblaient vraiment à des êtres vivants. Il y avait déjà beaucoup de monde et les enfants hésitèrent un peu avant de se mêler à la foule de visiteurs.

¹ mannequin de cire = waxwork figure

4. EITHER

(a) Translate into French:

At first, Paul and his sister were delighted to see the waxwork figures of people whose portraits they had seen in their history books. But they were soon tired and, after some time, they sat down on a bench, and thought about their school. Suddenly, one of the waxwork figures began to move. The children were frightened, and did not know whether they should shout or remain silent. They tried to tell one of the other visitors what they had noticed, but no one wanted to listen to them. At that moment, they heard a terrible noise, and when they turned round, they saw several policemen rushing into the room. They were carrying revolvers, and seemed to be looking for somebody. The children ran towards them and pointed at the waxwork figure. The policemen surrounded the man they had been following for a long time, and when they were on the point of arresting him, he jumped out of the window.

OR

(b) Read the passage on page 4 carefully. On page 5 you will find questions which you are to answer in French.

The questions follow the order of the events in the text and your answers will follow likewise. There is no overlap between questions, and each one therefore requires a different answer.

You must take special care to write correct, grammatical French which fully answers the question asked. You will not be given credit for an answer which is an exact copy of the text.

Your answers must be complete phrases or sentences (i.e. each must contain a verb). You should use a suitable tense of the verb, usually, but not always, that of the question.

Answers beginning 'Parce que . . .' are acceptable, provided they are grammatically accurate.

Turn over

4. (b) (continued)

Hélas, tout a une fin, même les choses les plus agréables . . . Mes vacances italiennes se sont terminées: j'ai passé un mois délicieux chez mes amis Lanza, mais hier, Momi, l'aîné des garçons, m'a conduite à la gare de Turin où je devais reprendre la route de Paris. Nous étions en vacances, et pourtant j'avais peur de manquer le train. Momi devait aller à son bureau, alors il m'a installée dans un compartiment où se trouvait déjà un vieux monsieur respectable. Nous nous sommes dit au revoir, et m'étant souvenue de quelque chose, je me suis penchée à la portière et lui ai crié: 'N'oublie pas de t'occuper du Cadavre.' Momi a souri, a agité la main, et a disparu dans la foule.

Installée sur la banquette, j'ai fermé les yeux et ai rêvé des beaux jours que je venais de passer, de la joyeuse bande d'amis avec lesquels je m'étais tant amusée. Peu après, tirée de ma rêverie par quelqu'un qui m'a tapée sur le bras, j'ai sursauté, et j'ai ouvert les yeux pour voir un immense policier aux longues moustaches: derrière lui, le vieux monsieur semblait affolé.

— Mademoiselle, veuillez me suivre, s'il vous plaît.

— Mais, Monsieur, ce n'est pas possible, le train part dans vingt minutes.

— Ne discutez pas. Vous prendrez le train de midi, enfin, si nous vous laissons partir . . .

Il a empoigné ma valise et est sorti du compartiment. Complètement perdue, n'ayant rien compris à ce qui m'arrivait, je l'ai suivi. Que pouvais-je faire d'autre? Nous avons traversé la gare et sommes arrivés devant une porte marquée 'Polizia'. Dans un petit bureau, siégeait un autre policier, encore plus grand et plus sévère.

— Asseyez-vous, Mademoiselle. Votre nom?

— Nadine Duchêne.

— Profession?

— Je suis étudiante.

— Où habitez-vous habituellement? Que faites-vous à Turin? Depuis quand y êtes-vous?

Cet homme parlait si vite que j'arrivais à peine à comprendre ce qu'il disait. En quoi mes activités pouvaient-elles l'intéresser? J'ai répondu automatiquement, du bout des lèvres, tandis qu'une secrétaire prenait en sténo tout ce que je disais. L'interrogatoire s'est poursuivi si longtemps que j'avais oublié que mon train était parti.

— Donnez-moi votre emploi du temps précis depuis jeudi matin.

N'en pouvant plus, j'ai fondu en larmes et le policier s'est montré plus aimable.

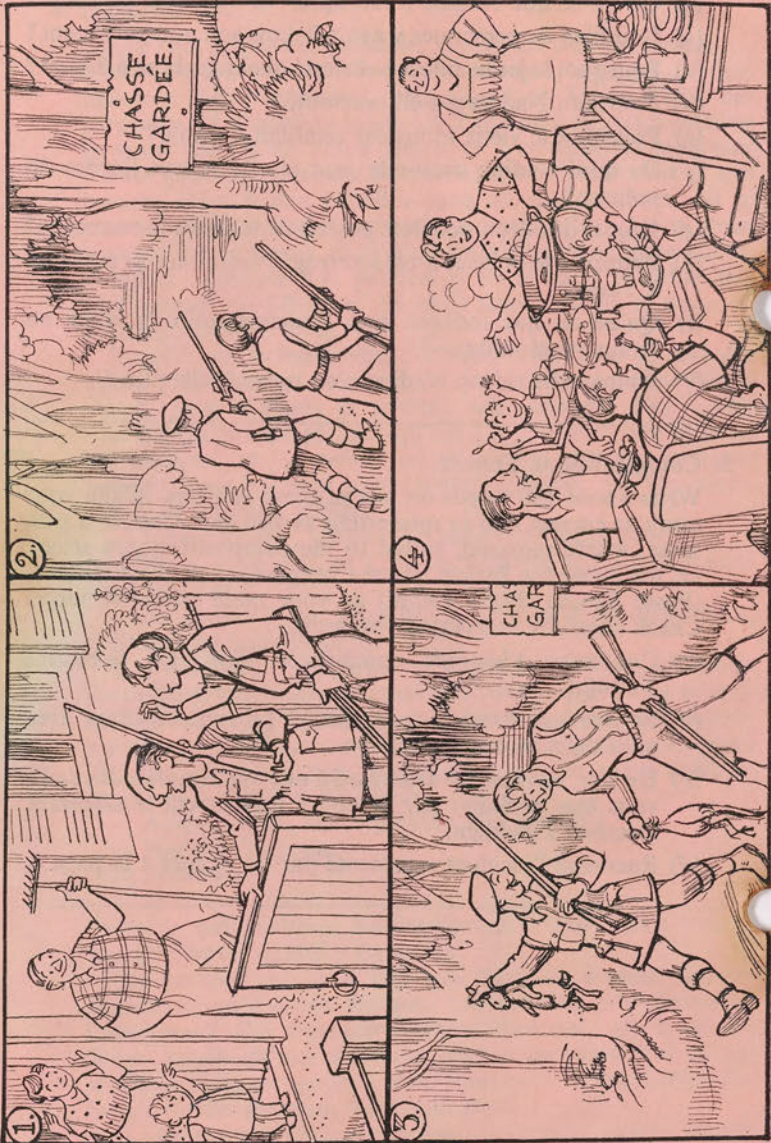
— Remettez-vous, Mademoiselle, nous ne voulons vous demander que quelques renseignements.

- (a) Qu'est-ce que Nadine a fait après ses vacances en Italie?
- (b) Combien de personnes y avait-il dans son compartiment?
- (c) Pourquoi la jeune fille a-t-elle crié quelque chose à Momi?
- (d) Pourquoi Nadine a-t-elle sursauté?
- (e) Pourquoi le vieux monsieur semblait-il affolé?
- (f) De quoi Nadine avait-elle peur si elle suivait l'ordre du policier?
- (g) Lequel des deux policiers portait de longues moustaches?
- (h) Pourquoi le policier a-t-il interrogé Nadine sur sa présence à Turin?
- (i) Qu'est-ce qui indique que l'interrogatoire a duré au moins vingt minutes?
- (j) Pour quelle raison Nadine n'en pouvait-elle plus?

5. Composition in French:

Write about 150 words on *one* of these subjects. Make your essay as correct and as interesting as you can. Choose a past tense, where required, suited to the composition you select, i.e. use *either* the Perfect (Passé Composé) *or* the Past Historic (Passé Simple, Passé Défini) as your main narrative tense. Check carefully everything you write.

- (a) Continuez l'histoire commencée dans les questions 3 et 4(a).
- (b) Écrivez une lettre à un(e) ami(e) l'invitant à dîner avec vous dans un restaurant.
- (c) Un soir, en rentrant assez tard d'une réunion chez des amis, vous êtes arrêté(e) par la police (par erreur d'ailleurs!). Décrivez l'incident.
- (d) Racontez l'incident représenté par les images à la page 6.



General Certificate of Education Examination

SUMMER 1971

ORDINARY LEVEL

French

Question 2

Aural Comprehension Test

A passage of French has just been read to you. Now look through the following questions.

Section 1

- (a) Where had the writer first met Monsieur Alleaume?
- (b) What was the profession of the writer's father?
- (c) When did Monsieur Alleaume get really excited?

Section 2

- (d) What surprising questions did Monsieur Alleaume ask the writer when he first went into his class?
- (e) How did Monsieur Alleaume speak and how did he address the class?
- (f) How did Monsieur Alleaume indicate that he wanted another pupil to answer a question?

Section 3

- (g) What range of marks did they get at the end of term?
- (h) What two things did the pupils have to do with the exercise books once they had bought them?
- (i) When might the books be asked for again?

You will now hear the passage again, in sections. After each section, write the answers to the questions for that section in English, starting a fresh page after the dictation. Full answers are required but not necessarily in complete sentences.

French

190

UNIVERSITY OF LONDON

General Certificate of Education Examination

SUMMER 1971

ORDINARY LEVEL

French

Three hours

Half an hour for the dictation test (Question 1); half an hour for the aural comprehension test (Question 2); two hours for the rest of the paper.

Answer ALL questions, beginning each answer on a new page in the answer book.

Credit will be given for the orderly presentation of material; candidates who neglect this essential will be penalized.

Questions 1 and 2, the dictation and aural comprehension tests, will be given to you separately. Questions 3, 4 and 5 are printed in this paper.

You have two hours in which to answer Questions 3, 4 and 5.

3. Translate into English:

C'était le dernier jour des vacances de Pâques. Comme il faisait très mauvais temps, Paul et sa sœur Denise s'ennuyaient à la maison, ne sachant que faire pour passer le temps. Tout d'un coup, Paul s'écria: 'Dis-moi, Denise, est-ce que tu voudrais venir avec moi au Musée Laffont? Je suis sûr que maman n'y verra aucune objection.' Le Musée Laffont, célèbre pour ses mannequins de cire,¹ était tout près de chez eux, et les enfants, après avoir obtenu la permission de leur mère, quittèrent la maison. Ils étaient tout heureux d'avoir trouvé quelque chose d'intéressant à faire. Un quart d'heure plus tard, ils se trouvaient devant le Musée, impatients de voir les personnages bien connus qui y figuraient. Quand ils allèrent prendre leurs billets, la caissière les accueillit gentiment et leur recommanda la salle des miroirs, lieu préféré des enfants. Paul sourit à sa sœur, et, sans mot dire, tous deux entrèrent dans une autre salle, où les mannequins de cire ressemblaient vraiment à des êtres vivants. Il y avait déjà beaucoup de monde et les enfants hésitèrent un peu avant de se mêler à la foule de visiteurs.

¹ mannequin de cire = waxwork figure

4. EITHER

(a) Translate into French:

At first, Paul and his sister were delighted to see the waxwork figures of people whose portraits they had seen in their history books. But they were soon tired and, after some time, they sat down on a bench, and thought about their school. Suddenly, one of the waxwork figures began to move. The children were frightened, and did not know whether they should shout or remain silent. They tried to tell one of the other visitors what they had noticed, but no one wanted to listen to them. At that moment, they heard a terrible noise, and when they turned round, they saw several policemen rushing into the room. They were carrying revolvers, and seemed to be looking for somebody. The children ran towards them and pointed at the waxwork figure. The policemen surrounded the man they had been following for a long time, and when they were on the point of arresting him, he jumped out of the window.

OR

(b) Read the passage on page 4 carefully. On page 5 you will find questions which you are to answer in French.

The questions follow the order of the events in the text and your answers will follow likewise. There is no overlap between questions, and each one therefore requires a different answer.

You must take special care to write correct, grammatical French which fully answers the question asked. You will not be given credit for an answer which is an exact copy of the text.

Your answers must be complete phrases or sentences (i.e. each must contain a verb). You should use a suitable tense of the verb, usually, but not always, that of the question.

Answers beginning 'Parce que . . .' are acceptable, provided they are grammatically accurate.

Turn over

4. (b) (continued)

Hélas, tout a une fin, même les choses les plus agréables . . . Mes vacances italiennes se sont terminées: j'ai passé un mois délicieux chez mes amis Lanza, mais hier, Momi, l'aîné des garçons, m'a conduite à la gare de Turin où je devais reprendre la route de Paris. Nous étions en vacances, et pourtant j'avais peur de manquer le train. Momi devait aller à son bureau, alors il m'a installée dans un compartiment où se trouvait déjà un vieux monsieur respectable. Nous nous sommes dit au revoir, et m'étant souvenue de quelque chose, je me suis penchée à la portière et lui ai crié: 'N'oublie pas de t'occuper du Cadavre.' Momi a souri, a agité la main, a disparu dans la foule.

Installée sur la banquette, j'ai fermé les yeux et ai rêvé des beaux jours que je venais de passer, de la joyeuse bande d'amis avec lesquels je m'étais tant amusée. Peu après, tirée de ma rêverie par quelqu'un qui m'a tapée sur le bras, j'ai sursauté, et j'ai ouvert les yeux pour voir un immense policier aux longues moustaches: derrière lui, le vieux monsieur semblait affolé.

— Mademoiselle, veuillez me suivre, s'il vous plaît.

— Mais, Monsieur, ce n'est pas possible, le train part dans vingt minutes.

— Ne discutez pas. Vous prendrez le train de midi, enfin, si nous vous laissons partir . . .

Il a empoigné ma valise et est sorti du compartiment. Complètement perdue, n'ayant rien compris à ce qui m'arrivait, je l'ai suivi. Que pouvais-je faire d'autre? Nous avons traversé la gare et sommes arrivés devant une porte marquée 'Polizia'. Dans un petit bureau, siégeait un autre policier, encore plus grand et plus sévère.

— Asseyez-vous, Mademoiselle. Votre nom?

— Nadine Duchêne.

— Profession?

— Je suis étudiante.

— Où habitez-vous habituellement? Que faites-vous Turin? Depuis quand y êtes-vous?

Cet homme parlait si vite que j'arrivais à peine à comprendre ce qu'il disait. En quoi mes activités pouvaient-elles l'intéresser? J'ai répondu automatiquement, du bout des lèvres, tandis qu'une secrétaire prenait en sténo tout ce que je disais. L'interrogatoire s'est poursuivi si longtemps que j'avais oublié que mon train était parti.

— Donnez-moi votre emploi du temps précis depuis jeudi matin.

N'en pouvant plus, j'ai fondu en larmes et le policier s'est montré plus aimable.

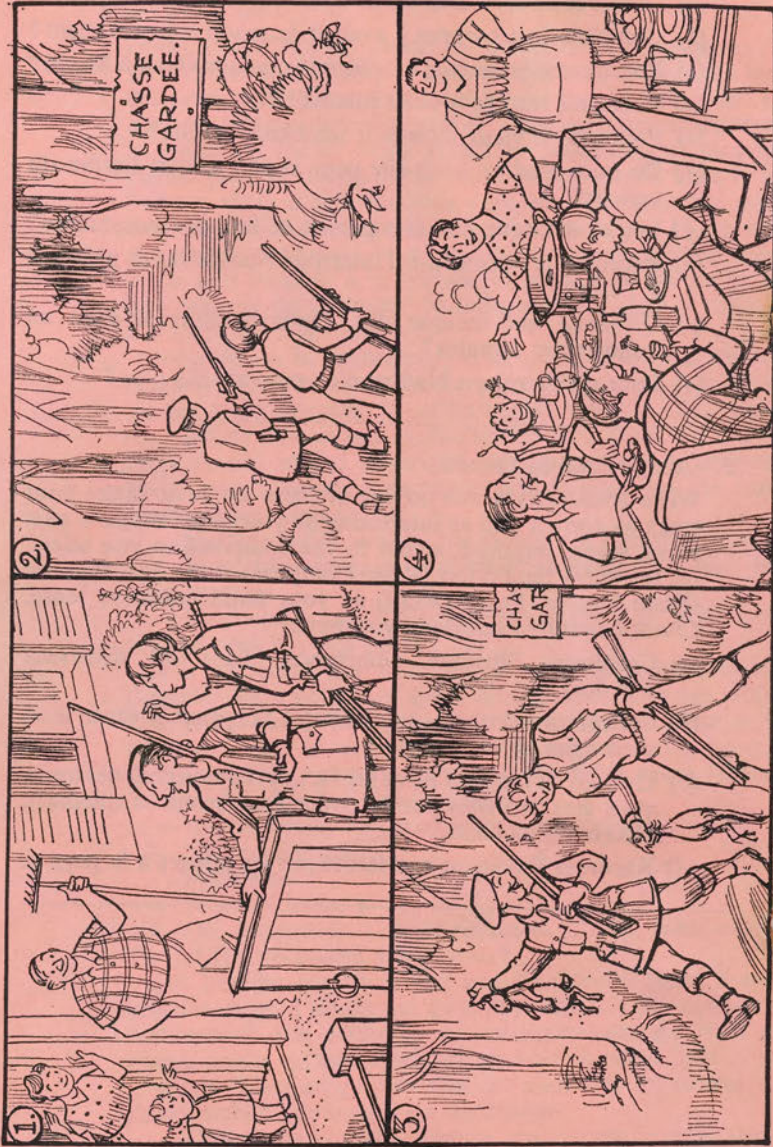
— Remettez-vous, Mademoiselle, nous ne voulons vous demander que quelques renseignements.

- (a) Qu'est-ce que Nadine a fait après ses vacances en Italie?
- (b) Combien de personnes y avait-il dans son compartiment?
- (c) Pourquoi la jeune fille a-t-elle crié quelque chose à Momi?
- (d) Pourquoi Nadine a-t-elle sursauté?
- (e) Pourquoi le vieux monsieur semblait-il affolé?
- (f) De quoi Nadine avait-elle peur si elle suivait l'ordre du policier?
- (g) Lequel des deux policiers portait de longues moustaches?
- (h) Pourquoi le policier a-t-il interrogé Nadine sur sa présence à Turin?
- (i) Qu'est-ce qui indique que l'interrogatoire a duré au moins vingt minutes?
- (j) Pour quelle raison Nadine n'en pouvait-elle plus?

5. Composition in French:

Write about 150 words on *one* of these subjects. Make your essay as correct and as interesting as you can. Choose a past tense, where required, suited to the composition you select, i.e. use *either* the Perfect (Passé Composé) *or* the Past Historic (Passé Simple, Passé Défini) as your main narrative tense. Check carefully everything you write.

- (a) Continuez l'histoire commencée dans les questions 3 et 4(a).
- (b) Écrivez une lettre à un(e) ami(e) l'invitant à dîner avec vous dans un restaurant.
- (c) Un soir, en rentrant assez tard d'une réunion chez des amis, vous êtes arrêté(e) par la police (par erreur d'ailleurs!). Décrivez l'incident.
- (d) Racontez l'incident représenté par les images à la page 6.



General Certificate of Education Examination

SUMMER 1971

ORDINARY LEVEL

French

Question 2

Aural Comprehension Test

A passage of French has just been read to you. Now look through the following questions.

Section 1

- (a) Where had the writer first met Monsieur Alleaume?
- (b) What was the profession of the writer's father?
- (c) When did Monsieur Alleaume get really excited?

Section 2

- (d) What surprising questions did Monsieur Alleaume ask the writer when he first went into his class?
- (e) How did Monsieur Alleaume speak and how did he address the class?
- (f) How did Monsieur Alleaume indicate that he wanted another pupil to answer a question?

Section 3

- (g) What range of marks did they get at the end of term?
- (h) What two things did the pupils have to do with the exercise books once they had bought them?
- (i) When might the books be asked for again?

You will now hear the passage again, in sections. After each section, write the answers to the questions for that section in English, starting a fresh page after the dictation. Full answers are required but not necessarily in complete sentences.

French

190

UNIVERSITY OF LONDON

General Certificate of Education Examination

SUMMER 1971

ORDINARY LEVEL

French

Three hours

Half an hour for the dictation test (Question 1); half an hour for the aural comprehension test (Question 2); two hours for the rest of the paper.

Answer ALL questions, beginning each answer on a new page in the answer book.

Credit will be given for the orderly presentation of material; candidates who neglect this essential will be penalized.

Questions 1 and 2, the dictation and aural comprehension tests, will be given to you separately. Questions 3, 4 and 5 are printed in this paper.

You have two hours in which to answer Questions 3, 4 and 5.

3. Translate into English:

C'était le dernier jour des vacances de Pâques. Comme il faisait très mauvais temps, Paul et sa sœur Denise s'ennuyaient à la maison, ne sachant que faire pour passer le temps. Tout d'un coup, Paul s'écria: 'Dis-moi, Denise, est-ce que tu voudrais venir avec moi au Musée Laffont? Je suis sûr que maman n'y verra aucune objection.' Le Musée Laffont, célèbre pour ses mannequins de cire,¹ était tout près de chez eux, et les enfants, après avoir obtenu la permission de leur mère, quittèrent la maison. Ils étaient tout heureux d'avoir trouvé quelque chose d'intéressant à faire. Un quart d'heure plus tard, ils se trouvaient devant le Musée, impatients de voir les personnages bien connus qui y figuraient. Quand ils allèrent prendre leurs billets, la caissière les accueillit gentiment et leur recommanda la salle des miroirs, lieu préféré des enfants. Paul sourit à sa sœur, et, sans mot dire, tous deux entrèrent dans une autre salle, où les mannequins de cire ressemblaient vraiment à des êtres vivants. Il y avait déjà beaucoup de monde et les enfants hésitèrent un peu avant de se mêler à la foule de visiteurs.

¹ mannequin de cire = waxwork figure

4. EITHER

(a) Translate into French:

At first, Paul and his sister were delighted to see the waxwork figures of people whose portraits they had seen in their history books. But they were soon tired and, after some time, they sat down on a bench, and thought about their school. Suddenly, one of the waxwork figures began to move. The children were frightened, and did not know whether they should shout or remain silent. They tried to tell one of the other visitors what they had noticed, but no one wanted to listen to them. At that moment, they heard a terrible noise, and when they turned round, they saw several policemen rushing into the room. They were carrying revolvers, and seemed to be looking for somebody. The children ran towards them and pointed at the waxwork figure. The policemen surrounded the man they had been following for a long time, and when they were on the point of arresting him, he jumped out of the window.

OR

(b) Read the passage on page 4 carefully. On page 5 you will find questions which you are to answer in French.

The questions follow the order of the events in the text and your answers will follow likewise. There is no overlap between questions, and each one therefore requires a different answer.

You must take special care to write correct, grammatical French which fully answers the question asked. You will not be given credit for an answer which is an exact copy of the text.

Your answers must be complete phrases or sentences (i.e. each must contain a verb). You should use a suitable tense of the verb, usually, but not always, that of the question.

Answers beginning 'Parce que ...' are acceptable, provided they are grammatically accurate.

Turn over

4. (b) (continued)

Hélas, tout a une fin, même les choses les plus agréables . . . Mes vacances italiennes se sont terminées: j'ai passé un mois délicieux chez mes amis Lanza, mais hier, Momi, l'aîné des garçons, m'a conduite à la gare de Turin où je devais reprendre la route de Paris. Nous étions en vacances, et pourtant j'avais peur de manquer le train. Momi devait aller à son bureau, alors il m'a installée dans un compartiment où se trouvait déjà un vieux monsieur respectable. Nous nous sommes dit au revoir, et m'étant souvenue de quelque chose, je me suis penchée à la portière et lui ai crié: 'N'oublie pas de t'occuper du Cadavre.' Momi a souri, a agité la main, et a disparu dans la foule.

Installée sur la banquette, j'ai fermé les yeux et ai rêvé des beaux jours que je venais de passer, de la joyeuse bande d'amis avec lesquels je m'étais tant amusée. Peu après, tirée de ma rêverie par quelqu'un qui m'a tapée sur le bras, j'ai sursauté, et j'ai ouvert les yeux pour voir un immense policier aux longues moustaches: derrière lui, le vieux monsieur semblait affolé.

— Mademoiselle, veuillez me suivre, s'il vous plaît.

— Mais, Monsieur, ce n'est pas possible, le train part dans vingt minutes.

— Ne discutez pas. Vous prendrez le train de midi, enfin, si nous vous laissons partir . . .

Il a empoigné ma valise et est sorti du compartiment. Complètement perdue, n'ayant rien compris à ce qui m'arrivait, je l'ai suivi. Que pouvais-je faire d'autre? Nous avons traversé la gare et sommes arrivés devant une porte marquée 'Polizia'. Dans un petit bureau, siégeait un autre policier, encore plus grand et plus sévère.

— Asseyez-vous, Mademoiselle. Votre nom?

— Nadine Duchêne.

— Profession?

— Je suis étudiante.

— Où habitez-vous habituellement? Que faites-vous Turin? Depuis quand y êtes-vous?

Cet homme parlait si vite que j'arrivais à peine à comprendre ce qu'il disait. En quoi mes activités pouvaient-elles l'intéresser? J'ai répondu automatiquement, du bout des lèvres, tandis qu'une secrétaire prenait en sténo tout ce que je disais. L'interrogatoire s'est poursuivi si longtemps que j'avais oublié que mon train était parti.

— Donnez-moi votre emploi du temps précis depuis jeudi matin.

N'en pouvant plus, j'ai fondu en larmes et le policier s'est montré plus aimable.

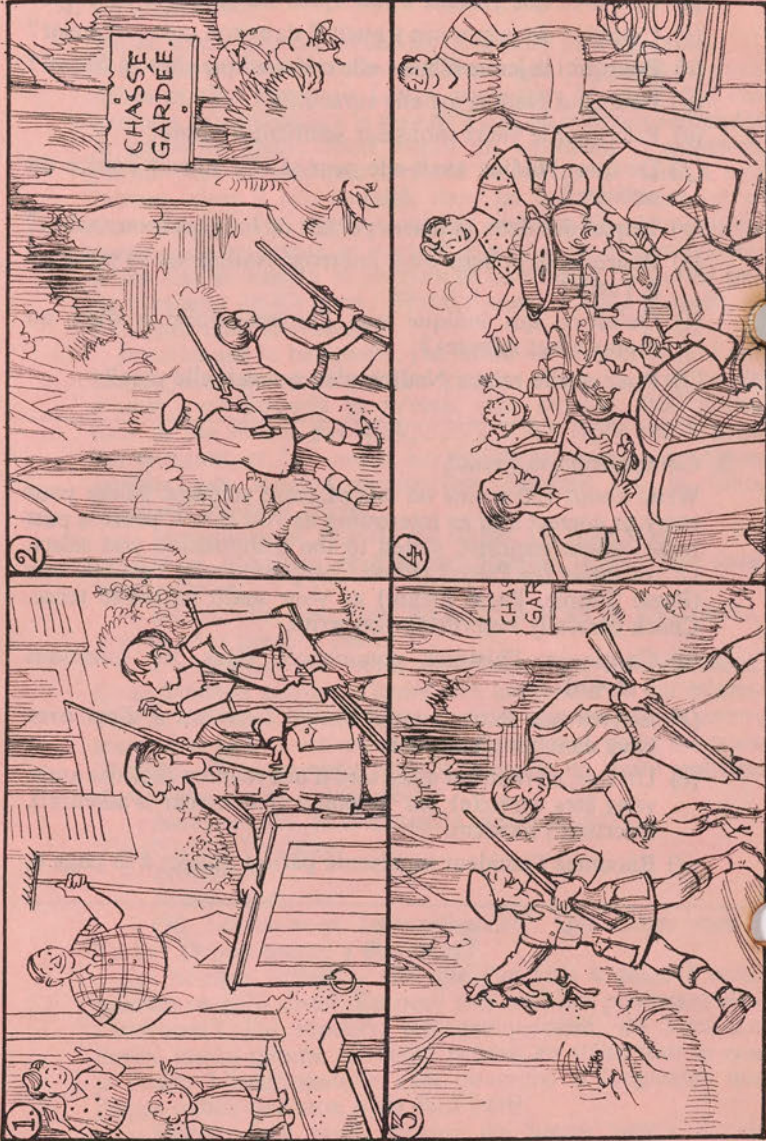
— Remettez-vous, Mademoiselle, nous ne voulons vous demander que quelques renseignements.

- (a) Qu'est-ce que Nadine a fait après ses vacances en Italie?
- (b) Combien de personnes y avait-il dans son compartiment?
- (c) Pourquoi la jeune fille a-t-elle crié quelque chose à Momi?
- (d) Pourquoi Nadine a-t-elle sursauté?
- (e) Pourquoi le vieux monsieur semblait-il affolé?
- (f) De quoi Nadine avait-elle peur si elle suivait l'ordre du policier?
- (g) Lequel des deux policiers portait de longues moustaches?
- (h) Pourquoi le policier a-t-il interrogé Nadine sur sa présence à Turin?
- (i) Qu'est-ce qui indique que l'interrogatoire a duré au moins vingt minutes?
- (j) Pour quelle raison Nadine n'en pouvait-elle plus?

5. Composition in French:

Write about 150 words on *one* of these subjects. Make your essay as correct and as interesting as you can. Choose a past tense, where required, suited to the composition you select, i.e. use *either* the Perfect (Passé Composé) *or* the Past Historic (Passé Simple, Passé Défini) as your main narrative tense. Check carefully everything you write.

- (a) Continuez l'histoire commencée dans les questions 3 et 4(a).
- (b) Écrivez une lettre à un(e) ami(e) l'invitant à dîner avec vous dans un restaurant.
- (c) Un soir, en rentrant assez tard d'une réunion chez des amis, vous êtes arrêté(e) par la police (par erreur d'ailleurs!). Décrivez l'incident.
- (d) Racontez l'incident représenté par les images à la page 6.



French

Question 2

Aural Comprehension Test

A passage of French has just been read to you. Now look through the following questions.

Section 1

- (a) Where had the writer first met Monsieur Alleaume?
 - (b) What was the profession of the writer's father?
 - (c) When did Monsieur Alleaume get really excited?
-

Section 2

- (d) What surprising questions did Monsieur Alleaume ask the writer when he first went into his class?
 - (e) How did Monsieur Alleaume speak and how did he address the class?
 - (f) How did Monsieur Alleaume indicate that he wanted another pupil to answer a question?
-

Section 3

- (g) What range of marks did they get at the end of term?
- (h) What two things did the pupils have to do with the exercise books once they had bought them?
- (i) When might the books be asked for again?

You will now hear the passage again, in sections. After each section, write the answers to the questions for that section in English, starting a fresh page after the dictation. Full answers are required but not necessarily in complete sentences.

French
Aural Questions

190

UNIVERSITY OF LONDON
GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION
EXAMINATION

SUMMER 1970

Ordinary Level

FRENCH

Question 2

AURAL COMPREHENSION TEST

A passage of French has just been read to you. Now look through the following questions.

Section 1

- (a) Why did Robert go to bed so late?
- (b) What happened at about eight o'clock the following morning?
- (c) What did the porter usually do?
- (d) What was the porter trying to tell him?

Section 2

- (e) How was Robert reawakened?
- (f) How had the journalist managed to get into the room?
- (g) What did Robert want to do with his pillow?
- (h) What did the reporter want to discuss with him?

Section 3

- (i) What would Robert have done if he had not been so sleepy?
- (j) Why did he allow the journalist to go on talking?
- (k) What had been said about Robert in a newspaper article?
- (l) How did Robert answer the journalist's questions?

You will now hear the passage again, in sections. After each section, write the answers to the questions for that section in English, starting a fresh page after the dictation. Full answers are required but not necessarily in complete sentences.

French

190

UNIVERSITY OF LONDON
GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION
EXAMINATION

SUMMER 1970

Ordinary Level

FRENCH

Three hours:

half an hour for the dictation test (Question 1); half an hour for the aural comprehension test (Question 2); two hours for the rest of the paper.

Answer all questions, beginning each answer on a new page in the answer book.

Credit will be given for the orderly presentation of material; candidates who neglect this essential will be penalized.

Questions 1 and 2, the dictation and aural comprehension tests, will be given to you separately. Questions 3, 4 and 5 are printed in this paper.

You have two hours in which to answer questions 3, 4 and 5.

3. Translate into English:

Il faisait très beau ce jour-là, et Jean et ses deux amis, Charles et Margaret, commencèrent les préparatifs pour leur promenade en voiture à la campagne. Après quelques instants, Margaret demanda à Charles de l'accompagner aux magasins pour y faire des emplettes. «Nous avons tant de choses à acheter que je dois faire une liste,» dit-elle sans trop d'enthousiasme. Charles, qui était occupé à ranger ses affaires, se tourna vers elle, et en souriant, lui dit de ne pas s'inquiéter, car il avait fait le nécessaire. Margaret, n'en croyant pas ses oreilles, se précipita vers Jean qui venait de sortir de la maison. «Oh! Jean, je suis si contente,» cria-t-elle. «Charles a déjà acheté tout ce qu'il nous faut pour la journée. Il m'a dit tout à l'heure que tout était prêt. Dépêche-toi, j'ai hâte de partir.»

Les trois amis prirent place dans la voiture, et Jean, tout fier dans son rôle de chauffeur, mit la voiture en marche. Une demi-heure plus tard, ils roulaient à toute allure vers Chartres.

4. EITHER

(a) Translate into French:

'We have already done eighty kilometres,' said John, as the car went northwards.

'What speed are we doing?' asked Margaret.

'Sixty kilometres an hour.' But at that moment, the engine made a strange noise.

'Do you hear something?' asked Charles.

'Yes,' replied John, 'but I don't know what it is.'

The car stopped. John got out and examined the engine.

'What is the matter?' asked Margaret.

'I don't know. It's very difficult. Engines are very complicated these days, but I am doing my best.'

Charles left the car and went to see what John was doing.

'Come and help me to push the car,' said John.

'But it's too heavy,' replied Charles.

Then Margaret came towards them.

'Look,' she said, 'this is a beautiful place. We can have our lunch here. I am tired and I am sure that you are hungry.'

OR

(b) Read the passage on page 4 carefully. On page 5 you will find questions which you are to answer in French.

The questions follow the order of the events in the text and your answers will follow likewise. There is no overlap between questions, and each one therefore requires a different answer.

You must take special care to write correct, grammatical French which fully answers the question asked. You will not be given credit for an answer which is an exact copy of the text.

Each of your answers must contain a verb. You should use a suitable tense of the verb, usually, but not always, that of the question.

Answers beginning 'Parce que . . .' are acceptable, provided they are grammatically accurate.

4 (b) (continued)

François voulut regarder l'heure à sa montre, mais la pluie qui s'était mise à tomber, l'empêchait de voir les aiguilles; le verre était mouillé. François haussa les épaules. C'était bientôt la fin de septembre et la mauvaise saison approchait.

— J'ai été idiot de descendre du train pour faire la route à pied. Je ne reconnais plus rien et je vais être pris par la nuit. Je n'aime pas ça.

François siffla pour se donner du courage.

— Je ne voulais voir personne à la gare. Je connais mon père et sa façon de montrer son affection envers moi . . . Où suis-je?

Pourtant c'était bien François qui avait voulu ce voyage. Personne ne l'avait poussé à le faire. La route, faite de morceaux de tuiles, de briques et même de pavés, devenait de plus en plus difficile.

— Si j'avais su, je ne serais pas descendu avant Sainte-Veyres.

La cigarette que François tenait entre ses lèvres sentait mauvais. Il la jeta par terre.

Il entendit brusquement des bruits qui semblaient venir du trou énorme formé par une cave démolie. Il s'approcha, se pencha au bord de la cavité. Il y avait une faible lumière au fond, des ombres qui remuaient.

— Que faites-vous là?

Il y eut des chuchotements, puis le silence. Quelqu'un devait l'observer de l'intérieur. Il répéta:

— Que faites-vous là?

Il y eut des rires d'enfants; la lumière s'éteignit, puis se ralluma.

— Vous n'êtes pas rentrés chez vous?

Une voix trop haute, dure, lui répondit:

— Si vous venez pour nous espionner, nous dirons que nous avons vu un voleur.

Puis, d'autres bruits se firent entendre.

— Dites, les enfants, par où faut-il passer pour aller à Sainte-Veyres?

— On ne sait pas. Si c'est pour faire la conversation ce n'est pas la peine. On n'a rien à dire.

François avait envie de descendre dans le trou mais il ne voyait pas d'escalier.

— Partez d'ici. Vous nous prenez tout l'air.

François devint furieux, mais il leur cria de sa voix la plus douce;

— Voulez-vous que je vienne vous aider?

Les enfants levèrent leur lampe de poche et éclairèrent le visage de François.

— Tiens! On croyait que vous étiez plus vieux. La route de Sainte-Veyres, c'est tout droit. Mais vous avez encore quatre kilomètres.

- (a) Qu'est-ce qui empêchait François de savoir l'heure?
- (b) Pourquoi regrettait-il de faire la route à pied?
- (c) Pourquoi François voulait-il éviter son père à la gare?
- (d) Qu'est-ce qui l'a fait approcher de la cave?
- (e) Qu'a fait François après s'être penché au bord de la cavité?
- (f) Pourquoi François a-t-il répété sa question?
- (g) Comment savez-vous que les enfants n'avaient pas peur de lui?
- (h) Qu'est-ce que François voulait surtout savoir?
- (i) Qu'est-ce qui l'empêchait de rejoindre les enfants?
- (j) Qu'est-ce qui montre que les enfants ont eu de la confiance en lui?

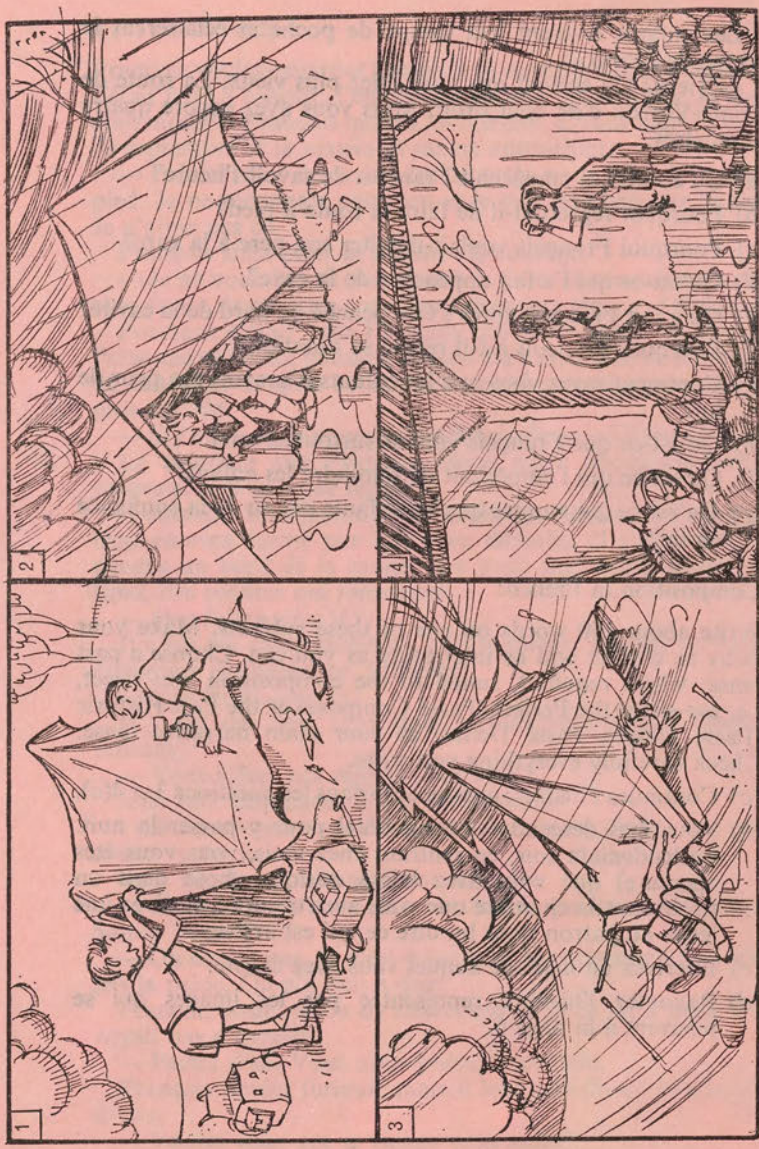
5. Composition in French:

Write about 150 words on *one* of these subjects. Make your essay as correct and as interesting as you can. Choose a past tense, where required, suited to the composition you select, i.e. use *either* the Perfect (Passé Composé) *or* the Past Historic (Passé Simple, Passé Défini) as your main narrative tense. Check carefully everything you write.

- (a) Continuez l'histoire commencée dans les questions 3 et 4(a).
- (b) Vous êtes descendu(e) à un hôtel pour y passer la nuit. Le lendemain soir, en rentrant chez vous, vous vous êtes aperçu(e) que vous avez laissé quelque chose dans un tiroir dans la chambre que vous avez occupée. Écrivez une lettre au patron pour lui dire ce qui est arrivé.
- (c) Décrivez un mariage auquel vous avez assisté.
- (d) Racontez l'histoire représentée par les images qui se trouvent à la page 6.

140
20

17
6
102



to shelter: s'abriter barn: la grange

French

17

UNIVERSITY OF LONDON
GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION
EXAMINATION

SUMMER 1969

Ordinary Level

FRENCH

Three hours

(including half an hour for the dictation test and
half an hour for the aural comprehension test)

*Answer all five questions, beginning each answer on a new page in
the answer book.*

*Credit will be given for the orderly presentation of material;
candidates who neglect this essential will be penalized.*

Question 1 is the dictation test, for which half an hour is allowed.

*Question 2 is the aural comprehension test, for which half an hour
is allowed.*

Question 2, the aural comprehension test, is printed on page 7 of this paper.

You have two hours in which to answer questions 3, 4 and 5.

3. Translate into English:

'Nous y voici,' dit le conducteur. 'Heureusement qu'il n'y a pas de chiens de garde, autrement nous aurions passé un mauvais quart d'heure.'

Les quatre voyageurs descendirent de la voiture, et après être entrés dans la cour d'une maison qui se trouvait au bord de la route, ils regardèrent autour d'eux. Sur la droite, il y avait un grand bâtiment qui servait d'écurie et qui se détachait sombrement sur le ciel gris.

A ce moment-là la porte de la maison s'ouvrit et une servante, attirée par le bruit qu'avait fait la voiture, apparut sur le seuil, une lanterne à la main. 'Holà, vous autres,' cria-t-elle brusquement aux nouveaux venus qui s'avançaient vers elle. 'Qu'y a-t-il pour votre service?' Le conducteur lui expliqua en quelques mots ce qui leur était arrivé, et demanda si on pouvait les loger à l'auberge jusqu'au lendemain. La servante lui répondit: 'Mais ça ne dépend pas de moi. Je ne suis pas la patronne ici, mais entrez toujours. Mlle. Reine ne tardera pas à venir et elle vous le dira elle-même.'

4. Either (a) Translate into French:

The visitors entered the inn and sat down. As they were hungry, the servant brought them some food. When they had finished, they got up and went into the court-yard. A few minutes later, they saw Mlle. Reine followed by a man wearing a large black hat. She did not stop to speak to them and went straight into the inn, so they followed her. The man seemed very angry. When Mlle. Reine tried to open the kitchen door, he rushed to close it. 'Leave me alone,' she cried. 'No. I want to know the truth,' replied the man. The visitors wondered what was happening. They saw that Mlle. Reine needed help and were on the point of telling the man to go away, when he turned towards them and took out a gun. 'This does not concern you. Go back into the yard and wait. I want to ask this lady one or two questions.'

Or (b) Read the following passage carefully and answer the questions in French. You must write complete sentences.

Quelle heure était-il? Je n'en avais aucune idée. Nous avions marché longtemps, bien longtemps et lentement. Minuit, une heure du matin peut-être. Le ciel était toujours du même bleu sombre, sans lune, avec de rares étoiles qui paraissaient plus petites qu'à l'ordinaire. Le vent, loin de se calmer, avait redoublé de force; il soulevait des nuages de poussière neigeuse sur le bord de la route et nous la fouettait au visage. Les maisons devant lesquelles nous passions étaient closes et sans lumière; il me semblait que si les gens qui dormaient là chaudement dans leurs draps avaient su combien nous avions froid, ils nous auraient ouvert leur porte.

En marchant vite, nous aurions pu réagir contre le froid, mais Pierre n'avancait qu'à grand-peine, en soufflant; sa respiration était haute et haletante, comme s'il avait couru. Quand je l'interrogeais, il ne me répondait pas et de la main, lentement, il me faisait signe qu'il ne pouvait pas parler. De la campagne nous étions revenus en ville, c'est-à-dire, que nous marchions entre des murs au haut desquels, çà et là, se balançait un réverbère qui projetait une lumière incertaine.

Pierre s'arrêta; je compris qu'il était à bout.

— Voulez-vous que je frappe à l'une de ces portes? dis-je.

— Non, on ne nous ouvrirait pas; ce sont des jardiniers qui demeurent là; ils ne se lèvent pas la nuit. Marchons toujours.

Mais il avait plus de volonté que de forces. Après quelques pas, il s'arrêta encore.

— Il faut que je me repose un peu. Je n'en puis plus... Je vais m'asseoir là.

Pierre était un homme d'expérience, qui savait que le froid, dans les conditions où nous étions, pouvait devenir mortel. Pour s'être exposé à ce danger, il devait être épuisé.

Il l'était réellement. Depuis quinze jours il s'était couché chaque soir ayant fait plus que sa force, et cette dernière fatigue arrivant après toutes les autres, le trouvait trop faible pour la supporter, à cause des privations et de son âge.

Eut-il conscience de son état? Je ne l'ai jamais su.

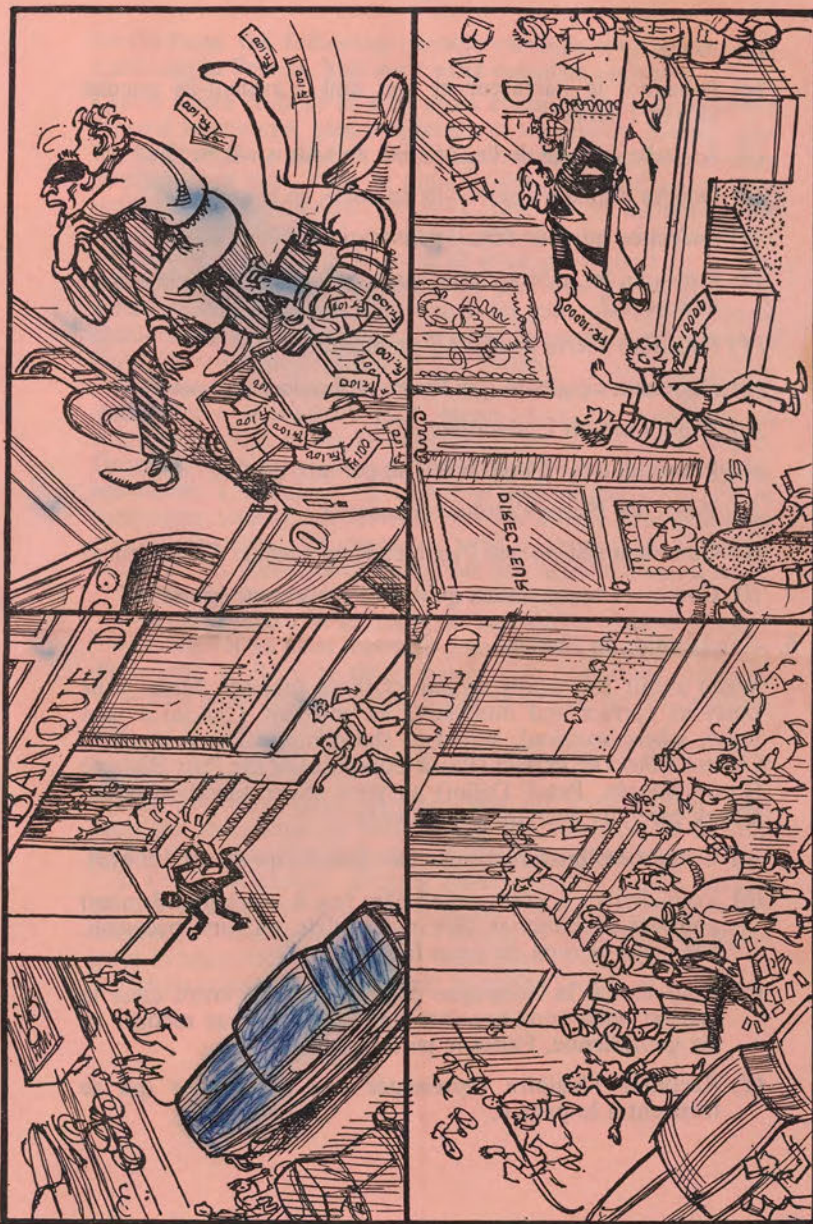
Questions

- (a) Pourquoi le narrateur et son ami n'avaient-ils aucune idée de l'heure?
- (b) A quelle époque de l'année, cet épisode a-t-il eu lieu?
- (c) Quelles difficultés eurent-ils en cours de route?
- (d) Qu'est-ce qui leur faisait penser que les gens dormaient?
- (e) Pourquoi les habitants des maisons leur auraient-ils ouvert leur porte?
- (f) Pourquoi Pierre soufflait-il en marchant?
- (g) Comment savait-on que Pierre ne pouvait pas parler?
- (h) A quoi servait le réverbère?
- (i) Pourquoi était-il inutile de frapper aux portes?
- (j) Pourquoi Pierre s'arrêta-t-il encore?
- (k) Comment sait-on que Pierre était un homme d'expérience?
- (l) Comment savons-nous qu'il était réellement épuisé?

5. Composition in French.

Write about 150 words on *one* of these subjects. Make your essay as correct and interesting as you can. Choose a past tense, where required, suited to the composition you select, i.e. use *either* the Perfect (Passé Composé) *or* the Past Historic (Passé Simple, Passé Défini) as your main narrative tense. Check carefully everything you write.

- (a) Continuez l'histoire commencée dans les questions 3 et 4 (a).
- (b) Vous écrivez à votre grand-père (ou à votre grand-mère) pour lui souhaiter sa fête et lui offrir, en cette occasion, vos vœux et ceux de votre famille.
- (c) Vous êtes à la campagne et le facteur est entré dans la maison pour vous remettre une lettre. Il vous raconte sa vie quotidienne. Faites-le parler.
- (d) Racontez l'histoire représentée par les images qui se trouvent à la page 6.



2.

1.

4.

3.

2. Answer the following questions *in English* in your answer book, starting a fresh page after the dictation. Full answers are required, but not necessarily in complete sentences.

Section 1

- (a) When did Macaire escape from the flat?
 (b) How did he escape?
 (c) Where did he go first of all?
 (d) What mistake did he almost make at the porter's lodge?

Section 2

- (e) Why didn't he want the piece of sugar this time?
 (f) Once he was in the vestibule, what did he do?
 (g) When he sniffed at the bottom of the door, what impressions did he get from outside?

Section 3

- (h) How did he finally get out into the street?
 (i) Once he was in the street, what was the first thing he did?
 (j) How did he go along the street?
 (k) What did he remember most clearly?
 (l) Why did he keep as close to the houses as possible?

French

17

UNIVERSITY OF LONDON
GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION
EXAMINATION

SUMMER 1969

Ordinary Level

FRENCH

Three hours

(including half an hour for the dictation test and
half an hour for the aural comprehension test)

*Answer all five questions, beginning each answer on a new page in
the answer book.*

*Credit will be given for the orderly presentation of material;
candidates who neglect this essential will be penalized.*

Question 1 is the dictation test, for which half an hour is allowed.

*Question 2 is the aural comprehension test, for which half an hour
is allowed.*

UNIVERSITY OF LONDON
 GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION
 EXAMINATION

SUMMER 1969

Ordinary Level

FRENCH

Three hours

(The writing time for the questions is 1 hour for the questions and 1 hour for the aural comprehension test.)

Question 2, the aural comprehension test, is printed on page 7 of this paper.

You have two hours in which to answer questions 3, 4 and 5.

3. Translate into English:

'Nous y voici,' dit le conducteur. 'Heureusement qu'il n'y a pas de chiens de garde, autrement nous aurions passé un mauvais quart d'heure.'

Les quatre voyageurs descendirent de la voiture, et après être entrés dans la cour d'une maison qui se trouvait au bord de la route, ils regardèrent autour d'eux. Sur la droite, il y avait un grand bâtiment qui servait d'écurie et qui se détachait sombrement sur le ciel gris.

A ce moment-là la porte de la maison s'ouvrit et une servante, attirée par le bruit qu'avait fait la voiture, apparut sur le seuil, une lanterne à la main. 'Holà, vous autres,' cria-t-elle brusquement aux nouveaux venus qui s'avançaient vers elle. 'Qu'y a-t-il pour votre service?' Le conducteur lui expliqua en quelques mots ce qui leur était arrivé, et demanda si on pouvait les loger à l'auberge jusqu'au lendemain. La servante lui répondit: 'Mais ça ne dépend pas de moi. Je ne suis pas la patronne ici, mais entrez toujours. Mlle. Reine ne tardera pas à venir et elle vous le dira elle-même.'

4. Either (a) Translate into French:

The visitors entered the inn and sat down. As they were hungry, the servant brought them some food. When they had finished, they got up and went into the court-yard. A few minutes later, they saw Mlle. Reine followed by a man wearing a large black hat. She did not stop to speak to them and went straight into the inn, so they followed her. The man seemed very angry. When Mlle. Reine tried to open the kitchen door, he rushed to close it. 'Leave me alone,' she cried. 'No. I want to know the truth,' replied the man. The visitors wondered what was happening. They saw that Mlle. Reine needed help and were on the point of telling the man to go away, when he turned towards them and took out a gun. 'This does not concern you. Go back into the yard and wait. I want to ask this lady one or two questions.'

Or (b) Read the following passage carefully and answer the questions in French. You must write complete sentences.

Quelle heure était-il? Je n'en avais aucune idée. Nous avions marché longtemps, bien longtemps et lentement. Minuit, une heure du matin peut-être. Le ciel était toujours du même bleu sombre, sans lune, avec de rares étoiles qui paraissaient plus petites qu'à l'ordinaire. Le vent, loin de se calmer, avait redoublé de force; il soulevait des nuages de poussière neigeuse sur le bord de la route et nous la fouettait au visage. Les maisons devant lesquelles nous passions étaient closes et sans lumière; il me semblait que si les gens qui dormaient là chaudement dans leurs draps avaient su combien nous avions froid, ils nous auraient ouvert leur porte.

En marchant vite, nous aurions pu réagir contre le froid, mais Pierre n'avancait qu'à grand-peine, en soufflant; sa respiration était haute et haletante, comme s'il avait couru. Quand je l'interrogeais, il ne me répondait pas et de la main, lentement, il me faisait signe qu'il ne pouvait pas parler. De la campagne nous étions revenus en ville, c'est-à-dire, que nous marchions entre des murs au haut desquels, çà et là, se balançait un réverbère qui projetait une lumière incertaine.

Pierre s'arrêta; je compris qu'il était à bout.

— Voulez-vous que je frappe à l'une de ces portes? dis-je.

— Non, on ne nous ouvrirait pas; ce sont des jardiniers qui demeurent là; ils ne se lèvent pas la nuit. Marchons toujours.

Mais il avait plus de volonté que de forces. Après quelques pas, il s'arrêta encore.

— Il faut que je me repose un peu. Je n'en puis plus... Je vais m'asseoir là.

Pierre était un homme d'expérience, qui savait que le froid, dans les conditions où nous étions, pouvait devenir mortel. Pour s'être exposé à ce danger, il devait être épuisé.

Il l'était réellement. Depuis quinze jours il s'était couché chaque soir ayant fait plus que sa force, et cette dernière fatigue arrivant après toutes les autres, le trouvait trop faible pour la supporter, à cause des privations et de son âge.

Eut-il conscience de son état? Je ne l'ai jamais su.

Questions

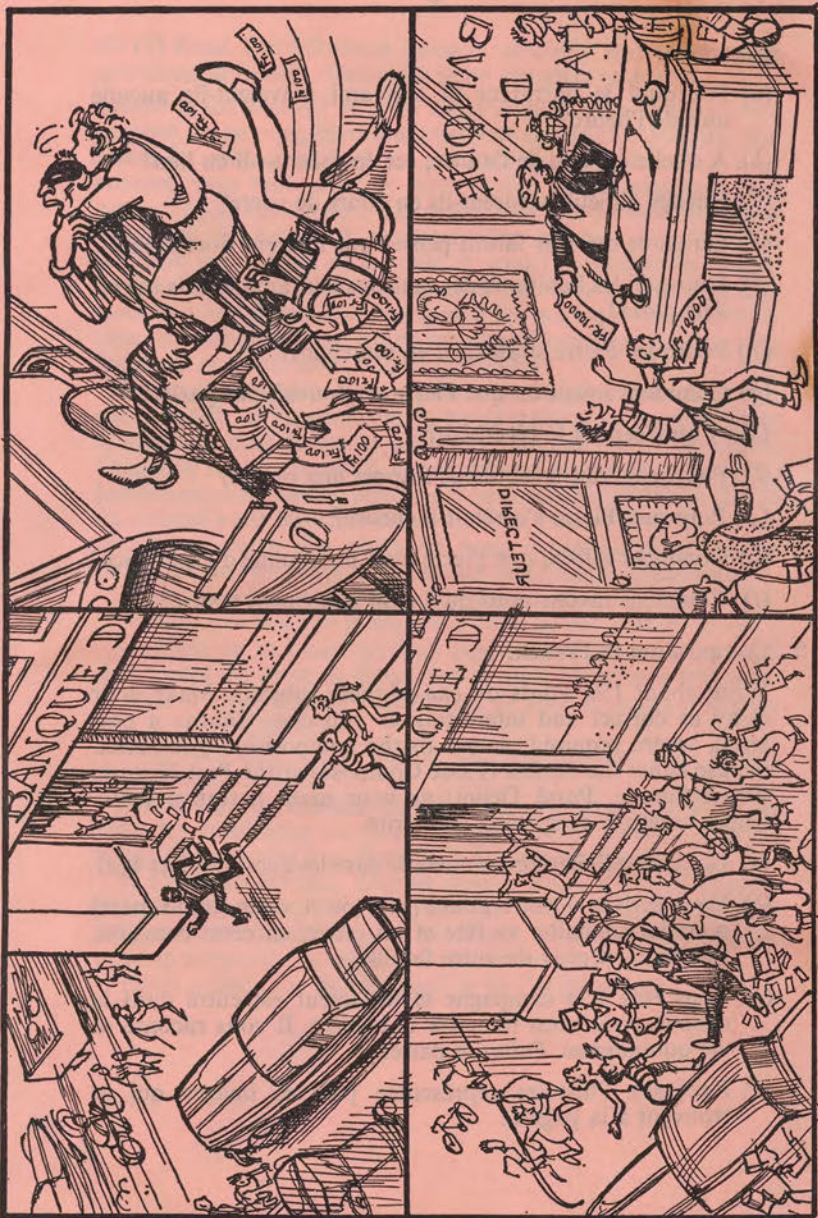
- (a) Pourquoi le narrateur et son ami n'avaient-ils aucune idée de l'heure?
- (b) A quelle époque de l'année, cet épisode a-t-il eu lieu?
- (c) Quelles difficultés eurent-ils en cours de route?
- (d) Qu'est-ce qui leur faisait penser que les gens dormaient?
- (e) Pourquoi les habitants des maisons leur auraient-ils ouvert leur porte?
- (f) Pourquoi Pierre soufflait-il en marchant?
- (g) Comment savait-on que Pierre ne pouvait pas parler?
- (h) A quoi servait le réverbère?
- (i) Pourquoi était-il inutile de frapper aux portes?
- (j) Pourquoi Pierre s'arrêta-t-il encore?
- (k) Comment sait-on que Pierre était un homme d'expérience?
- (l) Comment savons-nous qu'il était réellement épuisé?

5. Composition in French.

Write about 150 words on *one* of these subjects. Make your essay as correct and interesting as you can. Choose a past tense, where required, suited to the composition you select, i.e. use *either* the Perfect (Passé Composé) *or* the Past Historic (Passé Simple, Passé Défini) as your main narrative tense. Check carefully everything you write.

- (a) Continuez l'histoire commencée dans les questions 3 et 4 (a).
- (b) Vous écrivez à votre grand-père (ou à votre grand-mère) pour lui souhaiter sa fête et lui offrir, en cette occasion, vos vœux et ceux de votre famille.
- (c) Vous êtes à la campagne et le facteur est entré dans la maison pour vous remettre une lettre. Il vous raconte sa vie quotidienne. Faites-le parler.
- (d) Racontez l'histoire représentée par les images qui se trouvent à la page 6.

2.



1.

4.

3.

2. Answer the following questions *in English* in your answer book, starting a fresh page after the dictation. Full answers are required, but not necessarily in complete sentences.

Section 1

- (a) When did Macaire escape from the flat?
- (b) How did he escape?
- (c) Where did he go first of all?
- (d) What mistake did he almost make at the porter's lodge?

Section 2

- (e) Why didn't he want the piece of sugar this time?
- (f) Once he was in the vestibule, what did he do?
- (g) When he sniffed at the bottom of the door, what impressions did he get from outside?

Section 3

- (h) How did he finally get out into the street?
- (i) Once he was in the street, what was the first thing he did?
- (j) How did he go along the street?
- (k) What did he remember most clearly?
- (l) Why did he keep as close to the houses as possible?

French

17

UNIVERSITY OF LONDON
GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION
EXAMINATION

SUMMER 1969

Ordinary Level

FRENCH

Three hours

(including half an hour for the dictation test and
half an hour for the aural comprehension test)

*Answer all five questions, beginning each answer on a new page in
the answer book.*

*Credit will be given for the orderly presentation of material;
candidates who neglect this essential will be penalized.*

Question 1 is the dictation test, for which half an hour is allowed.

*Question 2 is the aural comprehension test, for which half an hour
is allowed.*

UNIVERSITY OF LONDON
 CENTRAL CERTIFICATE OF EDUCATION
 EXAMINATION

NUMBER 198

— (Course) —

FRENCH

Time: 1 hour

Question 2, the aural comprehension test, is printed on page 7 of this paper.

You have two hours in which to answer questions 3, 4 and 5.

3. Translate into English:

'Nous y voici,' dit le conducteur. 'Heureusement qu'il n'y a pas de chiens de garde, autrement nous aurions passé un mauvais quart d'heure.'

Les quatre voyageurs descendirent de la voiture, et après être entrés dans la cour d'une maison qui se trouvait au bord de la route, ils regardèrent autour d'eux. Sur la droite, il y avait un grand bâtiment qui servait d'écurie et qui se détachait sombrement sur le ciel gris.

A ce moment-là la porte de la maison s'ouvrit et une servante, attirée par le bruit qu'avait fait la voiture, apparut sur le seuil, une lanterne à la main. 'Holà, vous autres,' cria-t-elle brusquement aux nouveaux venus qui s'avançaient vers elle. 'Qu'y a-t-il pour votre service?' Le conducteur lui expliqua en quelques mots ce qui leur était arrivé, et demanda si on pouvait les loger à l'auberge jusqu'au lendemain. La servante lui répondit: 'Mais ça ne dépend pas de moi. Je ne suis pas la patronne ici, mais entrez toujours. Mlle. Reine ne tardera pas à venir et elle vous le dira elle-même.'

4. *Either (a)* Translate into French:

The visitors entered the inn and sat down. As they were hungry, the servant brought them some food. When they had finished, they got up and went into the court-yard. A few minutes later, they saw Mlle. Reine followed by a man wearing a large black hat. She did not stop to speak to them and went straight into the inn, so they followed her. The man seemed very angry. When Mlle. Reine tried to open the kitchen door, he rushed to close it. 'Leave me alone,' she cried. 'No. I want to know the truth,' replied the man. The visitors wondered what was happening. They saw that Mlle. Reine needed help and were on the point of telling the man to go away, when he turned towards them and took out a gun. 'This does not concern you. Go back into the yard and wait. I want to ask this lady one or two questions.'

Or (b) Read the following passage carefully and answer the questions in French. You must write complete sentences.

Quelle heure était-il? Je n'en avais aucune idée. Nous avions marché longtemps, bien longtemps et lentement. Minuit, une heure du matin peut-être. Le ciel était toujours du même bleu sombre, sans lune, avec de rares étoiles qui paraissaient plus petites qu'à l'ordinaire. Le vent, loin de se calmer, avait redoublé de force; il soulevait des nuages de poussière neigeuse sur le bord de la route et nous la fouettait au visage. Les maisons devant lesquelles nous passions étaient closes et sans lumière; il me semblait que si les gens qui dormaient là chaudement dans leurs draps avaient su combien nous avions froid, ils nous auraient ouvert leur porte.

En marchant vite, nous aurions pu réagir contre le froid, mais Pierre n'avancait qu'à grand-peine, en soufflant; sa respiration était haute et haletante, comme s'il avait couru. Quand je l'interrogeais, il ne me répondait pas et de la main, lentement, il me faisait signe qu'il ne pouvait pas parler. De la campagne nous étions revenus en ville, c'est-à-dire, que nous marchions entre des murs au haut desquels, çà et là, se balançait un réverbère qui projetait une lumière incertaine.

Pierre s'arrêta; je compris qu'il était à bout.

— Voulez-vous que je frappe à l'une de ces portes? dis-je.

— Non, on ne nous ouvrirait pas; ce sont des jardiniers qui demeurent là; ils ne se lèvent pas la nuit. Marchons toujours.

Mais il avait plus de volonté que de forces. Après quelques pas, il s'arrêta encore.

— Il faut que je me repose un peu. Je n'en puis plus... Je vais m'asseoir là.

Pierre était un homme d'expérience, qui savait que le froid, dans les conditions où nous étions, pouvait devenir mortel. Pour s'être exposé à ce danger, il devait être épuisé.

Il l'était réellement. Depuis quinze jours il s'était couché chaque soir ayant fait plus que sa force, et cette dernière fatigue arrivant après toutes les autres, le trouvait trop faible pour la supporter, à cause des privations et de son âge.

Eut-il conscience de son état? Je ne l'ai jamais su.

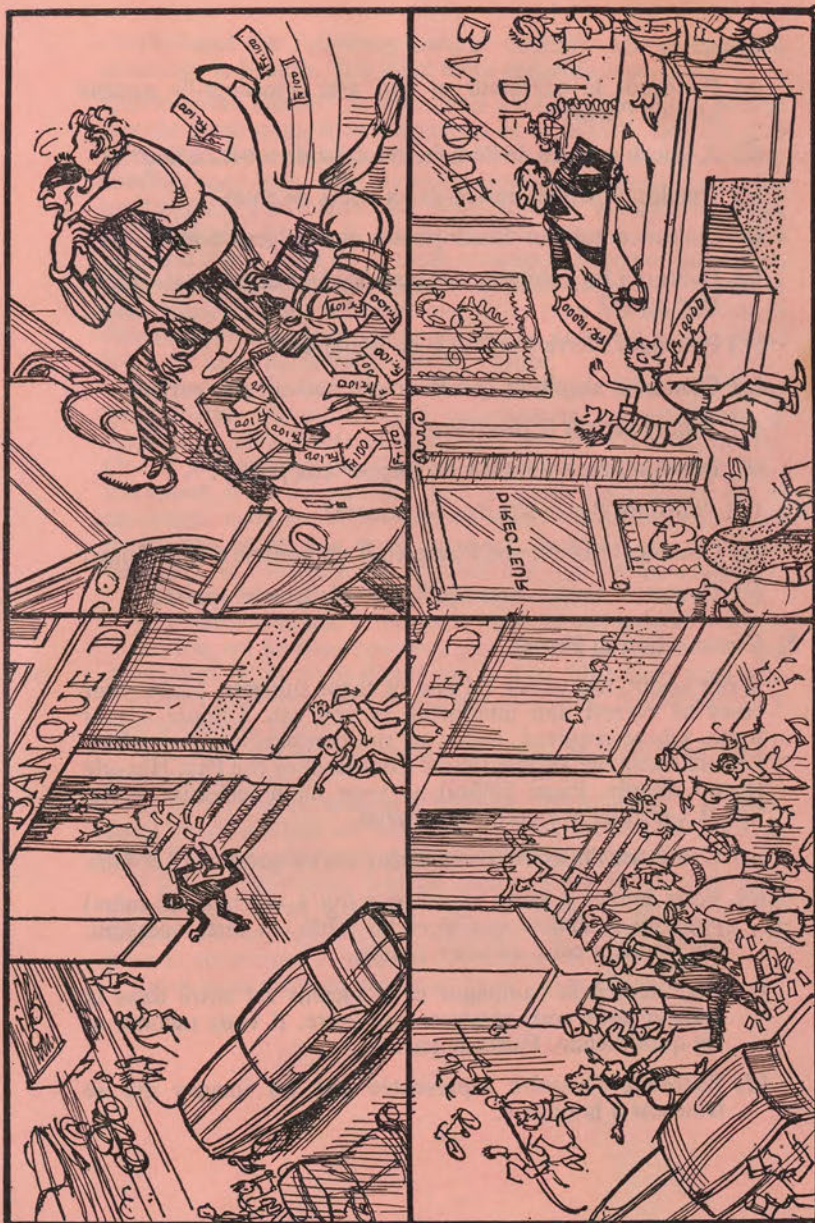
Questions

- (a) Pourquoi le narrateur et son ami n'avaient-ils aucune idée de l'heure?
- (b) A quelle époque de l'année, cet épisode a-t-il eu lieu?
- (c) Quelles difficultés eurent-ils en cours de route?
- (d) Qu'est-ce qui leur faisait penser que les gens dormaient?
- (e) Pourquoi les habitants des maisons leur auraient-ils ouvert leur porte?
- (f) Pourquoi Pierre soufflait-il en marchant?
- (g) Comment savait-on que Pierre ne pouvait pas parler?
- (h) A quoi servait le réverbère?
- (i) Pourquoi était-il inutile de frapper aux portes?
- (j) Pourquoi Pierre s'arrêta-t-il encore?
- (k) Comment sait-on que Pierre était un homme d'expérience?
- (l) Comment savons-nous qu'il était réellement épuisé?

5. Composition in French.

Write about 150 words on *one* of these subjects. Make your essay as correct and interesting as you can. Choose a past tense, where required, suited to the composition you select, i.e. use *either* the Perfect (Passé Composé) *or* the Past Historic (Passé Simple, Passé Défini) as your main narrative tense. Check carefully everything you write.

- (a) Continuez l'histoire commencée dans les questions 3 et 4 (a).
- (b) Vous écrivez à votre grand-père (ou à votre grand-mère) pour lui souhaiter sa fête et lui offrir, en cette occasion, vos vœux et ceux de votre famille.
- (c) Vous êtes à la campagne et le facteur est entré dans la maison pour vous remettre une lettre. Il vous raconte sa vie quotidienne. Faites-le parler.
- (d) Racontez l'histoire représentée par les images qui se trouvent à la page 6.



2.

1.

4.

3.

2. Answer the following questions *in English* in your answer book, starting a fresh page after the dictation. Full answers are required, but not necessarily in complete sentences.

Section 1

- (a) When did Macaire escape from the flat?
- (b) How did he escape?
- (c) Where did he go first of all?
- (d) What mistake did he almost make at the porter's lodge?

Section 2

- (e) Why didn't he want the piece of sugar this time?
- (f) Once he was in the vestibule, what did he do?
- (g) When he sniffed at the bottom of the door, what impressions did he get from outside?

Section 3

- (h) How did he finally get out into the street?
- (i) Once he was in the street, what was the first thing he did?
- (j) How did he go along the street?
- (k) What did he remember most clearly?
- (l) Why did he keep as close to the houses as possible?

French

17

UNIVERSITY OF LONDON
GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION
EXAMINATION

SUMMER 1969

Ordinary Level

FRENCH

Three hours

(including half an hour for the dictation test and
half an hour for the aural comprehension test)

*Answer all five questions, beginning each answer on a new page in
the answer book.*

*Credit will be given for the orderly presentation of material;
candidates who neglect this essential will be penalized.*

Question 1 is the dictation test, for which half an hour is allowed.

*Question 2 is the aural comprehension test, for which half an hour
is allowed.*

UNIVERSITY OF LONDON
 GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION
 EXAMINATION

SUMMER 1969

French Level

FRENCH

Time 30 min.

Instructions: Fill in how for the listening test and
 but do not turn for the short composition test.

*Question 2, the aural comprehension test, is printed on page 7
 of this paper.*

You have two hours in which to answer questions 3, 4 and 5.

3. Translate into English:

'Nous y voici,' dit le conducteur. 'Heureusement qu'il n'y a pas de chiens de garde, autrement nous aurions passé un mauvais quart d'heure.'

Les quatre voyageurs descendirent de la voiture, et après être entrés dans la cour d'une maison qui se trouvait au bord de la route, ils regardèrent autour d'eux. Sur la droite, il y avait un grand bâtiment qui servait d'écurie et qui se détachait sombrement sur le ciel gris.

A ce moment-là la porte de la maison s'ouvrit et une servante, attirée par le bruit qu'avait fait la voiture, apparut sur le seuil, une lanterne à la main. 'Holà, vous autres,' cria-t-elle brusquement aux nouveaux venus qui s'avançaient vers elle. 'Qu'y a-t-il pour votre service?' Le conducteur lui expliqua en quelques mots ce qui leur était arrivé, et demanda si on pouvait les loger à l'auberge jusqu'au lendemain. La servante lui répondit: 'Mais ça ne dépend pas de moi. Je ne suis pas la patronne ici, mais entrez toujours. Mlle. Reine ne tardera pas à venir et elle vous le dira elle-même.'

4. *Either (a)* Translate into French:

The visitors entered the inn and sat down. As they were hungry, the servant brought them some food. When they had finished, they got up and went into the court-yard. A few minutes later, they saw Mlle. Reine followed by a man wearing a large black hat. She did not stop to speak to them and went straight into the inn, so they followed her. The man seemed very angry. When Mlle. Reine tried to open the kitchen door, he rushed to close it. 'Leave me alone,' she cried. 'No. I want to know the truth,' replied the man. The visitors wondered what was happening. They saw that Mlle. Reine needed help and were on the point of telling the man to go away, when he turned towards them and took out a gun. 'This does not concern you. Go back into the yard and wait. I want to ask this lady one or two questions.'

Or (b) Read the following passage carefully and answer the questions in French. You must write complete sentences.

Quelle heure était-il? Je n'en avais aucune idée. Nous avons marché longtemps, bien longtemps et lentement. Minuit, une heure du matin peut-être. Le ciel était toujours du même bleu sombre, sans lune, avec de rares étoiles qui paraissaient plus petites qu'à l'ordinaire. Le vent, loin de se calmer, avait redoublé de force; il soulevait des nuages de poussière neigeuse sur le bord de la route et nous la fouettait au visage. Les maisons devant lesquelles nous passions étaient closes et sans lumière; il me semblait que si les gens qui dormaient là chaudement dans leurs draps avaient su combien nous avions froid, ils nous auraient ouvert leur porte.

En marchant vite, nous aurions pu réagir contre le froid, mais Pierre n'avancait qu'à grand-peine, en soufflant; sa respiration était haute et haletante, comme s'il avait couru. Quand je l'interrogeais, il ne me répondait pas et de la main, lentement, il me faisait signe qu'il ne pouvait pas parler. De la campagne nous étions revenus en ville, c'est-à-dire, que nous marchions entre des murs au haut desquels, çà et là, se balançait un réverbère qui projetait une lumière incertaine.

Pierre s'arrêta; je compris qu'il était à bout.

— Voulez-vous que je frappe à l'une de ces portes? dis-je.

— Non, on ne nous ouvrirait pas; ce sont des jardiniers qui demeurent là; ils ne se lèvent pas la nuit. Marchons toujours.

Mais il avait plus de volonté que de forces. Après quelques pas, il s'arrêta encore.

— Il faut que je me repose un peu. Je n'en puis plus... Je vais m'asseoir là.

Pierre était un homme d'expérience, qui savait que le froid, dans les conditions où nous étions, pouvait devenir mortel. Pour s'être exposé à ce danger, il devait être épuisé.

Il l'était réellement. Depuis quinze jours il s'était couché chaque soir ayant fait plus que sa force, et cette dernière fatigue arrivant après toutes les autres, le trouvait trop faible pour la supporter, à cause des privations et de son âge.

Eut-il conscience de son état? Je ne l'ai jamais su.

Questions

- (a) Pourquoi le narrateur et son ami n'avaient-ils aucune idée de l'heure?
- (b) A quelle époque de l'année, cet épisode a-t-il eu lieu?
- (c) Quelles difficultés eurent-ils en cours de route?
- (d) Qu'est-ce qui leur faisait penser que les gens dormaient?
- (e) Pourquoi les habitants des maisons leur auraient-ils ouvert leur porte?
- (f) Pourquoi Pierre soufflait-il en marchant?
- (g) Comment savait-on que Pierre ne pouvait pas parler?
- (h) A quoi servait le réverbère?
- (i) Pourquoi était-il inutile de frapper aux portes?
- (j) Pourquoi Pierre s'arrêta-t-il encore?
- (k) Comment sait-on que Pierre était un homme d'expérience?
- (l) Comment savons-nous qu'il était réellement épuisé?

5. Composition in French.

Write about 150 words on *one* of these subjects. Make your essay as correct and interesting as you can. Choose a past tense, where required, suited to the composition you select, i.e. use *either* the Perfect (Passé Composé) *or* the Past Historic (Passé Simple, Passé Défini) as your main narrative tense. Check carefully everything you write.

- (a) Continuez l'histoire commencée dans les questions 3 et 4 (a).
- (b) Vous écrivez à votre grand-père (ou à votre grand-mère) pour lui souhaiter sa fête et lui offrir, en cette occasion, vos vœux et ceux de votre famille.
- (c) Vous êtes à la campagne et le facteur est entré dans la maison pour vous remettre une lettre. Il vous raconte sa vie quotidienne. Faites-le parler.
- (d) Racontez l'histoire représentée par les images qui se trouvent à la page 6.



2. Answer the following questions *in English* in your answer book, starting a fresh page after the dictation. Full answers are required, but not necessarily in complete sentences.

Section 1

- (a) When did Macaire escape from the flat?
- (b) How did he escape?
- (c) Where did he go first of all?
- (d) What mistake did he almost make at the porter's lodge?

Section 2

- (e) Why didn't he want the piece of sugar this time?
- (f) Once he was in the vestibule, what did he do?
- (g) When he sniffed at the bottom of the door, what impressions did he get from outside?

Section 3

- (h) How did he finally get out into the street?
- (i) Once he was in the street, what was the first thing he did?
- (j) How did he go along the street?
- (k) What did he remember most clearly?
- (l) Why did he keep as close to the houses as possible?

French

17

UNIVERSITY OF LONDON
GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION
EXAMINATION

SUMMER 1969

Ordinary Level

FRENCH

Three hours

(including half an hour for the dictation test and
half an hour for the aural comprehension test)

*Answer all five questions, beginning each answer on a new page in
the answer book.*

*Credit will be given for the orderly presentation of material;
candidates who neglect this essential will be penalized.*

Question 1 is the dictation test, for which half an hour is allowed.

*Question 2 is the aural comprehension test, for which half an hour
is allowed.*

Question 2, the aural comprehension test, is printed on page 7 of this paper.

You have two hours in which to answer questions 3, 4 and 5.

3. Translate into English:

'Nous y voici,' dit le conducteur. 'Heureusement qu'il n'y a pas de chiens de garde, autrement nous aurions passé un mauvais quart d'heure.'

Les quatre voyageurs descendirent de la voiture, et après être entrés dans la cour d'une maison qui se trouvait au bord de la route, ils regardèrent autour d'eux. Sur la droite, il y avait un grand bâtiment qui servait d'écurie et qui se détachait sombrement sur le ciel gris.

A ce moment-là la porte de la maison s'ouvrit et une servante, attirée par le bruit qu'avait fait la voiture, apparut sur le seuil, une lanterne à la main. 'Holà, vous autres,' cria-t-elle brusquement aux nouveaux venus qui s'avançaient vers elle. 'Qu'y a-t-il pour votre service?' Le conducteur lui expliqua en quelques mots ce qui leur était arrivé, et demanda si on pouvait les loger à l'auberge jusqu'au lendemain. La servante lui répondit: 'Mais ça ne dépend pas de moi. Je ne suis pas la patronne ici, mais entrez toujours. Mlle. Reine ne tardera pas à venir et elle vous le dira elle-même.'

4. *Either (a)* Translate into French:

The visitors entered the inn and sat down. As they were hungry, the servant brought them some food. When they had finished, they got up and went into the court-yard. A few minutes later, they saw Mlle. Reine followed by a man wearing a large black hat. She did not stop to speak to them and went straight into the inn, so they followed her. The man seemed very angry. When Mlle. Reine tried to open the kitchen door, he rushed to close it. 'Leave me alone,' she cried. 'No. I want to know the truth,' replied the man. The visitors wondered what was happening. They saw that Mlle. Reine needed help and were on the point of telling the man to go away, when he turned towards them and took out a gun. 'This does not concern you. Go back into the yard and wait. I want to ask this lady one or two questions.'

Or (b) Read the following passage carefully and answer the questions in French. You must write complete sentences.

Quelle heure était-il? Je n'en avais aucune idée. Nous avions marché longtemps, bien longtemps et lentement. Minuit, une heure du matin peut-être. Le ciel était toujours du même bleu sombre, sans lune, avec de rares étoiles qui paraissaient plus petites qu'à l'ordinaire. Le vent, loin de se calmer, avait redoublé de force; il soulevait des nuages de poussière neigeuse sur le bord de la route et nous la fouettait au visage. Les maisons devant lesquelles nous passions étaient closes et sans lumière; il me semblait que si les gens qui dormaient là chaudement dans leurs draps avaient su combien nous avions froid, ils nous auraient ouvert leur porte.

En marchant vite, nous aurions pu réagir contre le froid, mais Pierre n'avancait qu'à grand-peine, en soufflant; sa respiration était haute et haletante, comme s'il avait couru. Quand je l'interrogeais, il ne me répondait pas et de la main, lentement, il me faisait signe qu'il ne pouvait pas parler. De la campagne nous étions revenus en ville, c'est-à-dire, que nous marchions entre des murs au haut desquels, çà et là, se balançait un réverbère qui projetait une lumière incertaine.

Pierre s'arrêta; je compris qu'il était à bout.

— Voulez-vous que je frappe à l'une de ces portes? dis-je.

— Non, on ne nous ouvrirait pas; ce sont des jardiniers qui demeurent là; ils ne se lèvent pas la nuit. Marchons toujours.

Mais il avait plus de volonté que de forces. Après quelques pas, il s'arrêta encore.

— Il faut que je me repose un peu. Je n'en puis plus... Je vais m'asseoir là.

Pierre était un homme d'expérience, qui savait que le froid, dans les conditions où nous étions, pouvait devenir mortel. Pour s'être exposé à ce danger, il devait être épuisé.

Il l'était réellement. Depuis quinze jours il s'était couché chaque soir ayant fait plus que sa force, et cette dernière fatigue arrivant après toutes les autres, le trouvait trop faible pour la supporter, à cause des privations et de son âge.

Eut-il conscience de son état? Je ne l'ai jamais su.

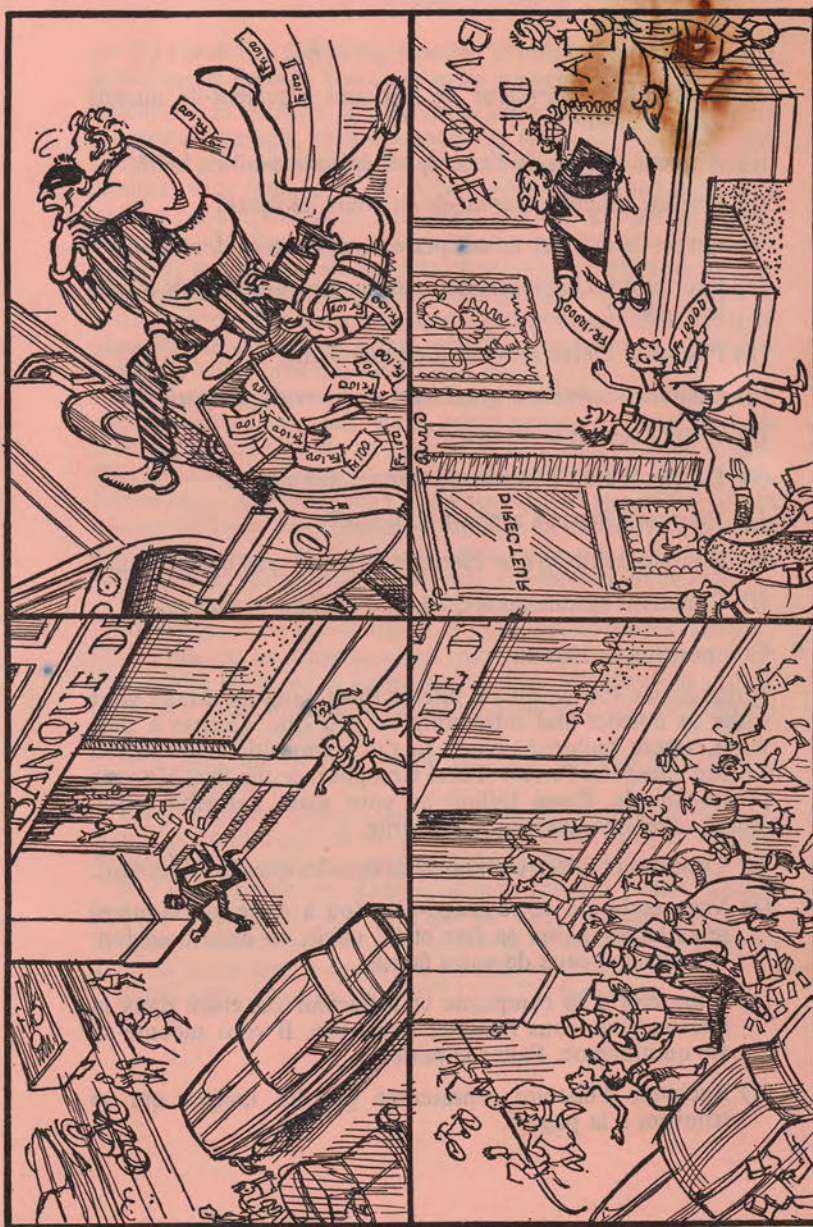
Questions

- (a) Pourquoi le narrateur et son ami n'avaient-ils aucune idée de l'heure?
- (b) A quelle époque de l'année, cet épisode a-t-il eu lieu?
- (c) Quelles difficultés eurent-ils en cours de route?
- (d) Qu'est-ce qui leur faisait penser que les gens dormaient?
- (e) Pourquoi les habitants des maisons leur auraient-ils ouvert leur porte?
- (f) Pourquoi Pierre soufflait-il en marchant?
- (g) Comment savait-on que Pierre ne pouvait pas parler?
- (h) A quoi servait le réverbère?
- (i) Pourquoi était-il inutile de frapper aux portes?
- (j) Pourquoi Pierre s'arrêta-t-il encore?
- (k) Comment sait-on que Pierre était un homme d'expérience?
- (l) Comment savons-nous qu'il était réellement épuisé?

5. Composition in French.

Write about 150 words on *one* of these subjects. Make your essay as correct and interesting as you can. Choose a past tense, where required, suited to the composition you select, i.e. use *either* the Perfect (Passé Composé) *or* the Past Historic (Passé Simple, Passé Défini) as your main narrative tense. Check carefully everything you write.

- (a) Continuez l'histoire commencée dans les questions 3 et 4 (a).
- (b) Vous écrivez à votre grand-père (ou à votre grand-mère) pour lui souhaiter sa fête et lui offrir, en cette occasion, vos vœux et ceux de votre famille.
- (c) Vous êtes à la campagne et le facteur est entré dans la maison pour vous remettre une lettre. Il vous raconte sa vie quotidienne. Faites-le parler.
- (d) Racontez l'histoire représentée par les images qui se trouvent à la page 6.



2.

1.

4.

3.

2. Answer the following questions *in English* in your answer book, starting a fresh page after the dictation. Full answers are required, but not necessarily in complete sentences.

Section 1

- (a) When did Macaire escape from the flat?
- (b) How did he escape?
- (c) Where did he go first of all?
- (d) What mistake did he almost make at the porter's lodge?

Section 2

- (e) Why didn't he want the piece of sugar this time?
- (f) Once he was in the vestibule, what did he do?
- (g) When he sniffed at the bottom of the door, what impressions did he get from outside?

Section 3

- (h) How did he finally get out into the street?
- (i) Once he was in the street, what was the first thing he did?
- (j) How did he go along the street?
- (k) What did he remember most clearly?
- (l) Why did he keep as close to the houses as possible?

French I

17

UNIVERSITY OF LONDON
GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION
EXAMINATION

SUMMER 1967

Advanced Level

FRENCH I

One and a half hours

1. Translate into English:

Le lendemain, dès sept heures et demie, Volodia était au volant. La journée était ensoleillée, poussiéreuse. La voiture pétaradait victorieusement à travers les rues, effrayait les attelages des fiacres, attirait aux fenêtres des femmes de chambre décoiffées. Volodia se sentait invincible, parce que le ciel était pur et que la voiture à carrosserie bleue et jaune, roulait aisément en rasant les trottoirs. Il sifflotait. Mais, subitement, une tête de cheval surgit en travers de la route, l'automobile fit une embardée, un bec de gaz s'inclina, quelqu'un cria, et Volodia reçut un choc sur le crâne. Il eut le temps d'apercevoir des visages inconnus, des toits verts, des façades roses. Il pensa encore que le rendez-vous était manqué, qu'il avait mal, qu'il était mort, que l'auto des Comptoirs Danoff était abîmée. Puis il ferma les yeux et se désintéressa de la vie.

Lorsqu'il revint à lui, il était couché dans son lit, et une odeur médicinale empestait la chambre. Le docteur, assis devant un bureau, voulut bien renseigner son malade. Un accident banal, en somme.

casual

7 fautes

2. Translate into English:

Either (a) Théodorine entra. Elle alla s'asseoir à la droite de son mari. Le jeune homme, qui ne démêlait pas où l'on voulait en venir, faisait aller ses regards de son père à sa mère, sans desserrer les lèvres.

— Allons, — dit Boussardel avec bonhomie, — tu te doutes bien un peu de ce que nous avons à t'annoncer?

Il lança un coup d'œil vers son épouse qui lui rendit son sourire.

— Quoi, Victorin? — reprit-il. — Tu ne crois pas que le moment soit venu pour toi de prendre femme?

— Une femme? — répéta Victorin comme mû par un ressort; c'était son premier mot.

— Ah, ah! — fit le père gaiement. — Voilà qui t'intéresse? Parbleu, c'est bien normal! Eh bien, nous t'avons trouvé un excellent parti. Grand milieu, famille haut placée, la dot que tu peux souhaiter. L'âge en rapport avec le tien, bien entendu.

La mère intervint.

— Il s'agit, mon enfant, d'une charmante jeune fille de seize ans, fort bien de sa personne, les plus beaux cheveux du monde. On dit qu'elle chante à ravir.

Or (b) Le gendarme et le cycliste

Pendant la semaine pascalle,
Certes, bien peu nombreux sont ceux
Qui ne trouvent le moyen de
Fuir quelques jours la capitale;
Les gens sont pris d'une fringale, —
Plus loin, ou moins loin, mais ailleurs —
D'aller voir les pommiers en fleurs,

D'aller compter des marguerites les pétales:

Ordre de mobilisation générale

De tous les moteurs

Et pédales!

Mais, dame, gare aux accidents!

Les novices, les imprudents,

Font que, sur les routes de France,

Les gendarmes, comme l'on pense,

Eux, ne prennent pas de vacances,

Et sont, comme on dit, sur les dents.

Les conducteurs d'automobiles,

Indociles et déchaînés,

Trop souvent filent

Sous leur nez,

Sans témoigner au préalable

Aucun souci de leur avis,

De leurs képis

Ni de leurs sabres:

— Vitesse maxima? — la barbe! ... —

Mais qu'un bicycliste, après ça,

Vienne à passer cahin-caha;

Celui-là,

Ah! ils ne le rateront pas!

UNIVERSITY OF LONDON
GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION
EXAMINATION

SUMMER 1967

Advanced Level

FRENCH II

Two and a half hours

1. Translate into French:

That evening, the house seemed rather less gloomy than usual. I was sitting in the drawing-room reading, and I could hear my mother moving about in the kitchen, preparing supper. She was singing a sad, Scottish song, but in so lively a manner that it appeared gay. I got up, went over to the window and looked out. The road to the village station was deserted, but soon a figure appeared, not the one I had been expecting, but a friend nevertheless. It was Maggie, the milkmaid, a tall awkward girl about 15, whom I had often seen in the village. She waved to me as she went past the house. Then suddenly I heard a shrill whistle and saw the evening train coming into the station. My father was the only passenger to get off. He was wearing his dark brown suit and I was delighted to see that he was carrying a parcel. Quite often, when visiting his customers in town, he would bring us home something specially nice for supper, such as salmon or grapes.

2. Translate into French:

'What a wonderful view!' Peter exclaimed.

The aeroplane had left London at exactly ten o'clock, and now, only three quarters of an hour later, they were approaching Paris. The girl sitting next to Peter said in a bored voice 'Yes, it isn't bad, but I'm used to it. I've done this journey dozens of times.'

'Are you English or French?' Peter asked. He was surprised to hear his neighbour talking such excellent English, for only a

few minutes earlier, she had been speaking to the air-hostess in perfect French.

'I was born in France, but my mother is English and I'm studying in London.'

'That must be marvellous,' said Peter. 'I've been studying French for five years, but I still find it hard to make myself understood when I try to speak the language.'

3. Write an essay in French of about 250 words on *one* of the following subjects:
- (a) 'Georges se réveilla tout à coup, frissonnant de peur. Il avait fait un rêve extraordinaire. Il avait rêvé que...'
Continuez cette histoire selon votre goût personnel.
 - ✓ (b) Vous êtes nommé Ministre de l'Éducation Nationale. Quelles sont les réformes que vous vous proposez d'introduire?
 - (c) Le problème de la jeunesse délinquante.
 - ✗ (d) La Révolution française.
 - (e) 'Les jeunes gens d'aujourd'hui ont perdu le goût de la lecture', dit-on. Est-ce vrai?
 - ✗ (f) Les montagnes de la France.

UNIVERSITY OF LONDON
GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION
EXAMINATION

SUMMER 1967

Advanced Level

FRENCH III

Three hours

FIVE questions are to be attempted, ONE on each of FIVE texts. At least ONE text must be chosen from each of the sections A, B and C.

Candidates may give their answers in English or French but no extra credit will be given for answers in French.

Section A

CORNEILLE, *Horace*

1. 'Horace is an inhuman monster with whom it is impossible to have any sympathy at all.' Do you agree? Give your reasons.
2. Some critics have asserted that the murder of Camille is not essential to Corneille's dramatic purpose in this play. Are you of this opinion? Give your reasons.

RACINE, *Andromaque*

3. To what extent can Andromaque herself be considered a tragic figure in this play?
4. Show how Hector and Astyanax, although they do not appear in the play, nevertheless influence the characters and action in *Andromaque*.

MOLIÈRE, *Le Tartuffe*

5. 'Molière's main characters are often cranks or idiots; only in the minor characters is the voice of reason heard and this greatly reduces the effectiveness of the plays.' Do you think this is true of *Le Tartuffe*?
6. Give an account of the scene in which Elmire finally unmasks Tartuffe. Is this scene a masterpiece of comedy, as is often claimed? Give reasons for your view.

LA FONTAINE, *Fables*

7. 'Concision is La Fontaine's watchword and the picturesque his goal.' Discuss this statement with reference to specific fables and quote whenever possible.
8. Discuss the part played by nature in La Fontaine's *Fables*.

PRÉVOST, *Manon Lescaut*

9. Manon has been described as 'inscrutable, incomprehensible, sphinx-like'. Do you agree? What other traits in her character do you consider important?
10. Prévost claims that *Manon Lescaut* is a morally edifying tale. What is your opinion? Illustrate your answer with close reference to the text.

BEAUMARCHAIS, *Le Barbier de Séville*

11. Give an account of Figaro's past as he himself relates it to the Count in Act I. What sort of a person would you judge him to be from this information? *Fig. also Barth. Basile*
12. Which do you consider predominates in this play—'le comique de situation' or 'le comique de caractère'? Give your reasons and illustrate your answer with specific references to the text.

Section B

PARMÉE, *Twelve French Poets*

13. To what extent would you say 'la mélancolie' characterises the poetry of the Romantic authors you have read? In which author do you find this element most pronounced? Illustrate your answer with reference to specific poems and quote whenever possible.
14. 'De tous les poètes romantiques, Lamartine est le plus pur, le plus sensible, le plus émouvant.' Do you agree? Illustrate your answer with reference to specific poems and quote whenever possible.

MUSSET, *On ne badine pas avec l'amour*

15. 'L'orgueil n'est pas mon fait.' says Perdican. To what extent do events in the play belie this statement? How far is 'orgueil' responsible for the tragic ending of the play? Give your reasons.
16. '*On ne badine pas...* begins as a comedy and ends as a tragedy.' Explain and discuss this statement.

HUGO, *Hernani*

17. 'Hernani est un bandit hors la loi, et c'est aussi un gentilhomme noble et grand.' Do you consider that this statement adequately sums up Hernani's character? Give your reasons.
18. What do we learn about sixteenth-century Spain from reading *Hernani*? Do you think that the dramatic interest of the play is enhanced by the detailed historical background Hugo gives?

BALZAC, *Le Curé de Tours*

19. Examine the character of l'Abbé Troubert. What is his importance in the story?
20. 'This is a story of virtue persecuted by unscrupulous and corrupt characters who deserve only contempt.' Discuss.

MÉRIMÉE, *Carmen et autres nouvelles*

21. 'Mérimée excels as a painter of violent passions.' Discuss, and illustrate your answer with references to the short stories of Mérimée you have read.
22. Show to what extent Mérimée uses realistic details to enhance the effectiveness of the supernatural element in *La Vénus d'Ille*.

FLAUBERT, *Trois Contes*

23. Show how Flaubert establishes the details of geography, architecture, costume, furnishing, entertaining and sport in *Saint Julien l'Hospitalier*. Do you consider this attention to background to be excessive?
24. It has been said that Flaubert was not really a 'conteur' and that each of the *Trois Contes* is a novel squeezed unsatisfactorily into the form of a 'conte'. Do you think such a criticism is justified? Discuss with special reference to one or more of the *Contes*.

Section C

PARMÉE, *Twelve French Poets*

25. Compare the poems of Verlaine with those of Mallarmé you have read. What characteristic features, if any, have these two authors in common? Illustrate your answer with reference to specific poems and quote whenever possible.
26. What is your opinion of Leconte de Lisle as a descriptive poet? Illustrate your answer with reference to specific poems and quote whenever possible.

GIDE, *La Porte étroite*

27. 'L'égoïsme prend quelquefois le masque du dévouement et de l'amour.' Explain how this statement might apply to *La Porte étroite* and say to what extent you think it is a fair comment on the action of the novel.
28. 'Efforcez-vous d'entrer par la porte étroite'. Explain why this text of Pasteur Vautier's sermon has such significance for the main characters in the story.

MAURIAC, *Le Nœud de vipères*

29. 'Cazau ne range jamais les sièges de jardin.' Why are these words so fraught with meaning for Louis? Say what led up to this utterance and what consequences it brought in its train.
30. What is your opinion of Hubert? Is there anything likeable about this character? How does he compare with his cousin Luc?

COCTEAU, *La Machine infernale*

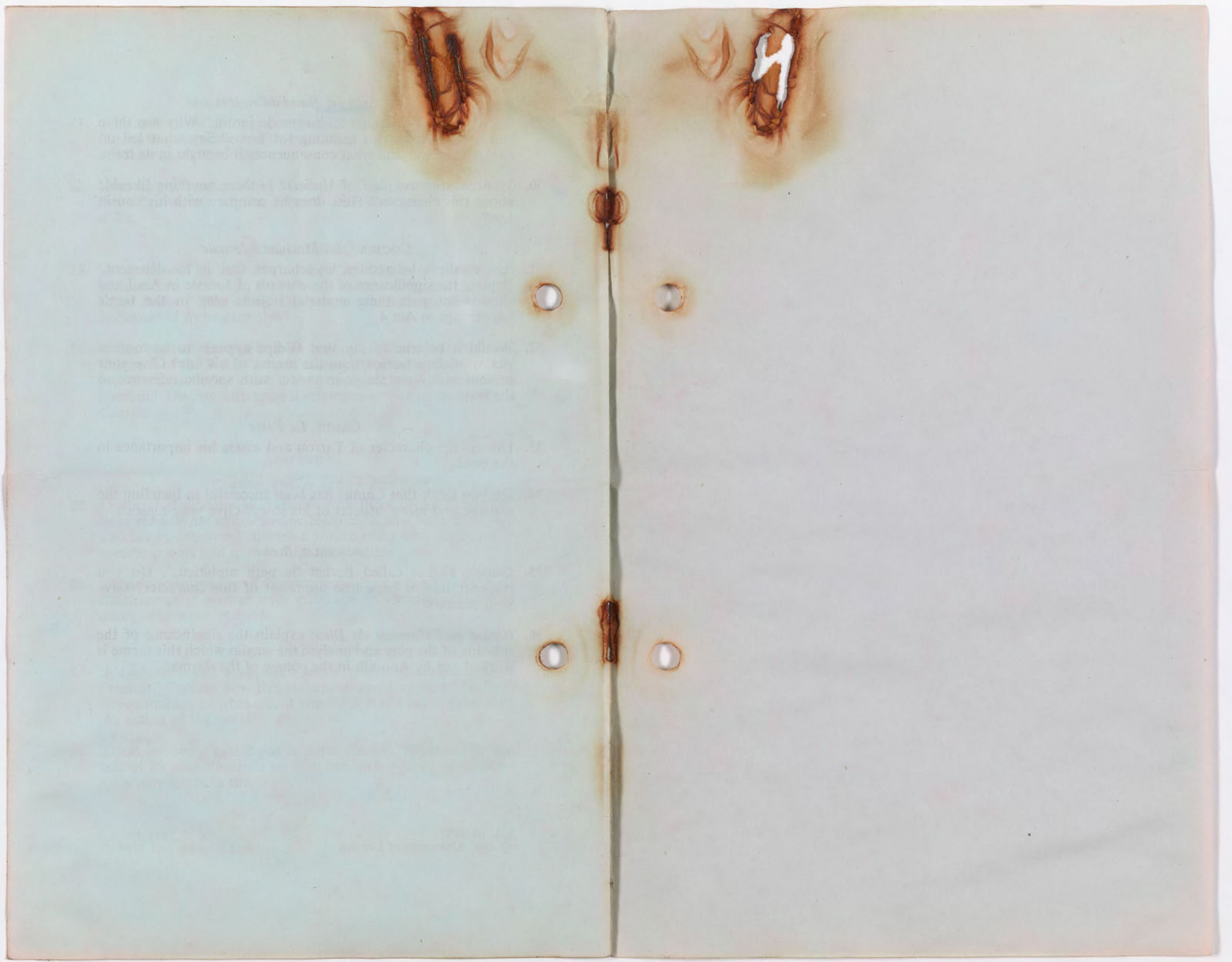
31. 'Les escaliers, les agrafes, les écharpes. Oui, ils me détestent.' Explain the significance of these words of Jocaste in Act I and show what part these material objects play in the tragic happenings in Act 4.
32. Would it be true to say that Œdipe appears to be more a victim of the situation than the master of his fate? Give your reasons and illustrate your answer with specific reference to the text.

CAMUS, *La Peste*

33. Discuss the character of Tarrou and assess his importance in the book.
34. Do you think that Camus has been successful in blending the realistic and moral aspects of his story? Give your reasons.

ANOUILH, *Becket*

35. Gilbert Folliot called Becket 'le petit ambitieux'. Do you consider this to be a true appraisal of this character? Give your reasons.
36. *Becket ou l'Honneur de Dieu*: explain the significance of the sub-title of the play and analyse the way in which this theme is worked out by Anouilh in the course of the drama.



Faint, illegible text at the top of the left page, possibly a header or title.

Faint, illegible text in the upper middle section of the left page.

Faint, illegible text in the middle section of the left page.

Faint, illegible text in the lower middle section of the left page.

Faint, illegible text in the lower section of the left page.

Faint, illegible text in the lower section of the left page.

Faint, illegible text in the lower section of the left page.

Faint, illegible text in the lower section of the left page.

Faint, illegible text in the lower section of the left page.

Faint, illegible text at the bottom of the left page.

4

French

17

UNIVERSITY OF LONDON
GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION
EXAMINATION

JANUARY 1967

Ordinary Level

FRENCH

Two and a half hours

*Answer all questions, beginning the answer to each on a new page in the answer book.
Credit will be given for the orderly presentation of material; candidates who neglect this essential will be penalized.*

Question 1 is the dictation test, for which an additional half hour is allowed.

2. Translate into English:

Jeanne: As-tu le courrier? Est-ce qu'il y a la note du garagiste?

Le Capitaine: Oui. (Il tire un papier de sa poche et met ses lunettes qu'il enlève aussitôt.) Lis toi-même. Je n'y vois rien.

Jeanne: Tu as mal aux yeux? C'est l'âge!

Le Capitaine: Qu'est-ce que tu racontes? Tu trouves que je suis vieux, moi?

Jeanne: (regarde la note.) Tu peux la payer?

Le Capitaine: Oui, mais pas maintenant.

Jeanne: Pourquoi pas? Dans un an tu auras quitté l'armée avec une petite retraite et tu n'auras plus assez d'argent.

A propos, tu sais que chez le médecin il y a un bal ce soir?

Le Capitaine: Bien sûr.

Jeanne: Crois-tu que Jules a été invité?

Le Capitaine: Il est arrivé de Paris ce matin. Il a eu le temps de venir nous voir, s'il le voulait, mais puisqu'il me déteste...

Jeanne: En tout cas, il est mon cousin.

Le Capitaine: Il n'y a pas raison de s'en vanter.

Jeanne: Attention... Laisse ma famille tranquille. En effet, c'est Jules qui m'a présentée à toi il y a vingt-cinq ans. C'est lui qui nous a mariés, comme disaient les gens.

S.A. 64/1127 6/2/2/100/22900

© 1967 University of London

Turn over

3. Translate into English:

Depuis longtemps, Robert Jackson discutait avec sa femme toutes les possibilités de trouver un nouvel endroit pour passer les vacances d'été, sans arriver à résoudre ce problème. Un matin, pourtant, le facteur arriva avec une lettre de leur vieil ami André. Robert ne tarda pas à la déplier. Quelle agréable surprise de trouver une invitation à passer une quinzaine de jours dans son pavillon de chasse perché haut dans la montagne près d'Autun. Il y avait bien des années que Robert connaissait le Français, car pendant la guerre il avait été attaché au régiment de celui-ci comme interprète.

Pendant les trois mois qui restaient, il fallait faire beaucoup de préparatifs, mais enfin le jour du départ arriva et après avoir traversé la Manche ils s'engagèrent sur les grandes routes nationales françaises.

Deux jours durant, la petite voiture roulait parmi des paysages variés, mais enfin, à l'aide du plan qu'avait dressé son camarade, Robert put trouver le chemin étroit et isolé qui menait à la petite maison cachée dans la forêt.

4. Translate into French:

André and his wife Marie were waiting at the door for them. They had not met for six years and Robert was delighted to see his old friends. When they had put the luggage in their bedroom, they went into the drawing room and met Dany, André's only son, who was seventeen years old.

The meal lasted a long time for they had much to say. André explained why he always spent his holidays in such an isolated place. 'My grandfather left me this house and all the woods which surround it. That is why you see so many souvenirs in each room,' he explained. 'Now, if you wish, we shall go for a walk and I'll show you the lovely views of the mountains.'

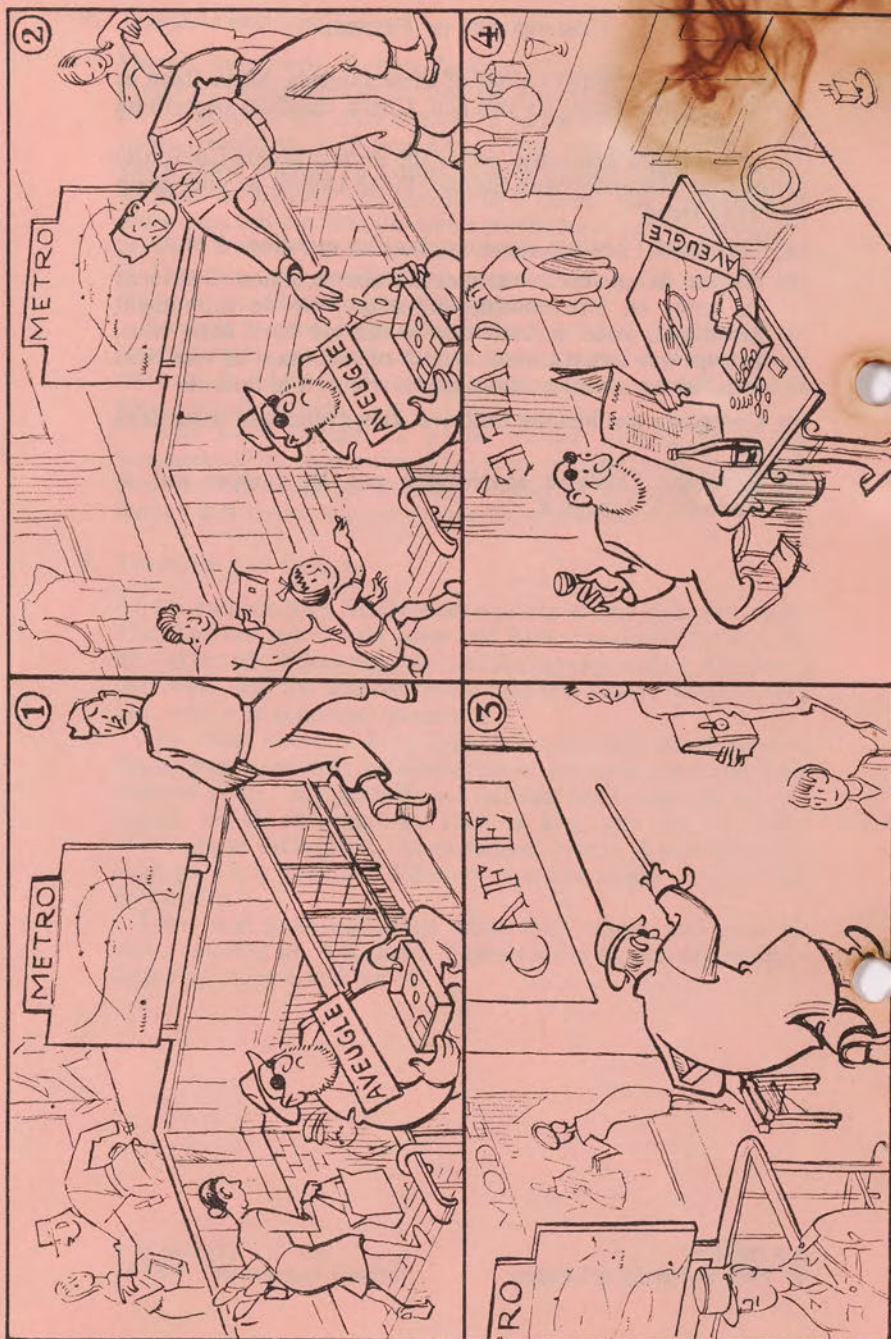
Dany had gone out alone while they talked, and now he came running in. 'Oh, Dad. There's a fire in our neighbour's farmyard. Come and see it.'

COMPOSITION IN FRENCH.

5. Write about 150 words on *one* of these subjects. Make them as correct and interesting as you can. Check carefully everything you write.

Use a suitable past tense, *either* the Perfect (Passé Composé) or the Past Historic (Passé Simple, Passé Défini) as your main narrative tense.

- (a) Continuez l'histoire racontée dans les questions 3 et 4.
- (b) Un jour de vacances vous avez fait une excursion en autocar et, après en être descendu(e) pour voir un monument historique, vous trouvez que le car est parti sans vous. Ecrivez une lettre à un(e) ami(e) en racontant ce que vous avez fait et comment vous êtes arrivé(e) à la maison.
- (c) Composez une histoire intitulée: «Un événement triste dans ma rue.»
- (d) Racontez l'histoire représentée par les images qui se trouvent à la page 4.



UNIVERSITY OF LONDON
GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION
EXAMINATION

JANUARY 1967

Ordinary Level

FRENCH

Two and a half hours

Answer all questions, beginning the answer to each on a new page in the answer book.

Credit will be given for the orderly presentation of material; candidates who neglect this essential will be penalized.

Question 1 is the dictation test, for which an additional half hour is allowed.

2. Translate into English:

Jeanne: As-tu le courrier? Est-ce qu'il y a la note du garagiste?

Le Capitaine: Oui. (Il tire un papier de sa poche et met ses lunettes qu'il enlève aussitôt.) Lis toi-même. Je n'y vois rien.

Jeanne: Tu as mal aux yeux? C'est l'âge!

Le Capitaine: Qu'est-ce que tu racontes? Tu trouves que je suis vieux, moi?

Jeanne: (regarde la note.) Tu peux la payer?

Le Capitaine: Oui, mais pas maintenant.

Jeanne: Pourquoi pas? Dans un an tu auras quitté l'armée avec une petite retraite et tu n'auras plus assez d'argent.

A propos, tu sais que chez le médecin il y a un bal ce soir?

Le Capitaine: Bien sûr.

Jeanne: Crois-tu que Jules a été invité?

Le Capitaine: Il est arrivé de Paris ce matin. Il a eu le temps de venir nous voir, s'il le voulait, mais puisqu'il me déteste...

Jeanne: En tout cas, il est mon cousin.

Le Capitaine: Il n'y a pas raison de s'en vanter.

Jeanne: Attention... Laisse ma famille tranquille. En effet, c'est Jules qui m'a présentée à toi il y a vingt-cinq ans. C'est lui qui nous a mariés, comme disaient les gens.

3. Translate into English:

Depuis longtemps, Robert Jackson discutait avec sa femme toutes les possibilités de trouver un nouvel endroit pour passer les vacances d'été, sans arriver à résoudre ce problème. Un matin, pourtant, le facteur arriva avec une lettre de leur vieil ami André. Robert ne tarda pas à la déplier. Quelle agréable surprise de trouver une invitation à passer une quinzaine de jours dans son pavillon de chasse perché haut dans la montagne près d'Autun. Il y avait bien des années que Robert connaissait le Français, car pendant la guerre il avait été attaché au régiment de celui-ci comme interprète.

Pendant les trois mois qui restaient, il fallait faire beaucoup de préparatifs, mais enfin le jour du départ arriva et après avoir traversé la Manche ils s'engagèrent sur les grandes routes nationales françaises.

Deux jours durant, la petite voiture roulait parmi des paysages variés, mais enfin, à l'aide du plan qu'avait dressé son camarade, Robert put trouver le chemin étroit et isolé qui menait à la petite maison cachée dans la forêt.

4. Translate into French:

André and his wife Marie were waiting at the door for them. They had not met for six years and Robert was delighted to see his old friends. When they had put the luggage in their bedroom, they went into the drawing room and met Dany, André's only son, who was seventeen years old.

The meal lasted a long time for they had much to say. André explained why he always spent his holidays in such an isolated place. 'My grandfather left me this house and all the woods which surround it. That is why you see so many souvenirs in each room,' he explained. 'Now, if you wish, we shall go for a walk and I'll show you the lovely views of the mountains.'

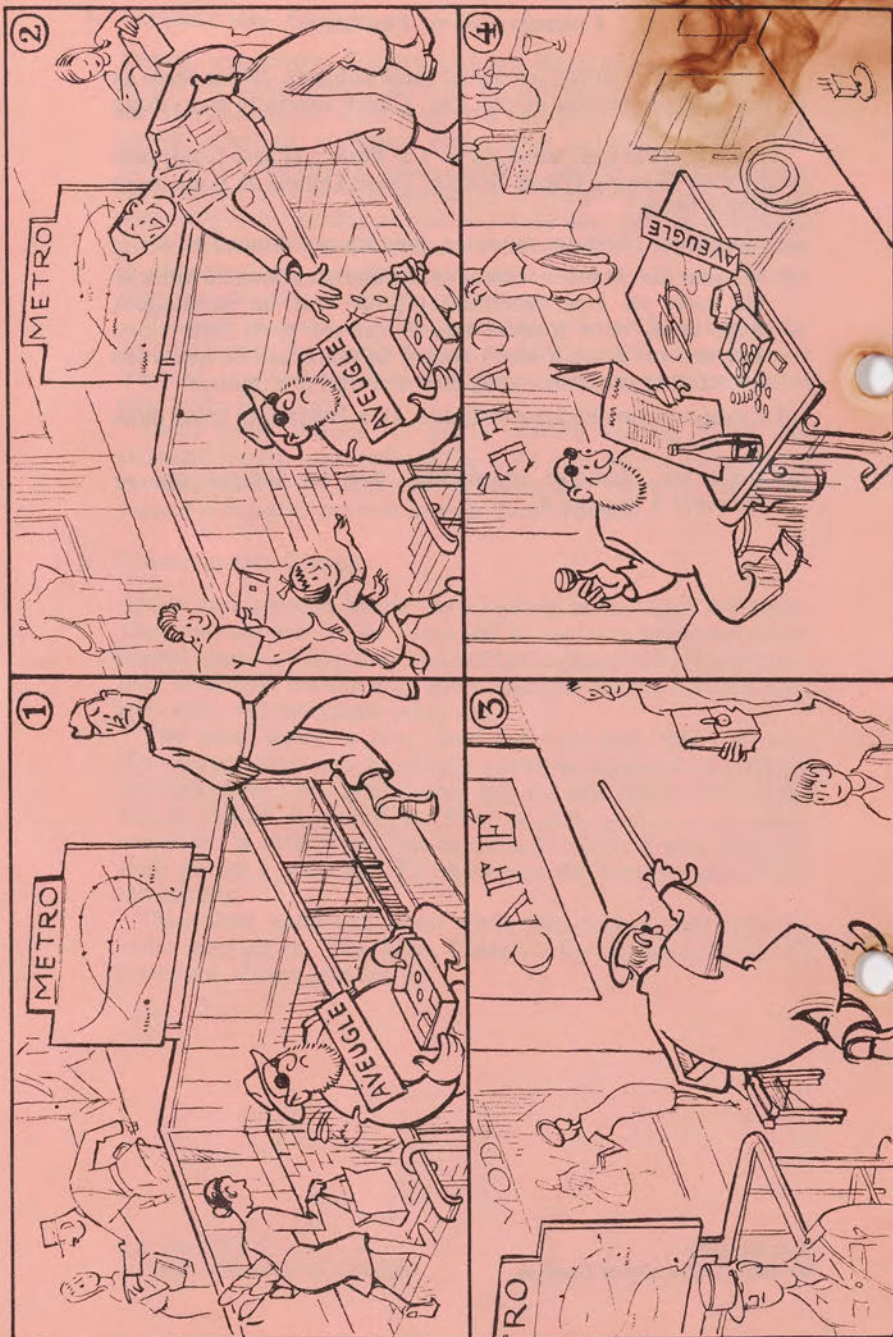
Dany had gone out alone while they talked, and now he came running in. 'Oh, Dad. There's a fire in our neighbour's farmyard. Come and see it.'

COMPOSITION IN FRENCH.

5. Write about 150 words on *one* of these subjects. Make them as correct and interesting as you can. Check carefully everything you write.

Use a suitable past tense, *either* the Perfect (Passé Composé) or the Past Historic (Passé Simple, Passé Défini) as your main narrative tense.

- (a) Continuez l'histoire racontée dans les questions 3 et 4.
 (b) Un jour de vacances vous avez fait une excursion en autocar et, après en être descendu(e) pour voir un monument historique, vous trouvez que le car est parti sans vous. Ecrivez une lettre à un(e) ami(e) en racontant ce que vous avez fait et comment vous êtes arrivé(e) à la maison.
 (c) Composez une histoire intitulée: «Un événement triste dans ma rue.»
 (d) Racontez l'histoire représentée par les images qui se trouvent à la page 4.



UNIVERSITY OF LONDON
GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION
EXAMINATION

JANUARY 1967

Ordinary Level

FRENCH

Two and a half hours

Answer all questions, beginning the answer to each on a new page in the answer book.

Credit will be given for the orderly presentation of material; candidates who neglect this essential will be penalized.

Question 1 is the dictation test, for which an additional half hour is allowed.

2. Translate into English:

Jeanne: As-tu le courrier? Est-ce qu'il y a la note du garagiste?

Le Capitaine: Oui. (Il tire un papier de sa poche et met ses lunettes qu'il enlève aussitôt.) Lis toi-même. Je n'y vois rien.

Jeanne: Tu as mal aux yeux? C'est l'âge!

Le Capitaine: Qu'est-ce que tu racontes? Tu trouves que je suis vieux, moi?

Jeanne: (regarde la note.) Tu peux la payer?

Le Capitaine: Oui, mais pas maintenant.

Jeanne: Pourquoi pas? Dans un an tu auras quitté l'armée avec une petite retraite et tu n'auras plus assez d'argent.

A propos, tu sais que chez le médecin il y a un bal ce soir?

Le Capitaine: Bien sûr.

Jeanne: Crois-tu que Jules a été invité?

Le Capitaine: Il est arrivé de Paris ce matin. Il a eu le temps de venir nous voir, s'il le voulait, mais puisqu'il me déteste...

Jeanne: En tout cas, il est mon cousin.

Le Capitaine: Il n'y a pas raison de s'en vanter.

Jeanne: Attention... Laisse ma famille tranquille. En effet, c'est Jules qui m'a présentée à toi il y a vingt-cinq ans. C'est lui qui nous a mariés, comme disaient les gens.

avait connu
à connu

3. Translate into English:

Depuis longtemps, Robert Jackson discutait avec sa femme toutes les possibilités de trouver un nouvel endroit pour passer les vacances d'été, sans arriver à résoudre ce problème. Un matin, pourtant, le facteur arriva avec une lettre de leur vieil ami André. Robert ne tarda pas à la déplier. Quelle agréable surprise de trouver une invitation à passer une quinzaine de jours dans son pavillon de chasse perché haut dans la montagne près d'Autun. Il y avait bien des années que Robert connaissait le Français, car pendant la guerre il avait été attaché au régiment de celui-ci comme interprète.

Pendant les trois mois qui restaient, il fallait faire beaucoup de préparatifs, mais enfin le jour du départ arriva et après avoir traversé la Manche ils s'engagèrent sur les grandes routes nationales françaises.

Deux jours durant, la petite voiture roulait parmi des paysages variés, mais enfin, à l'aide du plan qu'avait dressé son camarade, Robert put trouver le chemin étroit et isolé qui menait à la petite maison cachée dans la forêt.

4. Translate into French:

André and his wife Marie were waiting at the door for them. They had not met for six years and Robert was delighted to see his old friends. When they had put the luggage in their bedroom, they went into the drawing room and met Dany, André's only son, who was seventeen years old.

The meal lasted a long time for they had much to say. André explained why he always spent his holidays in such an isolated place. 'My grandfather left me this house and all the woods which surround it. That is why you see so many souvenirs in each room,' he explained. 'Now, if you wish, we shall go for a walk and I'll show you the lovely views of the mountains.'

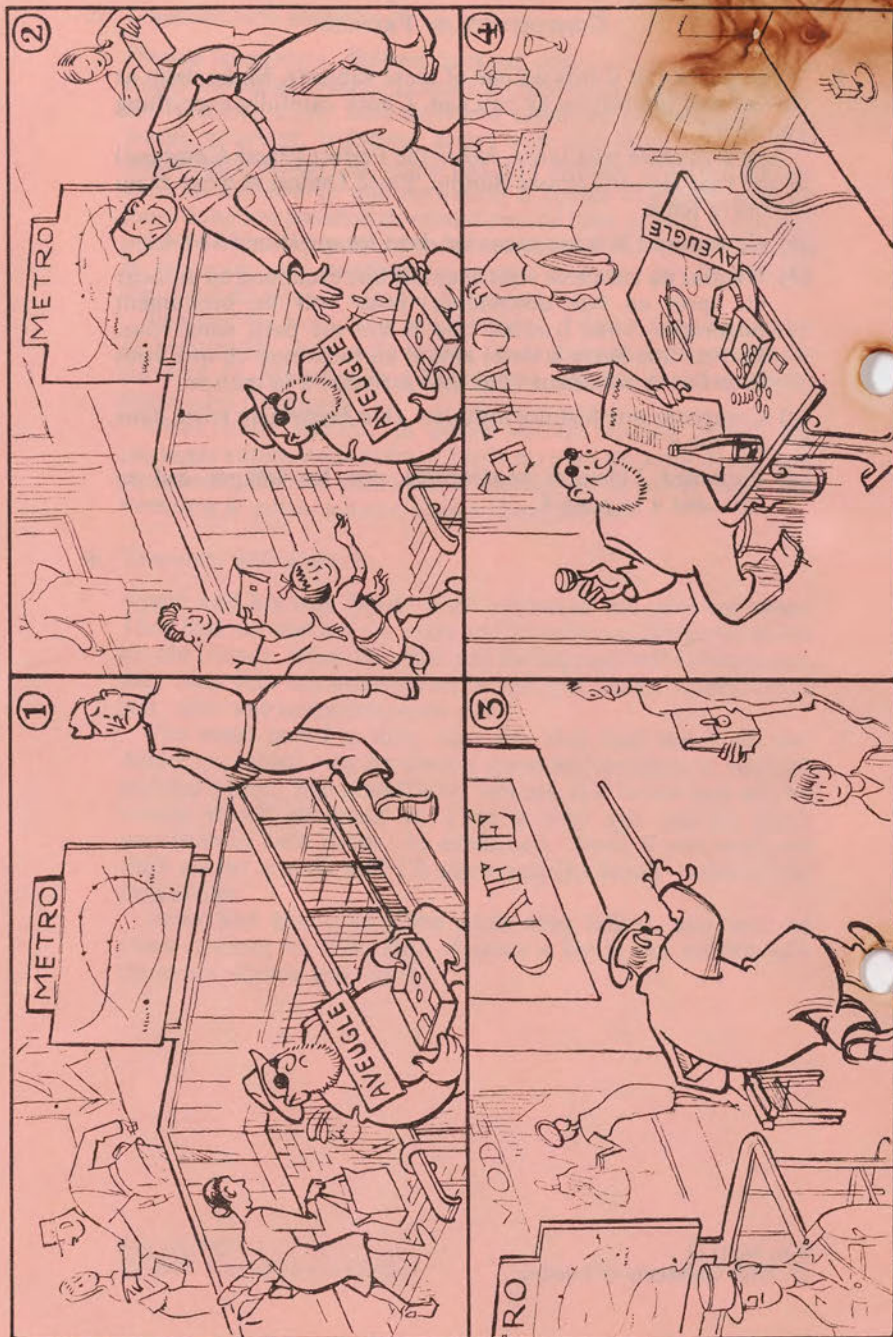
Dany had gone out alone while they talked, and now he came running in. 'Oh, Dad. There's a fire in our neighbour's farmyard. Come and see it.'

COMPOSITION IN FRENCH.

5. Write about 150 words on *one* of these subjects. Make them as correct and interesting as you can. Check carefully everything you write.

Use a suitable past tense, *either* the Perfect (Passé Composé) *or* the Past Historic (Passé Simple, Passé Défini) as your main narrative tense.

- Continuez l'histoire racontée dans les questions 3 et 4.
- Un jour de vacances vous avez fait une excursion en autocar et, après en être descendu(e) pour voir un monument historique, vous trouvez que le car est parti sans vous. Ecrivez une lettre à un(e) ami(e) en racontant ce que vous avez fait et comment vous êtes arrivé(e) à la maison.
- Composez une histoire intitulée: «Un événement triste dans ma rue.»
- Racontez l'histoire représentée par les images qui se trouvent à la page 4.



UNIVERSITY OF LONDON
GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION
EXAMINATION

JANUARY 1967

Ordinary Level

FRENCH

Two and a half hours

Answer all questions, beginning the answer to each on a new page in the answer book.

Credit will be given for the orderly presentation of material; candidates who neglect this essential will be penalized.

Question 1 is the dictation test, for which an additional half hour is allowed.

2. Translate into English:

Jeanne: As-tu le courrier? Est-ce qu'il y a la note du garagiste?

Le Capitaine: Oui. (Il tire un papier de sa poche et met ses lunettes qu'il enlève aussitôt.) Lis toi-même. Je n'y vois rien.

Jeanne: Tu as mal aux yeux? C'est l'âge!

Le Capitaine: Qu'est-ce que tu racontes? Tu trouves que je suis vieux, moi?

Jeanne: (regarde la note.) Tu peux la payer?

Le Capitaine: Oui, mais pas maintenant.

Jeanne: Pourquoi pas? Dans un an tu auras quitté l'armée avec une petite retraite et tu n'auras plus assez d'argent.

A propos, tu sais que chez le médecin il y a un bal ce soir?

Le Capitaine: Bien sûr.

Jeanne: Crois-tu que Jules a été invité?

Le Capitaine: Il est arrivé de Paris ce matin. Il a eu le temps de venir nous voir, s'il le voulait, mais puisqu'il me déteste...

Jeanne: En tout cas, il est mon cousin.

Le Capitaine: Il n'y a pas raison de s'en vanter.

Jeanne: Attention... Laisse ma famille tranquille. En effet, c'est Jules qui m'a présentée à toi il y a vingt-cinq ans. C'est lui qui nous a mariés, comme disaient les gens.

3. Translate into English:

Depuis longtemps, Robert Jackson discutait avec sa femme toutes les possibilités de trouver un nouvel endroit pour passer les vacances d'été, sans arriver à résoudre ce problème. Un matin, pourtant, le facteur arriva avec une lettre de leur vieil ami André. Robert ne tarda pas à la déplier. Quelle agréable surprise de trouver une invitation à passer une quinzaine de jours dans son pavillon de chasse perché haut dans la montagne près d'Autun. Il y avait bien des années que Robert connaissait le Français, car pendant la guerre il avait été attaché au régiment de celui-ci comme interprète.

Pendant les trois mois qui restaient, il fallait faire beaucoup de préparatifs, mais enfin le jour du départ arriva et après avoir traversé la Manche ils s'engagèrent sur les grandes routes nationales françaises.

Deux jours durant, la petite voiture roulait parmi des paysages variés, mais enfin, à l'aide du plan qu'avait dressé son camarade, Robert put trouver le chemin étroit et isolé qui menait à la petite maison cachée dans la forêt.

4. Translate into French:

André and his wife Marie were waiting at the door for them. They had not met for six years and Robert was delighted to see his old friends. When they had put the luggage in their bedroom, they went into the drawing room and met Dany, André's only son, who was seventeen years old.

The meal lasted a long time for they had much to say. André explained why he always spent his holidays in such an isolated place. 'My grandfather left me this house and all the woods which surround it. That is why you see so many souvenirs in each room,' he explained. 'Now, if you wish, we shall go for a walk and I'll show you the lovely views of the mountains.'

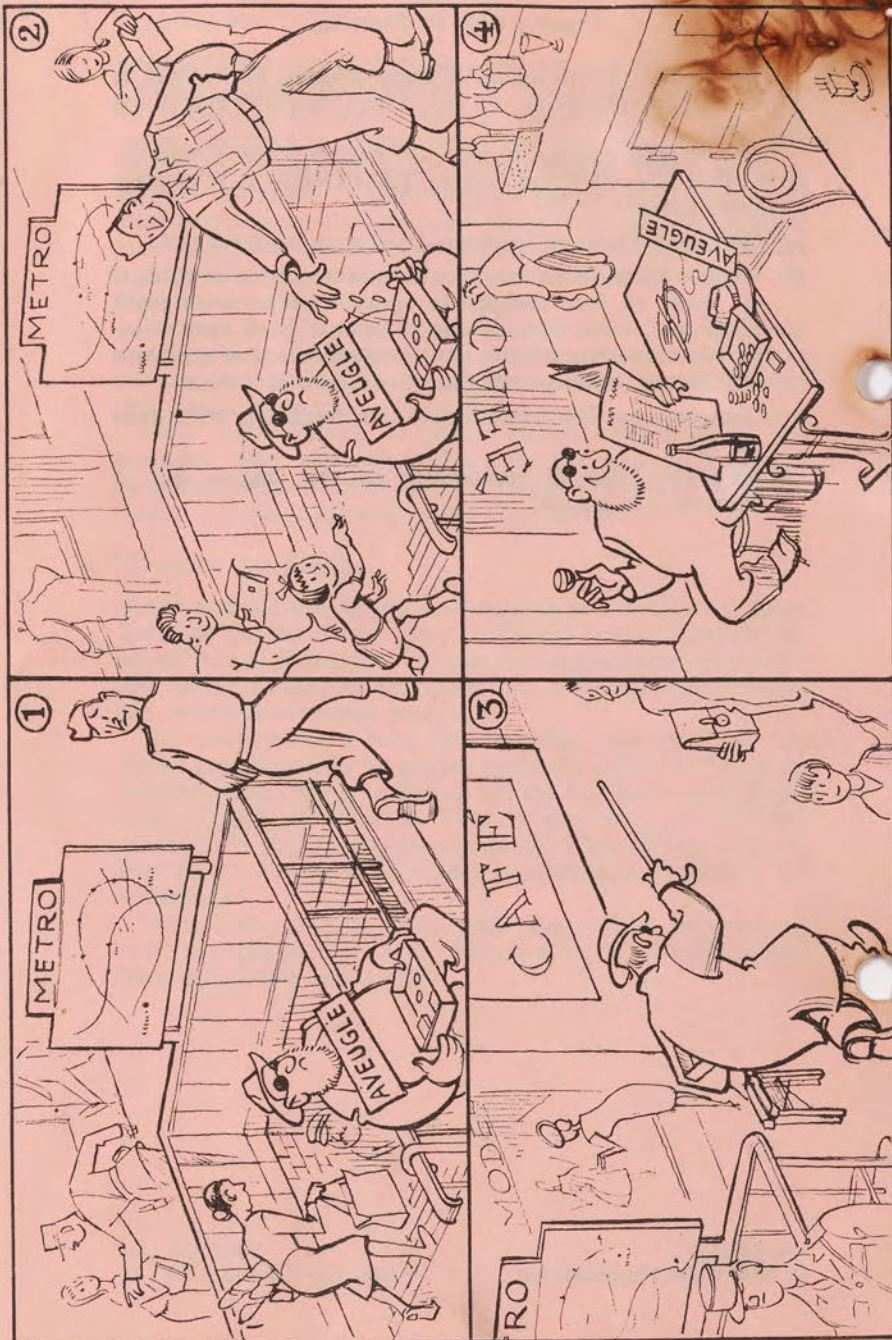
Dany had gone out alone while they talked, and now he came running in. 'Oh, Dad. There's a fire in our neighbour's farmyard. Come and see it.'

COMPOSITION IN FRENCH.

5. Write about 150 words on *one* of these subjects. Make them as correct and interesting as you can. Check carefully everything you write.

Use a suitable past tense, *either* the Perfect (Passé Composé) or the Past Historic (Passé Simple, Passé Défini) as your main narrative tense.

- (a) Continuez l'histoire racontée dans les questions 3 et 4.
 (b) Un jour de vacances vous avez fait une excursion en autocar et, après en être descendu(e) pour voir un monument historique, vous trouvez que le car est parti sans vous. Ecrivez une lettre à un(e) ami(e) en racontant ce que vous avez fait et comment vous êtes arrivé(e) à la maison.
 (c) Composez une histoire intitulée: «Un événement triste dans ma rue.»
 (d) Racontez l'histoire représentée par les images qui se trouvent à la page 4.



UNIVERSITY OF LONDON
GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION
EXAMINATION

JANUARY 1967

Advanced Level

FRENCH I

One and a half hours

1. Translate into English:

Madame Montet possédait un immeuble qu'elle louait en garni. C'était une dame d'un certain âge: or, comme dit l'autre, aucun âge n'est plus incertain... Ses préférences locatives allaient aux messieurs. Ce n'était qu'à regret qu'elle avait abandonné une chambre mansardée à Mademoiselle Brévin, une insignifiante petite dactylo, qui ne payait que deux cents francs par mois. Était-ce en raison de la modicité de ce loyer, ou parce que la jeune fille était jeune et suffisamment jolie, que la propriétaire lui manifestait en toute occasion, le plus formel dédain? Je ne sais. Toujours est-il qu'elle ne manquait aucune occasion de lui être désagréable, ou du moins, d'essayer.

Madame Montet avait d'abord espéré que la jeune fille recevrait chez elle de jeunes gens. Elle n'eût point manqué, alors, de la jeter dehors, après l'avoir sermonnée énergiquement sur l'indignité de sa tenue et le respect dû à la maison honorable qui l'avait accueillie. Mais Mademoiselle Brévin était sage et ponctuelle comme une pendule — une locataire modèle.

2. Translate into English:

Either (a)

— Tu ne me reconnais pas?

Je le dévisageai et me mis à rire aussi.

— Bon Dieu! c'est le grand Jules! Et tu es curé? Je n'en reviens pas!

— Moi non plus, figure-toi. C'est à dire que je n'étais pas parti pour porter la soutane. Mais tu connais le refrain; l'homme propose...

- Oui... et Dieu dispose. Mais que diable fais-tu ici?
 — Mon ministère.
 — Ton ministère?
 — Exactement. Je suis curé de Mons. Tu vois, ce matin, je suis venu voir ton oncle, pour lui emprunter deux livres, mais il n'est pas encore levé.
 — Et tu fais bon ménage avec lui?
 — Excellent.
 — Malgré son sale caractère?
 — A cause de ça. Il crie, je ris et nous nous entendons très bien. De plus, il pratique la charité sur une grande échelle.
 — Hein? Tu plaisantes, je pense?
 — Nullement. Et tu sais que Saint-Paul a dit...
 — Oui, je sais: sans la charité, les autres vertus... etc.
 — Parfaitement. Personne ne s'est jamais adressé à lui sans obtenir ce qu'il demandait, sauf, bien entendu, ce qu'il ne pouvait donner.

Or (b)

Le matin souriait, humide de rosée;
 Du haut du ciel pâle un brouillard changeant
 Étendait sur le lac et la plaine arrosée
 Son voile onduleux aux lueurs d'argent.

Le soleil s'éveillait sous les nuages roses
 Et, dans chaque perle où son disque luit,
 Au calice entr'ouvert des fleurs à peine écloses
 Buvait lentement les pleurs de la nuit.

Aux bois où les chevreuils ont de fraîches retraites,
 Sous les verts taillis tout peuplés d'oiseaux,
 Les eaux vives, sortant de leurs grottes discrètes,
 Glissaient à travers les frêles roseaux.

L'air matinal, chargé de brumes transparentes,
 Mêlait aux parfums vagues et flottants
 Ce frémissement clair de musiques errantes
 Qui sort du gazon les jours de printemps.

Aujourd'hui, j'ai revu cette douce vallée,
 Mais je l'aimais mieux dans mon souvenir.
 Elle m'a semblé triste et nue et désolée;
 Il eût mieux valu n'y pas revenir.

UNIVERSITY OF LONDON
 GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION
 EXAMINATION

JANUARY 1967

Advanced Level

FRENCH I

One and a half hours

1. Translate into English:

Madame Montet possédait un immeuble qu'elle louait en garni. C'était une dame d'un certain âge: or, comme dit l'autre, aucun âge n'est plus incertain... Ses préférences locatives allaient aux messieurs. Ce n'était qu'à regret qu'elle avait abandonné une chambre mansardée à Mademoiselle Brévin, une insignifiante petite dactylo, qui ne payait que deux cents francs par mois. Était-ce en raison de la modicité de ce loyer, ou parce que la jeune fille était jeune et suffisamment jolie, que la propriétaire lui manifestait en toute occasion, le plus formel dédain? Je ne sais. Toujours est-il qu'elle ne manquait aucune occasion de lui être désagréable, ou du moins, d'essayer.

Madame Montet avait d'abord espéré que la jeune fille recevrait chez elle de jeunes gens. Elle n'eût point manqué, alors, de la jeter dehors, après l'avoir sermonnée énergiquement sur l'indignité de sa tenue et le respect dû à la maison honorable qui l'avait accueillie. Mais Mademoiselle Brévin était sage et ponctuelle comme une pendule — une locataire modèle.

2. Translate into English:

Either (a)

— Tu ne me reconnais pas?

Je le dévisageai et me mis à rire aussi.

— Bon Dieu! c'est le grand Jules! Et tu es curé? Je n'en reviens pas!

— Moi non plus, figure-toi. C'est à dire que je n'étais pas parti pour porter la soutane. Mais tu connais le refrain; l'homme propose...

- Oui... et Dieu dispose. Mais que diable fais-tu ici?
 — Mon ministère.
 — Ton ministère?
 — Exactement. Je suis curé de Mons. Tu vois, ce matin, je suis venu voir ton oncle, pour lui emprunter deux livres, mais il n'est pas encore levé.
 — Et tu fais bon ménage avec lui?
 — Excellent.
 — Malgré son sale caractère?
 — A cause de ça. Il crie, je ris et nous nous entendons très bien. De plus, il pratique la charité sur une grande échelle.
 — Hein? Tu plaisantes, je pense?
 — Nullement. Et tu sais que Saint-Paul a dit...
 — Oui, je sais: sans la charité, les autres vertus... etc.
 — Parfaitement. Personne ne s'est jamais adressé à lui sans obtenir ce qu'il demandait, sauf, bien entendu, ce qu'il ne pouvait donner.

Or (b)

Le matin souriait, humide de rosée;
 Du haut du ciel pâle un brouillard changeant
 Etendait sur le lac et la plaine arrosée
 Son voile onduleux aux lueurs d'argent.

Le soleil s'éveillait sous les nuages roses
 Et, dans chaque perle où son disque luit,
 Au calice entr'ouvert des fleurs à peine écloses
 Buvait lentement les pleurs de la nuit.

Aux bois où les chevreuils ont de fraîches retraites,
 Sous les verts taillis tout peuplés d'oiseaux,
 Les eaux vives, sortant de leurs grottes discrètes,
 Glissaient à travers les frêles roseaux.

L'air matinal, chargé de brumes transparentes,
 Mêlait aux parfums vagues et flottants
 Ce frémissement clair de musiques errantes
 Qui sort du gazon les jours de printemps.

Aujourd'hui, j'ai revu cette douce vallée,
 Mais je l'aimais mieux dans mon souvenir.
 Elle m'a semblé triste et nue et désolée;
 Il eût mieux valu n'y pas revenir.

UNIVERSITY OF LONDON
 GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION
 EXAMINATION

SUMMER 1967

Advanced Level

FRENCH I

One and a half hours

1. Translate into English:

Le lendemain, dès sept heures et demie, Volodia était au volant. La journée était ensoleillée, poudreuse. La voiture pétaradait victorieusement à travers les rues, effrayait les attelages des fiacres, attirait aux fenêtres des femmes de chambre décoiffées. Volodia se sentait invincible, parce que le ciel était pur et que la voiture à carrosserie bleue et jaune, roulait aisément en rasant les trottoirs. Il sifflotait. Mais, subitement, une tête de cheval surgit en travers de la route, l'automobile fit une embardée, un bec de gaz s'inclina, quelqu'un cria, et Volodia reçut un choc sur le crâne. Il eut le temps d'apercevoir des visages inconnus, des toits verts, des façades roses. Il pensa encore que le rendez-vous était manqué, qu'il avait mal, qu'il était mort, que l'auto des Comptoirs Danoff était abîmée. Puis il ferma les yeux et se désintéressa de la vie.

Lorsqu'il revint à lui, il était couché dans son lit, et une odeur médicinale empestait la chambre. Le docteur, assis devant un bureau, voulut bien renseigner son malade. Un accident banal, en somme.

2. Translate into English:

Either (a) Théodorine entra. Elle alla s'asseoir à la droite de son mari. Le jeune homme, qui ne démêlait pas où l'on voulait en venir, faisait aller ses regards de son père à sa mère, sans desserrer les lèvres.

— Allons, — dit Boussardel avec bonhomie, — tu te doutes bien un peu de ce que nous avons à t'annoncer?

Il lança un coup d'œil vers son épouse qui lui rendit son sourire.

— Quoi, Victorin? — reprit-il. — Tu ne crois pas que le moment soit venu pour toi de prendre femme?

— Une femme? — répéta Victorin comme mû par un ressort; c'était son premier mot.

— Ah, ah! — fit le père gaiement. — Voilà qui t'intéresse? Parbleu, c'est bien normal! Eh bien, nous t'avons trouvé un excellent parti. Grand milieu, famille haut placée, la dot que tu peux souhaiter. L'âge en rapport avec le tien, bien entendu.

La mère intervint.

— Il s'agit, mon enfant, d'une charmante jeune fille de seize ans, fort bien de sa personne, les plus beaux cheveux du monde. On dit qu'elle chante à ravir.

Or (b) Le gendarme et le cycliste

Pendant la semaine pascale,
Certes, bien peu nombreux sont ceux
Qui ne trouvent le moyen de
Fuir quelques jours la capitale;
Les gens sont pris d'une fringale, —
Plus loin, ou moins loin, mais ailleurs —
D'aller voir les pommiers en fleurs,
D'aller compter des marguerites les pétales:
Ordre de mobilisation générale
De tous les moteurs
Et pédales!

Mais, dame, gare aux accidents!
Les novices, les imprudents,
Font que, sur les routes de France,
Les gendarmes, comme l'on pense,
Eux, ne prennent pas de vacances,
Et sont, comme on dit, sur les dents.
Les conducteurs d'automobiles,
Indociles et déchainés,
Trop souvent filent
Sous leur nez,

Sans témoigner au préalable
Aucun souci de leur avis,
De leurs képis
Ni de leurs sabres:
— Vitesse maxima? — la barbe! ... —
Mais qu'un bicycliste, après ça,
Vienne à passer cahin-caha;
Celui-là,
Ah! ils ne le rateront pas!

UNIVERSITY OF LONDON
GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION
EXAMINATION

SUMMER 1967

Advanced Level

FRENCH II

Two and a half hours

1. Translate into French:

That evening, the house seemed rather less gloomy than usual. I was sitting in the drawing-room reading, and I could hear my mother moving about in the kitchen, preparing supper. She was singing a sad, Scottish song, but in so lively a manner that it appeared gay. I got up, went over to the window and looked out. The road to the village station was deserted, but soon a figure appeared, not the one I had been expecting, but a friend nevertheless. It was Maggie, the milkmaid, a tall awkward girl about 15, whom I had often seen in the village. She waved to me as she went past the house. Then suddenly I heard a shrill whistle and saw the evening train coming into the station. My father was the only passenger to get off. He was wearing his dark brown suit and I was delighted to see that he was carrying a parcel. Quite often, when visiting his customers in town, he would bring us home something specially nice for supper, such as salmon or grapes.

2. Translate into French:

'What a wonderful view!' Peter exclaimed.

The aeroplane had left London at exactly ten o'clock, and now, only three quarters of an hour later, they were approaching Paris. The girl sitting next to Peter said in a bored voice 'Yes, it isn't bad, but I'm used to it. I've done this journey dozens of times.'

'Are you English or French?' Peter asked. He was surprised to hear his neighbour talking such excellent English, for only a

few minutes earlier, she had been speaking to the air-hostess in perfect French.

'I was born in France, but my mother is English and I'm studying in London.'

'That must be marvellous,' said Peter. 'I've been studying French for five years, but I still find it hard to make myself understood when I try to speak the language.'

3. Write an essay in French of about 250 words on *one* of the following subjects:

(a) 'Georges se réveilla tout à coup, frissonnant de peur. Il avait fait un rêve extraordinaire. Il avait rêvé que...'
Continuez cette histoire selon votre goût personnel.

(b) Vous êtes nommé Ministre de l'Éducation Nationale. Quelles sont les réformes que vous vous proposez d'introduire?

(c) Le problème de la jeunesse délinquante.

(d) La Révolution française.

(e) 'Les jeunes gens d'aujourd'hui ont perdu le goût de la lecture', dit-on. Est-ce vrai?

(f) Les montagnes de la France.

UNIVERSITY OF LONDON

GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION
EXAMINATION

JANUARY 1967

Advanced Level

FRENCH II

Two and a half hours

1. Translate into French:

Two weeks later, Atkins and his wife left by plane for Singapore. Emma, a stout woman with a long nose, was quite as ugly as her husband. She was hopelessly in love with him, although she had never been able to tell him exactly why. She had not protested when he told her that they were going to Singapore. She merely said that she would be pleased to move into a smaller house, where she would not need servants. The cottage that they had been given was in the suburbs of the city. There were three main rooms, one of which was a comfortably furnished sitting-room and another a pleasant study with windows looking out over the town. The first thing they saw when they arrived was a small Chinese boy dressed in white; he seemed to be about ten and was called Ong. He appeared punctually each morning at six and spent the entire day following Emma everywhere she went. She was proud that she was as good a housekeeper as most of her neighbours.

2. Translate into French:

I made up my mind to leave for Paris as soon as I could. I dislike air travel, so I decided to go by train and boat. I left on November 1st. It was a cold, windy morning, and as soon as we got to Dover, I realised that the crossing was going to be unpleasant. I could see huge waves breaking furiously on the beach and I was afraid I might be sea-sick. I should have gone by air after all, I thought. What a terrible crossing! It was the worst I can remember. It took twice as long as usual and nearly everyone was ill. The journey from Calais to Paris, however, was very quick, and I arrived at the Gare du Nord just after half past seven.

3. Write an essay in French of about 250 words on *one* of the following subjects:

- (a) Vous êtes aviateur et vous venez de rentrer chez vous après un voyage autour du monde. Racontez vos aventures.
- (b) 'Les Anglais se font une idée absolument fausse des Français et de la vie française.' Discuter.
- (c) 'La raison du plus fort est toujours la meilleure.'
- (d) Quel genre littéraire vous intéresse le plus? Expliquez votre point de vue en appuyant votre argument d'exemples précis.
- (e) Les fleuves de la France et leur importance dans l'économie ou l'histoire du pays.
- (f) Louis XIV.

UNIVERSITY OF LONDON
GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION
EXAMINATION

JANUARY 1967

Advanced Level

FRENCH II

Two and a half hours

1. Translate into French:

Two weeks later, Atkins and his wife left by plane for Singapore. Emma, a stout woman with a long nose, was quite as ugly as her husband. She was hopelessly in love with him, although she had never been able to tell him exactly why. She had not protested when he told her that they were going to Singapore. She merely said that she would be pleased to move into a smaller house, where she would not need servants. The cottage that they had been given was in the suburbs of the city. There were three main rooms, one of which was a comfortably furnished sitting-room and another a pleasant study with windows looking out over the town. The first thing they saw when they arrived was a small Chinese boy dressed in white; he seemed to be about ten and was called Ong. He appeared punctually each morning at six and spent the entire day following Emma everywhere she went. She was proud that she was as good a housekeeper as most of her neighbours.

2. Translate into French:

I made up my mind to leave for Paris as soon as I could. I dislike air travel, so I decided to go by train and boat. I left on November 1st. It was a cold, windy morning, and as soon as we got to Dover, I realised that the crossing was going to be unpleasant. I could see huge waves breaking furiously on the beach and I was afraid I might be sea-sick. I should have gone by air after all, I thought. What a terrible crossing! It was the worst I can remember. It took twice as long as usual and nearly everyone was ill. The journey from Calais to Paris, however, was very quick, and I arrived at the Gare du Nord just after half past seven.

3. Write an essay in French of about 250 words on *one* of the following subjects:

- (a) Vous êtes aviateur et vous venez de rentrer chez vous après un voyage autour du monde. Racontez vos aventures.
- (b) 'Les Anglais se font une idée absolument fautive des Français et de la vie française.' Discuter.
- (c) 'La raison du plus fort est toujours la meilleure.'
- (d) Quel genre littéraire vous intéresse le plus? Expliquez votre point de vue en appuyant votre argument d'exemples précis.
- (e) Les fleuves de la France et leur importance dans l'économie ou l'histoire du pays.
- (f) Louis XIV.

UNIVERSITY OF LONDON
GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION
EXAMINATION

JANUARY 1967

Advanced Level

FRENCH II

Two and a half hours

1. Translate into French:

Two weeks later, Atkins and his wife left by plane for Singapore. Emma, a stout woman with a long nose, was quite as ugly as her husband. She was hopelessly in love with him, although she had never been able to tell him exactly why. She had not protested when he told her that they were going to Singapore. She merely said that she would be pleased to move into a smaller house, where she would not need servants. The cottage that they had been given was in the suburbs of the city. There were three main rooms, one of which was a comfortably furnished sitting-room and another a pleasant study with windows looking out over the town. The first thing they saw when they arrived was a small Chinese boy dressed in white; he seemed to be about ten and was called Ong. He appeared punctually each morning at six and spent the entire day following Emma everywhere she went. She was proud that she was as good a housekeeper as most of her neighbours.

2. Translate into French:

I made up my mind to leave for Paris as soon as I could. I dislike air travel, so I decided to go by train and boat. I left on November 1st. It was a cold, windy morning, and as soon as we got to Dover, I realised that the crossing was going to be unpleasant. I could see huge waves breaking furiously on the beach and I was afraid I might be sea-sick. I should have gone by air after all, I thought. What a terrible crossing! It was the worst I can remember. It took twice as long as usual and nearly everyone was ill. The journey from Calais to Paris, however, was very quick, and I arrived at the Gare du Nord just after half past seven.

3. Write an essay in French of about 250 words on *one* of the following subjects:

- (a) Vous êtes aviateur et vous venez de rentrer chez vous après un voyage autour du monde. Racontez vos aventures.
- (b) 'Les Anglais se font une idée absolument fausse des Français et de la vie française.' Discuter.
- (c) 'La raison du plus fort est toujours la meilleure.'
- (d) Quel genre littéraire vous intéresse le plus? Expliquez votre point de vue en appuyant votre argument d'exemples précis.
- (e) Les fleuves de la France et leur importance dans l'économie ou l'histoire du pays.
- (f) Louis XIV.

UNIVERSITY OF LONDON
GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION
EXAMINATION

JANUARY 1967

Advanced Level

FRENCH III

Three hours

Answer FIVE questions, ONE on each of FIVE texts. At least ONE text must be chosen from each of the sections A, B and C. Candidates may give their answers in English or French but no extra credit will be given for answers in French.

Section A

CORNEILLE: *Cinna*

1. 'Cinna loses much of its dramatic impact because Auguste is superhuman and is, therefore, incredible.' Discuss.
2. To what extent do you think that the main characters in *Cinna* are prompted by self-interest, as opposed to genuine idealism?

RACINE: *Phèdre*

3. 'Quel funeste poison
L'amour a répandu sur toute la maison.'
Locate the above quotation and explain its full significance.
4. What information is provided in Act 1, Scene 1 to enable the reader or spectator to understand what follows in the play? How skilful do you consider Racine to be in this expository scene?

MOLIÈRE: *Tartuffe*

5. Analyse the character of Cléante. Do you consider him to be a true-to-life character?
6. '*Tartuffe* is merely a farce and it is impossible to take the play seriously as a discussion of religious hypocrisy.' Discuss.

LA FONTAINE: *Fables*

7. La Fontaine called his fables 'une ample comédie à cent actes divers.' Explain and discuss what he meant by this.
8. Lamartine condemned La Fontaine's fables for being 'immorales, fausses et cruelles.' Are you of the same opinion? Give your reasons. Illustrate your answer with reference to specific fables and quote whenever possible.

VOLTAIRE: *Candide*

9. *Candide ou l'Optimisme*: examine the various arguments for and against an optimistic view of life which are put forward in this book.
10. To what extent has Voltaire treated satirically the horrors and folly of war in this story? Illustrate your answer with specific references to the text.

BEAUMARCHAIS: *Le Barbier de Séville*

11. Give an account of Rosine's part in the play. Does she seem to you to be a real flesh-and-blood character? Give your reasons.
12. Examine the structure of this play and appreciate Beaumarchais' technical skill as a dramatist.

Section B

PARMÉE: *Twelve French Poets*

13. Write a critical appreciation of *one* of the following poems: Lamartine, 'Le Vallon'; Vigny, 'La Mort du loup'; Musset, 'Souvenir'.

14. Which one of the four Romantic poets you have studied reveals, in your opinion, the greatest command of language and variety in his use of literary devices? Give your reasons and illustrate your answer with quotations whenever possible.

MUSSET: *On ne badine pas avec l'amour*

15. Do you think that Camille and Perdican are equally to blame for the tragic outcome of this play, or does more blame attach to one than to the other?
16. 'The comic element in *On ne badine pas avec l'amour* is distinct from the main theme of the play and is quite artificially grafted on to it.' Discuss.

HUGO: *Hernani*

17. 'Hugo is not interested in psychological analysis; he is merely concerned with giving his audience a spectacle based on vivid, colourful action.' Discuss.
18. Do you consider the element of surprise to be overdone in this play? Illustrate your answer with specific references to the text.

BALZAC: *Gobseck*

19. How far does this story illustrate Gobseck's view that money is the mainspring of human endeavour? Give your reasons.
20. Analyse the good and bad aspects of Gobseck's character.

MÉRIMÉE: *Chronique du règne de Charles IX*

21. 'La guerre civile est le pire des maux.' To what extent does La Noue's statement summarise the purport of this novel?
22. Give a brief summary of the Massacre of Saint Bartholomew as described by Mérimée. In what light does he present these events, and how dramatic is his account of them?

FLAUBERT: *Trois Contes*

23. Which of the *Trois Contes* do you consider to be the most effective? Give a reasoned statement of your point of view.
24. Analyse and assess the importance of the medieval background in *La Légende de Saint Julien l'Hospitalier*.

Section C

PARMÉE: *Twelve French Poets*

25. Compare the poems of Gautier contained in this anthology with those of Leconte de Lisle. Which do you prefer and why?
26. Write a short commentary on *L'Art poétique* and indicate how far Verlaine puts into practice in his other poems the precepts he lays down here.

MAURIAC: *Le Nœud de vipères*

27. To what extent is Louis himself the author of his own unhappiness, and to what extent is he the victim of other people's spite and hatred?
28. 'The move towards divine charity in the final pages of this book is much too sudden and improbable.' Do you agree? Give your reasons.

ANOUILH: *Becket*

29. It is said that the whole dramatic action of the play hinges upon the 'compellingly sympathetic (in the sense of human and understandable) portrait of the king.' Do you agree or disagree with this statement? Give your reasons and illustrate your answer with specific references to the text.
30. What is meant by saying that this play is a tragedy of passion?

COCTEAU: *La Machine infernale*

31. Analyse the function and importance of Tirésias in this play.
32. What are your impressions of Act 1 of this play? Do you think it adds to, or detracts from, the merits of the play as a whole? Give your reasons.

SARTRE: *Les Jeux sont faits*

33. Do you think that the different episodes in this book form a coherent whole, or are they merely unconnected tableaux lacking unity of purpose?
34. Give examples to show how skilfully Sartre has maintained suspense in this book.

GIDE: *La Porte étroite*

35. 'Alissa has no true love for Jérôme. She only loves herself.' Discuss.
36. Analyse and assess the importance of the religious element in this book.

in case that the liquid inside a the book form a
 constant level, or the first theory, increased
 accordingly in height, thus causing in the
 case of the first theory, the liquid to rise
 14. One example to show how a thin layer has
 surface to the book, for I am assuming that
 the liquid level is raised to a certain height
 and the book is

Case: In four parts

1. When the book is for liquid, the only layer
 is the book.
 2. The book is in the liquid, the liquid is
 16. The liquid is in the liquid, the liquid is
 the book.
 17. The liquid is in the liquid, the liquid is
 the book.

18. The liquid is in the liquid, the liquid is
 the book.
 19. The liquid is in the liquid, the liquid is
 the book.

20. The liquid is in the liquid, the liquid is
 the book.
 21. The liquid is in the liquid, the liquid is
 the book.

UNIVERSITY OF LONDON
GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION
EXAMINATION

JANUARY 1967

Advanced Level

FRENCH III

Three hours

Answer FIVE questions, ONE on each of FIVE texts. At least ONE text must be chosen from each of the sections A, B and C. Candidates may give their answers in English or French but no extra credit will be given for answers in French.

Section A

CORNEILLE: *Cinna*

1. '*Cinna* loses much of its dramatic impact because Auguste is superhuman and is, therefore, incredible.' Discuss.
2. To what extent do you think that the main characters in *Cinna* are prompted by self-interest, as opposed to genuine idealism?

RACINE: *Phèdre*

3. 'Quel funeste poison
L'amour a répandu sur toute la maison.'
Locate the above quotation and explain its full significance.
4. What information is provided in Act 1, Scene 1 to enable the reader or spectator to understand what follows in the play? How skilful do you consider Racine to be in this expository scene?

MOLIÈRE: *Tartuffe*

5. Analyse the character of Cléante. Do you consider him to be a true-to-life character?
6. '*Tartuffe* is merely a farce and it is impossible to take the play seriously as a discussion of religious hypocrisy.' Discuss.

LA FONTAINE: *Fables*

7. La Fontaine called his fables 'une ample comédie à cent actes divers.' Explain and discuss what he meant by this.
8. Lamartine condemned La Fontaine's fables for being 'immorales, fausses et cruelles.' Are you of the same opinion? Give your reasons. Illustrate your answer with reference to specific fables and quote whenever possible.

VOLTAIRE: *Candide*

9. *Candide ou l'Optimisme*: examine the various arguments for and against an optimistic view of life which are put forward in this book.
10. To what extent has Voltaire treated satirically the horrors and folly of war in this story? Illustrate your answer with specific references to the text.

BEAUMARCHAIS: *Le Barbier de Séville*

11. Give an account of Rosine's part in the play. Does she seem to you to be a real flesh-and-blood character? Give your reasons.
12. Examine the structure of this play and appreciate Beaumarchais' technical skill as a dramatist.

Section B

PARMÉE: *Twelve French Poets*

13. Write a critical appreciation of *one* of the following poems: Lamartine, 'Le Vallon'; Vigny, 'La Mort du loup'; Musset, 'Souvenir'.

14. Which one of the four Romantic poets you have studied reveals, in your opinion, the greatest command of language and variety in his use of literary devices? Give your reasons and illustrate your answer with quotations whenever possible.

MUSSET: *On ne badine pas avec l'amour*

15. Do you think that Camille and Perdican are equally to blame for the tragic outcome of this play, or does more blame attach to one than to the other?
16. 'The comic element in *On ne badine pas avec l'amour* is distinct from the main theme of the play and is quite artificially grafted on to it.' Discuss.

HUGO: *Hernani*

17. 'Hugo is not interested in psychological analysis; he is merely concerned with giving his audience a spectacle based on vivid, colourful action.' Discuss.
18. Do you consider the element of surprise to be overdone in this play? Illustrate your answer with specific references to the text.

BALZAC: *Gobseck*

19. How far does this story illustrate Gobseck's view that money is the mainspring of human endeavour? Give your reasons.
20. Analyse the good and bad aspects of Gobseck's character.

MÉRIMÉE: *Chronique du règne de Charles IX*

21. 'La guerre civile est le pire des maux.' To what extent does La Noue's statement summarise the purport of this novel?
22. Give a brief summary of the Massacre of Saint Bartholomew as described by Mérimée. In what light does he present these events, and how dramatic is his account of them?

FLAUBERT: *Trois Contes*

23. Which of the *Trois Contes* do you consider to be the most effective? Give a reasoned statement of your point of view.
24. Analyse and assess the importance of the medieval background in *La Légende de Saint Julien l'Hospitalier*.

Section C

PARMÉE: *Twelve French Poets*

25. Compare the poems of Gautier contained in this anthology with those of Leconte de Lisle. Which do you prefer and why?
26. Write a short commentary on *L'Art poétique* and indicate how far Verlaine puts into practice in his other poems the precepts he lays down here.

MAURIAC: *Le Naud de vipères*

27. To what extent is Louis himself the author of his own unhappiness, and to what extent is he the victim of other people's spite and hatred?
28. 'The move towards divine charity in the final pages of this book is much too sudden and improbable.' Do you agree? Give your reasons.

ANOUILH: *Becket*

29. It is said that the whole dramatic action of the play hinges upon the 'compellingly sympathetic (in the sense of human and understandable) portrait of the king.' Do you agree or disagree with this statement? Give your reasons and illustrate your answer with specific references to the text.
30. What is meant by saying that this play is a tragedy of passion?

COCTEAU: *La Machine infernale*

31. Analyse the function and importance of Tirésias in this play.
32. What are your impressions of Act I of this play? Do you think it adds to, or detracts from, the merits of the play as a whole? Give your reasons.

SARTRE: *Les Jeux sont faits*

33. Do you think that the different episodes in this book form a coherent whole, or are they merely unconnected tableaux lacking unity of purpose?
34. Give examples to show how skilfully Sartre has maintained suspense in this book.

GIDE: *La Porte étroite*

35. 'Alissa has no true love for Jérôme. She only loves herself.' Discuss.
36. Analyse and assess the importance of the religious element in this book.

1. The first thing that the highest powers in the book learn a
colleague of mine or his lady friend, announced to him
leaving that in the morning, in the year 1875, in the
the first thing that the highest powers in the book learn a
colleague of mine or his lady friend, announced to him
leaving that in the morning, in the year 1875, in the

2. This has no long for the future, the only love battle
Doris
3. The first thing that the highest powers in the book learn a
colleague of mine or his lady friend, announced to him
leaving that in the morning, in the year 1875, in the

4. The first thing that the highest powers in the book learn a
colleague of mine or his lady friend, announced to him
leaving that in the morning, in the year 1875, in the

5. The first thing that the highest powers in the book learn a
colleague of mine or his lady friend, announced to him
leaving that in the morning, in the year 1875, in the

6. The first thing that the highest powers in the book learn a
colleague of mine or his lady friend, announced to him
leaving that in the morning, in the year 1875, in the

7. The first thing that the highest powers in the book learn a
colleague of mine or his lady friend, announced to him
leaving that in the morning, in the year 1875, in the

8. The first thing that the highest powers in the book learn a
colleague of mine or his lady friend, announced to him
leaving that in the morning, in the year 1875, in the

9. The first thing that the highest powers in the book learn a
colleague of mine or his lady friend, announced to him
leaving that in the morning, in the year 1875, in the

10. The first thing that the highest powers in the book learn a
colleague of mine or his lady friend, announced to him
leaving that in the morning, in the year 1875, in the

UNIVERSITY OF LONDON
GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION
EXAMINATION

JANUARY 1967

Advanced Level

FRENCH III

Three hours

Answer FIVE questions, ONE on each of FIVE texts. At least ONE text must be chosen from each of the sections A, B and C. Candidates may give their answers in English or French but no extra credit will be given for answers in French.

Section A

CORNEILLE: *Cinna*

1. '*Cinna* loses much of its dramatic impact because Auguste is superhuman and is, therefore, incredible.' Discuss.
2. To what extent do you think that the main characters in *Cinna* are prompted by self-interest, as opposed to genuine idealism?

RACINE: *Phèdre*

3. 'Quel funeste poison
L'amour a répandu sur toute la maison.'
Locate the above quotation and explain its full significance.
4. What information is provided in Act 1, Scene 1 to enable the reader or spectator to understand what follows in the play? How skilful do you consider Racine to be in this expository scene?

MOLIÈRE: *Tartuffe*

5. Analyse the character of Cléante. Do you consider him to be a true-to-life character?
6. '*Tartuffe* is merely a farce and it is impossible to take the play seriously' as a discussion of religious hypocrisy.' Discuss.

LA FONTAINE: *Fables*

7. La Fontaine called his fables 'une ample comédie à cent actes divers.' Explain and discuss what he meant by this.
8. Lamartine condemned La Fontaine's fables for being 'im-morales, fausses et cruelles.' Are you of the same opinion? Give your reasons. Illustrate your answer with reference to specific fables and quote whenever possible.

VOLTAIRE: *Candide*

9. *Candide ou l'Optimisme*: examine the various arguments for and against an optimistic view of life which are put forward in this book.
10. To what extent has Voltaire treated satirically the horrors and folly of war in this story? Illustrate your answer with specific references to the text.

BEAUMARCHAIS: *Le Barbier de Séville*

11. Give an account of Rosine's part in the play. Does she seem to you to be a real flesh-and-blood character? Give your reasons.
12. Examine the structure of this play and appreciate Beaumarchais' technical skill as a dramatist.

Section B

PARMÉE: *Twelve French Poets*

13. Write a critical appreciation of *one* of the following poems: Lamartine, 'Le Vallon'; Vigny, 'La Mort du loup'; Musset, 'Souvenir'.

14. Which one of the four Romantic poets you have studied reveals, in your opinion, the greatest command of language and variety in his use of literary devices? Give your reasons and illustrate your answer with quotations whenever possible.

MUSSET: *On ne badine pas avec l'amour*

15. Do you think that Camille and Perdican are equally to blame for the tragic outcome of this play, or does more blame attach to one than to the other?
16. 'The comic element in *On ne badine pas avec l'amour* is distinct from the main theme of the play and is quite artificially grafted on to it.' Discuss.

HUGO: *Hernani*

17. 'Hugo is not interested in psychological analysis; he is merely concerned with giving his audience a spectacle based on vivid, colourful action.' Discuss.
18. Do you consider the element of surprise to be overdone in this play? Illustrate your answer with specific references to the text.

BALZAC: *Gobseck*

19. How far does this story illustrate Gobseck's view that money is the mainspring of human endeavour? Give your reasons.
20. Analyse the good and bad aspects of Gobseck's character.

MÉRIMÉE: *Chronique du règne de Charles IX*

21. 'La guerre civile est le pire des maux.' To what extent does La Noue's statement summarise the purport of this novel?
22. Give a brief summary of the Massacre of Saint Bartholomew as described by Mérimée. In what light does he present these events, and how dramatic is his account of them?

FLAUBERT: *Trois Contes*

23. Which of the *Trois Contes* do you consider to be the most effective? Give a reasoned statement of your point of view.
24. Analyse and assess the importance of the medieval background in *La Légende de Saint Julien l'Hospitalier*.

Section C

PARMÉE: *Twelve French Poets*

25. Compare the poems of Gautier contained in this anthology with those of Leconte de Lisle. Which do you prefer and why?
26. Write a short commentary on *L'Art poétique* and indicate how far Verlaine puts into practice in his other poems the precepts he lays down here.

MAURIAC: *Le Nœud de vipères*

27. To what extent is Louis himself the author of his own unhappiness, and to what extent is he the victim of other people's spite and hatred?
28. 'The move towards divine charity in the final pages of this book is much too sudden and improbable.' Do you agree? Give your reasons.

ANOUILH: *Becket*

29. It is said that the whole dramatic action of the play hinges upon the 'compellingly sympathetic (in the sense of human and understandable) portrait of the king.' Do you agree or disagree with this statement? Give your reasons and illustrate your answer with specific references to the text.
30. What is meant by saying that this play is a tragedy of passion?

COCTEAU: *La Machine infernale*

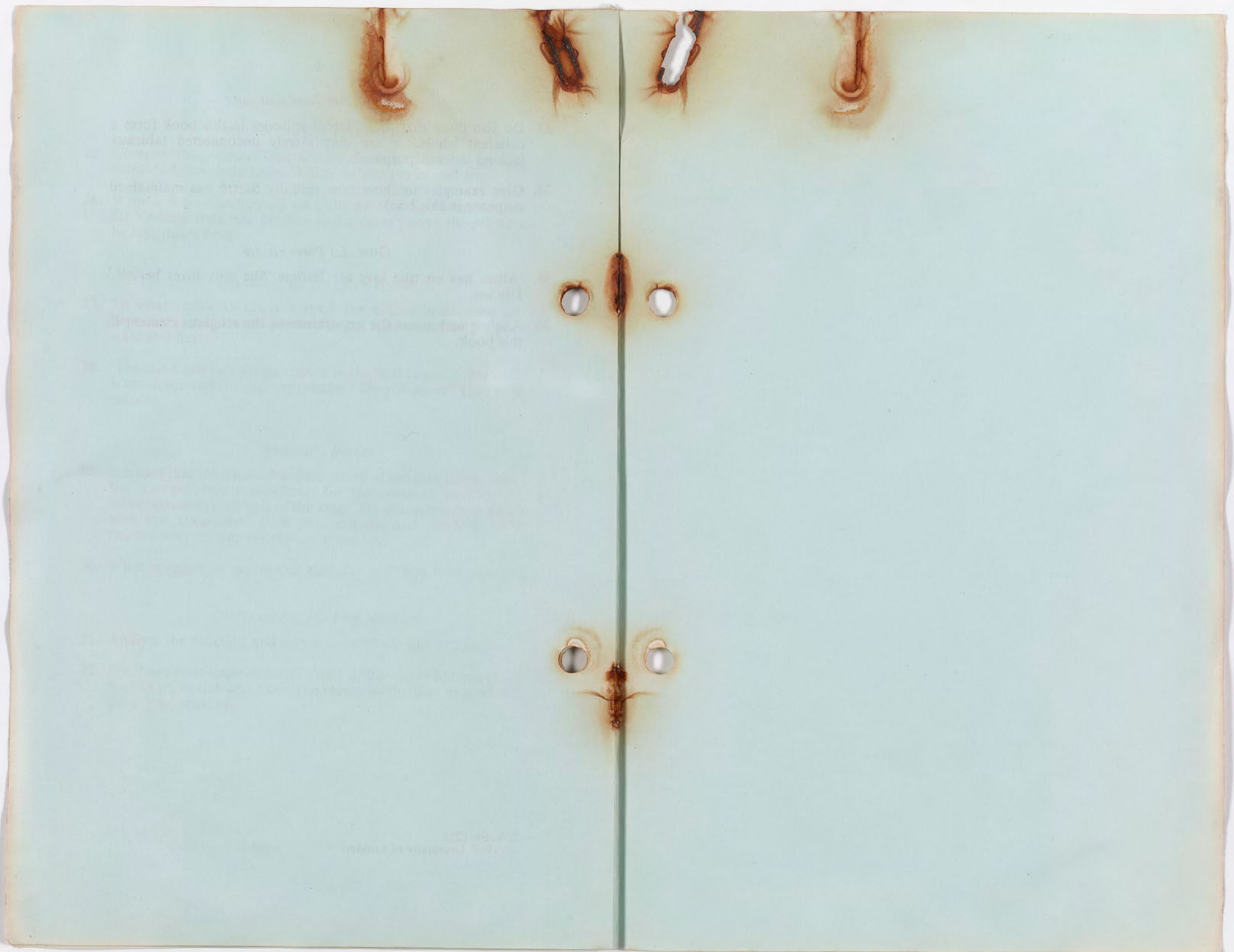
31. Analyse the function and importance of Tirésias in this play.
32. What are your impressions of Act 1 of this play? Do you think it adds to, or detracts from, the merits of the play as a whole? Give your reasons.

SARTRE: *Les Jeux sont faits*

33. Do you think that the different episodes in this book form a coherent whole, or are they merely unconnected tableaux lacking unity of purpose?
34. Give examples to show how skilfully Sartre has maintained suspense in this book.

GIDE: *La Porte étroite*

35. 'Alissa has no true love for Jérôme. She only loves herself.' Discuss.
36. Analyse and assess the importance of the religious element in this book.



French I

17

UNIVERSITY OF LONDON
GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION
EXAMINATION

JANUARY 1966

Advanced Level

FRENCH I

One and a half hours

1. Translate into English:

De nouveau le petit train nous cahote sur les banquettes, entre des rails trop larges qui n'ont pas été faits à sa mesure. Il semble renifler Talléhou, salue du sifflet les gens qu'il dépasse et communique sa gaieté aux voyageurs.

Madame Vernet se prépare. Son âme retombe au milieu des ombrelles, des cannes, des manteaux de voyage, des paquets dont les ficelles toujours utiles seront conservées avec soin.

Elle se regarde dans une glace de poche. Les larmes, ces douces larmes qu'elle versait à la vue de la mer, se sont traînées comme des limaces sur ses joues poussiéreuses et les ont zébrées de barres. Heureusement, elle a son citron. Elle le partage, m'en donne une moitié et se débarbouille avec l'autre. Elle a beau faire, on voit aux coins de ses yeux, de ses lèvres, ces taches innommables qu'on trouve sur les tables de restaurant mal essuyées. C'est une leçon pour moi. Je ne mers pas de mon citron et je préfère rester franchement sale. Il me semble que cela doit moins se voir.

Turn over

2. Translate into English:

Either

(a) Pendant que Monsieur Lepelletier calligraphiait le mot 'ablatif', mon cynique voisin demanda:

— Comment t'appelles-tu?

Je lui montrai mon nom sur la couverture de mon cahier.

Il le regarda une seconde, cligna de l'œil, et me dit finement:

— Est-ce Pagnol?

Je fus ravi de ce trait d'esprit, qui était encore nouveau pour moi. Je demandai à mon tour:

— Et toi?

Pour toute réponse, il fit un petit bêlement chevrotant. Mais il avait mal réglé la puissance de son émission: le son perça le voile du chuchotement, et toute la classe l'entendit. Le professeur se retourna d'un bloc, et il reconnut le coupable à sa confusion:

— Vous, là-bas, comment vous appelez-vous?

Mon voisin se leva et dit clairement:

— Lagneau.

Il y eut quelques rires étouffés, mais M. Lepelletier les dompta d'un seul regard, et dit avec force:

— Comment?

— Lagneau, répéta mon voisin, Jacques Lagneau.

M. Lepelletier le regarda une seconde, puis sur un ton sarcastique:

— Et c'est parce que vous vous appelez Lagneau que vous bêlez en classe?

Cette fois, toute la classe éclata de rire, à gorge déployée.

Or

(b)

La Petite Ville

La ville douce et monotone
Est en montée et en vallon,
Les maisons peinent tout au long,
Et l'une à l'autre se cramponne.

Du soleil versé comme une eau
Est dans la rue et les ruelles,
Les durs pavés qui étincellent
Semblent de lumineux sursauts.

L'église, massive et muette
Est sur la place du marché
Le vent de l'hiver a penché
Le beau coq de sa girouette.

La poste est noire et sans bonheur:
Personne auprès d'elle ne passe,
Il semble que, petite et basse,
Elle soit là pour le facteur.

La boulangerie est énorme;
Il entre et sort de larges pains,
Couleur du bois blanc des sapins,
Et ronds comme des chats qui dorment.

Aujourd'hui que voici l'été,
Presque personne ne travaille,
La ville est en chapeaux de paille,
La vie est pleine de bonté.

UNIVERSITY OF LONDON
GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION
EXAMINATION

JANUARY 1966

Advanced Level

FRENCH—II

Two and a half hours

1. Translate into French:

He waited in the cave a minute, and lit a cigarette so that he could remark on rejoining Miss Queded, 'I rushed in to shelter from the wind,' or something similar. When he returned he found the guide alone, with his head on one side. He had heard a noise, he said, and then Aziz heard it too: the noise of a motor-car. They were now on the slope of the hill, and by scrambling up twenty yards they got a glimpse of the plain. A car was coming towards the hill along the Chandrapore road. But they could not see it very clearly because of the curious shape of the hill and the car disappeared as it came nearer. No doubt it would stop almost exactly beneath them, at the place where the road became a mere path.

Aziz ran back to tell the strange news to his guest. The guide explained that she had gone into a cave.

'Which cave?' asked Aziz.

The guide indicated the group of caves with a vague gesture.

2. Translate into French:

John woke up with a start at half past six. He could hear someone knocking loudly on the front door. He wondered who it could be. Jumping quickly out of bed, he ran to the window. Although it was barely light, he could see a tall man with a grey beard knocking violently on the door. John realized afterwards that he should have awakened his parents first, but he rushed downstairs without stopping to think of the danger there might be in letting a stranger into the house. As he ran along the hall, he fell and hurt his foot badly. But before he could reach the door, it burst open, revealing the sinister stranger John had seen from upstairs.

3. Write an essay in French of about 250 words on *one* of the following topics:

- (a) Vous vous décidez à émigrer. Dans quel pays irez-vous? Décrivez la vie que vous espérez y mener.
- (b) Certaines gens favorisent un tunnel sous la Manche, mais d'autres préfèrent un pont. Expliquez les avantages relatifs des deux projets. Lequel préférez-vous vous-même?
- (c) Les dépenses énormes nécessitées par les voyages dans l'espace vous semblent-elles justifiées?
- (d) Faites la comparaison entre deux livres français écrits en deux siècles différents.
- (e) L'évolution sociale et politique de la France depuis la fin de la deuxième guerre mondiale.
- (f) Le littoral de la France.

UNIVERSITY OF LONDON
GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION
EXAMINATION

JANUARY 1966

Advanced Level

FRENCH III

Three hours

FIVE questions are to be attempted, ONE on each of FIVE texts. At least ONE text must be chosen from each of the sections A, B and C.

Candidates may give their answers in English or French but no extra credit will be given for answers in French.

Section A

CORNEILLE, *Cinna*

1. Corneille's heroines have been called *adorables furies*. Would you say this description adequately sums up Emilie's character? Give your reasons.
2. Consider the importance of the political element in *Cinna*. Do you think the ideas on government and politics discussed in the play have any relevance to our own times?

RACINE, *Phèdre*

3. To what extent do you think that Phèdre can be held to be guilty? Illustrate your answer by precise references to the text.
4. Examine the part played in *Phèdre* by the *confidants* and *confidentes*. Do you think these characters are dramatically effective?

MOLIÈRE, *Le Tartuffe*

5. Analyse the character of Tartuffe. What redeeming features, if any, do you find in him?
6. By what means does Molière obtain his comic effects in this play? Illustrate your answer with specific references to the text.

LA FONTAINE, *Fables*

7. 'Chez La Fontaine les animaux ne sont que des hommes déguisés.' Discuss.
8. Do you think that the ideas expressed in the *Fables* reflect a consistent outlook on life? Give precise references.

VOLTAIRE, *Candide*

9. Who was Pocourante? Why did Candide call him 'un homme supérieur, un homme de génie'? Illustrate your answer with specific references to the text.
10. Examine the way in which Voltaire uses Candide's *voyage extraordinaire* to get his own ideas across to his readers. What are the advantages and disadvantages of this method?

Either

BEAUMARCHAIS, *Le Barbier de Séville*

11. To what extent can *Le Barbier de Séville* be considered a social satire as opposed to mere farce?
12. 'Figaro est un drôle hardi, qui aime agir pour agir et aussi pour gagner de l'argent.' Discuss.

Or

BEAUMARCHAIS, *Le Mariage de Figaro*

13. In what way can Figaro be said to symbolize an attitude towards society fundamentally different from that of Almaviva?
14. 'Le rire de Beaumarchais, qui est gai le plus souvent, devient parfois le rire sarcastique et menaçant d'un pamphlétaire.' Discuss.

Section B

FLAUBERT, *Trois Contes*

15. 'Each of the *Trois Contes* is concerned with some aspect of human solitude.' Discuss.
16. Do you consider that Flaubert's concern for historical accuracy has destroyed the dramatic and human interest of *Hérodiade*? Give your reasons.

PARMÉE, *Twelve French Poets*

Examine and contrast the views on God expressed by any two of the Romantic poets you have read. Give precise references. Which of the two poets do you find more profound? Give your reasons.

18. 'Although the French Romantic poets were in sympathy with one another on some points, their individual differences went deep.' Discuss with reference to the poems contained in this anthology.

MUSSET, *On ne badine pas avec l'amour*

19. Analyse the character of Camille. Is she, in your opinion, a convincing character? Give your reasons.
20. Which element—tragedy or comedy—would you say predominates in this play? Give reasons, and illustrate your answer with specific references to the text.

HUGO, *Hernani*

21. 'Hugo is content with flatly obvious characters, without psychological interest or truth.' Discuss this statement with relation to *Hernani*.
22. What, in your view, is the value and interest of *Hernani* as an evocation of a particular period of history? How important is this historical element for the modern spectator? Does it increase or decrease his enjoyment of the play?

BALZAC, *Gobseck*

23. Derville, at one point, says of La Comtesse Restaud—'et moi, je me sentais de la pitié pour elle.' What was the incident or series of incidents which prompted these words? Say whether you share Derville's sympathy for this character, giving your reasons.
24. Show, by specific references to the text, that Gobseck was 'philosophe' as well as 'avare'.

MÉRIMÉE, *Chronique du règne de Charles IX*

25. What light is thrown on the characters of Le Roi and L'Amiral from the interview George had with each?
26. Outline the nature and importance of the religious element in this book. Does this concentration on religion destroy or enhance the value of this book as a novel?

Section C

PARMÉE, *Twelve French Poets*

27. Write a critical appreciation of the sonnets of Baudelaire you have studied. Illustrate your answer with quotations whenever possible.
28. What are some of the most important characteristics of the Parnassian school of poetry? Illustrate your answer with reference to some of the poems you have studied.

MAURIAC, *Le Nœud de vipères*

29. Do the two letters which conclude this novel make a fitting ending to the story? State your reasons.
30. Give an account of Louis's and Isa's children. Why are they so estranged from their father? Give precise references to the text.

ANOUILH, *Becket*

31. Outline the principal stages in the development of Becket's friendship with Le Roi. Does this development seem to you consistent? Give your reasons.
32. Discuss the use of contrast in the delineation of the main characters in this play.

COCTEAU, *La Machine infernale*

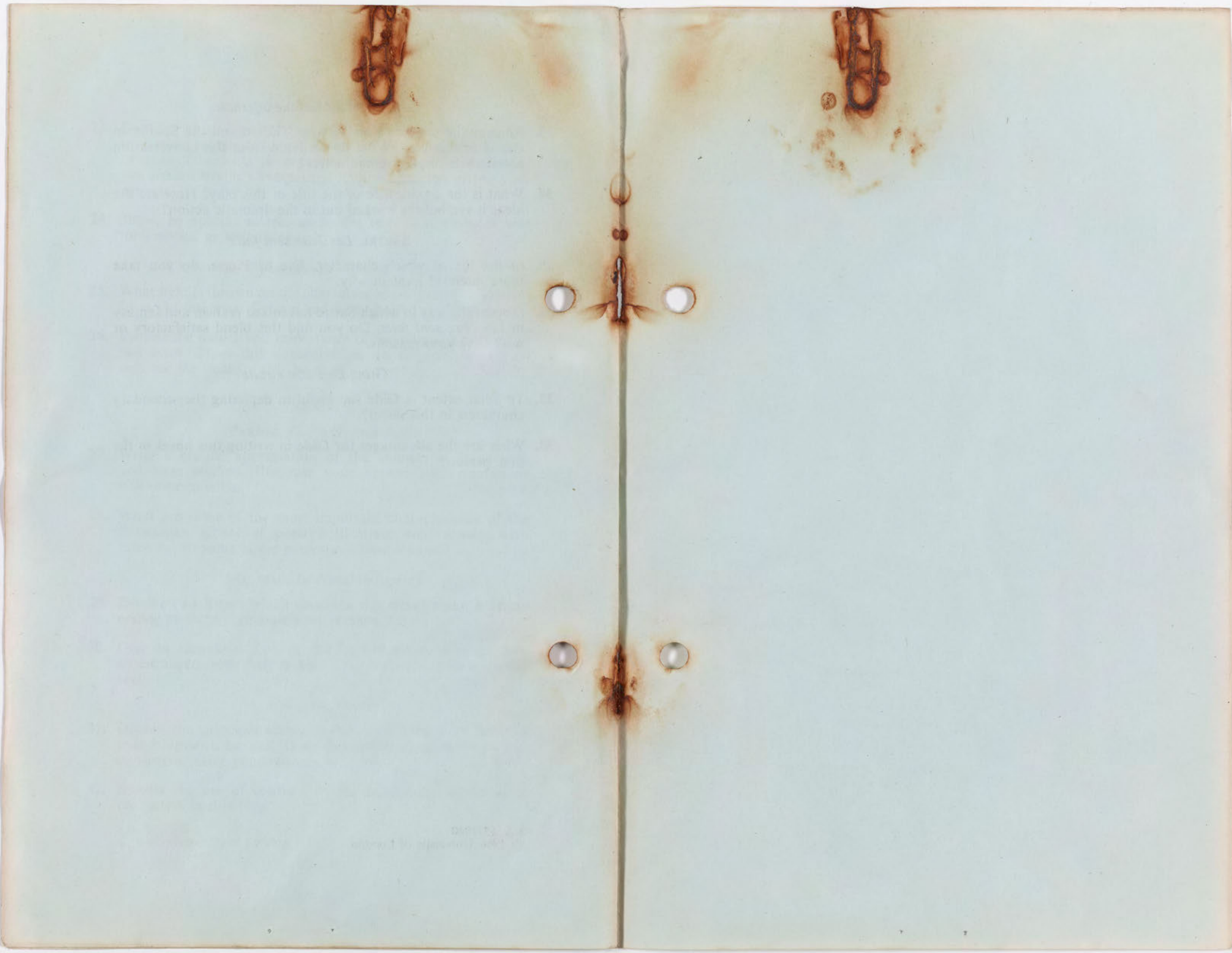
33. Analyse the conversation between Œdipe and the Sphinx in Act II of this play. What do we learn from this conversation about their respective characters?
34. What is the significance of the title of this play? How are the ideas it symbolizes worked out in the dramatic action?

SARTRE, *Les Jeux sont faits*

35. In the life of which character, Eve or Pierre, do you take more interest? Explain why.
36. Discuss the way in which Sartre has mixed realism and fantasy in *Les Jeux sont faits*. Do you find this blend satisfactory or not? Give your reasons.

GIDE, *La Porte étroite*

37. To what extent is Gide successful in depicting the secondary characters in this novel?
38. What are the advantages for Gide in writing this novel in the first person?



UNIVERSITY OF LONDON
GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION
EXAMINATION

SUMMER 1966

Advanced Level

FRENCH III

Three hours

Answer FIVE questions, ONE on each of FIVE texts. At least ONE text must be chosen from each of the sections A, B, and C. Candidates may give their answers in English or French but no extra credit will be given for answers in French.

Section A

CORNEILLE: *Cinna*

1. 'Je suis maître de moi comme de l'univers:
Je le suis, je veux l'être.'

Locate the above quotation and explain the significance of these words by referring to earlier episodes in the play.

2. A critic has said of Corneille's theatre: 'C'est beau, c'est admirable, sublime, ce n'est ni humain ni réel.' Discuss this statement with reference to *Cinna*.

RACINE: *Phèdre*

3. 'In the main characters in *Phèdre* there is a unique blend of violent emotion and weak will-power.' Discuss.
4. Do you think that the tragedy in *Phèdre* is due primarily to human frailty or to the intervention of the gods in human affairs? Give your reasons.

MOLIÈRE: *Tartuffe*

5. Analyse the character of Dorine and state her role in the play. Do you think she takes too prominent a part for a servant?
6. The ending of this play has been described as artificial and far-fetched. Do you share this opinion? Give your reasons.

LA FONTAINE: *Fables*

7. A fable of La Fontaine has often been compared to a comedy. Show, by taking two representative fables and by analysing them, the truth of this statement. Credit will be given for correct quotation.
8. Rousseau is said to have considered the fables as 'des leçons d'égoïsme, d'intérêt, de duplicité.' Do you agree with this view?

VOLTAIRE: *Candide*

9. 'Underlying everything in *Candide* is Voltaire's profound horror of suffering and injustice and his compassion for their victims.' Discuss this statement and give precise examples in support of your argument.
10. Do you think that the characters in *Candide* have real life as individuals, or are they merely puppets designed to illustrate ideas? Give your reasons.

BEAUMARCHAIS: *Le Barbier de Séville*

11. 'The success of this play depends on Beaumarchais' skill in making Figaro and Bartholo such well-matched adversaries.' Discuss.
12. Do you see Figaro as merely the central figure in a farcical situation or does he symbolize certain of Beaumarchais' ideas on society? Give your reasons.

Section B

PARMÉE: *Twelve French Poets*

13. Write a critical appreciation of EITHER Vigny's 'La Bouteille à la Mer' OR Lamartine's 'Le Lac' OR Hugo's 'Booz Endormi'. Credit will be given for correct quotation.
14. Examine the Romantic poets' use of imagery.

MUSSET: *On ne badine pas avec l'amour*

15. Camille has been described as 'un énigmatique personnage'. Do you agree? Give your reasons and illustrate your answer with specific references to the text.
16. This play would seem to be a blend of psychological realism and poetic fantasy. Which element do you think is predominant?

HUGO: *Hernani*

17. Which aspects of this play seem to you to be outdated and unacceptable to modern audiences, and which aspects do you think retain their impact today?
18. Analyse the character of Doña Sol. Would you say that Hugo depicts his heroine better than his hero? Give your reasons.

BALZAC: *Gobseck*

19. Describe the physical, intellectual and moral peculiarities of Gobseck. Would you say he was a memorable character? Give your reasons.
20. What use does Balzac make of contrast (e.g., of character, environment, etc.) in *Gobseck*? Do you consider it heightens the interest of the story? Give your reasons.

MÉRIMÉE: *Chronique du règne de Charles IX*

21. Compare and contrast the characters of Georges and Bernard de Mergy.
22. 'The great weakness of this book is that it reduces great political and religious issues to the level of trivial domestic intrigue.' Discuss this statement.

FLAUBERT: *Trois Contes*

23. 'Not one of the main characters in the *Trois Contes* is wholly likeable.' Discuss this statement.
24. To what extent would you say that Flaubert reveals 'a morbid preoccupation with the grotesque, the violent and the fantastic' in these stories? Exemplify your answer with specific references to the text.

Section C

PARMÉE: *Twelve French Poets*

25. What are the chief distinguishing features of Baudelaire's poetry? Illustrate your answer with reference to specific poems and quote whenever possible.
26. Gautier has said of himself: 'Je suis un homme pour qui le monde extérieur existe.' Explain, first, what this statement means, and then say whether it sums up adequately Gautier's powers as a poet. Illustrate your answer with reference to specific poems and quote whenever possible.

MAURIAC: *Le Nœud de vipères*

27. 'The basis of the tragedy of the book is Isa's inability to understand her husband, either intellectually or emotionally.' Discuss.
28. 'Although unhappiness was Louis' daily portion, there were glimpses of real happiness in his life.' What were they?

ANOUILH: *Becket*

29. Examine the evolution of Becket's character and beliefs. Do you find this development psychologically convincing? Give your reasons.
30. Appreciate Anouilh's stagecraft in this play.

COCTEAU: *La Machine infernale*

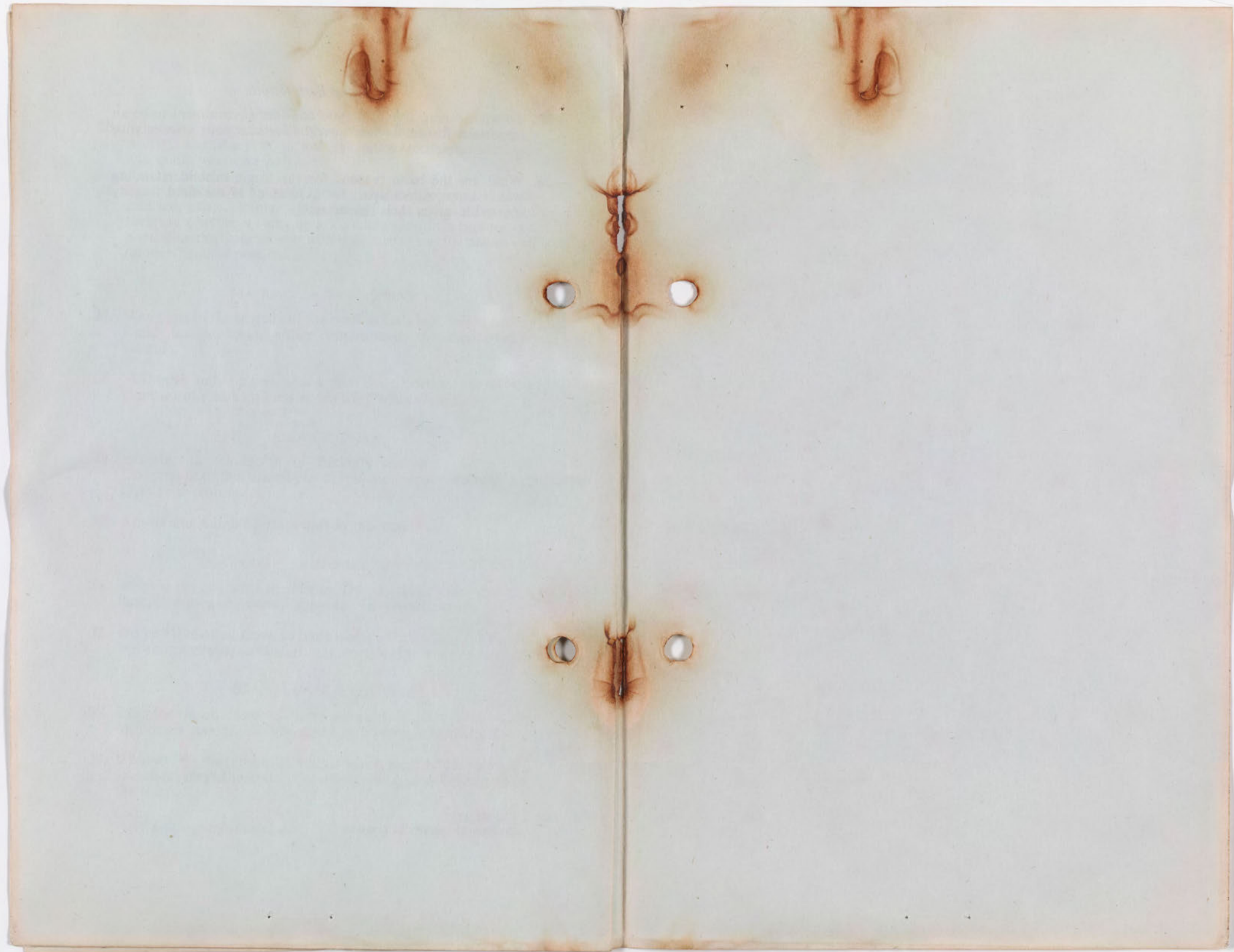
31. Analyse the character of Jocaste. Do you think she sometimes lacks dignity and queenly presence? Give your reasons.
32. Do you think that Cocteau has succeeded in making the Greek legend acceptable to modern audiences? Give your reasons.

SARTRE: *Les Jeux sont faits*

33. Examine the character of Pierre and analyse the motives which inspire his actions. Do you find him a credible character?
34. What are the features in this book which have made it a highly successful film? Illustrate your answer with close references to the text.

GIDE: *La Porte étroite*

35. To what extent, if any, do you consider environment to be an important feature in this novel? Illustrate your answer with specific references to the text.
36. What are the basic reasons for the tragic misunderstanding which keeps Alissa apart from Jérôme? Is the final tragedy inevitable, given their characters?



French

17

UNIVERSITY OF LONDON
GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION
EXAMINATION

SUMMER 1966

Ordinary Level

FRENCH

Two and a half hours

Answer all questions, beginning the answer to each on a new page in the answer book.

Credit will be given for the orderly presentation of material; candidates who neglect this essential will be penalized.

Question 1 is the dictation test, for which an additional half hour is allowed.

2. Translate into English:

L'autre jour notre maîtresse nous a annoncé:

— Je vais vous poser une question qui vous amusera. Quel est, à votre avis, le plus beau mot de la langue française? Allons, cherchez!

C'est Carmen qui a levé la main la première et a crié «Sagesse.»

Je la connais: elle a dit ça pour faire croire qu'elle est toujours sage. Puis chacune a choisi le mot qu'elle aimait le mieux: «Caramel; soleil; Noël; dormir.»

— Tout cela est bien ordinaire, a soupiré Mademoiselle Délice. Voyons, Aline, toi qui as de l'imagination, cherche quelque chose de plus original!

Je me sentais si fière, que j'ai décidé de trouver un mot très drôle pour amuser tout le monde et j'ai crié «Torticolis.» Il n'y avait que la maîtresse qui ne riait pas.

— Tu ne me feras jamais croire, m'a-t-elle dit, que c'est pour toi le plus beau mot de la langue française.

Comme je n'ai pas pu m'empêcher de rire elle m'a fait sortir.

— Va donc un peu dehors. Cela te calmera!

Torticolis = a stiff neck

3. Translate into English:

— Ho, là-dedans . . .

La porte de l'auberge, après quelques secondes, s'ouvrit lentement. Un homme parut, petit de taille, la tête ronde, et annonça qu'une chambre était libre. L'écurie était derrière. L'homme rentra dans la maison et referma la porte. Le lieutenant hésitait à descendre de cheval. Rien, dans ce lieu désert, ne lui inspirait confiance. Soudain une forme sortit de l'autre côté du bâtiment. C'était l'ancien soldat qu'il avait déjà rencontré il y avait une dizaine de minutes et qui faisait le domestique ici à l'auberge.

— Le village prochain, c'est à combien d'heures?

— Comptez sur une heure, mon lieutenant. Mais la nuit se ferme . . .

L'officier, en sautant à terre, décida de rester. Il prit avec lui ses armes, deux pistolets, presque invisibles quand il avait été à cheval.

— Rentre la bête, dit-il, pensant que l'accueil était froid dans ces montagnes. Décidément on n'aimait pas les militaires!

Le lieutenant monta l'escalier de pierre en glissant sur les marches usées. Sur la petite terrasse il poussa la porte et jeta un coup d'œil dans la salle.

4. Translate into French:

In the middle stood a young woman who silently led the officer to his room. After leaving his pistols on the bed, he washed and returned to the dining room where he was soon eating hot soup with three other men who had just come in. For some time nobody spoke, but at last one of them asked, 'Have you been travelling long?'

'Yes, but I shall soon be at the end of my journey. I ought to arrive tomorrow evening.'

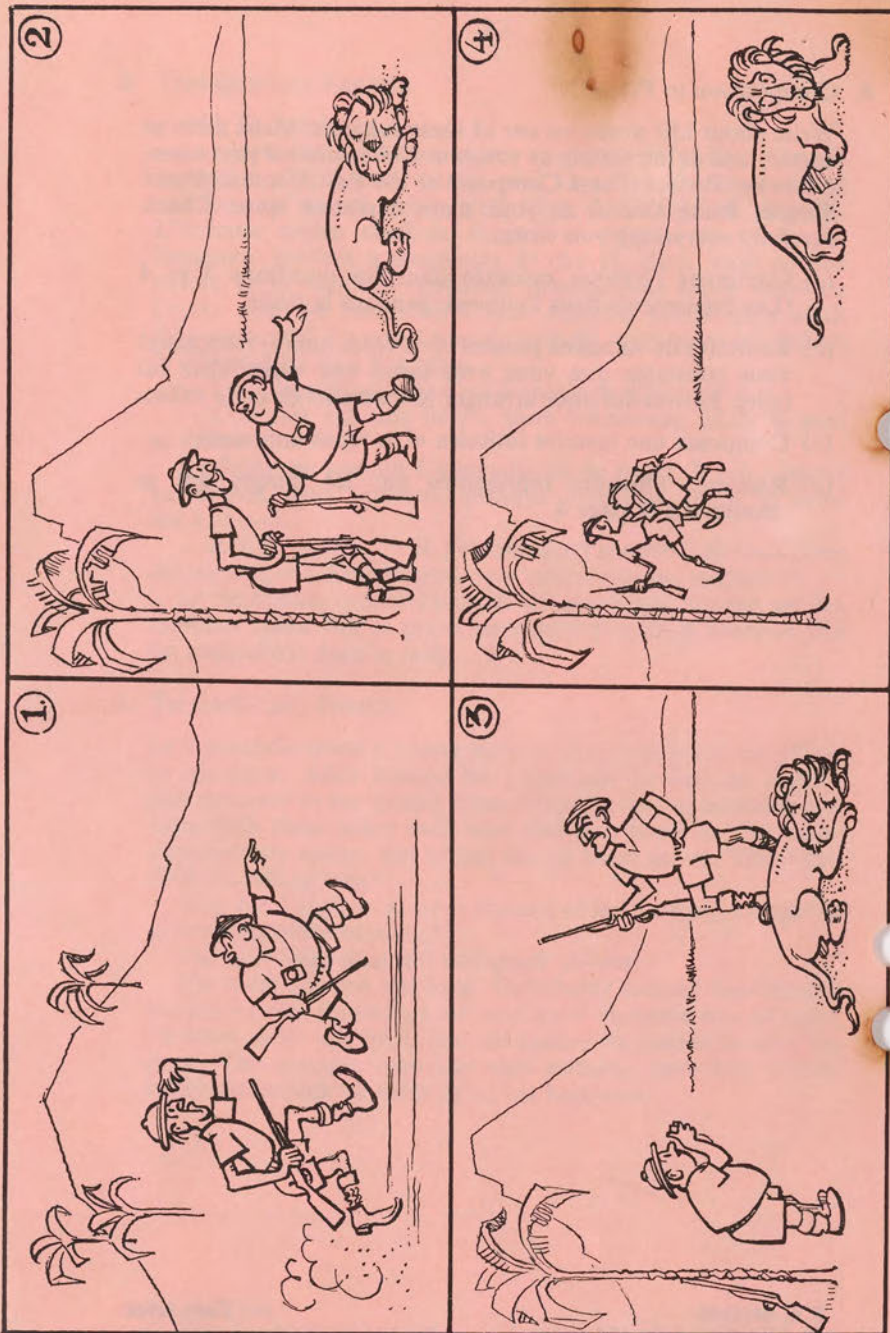
The two other men did not speak to him.

The meal did not last long. Everybody seemed hostile, and the officer was glad to go out and see if his horse was all right. As soon as he was back, the old innkeeper started to lock the door. The woman, who had said nothing, gave him a little lamp with which he went up to his bedroom.

5. Composition in French:

Write about 150 words on *one* of these subjects. Make them as correct and as interesting as you can. Use a suitable past tense, *either* the Perfect (Passé Composé) *or* the Past Historic (Passé Simple, Passé Défini) as your main narrative tense. Check carefully everything you write.

- (a) Continuez l'histoire racontée dans les questions 3 et 4 (Les événements dans l'auberge pendant la nuit).
- (b) Rentré(e) de vacances passées chez votre ami(e) français(e) vous constatez que vous avez laissé une valise chez lui (elle). Ecrivez-lui pour arranger le transport de cette valise.
- (c) Composez une histoire intitulée «Un repas amusant».
- (d) Racontez l'histoire représentée par les images qui se trouvent à la page 4.



UNIVERSITY OF LONDON
GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION
EXAMINATION

JANUARY 1966

Ordinary Level

FRENCH

Two and a half hours

Answer all questions, beginning each answer on a new page in the answer book.

Credit will be given for the orderly presentation of material; candidates who neglect this essential will be penalized.

Question 1 is the dictation test, for which an additional half-hour is allowed.

2. Translate into English:

Les grandes vacances s'approchaient. A l'école où, malgré la chaleur, Monsieur Chamarote, le maître, essayait toujours de nous enseigner l'arithmétique, une sourde agitation régnait. C'était la saison où les insectes de toutes sortes se trouvent mystérieusement dans les pupitres ou enfermés dans des boîtes d'allumettes.

A voix basse, les élèves se parlaient rapidement, et quand, soudain, une abeille, venue des roses qui poussaient au fond de la cour, entra par la fenêtre, tous les nez se levèrent et quarante paires d'yeux suivirent cette visiteuse inattendue.

Monsieur Chamarote avait beau se fâcher, tant que l'abeille volait près du plafond de la classe, personne ne s'intéressait plus à la leçon. Une fois, errant au hasard, l'insecte menaça le maître lui-même. Alors il essaya de le chasser à grands coups de règle. La classe frémissait. Quelqu'un qui riait reçut une punition terrible. Il y eut un moment de calme dont le maître profita pour rétablir un semblant d'ordre. Ce fut peine perdue, car l'insecte reparut, visiblement irrité.

3. Translate into English:

Au début de la guerre, le jeune paysan Leroux s'était évadé dans la montagne pour éviter la mobilisation, et depuis ce temps-là personne au village ne l'avait revu.

Quelque temps après j'étais dans ma vigne, au-dessus de la route, quand deux gendarmes ont passé. Je leur ai demandé:
— Vous montez chez les Leroux?

Pour dire la vérité ce n'était pas une question, puisque par cette route on ne peut aller que chez eux, ou bien à la montagne.

— Parfaitement, m'a répondu un des gendarmes. Le fils Leroux ne s'est pas rendu. Nous allons donc voir s'il est à la ferme. C'est un déserteur.

Puis il m'a demandé avec embarras:

— Il n'y a que sa mère et ses sœurs là-haut?

— Autant que je peux vous le dire.

J'ai réfléchi un instant.

— Si vous voulez que je vous accompagne, je connais la famille.

— Venez donc, vous ferez moins peine à ces femmes que nous autres.

Là-dessus, j'ai pris ma veste, et nous sommes montés ensemble.

4. Translate into French:

On the way I thought of all the times that I had followed this road when something important had happened at that old farm, a marriage perhaps or, one day, an accident. I was afraid of what we should find today. As we walked we talked of the war and of the prices which never stopped rising.

A few hundred metres from the house the policeman, turning to me, said: 'Go in front and speak to the women. You know them better than me. We'll be there soon after.'

I found the mother standing by the door, while the daughters were working in the garden. 'Where's the young man?' 'I have no idea.' It was obvious that she was not going to talk to me about her son.

A few moments later the policemen arrived. 'Good afternoon everyone. Isn't young Leroux here?' 'Of course not. . . . He left long ago.'

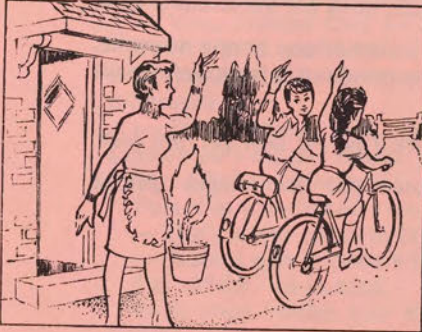
Without saying a word the second policeman entered the house and began to search.

5. Composition in French:

Write from 140 to 160 words (but not more) on *one* of the following subjects. Check carefully everything you write. Use a suitable past tense, *either* the Perfect (Passé Composé) *or* the Past Historic (Passé Simple, Passé Défini).

- (a) Continuez l'histoire commencée dans les questions 3 et 4.
- (b) Un matin vous recevez par le courrier une bonne nouvelle. Ecrivez une lettre à votre correspondant(e) français(e) pour lui parler de cette nouvelle.
- (c) Composez une histoire intitulée *Tout est bien qui finit bien*.
- (d) Racontez l'histoire représentée par les images qui se trouvent à la page 4.

Une Promenade dans la Campagne.



1.



2.



3.



4.

UNIVERSITY OF LONDON
GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION
EXAMINATION

JANUARY 1966

Ordinary Level

FRENCH

Two and a half hours

Answer all questions, beginning each answer on a new page in the answer book.

Credit will be given for the orderly presentation of material; candidates who neglect this essential will be penalized.

Question 1 is the dictation test, for which an additional half-hour is allowed.

2. Translate into English:

Les grandes vacances s'approchaient. A l'école où, malgré la chaleur, Monsieur Chamarote, le maître, essayait toujours de nous enseigner l'arithmétique, une sourde agitation régnait. C'était la saison où les insectes de toutes sortes se trouvent mystérieusement dans les pupitres ou enfermés dans des boîtes d'allumettes.

A voix basse, les élèves se parlaient rapidement, et quand, soudain, une abeille, venue des roses qui poussaient au fond de la cour, entra par la fenêtre, tous les nez se levèrent et quarante paires d'yeux suivirent cette visiteuse inattendue.

Monsieur Chamarote avait beau se fâcher, tant que l'abeille volait près du plafond de la classe, personne ne s'intéressait plus à la leçon. Une fois, errant au hasard, l'insecte menaça le maître lui-même. Alors il essaya de le chasser à grands coups de règle. La classe frémissait. Quelqu'un qui riait reçut une punition terrible. Il y eut un moment de calme dont le maître profita pour rétablir un semblant d'ordre. Ce fut peine perdue, car l'insecte reparut, visiblement irrité.

3. Translate into English:

Au début de la guerre, le jeune paysan Leroux s'était évadé dans la montagne pour éviter la mobilisation, et depuis ce temps-là personne au village ne l'avait revu.

Quelque temps après j'étais dans ma vigne, au-dessus de la route, quand deux gendarmes ont passé. Je leur ai demandé:

— Vous montez chez les Leroux?

Pour dire la vérité ce n'était pas une question, puisque par cette route on ne peut aller que chez eux, ou bien à la montagne.

— Parfaitement, m'a répondu un des gendarmes. Le fils Leroux ne s'est pas rendu. Nous allons donc voir s'il est à la ferme. C'est un déserteur.

Puis il m'a demandé avec embarras:

— Il n'y a que sa mère et ses sœurs là-haut?

— Autant que je peux vous le dire.

J'ai réfléchi un instant.

— Si vous voulez que je vous accompagne, je connais la famille.

— Venez donc, vous ferez moins peine à ces femmes que nous autres.

Là-dessus, j'ai pris ma veste, et nous sommes montés ensemble.

4. Translate into French:

On the way I thought of all the times that I had followed this road when something important had happened at that old farm, a marriage perhaps or, one day, an accident. I was afraid of what we should find today. As we walked we talked of the war and of the prices which never stopped rising.

A few hundred metres from the house the policeman, turning to me, said: 'Go in front and speak to the women. You know them better than me. We'll be there soon after.'

I found the mother standing by the door, while the daughters were working in the garden. 'Where's the young man?' 'I have no idea.' It was obvious that she was not going to talk to me about her son.

A few moments later the policemen arrived. 'Good afternoon everyone. Isn't young Leroux here?' 'Of course not. . . . He left long ago.'

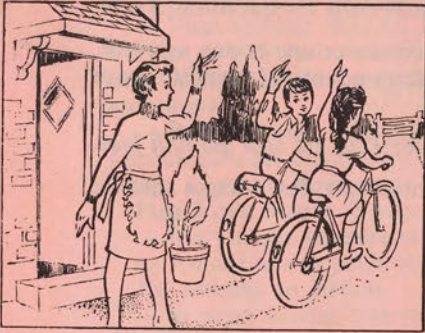
Without saying a word the second policeman entered the house and began to search.

5. Composition in French:

Write from 140 to 160 words (but not more) on *one* of the following subjects. Check carefully everything you write. Use a suitable past tense, *either* the Perfect (Passé Composé) *or* the Past Historic (Passé Simple, Passé Defini).

- (a) Continuez l'histoire commencée dans les questions 3 et 4.
- (b) Un matin vous recevez par le courrier une bonne nouvelle. Ecrivez une lettre à votre correspondant(e) français(e) pour lui parler de cette nouvelle.
- (c) Composez une histoire intitulée *Tout est bien qui finit bien*.
- (d) Racontez l'histoire représentée par les images qui se trouvent à la page 4.

Une Promenade dans la Campagne.



1.



2.



3.



4.

This is to certify that
 sat successfully the Iraq State Baccalaureate Examination
 for Secondary Education, Scientific Section, in June this
 year, having obtained the following marks in the different
 subjects:

Subject

Mark%

Arabic

English

Solid Geometry

Botany & Zoology

Algebra & Trig.

Chemistry

Physics

Total out of (700)

Average mark in all subjects

French

17

UNIVERSITY OF LONDON
GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION
EXAMINATION

JANUARY 1966

Ordinary Level

FRENCH

Two and a half hours

Answer all questions, beginning each answer on a new page in the answer book.

Credit will be given for the orderly presentation of material; candidates who neglect this essential will be penalized.

Question 1 is the dictation test, for which an additional half-hour is allowed.

2. Translate into English:

Les grandes vacances s'approchaient. A l'école où, malgré la chaleur, Monsieur Chamarote, le maître, essayait toujours de nous enseigner l'arithmétique, une sourde agitation régnait. C'était la saison où les insectes de toutes sortes se trouvent mystérieusement dans les pupitres ou enfermés dans des boîtes d'allumettes.

A voix basse, les élèves se parlaient rapidement, et quand, soudain, une abeille, venue des roses qui poussaient au fond de la cour, entra par la fenêtre, tous les nez se levèrent et quarante paires d'yeux suivirent cette visiteuse inattendue.

Monsieur Chamarote avait beau se fâcher, tant que l'abeille volait près du plafond de la classe, personne ne s'intéressait plus à la leçon. Une fois, errant au hasard, l'insecte menaça le maître lui-même. Alors il essaya de le chasser à grands coups de règle. La classe frémissait. Quelqu'un qui riait reçut une punition terrible. Il y eut un moment de calme dont le maître profita pour rétablir un semblant d'ordre. Ce fut peine perdue, car l'insecte reparut, visiblement irrité.

3. Translate into English:

Au début de la guerre, le jeune paysan Leroux s'était évadé dans la montagne pour éviter la mobilisation, et depuis ce temps-là personne au village ne l'avait revu.

Quelque temps après j'étais dans ma vigne, au-dessus de la route, quand deux gendarmes ont passé. Je leur ai demandé:

— Vous montez chez les Leroux?

Pour dire la vérité ce n'était pas une question, puisque par cette route on ne peut aller que chez eux, ou bien à la montagne.

— Parfaitement, m'a répondu un des gendarmes. Le fils Leroux ne s'est pas rendu. Nous allons donc voir s'il est à la ferme. C'est un déserteur.

Puis il m'a demandé avec embarras:

— Il n'y a que sa mère et ses sœurs là-haut?

— Autant que je peux vous le dire.

J'ai réfléchi un instant.

— Si vous voulez que je vous accompagne, je connais la famille.

— Venez donc, vous ferez moins peine à ces femmes que nous autres.

Là-dessus, j'ai pris ma veste, et nous sommes montés ensemble.

4. Translate into French:

On the way I thought of all the times that I had followed this road when something important had happened at that old farm, a marriage perhaps or, one day, an accident. I was afraid of what we should find today. As we walked we talked of the war and of the prices which never stopped rising.

A few hundred metres from the house the policeman, turning to me, said: 'Go in front and speak to the women. You know them better than me. We'll be there soon after.'

I found the mother standing by the door, while the daughters were working in the garden. 'Where's the young man?' 'I have no idea.' It was obvious that she was not going to talk to me about her son.

A few moments later the policemen arrived. 'Good afternoon everyone. Isn't young Leroux here?' 'Of course not. . . . He left long ago.'

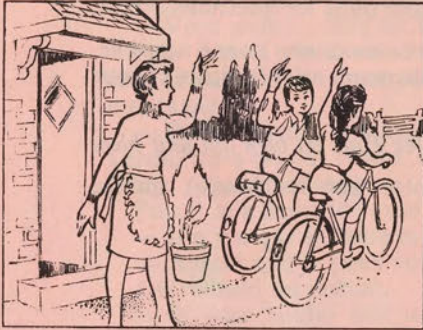
Without saying a word the second policeman entered the house and began to search.

5. Composition in French:

Write from 140 to 160 words (but not more) on *one* of the following subjects. Check carefully everything you write. Use a suitable past tense, *either* the Perfect (Passé Composé) *or* the Past Historic (Passé Simple, Passé Defini).

- Continuez l'histoire commencée dans les questions 3 et 4.
- Un matin vous recevez par le courrier une bonne nouvelle. Ecrivez une lettre à votre correspondant(e) français(e) pour lui parler de cette nouvelle.
- Composez une histoire intitulée *Tout est bien qui finit bien*.
- Racontez l'histoire représentée par les images qui se trouvent à la page 4.

Une Promenade dans la Campagne.



1.



2.



3.



4.

UNIVERSITY OF LONDON

General Certificate of Education Examination

SUMMER 1972

ADVANCED LEVEL

French 1

 One and a half hours

Write an essay in French of about 350 words on *one* of the following subjects:

- ✕ (a) Vous avez gagné un prix d'études qui vous permet de passer une année scolaire en France. Décrivez la vie que vous espérez y mener.
- ✕ (b) Quels sont, à votre avis, les mérites et les défauts du système d'examens tel qu'il existe actuellement en Grande Bretagne (ou dans le pays où vous demeurez)?
- ✕ (c) Faites le portrait physique et moral du jeune homme (ou de la jeune femme) moderne.
- ✕ (d) La France sous de Gaulle.
- (e) «Les Dieux de la société contemporaine, ce sont le chanteur populaire, le sportsman et le millionnaire.» Discutez.
- ✕ (f) «Chaque nation est la prisonnière de son histoire et de ses traditions.» Discutez.

400

French 2

190

UNIVERSITY OF LONDON

General Certificate of Education Examination

SUMMER 1972

ADVANCED LEVEL

French 2

One and a half hours

Translate into French:

It was at that moment that he came into the room, closing the door quietly behind him.

'What is the matter, Philip?' she cried, for his face was ashen grey and he was obviously not far from fainting. He dropped into the nearest chair and leaned forward, his elbows on his knees and his head bowed over his hands.

'I've hurt myself. I've just been hit by a falling branch as I was cutting wood in the clearing.' He groaned rather than spoke. 'I'll be all right in a minute.'

She knew there was nothing to be said or done. He was that sort of man. So she went on preparing the meal. And indeed, after a short while, he stood up and went out, fairly quickly, though his steps were still unsteady.

It was after five o'clock when he returned, and it was already nearly dark. She heard his lorry stop in the yard. She had been listening for it for three hours, and now she sighed with relief. Nothing serious! Just another of those little things that occur in a countryman's life everywhere.

He came in smiling, but said not a word to her. Without undoing his coat he drew up a chair to the fire-place and spread his hands out towards the leaping flames. Then at last he turned round and looked straight at her.

'I shall have to go into town this evening. Will you drive me down? I'm feeling tired out.'

UNIVERSITY OF LONDON
General Certificate of Education Examination

ADVANCED LEVEL SEPTEMBER 1972

French 3

One and a half hours

Translate into French:

It was at that moment that he came into the room, looking
his face quickly behind him.
What is the matter, Philip? she cried, for his face was ashen.
They had been walking and far from meeting. He had stepped into
the street and turned to look at the clock on the right and
he had found over his hands.
The first instinct was to run. He had been hit by a falling branch as I was
cutting wood in the clearing. He groaned rather than spoke.
I'll be all right in a minute.
She knew there was nothing to be said or done. He was that
out of mind. So she went on preparing the meal. And indeed,
after a short while, he stood up and went out fairly quickly,
though his steps were still unsteady.
It was after five o'clock when he returned, and it was already
nearly dark. She heard his heavy step in the yard. She had been
waiting for it for three hours, and now the night was still
waiting for it. Just another of those things that occur in a
lifetime.
The sun is setting, but not a word to her. Without
undressing his coat he drew up a chair to the fireplace and placed
his hands out towards the glowing flames. Then he turned
round and looked straight at her.
I shall have to go into town this evening. Will you drive me
down? I'm feeling tired out.

HSE 72/731 3/100/16500
© 1972 University of London

French 3
190

UNIVERSITY OF LONDON
General Certificate of Education Examination

SUMMER 1972 ADVANCED LEVEL

French 3

One hour

Answer BOTH questions

1. Translate into English:

La voiture, attelée de deux chevaux, s'engagea sur la route de Barbizeux. Elle mit quatre heures pour franchir les soixante kilomètres qu'il y avait jusqu'à Villeneuve, quatre heures pendant lesquelles pas une parole ne fut prononcée entre les deux femmes. Le visage d'Andrée était encore plus pâle que de coutume. Isabelle affectait une indifférence que sa nervosité venait trahir à tout instant.

Il était deux heures de l'après-midi quand elles atteignirent Villeneuve, où elles étaient prévenues que l'embarcation les attendait. Le fleuve roulait à leurs pieds ses eaux brunâtres et écumeuses, à perte de vue. La pluie avait fini par abattre le vent. Puis, elle-même avait un peu fléchi. Il y eut, l'espace d'une minute, une mince éclaircie. Elles ne réussirent à distinguer, au ras des flots, qu'une longue forme grise, un nuage sans doute, sur laquelle, presque instantanément, le brouillard se referma.

— Vous êtes arrivées, dit le cocher, en ouvrant la portière de la voiture.

(50 marks)

HSE 72/731 3/100/16500
© 1972 University of London

Turn over

2. Translate into English:

Le vieux Barthinet qui me reconnut pour m'avoir vu quelquefois au foyer du théâtre, se montra charmant avec moi. Il me tendit la main.

— Qu'est-ce qui vous amène?

— Une démarche plutôt bizarre, répondis-je.

— Comment donc!

— Eh bien, dis-je. Cela est simple comme bonjour. Voulez-vous et pouvez-vous me prêter cinquante francs dont j'ai le plus grand besoin?

La stupéfaction qu'il montra me fit rougir jusqu'aux oreilles.

— Oui, je sais, c'est à n'y pas croire. Mais je ne sais à quelle porte frapper; je me risque de frapper à la vôtre.

— C'est pour faire une bêtise, sans doute?

— Oui.

— Quelle bêtise?

J'exposai ma petite affaire.

— J'ai invité une dame à déjeuner demain. C'est une affaire de cinquante francs, dont je n'ai pas le premier sou. Alors j'ai pensé que peut-être vous voudriez bien me les prêter.

— Ah! jeunesse, jeta Barthinet. Les jeunes gens sont délicieux! Il n'y a qu'eux pour s'aller fourrer dans des situations pareilles!

(50 marks)

UNIVERSITY OF LONDON
GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION
EXAMINATION

SUMMER 1966

Advanced Level

FRENCH I

One and a half hours

1. Translate into English:

Durand-Lenoble! Toute une partie de mon passé surgit brusquement. Tandis que je lui serrais la main, je voyais défiler, à la manière d'un film, les scènes de notre enfance. A l'épicerie de son père, rue Dupont, la mère Durand, comme nous l'appelions, femme sans grâce, mais douée d'une intelligence exceptionnelle et d'une mémoire prodigieuse, trônait derrière la caisse, surveillant les deux filles qui servaient les clientes du quartier. Le jeudi, nous allions jouer dans l'arrière-boutique, qu'elle appelait pompeusement son salon. Cette pièce obscure constituait cependant notre endroit de prédilection. Les meubles qui, eux non plus, n'avaient pas d'âge, étaient chargés de boîtes de conserves, de bocaux de bonbons et de sucres d'orge, de sacs de figues sèches et d'autres réserves aussi alléchantes. Nous y puisions à pleines mains. A la faveur de ruses multiples, mon camarade arrivait à tromper sa redoutable mère sur le nombre de friandises que nous avions dérobées. Parfois il échouait et ces tristes jeudis-là finissaient par des taloches et des privations de dessert.

2. Translate into English:

Either (a) Le dîner fut léger. La dernière bouchée avalée, l'oncle Mortagne m'emmena dans la bibliothèque.

— Assieds-toi et écoute-moi... Tu as une sacrée veine... une veine que tu ne mérites pas!

— Moi? fis-je, éberlué. Et en quoi, mon Dieu?

— Monsieur de Puisieux m'a parlé.

— Ah! fis-je, en me rappelant ce que le père d'Elisabeth m'avait dit à propos de ses projets.

Je demandai:

— Il veut m'offrir un emploi? Mais je n'entends rien à l'agriculture

— Tu es donc irrémédiablement idiot, mon pauvre garçon.

— Permettez... on n'est pas idiot parce qu'on manque de compétence pour la vie agricole.

— Mais il ne s'agit pas de ça. D'abord, Monsieur de Puisieux ne songe nullement à t'offrir un emploi.

— Ah! Et que m'offre-t-il alors?

— Sa fille.

— Hein?... Quoi?... Vous vous moquez de moi, mon oncle.

— Tu comprends enfin la veine insensée qui te tombe sur le crâne. Oui, sa fille... Elle te trouve charmant. Tous les goûts sont dans la nature... *She likes you*

— Merci.

— Il n'y a pas de quoi. Eh bien, qu'en dis-tu?

Or (b)

LE MUSICIEN DE CRÉMONE

Tous les matins, avant qu'il fasse jour encor,
Je traverse Crémone endormie et je gagne
Un endroit que je sais, là-bas, dans la campagne,
Avec mon violon caché sous mon manteau.
Là, je m'assieds, tout seul, au versant d'un coteau,
Dans le gazon trempé de rosée, et je rêve
Jusqu'à l'heure sublime où le soleil se lève.
Enfin, quand l'horizon s'emplit de diamants,
Lorsque s'annonce avec de longs frémissements,
Autour de moi, le grand réveil de la nature,
Lorsque l'herbe frissonne et que le bois murmure,
Et que des buissons verts, par la nuit rajeunis,
S'échappe le concert éblouissant des nids,
Je prends mon violon, joyeux, et j'improvise!
Ah! voyez-vous, c'est là la récompense exquise;
Et j'accompagne alors d'un archet triomphant
Tous les bruits glorieux dans le soleil levant,
Ces longs soupirs du vent à travers la feuillée
Et ces gazouillements de volière éveillée.

UNIVERSITY OF LONDON GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION EXAMINATION

SUMMER 1966

Advanced Level

FRENCH II

Two and a half hours

1. Translate into French:

On June 12th two hundred more prisoners arrived. Among them was Captain Barry. He was twenty-nine, tall and thin. He had blue eyes and dark brown hair and was, it seemed, a professional soldier. From the moment I first met him, he talked only of ways of escaping from the castle. That morning, he was sitting on a bench in front of a long table playing cards. I sat opposite him in silence for a long time, thinking of my friends in England. Suddenly Barry looked up and smiled.

'I am determined to get out of this place within three months,' he said.

'You are an optimist,' I replied. 'Why are you in such a hurry?'

'I want to spend Christmas at home,' he explained. 'If I left here early in September, I should be able to reach England about the middle of December.'

'I should like to join you,' I said in a whisper. 'Have you examined all the rooms and corridors of the castle systematically?'

'No. Not yet. Let's start at once.'

2. Translate into French:

When John woke up, it was already quite late. He could hear the birds singing and could see the sun shining outside. He glanced at his watch and, to his surprise, saw that it was already half past eight. He jumped out of bed, washed, dressed quickly and ran downstairs. He had spent the previous evening reading a detective novel; it was the best story he had ever read, but it was nearly one o'clock in the morning before he finished the book. Now, as he hurriedly ate his breakfast, he regretted not having gone to bed earlier. His house was three miles from the office where he worked, and he knew that if he was late that morning, the manager would be very angry.

3. Write an essay in French of about 250 words on *one* of the following subjects:

- (a) 'Le bruit mystérieux devenait de plus en plus fort. Pierre regarda par la fenêtre et, stupéfait, se frotta les yeux pour s'assurer qu'il ne rêvait pas . . .' Continuez cette histoire selon votre goût.
- (b) Le rôle des journaux dans le monde actuel.
- (c) Avantages et désavantages des écoles dites 'compréhensives.'
- (d) 'La littérature française s'occupe plutôt de la société que de l'individu.'
Discutez cette affirmation et donnez des exemples précis à l'appui de votre point de vue.
- (e) L'Ile-de-France.
- (f) Napoléon Ier.

UNIVERSITY OF LONDON
GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION
EXAMINATION

SUMMER 1966

Advanced Level

FRENCH III

Three hours

Answer FIVE questions, ONE on each of FIVE texts. At least ONE text must be chosen from each of the sections A, B, and C. Candidates may give their answers in English or French but no extra credit will be given for answers in French.

Section A

CORNEILLE: *Cinna*

1. 'Je suis maître de moi comme de l'univers:
Je le suis, je veux l'être.'
Locate the above quotation and explain the significance of these words by referring to earlier episodes in the play.
2. A critic has said of Corneille's theatre: 'C'est beau, c'est admirable, sublime, ce n'est ni humain ni réel.' Discuss this statement with reference to *Cinna*.

RACINE: *Phèdre*

3. 'In the main characters in *Phèdre* there is a unique blend of violent emotion and weak will-power.' Discuss.
4. Do you think that the tragedy in *Phèdre* is due primarily to human frailty or to the intervention of the gods in human affairs? Give your reasons.

MOLIÈRE: *Tartuffe*

- ✓ 5. Analyse the character of Dorine and state her role in the play. Do you think she takes too prominent a part for a servant?
6. The ending of this play has been described as artificial and far-fetched. Do you share this opinion? Give your reasons.

LA FONTAINE: *Fables*

7. A fable of La Fontaine has often been compared to a comedy. Show, by taking two representative fables and by analysing them, the truth of this statement. Credit will be given for correct quotation.
8. Rousseau is said to have considered the fables as 'des leçons d'égoïsme, d'intérêt, de duplicité.' Do you agree with this view?

VOLTAIRE: *Candide*

9. 'Underlying everything in *Candide* is Voltaire's profound horror of suffering and injustice and his compassion for their victims.' Discuss this statement and give precise examples in support of your argument.
10. Do you think that the characters in *Candide* have real life as individuals, or are they merely puppets designed to illustrate ideas? Give your reasons.

BEAUMARCHAIS: *Le Barbier de Séville*

11. 'The success of this play depends on Beaumarchais' skill in making Figaro and Bartholo such well-matched adversaries.' Discuss.
12. Do you see Figaro as merely the central figure in a farcical situation or does he symbolize certain of Beaumarchais' ideas on society? Give your reasons.

Section B

PARMÉE: *Twelve French Poets*

13. Write a critical appreciation of EITHER Vigny's 'La Bouteille à la Mer' OR Lamartine's 'Le Lac' OR Hugo's 'Booz Endormi'. Credit will be given for correct quotation.
14. Examine the Romantic poets' use of imagery.

MUSSET: *On ne badine pas avec l'amour*

15. Camille has been described as 'un énigmatique personnage'. Do you agree? Give your reasons and illustrate your answer with specific references to the text.
16. This play would seem to be a blend of psychological realism and poetic fantasy. Which element do you think is predominant?

HUGO: *Hernani*

17. Which aspects of this play seem to you to be outdated and unacceptable to modern audiences, and which aspects do you think retain their impact today?
18. Analyse the character of Doña Sol. Would you say that Hugo depicts his heroine better than his hero? Give your reasons.

BALZAC: *Gobseck*

19. Describe the physical, intellectual and moral peculiarities of Gobseck. Would you say he was a memorable character? Give your reasons.
20. What use does Balzac make of contrast (e.g., of character, environment, etc.) in *Gobseck*? Do you consider it heightens the interest of the story? Give your reasons.

MÉRIMÉE: *Chronique du règne de Charles IX*

21. Compare and contrast the characters of Georges and Bernard de Mergy.
22. 'The great weakness of this book is that it reduces great political and religious issues to the level of trivial domestic intrigue.' Discuss this statement.

FLAUBERT: *Trois Contes*

23. 'Not one of the main characters in the *Trois Contes* is wholly likeable.' Discuss this statement.
24. To what extent would you say that Flaubert reveals 'a morbid preoccupation with the grotesque, the violent and the fantastic' in these stories? Exemplify your answer with specific references to the text.

Section C

PARMÉE: *Twelve French Poets*

25. What are the chief distinguishing features of Baudelaire's poetry? Illustrate your answer with reference to specific poems and quote whenever possible.
26. Gautier has said of himself: 'Je suis un homme pour qui le monde extérieur existe.' Explain, first, what this statement means, and then say whether it sums up adequately Gautier's powers as a poet. Illustrate your answer with reference to specific poems and quote whenever possible.

MAURIAC: *Le Nœud de vipères*

- ✓ 27. 'The basis of the tragedy of the book is Isa's inability to understand her husband, either intellectually or emotionally.' Discuss.
28. 'Although unhappiness was Louis' daily portion, there were glimpses of real happiness in his life.' What were they?

ANOUILH: *Becket*

29. Examine the evolution of Becket's character and beliefs. Do you find this development psychologically convincing? Give your reasons.
30. Appreciate Anouilh's stagecraft in this play.

COCTEAU: *La Machine infernale*

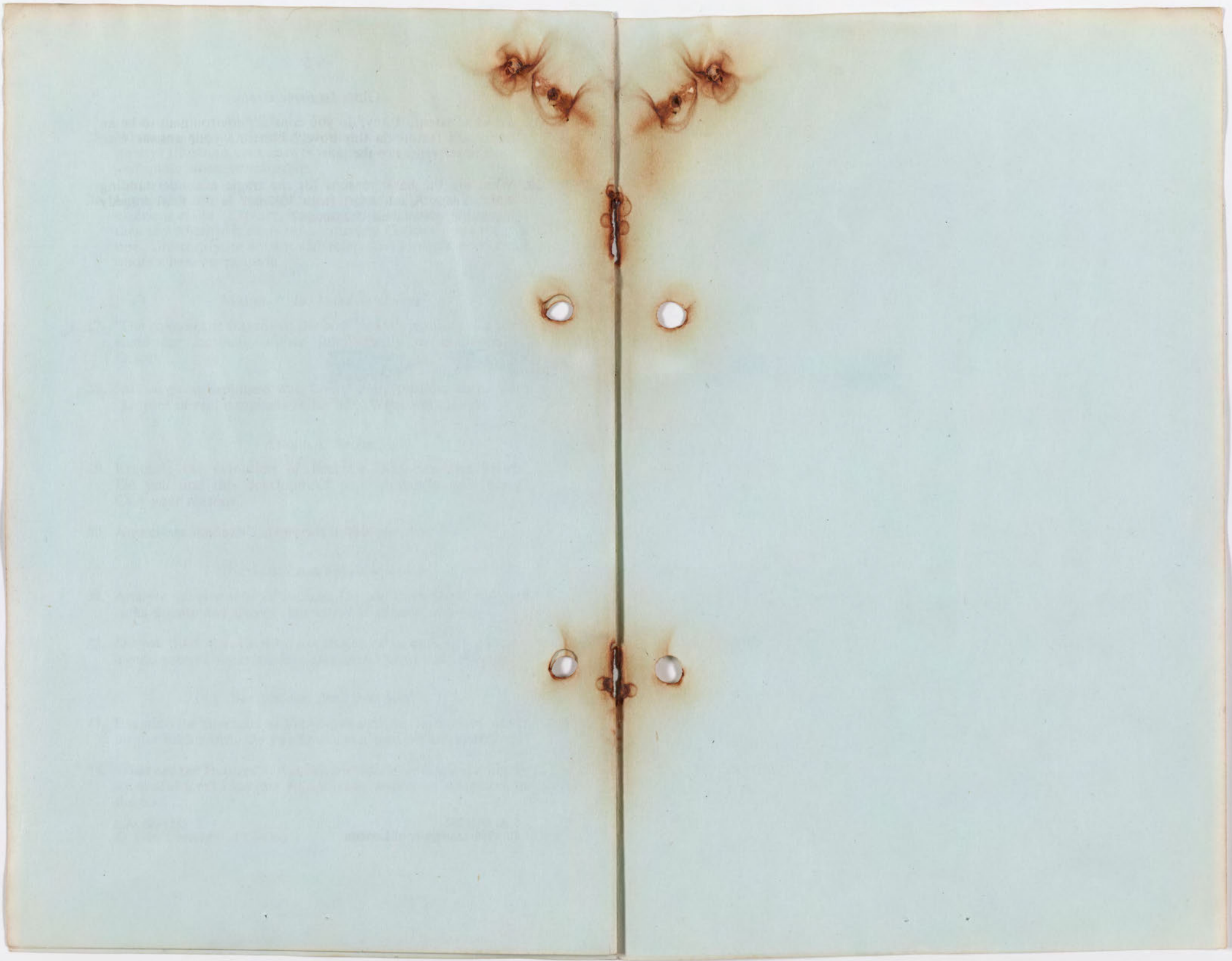
31. Analyse the character of Jocaste. Do you think she sometimes lacks dignity and queenly presence? Give your reasons.
32. Do you think that Cocteau has succeeded in making the Greek legend acceptable to modern audiences? Give your reasons.

SARTRE: *Les Jeux sont faits*

33. Examine the character of Pierre and analyse the motives which inspire his actions. Do you find him a credible character?
34. What are the features in this book which have made it a highly successful film? Illustrate your answer with close references to the text.

GIDE: *La Porte étroite*

35. To what extent, if any, do you consider environment to be an important feature in this novel? Illustrate your answer with specific references to the text.
36. What are the basic reasons for the tragic misunderstanding which keeps Alissa apart from Jérôme? Is the final tragedy inevitable, given their characters?



French III

17

UNIVERSITY OF LONDON
GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION
EXAMINATION

SUMMER 1966

Advanced Level

FRENCH III

Three hours

Answer FIVE questions, ONE on each of FIVE texts. At least ONE text must be chosen from each of the sections A, B, and C. Candidates may give their answers in English or French but no extra credit will be given for answers in French.

Section A

CORNEILLE: *Cinna*

1. 'Je suis maître de moi comme de l'univers:
Je le suis, je veux l'être.'
Locate the above quotation and explain the significance of these words by referring to earlier episodes in the play.
2. A critic has said of Corneille's theatre: 'C'est beau, c'est admirable, sublime, ce n'est ni humain ni réel.' Discuss this statement with reference to *Cinna*.

RACINE: *Phèdre*

3. 'In the main characters in *Phèdre* there is a unique blend of violent emotion and weak will-power.' Discuss.
4. Do you think that the tragedy in *Phèdre* is due primarily to human frailty or to the intervention of the gods in human affairs? Give your reasons.

MOLIÈRE: *Tartuffe*

5. Analyse the character of Dorine and state her role in the play. Do you think she takes too prominent a part for a servant?
6. The ending of this play has been described as artificial and far-fetched. Do you share this opinion? Give your reasons.

LA FONTAINE: *Fables*

7. A fable of La Fontaine has often been compared to a comedy. Show, by taking two representative fables and by analysing them, the truth of this statement. Credit will be given for correct quotation.
8. Rousseau is said to have considered the fables as 'des leçons d'égoïsme, d'intérêt, de duplicité.' Do you agree with this view?

VOLTAIRE: *Candide*

9. 'Underlying everything in *Candide* is Voltaire's profound horror of suffering and injustice and his compassion for their victims.' Discuss this statement and give precise examples in support of your argument.
10. Do you think that the characters in *Candide* have real life as individuals, or are they merely puppets designed to illustrate ideas? Give your reasons.

BEAUMARCHAIS: *Le Barbier de Séville*

11. 'The success of this play depends on Beaumarchais' skill in making Figaro and Bartholo such well-matched adversaries.' Discuss.
12. Do you see Figaro as merely the central figure in a farcical situation or does he symbolize certain of Beaumarchais' ideas on society? Give your reasons.

Section B

PARMÉE: *Twelve French Poets*

13. Write a critical appreciation of EITHER Vigny's 'La Bouteille à la Mer' OR Lamartine's 'Le Lac' OR Hugo's 'Booz Endormi'. Credit will be given for correct quotation.
14. Examine the Romantic poets' use of imagery.

MUSSET: *On ne badine pas avec l'amour*

15. Camille has been described as 'un énigmatique personnage'. Do you agree? Give your reasons and illustrate your answer with specific references to the text.
16. This play would seem to be a blend of psychological realism and poetic fantasy. Which element do you think is predominant?

HUGO: *Hernani*

17. Which aspects of this play seem to you to be outdated and unacceptable to modern audiences, and which aspects do you think retain their impact today?
18. Analyse the character of Doña Sol. Would you say that Hugo depicts his heroine better than his hero? Give your reasons.

BALZAC: *Gobseck*

19. Describe the physical, intellectual and moral peculiarities of Gobseck. Would you say he was a memorable character? Give your reasons.
20. What use does Balzac make of contrast (e.g., of character, environment, etc.) in *Gobseck*? Do you consider it heightens the interest of the story? Give your reasons.

MÉRIMÉE: *Chronique du règne de Charles IX*

21. Compare and contrast the characters of Georges and Bernard de Mergy.
22. 'The great weakness of this book is that it reduces great political and religious issues to the level of trivial domestic intrigue.' Discuss this statement.

FLAUBERT: *Trois Contes*

23. 'Not one of the main characters in the *Trois Contes* is wholly likeable.' Discuss this statement.
24. To what extent would you say that Flaubert reveals 'a morbid preoccupation with the grotesque, the violent and the fantastic' in these stories? Exemplify your answer with specific references to the text.

Section C

PARMÉE: *Twelve French Poets*

25. What are the chief distinguishing features of Baudelaire's poetry? Illustrate your answer with reference to specific poems and quote whenever possible.
26. Gautier has said of himself: 'Je suis un homme pour qui le monde extérieur existe.' Explain, first, what this statement means, and then say whether it sums up adequately Gautier's powers as a poet. Illustrate your answer with reference to specific poems and quote whenever possible.

MAURIAC: *Le Nœud de vipères*

27. 'The basis of the tragedy of the book is Isa's inability to understand her husband, either intellectually or emotionally.' Discuss.
28. 'Although unhappiness was Louis' daily portion, there were glimpses of real happiness in his life.' What were they?

ANOUILH: *Becket*

29. Examine the evolution of Becket's character and beliefs. Do you find this development psychologically convincing? Give your reasons.
30. Appreciate Anouilh's stagecraft in this play.

COCTEAU: *La Machine infernale*

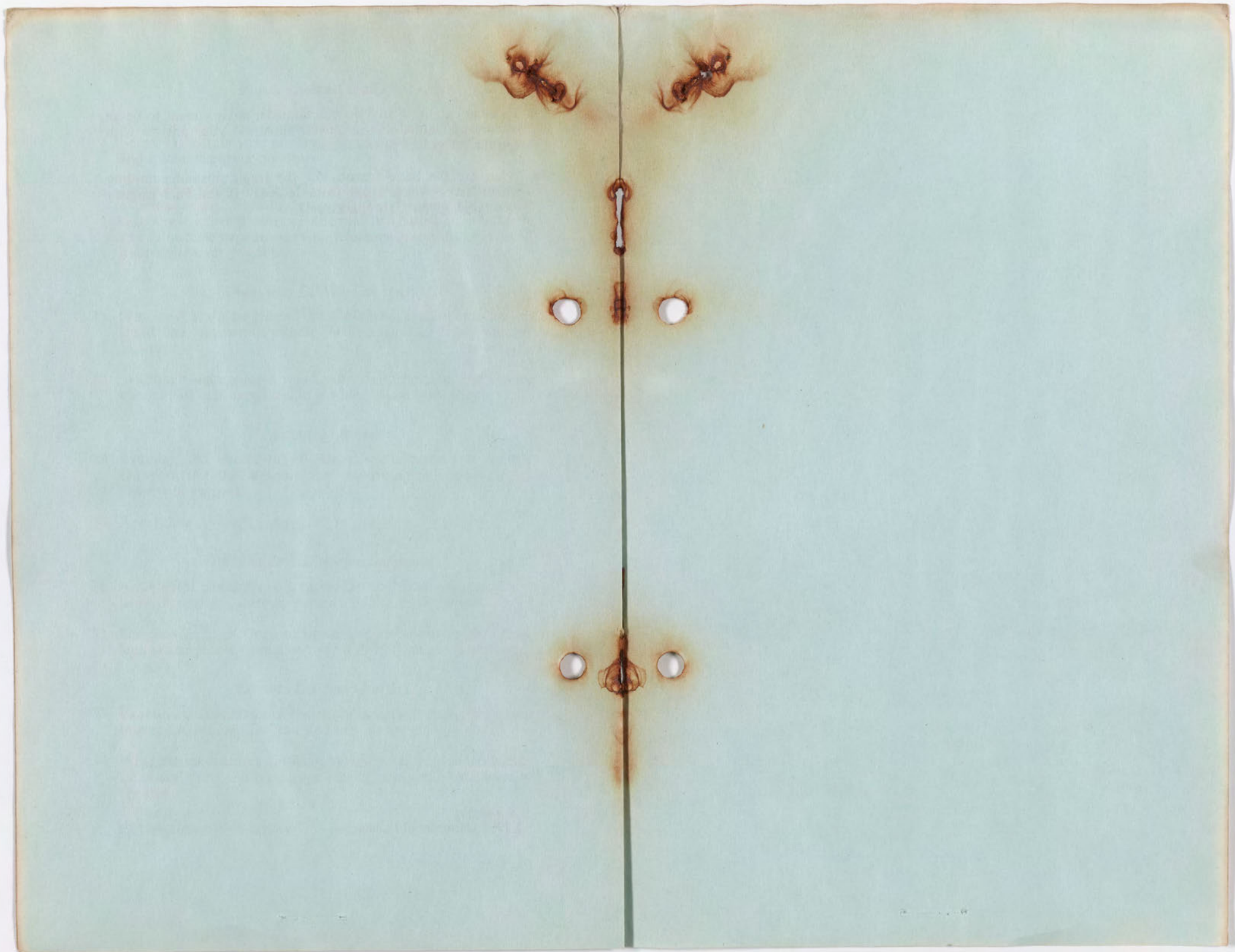
31. Analyse the character of Jocaste. Do you think she sometimes lacks dignity and queenly presence? Give your reasons.
32. Do you think that Cocteau has succeeded in making the Greek legend acceptable to modern audiences? Give your reasons.

SARTRE: *Les Jeux sont faits*

33. Examine the character of Pierre and analyse the motives which inspire his actions. Do you find him a credible character?
34. What are the features in this book which have made it a highly successful film? Illustrate your answer with close references to the text.

GIDE: *La Porte étroite*

35. To what extent, if any, do you consider environment to be an important feature in this novel? Illustrate your answer with specific references to the text.
36. What are the basic reasons for the tragic misunderstanding which keeps Alissa apart from Jérôme? Is the final tragedy inevitable, given their characters?



French

17

UNIVERSITY OF LONDON
GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION
EXAMINATION

JANUARY 1966

Advanced Level

FRENCH—II

Two and a half hours

1. Translate into French:

He waited in the cave a minute, and lit a cigarette so that he could remark on rejoining Miss Quested, 'I rushed in to shelter from the wind,' or something similar. When he returned he found the guide alone, with his head on one side. He had heard a noise, he said, and then Aziz heard it too: the noise of a motor-car. They were now on the slope of the hill, and by scrambling up twenty yards they got a glimpse of the plain. A car was coming towards the hill along the Chandrapore road. But they could not see it very clearly because of the curious shape of the hill and the car disappeared as it came nearer. No doubt it would stop almost exactly beneath them, at the place where the road became a mere path.

Aziz ran back to tell the strange news to his guest. The guide explained that she had gone into a cave.

'Which cave?' asked Aziz.

The guide indicated the group of caves with a vague gesture.

2. Translate into French:

John woke up with a start at half past six. He could hear someone knocking loudly on the front door. He wondered who it could be. Jumping quickly out of bed, he ran to the window. Although it was barely light, he could see a tall man with a grey beard knocking violently on the door. John realized afterwards that he should have awakened his parents first, but he rushed downstairs without stopping to think of the danger there might be in letting a stranger into the house. As he ran along the hall, he fell and hurt his foot badly. But before he could reach the door, it burst open, revealing the sinister stranger John had seen from upstairs.

3. Write an essay in French of about 250 words on *one* of the following topics:

- (a) Vous vous décidez à émigrer. Dans quel pays irez-vous? Décrivez la vie que vous espérez y mener.
- (b) Certaines gens favorisent un tunnel sous la Manche, mais d'autres préfèrent un pont. Expliquez les avantages relatifs des deux projets. Lequel préférez-vous vous-même?
- (c) Les dépenses énormes nécessitées par les voyages dans l'espace vous semblent-elles justifiées?
- (d) Faites la comparaison entre deux livres français écrits en deux siècles différents.
- (e) L'évolution sociale et politique de la France depuis la fin de la deuxième guerre mondiale.
- (f) Le littoral de la France.

UNIVERSITY OF LONDON
GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION
EXAMINATION

JANUARY 1966

Advanced Level

FRENCH III

Three hours

FIVE questions are to be attempted, ONE on each of FIVE texts. At least ONE text must be chosen from each of the sections A, B and C.

Candidates may give their answers in English or French but no extra credit will be given for answers in French.

Section A

CORNEILLE, *Cinna*

1. Corneille's heroines have been called *adorables furies*. Would you say this description adequately sums up Emilie's character? Give your reasons.
2. Consider the importance of the political element in *Cinna*. Do you think the ideas on government and politics discussed in the play have any relevance to our own times?

RACINE, *Phèdre*

3. To what extent do you think that Phèdre can be held to be guilty? Illustrate your answer by precise references to the text.
4. Examine the part played in *Phèdre* by the *confidants* and *confidentes*. Do you think these characters are dramatically effective?

MOLIÈRE, *Le Tartuffe*

5. Analyse the character of Tartuffe. What redeeming features, if any, do you find in him?
6. By what means does Molière obtain his comic effects in this play? Illustrate your answer with specific references to the text.

LA FONTAINE, *Fables*

7. 'Chez La Fontaine les animaux ne sont que des hommes déguisés.' Discuss.
8. Do you think that the ideas expressed in the *Fables* reflect a consistent outlook on life? Give precise references.

VOLTAIRE, *Candide*

9. Who was Pococurante? Why did Candide call him 'un homme supérieur, un homme de génie'? Illustrate your answer with specific references to the text.
10. Examine the way in which Voltaire uses Candide's *voyage extraordinaire* to get his own ideas across to his readers. What are the advantages and disadvantages of this method?

Either

BEAUMARCHAIS, *Le Barbier de Séville*

11. To what extent can *Le Barbier de Séville* be considered a social satire as opposed to mere farce?
12. 'Figaro est un drôle hardi, qui aime agir pour agir et aussi pour gagner de l'argent.' Discuss.

Or

BEAUMARCHAIS, *Le Mariage de Figaro*

13. In what way can Figaro be said to symbolize an attitude towards society fundamentally different from that of Almaviva?
14. 'Le rire de Beaumarchais, qui est gai le plus souvent, devient parfois le rire sarcastique et menaçant d'un pamphlétaire.' Discuss.

Section B

FLAUBERT, *Trois Contes*

15. 'Each of the *Trois Contes* is concerned with some aspect of human solitude.' Discuss.
16. Do you consider that Flaubert's concern for historical accuracy has destroyed the dramatic and human interest of *Hérodias*? Give your reasons.

PARMÉE, *Twelve French Poets*

17. Examine and contrast the views on God expressed by any two of the Romantic poets you have read. Give precise references. Which of the two poets do you find more profound? Give your reasons.
18. 'Although the French Romantic poets were in sympathy with one another on some points, their individual differences went deep.' Discuss with reference to the poems contained in this anthology.

MUSSET, *On ne badine pas avec l'amour*

19. Analyse the character of Camille. Is she, in your opinion, a convincing character? Give your reasons.
20. Which element—tragedy or comedy—would you say predominates in this play? Give reasons, and illustrate your answer with specific references to the text.

HUGO, *Hernani*

21. 'Hugo is content with flatly obvious characters, without psychological interest or truth.' Discuss this statement with relation to *Hernani*.
22. What, in your view, is the value and interest of *Hernani* as an evocation of a particular period of history? How important is this historical element for the modern spectator? Does it increase or decrease his enjoyment of the play?

BALZAC, *Gobseck*

23. Derville, at one point, says of La Comtesse Restaud—'et moi, je me sentais de la pitié pour elle.' What was the incident or series of incidents which prompted these words? Say whether you share Derville's sympathy for this character, giving your reasons.
24. Show, by specific references to the text, that Gobseck was 'philosophe' as well as 'avare'.

MÉRIMÉE, *Chronique du règne de Charles IX*

25. What light is thrown on the characters of Le Roi and L'Amiral from the interview George had with each?
26. Outline the nature and importance of the religious element in this book. Does this concentration on religion destroy or enhance the value of this book as a novel?

Section C

PARMÉE, *Twelve French Poets*

27. Write a critical appreciation of the sonnets of Baudelaire you have studied. Illustrate your answer with quotations whenever possible.
28. What are some of the most important characteristics of the Parnassian school of poetry? Illustrate your answer with reference to some of the poems you have studied.

MAURIAC, *Le Naud de vipères*

29. Do the two letters which conclude this novel make a fitting ending to the story? State your reasons.
30. Give an account of Louis's and Isa's children. Why are they so estranged from their father? Give precise references to the text.

ANOUILH, *Becket*

31. Outline the principal stages in the development of Becket's friendship with Le Roi. Does this development seem to you consistent? Give your reasons.
32. Discuss the use of contrast in the delineation of the main characters in this play.

COCTEAU, *La Machine infernale*

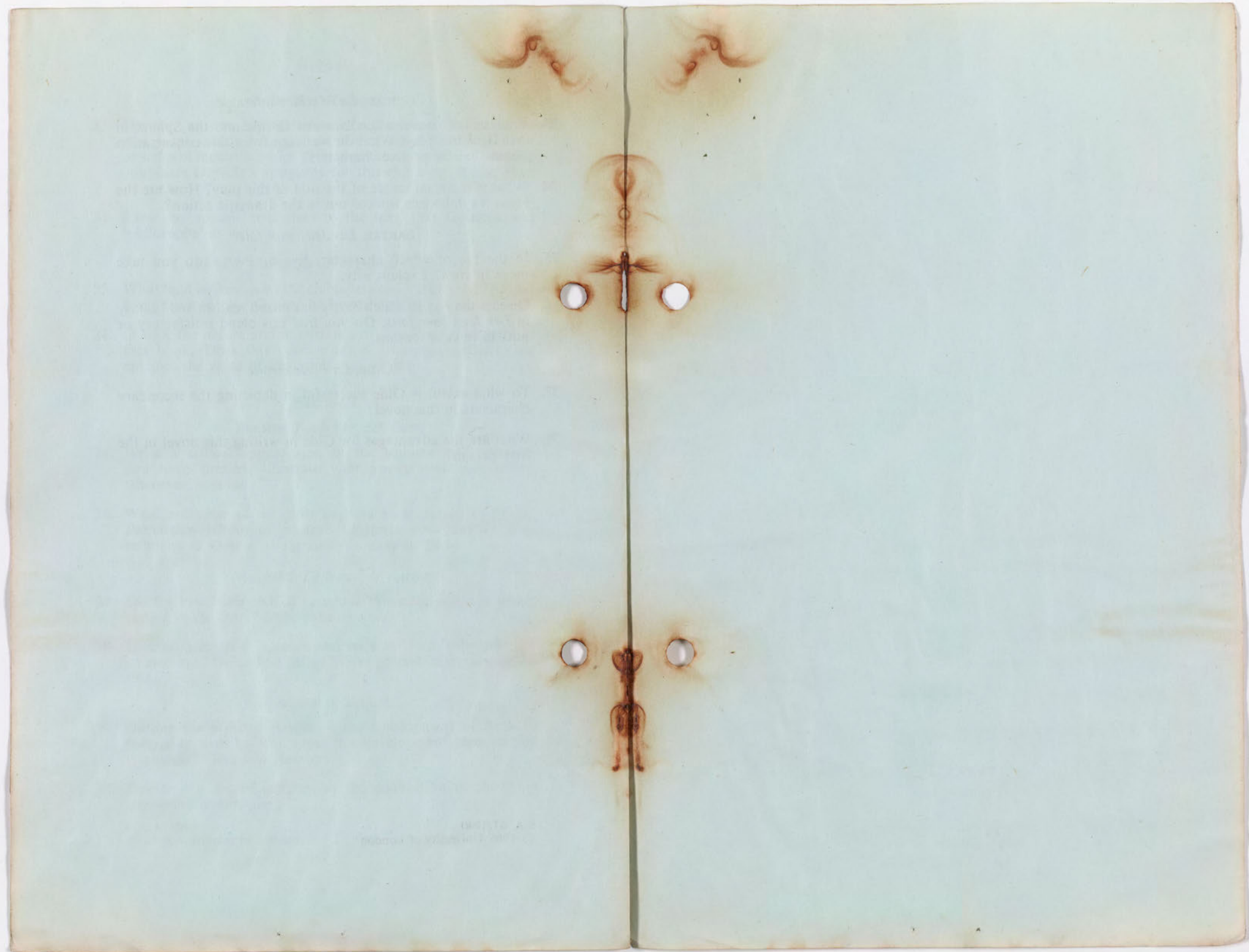
33. Analyse the conversation between Œdipe and the Sphinx in Act II of this play. What do we learn from this conversation about their respective characters?
34. What is the significance of the title of this play? How are the ideas it symbolizes worked out in the dramatic action?

SARTRE, *Les Jeux sont faits*

35. In the life of which character, Eve or Pierre, do you take more interest? Explain why.
36. Discuss the way in which Sartre has mixed realism and fantasy in *Les Jeux sont faits*. Do you find this blend satisfactory or not? Give your reasons.

GIDE, *La Porte étroite*

37. To what extent is Gide successful in depicting the secondary characters in this novel?
38. What are the advantages for Gide in writing this novel in the first person?



UNIVERSITY OF LONDON
GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION
EXAMINATION

SUMMER 1965

Advanced Level

FRENCH III

Three hours

FIVE questions are to be attempted, ONE on each of FIVE texts. At least ONE text must be chosen from each of the sections A, B and C.

Candidates may give their answers in English or French but no extra credit will be given for answers in French.

Section A

CORNEILLE, *Cinna*

1. Compare and contrast the characters of Cinna and Maxime. To what extent can their motives as conspirators be said to be disinterested?
2. Is *Cinna*, in your opinion, a well-constructed play? Give your reasons, and illustrate your answer with precise examples from the text.

RACINE, *Phèdre*

3. Do you consider Phèdre's death to be more truly tragic than Hippolyte's? Give your reasons.
4. Outline the character of Aricie and the part she plays in *Phèdre*. Do you think the introduction of this character enhances or detracts from the merits of this play? Give your reasons.

MOLIÈRE, *Le Tartuffe*

5. Analyse the character of Orgon. Do you find him a sympathetic character? Give your reasons.
6. What, in your opinion, are the chief merits and defects of *Le Tartuffe*? Illustrate your answer with precise references to the text.

LA FONTAINE, *Fables*

7. Choose any *three* of the following quotations and place them in their context, mentioning the titles of the *Fables* in which they occur. Then say which *one* of these *three* fables you like best, giving your reasons.
 - (a) '... et Monsieur le curé
De quelque nouveau saint charge toujours son prône.'
 - (b) 'Des taillis les plus hauts mon front atteint le faite;
Mes pieds ne me font point d'honneur.'
 - (c) '... il n'eut pas fait cent pas
Que par son compagnon il fut mis en éclats,
Sans qu'il eût lieu de se plaindre.'
 - (d) 'Je dirai: "J'étais là; telle chose m'advint;"
Vous y croirez être vous-même.'
 - (e) 'Que les parents sont malheureux qu'il faille
Toujours veiller à semblable canaille!'
8. Some critics have said that La Fontaine's fables should not be read by children. Do you share this view? Give your reasons; illustrate your answer with references to specific fables and quote whenever possible.

VOLTAIRE, *Candide*

9. What are the main targets—people, institutions or ideas—for Voltaire's satire in *Candide*? Do you think that this satire is effective?
10. 'The portrait of man Voltaire offers us in *Candide* is a profoundly pessimistic one.' Discuss this statement and illustrate your answer with specific references to the text.

Either

BEAUMARCHAIS, *Le Barbier de Seville*

11. Analyse the *dénouement* of this play and assess Beaumarchais' skill in making 'un dénouement rapide'.
12. Give an account of Bazile and state his rôle in the play. In what respects can he be said to be a comic character?

Or

BEAUMARCHAIS, *Le Mariage de Figaro*

13. Discuss the character of La Comtesse. Do you consider her to be 'un modèle de vertu' as Beaumarchais claims in the preface?
14. 'The mainspring of the action of *Le Mariage de Figaro* is Suzanne's successful campaign to be securely married to Figaro notwithstanding the Count who finds her attractive.' To what extent do you consider that this is an adequate description of the play?

Section B

FLAUBERT, *Trois Contes*

15. To what extent is the character of Félicité revealed by her relationship with Paul and Virginie?
16. Comment on the content and form of *Hérodias* and show how Flaubert maintains an impression of detachment right to the end of the story.

PARMÉE, *Twelve French Poets*

17. Show, from the poems in your anthology, Lamartine's love of his family and home. Illustrate your answer with reference to specific poems and quote whenever possible.
18. Musset says:
'Ah! frappe-toi le cœur, c'est là qu'est le génie,
C'est là qu'est la pitié, la souffrance et l'amour.'
To what extent would you say that 'la pitié, la souffrance et l'amour' were the sources of inspiration of Romantic poetry? Illustrate your answer with reference to specific poems and quote whenever possible.

MUSSET, *On ne badine pas avec l'amour*

19. Analyse the character of Perdican. To what extent would you say he was responsible for Rosette's death? Give your reasons.
20. Examine the purely comic element in *On ne badine pas avec l'amour*. Do you think it blends satisfactorily with the more serious parts of the play?

HUGO, *Hernani*

21. Give an account of Don Ruy Gomez and say what is his rôle in the play. Do you consider him to be a consistent character?
22. 'The whole of Act 5 of this play is an unnecessary addition, as the action has already attained a satisfactory end in the 4th Act.' Discuss.

BALZAC, *Gobseck*

23. 'Mon regard est comme celui de Dieu, je vois dans les cœurs,' says Gobseck. What do you think he means by this? How far does the story illustrate the point?
24. Discuss the way in which Balzac uses financial and legal technicalities to give dramatic interest to his story.

MÉRIMÉE, *Chronique du règne de Charles IX*

25. Outline the character of George. Do you consider him to be a weak or a strong character? Give your reasons.
26. What picture of life in sixteenth-century France emerges from the *Chronique du règne de Charles IX*? Give precise references to the text.

Section C

PARMÉE, *Twelve French Poets*

27. Compare the poems of Leconte de Lisle and Baudelaire which you have read from the point of view of the use that the two poets make of nature. Give precise references and quote whenever possible.
28. What are the characteristics of the poetry of Laforgue, to judge by the poems included in this anthology?

MAURIAC, *Le Nœud de vipères*

29. 'La méchanceté est ma raison d'être,' says Louis to l'Abbé Ardouin. Do you think that this is an adequate assessment of Louis's character?
30. Describe the part played by money in this book and say how far you think it is the cause of the unhappiness described by Mauriac.

ANOUILH, *Becket*

31. Outline the character of Le Roi. Do you admire him or despise him? Give your reasons.
32. Examine the way in which Anouilh uses frequent and varied changes of scene to create vivid dramatic effects. To what extent do such changes of scene contribute to our enjoyment of the play?

COCTEAU, *La Machine infernale*

33. What impression have you formed of Œdipe's character from your reading of the play?
34. 'La tragédie n'est pas une lutte entre des êtres humains, mais une lutte d'êtres humains contre des forces incompréhensibles.' Discuss with reference to *La Machine infernale*.

SARTRE, *Les Jeux sont faits*

35. Why do Eve and Pierre fail in their attempt to find happiness when they return to earth? What is the moral to be drawn from their failure?
36. What are the literary merits, if any, of this fantastic novel?

GIDE, *La Porte étroite*

37. Analyse the character of Jérôme. Do you find him a true-to-life figure? Give your reasons.
38. 'Au bonheur elle préfère la sainteté.' Does this remark adequately describe Alissa's attitude to life?



UNIVERSITY OF LONDON
GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION
EXAMINATION

SUMMER 1965

Advanced Level

FRENCH III

Three hours

FIVE questions are to be attempted, ONE on each of FIVE texts. At least ONE text must be chosen from each of the sections A, B and C.

Candidates may give their answers in English or French but no extra credit will be given for answers in French.

Section A

CORNEILLE, *Cinna*

1. Compare and contrast the characters of Cinna and Maxime. To what extent can their motives as conspirators be said to be disinterested?
2. Is *Cinna*, in your opinion, a well-constructed play? Give your reasons, and illustrate your answer with precise examples from the text.

RACINE, *Phèdre*

- ✓ 3. Do you consider Phèdre's death to be more truly tragic than Hippolyte's? Give your reasons.
4. Outline the character of Aricie and the part she plays in *Phèdre*. Do you think the introduction of this character enhances or detracts from the merits of this play? Give your reasons.

*J l'appelle sont père et l'aime dans son âme
cent fois plus qu'il ne fait mine fils fille et femme
et de Tartuffe est entièrement confie*

MOLIÈRE, *Le Tartuffe*

5. Analyse the character of Orgon. Do you find him a sympathetic character? Give your reasons.
6. What, in your opinion, are the chief merits and defects of *Le Tartuffe*? Illustrate your answer with precise references to the text.

LA FONTAINE, *Fables*

7. Choose any *three* of the following quotations and place them in their context, mentioning the titles of the *Fables* in which they occur. Then say which *one* of these *three* fables you like best, giving your reasons.
 - (a) '... et Monsieur le curé
De quelque nouveau saint charge toujours son prône.'
 - (b) 'Des taillis les plus hauts mon front atteint le faite;
Mes pieds ne me font point d'honneur.'
 - (c) '... il n'eut pas fait cent pas
Que par son compagnon il fut mis en éclats,
Sans qu'il eût lieu de se plaindre.'
 - (d) 'Je dirai: "J'étais là; telle chose m'advint;"
Vous y croirez être vous-même.'
 - (e) 'Que les parents sont malheureux qu'il faille
Toujours veiller à semblable canaille!'
8. Some critics have said that La Fontaine's fables should not be read by children. Do you share this view? Give your reasons; illustrate your answer with references to specific fables and quote whenever possible.

VOLTAIRE, *Candide*

9. What are the main targets—people, institutions or ideas—for Voltaire's satire in *Candide*? Do you think that this satire is effective?
10. 'The portrait of man Voltaire offers us in *Candide* is a profoundly pessimistic one.' Discuss this statement and illustrate your answer with specific references to the text.

c'est un homme qui nous amène par la main

Either

BEAUMARCHAIS, *Le Barbier de Seville*

11. Analyse the *dénouement* of this play and assess Beaumarchais' skill in making 'un dénouement rapide'.
12. Give an account of Bazile and state his rôle in the play. In what respects can he be said to be a comic character?

Or

BEAUMARCHAIS, *Le Mariage de Figaro*

13. Discuss the character of La Comtesse. Do you consider her to be 'un modèle de vertu' as Beaumarchais claims in the preface?
14. 'The mainspring of the action of *Le Mariage de Figaro* is Suzanne's successful campaign to be securely married to Figaro notwithstanding the Count who finds her attractive.' To what extent do you consider that this is an adequate description of the play?

Section B

FLAUBERT, *Trois Contes*

15. To what extent is the character of Félicité revealed by her relationship with Paul and Virginie?
16. Comment on the content and form of *Hérodias* and show how Flaubert maintains an impression of detachment right to the end of the story.

PARMÉE, *Twelve French Poets*

17. Show, from the poems in your anthology, Lamartine's love of his family and home. Illustrate your answer with reference to specific poems and quote whenever possible.
18. Musset says:
'Ah! frappe-toi le cœur, c'est là qu'est le génie,
C'est là qu'est la pitié, la souffrance et l'amour.'
To what extent would you say that 'la pitié, la souffrance et l'amour' were the sources of inspiration of Romantic poetry? Illustrate your answer with reference to specific poems and quote whenever possible.

MUSSET, *On ne badine pas avec l'amour*

19. Analyse the character of Perdican. To what extent would you say he was responsible for Rosette's death? Give your reasons.
20. Examine the purely comic element in *On ne badine pas avec l'amour*. Do you think it blends satisfactorily with the more serious parts of the play?

HUGO, *Hernani*

21. Give an account of Don Ruy Gomez and say what is his rôle in the play. Do you consider him to be a consistent character?
22. 'The whole of Act 5 of this play is an unnecessary addition, as the action has already attained a satisfactory end in the 4th Act.' Discuss.

BALZAC, *Gobseck*

23. 'Mon regard est comme celui de Dieu, je vois dans les cœurs,' says Gobseck. What do you think he means by this? How far does the story illustrate the point?
24. Discuss the way in which Balzac uses financial and legal technicalities to give dramatic interest to his story.

MÉRIMÉE, *Chronique du règne de Charles IX*

25. Outline the character of George. Do you consider him to be a weak or a strong character? Give your reasons.
26. What picture of life in sixteenth-century France emerges from the *Chronique du règne de Charles IX*? Give precise references to the text.

Section C

PARMÉE, *Twelve French Poets*

27. Compare the poems of Leconte de Lisle and Baudelaire which you have read from the point of view of the use that the two poets make of nature. Give precise references and quote whenever possible.
28. What are the characteristics of the poetry of Laforgue, to judge by the poems included in this anthology?

UNIVERSITY OF LONDON

GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION EXAMINATION

SUMMER 1965

Advanced Level

FRENCH I

One and a half hours

1. Translate into English:

Le petit train d'utilité locale nous emmène, sorte de jouet mécanique assez solide pour porter une douzaine de voyageurs et quelques paniers de poisson. Il s'arrête quand il veut, quand les voyageurs lui font signe. L'administration a jugé inutile de tendre des fils de fer de chaque côté de la voie. Aux passages à niveau, point de barrières. Le train donne aux rares voitures le temps nécessaire, regarde prudemment à droite et à gauche, siffle longuement, s'assure s'il n'y a plus personne, et repart.

A chaque gare il s'amuse, lâche un wagon, en accroche un autre, feint de manœuvrer, et, vite essoufflé, se désaltère à la prise d'eau. Il parcourt une trentaine de milles dans son après-midi, sans se gêner. Le médecin de Talléhou, dont la clientèle est dispersée sur la ligne, fait ses visites aux stations, entre l'arrivée et le départ. Il saute de wagon, arrache une dent, tâte un poulx, et accourt en agitant son chapeau. Le chef de gare siffle et le petit train familial s'ébranle.

Turn over

2. Translate into English:

Either

(a) L'oncle poursuivit:

— Ces poètes ne sont jamais bien modestes, mais finalement, ça ne fait de mal à personne!

— Après tout, dit mon père (qui craignait toujours de mésestimer les inconnus), ne faisons pas de jugement téméraire. C'est peut-être un grand poète!

— Ce n'est pas impossible, dit l'oncle, car il s'est trompé deux fois de tramway.

— Moi, dit ma mère, je n'aurais pas confiance dans un homme comme ça... Les poètes, ça vit dans un rêve, et ça finit par mourir de faim.

— Pas tous, dit la tante Rose. Ceux qui font des chansons se débrouillent très bien. Le mari de Lucienne fait des chansons pour l'Alcazar, et on lui donne pas mal d'argent. Et, pourtant, c'est tout plein de grossièretés. Seulement, ça rime!

— Tu as d'étranges idées sur la poésie, dit l'oncle Jules.

— Eh bien, m'écriai-je avec feu, moi, je peux vous dire que son père a beaucoup d'argent! Je suis entré dans la maison, et j'ai vu des meubles comme au musée Longchamp. Et un piano!

Or

(b)

Nature morte

Midi. Je rentre. On va déjeuner. L'air est chaud.
Ma maison disparaît presque sous son manteau
De lierre. Un lézard dort au bord de la terrasse.
Et voici ce que j'aperçois, lorsque je passe
Devant la fenêtre entr'ouverte du salon:
La table mise avec sa nappe à croisillons,
Un pot de fleurs des champs à côté de la miche
D'un pain rustique et rond que le soleil vernisse
Et qui craque et sent bon le four et le froment;
Des assiettes de bois, peintes naïvement,
Des fruits dans une coupe et des pichets d'un cidre
Fait l'an dernier dans mon verger, doux et acide
A la fois, et fleurant la pomme et pétillant,
Et le sel, et le vin, du lait crémeux et blanc,
Et complément frugal de ce spectacle honnête,
Dans un plat bleu, fumante et jaune, l'omelette...

UNIVERSITY OF LONDON
GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION
EXAMINATION

SUMMER 1965

Advanced Level

FRENCH—II

Two and a half hours

1. Translate into French:

The morning air was cold. Innumerable stars shone in the clear, dark sky, and soon, when they could more easily distinguish objects in the shadows, they walked with a firmer step. But in the sombre stillness they felt lonely and clung together, and made slower progress than they had expected. A dozen times they threw themselves to the ground, quivering with excitement, and hid behind a rock or a bush until they realized that the soldiers they thought they had seen were merely another rock, or the stump of a tree. It began to grow light when they were still three or four miles from Pontefiore, and then they walked more quickly. They met nobody on the way and heard nothing but the noise of a machine-gun firing occasionally in the distance. Then, just before sunrise, during the morning chorus of birds, a loud explosion echoed through the valley. Next they heard a sound that was faint at first but which quickly grew louder. The bombers looked very pretty in the sunlight.

2. Translate into French:

'I should have gone to France in April, but my wife fell ill, and we had to put off our holiday. Although she is better now, I think it would be preferable to stay in England for our holidays this year. It is quite possible that I shall be sent to Rome on business next Easter, but it isn't certain yet. If I had to go to Italy, I should take my wife with me so that she could have a complete rest. It's a long time since we went to Italy and I feel sure that we should enjoy it very much. You can see why more people go abroad for their holidays nowadays, because it's much more likely to be fine and warm, and life is no more expensive than it is in England.'

3. Write an essay in French of about 250 words on *one* of the following topics:

- (a) Vous héritez d'une vaste fortune; vous voilà millionnaire. Qu'est-ce que vous vous proposez de faire?
- (b) Quel profit peut-on tirer des voyages à l'étranger?
- (c) Le théâtre sérieux est-il menacé par la télévision?
- (d) Quelles sont les qualités que vous cherchez dans un poème? Donnez des exemples tirés de vos lectures françaises.
- (e) Dans quelle mesure la géographie de la France explique-t-elle l'histoire du pays?
- (f) La cinquième République.

à ne pas
faire

[Faint, illegible text, likely bleed-through from the reverse side of the page.]

MAURIAC, *Le Nœud de vipères*

29. 'La méchanceté est ma raison d'être,' says Louis to l'Abbé Ardouin. Do you think that this is an adequate assessment of Louis's character?
30. Describe the part played by money in this book and say how far you think it is the cause of the unhappiness described by Mauriac.

ANOUILH, *Becket*

31. Outline the character of Le Roi. Do you admire him or despise him? Give your reasons.
32. Examine the way in which Anouilh uses frequent and varied changes of scene to create vivid dramatic effects. To what extent do such changes of scene contribute to our enjoyment of the play?

COCTEAU, *La Machine infernale*

33. What impression have you formed of Œdipe's character from your reading of the play?
34. 'La tragédie n'est pas une lutte entre des êtres humains, mais une lutte d'êtres humains contre des forces incompréhensibles.' Discuss with reference to *La Machine infernale*.

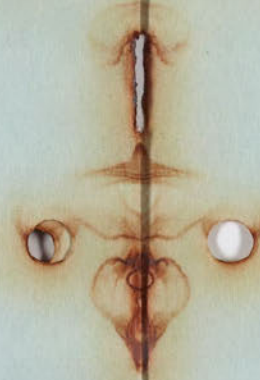
SARTRE, *Les Jeux sont faits*

35. Why do Eve and Pierre fail in their attempt to find happiness when they return to earth? What is the moral to be drawn from their failure?
36. What are the literary merits, if any, of this fantastic novel?

GIDE, *La Porte étroite*

37. Analyse the character of Jérôme. Do you find him a true-to-life figure? Give your reasons.
38. 'Au bonheur elle préfère la sainteté.' Does this remark adequately describe Alissa's attitude to life?

Faint, illegible text is visible on the left page, appearing as bleed-through from the reverse side of the paper. The text is arranged in several paragraphs, but the characters are too light and blurry to be transcribed accurately.



French

17

UNIVERSITY OF LONDON
GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION
EXAMINATION

JANUARY 1965

Advanced Level

FRENCH I

One-and-a-half hours

1. Translate into English:

L'interminable ruban blanc de la route brillait doucement sous la lune. L'automobile y dévalait sans bruit avec une vitesse vertigineuse. Dans les virages, je sentais la prodigieuse sûreté de main de ma conductrice, Henriette.

Tout cela s'était accompli avec une telle rapidité que, lorsque je revins à moi, nous avions bien déjà fait une centaine de kilomètres.

L'allure folle qui nous emportait développait en moi un engourdissement fatal où je découvrais une sorte de bien-être. Les bouquets d'arbres noirs, les ponts en dos d'âne sur les rivières d'argent gris fuyaient, fuyaient. Nous croisâmes une voiture chargée de foin; cinquante centimètres plus à gauche, c'eût été la mort. Je regardai le visage fermé d'Henriette: sur le volant roux ses mains gantées de clair mettaient de fines barres blanches.

Un abat-jour carré rabattait la lumière d'une lampe électrique sur la carte routière, mais Henriette ne la consultait presque pas. Elle connaissait cette route à merveille.

2. Translate into English:

Either

- (a) L'enthousiasme tomba tout à fait lorsque nous aperçûmes, au bas du perron, Madame Rezeau, raide, indignée.
 — Vous n'avez pas entendu la cloche?
 — Quelle cloche? répondit innocemment mon père.
 Madame Rezeau haussa les épaules. Il n'y a qu'une cloche dans le pays. La nôtre.
 — Voilà trois fois que je fais sonner à toute volée. Le comte de Soledot est venu vous voir. Vous savez pourquoi... Il s'agit de ce poste de conseiller, qui vous revient de droit.
 — Mais je n'en veux pas! cria Monsieur Rezeau, vous savez bien, vous aussi, que je n'en veux pas!
 — Ceci est une autre question. En attendant, je ne peux croire qu'aucun d'entre vous n'ait entendu la cloche.
 — Nous avons dépassé le vallon des Orfres, hasardai-je.
 — Toi, je ne te demande rien, mon garçon!
 Alors se produisit un événement considérable. Le grand chasseur se campa devant son épouse, les veines de son cou se gonflèrent et le tonnerre de Dieu lui sortit de la bouche.
 — Non, mais, Paule! Est-ce que tu vas nous fichier la paix, oui!
 — Vous dites?

Or

- (b) Si tu veux être heureux, ne cueille pas la rose
 Qui te frôle au passage et qui s'offre à ta main;
 La fleur est déjà morte à peine est-elle éclos,
 Même lorsque sa chair révèle un sang divin.

N'arrête pas l'oiseau qui traverse l'espace;
 Ne dirige vers lui ni flèche ni filet
 Et contente tes yeux de son ombre qui passe
 Sans les lever au ciel où son aile volait;

N'écoute pas la voix qui te dit: «Viens». N'écoute
 Ni le cri du torrent, ni l'appel du ruisseau;
 Préfère au diamant le caillou de la route;
 Hésite au carrefour et consulte l'écho.

Aussi bien que les pleurs le rire fait des rides,
 Ne dis jamais: Encore, et dis plutôt: Assez...
 Le bonheur est un Dieu qui marche les mains vides
 Et regarde la Vie avec des yeux baissés.

UNIVERSITY OF LONDON
 GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION
 EXAMINATION

JANUARY 1965

Advanced Level

FRENCH II

Two-and-a-half hours

1. Translate into French:

The presbytery was half-way between the church and the castle. As I opened the iron gate on the Saturday afternoon, I saw Mr. Hawke, with spectacles on the end of his nose, a broad-brimmed hat on his head, mowing the lawn. He was in his shirt-sleeves. It was a lovely garden, enclosed in grey stone walls. A circular pond was in the middle of the large lawn, and the paths were wide enough for a carriage to drive up to the main entrance. Roses clambered over the front of the house, and under the surrounding walls, on which more roses grew, flowers of all sorts were in profusion. At the back, I discovered later, was an orchard. The noise of the gate closing behind me roused the attention of a girl who was kneeling by the pond, gazing at the fish that swam there. It was altogether a charming first impression, for the May sun was unclouded.

The girl, who looked a bit above my own age, got to her feet.

2. Translate into French:

I like reading in bed, though I am seldom lucky enough to be able to do so. I am usually so tired that my eyes close the moment my head touches the pillow. Two nights ago, however, I did manage to finish my work rather earlier than usual, so I went upstairs with a book under my arm, promising myself a few delightful moments before falling asleep. The book had been recommended to me by one of my friends, who had enjoyed it very much, it seems. Having undressed, I slipped in between the sheets, switched on the light and opened the book at the first page. I then discovered that I had left my spectacles downstairs, so I had to go down to get them.

3. Write an essay of about 250 words in French on *one* of the following subjects:

- (a) Comment expliquer le déclin du cinéma?
- (b) «La sévérité, le châtimeur ne sont que des pis-aller, auxquels on se doit de recourir seulement dans le désespoir.» (*Carnet du Professeur*, Marcel Jouhandeau.) Quelles sont vos idées sur la question de la discipline dans la formation de l'enfant?
- (c) Description d'un jour de marché en France.
- (d) «Le sujet de beaucoup de chefs-d'œuvre de la littérature, comme celui de la littérature populaire, est le crime et la violence.» Discuter.
- (e) La Monarchie de Juillet.
- (f) Faites le contraste de la France du Nord avec la France du Sud.

UNIVERSITY OF LONDON
GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION
EXAMINATION

JANUARY 1965

Advanced Level

FRENCH III

Three hours

Answer FIVE questions, ONE on each of FIVE texts. At least ONE text must be chosen from each of the sections A, B and C. Candidates may give their answers in English or French but no extra credit will be given for answers in French.

Section A

CORNEILLE: *Cinna*

1. 'J'aime encore plus Cinna que je ne hais Auguste.' Do you consider that Emilie was giving in these words a just and accurate description of her feelings? Does her attitude towards this dilemma, in which she finds herself, remain constant throughout the play? Give your reasons.
2. Summarise the arguments used by Cinna and Maxime, the one to dissuade Auguste from abdicating, the other to encourage him to do so.

RACINE: *Phèdre*

3. To what extent do (a) heredity, (b) destiny explain and excuse Phèdre's crime?
4. Discuss the part played by jealousy in this play.

MOLIERE: *Tartuffe*

5. Make a careful analysis of the character of Elmiré, referring to and quoting from the text whenever possible.
6. Show with what skill Molière introduces his audience to the characters in the play.

LA FONTAINE: *Fables*

7. By reference to specific fables show how La Fontaine excels in (a) description, (b) dialogue. Quote whenever possible.
8. Give a detailed analysis (content and form) of *one* of the following fables: Le Héron, Le Lièvre et la Tortue, Le Petit Poisson et le Pêcheur. (Candidates are advised not to devote too much time to narrating the story.)

VOLTAIRE: *Candide*

9. Discuss Voltaire as the apostle of 'le rationalisme optimiste', basing your arguments on *Candide*.
10. Of what various kinds of evils and disasters did Voltaire show *Candide* to have been the victim?

BEAUMARCHAIS: *Le Mariage de Figaro*

11. 'Bien que les personnages du *Mariage de Figaro* ne soient pas très profonds, ils sont du moins vivants.' Discuss.
12. Justify or refute the description of Suzanne as a 'coquette vertueuse'. Support your arguments by references to the text of the play.

Section B

FLAUBERT: *Trois Contes*

13. Consider the role played by fate in the story 'La Légende de Saint-Julien l'Hospitalier'.
14. These stories are said to represent in miniature the various qualities of Flaubert's art as a whole. What are these qualities and how are they revealed in these stories?

PARMÉE: *Twelve French Poets*

15. What are the main qualities of Hugo's poetry? Illustrate your answer with reference to specific poems and quote whenever possible.
16. What have the four poets you have studied (Lamartine, Vigny, Hugo and Musset) in common? Illustrate your answer with reference to specific poems, using quotations whenever possible.

MUSSET: *Lorenzaccio*

17. Name the women characters in this play. Give a brief account of the part played by the one whom you consider to be the best drawn, giving reasons for your choice.
18. 'La langue du théâtre, ce n'est pas la langue de l'auteur, c'est celle du personnage.' Discuss this statement with reference to *Lorenzaccio*.

HUGO: *Hernani*

19. Is it true to say that the main characters in this play are entirely artificial? Give your reasons and illustrate your answer with specific references to the text.
20. Discuss Hugo's use of antithesis in this play.

BALZAC: *Le Colonel Chabert*

21. Which, in your opinion, is the most dramatic moment in this story, and why? Comment on the way the author presents it to his readers.
22. 'Derville avait, sans le savoir, mis le doigt sur la plaie secrète... qui dévorait Madame Ferraud.' Explain exactly what was this 'plaie secrète' and how it was caused.

MÉRIMÉE: *La Chronique du Règne de Charles IX*

23. By carefully relating, in detail, the duel between Mergy and Comminges, estimate the skill of Mérimée as a descriptive writer.
24. Mérimée says in his Preface: 'Je n'aime dans l'histoire que les anecdotes, et parmi les anecdotes je préfère celles où j'imagine trouver une peinture vraie des mœurs et des caractères à une époque donnée.' Relate briefly any *two* 'anecdotes' in the novel which, in your opinion, illustrate Mérimée's statement and give reasons for your choice.

Section C

PARMÉE: *Twelve French Poets*

25. What was Mallarmé aiming at in his poetry, and what was he trying to avoid? Why is his verse difficult to understand? Illustrate your answer with reference to the poems of Mallarmé you have studied.
26. Write an analysis of *either* 'Harmonie du Soir' or 'La Vérandah'.

MAURIAC: *Le Nœud de Vipères*

27. Give an account of the various members of the Fondaudège family. In what respects, if any, can they be said to reveal the characteristics of their class?
28. Consider this novel as an 'examen de conscience'.

ANOUILH: *L'Alouette*

29. Discuss the dramatic technique used by Anouilh in this play. To what extent would you say it is effective?
30. Which incidents in the play did you find most moving? Relate (briefly) *two* of these, giving reasons for your choice.

GIRAUDOUX: *La Guerre de Troie n'aura pas lieu*

31. If you were to rewrite this play, which character or characters could you most easily dispense with, without detracting from its effectiveness? Give your reasons.
32. Give an account of the part played by Cassandra in the play.

DUHAMEL: *Le Notaire du Havre*

33. Cite incidents in the life of Monsieur Pasquier which give an insight into his character, saying, in each case, what trait is thereby revealed.
34. 'Madame Pasquier, une sainte des petites choses.' Discuss the aptness of this description.

GIDE: *La Porte Etroite*

35. Do you consider Alissa's sacrifice as saintliness or folly? Give reasons for your point of view.
36. 'Les événements intérieurs seuls sont ceux qui intéressent Gide.' To what extent is this statement true of the author of *La Porte Etroite*?

- 20. It was found to be true that the... (mirrored text)
- 21. Give an account of the part played by Cassius in the play... (mirrored text)
- 22. The incidents in the life of Macbeth... (mirrored text)
- 23. Macbeth's... (mirrored text)
- 24. The... (mirrored text)
- 25. The... (mirrored text)
- 26. The... (mirrored text)
- 27. The... (mirrored text)
- 28. The... (mirrored text)
- 29. The... (mirrored text)
- 30. The... (mirrored text)

UNIVERSITY OF LONDON
GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION
EXAMINATION

SUMMER 1965

Advanced Level

FRENCH I

One and a half hours

1. Translate into English:

Le petit train d'utilité locale nous emmène, sorte de jouet mécanique assez solide pour porter une douzaine de voyageurs et quelques paniers de poisson. Il s'arrête quand il veut, quand les voyageurs lui font signe. L'administration a jugé inutile de tendre des fils de fer de chaque côté de la voie. Aux passages à niveau, point de barrières. Le train donne aux rares voitures le temps nécessaire, regarde prudemment à droite et à gauche, siffle longuement, s'assure s'il n'y a plus personne, et repart.

A chaque gare il s'amuse, lâche un wagon, en accroche un autre, feint de manœuvrer, et, vite essoufflé, se désaltère à la prise d'eau. Il parcourt une trentaine de milles dans son après-midi, sans se gêner. Le médecin de Talléhou, dont la clientèle est dispersée sur la ligne, fait ses visites aux stations, entre l'arrivée et le départ. Il saute de wagon, arrache une dent, tâte un poulx, et accourt en agitant son chapeau. Le chef de gare siffle et le petit train familial s'ébranle.

Turn over

2. Translate into English:

Either

(a) L'oncle poursuivit:

— Ces poètes ne sont jamais bien modestes, mais finalement, ça ne fait de mal à personne!

— Après tout, dit mon père (qui craignait toujours de mésestimer les inconnus), ne faisons pas de jugement téméraire. C'est peut-être un grand poète!

— Ce n'est pas impossible, dit l'oncle, car il s'est trompé deux fois de tramway.

— Moi, dit ma mère, je n'aurais pas confiance dans un homme comme ça... Les poètes, ça vit dans un rêve, et ça finit par mourir de faim.

— Pas tous, dit la tante Rose. Ceux qui font des chansons se débrouillent très bien. Le mari de Lucienne fait des chansons pour l'Alcazar, et on lui donne pas mal d'argent. Et, pourtant, c'est tout plein de grossièretés. Seulement, ça rime!

— Tu as d'étranges idées sur la poésie, dit l'oncle Jules.

— Eh bien, m'écriai-je avec feu, moi, je peux vous dire que son père a beaucoup d'argent! Je suis entré dans la maison, et j'ai vu des meubles comme au musée Longchamp. Et un piano!

Or

(b)

Nature morte

Midi. Je rentre. On va déjeuner. L'air est chaud.

Ma maison disparaît presque sous son manteau

De lierre. Un lézard dort au bord de la terrasse.

Et voici ce que j'aperçois, lorsque je passe

Devant la fenêtre entr'ouverte du salon:

La table mise avec sa nappe à croisillons,

Un pot de fleurs des champs à côté de la miche

D'un pain rustique et rond que le soleil vernisse

Et qui craque et sent bon le four et le froment;

Des assiettes de bois, peintes naïvement,

Des fruits dans une coupe et des pichets d'un cidre

Fait l'an dernier dans mon verger, doux et acide

A la fois, et fleurant la pomme et pétillant,

Et le sel, et le vin, du lait crémeux et blanc,

Et complément frugal de ce spectacle honnête,

Dans un plat bleu, fumante et jaune, l'omelette...

UNIVERSITY OF LONDON

GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION
EXAMINATION

SUMMER 1965

Advanced Level

FRENCH—II

Two and a half hours

1. Translate into French:

The morning air was cold. Innumerable stars shone in the clear, dark sky, and soon, when they could more easily distinguish objects in the shadows, they walked with a firmer step. But in the sombre stillness they felt lonely and clung together, and made slower progress than they had expected. A dozen times they threw themselves to the ground, quivering with excitement, and hid behind a rock or a bush until they realized that the soldiers they thought they had seen were merely another rock, or the stump of a tree. It began to grow light when they were still three or four miles from Pontefiore, and then they walked more quickly. They met nobody on the way and heard nothing but the noise of a machine-gun firing occasionally in the distance. Then, just before sunrise, during the morning chorus of birds, a loud explosion echoed through the valley. Next they heard a sound that was faint at first but which quickly grew louder. The bombers looked very pretty in the sunlight.

2. Translate into French:

'I should have gone to France in April, but my wife fell ill, and we had to put off our holiday. Although she is better now, I think it would be preferable to stay in England for our holidays this year. It is quite possible that I shall be sent to Rome on business next Easter, but it isn't certain yet. If I had to go to Italy, I should take my wife with me so that she could have a complete rest. It's a long time since we went to Italy and I feel sure that we should enjoy it very much. You can see why more people go abroad for their holidays nowadays, because it's much more likely to be fine and warm, and life is no more expensive than it is in England.'

3. Write an essay in French of about 250 words on *one* of the following topics:
- (a) Vous héritez d'une vaste fortune; vous voilà millionnaire. Qu'est-ce que vous vous proposez de faire?
 - (b) Quel profit peut-on tirer des voyages à l'étranger?
 - (c) Le théâtre sérieux est-il menacé par la télévision?
 - (d) Quelles sont les qualités que vous cherchez dans un poème? Donnez des exemples tirés de vos lectures françaises.
 - (e) Dans quelle mesure la géographie de la France explique-t-elle l'histoire du pays?
 - (f) La cinquième République.

نسخه اضافیه

UNIVERSITY OF LONDON
GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION
EXAMINATION

SUMMER 1965

Advanced Level

FRENCH I

One and a half hours

1. Translate into English:

Le petit train d'utilité locale nous emmène, sorte de jouet mécanique assez solide pour porter une douzaine de voyageurs et quelques paniers de poisson. Il s'arrête quand il veut, quand les voyageurs lui font signe. L'administration a jugé inutile de tendre des fils de fer de chaque côté de la voie. Aux passages à niveau, point de barrières. Le train donne aux rares voitures le temps nécessaire, regarde prudemment à droite et à gauche, siffle longuement, s'assure s'il n'y a plus personne, et repart.

A chaque gare il s'amuse, lâche un wagon, en accroche un autre, feint de manœuvrer, et, vite essoufflé, se désaltère à la prise d'eau. Il parcourt une trentaine de milles dans son après-midi, sans se gêner. Le médecin de Talléhou, dont la clientèle est dispersée sur la ligne, fait ses visites aux stations, entre l'arrivée et le départ. Il saute de wagon, arrache une dent, tâte un poulx, et accourt en agitant son chapeau. Le chef de gare siffle et le petit train familial s'ébranle.

Turn over

2. Translate into English:

Either

(a) L'oncle poursuivit:

— Ces poètes ne sont jamais bien modestes, mais finalement, ça ne fait de mal à personne!

— Après tout, dit mon père (qui craignait toujours de mésestimer les inconnus), ne faisons pas de jugement téméraire. C'est peut-être un grand poète!

— Ce n'est pas impossible, dit l'oncle, car il s'est trompé deux fois de tramway.

— Moi, dit ma mère, je n'aurais pas confiance dans un homme comme ça... Les poètes, ça vit dans un rêve, et ça finit par mourir de faim.

— Pas tous, dit la tante Rose. Ceux qui font des chansons se débrouillent très bien. Le mari de Lucienne fait des chansons pour l'Alcazar, et on lui donne pas mal d'argent. Et, pourtant, c'est tout plein de grossièretés. Seulement, ça rime!

— Tu as d'étranges idées sur la poésie, dit l'oncle Jules.

— Eh bien, m'écriai-je avec feu, moi, je peux vous dire que son père a beaucoup d'argent! Je suis entré dans la maison, et j'ai vu des meubles comme au musée Longchamp. Et un piano!

Or

(b)

Nature morte

Midi. Je rentre. On va déjeuner. L'air est chaud.
 Ma maison disparaît presque sous son manteau
 De lierre. Un lézard dort au bord de la terrasse.
 Et voici ce que j'aperçois, lorsque je passe
 Devant la fenêtre entr'ouverte du salon:
 La table mise avec sa nappe à croisillons,
 Un pot de fleurs des champs à côté de la miche
 D'un pain rustique et rond que le soleil vernisse
 Et qui craque et sent bon le four et le froment;
 Des assiettes de bois, peintes naïvement,
 Des fruits dans une coupe et des pichets d'un cidre
 Fait l'an dernier dans mon verger, doux et acide
 A la fois, et fleurant la pomme et pétillant,
 Et le sel, et le vin, du lait crémeux et blanc,
 Et complément frugal de ce spectacle honnête,
 Dans un plat bleu, fumante et jaune, l'omelette...

UNIVERSITY OF LONDON
 GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION
 EXAMINATION

JANUARY 1965

Advanced Level

FRENCH II

Two-and-a-half hours

1. Translate into French:

The presbytery was half-way between the church and the castle. As I opened the iron gate on the Saturday afternoon, I saw Mr. Hawke, with spectacles on the end of his nose, a broad-brimmed hat on his head, mowing the lawn. He was in his shirt-sleeves. It was a lovely garden, enclosed in grey stone walls. A circular pond was in the middle of the large lawn, and the paths were wide enough for a carriage to drive up to the main entrance. Roses clambered over the front of the house, and under the surrounding walls, on which more roses grew, flowers of all sorts were in profusion. At the back, I discovered later, was an orchard. The noise of the gate closing behind me roused the attention of a girl who was kneeling by the pond, gazing at the fish that swam there. It was altogether a charming first impression, for the May sun was unclouded.

The girl, who looked a bit above my own age, got to her feet.

2. Translate into French:

I like reading in bed, though I am seldom lucky enough to be able to do so. I am usually so tired that my eyes close the moment my head touches the pillow. Two nights ago, however, I did manage to finish my work rather earlier than usual, so I went upstairs with a book under my arm, promising myself a few delightful moments before falling asleep. The book had been recommended to me by one of my friends, who had enjoyed it very much, it seems. Having undressed, I slipped in between the sheets, switched on the light and opened the book at the first page. I then discovered that I had left my spectacles downstairs, so I had to go down to get them.

3. Write an essay of about 250 words in French on *one* of the following subjects:

- (a) Comment expliquer le déclin du cinéma?
- (b) «La sévérité, le châtement ne sont que des pis-aller, auxquels on se doit de recourir seulement dans le désespoir.» (*Carnet du Professeur*, Marcel Jouhandeau.) Quelles sont vos idées sur la question de la discipline dans la formation de l'enfant?
- (c) Description d'un jour de marché en France.
- (d) «Le sujet de beaucoup de chefs-d'œuvre de la littérature, comme celui de la littérature populaire, est le crime et la violence.» Discuter.
- (e) La Monarchie de Juillet.
- (f) Faites le contraste de la France du Nord avec la France du Sud.

UNIVERSITY OF LONDON
GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION
EXAMINATION

JANUARY 1965

Advanced Level

FRENCH III

Three hours

Answer FIVE questions, ONE on each of FIVE texts. At least ONE text must be chosen from each of the sections A, B and C. Candidates may give their answers in English or French but no extra credit will be given for answers in French.

Section A

CORNEILLE: *Cinna*

1. 'J'aime encore plus *Cinna* que je ne hais Auguste.' Do you consider that Emilie was giving in these words a just and accurate description of her feelings? Does her attitude towards this dilemma, in which she finds herself, remain constant throughout the play? Give your reasons.
2. Summarise the arguments used by *Cinna* and *Maxime*, the one to dissuade Auguste from abdicating, the other to encourage him to do so.

RACINE: *Phèdre*

3. To what extent do (a) heredity, (b) destiny explain and excuse *Phèdre's* crime?
4. Discuss the part played by jealousy in this play.

MOLIERE: *Tartuffe*

5. Make a careful analysis of the character of Elmire, referring to and quoting from the text whenever possible.
6. Show with what skill Molière introduces his audience to the characters in the play.

LA FONTAINE: *Fables*

7. By reference to specific fables show how La Fontaine excels in (a) description, (b) dialogue. Quote whenever possible.
8. Give a detailed analysis (content and form) of *one* of the following fables: *Le Héron*, *Le Lièvre et la Tortue*, *Le Petit Poisson et le Pêcheur*. (Candidates are advised not to devote too much time to narrating the story.)

VOLTAIRE: *Candide*

9. Discuss Voltaire as the apostle of 'le rationalisme optimiste', basing your arguments on *Candide*.
10. Of what various kinds of evils and disasters did Voltaire show *Candide* to have been the victim?

BEAUMARCHAIS: *Le Mariage de Figaro*

11. 'Bien que les personnages du *Mariage de Figaro* ne soient pas très profonds, ils sont du moins vivants.' Discuss.
12. Justify or refute the description of Suzanne as a 'coquette vertueuse'. Support your arguments by references to the text of the play.

Section B

FLAUBERT: *Trois Contes*

13. Consider the role played by fate in the story 'La Légende de Saint-Julien l'Hospitalier'.
14. These stories are said to represent in miniature the various qualities of Flaubert's art as a whole. What are these qualities and how are they revealed in these stories?

PARMÉE: *Twelve French Poets*

15. What are the main qualities of Hugo's poetry? Illustrate your answer with reference to specific poems and quote whenever possible.
16. What have the four poets you have studied (Lamartine, Vigny, Hugo and Musset) in common? Illustrate your answer with reference to specific poems, using quotations whenever possible.

MUSSET: *Lorenzaccio*

17. Name the women characters in this play. Give a brief account of the part played by the one whom you consider to be the best drawn, giving reasons for your choice.
18. 'La langue du théâtre, ce n'est pas la langue de l'auteur, c'est celle du personnage.' Discuss this statement with reference to *Lorenzaccio*.

HUGO: *Hernani*

19. Is it true to say that the main characters in this play are entirely artificial? Give your reasons and illustrate your answer with specific references to the text.
20. Discuss Hugo's use of antithesis in this play.

BALZAC: *Le Colonel Chabert*

21. Which, in your opinion, is the most dramatic moment in this story, and why? Comment on the way the author presents it to his readers.
22. 'Derville avait, sans le savoir, mis le doigt sur la plaie secrète... qui dévorait Madame Ferraud.' Explain exactly what was this 'plaie secrète' and how it was caused.

MÉRIMÉE: *La Chronique du Règne de Charles IX*

23. By carefully relating, in detail, the duel between Mergy and Comminges, estimate the skill of Mérimée as a descriptive writer.
24. Mérimée says in his Preface: 'Je n'aime dans l'histoire que les anecdotes, et parmi les anecdotes je préfère celles où j'imagine trouver une peinture vraie des mœurs et des caractères à une époque donnée.' Relate briefly any *two* 'anecdotes' in the novel which, in your opinion, illustrate Mérimée's statement and give reasons for your choice.

Section C

PARMÉE: *Twelve French Poets*

25. What was Mallarmé aiming at in his poetry, and what was he trying to avoid? Why is his verse difficult to understand? Illustrate your answer with reference to the poems of Mallarmé you have studied.
26. Write an analysis of *either* 'Harmonie du Soir' or 'La Vérandah'.

MAURIAC: *Le Nœud de Vipères*

27. Give an account of the various members of the Fondaudège family. In what respects, if any, can they be said to reveal the characteristics of their class?
28. Consider this novel as an 'examen de conscience'.

ANOUILH: *L'Alouette*

29. Discuss the dramatic technique used by Anouilh in this play. To what extent would you say it is effective?
30. Which incidents in the play did you find most moving? Relate (briefly) *two* of these, giving reasons for your choice.

GIRAUDOUX: *La Guerre de Troie n'aura pas lieu*

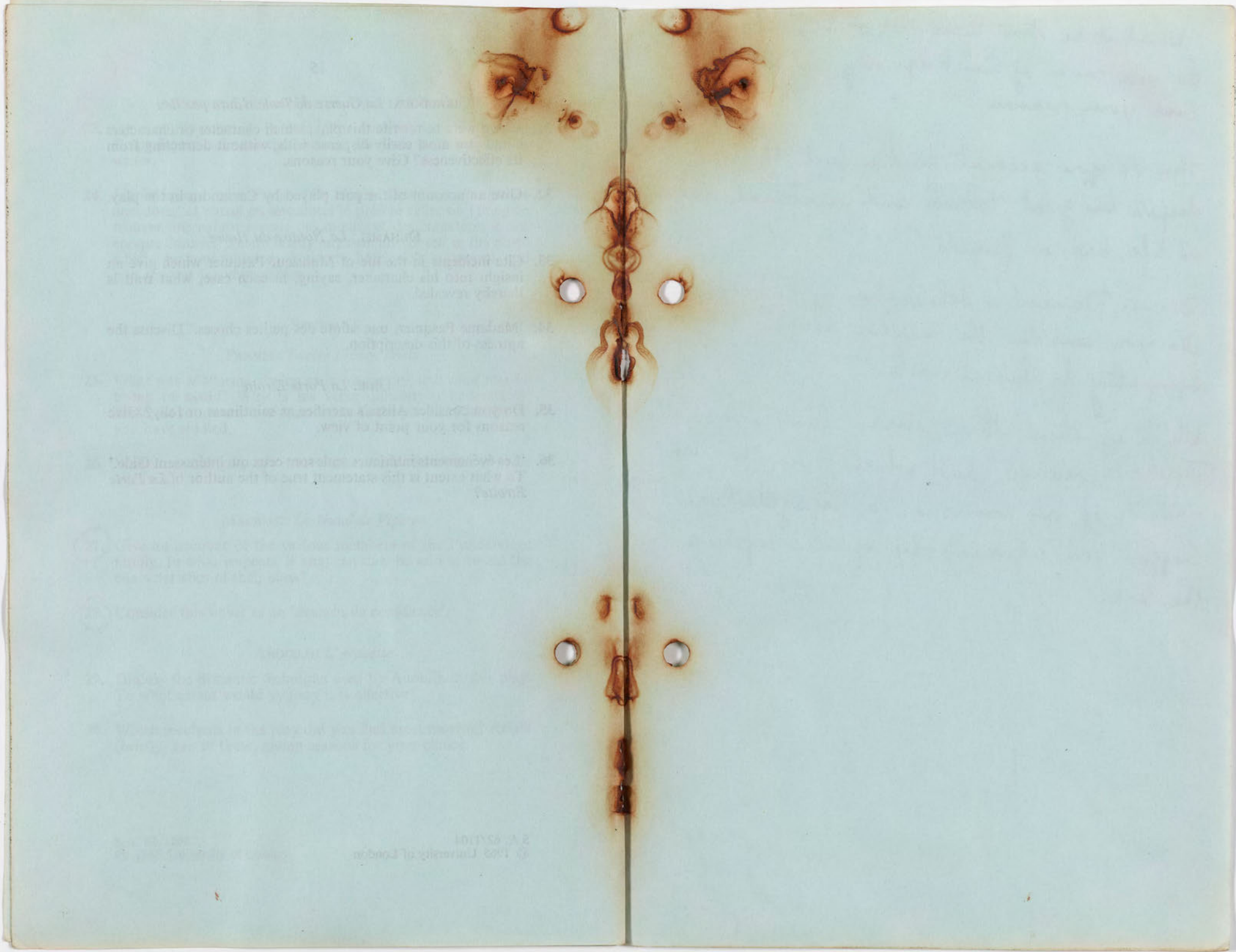
31. If you were to rewrite this play, which character or characters could you most easily dispense with, without detracting from its effectiveness? Give your reasons.
32. Give an account of the part played by Cassandra in the play.

DUHAMEL: *Le Notaire du Havre*

33. Cite incidents in the life of Monsieur Pasquier which give an insight into his character, saying, in each case, what trait is thereby revealed.
34. 'Madame Pasquier, une sainte des petites choses.' Discuss the aptness of this description.

GIDE: *La Porte Etroite*

35. Do you consider Alissa's sacrifice as saintliness or folly? Give reasons for your point of view.
36. 'Les événements intérieurs seuls sont ceux qui intéressent Gide.' To what extent is this statement true of the author of *La Porte Etroite*?



...the ...
...the ...
...the ...

...the ...
...the ...
...the ...

...the ...
...the ...
...the ...

...the ...
...the ...
...the ...

...the ...
...the ...
...the ...

...the ...
...the ...
...the ...

...the ...
...the ...
...the ...

...the ...
...the ...
...the ...

...the ...
...the ...
...the ...

...the ...
...the ...
...the ...

© 1953 University of London
S. A. 627101

Would it be true to say that Louis's wife was the sole cause of his tragically unhappy life? Give your reasons.

How do you account for the fact that Louis, despite his great talents and material success in life, had no friends?

Discuss Flaubert's delineation of Félicité. Do you consider the author reveals any sympathy for this character?

Which of these three stories best illustrates Flaubert "réaliste" and which gives the best evidence of his powers as a "psychologue"? Support your arguments by specific references to the text.

UNIVERSITY OF LONDON

GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION
EXAMINATION

JANUARY 1964

Advanced Level

FRENCH I

One-and-a-half hours

1. Translate into English :

A l'affût derrière la vitre de la devanture, Amélie voyait le facteur descendre la rue, allant de porte en porte, avec sa sacoche et sa pèlerine, qui lui donnaient un air de vieil écolier. Tandis qu'il approchait du magasin, elle sentait croître en elle une émotion irrésistible. Pourtant, elle était sûre qu'il ne lui apporterait pas la lettre qu'elle attendait. Si Pierre avait voulu lui écrire, il l'aurait fait dès son arrivée à Paris. Chaque jour qui passait rendait cet espoir plus improbable. Mais le facteur poussa la porte. Au son de la clochette, le cœur d'Amélie battit à se rompre. Elle se retenait de s'élançer vers l'homme aux fines moustaches noires et aux joues en pommes. Debout au milieu de la boutique, il fouillait dans sa poche de cuir. Puis, il tira du tas une enveloppe, deux enveloppes, disait quelques mots aimables, touchait sa casquette du doigt et repassait le seuil, laissant derrière lui un silence de consternation. Une lettre de la tante Clotilde, des factures. . . . Toujours rien de Paris.

Turn over

2. Translate into English :

EITHER

(a) Jérôme débouchait sur la place de l'Église, quand le chien se jeta dans ses jambes. La gueule ouverte, content, il jappait, tournait autour de son maître, lui mordillait les mains, le poussait aux mollets à petits coups de tête.

— Eh ! oui, c'est moi, Drac ! dit-il. Tu croyais que je ne reviendrais plus, hein ? Est-ce que je pouvais ne plus revenir ? Sage, sage ! . . . Tout beau ! . . .

Il avait posé sa valise pour caresser l'animal, qui haletait de satisfaction et le regardait fixement dans les yeux. Le boucher sortit sur le pas de sa porte :

— Te voilà de retour, Aubernat ? Comment vont les enfants ?

— Ils s'ennuient comme nous, ici ! Mais la santé est bonne, c'est l'essentiel.

Que dire d'autre ? Il n'avait pas envie de parler. La veille encore, il était près de sa fille, de son fils, écoutant leurs voix, contemplant leurs visages ; maintenant, la solitude allait recommencer pour lui. Quand les reverrait-il ? Serait-ce un bonheur ou un malheur qui les rassemblerait la prochaine fois ? Il soupira, reprit sa valise en main et continua sa route.

OR

(b) *La Grenouille*

En ramassant un fruit dans l'herbe qu'elle fouille,
Chloris vient d'entrevoir la petite grenouille
Qui, peureuse, et craignant justement pour son sort,
Dans l'ombre se détend soudain comme un ressort,
Et, rapide, écartant et rapprochant les pattes,
Saute dans les fraisiers, et, parmi les tomates,
Se hâte vers la mare, où, flairant le danger,
Ses sœurs, l'une après l'autre, à la hâte ont plongé.
Dix fois déjà Chloris, à la chasse animée,
L'a prise sous sa main brusquement refermée ;
Mais plus adroite qu'elle, et plus prompte, dix fois
La petite grenouille a glissé dans ses doigts.
Chloris la tient enfin ; Chloris chante victoire !
Chloris aux yeux d'azur de sa mère est la gloire.
La petite grenouille en tremblant la regarde,
Et Chloris dont la main lentement se hasarde
A pitié de sentir, affolé par la peur
Si fort entre ses doigts battre le petit cœur.

UNIVERSITY OF LONDON

GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION
EXAMINATION

JANUARY 1964

Advanced Level

FRENCH III

Three hours

FIVE questions are to be attempted, ONE on each of FIVE texts. At least ONE text must be chosen from each of the sections A, B and C.

Candidates may give their answers in English or French but no extra credit will be given for answers in French.

SECTION A

~~CORNELLE, *Cinna*~~

1. Analyse the character of Auguste. To what extent would you say that Auguste in Act V is different from the man described in Act I?

2. Analyse the scene in the play which, in your view, best demonstrates Corneille's skill as a dramatist, from the point of view of characterisation, dramatic intensity, language, etc.

RACINE, *Phèdre*

3. Outline the efforts made by Phèdre to overcome the passion of which she is a victim and suggest to what extent Racine has thereby made her crime less odious.

4. The theme of this play is "la fatalité de la passion, la pente inévitable du péché au crime". Appreciate this statement.

Turn over

MOLIÈRE, *Le Misanthrope*

- ✓ 5. Give an account of Oronte. Do you consider his rôle in the play to be important? Give your reasons.
6. Analyse the means by which Molière has ridiculed the nobility in this play.

LA FONTAINE, *Fables*

7. By reference and quotation illustrate the skill with which La Fontaine uses particular features and physiological details to make his characters more life-like.
8. Write a critical analysis of ONE of the following fables :
(i) Le Chartier Embourbé, (ii) L'Avare qui a perdu son Trésor,
(iii) Le Gland et la Citrouille.

VOLTAIRE, *Candide*

9. Mention some of the evils of which Candide is the victim. What philosophic conclusion does Voltaire draw from the events which he recounts in the story?
10. Discuss Voltaire's use of realism in this story.

BEAUMARCHAIS, *Le Mariage de Figaro*

11. To what would you say the success of this play was mainly due—to its plot, to its characterisation or to some other feature?
12. " 'La gaieté' is one of the main features of this play." Which characters in your view best exemplify the truth of this statement?

SECTION B

MAUPASSANT, *Quinze Contes*

13. The tragedy of "keeping up appearances" is one of the main themes of Maupassant in his "contes". Exemplify this statement.
14. Discuss the ways in which Maupassant creates and sustains atmosphere in his "contes".

BERTHON, *Nine French Poets*

15. Choose any THREE of the following extracts and give the title and author of the THREE poems from which they are taken. Then write a critical appreciation of ONE of these three poems :
- (a) " O soirs ! Ô douces veillées
Dont les images mouillées
Flottent dans l'eau de nos yeux ! "
- (b) " Il allait, muet, pâle et frémissant aux bruits,
Furtif, sans regarder derrière lui, sans trêve,
Sans repos, sans sommeil. "
- (c) " Mon juge est un bourreau qui trompe sa victime. "
- (d) " Ci-joint est mon journal, portant quelques études
Des constellations des hautes latitudes.
Qu'il aborde, si c'est la volonté de Dieu ! "
- (e) " Les dieux eux-mêmes meurent,
Mais les vers souverains
Demeurent
Plus forts que les airains. "

16. Compare and contrast the poetry of Vigny and Gautier, supporting your views by references to poems you have read.

MUSSET, *Lorenzaccio*

17. Discuss Lorenzaccio as a romantic hero.
18. Give an account of the Carnival scene (in Act I of this play) and say what is its purpose.

HUGO, *Ruy Blas*

19. By reference to incidents and dialogue show that the characters in this play are lacking in psychological truth.
20. "... de moi, triste faveur !
Au lieu d'un ouvrier on a fait un rêveur. "
- Summarise the speech in which these lines occur and show the importance of the information given to the audience in this speech.

Turn over

ORONTE'S

BALZAC, *Le Colonel Chabert*

21. Is Chabert a realistic character or are his gestures too generous to be convincing?
22. "Je ne vous maudis pas, je vous méprise." Explain to what and to whom these words refer, and show what light they throw on the character of the speaker and of the person referred to.

~~MÉRIMÉE, *La Chronique du Règne de Charles IX*~~

23. "Characterisation is of minor importance in this novel." Discuss.
24. What are the merits and demerits of this book considered as ~~an historical novel?~~

SECTION C

~~*Poèmes de nos Jours*~~

25. Which poem in this book has a humorous quality? Give an account of the content of this poem and comment on its form.
26. Name the titles and authors of the two poems in your anthology which have the sea as subject. Compare these two poems and say which one you prefer, giving your reasons.

MAURIAC, *Le Nœud de Vipères*

27. Wherein lie the fundamental issues between Louis and Isa? Discuss these issues and show how they lead to the feeling of estrangement which exists between them.
28. Explain the significance of the title of this book, consider its aptness and to what extent its implications pervade the whole book.

ANOUILH, *L'Alouette*

29. "On est seul. On est bien seul. C'est la seule chose sûre," says Orpheus to Eurydice in Anouilh's play *Eurydice*. Show that in *L'Alouette* also solitude is one of the main themes.
30. Compare the rôles of the Promoteur and the Inquisiteur in this play.

GIRAUDOUX, *La Guerre de Troie n'aura pas Lieu*

31. Compare and contrast Hector and Ulysses in their attitude towards the question of war, and say which of the two characters you find more convincing, and why.
32. What modern patterns of thought has Giraudoux woven into the text of his play on the Trojan war?

DUHAMEL, *Le Notaire du Havre*

33. How successful is Duhamel in depicting the children in this novel? Has he clearly differentiated between them?
34. "The life of the Pasquier family is that of an ordinary family faced with the every-day problems of life." Support or refute this statement.

~~MARTIN DU GARD, *Jacques Thibault*~~

35. Consider Oscar Thibault as the incarnation of tradition and of the forces of the past.
36. Compare and contrast the family life of the Thibaults and the Fontanins.



UNIVERSITY OF LONDON
GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION
EXAMINATION

SUMMER 1963

Advanced Level

FRENCH—I

One-and-a-half hours

1. Translate into English :

C'était le jour du marché. Les jeunes filles déambulaient trois par trois, en se tenant par la taille et en riant très fort quand on les heurtait du coude. Quelques gamins jouaient à cache-cache sous les tréteaux des commerçants. La foule s'écartait autour de deux hommes graves, qui discutaient à voix basse en agitant les doigts. Des ménagères affairées encombraient le passage avec les gros paniers qui pendaient à leur bras et les longs parapluies qu'elles serraient en travers de leur ventre. Partagées entre le désir d'acheter et la crainte d'être trompées, elles écoutaient d'un air soupçonneux les crialleries des forains, qui secouaient sous leur nez des rubans qu'on ne trouvait nulle part ailleurs, des pantoufles recommandées par le corps médical et des tabliers vendus à perte pour complaire à l'honorable clientèle du canton. A ces clameurs engageantes répondait l'appel monotone des paysannes qui avaient étalé par terre, sur un lit de paille, les œufs, le fromage et le beurre de leur ferme.

2. Translate into English :

EITHER

(a) Amélie entendit le pas de son père et ouvrit la porte. Il avait roulé les manches de sa chemise sur ses avant-bras velus. Ses cheveux grisonnants pendaient en boucles sur son front hâlé et ridé. Il entra, repoussa la porte et se campa devant sa fille. Sa pommette gauche se haussa un peu. Son œil gauche se ferma à demi.

— Quelle histoire ! dit-il. Je n'aurais jamais cru ça ! Tu vas être étonnée ! . . .

De toute évidence, il espérait qu'elle l'encouragerait à poursuivre. Mais Amélie avait peur de trahir son émoi en parlant. Il toussota, sourit, et reprit sur un ton bourru :

— Devine qui je viens de voir !

Amélie secoua la tête en signe d'ignorance.

— Pierre Mazalaigue ! dit-il. Qu'en penses-tu ?

— Mais rien, papa, chuchota Amélie.

— Il est venu me trouver à l'improviste . . . Et là . . . hum ! . . . pour ainsi dire . . . Sais-tu ce qu'il m'a demandé ?

— Non.

— Il m'a demandé ta main.

Tout vacillait et se confondait dans un rêve. Amélie ne savait même plus si elle était encore debout.

OR

(b)

La Grand'Pinte

A La Grand'Pinte, quand le vent
Fait grincer l'enseigne en fer blanc,
Alors qu'il gèle,
Dans la cuisine on voit briller
Toujours un tronc d'arbre au foyer ;
Flamme éternelle
Où rôtissent en chapelets,
Oisons, canards, dindons, poulets,
Au tournebroche ;
Et puis le soleil, jaune d'or,
Sur les casseroles encor
Darde et s'accroche.

La vie est rude et l'hiver froid.
On devient courbe au lieu de droit,
Quand l'âge pèse.

A La Grand'Pinte on rit de tout ;
La gaieté retentit partout ;
Là, je suis aise !

Un instant de joie et d'espoir
Me fait voir en rose le noir
Que j'ai dans l'âme . . .
Du bruit, du vin et des chansons !
C'est en soufflant sur les tisons
Que sort la flamme.

Adieu, tristesse et soucis,
Quand, avec mes amis, assis
Joyeux ensemble,
Nous ne buvons pas à moitié
En trinquant à notre amitié
Qui nous rassemble.

UNIVERSITY OF LONDON
GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION
EXAMINATION

SUMMER 1963

Advanced Level

FRENCH—II

Two-and-a-half hours

1. Translate into French :

I felt great curiosity at the idea of seeing Mrs. Foxe's house again, which I had not entered since the day when, still a schoolboy, I had lunched there. Nothing had changed in the entrance hall. There was, of course, no reason why anything should have changed, but I had a curious feeling at reappearing there as a married man. The transition was too abrupt. Some intermediate state seemed to have been omitted. We were shown up to a drawing-room on the first floor, at one end of which glass doors were open, revealing the room on the right—the library—into which I had been brought on my former visit. Here I had first met Colonel Foxe, who, indeed, was the first person I saw as we came through the door. He was talking to Lady Huntercombe. From his manner of addressing her I suspected that he was excusing himself from attending the concert. Mrs. Foxe came forward to greet us as we were announced, looking as young as when I first met her.

2. Translate into French :

"I am surprised that you have never been to Versailles, although you have lived in Paris for more than six months. It's only ten kilometres from Paris. Aren't you interested in such things?"

"Yes, of course we are! But something always seems to prevent us, whatever we do. Last July we had the house painted, so we were unable to go out for nearly a month. Then my husband hurt his foot and had to stay in bed until it got better. We hope to be able to go in the spring. The gardens are so beautiful then, and it's not too hot."

"Good. Give us a ring, and we'll come with you. I haven't been there for a long time."

3. Write an essay in French of about 250 words on *ONE* of the following subjects :

(a) Vous vous promenez seul(e) à la campagne au clair de la lune. Décrivez cette promenade et évoquez les impressions de ce moment.

(b) Les arts (la musique, le théâtre, la peinture, etc.), doivent-ils être subventionnés (state-aided) ?

(c) Les devoirs des parents envers leurs enfants.

(d) Pourquoi la France est-elle une république ?

(e) L'importance de l'agriculture dans l'économie française.

(f) La discipline classique. Traitez la question en vous servant d'exemples tirés des livres français que vous avez lus.

UNIVERSITY OF LONDON
GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION
EXAMINATION

SUMMER 1963

Advanced Level

FRENCH—III

Three hours

FIVE questions are to be attempted, ONE on each of FIVE texts. At least ONE text must be chosen from each of the sections A, B and C.

Candidates may give their answers in English or French but no extra credit will be given for answers in French.

SECTION A

CORNEILLE, *Cinna*

1. Who is the chief character in this play? Is it Cinna himself, Auguste or Émilie? Give your reasons.

2. Summarise briefly the plot of this play. Do you consider it lacking in dramatic interest? Give your reasons.

RACINE, *Phèdre*

3. What are the dominant traits in the character of Hippolyte? To what extent do you consider him to be a true-to-life character?

4. In his "Préface" Racine claims that *Phèdre* is a highly moral play. Do you think he is justified in making this claim? Give reasons for your views.

MOLIÈRE, *Le Misanthrope*

5. Which traits in Célimène's character do you consider to be objectionable? Has she any redeeming characteristics?
6. Summarise the main points of the argument between Alceste and Philinte in Scene I of this play. If you were asked to take sides in this argument, on whose side would you be? Give your reasons.

LA FONTAINE, *Fables*

7. "La Fontaine aime les bêtes, mais il a peu de sympathie pour les êtres humains." Discuss this statement and illustrate your answer with reference to specific fables, using quotations whenever possible.
8. Many of La Fontaine's "morals" have become proverbial sayings. Quote some of these "morals" (giving the titles of the fables in which they occur) and explain the significance of the "morals" you quote.

VOLTAIRE, *Candide*

9. Give an account of Dr. Pangloss and his philosophy and state his rôle in the story. Do you find his arguments convincing?
10. What are the merits (or demerits) of *Candide* considered as a story apart from its philosophical content?

BEAUMARCHAIS, *Le Mariage de Figaro*

11. Give an account of Chérubin's part in this play. Many people think he is a most attractive character. Do you? Give your reasons.
12. Summarise the court scene in Act III of this play. How does Beaumarchais satirise the legal system of his time in this scene?

SECTION B

MAUPASSANT, *Quinze Contes*

13. Would you say that Maupassant depicts mostly types or mostly individuals in his "contes"? Illustrate your answer with particular reference to the "contes" in which civil servants are portrayed.

14. Compare and contrast the two "contes"—*Le Baptême* and *Une Vendetta*. Which one do you prefer? Give your reasons.

BERTHON, *Nine French Poets*

15. Give the title and author of the TWO poems from which any TWO of these extracts are taken and say what were the ideas on God and death of the authors of these TWO poems. Illustrate your answer with reference to specific poems and quote whenever possible.

- (a) "Ne dites pas : mourir ; dites : naître. Croyez."
 (b) "Est-ce pour le néant que les êtres sont nés ?
 Partageant le destin du corps qui la recèle,
 Dans la nuit du tombeau l'âme s'engloutit-elle ?"
 (c) "Il se courbe à genoux, le front contre la terre ;
 Puis regarde le ciel en appelant : ' Mon père !'
 — Mais le ciel reste noir, et Dieu ne répond pas."
 (d) "Pourquoi dans ton œuvre céleste
 Tant d'éléments si peu d'accord ?
 A quoi bon le crime et la peste ?
 O Dieu juste ! pourquoi la mort ?"

16. "Gautier's poems heralded the reaction against the romantic concentration on Self." Appreciate this statement by reference to (and, if possible, by quotations from) the poems of Gautier you have read.

MUSSET, *Lorenzaccio*

17. What were the motives which led Lorenzo to murder Alexandre? Would you say these motives were entirely altruistic?
18. To what extent does this play reveal the characteristics of the "drame romantique"?

HUGO, *Ruy Blas*

19. Show how Hugo in this play brings out both the strength and weakness of the hero, Ruy Blas.
20. What information is given during the Privy Councillors' meeting in Act III about the decadent state of Spain at that period? What are the dramatic merits, if any, of this scene?

BALZAC, *Le Colonel Chabert*

21. "The Countess Ferraud is a worried, greedy, sharp-witted and fundamentally unhappy woman." Do you consider this description adequately sums up the character of the Countess?
22. What information about Paris in the eighteen thirties does Balzac give us in this story?

MÉRIMÉE, *La Chronique du Règne de Charles IX*

23. What are the qualities you admire in the character of Bernard de Mergy? How far, if at all, does he fall short of your conception of an ideal hero?
24. To what extent do you consider Mérimée to be impartial in his treatment of the strife between the Catholics and the Protestants in this novel? Illustrate your answer with specific references to the text.

SECTION C

Poèmes de nos Jours

25. From your study of the four poems by Verhaeren in this anthology, deduce some of the characteristics of this author. Illustrate your answer by quotations whenever possible.
26. Name as many poems as you can written about France in this anthology and give a detailed commentary on any one of these (including versification, imagery, vocabulary, etc.).

MAURIAC, *Le Nœud de Vipères*

27. Would it be true to say that Louis' wife was the sole cause of his tragically unhappy life? Give your reasons.
28. How do you account for the fact that Louis, despite his great talents and material success in life, had no friends?

ANOUILH, *L'Alouette*

29. Analyse the character of Charles. Do you pity him or despise him? Give your reasons.
30. "Je ne suis pas intelligente." Justify or refute Jeanne's statement with specific references to the text.

GIRAUDOUX, *La Guerre de Troie n'aura pas Lieu*

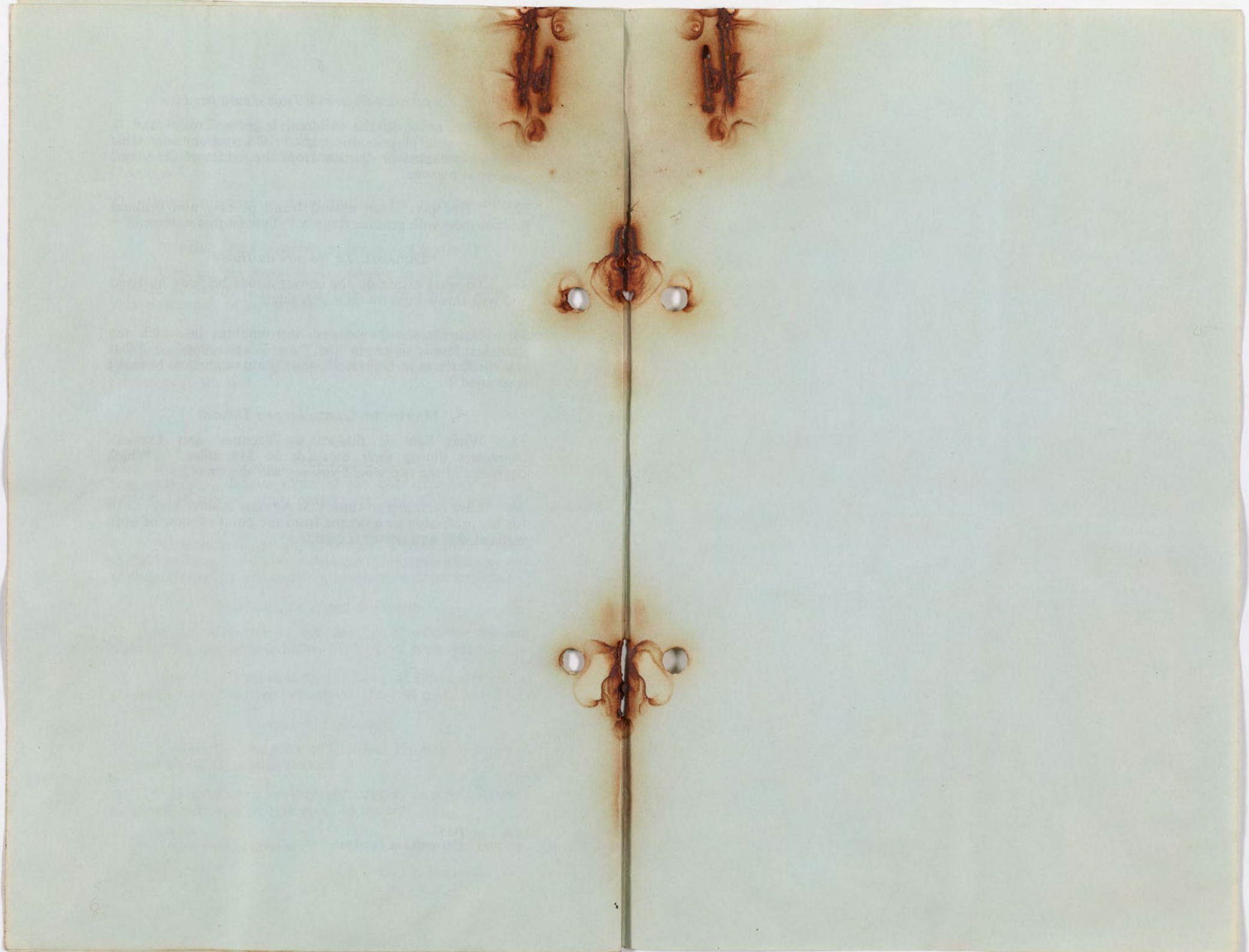
31. What parts do the children, le jeune Troilus and la petite Polyxène play in this work? Do you consider their inclusion enhances or detracts from the merits of the play? Give your reasons.
32. "This play is an absurd blend of easy and brilliant facetiousness with genuine tragedy." Discuss this statement.

DUHAMEL, *Le Notaire du Havre*

33. To what extent do the conversations between husband and wife throw light on their characters?
34. Describe the house and surroundings in which the Pasquier family lived in the "rue Vandamme". What realistic features in Duhamel's description contribute to make it so vivid?

MARTIN DU GARD, *Jacques Thibault*

35. What light is thrown on Jacques' and Daniel's characters during their escapade in Marseilles? Which character of the two would you say was the stronger?
36. Give examples to show that Antoine is admirably suited for his profession as a doctor from the point of view of both medical skill and personal qualities.



Sumner

64.

'O' level.

Borrowed

by

M. Lunt

8/5/67

BRITISH MUSEUM
NO. 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100

FRANK INY SCHOOL
&
SHAMASH SECONDARY SCHOOL

Nev Alwiyah
Baghdad

No:

Date:

TO WHOM IT MAY CONCERN

UNIVERSITY OF LONDON
GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION
EXAMINATION

SUMMER 1962

Advanced Level

FRENCH—I

One and a half hours

1. Translate into English :

Le jour venait à peine de naître quand Anne sortit. Elle poussa le portail qui fermait, en face de la maison, le mince jardin, et se trouva sur le chemin par lequel elle était arrivée la veille. En sens inverse, elle se mit à le refaire.

Ce chemin, d'un sable fin, gardait encore, malgré la pluie qui avait dû tomber toute la nuit, les empreintes de ses pas. Aucune trace ne s'y mêlait. Il allait, en contre-bas, entre deux talus de terre rougeâtre, d'où sortaient, se tordant comme des couleuvres, des racines dans le sable, des trous béants qui se prolongeaient, sous le sol, Dieu sait où. On avait la sensation que des bêtes de cauchemar étaient là, en train de bâiller, au niveau de ces fenêtres de terre, et qu'en entendant venir la passante, elles s'étaient précipitamment reculées à l'intérieur de leurs demeures ténébreuses.

Dans les campagnes et les forêts de pins environnantes, aucun bruit ne retentissait. Au ciel laiteux et pâle, le soleil poursuivait son invisible course. Mlle de la Ferté hâta le pas.

Turn over

2. Translate into English :

EITHER

(a) — Dix-sept fautes en quinze lignes ! s'écria l'oncle Julien. Mais comment diable as-tu fait ?

Jeanne ne répondit pas et baissa la tête.

— Elle était très émue, dit tante Agnès.

— Même si elle était très émue, elle aurait pu s'en tirer à meilleur compte, dit l'oncle Julien en tiquant du genou.

Toute la famille s'était réunie dans la cuisine pour entendre le récit des événements. Un cercle de visages consternés entourait Jeanne qui ruminait sa honte en silence.

— Et en arithmétique ? reprit l'oncle Julien.

— Mademoiselle Héquet lui a posé deux petits problèmes dans le genre de ceux qu'elle réussit facilement avec moi, dit tante Agnès.

— Et elle s'est trompée dans la solution ?

— Elle a voulu aller trop vite, soupira tante Agnès, qui visiblement, ne savait qu'inventer pour excuser l'échec de sa nièce.

— En somme, grogna l'oncle Julien, nous pouvons parler d'un désastre sur toute la ligne.

— Pas précisément . . .

— Allons, Agnès, ne mâchons pas les mots. Je dis bien : un désastre ! Il faudra que cette enfant travaille doublement en classe pour corriger l'impression déplorable qu'elle vient de produire.

OR

(b) En décembre, le vent siffle aux trous des serrures,

Il fait pirouetter les girouettes

Et claquer les volets comme des castagnettes ;

Pour voir dans les greniers il disjoint les toitures,

Puis, s'avivant au fil des rivières gelées,

Il poudre de verglas, de neige et de nuées,

La plaine étincelante et la nuit étoilée.

En avril, le vent joue avec les aubépines,

On l'entend fredonner, sous les lilas en fleurs,

Un air si doux qu'il vous ravit le cœur ;

Il caresse en passant les muguet, il butine

Dans les jardins remplis de giroflées ;

Les peupliers vibrent selon les danses

Et les ruisseaux murmurent en cadence

Pour célébrer son haleine embaumée.

En juillet, le vent traîne, alourdi, sur les blés,

Il a le goût de la poussière et de l'orage.

Lorsque le paysan rentre les foin coupés,

Il sèche la sueur aux flancs des attelages.

UNIVERSITY OF LONDON
GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION
EXAMINATION

SUMMER, 1962

Advanced Level

FRENCH—II

Two and a half hours

1. Translate into French :

The hot milk arrived. I swallowed it. The clock struck ten and I put away the cards, gave Mrs. Border her stick, and helped her out of her chair. She pretended to be in great pain, clutched the back of her chair and bit her lips.

"Are you coming, Hilary ?" she asked.

"Shortly," he replied.

I said good night, and he lowered his paper to reply. Slowly we left the room.

Having climbed the stairs, I stood waiting for her, as usual, wondering what she would say when she reached me ; but at the top, quite out of breath, she stared at me a moment with hate in her eyes, and left me without a word.

I remained in my room waiting for the Colonel to go to bed. My hands were covered with cold sweat, and I kept rubbing them with my handkerchief. More than an hour passed, during which I sat listening, until I heard his heavy irregular tread ; then the bedroom door shut.

2. Translate into French :

"Ah, there you are, Jim ! I heard that you had been ill. Are you all right again ?"

"Yes, thanks. I've been back at the office a fortnight, though the doctor has forbidden me to work more than six hours a day, and I have to be in bed not later than nine-thirty, which spoils my evening completely. But I have got used to it now. I've given up playing football, of course, but I go for long walks in the country. I don't really think that can have any bad effects. Do you ?"

"No, on the contrary. When I was a school-boy my father always made me take plenty of exercise, and it has done me a lot of good, I'm sure."

Turn over

3. Write an essay of about 250 words in French on ONE of the following subjects :

(a) Vous passez vos vacances dans un village de pêcheurs sur la côte de Bretagne. Décrivez ce village et ses habitants et dites les sentiments que vous inspirent ces braves gens.

(b) Êtes-vous pour ou contre l'étalement des vacances ? (staggered holidays).

(c) Le problème des pays sous-développés.

(d) Si vous alliez faire un tour en France, quelles régions ou quelles villes ne voudriez-vous pas omettre de votre itinéraire ? Donnez vos raisons.

(e) Décrivez une église ou un monument historique français qui vous intéresse surtout du point de vue historique ou architectural.

(f) Faites la description d'une représentation théâtrale française à laquelle vous avez assisté.

UNIVERSITY OF LONDON

General Certificate of Education Examination

January 1962

Ordinary Level

FRENCH

Monday, 22 January.—2.30 to 5

Answer all questions, beginning the answer to each question on a new page in the answer-book and leaving the inside front cover blank.

Credit will be given for the orderly presentation of material; candidates who neglect this essential will be penalized.

Read the whole paper through before beginning to write and spend some time in careful revision.

Question 1 is the dictation test.

2. Translate into English:—

— Écoutez, mon oncle, dans quelques jours j'aurai besoin de vous. Je vous ai prévenu de ma décision précisément pour que vous m'aidiez.

L'oncle alla vers sa bibliothèque, prit une carte d'état-major et revint, en la dépliant, vers la table.

— J'ai résolu de traverser la frontière par ici, dit Jean. Il faudra étudier un peu la région pour éviter, autant que possible, les risques.

— Bon endroit, fit l'oncle. Tu prendras le train?

— Bien sûr.

— Jusqu'où?

— Jusqu'à Schirmeck, je pense. Qu'en dites-vous?

— Non, c'est trop près de la frontière. A ta place je descendrais à la gare d'avant.

— Bien. Je prendrai une voiture, commandée à l'avance. Arrivé à Grand'Fontaine je pénétrerai dans la forêt.

— Nous irons ensemble, tu veux dire.

— Vous venez?

Les deux hommes se regardèrent, fiers l'un de l'autre.

— Parbleu! continua l'oncle. Ça t'étonne? Je vais d'abord reconnaître le terrain, puis, quand j'aurai étudié le bois, de manière à me diriger, même pendant la nuit, tu me rejoindras.

Turn over

3. Translate into English:—

Voici l'histoire de la grand'mère.

“ Pendant une nuit d'été, il y a huit ans, un orage s'est abattu sur le village et sur tout le pays avoisinant. Le tonnerre grondait avec violence et le vent hurlait à faire peur.

Nous nous étions levés et habillés, grand-père et moi. Grand-père se préparait à gagner l'étable pour voir si les bêtes étaient en sécurité, quand soudain un coup de tonnerre formidable a fait trembler toutes les fenêtres de la maison.

Nous sommes restés muets. Ayant recouvré sa présence d'esprit, grand-père s'est élancé dehors. Je l'ai suivi de près. Là-bas, derrière le petit bois, une épaisse colonne de fumée montait vers le ciel. Tout à coup des flammes ont jailli dans la nuit.

— Mon Dieu! s'est écrié mon mari, c'est chez les Duparc. Il faut que j'y aille.

Il a saisi un sac, l'a jeté sur ses épaules et, malgré une pluie torrentielle, est parti vers la maison qui brûlait. Moi, je suis rentrée. J'étais si inquiète que je ne savais que faire. J'ai entendu passer à toute vitesse la pompe à incendie.”

4. Translate into French:—

In the street someone was shouting: 'Where is the fire?' 'At the Duparc's house. Hurry.' Duparc was a young man who had been living for a year with his pretty wife at the neighbouring farm. And now, suddenly, this misfortune had happened to them.

Several hours later grandfather at last came back. He was not alone. Behind him stood Monsieur and Madame Duparc, tired and dirty. There was no need to tell me that they had lost their house.

They all came in. 'I shall never forget this evening,' said the poor woman, almost weeping. I gave them something to eat, of course, made a bed, and soon they were going upstairs. When they had gone I turned to my husband. He was sitting by the fireside, looking sadly at the flames. 'What were you able to do?' I asked. Then grandfather told me how they had tried to save the house, but in vain.

COMPOSITION IN FRENCH

5. Write about 150 words on ONE of these subjects. Make them as correct and as interesting as you can. Check carefully everything you write.

(a) Continuez l'histoire commencée dans les questions 3 et 4. Qu'est-ce que le grand-père a raconté à sa femme?

(b) Un élève entre dans la classe d'Henri et annonce que le directeur veut le voir. Il va au bureau du directeur et trouve celui-ci avec un agent de police. Imaginez la conversation qui s'ensuit.

(c) Un(e) ami(e) vous a écrit demandant des renseignements sur une plage où vous avez passé des vacances. Répondez à sa lettre.

(d) Écrivez une composition intitulée: *Aventure dans une Caverne*.

UNIVERSITY OF LONDON

General Certificate of Education Examination

January 1962

Ordinary Level

FRENCH

Monday, 22 January.—2.30 to 5

Answer all questions, beginning the answer to each question on a new page in the answer-book and leaving the inside front cover blank.

Credit will be given for the orderly presentation of material; candidates who neglect this essential will be penalized.

Read the whole paper through before beginning to write and spend some time in careful revision.

Question 1 is the dictation test.

2. Translate into English:—

— Écoutez, mon oncle, dans quelques jours j'aurai besoin de vous. Je vous ai prévenu de ma décision précisément pour que vous m'aidiez.

L'oncle alla vers sa bibliothèque, prit une carte d'état-major et revint, en la dépliant, vers la table.

— J'ai résolu de traverser la frontière par ici, dit Jean. Il faudra étudier un peu la région pour éviter, autant que possible, les risques.

— Bon endroit, fit l'oncle. Tu prendras le train?

— Bien sûr.

— Jusqu'où?

— Jusqu'à Schirmeck, je pense. Qu'en dites-vous?

— Non, c'est trop près de la frontière. A ta place je descendrais à la gare d'avant.

— Bien. Je prendrai une voiture, commandée à l'avance. Arrivé à Grand'Fontaine je pénétrerai dans la forêt.

— Nous irons ensemble, tu veux dire.

— Vous venez?

Les deux hommes se regardèrent, fiers l'un de l'autre.

— Parbleu! continua l'oncle. Ça t'étonne? Je vais d'abord reconnaître le terrain, puis, quand j'aurai étudié le bois, de manière à me diriger, même pendant la nuit, tu me rejoindras.

Turn over

3. Translate into English:—

Voici l'histoire de la grand'mère.

“ Pendant une nuit d'été, il y a huit ans, un orage s'est abattu sur le village et sur tout le pays avoisinant. Le tonnerre grondait avec violence et le vent hurlait à faire peur.

Nous nous étions levés et habillés, grand-père et moi. Grand-père se préparait à gagner l'étable pour voir si les bêtes étaient en sécurité, quand soudain un coup de tonnerre formidable a fait trembler toutes les fenêtres de la maison.

Nous sommes restés muets. Ayant recouvré sa présence d'esprit, grand-père s'est élancé dehors. Je l'ai suivi de près. Là-bas, derrière le petit bois, une épaisse colonne de fumée montait vers le ciel. Tout à coup des flammes ont jailli dans la nuit.

— Mon Dieu! s'est écrié mon mari, c'est chez les Duparc. Il faut que j'y aille.

Il a saisi un sac, l'a jeté sur ses épaules et, malgré une pluie torrentielle, est parti vers la maison qui brûlait. Moi, je suis rentrée. J'étais si inquiète que je ne savais que faire. J'ai entendu passer à toute vitesse la pompe à incendie.”

4. Translate into French:—

In the street someone was shouting: 'Where is the fire?' 'At the Duparcs' house. Hurry.' Duparc was a young man who had been living for a year with his pretty wife at the neighbouring farm. And now, suddenly, this misfortune had happened to them.

Several hours later grandfather at last came back. He was not alone. Behind him stood Monsieur and Madame Duparc, tired and dirty. There was no need to tell me that they had lost their house.

They all came in. 'I shall never forget this evening,' said the poor woman, almost weeping. I gave them something to eat, of course, made a bed, and soon they were going upstairs. When they had gone I turned to my husband. He was sitting by the fireside, looking sadly at the flames. 'What were you able to do?' I asked. Then grandfather told me how they had tried to save the house, but in vain.

COMPOSITION IN FRENCH

5. Write about 150 words on ONE of these subjects. Make them as correct and as interesting as you can. Check carefully everything you write.

(a) Continuez l'histoire commencée dans les questions 3 et 4. Qu'est-ce que le grand-père a raconté à sa femme?

(b) Un élève entre dans la classe d'Henri et annonce que le directeur veut le voir. Il va au bureau du directeur et trouve celui-ci avec un agent de police. Imaginez la conversation qui s'ensuit.

(c) Un(e) ami(e) vous a écrit demandant des renseignements sur une plage où vous avez passé des vacances. Répondez à sa lettre.

(d) Écrivez une composition intitulée: *Aventure dans une Caverne*.

UNIVERSITY OF LONDON
GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION
EXAMINATION

SUMMER 1962

Ordinary Level

FRENCH

DICTATION TEST

(Question 1)

Half an hour

INSTRUCTIONS FOR DICTATION TEST

1. The teacher must make clear to candidates that the dictation passage must be written on the first page of the same answer book that will be used for the rest of the questions in the ordinary way. The dictation passage must not be written on separate sheets of supplementary paper as has been the case in the past.

If the dictation test is finished in less than half an hour, the candidates may begin the rest of the written paper, provided that not more than $2\frac{1}{2}$ hours are allowed for that part of the examination.

2. Before reading the passage for dictation (*see overleaf*), the teacher must make the following announcement to the candidates:

- “(a) The passage will be read to you FOUR times—twice as a whole and twice in small groups of words.
- (b) During the first reading you must not write anything down—this reading is to give you an idea of the general meaning of the passage.
- (c) Then you will be required to write down the passage, which will be dictated in small groups of words, each group being read TWICE—once before you write it down, and again when you have written it.
- (d) When you have written the last group of words the whole passage will be read again slowly, and then you will have five minutes in which to revise what you have written.”

Turn over

3. When giving the dictation, the teacher should not read very quickly or very slowly. While the candidates are writing, appropriate pauses should be made after each group of words, as shown by lines. Only the liaisons indicated should be used. **Punctuation must be given in French.** Proper names should be written on the blackboard or spelt out. It is suggested that the first reading should take about one minute and the final reading about 1 minute 45 seconds.

4. The teacher may repeat again any group of words if circumstances require it. If this is necessary, the cause must be reported to the University on the special report form.

DICTATION TEST

Marceline courut / le long de la cour / et alla se poster / à un coin du mur. / Elle voyait / de cet endroit / toute la rue du village. / Souvent, / maintenant, / elle attendait une lettre / de son fiancé, / soldat à la guerre. /

Ce matin, / la rue était déserte. / Si elle restait là, / le facteur lui dirait, / sans s'arrêter : / "Rien." / Mais pourtant / elle devait avoir une lettre. / Son rêve de la nuit / ne pouvait pas / l'avoir trompée. /

Elle rentra chez elle / et se mit à sa vaisselle. / Puis elle fit un tour / dans le jardin, / revint encore à la maison. / Dix heures sonnèrent. / Il devait être / déjà trop tard. / Mais tout à coup, / un bruit de pas / la fit trembler / et elle vit le facteur / à la porte. /

Une lettre enfin !

UNIVERSITY OF LONDON

GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION EXAMINATION

SUMMER 1962

Ordinary Level

FRENCH

Two and a half hours

Answer all questions, beginning the answer to each on a new page in the answer book.

Credit will be given for the orderly presentation of material; candidates who neglect this essential will be penalized.

Question 1 is the Dictation Test.

2. Translate into English :

Aujourd'hui Yvette, âgée de huit ans, s'est établie dans la chambre à coucher de grand-papa. Elle connaît bien cette maison, toutes les pièces, tous les meubles, sans oublier la belle balançoire au fond du jardin. Par cet après-midi, pluvieux pourtant, elle a décidé d'inspecter la boîte à photographies, un des trésors de grand-papa.

Elle s'est donc confortablement installée sur les genoux de celui-ci, et, de temps en temps, entre deux explications, elle lui pose une question.

— C'est tout, lui dit-il, au bout d'un moment.

— Tu n'as pas d'autres photos ?

— Mais non, ma petite, regarde. Il n'y en a plus.

Turn over

— Mais pourquoi gardes-tu ce vilain portrait, là, au-dessus de la cheminée ? La dame n'est pas du tout jolie et d'ailleurs elle est si drôlement habillée.

Le visage du vieillard est devenu soudain très grave et il répond tout doucement.

— Je ne peux pas m'en séparer, petite. Ça c'est ma mère, tu sais.

Yvette ouvre de grands yeux étonnés.

— Tu as eu une mère, toi ?

3. Translate into English :

— As-tu quelque chose de bon pour le dîner ?

— Oui, regarde.

Madeleine découvrit son petit panier. Paul regarda avec admiration ce qu'il contenait.

— Voyons, Paul, allume vite le feu pendant que je vais peler mes pommes de terre ; puis tu mettras le couvert et tout sera prêt quand papa viendra.

Madeleine allait, venait, rangeait chaque chose sur son passage, s'occupait de tout à la fois et ne négligeait rien. Une demi-heure plus tard le dîner était cuit, et les enfants commençaient à prêter l'oreille à tous les bruits qui se faisaient entendre. À chaque instant, un pas retentissait dans l'escalier, une porte s'ouvrait ou se fermait, mais leur père n'arrivait toujours pas.

— Quel dommage si papa ne vient pas, dit Madeleine.

— Il arrivera bien sûr ; tu sais qu'il a promis de venir au plus tard par le train de sept heures. Autrement il nous aurait écrit. Oh ! c'est lui, cette fois, j'en suis sûr.

On montait en effet ; c'était le pas d'un homme fatigué.

4. Translate into French :

The man stopped. Paul ran and opened the door where his father was standing, holding by the hand a little girl whom the children did not know and who looked very tired.

“ Well, here we are at last,” said Monsieur Gérard. “ Come in, my dear, you must be cold.” “ But who is she ? ” asked Madeleine. “ Where does she come from ? ”

“ It is a long story ; give us something to eat first, and I shall tell you everything later when she is asleep. All I can

say now is that she is called Yvonne, that she is your cousin and that she has just lost her parents.”

“ Let us sit down,” said Paul. “ Dinner is ready.”

Unfortunately, little Yvonne did not want to eat, saying that she was not hungry and, while the others were talking and eating, she remained silent and sad.

COMPOSITION IN FRENCH

5. Write about 150 words on *one* of these subjects. Make them as correct and as interesting as you can. Check carefully everything you write.

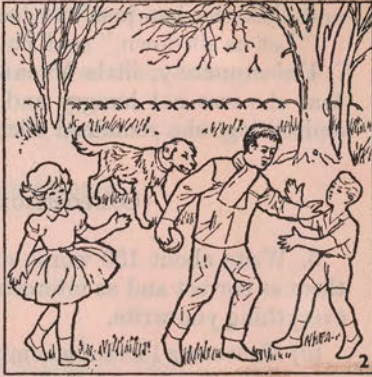
(a) Continuez l'histoire commencée dans les questions 3 et 4 en racontant comment Monsieur Gérard a trouvé Yvonne.

(b) Écrivez une lettre en réponse à cette annonce que vous avez vue dans un journal. “ Nous avons besoin d'un garçon (une fille) qui aime l'aventure, pour nous accompagner dans une expédition géographique dangereuse.”

(c) Un jour, en bêchant dans le jardin, vous avez trouvé une vieille boîte en fer. Décrivez ce qui s'ensuit.

(d) Racontez l'histoire représentée par les images qui se trouvent à la page 4.

Un chien protège ses petits maîtres



[Copyright Reserved]

UNIVERSITY OF LONDON

GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION
EXAMINATION

Ordinary Level

JANUARY, 1961

FRENCH

DICTATION TEST

MONDAY, January 23.—Afternoon, 2 to 2.30

INSTRUCTIONS FOR DICTATION TEST

1. Before reading the passage for dictation (*see overleaf*), the teacher must make the following announcement to the candidates:—

- “(a) The passage will be read to you **FOUR** times—twice as a whole and twice in small groups of words.
- (b) During the first reading you must not write anything down—this reading is to give you an idea of the general meaning of the passage.
- (c) Then you will be required to write down the passage, which will be dictated in small groups of words, each group being read **TWICE**—once before you write it down, and again when you have written it.
- (d) When you have written the last group of words the whole passage will be read again slowly, and then you will have five minutes in which to revise what you have written.”

2. When giving the dictation, the teacher should not read very quickly or very slowly. While the candidates are writing, appropriate pauses should be made after each group of words, as shown by lines. Only the liaisons indicated should be used. **Punctuation must be given in French.** Proper names should be written on the blackboard or spelt out.

3. The teacher may repeat again any group of words if circumstances require it. If this is necessary, the cause must be reported to the University on the special report form.

DICTATION TEST

La voiture arrivait / dans la grande cour du château. / De nombreux carrosses / s'y trouvaient déjà. / Des domestiques couraient partout, / ouvrant les portières, / tenant les chevaux. / Jeanne et François se trouvèrent / tout à coup / dans un salon immense, / éclairé de mille bougies, / où attendait toute une foule / de seigneurs et de grandes dames. / Les deux enfants / se tenaient par la main, / et ne quittaient pas de vue / leur père, / de peur de le perdre / au milieu de tout ce monde. /

Soudain le silence se fit. / Les enfants entendirent / qu'on murmurait : / Le roi ! le roi ! / Les hommes s'inclinèrent, / tandis que les femmes / faisaient la révérence. / Quand Jeanne se releva, / elle regarda de tous ses yeux / le roi qui passait / et le trouva superbe / avec sa grande perruque / et son habit de velours. /

SPECIAL NOTE

1. At the end of the test, the sheets should be collected by the invigilator and retained until the examination in French is completed. They should then be fastened inside the *front* cover of the answer books either by the invigilator or by the candidates.

2. If the test is finished in less than half-an-hour, the candidates may begin the rest of the written paper forthwith, provided that not more than $2\frac{1}{2}$ hours are allowed for that part of the examination.

UNIVERSITY OF LONDON

General Certificate of Education Examination

Summer 1961

Ordinary Level

FRENCH

Tuesday, 27 June.—10 to 12.30

Answer all questions, beginning the answer to each question on a new page in the answer-book and leaving the inside front cover blank.

Credit will be given for the orderly presentation of material; candidates who neglect this essential will be penalized.

Read the whole paper through before beginning to write and spend some time in careful revision.

Question 1 is the dictation test.

2. Translate into English:—

Robert, de retour de France, se mit à table avec ses parents.

Papa: Tu as été heureux dans ta nouvelle famille?

R: Bien entendu, Papa. Ils ont fait de leur mieux pour m'amuser.

Maman: Et cet ami français dont tu nous as parlé dans tes lettres?

R: Oui. Je voudrais vous décrire la façon étonnante dont j'ai fait sa connaissance.

Papa: Vas-y, Robert. Nous t'écoutons.

R: Eh bien! Un jour que Madame Dubois avait rendez-vous chez la coiffeuse, j'ai visité l'église. J'y étais déjà allé avec Monsieur Dubois et cette fois j'ai trouvé facilement mon chemin. A peine m'étais-je assis sur un banc pour admirer la belle nef qu'un vieux prêtre s'est approché de moi en souriant.

"Bonjour, Philippe," a-t-il dit, "je ne vous attendais pas aujourd'hui." Vous pouvez imaginer mon étonnement. "Vous vous trompez, monsieur. Je m'appelle Robert et je suis Anglais," ai-je répondu. Il m'a regardé longtemps avant de s'écrier, "Jamais je n'ai vu ressemblance si frappante."

Il m'a invité au presbytère où j'ai rencontré Philippe.

Turn over

3. Translate into English :—

Anne ne se sentait pas bien; elle avait passé un jour difficile à l'école. Quand elle arriva à la maison, sa mère l'attendait dans la cuisine. Dehors le vent soufflait de plus en plus fort, et l'orage s'annonçait.

" Si ta gorge te fait mal, tu dois certainement aller voir le médecin," dit sa mère. " Il sera au dispensaire à six heures comme d'habitude. En attendant, je vais te faire un café."

Anne l'avala avec difficulté. Ensuite elle sortit prendre l'autobus pour la ville et après un trajet qui lui semblait interminable, elle se trouva enfin dans la salle d'attente. Elle ne put guère parler à son directeur, qu'elle trouva assis dans un fauteuil, à attendre, lui aussi, le docteur. " Ecoutez, mademoiselle," lui dit-il, " prenez mon tour et allez vous asseoir dans ma voiture; c'est la petite Citroën grise. Je vous conduirai chez vous sans tarder. Voici la clé."

Après avoir vu le docteur, Anne ouvrit la portière de la voiture qu'elle trouva telle qu'il la lui avait décrite. " Qu'il est gentil!" pensa-t-elle.

4. Translate into French:—

Anne stayed for a quarter of an hour in the car, hoping that her Headmaster would come soon. She heard footsteps on the pavement, then the door opened.

'Good evening,' said a handsome young man, 'what are you doing in my car?' With great difficulty, because of her throat which was painful, Anne explained that Monsieur Henri had a car like this one. The key, which he had given her, opened it easily and she was waiting for his arrival.

'But you are ill,' said the stranger. 'I can drive you home. Give me the key, and I shall go into the waiting room to hand it back to the gentleman.' When he came back they set off together.

'If you were not so ill, this would be very amusing,' he said, smiling.

'How handsome he is!' thought Anne. When they arrived at her house, she offered him a glass of wine, which he accepted.

COMPOSITION IN FRENCH

5. Write about 150 words on ONE of these subjects. Make them as correct and as interesting as you can. Check carefully everything you write.

(a) Continuez l'histoire commencée dans les questions 3 et 4.
— Anne et le jeune homme décident de se revoir. — Suite de l'histoire.

(b) Vous êtes malade. Racontez la conversation entre votre mère et le docteur qui est venu vous soigner.

(c) Depuis trois jours votre famille habite une nouvelle maison. Ecrivez une lettre à votre correspondant(e) français(e), lui racontant le déménagement (the move) et les événements de ces trois jours.

(d) Jean est seul dans la maison. Il voit de la fumée sortir de la fenêtre d'une maison voisine. Composez une histoire intitulée 'Un Incendie.'

UNIVERSITY OF LONDON

General Certificate of Education Examination

Summer 1961

Ordinary Level

FRENCH

Tuesday, 27 June.—10 to 12.30

Answer all questions, beginning the answer to each question on a new page in the answer-book and leaving the inside front cover blank.

Credit will be given for the orderly presentation of material; candidates who neglect this essential will be penalized.

Read the whole paper through before beginning to write and spend some time in careful revision.

Question 1 is the dictation test.

2. Translate into English:—

Robert, de retour de France, se mit à table avec ses parents.

Papa: Tu as été heureux dans ta nouvelle famille?

R: Bien entendu, Papa. Ils ont fait de leur mieux pour m'amuser.

Maman: Et cet ami français dont tu nous as parlé dans tes lettres?

R: Oui. Je voudrais vous décrire la façon étonnante dont j'ai fait sa connaissance.

Papa: Vas-y, Robert. Nous t'écoutons.

R: Eh bien! Un jour que Madame Dubois avait rendez-vous chez la coiffeuse, j'ai visité l'église. J'y étais déjà allé avec Monsieur Dubois et cette fois j'ai trouvé facilement mon chemin. A peine m'étais-je assis sur un banc pour admirer la belle nef qu'un vieux prêtre s'est approché de moi en souriant.

"Bonjour, Philippe," a-t-il dit, "je ne vous attendais pas aujourd'hui." Vous pouvez imaginer mon étonnement. "Vous vous trompez, monsieur. Je m'appelle Robert et je suis Anglais," ai-je répondu. Il m'a regardé longtemps avant de s'écrier, "Jamais je n'ai vu ressemblance si frappante."

Il m'a invité au presbytère où j'ai rencontré Philippe.

Turn over

3. Translate into English :—

Anne ne se sentait pas bien; elle avait passé un jour difficile à l'école. Quand elle arriva à la maison, sa mère l'attendait dans la cuisine. Dehors le vent soufflait de plus en plus fort, et l'orage s'annonçait.

"Si ta gorge te fait mal, tu dois certainement aller voir le médecin," dit sa mère. "Il sera au dispensaire à six heures comme d'habitude. En attendant, je vais te faire un café."

Anne l'avalait avec difficulté. Ensuite elle sortit prendre l'autobus pour la ville et après un trajet qui lui semblait interminable, elle se trouva enfin dans la salle d'attente. Elle ne put guère parler à son directeur, qu'elle trouva assis dans un fauteuil, à attendre, lui aussi, le docteur. "Écoutez, mademoiselle," lui dit-il, "prenez mon tour et allez vous asseoir dans ma voiture; c'est la petite Citroën grise. Je vous conduirai chez vous sans tarder. Voici la clé."

Après avoir vu le docteur, Anne ouvrit la portière de la voiture qu'elle trouva telle qu'il la lui avait décrite. "Qu'il est gentil!" pensa-t-elle.

4. Translate into French:—

Anne stayed for a quarter of an hour in the car, hoping that her Headmaster would come soon. She heard footsteps on the pavement, then the door opened.

'Good evening,' said a handsome young man, 'what are you doing in my car?' With great difficulty, because of her throat which was painful, Anne explained that Monsieur Henri had a car like this one. The key, which he had given her, opened it easily and she was waiting for his arrival.

'But you are ill,' said the stranger. 'I can drive you home. Give me the key, and I shall go into the waiting room to hand it back to the gentleman.' When he came back they set off together.

'If you were not so ill, this would be very amusing,' he said, smiling.

'How handsome he is!' thought Anne. When they arrived at her house, she offered him a glass of wine, which he accepted.

COMPOSITION IN FRENCH

5. Write about 150 words on ONE of these subjects. Make them as correct and as interesting as you can. Check carefully everything you write.

(a) Continuez l'histoire commencée dans les questions 3 et 4.
— Anne et le jeune homme décident de se revoir. — Suite de l'histoire.

(b) Vous êtes malade. Racontez la conversation entre votre mère et le docteur qui est venu vous soigner.

(c) Depuis trois jours votre famille habite une nouvelle maison. Écrivez une lettre à votre correspondant(e) français(e), lui racontant le déménagement (the move) et les événements de ces trois jours.

(d) Jean est seul dans la maison. Il voit de la fumée sortir de la fenêtre d'une maison voisine. Composez une histoire intitulée 'Un Incendie.'

[Copyright Reserved]

UNIVERSITY OF LONDON

GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION
EXAMINATION

Advanced Level

JANUARY, 1961

FRENCH.—I

THURSDAY, January 19.—Morning, 9.30 to 11

1. Translate into English :—

Pendant toute la nuit la tempête n'avait pas cessé. Elle s'était acharnée contre les rochers de la côte, puis contre les arbres des vergers et contre les maisons du bourg. Elle avait couru sur la lande immense entre le ciel et la terre, en hurlant.

L'aube amena de la terre un vent apaisé et une pluie tenace. Les habitants sortirent de chez eux comme de coutume, et quelques pêcheurs descendirent jusqu'au port pour voir si les bateaux n'avaient pas rompu leurs amarres. On parla à peine des misères de la nuit. On en avait, depuis longtemps, l'habitude.

Pourtant, après la messe de sept heures, la veuve, qui revenait de l'office matinal, entendit un appel qui paraissait jaillir de la Pointe des Chèvres. Elle s'arrêta; un gamin accourut vers elle, tout essoufflé, qui criait: " Il y a un noyé sur la plage."

Elle ne pouvait garder pour elle seule cette nouvelle. En un instant toute la grande rue en fut informée, et les ruelles, et la ferme même au bout du pays.

2. Translate into English :—

Either—

(a) — “ Dans ma chambre . . . une araignée . . . une grosse araignée !

— Ce n'est que ça? dit tante Thérèse en riant. Il ne faut pas avoir peur des araignées. Tu n'es pas une mouche ! Elles ne te feront pas de mal !

— Je ne veux pas remonter là-haut, dit Élisabeth. Elle tremblait. Elle claquait des dents.

— Mon Dieu, que cette enfant est donc nerveuse ! dit Ménou.

Pépitou, téméraire malgré son grand âge, se dirigea vers le perron.

— Je t'en débarrasserai en un clin d'œil, moi, de ton araignée !

L'oncle Julien, enflammé par l'exemple, lui emboîta le pas.

— Je vais avec eux, dit tante Thérèse. Restez ici, les enfants.

— Non, dit Élisabeth. Je veux voir s'ils l'ont vraiment chassée. Autrement, je ne pourrais pas dormir.

— Moi aussi, je veux voir, dit Geneviève.

— Alors, venez vite !

Elles rattrapèrent Pépitou et l'oncle Julien au seuil de la chambre. L'araignée était toujours là, immobile, noire, le corselet reposant à l'aise dans le berceau des pattes écartées.

— Quelle horreur ! s'écria tante Thérèse.

— Oui, elle est vraiment très grosse, dit Pépitou avec une nuance de considération dans la voix.

Or—

(b) *Petite Amie*

Le vieux jardin aux murs fleuris de clématite,
Quand je ferme les yeux m'apparaît toujours grand,
Et vous m'apparaissez toute petite,
Le visage éclairé d'un rire espiègle et franc.

Je vous revois toujours dans l'herbe ensoleillée
Où tremblaient, au matin, de lumineux réseaux.
Légère et bondissante, aussitôt réveillée,
Cherchant partout des yeux les fleurs et les oiseaux.

[Copyright Reserved]

UNIVERSITY OF LONDON

GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION
EXAMINATION

Advanced Level

JANUARY, 1961

FRENCH.—II

MONDAY, January 16.—Morning, 9.30 to 12

1. Translate into French :—

The dining-room at the Browns was a long room with two fireplaces, in each of which a fire was burning. Between them stood a low table carrying a plentiful supply of drinks, which, Tony noted with admiration, were so arranged as not to seem excessive. Edgell stood quite close to this table with Tony beside him. Two or three others were casting glances now and then at the two fireplaces as if they were wondering which group to join. Tony knew where he would like to be; with the group on his left, where the priest was sitting, smoking contentedly and talking to a fairly old man, almost bald, with his hands in his pockets. Tony noticed other men giving an impression of grey hair and grey clothes, under the grey cigarette-smoke; and among them several ladies, equally well dressed. Mrs. Purbright had put on her gayest clothes. There was something aristocratic about her.

2. Translate into French :—

The two men looked at each other, astonished. Why had they not been told what was about to happen? They had not expected such a severe blow. Léon must have been mad to do such a thing. It was impossible to believe that he had deceived them without even thinking of the effect it might have on their lives. There is nothing that destroys friendship so quickly as bad faith. They would never be able to forgive him. If they had known what he was going to do, they would have prevented him from doing it. Now the only possible solution was to leave the country and return in six months' time.

3. Write an essay of about 250 words in French on *one* of the following subjects :—

(a) Vous pariez avec un ami que vous pourrez faire le voyage de Londres à Paris en moins de temps que lui. Décrivez comment vous gagnez votre pari.

(b) Est-il vrai de dire que les femmes de nos jours sont le sexe faible ?

(c) La saison de Noël en Angleterre ou en France.

(d) " La fonction de la comédie, c'est de refléter, comme un miroir, la société contemporaine." Discutez cette opinion en appuyant vos arguments avec des allusions à des comédies françaises que vous avez lues.

(e) Décrivez un voyage que vous avez fait sur la Seine ou sur n'importe quel autre fleuve.

(f) La position actuelle de la France, soit politique soit économique.

On n'était jamais sûr, à la plus haute branche,
De ne pas voir surgir dans les feuilles, soudain,
Votre figure blonde et votre robe blanche,
Comme une fleur grimpante au milieu du jardin.

Moi, j'étais votre aîné de quelques jours à peine:
Je crois bien qu'à nous deux nous n'avions pas vingt ans.
Vos caprices régnaient sur mon âme incertaine.
Je suivais comme un fou vos désirs inconstants.

30 copies

[Copyright Reserved]

UNIVERSITY OF LONDON

GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION
EXAMINATION

Ordinary Level

SUMMER, 1960

FRENCH

TUESDAY, June 28.—Afternoon, 2.30 to 5

Answer all questions, beginning the answer to each question on a new page in the answer book and leaving the inside front cover blank.

Credit will be given for the orderly presentation of material: candidates who neglect this essential will be penalised.

Read the whole paper through before beginning to write and spend some time in careful revision.

Question 1 is the dictation test.

2. Translate into English:—

L'horloge du village venait de sonner minuit, quand nous gagnâmes l'auberge. Heureusement l'aubergiste n'était pas couché et il ne tarda pas à nous ouvrir.

—Vous êtes bien en retard, messieurs! Comment se fait-il que vous soyez sans voiture? Il me semble que vous êtes trempés jusqu'aux os tous les deux.

—Oui monsieur, en effet. Nous avons dû finir le voyage à pied, car malheureusement la voiture est en panne à cinq kilomètres d'ici. La route était tellement glissante que nous avons dérapé et l'auto s'est heurtée contre un arbre.

—Quel malheur, messieurs, mais entrez donc. Je vous préparerai une bonne soupe chaude, et pendant que vous la mangerez, je donnerai un coup de téléphone au garagiste pour le prier d'aller chercher la voiture.

—Voulez-vous bien lui demander de nous faire savoir le plus tôt possible demain matin, le temps qu'il lui faudra pour faire la réparation?

—Oui messieurs. Je sais que vous comptez visiter le château de Saverne l'après-midi, et je suis sûr que Monsieur Gautier aura remis votre voiture en état avant midi.

3. Translate into English:—

—Bonjour, la compagnie ! dit Richard, en posant son panier sur la table de la cuisine du château. La servante se retourna.

— Qu'est-ce que tu apportes ?

— Des œufs.

— Bon. Mets-les là.

Pendant qu'il déchargeait son panier Richard jeta un coup d'œil pénétrant autour de la cuisine. Il y avait deux portes, celle de la cour et une autre qui menait sans doute à l'intérieur du château. C'était celle-ci qu'il fallait prendre.

Rapide comme l'éclair Richard disparut par la porte intérieure et se trouva dans un petit escalier sombre. Il monta plusieurs marches et fut arrêté par une porte fermée qu'il réussit, avec mille précautions, à ouvrir: elle donnait sur un long couloir qu'il suivit à pas de loup.

— Voyons, réfléchit-il, ce qu'il me faut trouver maintenant, c'est la chambre du duc.

A ce moment il entendit des pas. Il n'eut que le temps de se jeter derrière une armoire. Le duc de Bry passa, les mains derrière le dos, la mine sévère. Dès qu'il eut disparu, Richard sauta hors de sa cachette.

4. Translate into French:—

A few seconds later he reached the duke's bedroom, and silently went in. He looked around him . . . Nobody. "Where has he put that paper?" Richard wondered. "Does he carry it on him or has he put it in a drawer here?"

It was useless to look, for everything was locked.

"Well," said Richard to himself, "what shall I do? I shall have to wait. We shall see what will happen when he comes to bed."

When at last the door opened, Richard had been waiting for hours behind the curtains. The duke came in and sat down, pulling from his pocket an old piece of paper. After studying it for a few minutes he got up and, with the paper in his hand, walked over to a desk in a corner.

Suddenly Richard ran across the room and seized the paper.

COMPOSITION IN FRENCH

5. Write about 150 words on ONE of these subjects. Make them as correct and as interesting as you can. Check carefully everything you write.

(a) Continuez l'histoire commencée dans les questions 3 et 4.

(Son père, en mourant, avait donné ce papier important à Richard, mais le duc l'avait volé.)

(b) Composez une conversation entre Madame Métraux qui veut engager une domestique, et Ernestine qui cherche ce poste. Ernestine pose beaucoup de conditions avant d'accepter.

(c) Vous passez les vacances en France. Écrivez une lettre à votre père, lui disant que vous n'avez plus d'argent, et expliquant pourquoi il doit vous en envoyer immédiatement.

(d) Une famille s'est trouvée isolée après une grosse pluie. Écrivez une histoire intitulée: *L'Inondation*.

[Copyright Reserved]

UNIVERSITY OF LONDON

GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION
EXAMINATION

Ordinary Level

JANUARY, 1960

FRENCH

THURSDAY, January 14.—Afternoon, 2.30 to 5

Answer all questions, beginning the answer to each question on a new page in the answer book and leaving the inside front cover blank.

Credit will be given for the orderly presentation of material: candidates who neglect this essential will be penalised.

Read the whole paper through before beginning to write and spend some time in careful revision.

Question 1 is the dictation test.

2. Translate into English :—

— Pierre ! C'est toi ?

— Qui attendais-tu alors, maman ?

— Mais comment es-tu arrivé à cette heure de la nuit ?

Voilà plus d'une heure que le dernier train est parti.

— J'avais voyagé toute la journée, par cette chaleur ; alors, j'ai voulu marcher au clair de lune. Mes bagages sont restés à la gare. Je suis monté à pied, à travers les vignes.

— Pourquoi n'annonces-tu jamais ton arrivée ? Je t'assure que ce serait plus simple pour tout le monde. Je t'aurais préparé un petit dîner. . . . Tu as dîné ? Alors, tu veux te coucher ? Tu dois être épuisé.

Pierre était debout près de la lampe, grand, maigre, et avait l'air très fatigué.

— Que tu es grand maintenant ! Il me semble que tu as encore grandi.

— Mais non, maman, aucun changement, je t'assure. Inutile de me répéter cela à chaque retour : je ne grandirai plus.

— Tu as fait un bon voyage ? Tu n'as pas été malade ? Pas de rhumes ?

3. Translate into English :—

Il arrêta la voiture devant la porte du bureau. Il était très content d'avoir cette nouvelle auto que la compagnie lui avait achetée, car sans elle il n'aurait jamais pu accomplir tout ce qu'il avait à faire.

Il ouvrit la portière. Son regard tomba par hasard sur le compteur : 2.327 kilomètres. Il relut le chiffre avec surprise. Il était sûr qu'hier soir l'instrument marquait 2.107. Ils n'étaient que quatre à avoir la clé du garage. Lambert était en Allemagne, Luc avait passé la nuit à la maison, et pourquoi Vincent aurait-il fait deux cent vingt kilomètres entre minuit et neuf heures ?

Henri monta l'escalier et entra au bureau où travaillait Vincent. Cette histoire de kilométrage l'intriguait. Il posa la main sur l'épaule de son collègue.

“ Dis donc . . . ” commença-t-il.

Vincent se retourna et sourit. Henri hésita. Il avait déjà remarqué chez Vincent un certain air mystérieux. Il changea d'idée et demanda : “ Tu viens boire un verre de vin ? ”

4. Translate into French :—

They went into a café and sat down before a small table near the door. Henry ordered two glasses of white wine, then continued : “ Tell me, Vincent, did you take the car this morning ? I put it in the garage myself, but since midnight someone has done more than two hundred kilometres.”

“ You must be mistaken,” said Vincent.

There was a silence, then Henry accused his friend directly, saying that it was he who had driven the car. Vincent did not want to tell Henry where he had gone, but suddenly saw that it would now be impossible to hide the truth and that he would have to explain. He hesitated and Henry said :

“ You were not there last night with the others, were you ? ”

“ No,” Vincent answered, raising his head quickly, but without meeting his companion's eyes.

COMPOSITION IN FRENCH

5. Write about 150 words on *one* of these subjects. Make them as correct and as interesting as you can. Check carefully everything you write.

(a) Continuez l'histoire commencée dans les Questions 3 et 4.

Vincent avait reçu un télégramme de son cousin, qui arrivait d'Angleterre. Décrivez leur voyage de retour en voiture.

(b) Composez une conversation entre votre mère et vous, dans laquelle vous discutez vos plans pour fêter l'anniversaire de votre père.

(c) Votre oncle vous a donné un petit chien. Écrivez une lettre à un(e) ami(e) pour lui décrire le chien et ses premiers jours à la maison.

(d) Un homme très important a visité votre ville. Imaginez les préparatifs et les événements de cette visite.

[Copyright Reserved]

UNIVERSITY OF LONDON

GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION
EXAMINATION

Ordinary Level

SUMMER, 1959

FRENCH

WEDNESDAY, June 17.—Afternoon, 2.30 to 5

Answer all three sections, beginning the translation to each passage in SECTION I on a new page in the answer book and leaving the inside front cover blank.

Credit will be given for the orderly presentation of material: candidates who neglect this essential will be penalised.

Read the whole paper through before beginning to write and spend some time in careful revision.

SECTION I

Translate into English :—

(a) Le baron entra chez le curé. Il allait frapper quand la porte s'ouvrit. L'abbé Courtois parut.

— C'est vous, monsieur, qu'y a-t-il pour votre service ?

— Je venais causer avec vous sur un sujet qui m'intéresse en ce moment. A propos, savez-vous que nous perdons un ami, tous les deux ?

— Monsieur Jules qui va aux États-Unis ? Oui, il y a longtemps que je le savais. C'est une grande perte, puisque c'est perdre un brave homme. . . . Vous voulez bien m'accompagner ?

X — Vous sortez ?
 — Je vais chez les Maritain où l'on me demande.
 — Quelqu'un de malade ?
 — Qui vous a dit cela ? Je ne pense pas. Au fait, je n'en sais rien. En tout cas, il n'y a pas de secret. Voici le message que je viens de recevoir : "Madame Maritain serait très obligée à monsieur le curé de venir la voir cet après-midi." Ce n'est pas une femme malade qui a écrit cela. Enfin, allons-y.
 — D'accord, répondit le baron.

X (b) Il était tard ; j'avais oublié l'heure en me promenant le long des quais. Un seul voyageur était dans la salle à manger de l'hôtel. On mit nos deux couverts en face l'un de l'autre. En m'asseyant, j'examinai l'étranger, dont la figure était rouge et tannée, et l'œil très vif. Qui était-il ? Mais je n'étais pas à table cinq minutes que l'inconnu se mit à parler. Au bout d'un quart d'heure nous bavardions comme d'anciennes connaissances.

Il m'informa qu'il était arrivé des Indes et venait dans cette ville pour essayer de vendre au Jardin Zoologique une collection de bêtes : des panthères, des tigres, de jolis petits lézards verts.

Quand j'appris cette nouvelle je lui posai une question vraiment élocuente : " Vos bêtes sont ici avec vous ? "

" Les panthères et les tigres sont à l'écurie dans leurs cages ; les lézards dans ma chambre — oh, bien sages, je vous assure, enfermés à clef. "

" Vous allez passer la nuit ici ? " demandai-je d'un ton mal assuré.

" Bien entendu. "

" Et si vos lézards s'échappent ? "

" Ils dorment. "

SECTION II

X Translate into French :—

We continued our conversation for some time about his animals, but at last I was able to say goodnight to him. My room was the last at the end of the corridor. I went up at once and, with my head full of the evening's stories, I undressed slowly. First, however, I looked under the bed and behind the curtains but fortunately found nothing.

I was washing my hands, when suddenly I heard someone calling to me from the next room : " Well, sir, I can hear that you are not in bed yet. Sleep well, like my lizards. Shall I see you at breakfast ? "

I wanted very much to go downstairs to ask for another room, but that seemed to me rather ridiculous after all. As if those lizards were going to come in under my door !

I tried to go to sleep.

SECTION III

COMPOSITION IN FRENCH

Write about 150 words on ONE of these subjects. Make them as correct and as interesting as you can. Check carefully everything you write.

(a) Continuez l'histoire commencée dans les Sections I (b) et II :

Plus tard je me réveillai en entendant des bruits curieux. Je me levai tout de suite.

(b) Composez un dialogue intéressant entre un garçon d'hôtel et un voyageur qui vient d'arriver.

(c) Ecrivez une lettre à votre sœur décrivant une promenade en auto ou à bicyclette que vous avez faite, ou que vous allez faire.

(d) Vous avez trouvé dans la rue une bague (a ring). Inventez une histoire intitulée : *La Bague Perdue*.

[Copyright Reserved]

UNIVERSITY OF LONDON

GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION
EXAMINATION

Advanced Level

SUMMER, 1959

FRENCH.—I

WEDNESDAY, June 17.—Afternoon, 2 to 3.30

I. Translate into English :—

Pirhal se réveilla en sursaut. De l'autre côté de la rue la sonnette d'entrée venait de tinter. Il la connaissait bien: une sonnette qu'il avait souvent regardée s'ébranler au bout de sa tige de fer, suspendue au-dessus d'une porte qui, en s'ouvrant, laissait voir un dallage ciré. Pirhal se demanda qui pouvait entrer si tôt par cette porte.

Il était lucide, et tendu, sensible à tous les bruits, au point que le moindre murmure lui paraissait insolite. La carriole qui apportait le lait au crémier descendit la rue. Deux bidons furent déchargés. Puis il y eut le ronflement du four chez le boulanger, qu'il avait pris le premier jour pour un grondement d'avions. Des voix résonnèrent, amplifiées par le silence, surnaturelles à force d'être naturelles: on se serait attendu à entendre chuchoter.

Pirhal se leva, mit le nez à la fenêtre. Un cantonnier balayait le trottoir. Rien que de normal. Ce qui était anormal, c'était que Pirhal fût debout, à sa fenêtre, à six heures du matin.

T. & F.—58/866 6/2/8000

[P. T. O.]

- 80778

Said

2. Translate into English :—

Either—

(a) Jean-Marie remontait la grève quand il entendit crier au secours. Un trou béait à quelques pas; il courut et, curieusement, se pencha.

— Oh là ! hurla une voix souterraine. M'entendez-vous ? L'océan couvre peut-être ma voix ? Je suis Joseph Bruchas, sortez-moi d'ici !

— Vous venez de tomber dans ce trou ?

L'enseveli répliqua :

— Justement, je suis tombé dans ce trou, il y a à peine une heure, le jour était encore faible.

— C'est la dernière tempête qui l'a découvert, je ne le connaissais pas ! avoue le pêcheur de goémons surpris.

— Ça se peut bien ! concède le Méridional qui piaffe d'impatience. Mais sortez-moi d'ici ! Une corde, je vous en supplie !

Sans répondre, Dagorn va chercher le câble qui allait lui servir à lier sa gluante moisson sur la brouette. Il en jette une extrémité dans le puits, attend un signe, s'arc-boute et tire.

Ce fut ainsi qu'après son escapade nocturne, Joseph Bruchas surgit à la lumière, le cœur dilaté d'une joie inouïe.

Or—

(b) Le Grenier

J'accours pour te revoir, grenier, retraite sûre,
Qui dors sous le chapeau de tuile du vieux toit,
Par l'escalier tremblant et par l'échelle obscure
Qui conduisait mes yeux d'enfant jusque chez toi.

De l'escabeau je me hissais sur la toiture,
Par l'œil que la lucarne ouvre sur le ciel bleu :
D'en bas montait le bruit sourd de quelque voiture.
Je me penchais pour voir et je tremblais un peu.

Les armes que la rouille enferma dans sa gaine
Et qui viennent d'aïeux inconnus et hardis,
Dorment, comme autrefois, dans cet étui de laine
Où de pieuses mains les placèrent jadis.

Et voici, dans un coin, toutes ces pauvres choses
Dont le temps confondit les âges et les noms,
Épaves de la vie où demeurent encloses
La joie et la douleur de ceux que nous aimions.

[Copyright Reserved]

UNIVERSITY OF LONDON

GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION EXAMINATION

Advanced Level

SUMMER, 1959

FRENCH.—II

WEDNESDAY, June 24.—Afternoon, 2 to 4.30

1. Translate into French :—

(a) They began to walk fast. The soft rain blew in their faces, preventing Mr Wilson from seeing through his spectacles, so that every now and then he had to take them off and wipe them. Helen was surprised at the difference it made; without glasses the chemist looked much younger. Striding along with his head up, he appeared to her almost a romantic figure. They walked along in silence. She kept her eyes steadily on the wet road, looking neither to left nor right.

They reached the village and the shop, and Mr Wilson let them in with his key. After the freshness outside the air smelt cold and shut up, but as soon as Mr Wilson opened the kitchen door, warmth rushed out and unfolded them like a blanket. Mrs Wilson always kept a good fire. She was sitting close by the hearth and, as once before, when Helen came in, she held out her little brown hand. This time Helen took it.

(b) "My word, what progress you have made! I've often heard my father say that the best way to get a thing done is to concentrate all one's attention on it until it's finished, but I've never seen such a rapid transformation. The last time we came you had hardly begun, and now all that remains to be done is the painting of the outside. How long have you been working on it?"

"Only since the fifteenth of July. We ought to have begun earlier but the weather was too bad, and Maurice had to go to Japan, so we had to wait till he got back. You need two to do it. And it is difficult to know how long it will take. There are so many things to think about."

2. Write an essay of about 250 words (from one-and-a-half to two pages) on *one* of the following subjects :—

(a) L'importance relative du travail et du loisir.

(b) Si l'on vous offrait un poste lucratif à l'étranger, où il vous faudrait rester dix années, l'accepteriez-vous ou non ? Donnez vos raisons.

(c) Décrivez un voyage que vous avez fait en métro ou en autobus pendant les heures d'affluence.

(d) Préférez-vous les romans réalistes ou les romans idéalistes ? Donnez vos raisons en faisant allusion à des romans français que vous avez lus.

trois fois les Anglais et les Français se détestaient. De nos jours les deux nations sont étroitement liées. Discutez.

(f) S'il vous fallait demeurer en France pour le reste de votre vie, où aimeriez-vous mieux vous installer ? Donnez vos raisons.

[Copyright Reserved]

UNIVERSITY OF LONDON

GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION EXAMINATION

Advanced Level

SUMMER, 1960

FRENCH.—I

MONDAY, June 13.—Morning, 9.30 to 11

1. Translate into English :—

Élisabeth traversa le jardin en courant, gravit l'escalier et gagna sa chambre. Il y faisait plus sombre que dehors. Elle tourna le commutateur. Une lumière vive l'éblouit. Elle allait s'avancer vers l'armoire, quand son cœur se crispa et ses jambes fléchirent. Muette d'horreur, elle considérait fixement le mur en face d'elle. Dans ce désert de plâtre une énorme araignée noire s'étalait comme une tache d'encre. Les poils mêmes de ses pattes se détachaient avec une netteté affreuse sur le fond blanc. Accroupie sur ses huit membres pliés, elle était prête à bondir. Élisabeth sentit sur sa peau la galopade légère du monstre. Un frisson la prit. Elle poussa une clameur folle, se rua vers la porte, dévala les marches et, épouvantée, tomba dans les bras de tante Thérèse, qui s'était levée de table pour la recevoir. Des figures inquiètes l'entourèrent. On la pressa de questions. Elle reprit son souffle et balbutia :

—Dans ma chambre . . . Une araignée, une grosse araignée !

2. Translate into English :—

Either—

(a) Marie lança son cartable dans un coin et monta l'escalier. Louise était occupée à faire frire des pommes de terre dans une poêle. La fillette se précipita sur elle, haletante, les yeux pleins de joie.

— Louise, Louise, glapit-elle, dimanche nous allons au cirque toutes les deux !

La figure de la bonne s'arrondit dans une expression d'étonnement niais.

— Comment ça, au cirque ?

— Claire m'a donné des billets gratuits. Maman permet.

Un sourire d'émerveillement parut sur les lèvres de Louise. Ses prunelles brillèrent. Puis, toute sa face s'alourdit.

— Ce n'est pas possible ! dit-elle.

— Pourquoi ?

— A cause d'Ernest.

— Quel Ernest ?

— Mon fiancé. On s'était entendu pour dimanche.

Marie balaya d'un geste de sa main cet empêchement secondaire.

— Tu lui diras que tu ne peux pas !

Mais la bonne n'était pas convaincue. Elle secoua la poêle et soupira comme se parlant à elle-même.

— Après je regretterais . . .

— Tu le verras un autre jour, reprit Marie.

— On n'a pas d'autre jour, nous ! dit Louise. C'est dimanche ou rien.

Or—

(b)

La Loire

Entre les longs rideaux des peupliers en file
Dont la ligne légère au ciel se profile,
Aussi loin qu'on peut voir monter leur frondaison,
La Loire au grand soleil se perd à l'horizon.
La Loire est immobile . . . Elle dort sur la grève . . .
Elle dort et ne veut pas sortir de son rêve :
Car son rêve est très doux sur le sable très fin
Où son cours s'attarda dans un sommeil sans fin.

Et pour que rien ne vînt troubler sa nonchalance,
La nature épandit son plus profond silence . . .
Midi . . . Le vent s'arrête au milieu des roseaux
Dont l'onde réfléchit les tranquilles fuseaux.
Dans l'immobilité de l'immense prairie
Les oiseaux endormis cessent leur causerie.
Et sous les foins coupés la cigale est sans voix
Comme est sans bruissement le feuillage des bois.

[Copyright Reserved]

UNIVERSITY OF LONDON

GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION
EXAMINATION

Advanced Level

SUMMER, 1960

FRENCH.—II

TUESDAY, June 14.—Morning, 9.30 to 12

1. Translate into French :—

Timothy had bought a small car to go for rides in the country. Once or twice he went alone; then it occurred to him to ask Beatrice and Effie to go with him. He knew they liked to go out together, and when the weather got warmer he intended to spend the day by the river, so that they should be able to do the same. Effie, whom Timothy asked first, shook her head sadly and said they were much too busy. There was neither gratitude nor disappointment in her voice, but an obvious pleasure in saying "No", and a suggestion, too, that Timothy might consider himself fortunate that he could spend the afternoon enjoying himself while other people had to work. Realising the truth of this, Timothy went quickly out of the kitchen, into the yard. In the garage next to his, stood another car. He called out to Wimbush, who happened to be passing, and asked him whose it was.

2. Translate into French :—

“ I hear that she has hurt her shoulder.”

“ Which one?”

“ The left.”

“ When did it happen?”

“ One day last week. I don't remember exactly. It must have been Thursday. It was unwise to go out seeing that she had just left hospital.”

“ How did she do it?”

“ She slipped on a tomato which someone had dropped on the pavement, and fell.”

“ There should be a law against that. I do not say that the punishment ought to be severe, but people must learn not to do such stupid things. I hope she will be better soon. She is going to Belgium on holiday shortly. She has already paid for her seat on the plane.”

3. Write an essay of about 250 words in French on *one* of the following subjects :—

(a) Un beau dimanche d'été vous décidez de passer la journée au bord de la mer. Vous y allez en auto (ou à bicyclette). Les routes sont très encombrées. Décrivez ce voyage, aller et retour.

(b) Quelle est la profession que vous ne voudriez pas adopter à aucun prix et pour quelles raisons ?

(c) Après trente ans d'absence un monsieur revoit sa ville natale. Racontez ses émotions et ses réflexions.

(d) Quel genre littéraire préférez-vous ? Donnez vos raisons en faisant allusion à des livres français que vous avez lus.

(e) Vous êtes étudiant en géographie et vous passez vos vacances dans un grand port de commerce français. Décrivez tout ce qui vous intéresse.

(f) Quel roi, ou quel homme d'état français a rendu, à votre avis, les plus grands services à sa patrie ? Donnez vos raisons.

UNIVERSITY OF LONDON

GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION EXAMINATION

Advanced Level

SUMMER, 1960

FRENCH.—III

TUESDAY, June 21.—Morning, 9.30 to 12.30

FIVE questions are to be attempted, ONE on each of FIVE texts. At least ONE text must be chosen from each of the sections A, B and C. Candidates may give their answers in English or French but no extra credit will be given for answers in French.

SECTION A

CORNEILLE: *Le Cid*

1. Analyse the character of l'Infante and discuss her rôle in the play. Do you consider this character could be omitted without detriment to the action? Give your reasons.

2. “In this play, individual impulse must always submit to public duty”. Discuss.

RACINE: *Mithridate*

3. What are the traits in Xipharès's character which arouse the admiration of the reader or spectator? Illustrate your answer with specific references to the text.

4. Would “Monime”, in your opinion, be a better title for this play than “Mithridate”? Give your reasons.

MOLIÈRE: *Le Misanthrope*

5. Compare and contrast the characters of Célimène and Éliante and say which of the two you prefer, giving your reasons.

6. "Plot is of minor importance in this play". Appreciate this statement.

LA FONTAINE: *Fables*

7. Give the titles of as many Fables as you can dealing with birds and insects. Take two of the Fables you have listed, summarise them briefly and then say which one of the two best reveals the art of the author. Credit will be given for apt quotations.

8. "Hommes, dieux, animaux, tout y fait quelque rôle," wrote La Fontaine of his Fables. Illustrate the truth of this statement by reference to some of the Fables you have studied.

VOLTAIRE: *Lettres sur les Anglais*

9. Give an account of Voltaire's treatment of religion in England. For what reasons does he devote so much attention to this element in English life?

10. What are the features of English government and commerce which appeal most to Voltaire? What examples does he give in support of his arguments?

MARIVAUX: *Le Jeu de l'Amour et du Hasard*

11. Reveal the skill with which Marivaux differentiates between the servant and the master or mistress in this play.

12. "There is little in this play to provoke hilarious laughter but much to make the reader or spectator smile". Appreciate this statement with specific references to the text.

SECTION B

MAUPASSANT: *Quinze Contes*

13. "The general impression produced by his tales is one of deep respect for the existing social order. His men and women are all secretly haunted by the fear of public opinion". To which of the stories you have read does this statement particularly apply? Give your reasons.

14. Analyse the structure of any ONE of the stories you have read and say whether character, setting or situation is most in evidence.

BERTHON: *Nine French Poets*

15. Identify TWO of the following passages. Say in what respects the two passages you select are characteristic of their authors. Then choose ONE of these authors and write a short appreciation of his work, illustrating your answer with quotations whenever possible.

- (a) "Je me dis seulement: 'A cette heure, en ce lieu, Un jour je fus aimé, j'aimais, elle était belle. J'enfouis ce trésor dans mon âme immortelle, Et je l'emporte à Dieu!'"
- (b) "Celle que j'aime, à présent, est en Chine; Elle demeure avec ses vieux parents, Dans une tour de porcelaine fine, Au fleuve Jaune, où sont les cormorans."
- (c) "L'Homme a toujours besoin de caresse et d'amour, Sa mère l'en abreuve alors qu'il vient au jour, Et ce bras le premier l'engourdit, le balance Et lui donne un désir d'amour et d'indolence."
- (d) "D'ici je vois la vie, à travers un nuage, S'évanouir pour moi dans l'ombre du passé; L'amour seul est resté, comme une grande image Survit seule au réveil dans un songe effacé."

16. Appreciate the variety to be found, in subject-matter and in form, in the poetry of Victor Hugo.

MUSSET : *On ne Badine pas avec l'Amour*

17. To what extent, if any, can one say that the characters of Camille and Perdican are inconsistent? Give your reasons.

18. Discuss the poetical element in this play.

HUGO : *Ruy Blas*

19. "The main reason for the overthrow of Ruy Blas in this play is that his own character is not equal to his opportunities". Discuss.

20. What extenuating circumstances help to account for the Queen's falling in love with Ruy Blas? Illustrate your answer with particular reference to her life at the Spanish court.

BALZAC : *Le Père Goriot*

21. Analyse the character of Madame la vicomtesse de Beauséant and discuss her rôle in the novel. Do you consider her to be "un caractère sympathique"?

22. What use does Balzac make of contrast in this novel? Illustrate your answer with specific references to the text.

ANATOLE FRANCE : *Le Crime de Sylvestre Bonnard*

23. What evidence do you find in this novel to show that the author was a lover of beauty?

24. Write a character sketch of the Gabrys. Why was Sylvestre Bonnard so attached to them?

SECTION C

French Poems of Today

25. Give the title and author of TWO of the following extracts and state briefly the main characteristics of the poetry of the two authors whose extracts you have chosen. Illustrate your answer with reference to specific poems and quote whenever possible.

(a) "C'est ainsi que le vers dont j'use est bien classique Dégagé seulement par la seule logique."

(b) "Enivrés par l'espace et les cieux étoilés, Byron et Lamartine, Hugo, Shelley sont morts. L'espace est toujours là; il coule illimité; à peine ivre il m'emporte, et j'avais soif encore!"

(c) "Viens! Le soleil te parle en paroles sublimes;
Dans sa flamme implacable absorbe-toi sans fin;
Et retourne à pas lents vers les cités infimes,
Le cœur trempé sept fois dans le néant divin."

(d) "Alors le verger vaste et le bois et la plaine
Tressaillirent d'un bruit étrange, et la fontaine
Coula plus vive avec un rire dans ses eaux."

26. Contrast the sonnets of Heredia with those of Verlaine. Illustrate your answer with quotations whenever possible.

FOURNIER : *Le Grand Meaulnes*

27. Analyse the character of Franz de Galais. Do you consider him to be a true-to-life character? Give your reasons.

28. "The subtle essence distilled by this novel is a call to nobleness—the magic spell of a high ideal". Discuss.

ANOUILH : *Antigone*

29. What are the special characteristics of tragedy expounded by "Le Chœur" in this play? By analysing the action of this play show how the author has illustrated these characteristics.

30. Describe the parts played by Ismène and Hémon in this play. Do you consider these characters to be convincingly portrayed? Give your reasons.

MONTHERLANT : *Le Maître de Santiago*

31. Give an account of the conversation between Mariana and Tia Campanita at the beginning of this play and explain why the information provided is essential to a comprehension of what follows.

32. " Je n'ai pas fait d'Alvaro un chrétien modèle et il est par instants une contrefaçon du chrétien." Discuss this statement by the author.

FRISON ROCHE : *Premier de Cordée*

33. Give an account of Pierre's life as revealed in this novel and show how events served to turn him aside from his career of " hôtelier ".

34. Enumerate some of the literary qualities of this book. Illustrate your answer with specific references to the text.

MARTIN DU GARD : *Jacques Thibault*

35. Discuss some of the human problems dealt with in this book.

36. Analyse the attitude of M. Thibault towards each of his two sons, and show what light this throws on his own character.

[Copyright Reserved]

UNIVERSITY OF LONDON

GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION
EXAMINATION

Advanced Level

JANUARY, 1960

FRENCH.—I

TUESDAY, January 12.—Afternoon, 2 to 3.30

1. Translate into English :—

Jean s'assit sur le balcon, le dos au mur, les pieds sur la barrière. L'instituteur en retraite sur une chaise de paille, devant sa maison, lui adressa un salut de la main. Venu d'on ne sait où, un chat se coucha au milieu de la route. Un enfant voulut le caresser. Le chat leva la tête, pour voir ce qui s'était posé sur son pelage, se mit nonchalamment sur ses pattes et s'éloigna.

Il faisait très chaud. Jean regardait le réverbère fixé à l'angle de la maison d'en face et, plus loin, la masse immobile d'un grand hêtre. Il posa les pieds par terre, se tint debout un instant, s'étira, se rassit, mais cette fois sur la dalle du balcon, plus fraîche que son tabouret. Il se souvint d'une ville d'Italie, où, à peine y avaient-ils pénétré, ses hommes s'étaient couchés le long des étroites zones d'ombre au pied des murs, et lui-même s'était endormi sous l'auvent d'un garage.

2. Translate into English :—

Either—

(a) Le groupe grossissait à l'arrêt du tram, et, dans ce groupe, il y avait Marianne. Tous guettaient, et la mauvaise humeur croissait de minute en minute, avec les coups de coude et les bousculades en vue de s'assurer une place en la prenant d'assaut.

— Je vous en prie, cessez de me pousser, dit Marianne à un gros homme à nuque rose, vêtu d'un complet de bonne étoffe grise. Il n'y a pas le feu.

— Si vous ne voulez pas être bousculée, ne prenez pas le tram. Marchez !

Le tram surgissait. Les visages se détendirent et une femme soupira :

— Allons, il n'y a pas trop de monde. Avec un peu de chance, nous aurons tous des places.

Puis, comme le tram s'arrêtait dans le grincement de ses freins, Marianne se lança dans la mêlée, vit l'homme au complet de vraie laine passer le premier et réussit pour sa part à se hisser sur la plate-forme au moment où la voiture repartait.

Or—

(b)

Printemps Parisien

Les petites feuilles vertes
Ont percé de toutes parts,
Les écorces entr'ouvertes
Des arbres des boulevards.

Et depuis la Madeleine
Jusqu'aux Nouveautés, le ciel
Est d'un bleu de porcelaine
Qui semble artificiel,

Tant on dirait que son frère
Et délicat coloris
Est d'un lavis d'aquarelle
D'un artiste de Paris.

L'air est fin, la brise fraîche
Comme un souffle d'éventail.
Au soleil blanc qui les lèche
Les pavés semblent d'émail.

Et dans cette clarté blonde
Qui s'accroche par lambeau
Aux enseignes d'or, au monde,
Tout le monde paraît beau.

Et voilà quelle est la fête
Et le cadeau que, subtil,
Tous les ans, offre au poète
Le joli soleil d'avril.

[Copyright Reserved]

UNIVERSITY OF LONDON

GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION
EXAMINATION

Advanced Level

SUMMER, 1960

FRENCH.—III

TUESDAY, June 21.—Morning, 9.30 to 12.30

FIVE questions are to be attempted, ONE on each of FIVE texts. At least ONE text must be chosen from each of the sections A, B and C. Candidates may give their answers in English or French but no extra credit will be given for answers in French.

SECTION A

CORNEILLE : *Le Cid*

1. Analyse the character of l'Infante and discuss her rôle in the play. Do you consider this character could be omitted without detriment to the action? Give your reasons. ✓

2. "In this play, individual impulse must always submit to public duty". Discuss.

RACINE : *Mithridate*

3. What are the traits in Xipharès's character which arouse the admiration of the reader or spectator? Illustrate your answer with specific references to the text.

4. Would "Monime", in your opinion, be a better title for this play than "Mithridate"? Give your reasons.

MOLIÈRE: *Le Misanthrope*

5. Compare and contrast the characters of Célimène and Éliante and say which of the two you prefer, giving your reasons.

6. "Plot is of minor importance in this play". Appreciate this statement.

LA FONTAINE: *Fables*

7. Give the titles of as many Fables as you can dealing with birds and insects. Take two of the Fables you have listed, summarise them briefly and then say which one of the two best reveals the art of the author. Credit will be given for apt quotations.

8. "Hommes, dieux, animaux, tout y fait quelque rôle," wrote La Fontaine of his Fables. Illustrate the truth of this statement by reference to some of the Fables you have studied.

VOLTAIRE: *Lettres sur les Anglais*

9. Give an account of Voltaire's treatment of religion in England. For what reasons does he devote so much attention to this element in English life?

10. What are the features of English government and commerce which appeal most to Voltaire? What examples does he give in support of his arguments?

MARIVAUX: *Le Jeu de l'Amour et du Hasard*

11. Reveal the skill with which Marivaux differentiates between the servant and the master or mistress in this play.

12. "There is little in this play to provoke hilarious laughter but much to make the reader or spectator smile". Appreciate this statement with specific references to the text.

SECTION B

MAUPASSANT: *Quinze Contes*

13. "The general impression produced by his tales is one of deep respect for the existing social order. His men and women are all secretly haunted by the fear of public opinion". To which of the stories you have read does this statement particularly apply? Give your reasons.

14. Analyse the structure of any ONE of the stories you have read and say whether character, setting or situation is most in evidence.

BERTHON: *Nine French Poets*

15. Identify two of the following passages. Say in what respects the two passages you select are characteristic of their authors. Then choose ONE of these authors and write a short appreciation of his work, illustrating your answer with quotations whenever possible.

- (a) "Je me dis seulement: 'A cette heure, en ce lieu, Un jour je fus aimé, j'aimais, elle était belle. J'enfouis ce trésor dans mon âme immortelle, Et je l'emporte à Dieu!'"
- (b) "Celle que j'aime, à présent, est en Chine; Elle demeure avec ses vieux parents, Dans une tour de porcelaine fine, Au fleuve Jaune, où sont les cormorans."
- (c) "L'Homme a toujours besoin de caresse et d'amour, Sa mère l'en abreuve alors qu'il vient au jour, Et ce bras le premier l'engourdit, le balance Et lui donne un désir d'amour et d'indolence."
- (d) "D'ici je vois la vie, à travers un nuage, S'évanouir pour moi dans l'ombre du passé; L'amour seul est resté, comme une grande image Survit seule au réveil dans un songe effacé."

16. Appreciate the variety to be found, in subject-matter and in form, in the poetry of Victor Hugo.

MUSSET : *On ne Badine pas avec l'Amour*

17. To what extent, if any, can one say that the characters of Camille and Perdican are inconsistent? Give your reasons. ✓

18. Discuss the poetical element in this play.

HUGO : *Ruy Blas*

19. "The main reason for the overthrow of Ruy Blas in this play is that his own character is not equal to his opportunities". Discuss.

20. What extenuating circumstances help to account for the Queen's falling in love with Ruy Blas? Illustrate your answer with particular reference to her life at the Spanish court.

BALZAC : *Le Père Goriot*

21. Analyse the character of Madame la vicomtesse de Beauséant and discuss her rôle in the novel. Do you consider her to be "un caractère sympathique"?

22. What use does Balzac make of contrast in this novel? Illustrate your answer with specific references to the text.

ANATOLE FRANCE : *Le Crime de Sylvestre Bonnard*

23. What evidence do you find in this novel to show that the author was a lover of beauty?

24. Write a character sketch of the Gabrys. Why was Sylvestre Bonnard so attached to them?

SECTION C

French Poems of Today

25. Give the title and author of TWO of the following extracts and state briefly the main characteristics of the poetry of the two authors whose extracts you have chosen. Illustrate your answer with reference to specific poems and quote whenever possible.

(a) "C'est ainsi que le vers dont j'use est bien classique Dégagé seulement par la seule logique."

(b) "Enivrés par l'espace et les cieux étoilés, Byron et Lamartine, Hugo, Shelley sont morts. L'espace est toujours là ; il coule illimité ; à peine ivre il m'emporte, et j'avais soif encore !"

(c) "Viens ! Le soleil te parle en paroles sublimes ; Dans sa flamme implacable absorbe-toi sans fin ; Et retourne à pas lents vers les cités infimes, Le cœur trempé sept fois dans le néant divin."

(d) "Alors le verger vaste et le bois et la plaine Tressaillirent d'un bruit étrange, et la fontaine Coula plus vive avec un rire dans ses eaux."

26. Contrast the sonnets of Heredia with those of Verlaine. Illustrate your answer with quotations whenever possible.

FOURNIER : *Le Grand Meaulnes*

27. Analyse the character of Franz de Galais. Do you consider him to be a true-to-life character? Give your reasons.

28. "The subtle essence distilled by this novel is a call to nobleness—the magic spell of a high ideal". Discuss.

ANOUILH : *Antigone*

29. What are the special characteristics of tragedy expounded by "Le Chœur" in this play? By analysing the action of this play show how the author has illustrated these characteristics. ✓

30. Describe the parts played by Ismène and Hémon in this play. Do you consider these characters to be convincingly portrayed? Give your reasons.

MONTHERLANT : *Le Maître de Santiago*

31. Give an account of the conversation between Mariana and Tia Campanita at the beginning of this play and explain why the information provided is essential to a comprehension of what follows.

32. "Je n'ai pas fait d'Alvaro un chrétien modèle et il est par instants une contrefaçon du chrétien." Discuss this statement by the author.

FRISON ROCHE : *Premier de Cordée*

33. Give an account of Pierre's life as revealed in this novel and show how events served to turn him aside from his career of "hôtelier".

34. Enumerate some of the literary qualities of this book. Illustrate your answer with specific references to the text.

MARTIN DU GARD : *Jacques Thibault*

35. Discuss some of the human problems dealt with in this book.

36. Analyse the attitude of M. Thibault towards each of his two sons, and show what light this throws on his own character.

[Copyright Reserved]

UNIVERSITY OF LONDON

GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION
EXAMINATION

Advanced Level

SUMMER, 1959

FRENCH.—I

WEDNESDAY, June 17.—Afternoon, 2 to 3.30

1. Translate into English :—

Pirhal se réveilla en sursaut. De l'autre côté de la rue la sonnette d'entrée venait de tinter. Il la connaissait bien: une sonnette qu'il avait souvent regardée s'ébranler au bout de sa tige de fer, suspendue au-dessus d'une porte qui, en s'ouvrant, laissait voir un dallage ciré. Pirhal se demanda qui pouvait entrer si tôt par cette porte.

Il était lucide, et tendu, sensible à tous les bruits, au point que le moindre murmure lui paraissait insolite. La carriole qui apportait le lait au crémier descendit la rue. Deux bidons furent déchargés. Puis il y eut le ronflement du four chez le boulanger, qu'il avait pris le premier jour pour un grondement d'avions. Des voix résonnèrent, amplifiées par le silence, surnaturelles à force d'être naturelles: on se serait attendu à entendre chuchoter.

Pirhal se leva, mit le nez à la fenêtre. Un cantonnier balayait le trottoir. Rien que de normal. Ce qui était anormal, c'était que Pirhal fût debout, à sa fenêtre, à six heures du matin.

Jack Salmon
Wimborne
31
744
31

2. Translate into English :—

Either—

(a) Jean-Marie remontait la grève quand il entendit crier au secours. Un trou béait à quelques pas; il courut et, curieusement, se pencha.

— Oh là! hurla une voix souterraine. M'entendez-vous? L'océan couvre peut-être ma voix? Je suis Joseph Bruchas, sortez-moi d'ici!

— Vous venez de tomber dans ce trou?

L'enseveli répliqua :

— Justement, je suis tombé dans ce trou, il y a à peine une heure, le jour était encore faible.

— C'est la dernière tempête qui l'a découvert, je ne le connaissais pas! avoue le pêcheur de goémons surpris.

— Ça se peut bien! concède le Méridional qui piaffe d'impatience. Mais sortez-moi d'ici! Une corde, je vous en supplie!

Sans répondre, Dagorn va chercher le câble qui allait lui servir à lier sa gluante moisson sur la brouette. Il en jette une extrémité dans le puits, attend un signe, s'arc-boute et tire.

Ce fut ainsi qu'après son escapade nocturne, Joseph Bruchas surgit à la lumière, le cœur dilaté d'une joie inouïe.

Or—

(b) Le Grenier

J'accours pour te revoir, grenier, retraite sûre,
Qui dors sous le chapeau de tuile du vieux toit,
Par l'escalier tremblant et par l'échelle obscure
Qui conduisait mes yeux d'enfant jusque chez toi.

De l'escabeau je me hissais sur la toiture,
Par l'œil que la lucarne ouvre sur le ciel bleu :
D'en bas montait le bruit sourd de quelque voiture.
Je me penchais pour voir et je tremblais un peu.

Les armes que la rouille enferma dans sa gaine
Et qui viennent d'aïeux inconnus et hardis,
Dorment, comme autrefois, dans cet étui de laine
Où de pieuses mains les placèrent jadis.

Et voici, dans un coin, toutes ces pauvres choses
Dont le temps confondit les âges et les noms,
Épaves de la vie où demeurent encloses
La joie et la douleur de ceux que nous aimions.

UNIVERSITY OF LONDON

GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION EXAMINATION

Advanced Level

SUMMER, 1959

FRENCH.—II

WEDNESDAY, June 24.—Afternoon, 2 to 4.30

1. Translate into French :—

(a) They began to walk fast. The soft rain blew in their faces, preventing Mr Wilson from seeing through his spectacles, so that every now and then he had to take them off and wipe them. Helen was surprised at the difference it made; without glasses the chemist looked much younger. Striding along with his head up, he appeared to her almost a romantic figure. They walked along in silence. She kept her eyes steadily on the wet road, looking neither to left nor right.

They reached the village and the shop, and Mr Wilson let them in with his key. After the freshness outside the air smelt cold and shut up, but as soon as Mr Wilson opened the kitchen door, warmth rushed out and enfolded them like a blanket. Mrs Wilson always kept a good fire. She was sitting close by the hearth and, as once before, when Helen came in, she held out her little brown hand. This time Helen took it.

(b) "My word, what progress you have made! I've often heard my father say that the best way to get a thing done is to concentrate all one's attention on it until it's finished, but I've never seen such a rapid transformation. The last time we came you had hardly begun, and now all that remains to be done is the painting of the outside. How long have you been working on it?"

“ Only since the fifteenth of July. We ought to have begun earlier but the weather was too bad, and Maurice had to go to Japan, so we had to wait till he got back. You need two to do it. And it is difficult to know how long it will take. There are so many things to think about.”

2. Write an essay of about 250 words (from one-and-a-half to two pages) on *one* of the following subjects :—

(a) L'importance relative du travail et du loisir.

(b) Si l'on vous offrait un poste lucratif à l'étranger, où il vous faudrait rester dix années, l'accepteriez-vous ou non ? Donnez vos raisons.

(c) Décrivez un voyage que vous avez fait en métro ou en autobus pendant les heures d'affluence.

(d) Préférez-vous les romans réalistes ou les romans idéalistes ? Donnez vos raisons en faisant allusion à des romans français que vous avez lus.

(e) Autrefois les Anglais et les Français se détestaient. De nos jours les deux nations sont étroitement liées. Discutez.

(f) S'il vous fallait demeurer en France pour le reste de votre vie, où aimeriez-vous mieux vous installer ? Donnez vos raisons.

UNIVERSITY OF LONDON

GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION EXAMINATION

Advanced Level

SUMMER, 1959

FRENCH.—II

WEDNESDAY, June 24.—Afternoon, 2 to 4.30

1. Translate into French :—

(a) They began to walk fast. The soft rain blew in their faces, preventing Mr Wilson from seeing through his spectacles, so that every now and then he had to take them off and wipe them. Helen was surprised at the difference it made; without glasses the chemist looked much younger. Striding along with his head up, he appeared to her almost a romantic figure. They walked along in silence. She kept her eyes steadily on the wet road, looking neither to left nor right.

They reached the village and the shop, and Mr Wilson let them in with his key. After the freshness outside the air smelt cold and shut up, but as soon as Mr Wilson opened the kitchen door, warmth rushed out and enfolded them like a blanket. Mrs Wilson always kept a good fire. She was sitting close by the hearth and, as once before, when Helen came in, she held out her little brown hand. This time Helen took it.

(b) “ My word, what progress you have made! I've often heard my father say that the best way to get a thing done is to concentrate all one's attention on it until it's finished, but I've never seen such a rapid transformation. The last time we came you had hardly begun, and now all that remains to be done is the painting of the outside. How long have you been working on it ? ”

“ Only since the fifteenth of July. We ought to have begun earlier but the weather was too bad, and Maurice had to go to Japan, so we had to wait till he got back. You need two to do it. And it is difficult to know how long it will take. There are so many things to think about.”

2. Write an essay of about 250 words (from one-and-a-half to two pages) on *one* of the following subjects :—

(a) L'importance relative du travail et du loisir.

(b) Si l'on vous offrait un poste lucratif à l'étranger, où il vous faudrait rester dix années, l'accepteriez-vous ou non ? Donnez vos raisons.

(c) Décrivez un voyage que vous avez fait en métro ou en autobus pendant les heures d'affluence.

(d) Préférez-vous les romans réalistes ou les romans idéalistes ? Donnez vos raisons en faisant allusion à des romans français que vous avez lus.

(e) Autrefois les Anglais et les Français se détestaient. De nos jours les deux nations sont étroitement liées. Discutez.

(f) S'il vous fallait demeurer en France pour le reste de votre vie, où aimeriez-vous mieux vous installer ? Donnez vos raisons.

UNIVERSITY OF LONDON

GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION
EXAMINATION

Advanced Level

SUMMER, 1959

FRENCH.—I

WEDNESDAY, June 17.—Afternoon, 2 to 3.30

1. Translate into English :—

Pirhal se réveilla en sursaut. De l'autre côté de la rue la sonnette d'entrée venait de tinter. Il la connaissait bien: une sonnette qu'il avait souvent regardée s'ébranler au bout de sa tige de fer, suspendue au-dessus d'une porte qui, en s'ouvrant, laissait voir un dallage ciré. Pirhal se demanda qui pouvait entrer si tôt par cette porte.

Il était lucide, et tendu, sensible à tous les bruits, au point que le moindre murmure lui paraissait insolite. La carriole qui apportait le lait au crémier descendit la rue. Deux bidons furent déchargés. Puis il y eut le ronflement du four chez le boulanger, qu'il avait pris le premier jour pour un grondement d'avions. Des voix résonnèrent, amplifiées par le silence, surnaturelles à force d'être naturelles: on se serait attendu à entendre chuchoter.

Pirhal se leva, mit le nez à la fenêtre. Un cantonnier balayait le trottoir. Rien que de normal. Ce qui était anormal, c'était que Pirhal fût debout, à sa fenêtre, à six heures du matin.

2. Translate into English :—

Either—

(a) Jean-Marie remontait la grève quand il entendit crier au secours. Un trou béait à quelques pas; il courut et, curieusement, se pencha.

— Oh là ! hurla une voix souterraine. M'entendez-vous ? L'océan couvre peut-être ma voix ? Je suis Joseph Bruchas, sortez-moi d'ici !

— Vous venez de tomber dans ce trou ?

L'enseveli répliqua :

— Justement, je suis tombé dans ce trou, il y a à peine une heure, le jour était encore faible.

— C'est la dernière tempête qui l'a découvert, je ne le connaissais pas ! avoue le pêcheur de goémons surpris.

— Ça se peut bien ! concède le Méridional qui piaffe d'impatience. Mais sortez-moi d'ici ! Une corde, je vous en supplie !

Sans répondre, Dagorn va chercher le câble qui allait lui servir à lier sa gluante moisson sur la brouette. Il en jette une extrémité dans le puits, attend un signe, s'arc-boute et tire.

Ce fut ainsi qu'après son escapade nocturne, Joseph Bruchas surgit à la lumière, le cœur dilaté d'une joie inouïe.

Or—

(b) Le Grenier

J'accours pour te revoir, grenier, retraite sûre,
Qui dors sous le chapeau de tuile du vieux toit,
Par l'escalier tremblant et par l'échelle obscure
Qui conduisait mes yeux d'enfant jusque chez toi.

De l'escabeau je me hissais sur la toiture,
Par l'œil que la lucarne ouvre sur le ciel bleu :
D'en bas montait le bruit sourd de quelque voiture.
Je me penchais pour voir et je tremblais un peu.

Les armes que la rouille enferma dans sa gaine
Et qui viennent d'aïeux inconnus et hardis,
Dorment, comme autrefois, dans cet étui de laine
Où de pieuses mains les placèrent jadis.

Et voici, dans un coin, toutes ces pauvres choses
Dont le temps confondit les âges et les noms,
Épaves de la vie où demeurent encloses
La joie et la douleur de ceux que nous aimions.

UNIVERSITY OF LONDON

GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION EXAMINATION

Advanced Level

SUMMER, 1959

FRENCH.—II

WEDNESDAY, June 24.—Afternoon, 2 to 4.30

1. Translate into French :—

(a) They began to walk fast. The soft rain blew in their faces, preventing Mr Wilson from seeing through his spectacles, so that every now and then he had to take them off and wipe them. Helen was surprised at the difference it made; without glasses the chemist looked much younger. Striding along with his head up, he appeared to her almost a romantic figure. They walked along in silence. She kept her eyes steadily on the wet road, looking neither to left nor right.

They reached the village and the shop, and Mr Wilson let them in with his key. After the freshness outside the air smelt cold and shut up, but as soon as Mr Wilson opened the kitchen door, warmth rushed out and enfolded them like a blanket. Mrs Wilson always kept a good fire. She was sitting close by the hearth and, as once before, when Helen came in, she held out her little brown hand. This time Helen took it.

(b) "My word, what progress you have made! I've often heard my father say that the best way to get a thing done is to concentrate all one's attention on it until it's finished, but I've never seen such a rapid transformation. The last time we came you had hardly begun, and now all that remains to be done is the painting of the outside. How long have you been working on it?"

"Only since the fifteenth of July. We ought to have begun earlier but the weather was too bad, and Maurice had to go to Japan, so we had to wait till he got back. You need two to do it. And it is difficult to know how long it will take. There are so many things to think about."

2. Write an essay of about 250 words (from one-and-a-half to two pages) on *one* of the following subjects :—

- (a) L'importance relative du travail et du loisir.
- (b) Si l'on vous offrait un poste lucratif à l'étranger, où il vous faudrait rester dix années, l'accepteriez-vous ou non ? Donnez vos raisons.
- (c) Décrivez un voyage que vous avez fait en métro ou en autobus pendant les heures d'affluence.
- (d) Préférez-vous les romans réalistes ou les romans idéalistes ? Donnez vos raisons en faisant allusion à des romans français que vous avez lus.
- (e) Autrefois les Anglais et les Français se détestaient. De nos jours les deux nations sont étroitement liées. Discutez.
- (f) S'il vous fallait demeurer en France pour le reste de votre vie, où aimeriez-vous mieux vous installer ? Donnez vos raisons.

UNIVERSITY OF LONDON

GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION EXAMINATION

Advanced Level

JANUARY, 1959

FRENCH.—I

TUESDAY, January 13.—Afternoon, 2 to 3.30

1. Translate into English :—

Le lendemain soir, vers quatre heures, dans le bel éclat adouci d'un jour qui avait été clair depuis l'aube, dans le silence ininterrompu d'un dimanche anglais, une automobile vint prendre les deux Françaises à la porte de leur villa, et les emmena dans la direction du sud. A peine trois quarts d'heure de voyage, sur de belles routes étroites ; d'abord, un plateau cultivé, presque sans arbres, dont les pentes lointaines, de deux côtés, s'abaissaient vers la mer ; puis une dépression du sol, de grands espaces d'herbages divisés en pâtures par des lignes de fil de fer et de poteaux ; enfin des collines solidement nouées les unes aux autres, quelques-unes boisées, d'autres labourées et où le vent lève la poussière comme sur le dos des houles. La voiture, arrivée au bas de ces collines, s'engage dans un chemin montant ; elle roule sur le sable fin, dans le demi-jour des branches, et, subitement, une maison apparaît, au fond d'une grande clairière qu'enveloppent des futaies.

2. Translate into English :—

Either—

(a) Elle entraîna le chevalier dehors.

— Il était temps, murmura Hyacinthe. J'étouffais et j'allais éclater ! Il me semble que j'ai les nerfs à fleur de peau.

— Vous vous agitez trop ! gronda M. de Vendières, et peut-être bien gratuitement . . . Savez-vous si, au moment du départ, le roi n'aura pas reculé et si le voyage n'aura pas été ajourné encore une fois ?

— Non, quelque chose me dit que l'heure est solennelle. Songez donc ! . . . A ce moment, là-bas, de l'autre côté de la forêt, la famille royale passe, emportant dans la voiture les destinées de la France. . . Cela ne vous soulève pas de terre, vous, Daniel ?

— Hum ! . . . Je dois à la vérité de déclarer que je préférerais savoir l'auguste famille dans son lit.

— Homme de peu de foi et de peu de courage ! . . .

— Que voulez-vous, madame ? Je suis de la nature du lièvre, craintif et prudent. J'aime beaucoup les aventures, mais parfois je me demande pourquoi je me suis fourré dans celle-ci, qui pourrait fort mal finir.

Or—

(b)

Les blés, les puissants blés ondulent sous le vent :
C'est le manteau divin de la mère des hommes,
La Terre, en qui tout vit, et par qui tous nous sommes,
Nous, l'argile pétrie au gré du Dieu vivant.

Les blés, les puissants blés courbent leurs lourdes têtes.
La main de l'Éternel les sacre et les bénit.
La paille est verte encore sous l'épi qui jaunit.
Prévenez-les, Seigneur, du souffle des tempêtes !

Les blés, les puissants blés sont un océan d'or.
Vaillant galérien dont la faux est la rame,
L'homme des champs, courbé sous un soleil de flamme,
Passe à travers ce flot qui cède à son effort.

Les blés, les puissants blés en leurs faisceaux superbes
Semblent au loin un champ dressé sur le terrain.
Gloire à Dieu ! Les grillons entonnent leur refrain :
C'est la chanson du pain qui monte dans les gerbes.

[Copyright Reserved]

UNIVERSITY OF LONDON

GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION EXAMINATION

Advanced Level

JANUARY, 1959

FRENCH.—II

THURSDAY, January 15.—Afternoon, 2 to 4.30

1. Translate into French :—

(a) Nicky did not feel quite safe till he got out of the house. The sun had risen. The sky was unclouded and in the harbour the yachts and the fishing boats lay motionless on the still water. On the quay fishermen were getting ready to start their day's work. The streets were deserted. Nicky breathed in the sweet morning air. He felt alert and well. He also felt very pleased with himself. He walked quickly up the hill and along the gardens in front of the casino—the flowers in that clear light had a brilliance that was delicious—till he came to his hotel. Here the day had already begun. In the hall men with scarves round their necks and berets on their heads were busy sweeping the floors. Nicky went up to his room and had a hot bath. He remained in it for a long time and thought with satisfaction that he was not so foolish as some people might think. After his bath he did his exercises, dressed, packed his trunk and went down to breakfast.

(b) Roger looked worried for several moments, then added :

“ I do not think he was wrong in saying so. I should have said the same if I had had to. However unpleasant one's duty may be, one must do it.”

“ I agree, but I do not admit that one should say everything one thinks. It is often better to say nothing.”

"That is not always easy. I have often heard my father say that to remain silent is more difficult than anything. It may be the best thing but few people succeed in doing it."

Charles stood up. No sooner had he done so than the door opened.

2. Write an essay in French of about 250 words (from one-and-a-half to two pages) on *one* of the following subjects :—

(a) Pour gagner un peu d'argent pendant les grandes vacances vous vous procurez un emploi dans une ferme en pleine campagne. Décrivez ce que vous y faites et comment vous passez vos heures de loisir.

(b) Quel poète français aimez-vous le mieux ? Donnez vos raisons.

(c) Croyez-vous que le programme scolaire actuel soit trop rempli ?

(d) La Restauration Française, 1814–1830.

(e) La France—pays maritime.

(f) L'utilisation pacifique de l'énergie atomique.

UNIVERSITY OF LONDON

GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION EXAMINATION

Advanced Level

JANUARY, 1959

FRENCH.—III

TUESDAY, January 20.—Morning, 9.30 to 12.30

[FIVE questions are to be attempted, ONE on each of FIVE texts. At least ONE text must be chosen from each of the sections A, B and C. Candidates may give their answers in English or French but no extra credit will be given for answers in French.]

SECTION A

CORNEILLE : *Polyeucte*

1. Do you consider Félix to be a weak or a strong character ? Give your reasons and illustrate your answer with specific references to the text.

2. Explain the function of the monologue in Classical drama and illustrate your answer by analysing any *one* monologue in *Polyeucte*.

RACINE : *Bérénice*

3. By means of a brief summary of the 1st Act of this play, illustrate Racine's skill in presenting his characters and the situation in which they find themselves.

Analyse the
character of Titus and indicate his
role in the play.

MOLIÈRE : *Le Bourgeois Gentilhomme*

5. Do you consider M. Jourdain's vanity or his stupidity to be more in evidence in this play? Give your reasons and illustrate your answer with specific references to the text.

6. What is meant by saying that Molière in his comedies "peint d'après nature"? Illustrate your answer with reference to *Le Bourgeois Gentilhomme*.

LA FONTAINE : *Fables*

7. Give a critical account of one of the following fables:—

(a) L'Ane et ses Maîtres, (b) L'Avare qui a perdu son Trésor, (c) L'Ours et ses deux Compagnons.

8. What use has La Fontaine made of mythology in the fables you have studied?

ROUSSEAU : *Émile*

9. Give an account of Rousseau's ideas on the suitability or otherwise of La Fontaine as an author for children.

10. Discuss Rousseau's views on the relative importance of "le sentiment" and "la raison" in the upbringing of a child.

MARIVAUX : *Le Jeu de l'Amour et du Hasard*

11. Do you consider Lisette and Arlequin to be a well-matched pair? Give your reasons and say which of these two characters is, in your opinion, more realistically drawn.

12. What are the qualities in this play which make it worthy of detailed study?

SECTION B

MÉRIMÉE : *Colomba*

13. Show how effectively Mérimée has contrasted any two of the characters in this novel.

14. Estimate the importance of local colour in the composition of this novel and say whether you consider this element to be overdone.

OXFORD BOOK OF FRENCH VERSE or

BERTHON : *Nine French Poets*

15. Choose any three of the following extracts and give the title and author of the poems from which they are taken. Then write a critical appreciation of one of these three poems:—

(a) "Ce temps qui les donna, ce temps qui les efface,
Ne nous les rendra plus?"

(b) "Cet homme marchait pur loin des sentiers obliques
Vêtu de probité candide et de lin blanc."

(c) "Mais les vers souverains
Demeurent
Plus forts que les airains."

(d) "Les plus désespérés sont les chants les plus beaux."

(e) "Seul le silence est grand; tout le reste est faiblesse."

16. What are the chief characteristics of the Romantic school of poetry? Choose any two of the poets you have studied and show that they belong in some way or other to this school.

MUSSET : *On ne Badine pas avec l'Amour*

17. Trace the development of Camille's love for Perdican and say whether you consider her reactions to the situations which arise to be psychologically true.

18. In what way does Musset the poet reveal himself in this play? Illustrate your answer with specific references to the text.

VIGNY : *Chatterton*

19. Analyse the character of Kitty Bell and indicate her rôle in the play.

20. How does the author relieve the dramatic tension of this play ?

BALZAC : *Le Père Goriot*

21. Write a character sketch of Victorine Taillefer and describe the part she plays in the novel.

22. From your reading of *Le Père Goriot*, would you agree with the statement that Balzac himself obtrudes too much in his novels; that instead of leaving his characters to speak for themselves he speaks for them ?

ANATOLE FRANCE : *Le Livre de mon Ami*

23. What small boys, other than Pierre, has Anatole France depicted in this book ? Write a brief character sketch of any *two* and say whether you consider them to be true to life.

24. Describe Mlle Lefort and her "pension." What system of education did M. and Mme Nozière suggest as being better adapted to the needs of their son ?

SECTION C

MODERN FRENCH VERSE

25. Write a critical appreciation of the poetry of any *one* of the following authors :—

(a) Heredia, (b) Baudelaire, (c) Régnier.

26. Discuss the attitude of any of the poets you have studied in this anthology towards the problem of "la douleur".

SAINT-EXUPÉRY : *Vol de Nuit*

27. In this book, the trivial action, the common object are charged with meaning. Illustrate this statement with specific references to the text.

28. What human weaknesses are revealed in

ANOUILH : *Antigone*

29. With whom do you sympathise more in this play, Antigone or Créon ? Give your reasons.

30. Discuss the fatalism in this play.

MONTHERLANT : *Le Maître de Santiago*

31. Discuss the inconsistencies in the character of Don Alvaro and show the dramatic value of these inconsistencies.

32. Give a critical analysis of the character of Mariana.

FRISON-ROCHE : *Premier de Cordée*

33. Appreciate the statement that *Premier de Cordée* is not only a thrilling but also a deeply moving story.

34. Give an account of the character and actions of the guide who appeals to you most in this novel.

[Copyright Reserved]

UNIVERSITY OF LONDON

GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION
EXAMINATION

Advanced Level

SUMMER, 1958

FRENCH.—I

WEDNESDAY, June 18.—Afternoon, 2 to 3.30

1. Translate into English :—

C'est alors que j'aperçus le vieux duc de Sèvres. Je l'observai quelque temps. Il était seul, lui aussi, les épaules voûtées, un peu étriqué dans son habit coupé à l'ancienne mode, aux revers arrondis et lustrés. Il devait porter tous les soirs ce vêtement quand il s'habillait pour dîner. Il dodelinait tristement la tête en regardant passer les couples de danseurs qui ne lui prêtaient aucune attention. Je me dis qu'il était peut-être aussi désespéré que moi et j'approchai. Pour dominer ma timidité je me mis à lui parler très rapidement, d'une manière qui dut lui paraître inintelligible. Soudain, il me regarda très attentivement, droit dans les yeux, les paupières animées d'un tic nerveux. Sûrement il comprenait ma tristesse, comme je devinais sa solitude; nous étions un peu complices. Ce bal, je le savais, de toute manière signifiait la fin de mes visites à Sèvres, le départ très proche de Georges pour les Indes. C'était peut-être la raison de la tristesse du duc.

T. & F.—57/807 5/2/7250

[P. T. O.]

2. Translate into English :—

Either—

(a) Il y eut un silence. La pendule tictaquait, indifférente. Dehors une trompe d'auto se fit entendre : le pas rythmé de deux agents de ronde martelait l'asphalte.

Le chef de police, très ému, hésitait, comme ébranlé dans sa résolution.

— Mon colonel, insista Benoît, je vous demande en grâce de me permettre d'étudier l'affaire. Si absurde, si irréalisable que vous paraisse ce cambriolage, laissez-moi y réfléchir. Je vous soumettrai mon plan . . . Je ne ferai rien sans prendre votre avis . . . Il faut tenter quelque chose tout de même. Nous n'allons pas leur laisser, là-bas, partie gagnée !

— Non.

— Alors ? . . . Vous m'autorisez ? . . . Vous voulez bien ?

Le colonel regarda Benoît et lentement, pesant chaque parole, il répliqua :

— Soit donc, mon cher. Je vous charge officiellement de cette enquête. A une seule condition cependant, c'est que vous n'agirez pas personnellement.

— Merci, mon colonel. Je vais me mettre sans tarder en campagne. Je trouverai l'homme ou les hommes qu'il faut.

— Alors, je compte sur vous.

Or—

(b) Le logis est bien clos. Dans l'ombre du parloir,
Deux vieillards, deux époux, sont assis devant l'âtre,
Et, perdus à demi dans un doux nonchaloir,
Ils rêvent aux lueurs de la braise bleuâtre.

Autour d'eux est rangé l'antique mobilier :
Rideaux fanés, miroirs ternis, dressoirs de chêne.
Dans cet encadrement sévère et familier,
Leur vieillesse apparaît lumineuse et sereine.

Le vent souffle, la neige au murmure léger
Palpite comme une aile à la vitre sonore . . .

Les époux, en voyant les flocons voltiger,
Sentent dans leur mémoire un souvenir éclore ;

Un souvenir d'amour et de jeunesse en fleur . . .

— Femme, dit le vieillard avec un clair sourire,
Ainsi neigeait le ciel quand je t'ouvris mon cœur . . .
Et l'épouse, levant son front ridé, soupire.

[Copyright Reserved]

UNIVERSITY OF LONDON

GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION EXAMINATION

Advanced Level

SUMMER, 1958

FRENCH.—II

WEDNESDAY, June 25.—Afternoon, 2 to 4.30

1. Translate into French :—

(a) It was twenty years ago and I was living in Paris. I had a tiny flat in the Latin Quarter overlooking a cemetery and I was earning barely enough money to live decently. She had read a book of mine and had written to me about it. I answered, thanking her, and presently I received from her another letter saying that she was passing through Paris and would like to have a chat with me, but her time was limited and the only free moment she had was on the following Thursday ; she was spending the morning at the Luxembourg and would I give her a little luncheon at Foyot's afterwards ? This is the restaurant at which French senators eat and it was so expensive that I never even thought of going there. I had only eighty francs left for the rest of the month. A modest luncheon should not cost more than fifteen. If I did without coffee for the next fortnight it would not be too difficult.

(b) " Just look at that window ! Who broke it ? "

" I did."

" Father will be angry when he knows."

" But he won't know unless you tell him. Don't tell him it was I who did it."

" All right. But you must promise not to do it again."

Where is the ball you broke it with? Give it to me. I must teach you to be more careful. I've told you more than twenty times that you are not allowed to play football near the house. You ought to have known what would happen."

"But it slipped from my hands. I am sorry that such an accident should have happened."

"Never mind. I'll have it mended before your father comes home."

2. Write an essay of about 250 words (from one-and-a-half to two pages) on *one* of the following subjects:—

(a) Vous sortez d'un grand magasin où vous avez fait des emplettes quand un employé vous arrête et vous accuse d'avoir volé un objet quelconque. Racontez l'événement et dites comment vous prouvez votre innocence.

(b) Comment, à votre avis, tire-t-on le meilleur profit de deux années en 'Sixth Form'?

(c) Pensez-vous que la découverte de l'énergie atomique soit avantageuse pour le monde?

(d) Le conte français.

(e) Napoléon — l'homme et le soldat.

(f) L'Algérie.

UNIVERSITY OF LONDON

GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION EXAMINATION

Advanced Level

SUMMER, 1958

FRENCH.—III

TUESDAY, July 1.—Afternoon, 2 to 5

[FIVE questions are to be attempted, ONE on each of FIVE texts. At least ONE text must be chosen from each of the sections A, B and C. Candidates may give their answers in English or French but no extra credit will be given for answers in French.]

SECTION A

CORNEILLE : *Polyeucte*

1. "Père barbare — père dénaturé". Is this description of Félix justified in your view?

2. Summarise the arguments used by Pauline to dissuade Polyeucte from dying for his faith and give Polyeucte's answers to these arguments.

RACINE : *Bérénice*

3. With whom do you sympathise most in this play, Titus or Antiochus? Give your reasons.

4. "Je vous aime et je vous quitte." Do you consider this to be an adequate summary of the plot of this play? Give your reasons.

MOLIÈRE : *Le Bourgeois Gentilhomme*

5. Give a critical analysis of the character of Madame Jourdain and estimate the importance of her rôle in the play.

6. "*Le Bourgeois Gentilhomme* is both profound and humorous." Show the truth of this statement by making specific references to the text.

LA FONTAINE : *Fables*

7. Give a critical account of *one* of the following fables :—

(a) Phébus et Borée, (b) L'Ane chargé d'Éponges et l'Ane chargé de Sel, (c) Le Pâtre et le Lion.

8. By reference to fables you have studied show with what skill La Fontaine has revealed his characters (animal and human) by what they say and how they say it.

ROUSSEAU : *Émile*

9. What evidence do you find in *Émile* to support the view that a pupil should teach himself rather than be taught ?

10. What are Rousseau's observations on the teaching of history ? Do you agree with them ?

MARIVAUX : *Le Jeu de l'Amour et du Hasard*

11. To what extent can Dorante and Sylvia be said to be well-suited to each other ?

12. In this play, love is as much a matter of the head as of the heart. Discuss.

SECTION B

MÉRIMÉE : *Colomba*

13. What are the qualities in Orso's character which make him "sympathique" to the reader ?

14. It has been said of *Colomba* that never was any composition planned with more admirable skill; the situations are prepared in such a way as to result naturally the one from the other, and to contribute to the general effect. Illustrate the truth of this statement with reference to the text.

OXFORD BOOK OF FRENCH VERSE or
BERTHON : *Nine French Poets*

15. Choose any *three* of the following extracts and give the title and author of the three poems from which they are taken. Then write a critical appreciation of *one* of these three poems :—

- (a) "Frère, voilà pourquoi les poètes, souvent,
Buttent à chaque pas sur les chemins du monde."
- (b) "Le vrai Dieu, le Dieu fort, est le Dieu des idées !"
- (c) "Le corps se perd dans l'eau, le nom dans la
mémoire."
- (d) "Quand tout change pour toi, la nature est la
même,
Et le même soleil se lève sur tes jours."
- (e) "Qui donc es-tu, spectre de ma jeunesse,
Pèlerin que rien n'a lassé ?"

16. Compare and contrast the attitude towards nature of any *two* of the poets you have studied, illustrating your answer by references and quotations whenever possible.

MUSSET : *On ne Badine pas avec l'Amour*

17. Whom do you consider to be chiefly responsible for Rosette's death, Camille or Perdican ? Give your reasons.

18. Summarise the dénouement of this play and comment on its effectiveness or otherwise.

VIGNY : *Chatterton*

19. Discuss the character of John Bell, illustrating your answer by specific references to the text.
20. Show that this play is an attack on materialism.

BALZAC : *Le Père Goriot*

21. Which one of the characters in this book has remained most firmly imprinted on your memory? Explain why.
22. Discuss Balzac's powers of minute observation both of people and places as revealed in this novel.

ANATOLE FRANCE : *Le Livre de mon Ami*

23. How is Anatole France's love of beauty revealed in both parts of this book? Illustrate your answer by specific references to the text.
24. Compare and contrast Fontanet and Pierre. Do you consider them to be typical schoolboys?

SECTION C

MODERN FRENCH VERSE

25. Write a critical appreciation of any *one* poem by *one* of the following authors :—(a) Claudel, (b) Jammes, (c) Rostand.
26. Discuss the use of imagery of any *one* of the poets you have studied in your anthology and illustrate your answer by quotations.

SAINT-EXUPÉRY : *Vol de Nuit*

27. Analyse the character of Robineau and show in what way he forms an effective contrast with his chief.
28. In what respects can this novel be said to reveal a conflict between love and duty?

ANOUILH : *Antigone*

29. Discuss the statement that the tragedy of *Antigone* consists in the refusal of Antigone herself to accept happiness when it is offered to her.
30. Refer to incidents in the play which show that Antigone, while remaining the heroine of the tragedy, is very human.

MONTHERLANT : *Le Maître de Santiago*

31. Who, in your view, makes the greater sacrifice, Don Alvaro or Mariana? Give reasons for your answer, supporting your arguments by specific references to the text.
32. "Oui, seulement vous choisissez toujours, en définitive, la voie qui vous plaît." Do you think Don Bernal justified in this indictment of Don Alvaro? Give your reasons.

FRISON ROCHE : *Premier de Cordée*

33. Discuss the skill with which Frison-Roche has depicted the guides in this novel and show how he has differentiated between them.
34. Write an appreciation of the descriptive powers of the author of this book. Illustrate your answer with specific references to the text.

[Copyright Reserved]

UNIVERSITY OF LONDON

GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION
EXAMINATION

Advanced Level

SUMMER, 1958

FRENCH.—II

WEDNESDAY, June 25.—Afternoon, 2 to 4.30

1. Translate into French :—

(a) It was twenty years ago and I was living in Paris. I had a tiny flat in the Latin Quarter overlooking a cemetery and I was earning barely enough money to live decently. She had read a book of mine and had written to me about it. I answered, thanking her, and presently I received from her another letter saying that she was passing through Paris and would like to have a chat with me, but her time was limited and the only free moment she had was on the following Thursday; she was spending the morning at the Luxembourg and would I give her a little luncheon at Foyot's afterwards? This is the restaurant at which French senators eat and it was so expensive that I never even thought of going there. I had only eighty francs left for the rest of the month. A modest luncheon should not cost more than fifteen. If I did without coffee for the next fortnight it would not be too difficult.

(b) "Just look at that window! Who broke it?"
"I did."

"Father will be angry when he knows."

"But he won't know unless you tell him. Don't tell him it was I who did it."

"All right. But you must promise not to do it again."

Where is the ball you broke it with? Give it to me. I must teach you to be more careful. I've told you more than twenty times that you are not allowed to play football near the house. You ought to have known what would happen."

"But it slipped from my hands. I am sorry that such an accident should have happened."

"Never mind. I'll have it mended before your father comes home."

2. Write an essay of about 250 words (from one-and-a-half to two pages) on *one* of the following subjects:—

(a) Vous sortez d'un grand magasin où vous avez fait des emplettes quand un employé vous arrête et vous accuse d'avoir volé un objet quelconque. Racontez l'événement et dites comment vous prouvez votre innocence.

(b) Comment, à votre avis, tire-t-on le meilleur profit de deux années en 'Sixth Form'?

(c) Pensez-vous que la découverte de l'énergie atomique soit avantageuse pour le monde?

(d) Le conte français.

(e) Napoléon — l'homme et le soldat.

(f) L'Algérie.

[Copyright Reserved]

UNIVERSITY OF LONDON

GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION EXAMINATION

Advanced Level

SUMMER, 1958

FRENCH.—III

TUESDAY, July 1.—Afternoon, 2 to 5

[FIVE questions are to be attempted, ONE on each of FIVE texts. At least ONE text must be chosen from each of the sections A, B and C. Candidates may give their answers in English or French but no extra credit will be given for answers in French.]

SECTION A

CORNEILLE : *Polyeucte*

1. "Père barbare — père dénaturé". Is this description of Félix justified in your view?

2. Summarise the arguments used by Pauline to dissuade Polyeucte from dying for his faith and give Polyeucte's answers to these arguments.

RACINE : *Bérénice*

3. With whom do you sympathise most in this play, Titus or Antiochus? Give your reasons.

4. "Je vous aime et je vous quitte." Do you consider this to be an adequate summary of the plot of this play? Give your reasons.

MOLIÈRE : *Le Bourgeois Gentilhomme*

5. Give a critical analysis of the character of Madame Jourdain and estimate the importance of her rôle in the play.

6. "*Le Bourgeois Gentilhomme* is both profound and humorous." Show the truth of this statement by making specific references to the text.

LA FONTAINE : *Fables*

7. Give a critical account of *one* of the following fables :—

(a) Phébus et Borée, (b) L'Ane chargé d'Éponges et l'Ane chargé de Sel, (c) Le Pâtre et le Lion.

8. By reference to fables you have studied show with what skill La Fontaine has revealed his characters (animal and human) by what they say and how they say it.

ROUSSEAU : *Émile*

9. What evidence do you find in *Émile* to support the view that a pupil should teach himself rather than be taught ?

10. What are Rousseau's observations on the teaching of history ? Do you agree with them ?

MARIVAUX : *Le Jeu de l'Amour et du Hasard*

11. To what extent can Dorante and Sylvia be said to be well-suited to each other ?

12. In this play, love is as much a matter of the head as of the heart. Discuss.

SECTION B

MÉRIMÉE : *Colomba*

13. What are the qualities in Orso's character which make him "sympathique" to the reader ?

14. It has been said of *Colomba* that never was any composition planned with more admirable skill ; the situations are prepared in such a way as to result naturally the one from the other, and to contribute to the general effect. Illustrate the truth of this statement with reference to the text.

OXFORD BOOK OF FRENCH VERSE or
BERTHON : *Nine French Poets*

15. Choose any *three* of the following extracts and give the title and author of the three poems from which they are taken. Then write a critical appreciation of *one* of these three poems :—

- (a) "Frère, voilà pourquoi les poètes, souvent,
Buttent à chaque pas sur les chemins du monde."
(b) "Le vrai Dieu, le Dieu fort, est le Dieu des idées !"
(c) "Le corps se perd dans l'eau, le nom dans la
mémoire."
(d) "Quand tout change pour toi, la nature est la
même,
Et le même soleil se lève sur tes jours."
(e) "Qui donc es-tu, spectre de ma jeunesse,
Pèlerin que rien n'a lassé ?"

16. Compare and contrast the attitude towards nature of any *two* of the poets you have studied, illustrating your answer by references and quotations whenever possible.

MUSSET : *On ne Badine pas avec l'Amour*

17. Whom do you consider to be chiefly responsible for Rosette's death, Camille or Perdican ? Give your reasons.

18. Summarise the dénouement of this play and comment on its effectiveness or otherwise.

VIGNY : *Chatterton*

19. Discuss the character of John Bell, illustrating your answer by specific references to the text.
20. Show that this play is an attack on materialism.

BALZAC : *Le Père Goriot*

21. Which one of the characters in this book has remained most firmly imprinted on your memory? Explain why.
22. Discuss Balzac's powers of minute observation both of people and places as revealed in this novel.

ANATOLE FRANCE : *Le Livre de mon Ami*

23. How is Anatole France's love of beauty revealed in both parts of this book? Illustrate your answer by specific references to the text.
24. Compare and contrast Fontanet and Pierre. Do you consider them to be typical schoolboys?

SECTION C

MODERN FRENCH VERSE

25. Write a critical appreciation of any *one* poem by *one* of the following authors :—(a) Claudel, (b) Jammes, (c) Rostand.
26. Discuss the use of imagery of any *one* of the poets you have studied in your anthology and illustrate your answer by quotations.

SAINT-EXUPÉRY : *Vol de Nuit*

27. Analyse the character of Robineau and show in what way he forms an effective contrast with his chief.
28. In what respects can this novel be said to reveal a conflict between love and duty?

ANOUILH : *Antigone*

29. Discuss the statement that the tragedy of *Antigone* consists in the refusal of Antigone herself to accept happiness when it is offered to her.

30. Refer to incidents in the play which show that Antigone, while remaining the heroine of the tragedy, is very human.

MONTHERLANT : *Le Maître de Santiago*

31. Who, in your view, makes the greater sacrifice, Don Alvaro or Mariana? Give reasons for your answer, supporting your arguments by specific references to the text.

32. "Oui, seulement vous choisissez toujours, en définitive, la voie qui vous plaît." Do you think Don Bernal justified in this indictment of Don Alvaro? Give your reasons.

FRISON ROCHE : *Premier de Cordée*

33. Discuss the skill with which Frison-Roche has depicted the guides in this novel and show how he has differentiated between them.

34. Write an appreciation of the descriptive powers of the author of this book. Illustrate your answer with specific references to the text.

[Copyright Reserved]

UNIVERSITY OF LONDON

GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION
EXAMINATION

Advanced Level

AUTUMN, 1957

FRENCH.—I

WEDNESDAY, November 20.—Afternoon, 2 to 3.30

1. Translate into English :—

Comme la mer, un peu houleuse le matin, au départ de Toulon, était devenue très calme, presque tous les passagers étaient montés sur le pont, et regardaient fuir le rivage.

Ce soir-là le temps était si clair qu'on distinguait les moindres accidents des côtes. Le ciel baignait dans une vive lumière d'argent ; et, bien qu'on fût à la mi-octobre, le soleil paraissait aussi chaud qu'en été.

Encore tout transis d'une nuit glaciale, les gens avaient l'air de se dégeler au contact de la chaleur automnale. C'étaient des émigrants italiens qui, après avoir fauché les foins et les blés, cueilli les raisins, s'en allaient selon leur coutume, passer l'hiver à Marseille. La plupart avaient fait maintes fois le voyage. Aussi l'aspect des lieux leur était-il familier. Les riches plaines qui se déployaient derrière la ligne des montagnes, ils les avaient parcourues en chemin de fer ou à pied, ils y avaient séjourné en qualité de manœuvres agricoles et d'ouvriers d'usine.

2. Translate into English :—

Either—

(a) JEANNINE. Et alors, me voilà partie.

DORVILLE. (*Joyeux*) Partie ? . . . Et vous avez été loin ?

JEANNINE. Jusqu'à la gare Saint-Lazare.

DORVILLE. A pied ?

JEANNINE. En autobus.

DORVILLE. (*épanoui*) Vous avez osé monter en autobus toute seule ?

JEANNINE. Vous vous moquez. Ça me faisait l'effet d'une action héroïque !

DORVILLE. C'en était une ! Mais pourquoi à la gare Saint-Lazare ?

JEANNINE. Mon idée était d'aller au Havre . . . Seulement, quand je me suis trouvée devant la gare, il m'a semblé que des gens me regardaient avec un drôle d'air. Et tout d'un coup, j'ai été prise d'une frayeur . . . Oh ! mais, d'une frayeur ! . . . Alors je me suis sauvée comme une folle, croyant que j'avais le diable à mes jupes . . . et je suis rentrée à la maison, morte de fatigue, et furieuse par-dessus le marché.

DORVILLE. Et vos parents n'ont rien su ?

JEANNINE. Heureusement, vous êtes la seule personne à qui j'ai raconté ma fuite. C'est drôle, ça. Pourquoi ai-je confiance en vous ?

DORVILLE. Parce que vous sentez ma sympathie.

Or—

(b) Combien je vous aime, ô voix argentines,
Cloches du pays, sœurs de mes vingt ans !

Combien mon cœur bat quand je vous entends !

Aux jours bienheureux de ma prime enfance,
Quand j'étais encore jeune et pieux,
Mon sommeil était sous votre défense,
Et vous me faisiez des rêves joyeux.

Rien n'était si beau que vos envolées
Dans le grand soleil de l'après-midi ;
Je suivais des yeux vos notes ailées
Qui tourbillonnaient dans l'air attiédi ;

Puis, rasant l'église et ses vieilles tombes,
Planant sur le bourg à peine un moment,
Comme un fol essaim de blanches colombes,
S'en allaient se perdre au bleu firmament ;

Et sous votre toit de mousse et de lierre,
Lorsque les voisins étaient endormis,
Notre causerie était familière,
Ainsi qu'il convient à de vieux amis.

[Copyright Reserved]

UNIVERSITY OF LONDON

GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION EXAMINATION

Advanced Level

AUTUMN, 1957

FRENCH.—II

WEDNESDAY, November 27.—Afternoon, 2 to 4.30

1. Translate into French :—

(a) It was only half-past seven. They had their coffee outside, to use the new seat. This was so large that it completely altered the aspect of the terrace ; but it was undeniably comfortable. The four of them could sit on it in a row, and for a few minutes, urged by Mrs. Brocken, actually did so ; then Jackey went off to wash up, and Humphrey followed her, and their two elders were left alone. The evening was warm and so still that he could hear the trains pass through the station at the bottom of the hill. Pleasant odours of grass and foliage rose from the cool garden. To return to such peace after a day in the City, would be really agreeable, and Simon determined that, starting from Monday, (it was then Saturday evening), he would occupy one end of the terrace and let it be known that he expected to read or write there in peace. Only good manners prevented his putting this plan into action at once ; for the first evening at least his sister-in-law had a right to his conversation.

(b) After the two girls had entered the wide avenue, Anne said to her younger sister :—"Do you remember that nice old lady who gave us some fruit on the boat coming back from Brittany? Well, there she is looking out of that first floor window!" "Which one do you mean, for there are two?" "I mean the one with the dark blue dress. Do you think it would be kind to wave to her?" "Do as you like, but I shouldn't, if I were you." Anne took no notice of what her sister said. The old lady had recognised them too and invited them in to have coffee and biscuits.

2. Write an essay in French of about 250 words (from one-and-a-half to two pages) on *one* of the following subjects :—

- (a) La cuisine française.
- (b) Le gratte-ciel comme solution au problème du logement dans les grandes villes.
- (c) Jusqu'à quel point croyez-vous que votre éducation jusqu'ici vous ait préparé pour la vie?
- (d) Les provinces de France.
- (e) Les merveilles artistiques de la France.
- (f) Vous invitez des amis (amies) à célébrer votre anniversaire. Racontez les événements de la soirée.

UNIVERSITY OF LONDON

GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION EXAMINATION

Advanced Level

AUTUMN, 1957

FRENCH.—III

TUESDAY, December 3.—Afternoon, 2 to 5

[Answer FIVE questions. ONE question must be chosen from EACH of the sections A, B, and C. The other TWO questions may be chosen from any part of the paper. Candidates may give their answers in English or French but no extra credit will be given for answers in French.]

SECTION A

CORNEILLE : *Polyeucte*

1. *Either*—

(a) Analyse the character of Sévère and examine his rôle in the play.

Or—

(b) Discuss this play as a "tragédie de l'amour galant".

RACINE : *Bérénice*

2. *Either*—

(a) By a careful analysis of the play show how Racine holds his audience in suspense.

Or—

(b) A critic has entitled the IVth Act of this play :—"Le Désespoir de Bérénice". Write a summary of this Act and say whether you consider this title to be suitable.

MOLIÈRE : *Le Bourgeois Gentilhomme*3. *Either*—

(a) Which character in this play represents best the point of view of moderation and commonsense? Analyse carefully the character you choose.

Or—

(b) Discuss Molière's treatment of the aristocracy in this play.

LA FONTAINE : *Les Fables*4. *Either*—

(a) Refer any THREE of the following quotations to their context summarising briefly the Fables in which they occur. Say briefly in what way the words in each case are characteristic of the speaker of them.

(i) "Je le crois fort sympathisant

Avec messieurs les rats : car il a des oreilles
En figure aux nôtres pareilles."

(ii) "C'est, dit-il, un cadavre ; ôtons-nous, car il sent."

(iii) "Est-ce un péché? Non, non. Vous leur fîtes,
seigneur,

En les croquant, beaucoup d'honneur."

(iv) "Et qui m'empêchera de mettre en notre étable

Vu le prix dont il est, une vache et son veau
Que je verrai sauter au milieu du troupeau."

(v) "Hé! bonjour, monsieur du Corbeau :

Que vous êtes joli! que vous me semblez beau!"

Or—

(b) Illustrate the truth of the statement that there is something more in the Fables of La Fontaine than merely a story and a moral.

ROUSSEAU : *Émile*5. *Either*—

(a) Write a critical appreciation of Rousseau's "portrait" of Émile at ten or twelve years old.

Or—

(b) How does Rousseau propose to introduce the subject of religion to his pupil?

MARIVAUX : *Le Jeu de l'Amour et du Hasard*6. *Either*—

(a) Discuss the statement that the characters in this play are artificial.

Or—

(b) Do you consider that 'Le Jeu de l'Amour et du Hasard' is a fitting title for this play? Give your reasons.

SECTION B

MÉRIMÉE : *Colomba*7. *Either*—

(a) Give an account of the characters and rôles of the Colonel and his daughter, and say to what extent, if any, they are typically English.

Or—

(b) What do we learn of Corsican life from this novel?

OXFORD BOOK OF FRENCH VERSE

8. *Either*—

(a) Discuss the part played by the "moi" in the poetry of any of the Romantic poets you have read. Illustrate your answer with quotations whenever possible.

Or—

(b) Analyse from the point of view both of subject-matter and form any ONE of the following poems:—

(i) "Le Vallon" (ii) "La Maison du Berger" (iii) "L'Art".

MUSSET : *On ne Badine pas avec l'Amour*9. *Either*—

(a) Analyse the character of Perdican. Do you feel any sympathy for him?

Or—

(b) Would you say this play is primarily a comedy or a tragedy? Give your reasons.

VIGNY : *Chatterton*10. *Either*—

(a) Suggest reasons to explain why the subject of this play should have made such a strong appeal to Vigny.

Or—

(b) What are the main dramatic qualities of this play?

BALZAC : *Le Père Goriot*11. *Either*—

(a) "Anastasia and Delphine are inhuman monsters who could never have existed in real life." Do you agree or disagree with this statement? Give your reasons.

Or—

(b) Do you think that "a novel without a hero" would be a fair description of "Le Père Goriot"? Give your reasons.

ANATOLE FRANCE : *Le Livre de mon Ami*12. *Either*—

(a) Discuss Anatole France as an observer of human nature. Illustrate your answer with reference to "Le Livre de mon Ami".

Or—

(b) What ideas had Anatole France on the supernatural as exemplified in the "Dialogue sur les Fées"?

SECTION C

MODERN FRENCH VERSE

13. *Either*—

(a) Write an account of the poetry of ONE of the following poets, as exemplified in the anthology you have studied :—(i) Baudelaire (ii) Heredia (iii) La Comtesse de Noailles.

Or—

(b) Write a critical analysis of ONE of the following poems :—
(i) "Le Souvenir Vague" (ii) "Élégie" (iii) "Ville de France".

SAINT-EXUPÉRY : *Vol de Nuit*14. *Either*—

(a) Choose TWO characters from this book and show how they typify the sacrifice which their work or position demands.

Or—

(b) What features of this book give it a certain epic quality?

ANOUILH : *Antigone*15. *Either*—

(a) Write a character sketch of Créon and say whether you admire or despise him, giving your reasons.

Or—

(b) What eternal problems are dealt with in this play?

MONTHÉRIANT : *Le Maître de Santiago*16. *Either*—

(a) Discuss the character and rôle of Don Bernal.

Or—

(b) What, in your opinion, are the chief merits of this play?

FRISON-ROCHE : *Premier de Cordée*17. *Either*—

(a) Give a detailed account of the climb and descent of L'Aiguille du Dru.

Or—

(b) What other elements, apart from exciting events, contribute to make this a novel worth reading?

[Copyright Reserved]

UNIVERSITY OF LONDON

• GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION
EXAMINATION

Ordinary Level

AUTUMN 1957

FRENCH

WEDNESDAY, November 20.—Afternoon, 2.30 to 5

[N.B.—Great importance is attached to the English rendering of SECTION I and to grammatical accuracy in SECTIONS II and III.

You should read the whole paper through before beginning to write and spend some time in careful revision of your work.

All sections of the paper are to be attempted. Each passage in SECTION I should be begun on a fresh side of the answer-book. Do not write on the inside front cover of your answer-book.]

SECTION I

Translate into English:—

(a) — Jean, pourquoi te lèves-tu si tôt ici ? demanda tante Marie. A Paris tu étais au lit jusqu'à midi.

— J'avais du travail. Le soir, ça me fatiguait les yeux.

— Et ton examen ?

— Manqué ! Tout à fait manqué.

— Il faut que tu sois reçu en novembre, absolument.

— Pourquoi ? demanda son père à tante Marie. Je n'ai jamais passé d'examens. Et je mène une vie très intéressante.

— Tu avais une certaine fortune au départ, protesta sa sœur.

— Mon fils gagnera toujours assez d'argent pour pouvoir vivre à son aise, dit son père fermement.

— Il faut qu'il travaille pendant ces vacances, insista la tante.

— Mais, objecta Jean, vous n'allez pas me faire travailler par cette chaleur ? Pendant ces vacances qui pourraient me faire tant de bien ?

— Si, tu travailleras, même par cette chaleur. Cela ne t'ennuiera que pendant deux jours, et tu auras ton diplôme.

— Il y a des choses qu'on ne peut pas faire, répondit Jean finalement, et sans rire.

(b) Henri Létang arriva à Zurich par le train du soir et se fit conduire à son hôtel. Il y dîna, puis, se sentant un peu fatigué par une journée de chemin de fer, monta à sa chambre et, quoique n'ayant pas sommeil, se coucha.

Il avait déposé un paquet de cigarettes sur sa table de nuit. Il en sortit une et la mit à sa bouche. Ayant allumé la cigarette, il venait de rejeter son allumette lorsqu'il eut un moment d'anxiété. Cette allumette enflammée, tombant sur le tapis, ne pouvait-elle pas causer un incendie ? Henri y jeta un coup d'œil ; il avait eu raison de regarder ; en effet, l'allumette brûlait toujours.

Il allait se lever et chausser son soulier pour l'éteindre lorsque soudain il n'eut pas besoin de le faire. Une main cachée sous le lit parut, se posa sur l'allumette et l'éteuffa.

SECTION II

Translate into French :—

It was a terrible moment for Henri, who was not very courageous. "This man is a thief," he said to himself. "He is no doubt armed, and in the middle of the night he will kill me."

Why had he come to Switzerland ? Why had he taken this room where there was no bell ? Why had he not looked under the bed ? He could perhaps say to the stranger : "Listen. I know you are under my bed. If you want money I will give you some."

Then suddenly he had a new idea. He began to imitate those people who talk when they are alone. "How stupid I am !" he murmured, "I have forgotten to leave my shoes at the door." He got up, went slowly towards the door and opened it.

SECTION III

Write about 150 words on ONE of these subjects. Make them as correct and as interesting as you can. Check carefully everything you write.

(a) Complétez l'histoire commencée dans les Sections I(b) et II. (Henri cria : "Au secours ! A l'assassin !" Tout le monde accourut.)

(b) Écrivez une histoire sous le titre de : "Aventure dans un grand magasin."

(c) Dialogue entre deux jeunes Français(es) de seize ans qui reviennent en France après avoir passé un mois chez leurs correspondants anglais (ou correspondantes anglaises).

(d) Une lettre à vos parents, racontant quelques incidents d'un long voyage à bicyclette que vous venez de faire.

[Copyright Reserved]

UNIVERSITY OF LONDON

GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION
EXAMINATION

Advanced Level

AUTUMN, 1956

FRENCH.—I

TUESDAY, November 27.—Afternoon, 2 to 3.30

1. Translate into English :—

Ce fut à peine s'il put s'arracher à sa chère fenêtre pour déjeuner, et il était de nouveau en contemplation lorsque M. Leminof entra dans sa chambre. Il ne l'entendit pas venir, et il fallut que le comte toussât trois fois pour lui faire retourner la tête. En apercevant l'ennemi, Gilbert tressaillit ; mais il n'eut pas de peine à se remettre. Cependant ce tressaillement nerveux qu'il n'avait pu réprimer, avait fait sourire le comte, et ce sourire le chagrina. Il sentait que M. Leminof réglerait sa conduite à son égard sur l'idée qu'il prendrait de lui dans cette première entrevue, et il se promit de bien se surveiller.

Ce qui ne lui plut pas, c'est que M. Leminof resta debout en le priant de s'asseoir, et comme Gilbert faisait quelques façons, le comte y coupa court par un geste impérieux accompagné d'un froncement de sourcils.

“ Monsieur, lui dit mentalement Gilbert, vous ne sortirez pas d'ici sans vous être assis ! ”

“ Mon cher Monsieur, dit le comte, en arpentant la chambre, vous avez dans le docteur un ami très chaud. Il fait un cas infini de votre mérite. ”

2. Translate into English :—

Either—

(a) Henri ouvrit le manuscrit et lut de nouveau les phrases dactylographiées.

— Pour un garçon de vingt-deux ans, c'est vraiment bien, dit-il.

— Oui, c'est bien, dit-elle ; elle haussa les épaules. Comment peux-tu t'exciter à propos d'un type que tu ne connais même pas ?

— Je ne m'excite pas ; je constate qu'il a du talent.

— Et alors ? Il n'y a pas assez d'écrivains de talent sur cette terre ? Explique-moi, reprit-elle d'un air obstiné, quel besoin avez-vous, papa et toi, de découvrir des chefs-d'œuvre en herbe ?

— Si on écrit, c'est qu'on croit à la littérature, dit Henri. Ça fait plaisir qu'elle s'enrichisse d'un bon livre.

— Tu veux dire que ça rejaillit sur vos propres activités et que ça les justifie ?

— D'une certaine manière, oui.

— C'est ce que je pensais, dit-elle d'une voix satisfaite. L'intérêt que vous portez aux jeunes, au fond c'est de l'égoïsme.

— Oh ! quel cynisme à bon marché !

Or—

(b)

Les Humbles

Oh ! Comme je les plains, les humbles, les petits,
Tous ceux-là qui sont nés et qui vivent blottis
Timidement autour d'un clocher de village ;
Ceux que retient, bien mieux que l'ancien vasselage
Et que tous les vieux jous du monde féodal,
L'étroit et tendre amour de leur pays natal ;
Ceux-là que le galop d'un voyageur étonne,
Qui sentent que le vrai bonheur est monotone
Et qui ne veulent pas d'autre sort que le sort
De leurs pères, de qui la naissance et la mort
S'inscrivaient—c'était tout—aux marges d'une Bible.
Quand il leur faut quitter la mesure paisible,
Le foyer près duquel leur enfance a rêvé
Et le champ que leurs bras virils ont cultivé,
Oh ! qu'il doit se livrer un lugubre combat
Dans leurs âmes !

[Copyright Reserved]

UNIVERSITY OF LONDON

GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION EXAMINATION

Advanced Level

AUTUMN, 1956

FRENCH.—II

FRIDAY, November 30.—Afternoon, 2 to 4.30

1. Translate into French :—

(a) We parted, my fellow travellers and I, at a little town some twenty miles from the spot where the aeroplane had crashed. They went back to civilisation ; I remained behind. I booked a room at a small hotel and deposited my luggage there. I bought myself a strong pair of boots, a heavy stick, leather gloves and some warm clothes. Then I turned my back upon the town and started to climb.

It was, as the guide had told me, late in the year for expeditions. Somehow I did not care. I was alone and on the mountains once again. I could have shouted with delight, at fifty-five.

In a mood of exaltation, I came to a valley that lies at the eastern foot of Monte Verità. It had not changed much, it seemed to me, from the description Victor gave of it, many years before the war. The town was small and primitive, the people dull and hard. There was a rough sort of inn—you could not call it an hotel—where I proposed to stay the night.

(b) No sooner had the two young people finished discussing arrangements to go and see a play they had both read about, when the door suddenly opened and Mary's father came into the room. Without looking at either of them, he went straight to an oak cupboard in

a corner and took from it something small. It wasn't long before they knew what it was, because, turning round abruptly, he waved two theatre tickets before their eyes. Who would have believed it? It was some tickets for the very play they had just been discussing. How do you think Mary's father could have known all about it?

2. Write an essay in French of about 250 words (from one-and-a-half to two pages) on ONE of the following subjects:—

(a) "L'homme, à toutes les époques et dans tous les siècles, se ressemble. Il a les mêmes passions, il raisonne et se comporte de la même manière dans les mêmes cas." Discuter cette opinion.

(b) La maison de l'avenir.

(c) Les agréments d'une vie champêtre.

(d) Impressions d'une ville que vous visitez pour la première fois.

(e) Le système montagneux de la France.

(f) Le Cardinal Richelieu.

(g) Comparaison des systèmes d'éducation français et anglais.

(h) "Le théâtre est un miroir où se reflètent les passions, les vices et les folies de chaque époque." Discuter.

[Copyright Reserved]

UNIVERSITY OF LONDON

GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION EXAMINATION

Advanced Level

SUMMER, 1955

FRENCH.—II

MONDAY, June 27.—Afternoon, 2 to 4.30

1. Translate into French:—

(a) He had just time to deposit his bag in his room and have a wash before going to his appointment with Colonel Whatmore. The silk factory, which was on the outskirts of the town, occupied a good deal of ground, and looked large and prosperous. The offices occupied a central building, five storeys high; and there the Admiral gave his name to a young woman at the counter, and told her he had come to see Colonel Whatmore. After a few minutes the young woman returned, looking rather worried, and said the Colonel wanted to know what he wanted. The Admiral then found the card Colonel Whatmore had given him on the previous Saturday, wrote a few words on it, and handed it over to the young woman. After another wait she came back, looking downright miserable now, and conducted him along a corridor and into a small office, to confront a woman who did not smile, and seemed to regard him with mistrust. The Admiral waited for the young woman to announce him.

(b) "Which of those trees did you plant last year, Auntie?"

"Those with the small leaves. Aren't they lovely? There are some more over there. I should have liked some in that corner, but the gardener thought not. It is too dark there, it seems. They would die, he said, before the roots were strong enough. Do you think he is right?"

"Maybe. He ought to know. He has been a gardener for more than twenty years. You'd better follow his advice. If you don't you may regret it."

"Let's go in. It's getting chilly, and you have no jacket. If you caught cold you would never forgive me."

2. Write an essay in French of about 250 words (from one-and-a-half to two pages) on *one* of the following subjects:—

(a) Un vieux fauteuil parle des gens qui viennent de temps en temps s'y asseoir.

(b) L'art n'a pas de patrie.

(c) "Toujours du plaisir n'est plus du plaisir."

(d) L'importance des musées dans la vie intellectuelle d'un pays.

(e) Les régions littorales françaises.

(f) "Le romantisme consiste en sentiments plutôt qu'en pensées." Discuter.

(g) L'importance politique ou artistique de la France à une époque de votre choix.

(h) Le paysan français.

UNIVERSITY OF LONDON

GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION EXAMINATION

Ordinary Level

SUMMER, 1955

FRENCH

DICTION TEST

TUESDAY, June 21.—Afternoon, 2 to 2.30

INSTRUCTIONS FOR DICTION TEST

1. Before reading the Passage for Dictation (*see overleaf*), the Teacher is required to make the following announcement to the Candidates:—

- (a) The passage will be read to you three times.
- (b) During the first reading you must not write anything down; this reading is to give you an idea of the general meaning of the passage.
- (c) At the second reading you are required to write down the passage, which will be dictated in small groups of words, each group being read once only.
- (d) Immediately after you have written the last group of words the passage will be read slowly a third time, and at the conclusion of the third reading you will have five minutes in which to revise what you have written.

2. In giving the dictation, the Teacher should not read very quickly or very slowly. At the second reading, appropriate pauses should be made after each group of words, as indicated by lines. Only the liaisons indicated should be used. **Punctuation must be given.** Proper names should be written on the blackboard or spelt out.

3. If, owing to some noise from outside during the second reading, or for any other good cause, the Teacher considers it desirable to repeat a group of words, this may be done and the circumstances must be reported to the University on the special report form.

PASSAGE FOR DICTATION

Enfin, / un après-midi, / Madame Legrand vit la mère Duval / arriver à travers champs. / " Il y a bien longtemps / qu'on ne vous a pas vue," / lui dit-elle. / " Vous devriez venir nous voir / plus souvent ; / vous êtes toute seule / depuis que votre mari / est parti pour la guerre." /

Brusquement, / la mère Duval passa ses mains / sous son tablier, / et, / y plongeant son visage, / elle se mit à pleurer. / Enfin / elle dit en sanglotant : / " Il y a trois semaines / que mon mari ne me donne pas / de ses nouvelles." /

Madame Legrand / tâcha de la rassurer, / et réussit à la calmer / un peu. / Le lendemain, / elle alla chez son amie / pour savoir si peut-être / elle avait reçu des nouvelles. / Le facteur / lui avait justement / apporté une lettre, / et, / rassurée maintenant, / elle tricotait tranquillement, / assise devant sa fenêtre. /

SPECIAL NOTE

1. At the conclusion of the test, the sheets should be collected by the invigilator and retained until the examination in French is completed. They should then be fastened inside the *front* cover of the answer-books either by the invigilator or by the candidates.

2. If the test is concluded in less than half-an-hour, the candidates may, if desired, begin the rest of the written paper forthwith, provided that not more than 2½ hours are allowed for that part of the examination.

[Copyright Reserved]

UNIVERSITY OF LONDON

GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION
EXAMINATION

Ordinary Level

SUMMER, 1955

FRENCH

DICTATION TEST

TUESDAY, June 21.—Afternoon, 2 to 2.30

INSTRUCTIONS FOR DICTATION TEST

1. Before reading the Passage for Dictation (*see overleaf*), the Teacher is required to make the following announcement to the Candidates :—

- (a) The passage will be read to you three times.
- (b) During the first reading you must not write anything down ; this reading is to give you an idea of the general meaning of the passage.
- (c) At the second reading you are required to write down the passage, which will be dictated in small groups of words, each group being read once only.
- (d) Immediately after you have written the last group of words the passage will be read slowly a third time, and at the conclusion of the third reading you will have five minutes in which to revise what you have written.

2. In giving the dictation, the Teacher should not read very quickly or very slowly. At the second reading, appropriate pauses should be made after each group of words, as indicated by lines. Only the liaisons indicated should be used. **Punctuation must be given.** Proper names should be written on the blackboard or spelt out.

3. If, owing to some noise from outside during the second reading, or for any other good cause, the Teacher considers it desirable to repeat a group of words, this may be done and the circumstances must be reported to the University on the special report form.

PASSAGE FOR DICTATION

Enfin, / un après-midi, / Madame Legrand vit la mère Duval / arriver à travers champs. / " Il y a bien longtemps / qu'on ne vous a pas vue," / lui dit-elle. / " Vous devriez venir nous voir / plus souvent ; / vous êtes toute seule / depuis que votre mari / est parti pour la guerre." /

Brusquement, / la mère Duval passa ses mains / sous son tablier, / et, / y plongeant son visage, / elle se mit à pleurer. / Enfin / elle dit en sanglotant : / " Il y a trois semaines / que mon mari ne me donne pas / de ses nouvelles." /

Madame Legrand / tâcha de la rassurer, / et réussit à la calmer / un peu. / Le lendemain, / elle alla chez son amie / pour savoir si peut-être / elle avait reçu des nouvelles. / Le facteur / lui avait justement / apporté une lettre, / et, / rassurée maintenant, / elle tricotait tranquillement, / assise devant sa fenêtre. /

SPECIAL NOTE

1. At the conclusion of the test, the sheets should be collected by the invigilator and retained until the examination in French is completed. They should then be fastened inside the *front* cover of the answer-books either by the invigilator or by the candidates.

2. If the test is concluded in less than half-an-hour, the candidates may, if desired, begin the rest of the written paper forthwith, provided that not more than 2½ hours are allowed for that part of the examination.

[Copyright Reserved]

UNIVERSITY OF LONDON

GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION
EXAMINATION

Ordinary Level

SUMMER, 1955

FRENCH

TUESDAY, June 21.—Afternoon, 2.30 to 5

[N.B.—Great importance is attached to the English rendering of SECTION I and to grammatical accuracy in SECTIONS II and III.

Candidates are strongly recommended to spend some time in studying SECTIONS I and II before beginning to write.

All sections of the paper are to be attempted. Each passage in SECTION I should be begun on a fresh side of the answer-book. Do not write on the inside front cover of your answer-book.]

SECTION I

X
Translate into English both passages (a) and (b) :

(a) Cette année-là, en rentrant du lycée pour les vacances de Pâques, nous apprîmes la joyeuse nouvelle que Pierre Lemeunier était venu chez lui en permission ce matin même. Nous aurions bondi de joie s'il y avait eu assez d'espace pour cela dans la voiture qui était venue nous prendre à la gare. Car Pierre était notre héros. Aussitôt notre souper avalé, nous courûmes à la recherche du jeune marin.

Pendant ces vacances de Pâques, les meilleures dont j'ai gardé le souvenir, notre petit groupe d'écoliers le suivait partout. Il avait navigué dans les mers arctiques, et il se moquait du froid; notre printemps breton lui semblait un été, et malgré le vent frais il se promenait souvent sur la plage le torse nu.

Sans arrêt, il nous faisait des récits extraordinaires sur la vie des Esquimaux, la chasse à l'ours, les longs voyages en traîneaux. Il décrivait les navires polaires et la vie à bord, les dangers que couraient les hommes, leurs victoires et leurs peines. Nous nous disions presque tous que nous partirions à notre tour avec Pierre un jour.

(b)

(Sur la plage)

Madame D. (se levant et marchant de long en large): Je n'ai pas chaud, moi!

Georges: Ni moi non plus! Je grelotte. Jamais on n'a vu un été pareil, jamais!

Marcelle: Voilà qu'on va encore parler du temps! Depuis huit jours on ne fait que ça! Je demande que chaque personne qui parlera du temps soit mise à une amende de cinq francs.

Georges: Merci, ça me coûterait au moins deux mille francs avant la fin de la journée. De quoi voulez-vous qu'on parle? Quand je pense que le quinze août on est obligé de marcher tout le temps pour se réchauffer!

Monsieur D.: Toi, tu n'es jamais content! Rien ne t'amuse.

Georges: Jamais content! moi! Allons donc! Qu'est-ce que je demande au bord de la mer? Je demande tout simplement à prendre mon bain sans claquer des dents; à m'habiller légèrement; enfin à ne pas être en lutte incessante contre les éléments. Vous trouvez que c'est être difficile, ça?

Marcelle (indiquant un autobus au loin): Si nous montions là-dedans!

Georges: Pourquoi faire?

Marcelle: Eh bien, nous aurions moins froid et vous ne vous plaindriez plus!

SECTION II

Translate into French:—

For many of my friends the project was still rather vague. They listened to Pierre's stories, and that was all. But I was already sixteen years old; I was no longer a child, and I wanted to go at once. Besides, I did not like the life I led at school. Why shouldn't I see the world?

One evening my father received my terminal marks¹. I had not worked well, and they were very bad. My father became angry; he said I was lazy and that he would punish me. I ran out of the house, and went to the place on the beach where we used to meet Pierre every afternoon.

I looked at the sea, which was calm that evening. I should have liked to see a ship pass by, but there was none. In two days I should have to go back to Rennes. Suddenly I heard Pierre's voice. "What is the matter, Louis?" he asked. "You look sad this evening."

¹ notes trimestrielles (f).

SECTION III

Write a composition in French (140-160 words) on *one* of the following subjects. Avoid irrelevant matter, or "padding".

(a) Complétez l'histoire commencée dans les sections I (a) et II. (Pierre donne de bons conseils à Louis—rester en classe, apprendre surtout les mathématiques. Comment Louis réalise enfin ses projets.)

(b) Un jeune singe (*monkey*) s'échappe de sa cage. Repris après une semaine de liberté, il raconte ses aventures.

(c) Deux étudiants se trouvent obligés de gagner de l'argent pendant les grandes vacances. Rentrés au collège, ils se racontent ce qu'ils ont fait.

(d) En rentrant chez vous à minuit, vous voyez un homme masqué sortir de la maison voisine. Racontez ce que vous faites.

(e) Votre voisin a un fils de douze ans et un chien qui vous ennuient beaucoup. Ecrivez-lui une lettre pour vous plaindre de leurs exploits.

[Copyright Reserved]

UNIVERSITY OF LONDON

GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION
EXAMINATION

Advanced Level

SUMMER, 1955

FRENCH.—I

TUESDAY, June 21.—Afternoon, 2 to 3.30

1. Translate into English :—

Au fond, dans le coin le plus ténébreux, se dressait une haute armoire de chêne sculpté, dont les ferrures luisaient faiblement dans l'obscurité, et dont les panneaux ornés de figures grimaçantes avaient une physionomie étrange. Dans ma petite enfance, la voisine m'avait dit qu'il ne fallait pas rôder près de cette mystérieuse armoire, parce qu'il y revenait un spectre ; et cette défense, tout en m'emplissant d'une crainte respectueuse, n'avait fait qu'accroître ma curiosité. Dès que j'étais seul, je me glissais avec un léger frisson parmi les entassements de vieilleries qui aboutissaient à l'armoire, et je m'avançais bravement à la rencontre du fantôme. Tout à coup un craquement funèbre partait des profondeurs du meuble, comme si le spectre, fatigué de sa réclusion, se fût décidé à pousser les deux battants et à apparaître en face du curieux qui venait troubler son repos ; alors je reculais jusque dans la partie éclairée du grenier, tremblant à la fois et fier de mon audace.

2. Translate into English :—

Either—

(a) *La Patronne du Magasin* : Monsieur l'abbé s'intéresserait à une bicyclette ?

L'Abbé : Peut-être. Existe-t-il des vélocipèdes pour ecclésiastiques ?

La Patronne : C'est le cycle de dame que nous recommandons dans ce cas. Nous avons de charmants modèles.

L'Abbé : Ils doivent coûter fort cher.

La Patronne : La bonne marchandise garde toujours son prix. Mais comme nous fabriquons nous-mêmes, nous sommes mieux placés que d'autres pour vendre au plus juste. Vous voyez, sur tous nos articles, notre marque "La Scintillante".

L'Abbé : Vous avez donc une usine ?

La Patronne : Pas précisément. Mais l'usine exécute pour nous une fabrication spéciale, sur des dessins que mon mari lui avait fournis. Cette forme de guidon, par exemple, vous ne la trouverez nulle part.

L'Abbé (poliment) : En effet.

La Patronne : Et encore, depuis la mort de mon mari, n'ai-je pas continué certains modèles. Nous avons la bicyclette à guidon chauffant, pour l'hiver ; et la bicyclette porte-parapluie, pour personnes soigneuses. La clientèle d'ici est assez regardante. Elle préfère s'en tenir aux types courants.

Or—

(b) *Prière pour aller au Paradis avec les ânes.*

Je prendrai mon bâton et sur la grande route
j'irai, et je dirai aux ânes, mes amis :

Je suis Francis Jammes et je vais au Paradis,
car il n'y a pas d'enfer au pays du Bon-Dieu.

Je leur dirai : Venez, doux amis du ciel bleu,
pauvres bêtes chéries qui, d'un brusque mouvement
d'oreilles,

chassez les mouches plates, les coups et les abeilles . . .

Mon Dieu, faites qu'avec ces ânes je Vous vienne.

Faites que, dans la paix, des anges nous conduisent
vers des ruisseaux touffus où tremblent des cerises

lisses comme la chair qui rit des jeunes filles,

et faites que, penché dans ce séjour des âmes,

sur vos divines eaux, je sois pareil aux ânes

qui mireront leur humble et douce pauvreté

à la limpidité de l'amour éternel.

[Copyright Reserved]

UNIVERSITY OF LONDON

GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION EXAMINATION

Advanced Level

AUTUMN, 1955

FRENCH.—III

TUESDAY, November 29.—Morning, 9.30 to 12.30

[Answer FIVE questions. FOUR of the questions must be chosen from FOUR different sections in Part A, and ONE from Part B. Candidates may give their answers in English or French but no extra credit will be given for answers in French.]

Part A

SECTION I.—LA FONTAINE

1. Write a critical appreciation of one of the following fables : "Le chêne et le Roseau", "Les Animaux malades de la Peste", "Le Coche et la Mouche".

2. To what extent do the fables of La Fontaine reveal the author's knowledge of animals, their ways and their physiological features ?

SECTION II.—CORNEILLE : *Horace* or *Le Cid*

3. By reference to *Horace* or *Le Cid*, suggest reasons why Napoleon should have held the plays of Corneille in such high esteem.

4. Would it be true to say, in any sense, that Corneille had certain Romantic qualities ? Support your arguments by reference to the play you have studied.

SECTION III.—RACINE : *Andromaque* or *Britannicus*

5. Demonstrate the simplicity of Racine's plot and action in either *Andromaque* or *Britannicus*.

6. Discuss the interplay of *volonté* and *instinct* in EITHER play.

SECTION IV.—MOLIÈRE : *Les Femmes Savantes* or *L'Avare*

7. There has been a number of translations made recently of the plays of Molière. Basing your answer on the play you have studied, can you suggest which of his qualities appeal most widely to English audiences ?

8. Discuss the different styles of speech used by Molière in *Les Femmes Savantes* or discuss the use Molière makes of the element of farce in *L'Avare*.

SECTION V.—VOLTAIRE : *Zadig* and *Candide*

9. What system of philosophy does Voltaire attack in *Candide* or *Zadig*, and what does he recommend in its place ?

10. What abuses in contemporary France was Voltaire satirizing in *Candide* or *Zadig* ?

SECTION VI.—VICTOR HUGO : *Hernani* or *Ruy Blas*

11. To what extent do the characters in either of these plays represent Hugo's views on politics or sociology ?

12. Discuss Hugo's use of dramatic surprise in *Hernani* or *Ruy Blas*.

SECTION VII.—GEORGE SAND : *La petite Fadette*

13. What are the salient features of George Sand the novelist as exemplified in *La petite Fadette* ?

14. "La campagne, de tous côtés, nous enveloppe et nous baigne de son atmosphère. Et pourtant pas une fois elle n'est décrite." To what extent is this true of *La petite Fadette* ?

SECTION VIII.—*French Poems of To-day*

15. How successful were certain of the poets you have studied in attaining that "impassibilité" which they sought ?

16. Discuss the treatment of nature by any two of the poets you have studied.

SECTION IX.—ANATOLE FRANCE : *Le Crime de Sylvestre Bonnard* or *Le Livre de Mon Ami*

17. Judging from the book you have studied would you say that Anatole France was most interested in people, places or ideas ?

18. In what qualities is Anatole France as a novelist deficient ?

SECTION X.—ROSTAND : *Cyrano de Bergerac*

19. What can we learn from the play about the people of Gascony ?

20. Suggest some of the problems which confront any stage-manager putting on a production of *Cyrano de Bergerac*.

Part B

21. Comment upon the skilful use of monologue and brilliant use of dialogue displayed in *Le Barbier de Séville*.

22. "L'argent, partout l'argent, l'argent toujours." Is this in your opinion a fair summing-up of *Eugénie Grandet* ?

23. Show, with reference to any one of the stories, that Vigny reveals an acute sense of drama in *Servitude et Grandeur Militaires*.

24. Show how the author builds up an atmosphere of tension in *Vol de Nuit*.

25. What would you understand by the "underlying pessimism" of Maupassant, judging from the *Contes* you have read?

26. *Either*—

Explain the importance of the rôle of Madame de Fontanin in *Jacques Thibault*.

Or—

Why do you think Madame Pasquier in *Le Notaire du Havre* has been called "une sainte des petites choses"?

27. *Either*—

Say which of the poets you have read in the *Oxford Book of Verse* seems to you the most musical, giving reasons.

Or—

What are the chief characteristics of the poetry of Vigny, as revealed in the poems you have read?

28. *Topaze* seems to be one of the most popular prescribed books on the syllabus. Can you suggest why this should be so?

[Copyright Reserved]

UNIVERSITY OF LONDON

GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION EXAMINATION

Advanced Level

SUMMER, 1955

FRENCH

INSTRUCTIONS TO ASSISTANT EXAMINER AS TO THE DICTATION EXAMINATION

Enquiry should first be made whether any candidates have difficulty in hearing: such candidates should be placed as near as possible to the Examiner, and the fact of the deafness should be noted on the mark-sheet.

The passage should be read over A FIRST TIME at an ordinary pace, to enable the candidates to gather the sense; this time they should not be allowed to write anything down. Candidates should be told that they must judge from the sense of the passage where capital letters, stops of various kinds, etc., are required. THE SPELLING OF PROPER NAMES IS TO BE GIVEN. The passage should be read over A SECOND TIME slowly, in groups of words as indicated; after each such group, a pause should be made to give ample time for all to finish writing. If, owing to some noise from outside during the second reading, or for any other good cause, it is considered desirable to repeat a group of words, this may be done. The passage should be read over A THIRD TIME at an ordinary pace, after which five minutes should be allowed for punctuating and correcting.

ONLY THE FIRST PASSAGE SHOULD BE GIVEN, unless there is more than one group of candidates, in which case a different passage should be given for each group, following the order as printed.

PASSAGES FOR DICTATION.

1. Dehors, Claude fut surpris / de la douceur de l'air. / Sans doute, il allait pleuvoir encore. / Dans le ciel, / une nuée laiteuse, uniforme, / s'était épandue, / et la pleine lune, qu'on ne voyait pas, / noyée derrière, / éclairait toute la voûte / d'un reflet rougeâtre. / Aussi distinguait-il nettement la campagne, / dont les terres autour de lui, / les coteaux, les arbres / se détachaient en noir, / sous cette lumière égale et morte, / d'une paix de veilleuse. / Il fit le tour du petit potager. / Puis, / il songea à marcher du côté du village, / la route par là / montant moins rudement. / Mais la vue de la maison solitaire, / plantée de biais / à l'autre bout de la ligne, / l'ayant attiré, / il traversa la voie / en passant par le portillon, / car la barrière était déjà fermée pour la nuit. / Cette maison, il la connaissait bien, / il la regardait à chacun de ses voyages, / dans le branle grondant de sa machine. / Elle le hantait / sans qu'il sût pourquoi, / avec la sensation confuse / qu'elle importait à son existence. /

2. Vers trois heures de l'après-midi, / dans le mois d'octobre / de l'année 1844, / un homme âgé d'une soixantaine d'années, / mais à qui tout le monde / eût donné plus que cet âge, / allait le long du boulevard des Italiens, / le nez à la piste, / comme un négociant / qui vient de conclure une excellente affaire, / ou comme un garçon / content de lui-même / au sortir d'un restaurant. / C'est à Paris / la plus grande expression connue / de la satisfaction personnelle chez l'homme. / En apercevant de loin ce vieillard, / les personnes qui sont là tous les jours / assises sur des chaises, / livrées au plaisir d'analyser les passants, / laissaient toutes poindre dans leur physiologie / ce sourire particulier aux gens de Paris, / et qui dit tant de choses / ironiques, moqueuses ou compatissantes, / mais qui, / pour animer le visage du Parisien, / blasé sur tous les spectacles possibles, / exige de hautes curiosités vivantes. / Un mot fera comprendre / et la valeur archéologique de ce bonhomme / et la raison du sourire / qui se répétait comme un écho / dans tous les yeux. /

UNIVERSITY OF LONDON

GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION
EXAMINATION

Advanced Level

AUTUMN, 1955

FRENCH.—I

TUESDAY, November 22.—Afternoon, 2 to 3.30

1. Translate into English :—

Un instant Ivo, s'appuyant contre la grosse tête lourde de la bête, lui caressait les naseaux et le creux chaud des oreilles.

Il y avait un peu plus de trois ans que Barbara et lui étaient partis acheter Christophe à un pêcheur de la côte : l'âne avait donc quelque quatre ans. Le curé du village lui-même l'avait baptisé plaisamment du nom de Christophe. Ce nom étant un peu long, on l'avait abrégé. Et ainsi il s'était appelé Christophe, tout comme un homme.

L'âne était barré d'une croix sur l'échine ; c'était là pour Ivo le signe de sa prédestination sacrée, bien que Christophe fût parfois très entêté.

Ivo, l'ayant caressé, tira de sa poche des morceaux de sucre ; l'âne, battant de la queue, les croquait avec gourmandise. Et puis il approchait son nez de la poche et avec les dents tâchait de happer le sac où était le reste du sucre. Cette fois Ivo en avait apporté près d'une livre. Christophe avait un petit air heureux à chaque morceau, et Ivo, lui aussi, riait de bonheur.

2. Translate into English :—

Either—

(a) *Horace* : Il n'y a rien de cassé ?

Bernard : Rien, mon capitaine, tout est complet.

Horace : Eh bien, c'est de la chance ! un service de porcelaine que je cahote depuis Pékin . . . Qu'est-ce que tu penses de la Chine, toi ?

Bernard : Je pense que c'est un pays très . . . éloigné.

Horace : Et tu n'as pas d'autre opinion ?

Bernard : Ma foi, non !

Horace : Après tout, le gouvernement ne t'en demande pas d'avantage. (*Regardant la pendule.*) Neuf heures ! . . . Je crois que ma tante ne tardera pas à se lever . . . Je lui ai bien écrit que je donnais ma démission et que je revenais ; mais nous ne comptons pas arriver si tôt . . . Dis donc, je crois que nous serons bien ici . . . qu'en dis-tu ?

Bernard : Moi, capitaine ?

Horace : Parbleu ! Est-ce que tu te figures que tu vas me quitter ? . . . Te souviens-tu du joli coup de sabre que j'ai reçu en Italie ?

Bernard : Oh ! une écorchure !

Horace : Oui, une écorchure qui me prenait depuis le haut de la tête jusqu'au bas du nez . . . Ah ! je croyais que tout était fini, lorsqu'un de mes braves hussards s'est élancé au milieu de la mêlée, m'a placé sur son cheval et m'a ramené à l'ambulance. C'était toi, Bernard !

Or—

(b) *Matinée d'hiver*

Ouvre plus grande la fenêtre ;
L'air est si calme, pur et frais,
Que les ormeaux et que les hêtres
Sont tout vêtus et tout drapés,
De branche en branche, de neige blanche
Et que la haie et la forêt
Emmèlent des dentelles frêles,
Et le grand chêne ouvre des ailes
De cygne blanc contre le ciel . . .

UNIVERSITY OF LONDON

GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION
EXAMINATION

Advanced Level

AUTUMN, 1955

FRENCH.—II

MONDAY, November 28.—Morning, 9.30 to 12.00

1. Translate into French :—

(a) One winter-time, when I was sixteen, and Gregory nineteen, I was sent by my father on an errand to a place about seven miles distant by the road, but only about four by the mountains. He bade me return by the road, for the evenings closed in early, and were often thick and misty ; besides, old Adam, now paralytic and bed-ridden, foretold a fall of snow before long. I soon got to my journey's end, and soon had done my business ; earlier by an hour, I thought, than my father had believed, so I took the decision of the way by which I would return into my own hands, and set off back again over the mountains, just as the first shades of evening began to fall. It looked dark and gloomy enough ; but everything was so still that I thought I should have plenty of time to get home before the snow came down. Off I set at a pretty quick pace. But night came on quicker. The path was clear enough in the day-time, although at several points two or three exactly similar diverged from the same place.

(b) Mrs. B. had gone to meet her daughter who was coming home for the holidays. Although the sky was grey she had not taken her mackintosh. She had only left herself twenty minutes or so to get to the station, which was over a mile away, and there was no means of getting there except by bus. She might have taken the car had it not been out of action.

When she reached the station her daughter had already been waiting for her for a few minutes, and was somewhat agitated. One does not expect one's mother to be late on such occasions. "I am very sorry," she said, "to have kept you waiting. I ought to have taken a taxi."

2. Write an essay in French of about 250 words (from one-and-a-half to two pages) on *one* of the following subjects :—

- (a) Les qualités nécessaires à un professeur.
- (b) "Pour tout peindre il faut tout sentir."
- (c) Faites l'analyse critique d'un film que vous avez vu tout récemment.
- (d) La vie de province en France.
- (e) Les causes des changements de régime en France au dix-neuvième siècle.
- (f) La poésie lyrique française.
- (g) La France d'outre-mer.
- (h) Tendances générales dans la littérature française au dix-huitième siècle.

UNIVERSITY OF LONDON

GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION EXAMINATION

Advanced Level

AUTUMN, 1955

FRENCH.—II

MONDAY, November 28.—Morning, 9.30 to 12.00

1. Translate into French :—

(a) One winter-time, when I was sixteen, and Gregory nineteen, I was sent by my father on an errand to a place about seven miles distant by the road, but only about four by the mountains. He bade me return by the road, for the evenings closed in early, and were often thick and misty; besides, old Adam, now paralytic and bed-ridden, foretold a fall of snow before long. I soon got to my journey's end, and soon had done my business; earlier by an hour, I thought, than my father had believed, so I took the decision of the way by which I would return into my own hands, and set off back again over the mountains, just as the first shades of evening began to fall. It looked dark and gloomy enough; but everything was so still that I thought I should have plenty of time to get home before the snow came down. Off I set at a pretty quick pace. But night came on quicker. The path was clear enough in the day-time, although at several points two or three exactly similar diverged from the same place.

(b) Mrs. B. had gone to meet her daughter who was coming home for the holidays. Although the sky was grey she had not taken her mackintosh. She had only left herself twenty minutes or so to get to the station, which was over a mile away, and there was no means of getting there except by bus. She might have taken the car had it not been out of action.

When she reached the station her daughter had already been waiting for her for a few minutes, and was somewhat agitated. One does not expect one's mother to be late on such occasions. "I am very sorry," she said, "to have kept you waiting. I ought to have taken a taxi."

2. Write an essay in French of about 250 words (from one-and-a-half to two pages) on *one* of the following subjects:—

- (a) Les qualités nécessaires à un professeur.
- (b) "Pour tout peindre il faut tout sentir."
- (c) Faites l'analyse critique d'un film que vous avez vu tout récemment.
- (d) La vie de province en France.
- (e) Les causes des changements de régime en France au dix-neuvième siècle.
- (f) La poésie lyrique française.
- (g) La France d'outre-mer.
- (h) Tendances générales dans la littérature française au dix-huitième siècle.

UNIVERSITY OF LONDON

GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION EXAMINATION

Advanced Level

AUTUMN, 1955

FRENCH.—III

TUESDAY, November 29.—Morning, 9.30 to 12.30

[Answer FIVE questions. FOUR of the questions must be chosen from FOUR different sections in Part A, and ONE from Part B. Candidates may give their answers in English or French but no extra credit will be given for answers in French.]

Part A

SECTION I.—LA FONTAINE

1. Write a critical appreciation of *one* of the following fables: "Le chêne et le Roseau", "Les Animaux malades de la Peste", "Le Coche et la Mouche".

2. To what extent do the fables of La Fontaine reveal the author's knowledge of animals, their ways and their physiological features?

SECTION II.—CORNEILLE: *Horace* or *Le Cid*

3. By reference to *Horace* or *Le Cid*, suggest reasons why Napoleon should have held the plays of Corneille in such high esteem.

4. Would it be true to say, in any sense, that Corneille had certain Romantic qualities? Support your arguments by reference to the play you have studied.

SECTION III.—RACINE : *Andromaque* or *Britannicus*

5. Demonstrate the simplicity of Racine's plot and action in either *Andromaque* or *Britannicus*.

6. Discuss the interplay of *volonté* and *instinct* in EITHER play.

SECTION IV.—MOLIÈRE : *Les Femmes Savantes* or *L'Avare*

7. There has been a number of translations made recently of the plays of Molière. Basing your answer on the play you have studied, can you suggest which of his qualities appeal most widely to English audiences ?

8. Discuss the different styles of speech used by Molière in *Les Femmes Savantes* OR discuss the use Molière makes of the element of farce in *L'Avare*.

SECTION V.—VOLTAIRE : *Zadig* and *Candide*

9. What system of philosophy does Voltaire attack in *Candide* or *Zadig*, and what does he recommend in its place ?

10. What abuses in contemporary France was Voltaire satirizing in *Candide* or *Zadig* ?

SECTION VI.—VICTOR HUGO : *Hernani* or *Ruy Blas*

11. To what extent do the characters in either of these plays represent Hugo's views on politics or sociology ?

12. Discuss Hugo's use of dramatic surprise in *Hernani* or *Ruy Blas*.

SECTION VII.—GEORGE SAND : *La petite Fadette*

13. What are the salient features of George Sand the novelist as exemplified in *La petite Fadette* ?

14. "La campagne, de tous côtés, nous enveloppe et nous baigne de son atmosphère. Et pourtant pas une fois elle n'est décrite." To what extent is this true of *La petite Fadette* ?

SECTION VIII.—*French Poems of To-day*

15. How successful were certain of the poets you have studied in attaining that "impassibilité" which they sought ?

16. Discuss the treatment of nature by any two of the poets you have studied.

SECTION IX.—ANATOLE FRANCE : *Le Crime de Sylvestre Bonnard* or *Le Livre de Mon Ami*

17. Judging from the book you have studied would you say that Anatole France was most interested in people, places or ideas ?

18. In what qualities is Anatole France as a novelist deficient ?

SECTION X.—ROSTAND : *Cyrano de Bergerac*

19. What can we learn from the play about the people of Gascony ?

20. Suggest some of the problems which confront any stage-manager putting on a production of *Cyrano de Bergerac*.

Part B

21. Comment upon the skilful use of monologue and brilliant use of dialogue displayed in *Le Barbier de Séville*.

22. "L'argent, partout l'argent, l'argent toujours." Is this in your opinion a fair summing-up of *Eugénie Grandet* ?

23. Show, with reference to any one of the stories, that Vigny reveals an acute sense of drama in *Servitude et Grandeur Militaires*.

24. Show how the author builds up an atmosphere of tension in *Vol de Nuit*.

25. What would you understand by the "underlying pessimism" of Maupassant, judging from the *Contes* you have read?

26. *Either*—

Explain the importance of the rôle of Madame de Fontanin in *Jacques Thibault*.

Or—

Why do you think Madame Pasquier in *Le Notaire du Havre* has been called "une sainte des petites choses"?

27. *Either*—

Say which of the poets you have read in the *Oxford Book of Verse* seems to you the most musical, giving reasons.

Or—

What are the chief characteristics of the poetry of Vigny, as revealed in the poems you have read?

28. *Topaze* seems to be one of the most popular prescribed books on the syllabus. Can you suggest why this should be so?

Sous le voile vierge de l'an neuf,
Le labour s'unit à la friche
Et la colline se mêle au fleuve,
L'arpent du pauvre au champ du riche ;
Un même manteau de silence
Vêt, de ses longs plis blancs et bleus,
La grand'route et le clos de Dieu.

—Soudain, le carillon s'élançe
Et glisse sur la plaine, joyeux,
Comme un patineur matineux
Tournoie et vire et recommence,
Rose d'aurore et de son jeu ;

Et l'hymne rose de tes joues,
Fleuries au seul baiser de l'air,
Chante en la voix des cloches claires.

3. A première vue, / Oran est, en effet, une ville ordinaire / et rien de plus qu'une préfecture française / de la côte algérienne. / La cité elle-même, / on doit l'avouer, est laide. / D'aspect tranquille, / il faut quelque temps pour apercevoir / ce qui la rend différente / de tant d'autres villes commerçantes, / sous toutes les latitudes. / Comment faire imaginer, par exemple, / une ville sans pigeons, / sans arbres et sans jardins, / où l'on ne rencontre / ni battements d'ailes / ni froissements de feuilles, / un lieu neutre pour tout dire ? / Le changement des saisons / ne s'y lit que dans le ciel. / Le printemps s'annonce seulement / par la qualité de l'air / ou par les corbeilles de fleurs / que de petits vendeurs ramènent des banlieues ; / c'est un printemps / qu'on vend sur les marchés. / Pendant l'été, / le soleil incendie les maisons trop sèches / et couvre les murs / d'une cendre grise ; / on ne peut plus vivre alors / que dans l'ombre des volets clos. / En automne, c'est au contraire / une déluge de boue. / Les beaux jours viennent seulement en hiver. /

4. Le repas des noces / fut d'une allégresse attendrie, / à l'ombre du grand chêne, / criblée de soleil. / Toute une fraîcheur délicieuse / montait des herbes, / il semblait que ; la nature amie / apportât sa part de caresses. / Les rires ne cessèrent pas de sonner, / les vieux eux-mêmes / étaient redevenus des enfants joueurs, / devant les quatre-vingt-dix ans / et les quatre-vingt-sept ans / du marié et de la mariée. C'était un doux éclat des visages, / sous les chevelures blanches, / sous les chevelures brunes ou blondes, / c'était toute la lignée en joie / belle d'une beauté saine et ravie, / les enfants rayonnants, / les jeunes gens superbes / les jeunes filles adorables, / les époux unis, côte à côte. / Et quel solide appétit ! / et quel joyeux tumulte / accueillant chaque plat ! / et quel honneur fait au bon vin, / pour fêter la vie bonne / qui avait accordé à leurs deux patriarches / la grâce suprême / de les réunir tous à leur table, / dans une si glorieuse circonstance ! / Au dessert, il y eut des saluts, / des santés portées, / des acclamations encore. /

[Copyright Reserved]

UNIVERSITY OF LONDON

GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION
EXAMINATION

Advanced Level

SUMMER, 1955

FRENCH.—I

TUESDAY, June 21.—Afternoon, 2 to 3.30

1. Translate into English :—

Au fond, dans le coin le plus ténébreux, se dressait une haute armoire de chêne sculpté, dont les ferrures luisaient faiblement dans l'obscurité, et dont les panneaux ornés de figures grimaçantes avaient une physionomie étrange. Dans ma petite enfance, la voisine m'avait dit qu'il ne fallait pas rôder près de cette mystérieuse armoire, parce qu'il y revenait un spectre ; et cette défense, tout en m'emplissant d'une crainte respectueuse, n'avait fait qu'accroître ma curiosité. Dès que j'étais seul, je me glissais avec un léger frisson parmi les entassements de vieilleries qui aboutissaient à l'armoire, et je m'avançais bravement à la rencontre du fantôme. Tout à coup un craquement funèbre partait des profondeurs du meuble, comme si le spectre, fatigué de sa réclusion, se fût décidé à pousser les deux battants et à apparaître en face du curieux qui venait troubler son repos ; alors je reculais jusque dans la partie éclairée du grenier, tremblant à la fois et fier de mon audace.

2. Translate into English :—

Either—

(a) *La Patronne du Magasin* : Monsieur l'abbé s'intéresserait à une bicyclette ?

L'Abbé : Peut-être. Existe-t-il des vélocipèdes pour ecclésiastiques ?

La Patronne : C'est le cycle de dame que nous recommandons dans ce cas. Nous avons de charmants modèles.

L'Abbé : Ils doivent coûter fort cher.

La Patronne : La bonne marchandise garde toujours son prix. Mais comme nous fabriquons nous-mêmes, nous sommes mieux placés que d'autres pour vendre au plus juste. Vous voyez, sur tous nos articles, notre marque "La Scintillante".

L'Abbé : Vous avez donc une usine ?

La Patronne : Pas précisément. Mais l'usine exécute pour nous une fabrication spéciale, sur des dessins que mon mari lui avait fournis. Cette forme de guidon, par exemple, vous ne la trouverez nulle part.

L'Abbé (poliment) : En effet.

La Patronne : Et encore, depuis la mort de mon mari, n'ai-je pas continué certains modèles. Nous avons la bicyclette à guidon chauffant, pour l'hiver ; et la bicyclette porte-parapluie, pour personnes soigneuses. La clientèle d'ici est assez regardante. Elle préfère s'en tenir aux types courants.

Or—

(b) *Prière pour aller au Paradis avec les ânes.*

Je prendrai mon bâton et sur la grande route
j'irai, et je dirai aux ânes, mes amis :

Je suis Francis Jammes et je vais au Paradis,
car il n'y a pas d'enfer au pays du Bon-Dieu.

Je leur dirai : Venez, doux amis du ciel bleu,
pauvres bêtes chéries qui, d'un brusque mouvement

d'oreilles,

chassez les mouches plates, les coups et les abeilles . . .

Mon Dieu, faites qu'avec ces ânes je Vous vienne.

Faites que, dans la paix, des anges nous conduisent
vers des ruisseaux touffus où tremblent des cerises

lisses comme la chair qui rit des jeunes filles,
et faites que, penché dans ce séjour des âmes,

sur vos divines eaux, je sois pareil aux ânes

qui mireront leur humble et douce pauvreté
à la limpidité de l'amour éternel.

[Copyright Reserved]

UNIVERSITY OF LONDON

GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION EXAMINATION

Advanced Level

SUMMER, 1955

FRENCH.—II

MONDAY, June 27.—Afternoon, 2 to 4.30

1. Translate into French :—

(a) He had just time to deposit his bag in his room and have a wash before going to his appointment with Colonel Whatmore. The silk factory, which was on the outskirts of the town, occupied a good deal of ground, and looked large and prosperous. The offices occupied a central building, five storeys high ; and there the Admiral gave his name to a young woman at the counter, and told her he had come to see Colonel Whatmore. After a few minutes the young woman returned, looking rather worried, and said the Colonel wanted to know what he wanted. The Admiral then found the card Colonel Whatmore had given him on the previous Saturday, wrote a few words on it, and handed it over to the young woman. After another wait she came back, looking downright miserable now, and conducted him along a corridor and into a small office, to confront a woman who did not smile, and seemed to regard him with mistrust. The Admiral waited for the young woman to announce him.

(b) "Which of those trees did you plant last year, Auntie?"

"Those with the small leaves. Aren't they lovely? There are some more over there. I should have liked some in that corner, but the gardener thought not. It is too dark there, it seems. They would die, he said, before the roots were strong enough. Do you think he is right?"

"Maybe. He ought to know. He has been a gardener for more than twenty years. You'd better follow his advice. If you don't you may regret it."

"Let's go in. It's getting chilly, and you have no jacket. If you caught cold you would never forgive me."

2. Write an essay in French of about 250 words (from one-and-a-half to two pages) on *one* of the following subjects:—

(a) Un vieux fauteuil parle des gens qui viennent de temps en temps s'y asseoir.

(b) L'art n'a pas de patrie.

(c) "Toujours du plaisir n'est plus du plaisir."

(d) L'importance des musées dans la vie intellectuelle d'un pays.

(e) Les régions littorales françaises.

(f) "Le romantisme consiste en sentiments plutôt qu'en pensées." Discuter.

(g) L'importance politique ou artistique de la France à une époque de votre choix.

(h) Le paysan français.

UNIVERSITY OF LONDON

GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION EXAMINATION

Advanced Level

SUMMER, 1955

FRENCH.—III

TUESDAY, June 28.—Afternoon, 2 to 5

[Answer FIVE questions. FOUR of the questions must be chosen from FOUR different sections in Part A, and ONE from Part B. Candidates may give their answers in English or French but no extra credit will be given for answers in French.]

Part A

SECTION I.—LA FONTAINE

1. Discuss the dramatic qualities of La Fontaine's dialogue, illustrating from Fables you have read.

2. Appreciate La Fontaine's understanding of the weaknesses of human nature, as shown in any of the Fables you have read.

SECTION II.—CORNEILLE : *Horace* or *Le Cid*

3. Which character in *Le Cid* or *Horace* seems to you the least "sympathique"? Give your reasons.

4. What was the problem that faced either Sabine or Chimène? Explain how she reacted to the situation in which she found herself, and deduce therefrom the chief traits of her character.

SECTION III.—RACINE : *Andromaque* or *Britannicus*

5. Show, by reference to *Andromaque* or *Britannicus*, that Racine's plays, although they depict violent emotions, deal with ordinary human problems.

6. Show, by reference to *Andromaque* or *Britannicus*, that in Racine's plays the action begins very near the moment of crisis, and discuss the effect of this on the subsequent development of the play.

SECTION IV.—MOLIÈRE : *Les Femmes Savantes* or *L'Avare*

7. Give a brief critical account of the *dénouement* of the play you have studied.

8. Show from the play you have studied that even the minor characters of Molière's plays are real, living creatures.

SECTION V.—VOLTAIRE : *Zadig* and *Candide*

9. What was Voltaire's attitude towards tyranny and bigotry as exemplified in *Candide* or *Zadig*?

10. What was Voltaire's object in writing EITHER *Candide* or *Zadig*? What means did he adopt to achieve this object?

SECTION VI.—HUGO : *Ruy Blas* or *Hernani*

11. To what extent has Hugo in *Hernani* or *Ruy Blas* attained his object of writing a play "for the people"?

12. From your study of *Hernani* or *Ruy Blas* would you agree that Hugo presents his dramatic material effectively?

SECTION VII.—GEORGE SAND : *La petite Fadette*

13. *La petite Fadette* has been described as "a little poem in prose". Do you think this a fair description of this work? Give your reasons.

14. Compare and contrast the characters of Landry and Sylvinet.

SECTION VIII.—French Poems of To-day

15. Give a critical appreciation of one of the following poems: *Mon Encrier* (Jacques Normand), *Le Village à midi* (Francis Jammes), *Le Petit Chat* (Edmond Rostand).

16. Identify two of the following passages. Say in what respects the two passages you choose are characteristic of their authors:—

(a) Homme, si, le cœur plein de joie ou d'amertume,
Tu passais vers midi dans les champs radieux,
Fuis! la nature est vide et le soleil consume:
Rien n'est vivant ici, rien n'est triste ou joyeux.

(b) Tout suffocant
Et blême, quand
Sonne l'heure,
Je me souviens
Des jours anciens
Et je pleure.

(c) Une courbe de viaduc énorme
Longe les quais mornes et uniformes;
Un train s'ébranle immense et las.
Là-bas,
Un steamer rauque avec un bruit de corne.

- (d) Et dans le bourg voici que les toits noircis lancent
au ciel bleu des flocons bleus ;
et les arbres paresseux
à l'horizon qui vibre à peine se balancent.

SECTION IX.—ANATOLE FRANCE : *Le Crime de Sylvestre Bonnard* or *Le Livre de Mon Ami*

17. Show how Anatole France's love of humanity is revealed in EITHER *Le Crime de Sylvestre Bonnard* OR *Le Livre de Mon Ami*.

18. Do the characters in either of these two books seem to you real or unreal? Give reasons for your opinion.

SECTION X.—ROSTAND : *Cyrano de Bergerac*

19. Show, by giving examples, that the laughter aroused by the play is very often near to tears.

20. Mention some of the fashions of the period (in conduct as well as in costume etc.) which are referred to in the play.

Part B

21. How far would it be true, do you think, to say that *Le Barbier de Séville* is a play that "dates"?

22. Do you consider that *Eugénie Grandet* is the work of a pessimist? Give reasons.

23. In what respects can *Servitude et Grandeur Militaires* be correctly described as a "noble" book?

24. *Vol de Nuit*, though written relatively early in the history of aviation, still remains both gripping and topical. Suggest why.

25. It is said that no reader, however tired or lazy, is ever tempted to "skip" any of Maupassant's descriptions. From the *Contes* you have read, can you suggest why this may well be true?

26. *Either*—

Give an account of the kind of difficulties with which Antoine has to contend in *Jacques Thibault*.

Or—

Show how *Le Notaire du Havre* reflects "a child's initiation into the problems and conflicts of practical life".

27. *Either*—

Give the title and author of any sea-poems among those you have read, then briefly contrast any *two* of these.

Or—

Say in what respects the poetry of Lamartine was original and new in its time.

28. Suggest some reasons why we ought not to take *Topaze* too seriously.

[Copyright Reserved]

UNIVERSITY OF LONDON

GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION
EXAMINATION

Advanced Level

SUMMER, 1954

FRENCH.—I

Examiners :

V. E. A. BOWLEY, Esq., M.A., Ph.D.
Mrs. H. T. PATTERSON, M.A.

TUESDAY, June 22.—Afternoon, 2 to 3.30

1. Translate into English :—

Bérénice savourait sa solitude. Pour la première fois de sa vie elle était maîtresse d'elle-même. Elle n'avait même pas l'obligation de téléphoner pour dire qu'elle ne rentrait pas déjeuner quand l'envie lui prenait de poursuivre sa promenade en ville. Oh, le joli hiver de Paris, sa boue, sa saleté, et brusquement son soleil ! jusqu'à la pluie fine qui lui plaisait ici. Quand elle se faisait trop perçante, il y avait les grands magasins, les musées, le métro. Rien à Paris n'est jamais pareil à soi-même. Il y a des rues où l'on s'amuse autant à passer la centième fois que la première. . .

Par exemple l'Etoile . . . Marcher autour de l'Etoile, prendre une avenue au hasard, et se trouver sans avoir vraiment choisi, dans un monde absolument différent. . . Pour ne rien dire du Quartier Latin. Son mystère est grand pour une femme de province, qui le voit avec tout ce que les romans en ont dit.

2. Translate into English :—

Either—

(a) —Eh bien, Ivan, comment vont tes affaires ?

—Je voudrais bien savoir ce que tu appelles mes affaires. Je continue à noircir du papier et à mourir de faim. Voilà tout. D'ailleurs on s'y fait.

—Allons, ne prends pas cet air fatal. Tout s'arrangera, mon cher. Te faut-il un peu d'argent ?

—Je veux bien, fit Ivan, sans que sa voix laissât deviner empressement ou gêne. Tu es donc riche ?

—Je viens de réussir une petite spéculation. Une cigarette ?

—Donne, dit Ivan, tendant la main avec avidité. Je n'ai pas fumé depuis quinze jours.

Ses doigts tremblaient lorsque son ami tendit l'étui, et les premières bouffées lui furent délicieuses.

—Et toi, ma Léna ? Aussi une cigarette ?

—Oh, que vous êtes gentil, oncle Philippe, s'écria la jeune fille. Papa, vous n'avez rien contre ?

—Puisque c'est cela qu'on vous apprend à l'école maintenant, tu peux. Seulement, Philippe, tu as tort.

Or—

(b) *Les Téméraires*

Du pôle il va tenter les merveilleux hivers,
Il part, le grand navire ! Une puissante enflure
Au souffle d'un bon vent lève et tend la voileure
Sur trois beaux mâts portant neuf vergues* en travers.

Il est parti. Là-bas, au soleil, dans les airs
Traînant son pavillon comme une chevelure,
Il a pris sa superbe et gracieuse allure,
Et du côté du Nord gagne les hautes mers.

D'un œil triste je suis au loin son blanc sillage.
Il va sombrer peut-être au bout de son voyage,
Par des géants de glace étreint de toutes parts !

Et près de moi, debout, l'enfant du capitaine,
Dans la brise ravi vers la brume lointaine
Agite dans son cœur d'aventureux départs.

* une vergue=yard (of a ship).

[Copyright Reserved]

UNIVERSITY OF LONDON

GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION
EXAMINATION

Advanced Level

SUMMER, 1954

FRENCH

INSTRUCTIONS TO ASSISTANT EXAMINER AS TO
THE DICTATION EXAMINATION

Examiners :

V. E. A. BOWLEY, Esq., M.A., Ph.D.

Mrs. H. T. PATTERSON, M.A.

Enquiry should first be made whether any candidates have difficulty in hearing ; such candidates should be placed as near as possible to the Examiner, and the fact of the deafness should be noted on the mark-sheet.

The passage should be read over a FIRST TIME at an ordinary pace, to enable the candidates to gather the sense ; this time they should not be allowed to write anything down. Candidates should be told that they must judge from the sense of the passage where capital letters, stops of various kinds, etc., are required. THE SPELLING OF PROPER NAMES IS TO BE GIVEN. The passage should be read over a SECOND TIME slowly, in groups of words as indicated ; after each such group, a pause should be made to give ample time for all to finish writing. If, owing to some noise from outside during the second reading, or for any other good cause, it is considered desirable to repeat a group of words, this may be done. The passage should be read over a THIRD TIME at an ordinary pace, after which five minutes should be allowed for punctuating and correcting.

ONLY THE FIRST PASSAGE SHOULD BE GIVEN, unless there is more than one group of candidates, in which case a different passage should be given for each group, following the order as printed.

PASSAGES FOR DICTATION.

1. Il rentra dans sa chambre, / le cœur tout joyeux, / l'esprit plein de pensées / qui étaient toutes / celles de la soirée, / revenant à grand vol / dans la solitude / qui se faisait à présent. / Sentant / qu'il ne dormirait pas tout de suite, / il ouvrit la fenêtre. / L'air froid passait, / régulier / et fixé au nord-est. / La brume s'était dissipée. / De sa chambre, / Jean pouvait apercevoir, / au delà d'une large bande de terres / cultivées et montantes, / les forêts / où l'ombre toute la nuit / faisait et défaisait ses plis, / jusqu'aux sommets / couronnés, çà et là, de futaies / qui rompaient la ligne des montagnes / et s'enveloppaient d'étoiles. / Il cherchait à deviner / la place où se cachait / la maison de l'oncle Ulrich. / Et il revoyait en pensée celui-ci, / qui devait être maintenant / bien près d'arriver chez lui, / lorsque des voix se mirent à chanter, / sur la lisière de la forêt. / Un frisson de plaisir / secoua les nerfs du jeune homme, / musicien passionné. / Les voix étaient belles, jeunes, justes. / Les mots lui échappaient / à cause de la distance. /

2. Jean promet de profiter / de l'occasion offerte. / Mais plusieurs semaines s'écoulèrent / avant qu'il eût le temps / de se rendre à la ville. / Puis le mois de mars / s'adoucit tout à coup, / et fondit la neige. / En huit jours, / et beaucoup plus tôt que de coutume, / les ruisseaux grossirent / démesurément, / et les hautes cimes / qu'on pouvait apercevoir du village, / celles des Vosges / au delà de Sainte-Odile, / qui avaient sur leurs pentes / des clairières / et des chemins tout blancs de neige, / apparurent dans leur robe d'été / vert sombre et vert pâle. / Les promenades autour du château / allaient donc être exquis, / et telles / que le jeune homme se les représentait / dans ses souvenirs d'enfance. / La maison, / sans être un modèle d'union familiale, / n'avait pas revu / de nouvelle scène pénible / depuis le lendemain du retour de Jean. / On s'observait, / on notait, / dans chaque camp, / des mots et des actes / qui pourraient un jour / devenir des arguments, / des sujets de reproches / et de discussions, / mais il y avait une sorte d'armistice / imposé par des causes différentes. /

[Copyright Reserved]

UNIVERSITY OF LONDON

GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION
EXAMINATION

Advanced Level

SUMMER, 1954

FRENCH.—II

Examiners :

V. E. A. BOWLEY, Esq., M.A., PH.D.
Mrs. H. T. PATTERSON, M.A.

MONDAY, June 28.—Afternoon, 2 to 4.30

1. Translate into French :—

(a) He said good-bye to Annette, made his way down her stairs, and, once in the street, took off his hat and wiped his forehead. Rue Lilas. Well, he thought, it has a pretty name anyway, and set out. On the way he bought some grapes, a bottle of red wine, a loaf of bread, some sausage and a basket to carry them in. And now, he said to himself, something quite useless; it will please her more than food and drink. Flowers? He had not hands enough to carry them, but he saw in a shop a small box with lovely flowers on its lid and this he could slip into his pocket. That ought to be useless enough, Barbet thought as he marched off; and he took it out of the paper, unable to deny himself the pleasure of studying the flowers, hoping she would like them.

It was almost at the spot where the vegetables had fallen from the boy's cart that he emerged from the Rue La Bruyère. Rue Lilas, Number Ten, was a tall, narrow house, very dark, that smelt of onions and wet clothes. A fat child carrying a pail told him that Danielle lived on the third floor, but was out.

"Out? She's not ill, then?"

"She's out," the child repeated, and off she went.

(b) The two girls ran back home. Their mother had been waiting for them for more than half an hour, and she looked worried. "What have you been doing?" she said in a sharp tone. "What has kept you so long? You have been gone since a quarter to five. We have been looking for you everywhere. I am afraid your father will be angry when he sees you covered in mud. And look at your new dress, Mary! Just look at it! It is torn in two places... You ought to have told me that you were going to be late. Didn't anyone bring you home?"

2. Write an essay in French of about 250 words (from one-and-a-half to two pages) on *one* of the following subjects:—

(a) Quelles sont les principales choses à considérer en choisissant une carrière?

(b) Croyez-vous que le progrès matériel ait rendu la vie plus facile?

(c) L'homme se révèle par les choses et les personnes dont il s'entoure.

(d) Les bienfaits de la pauvreté.

(e) Quelles sont, à votre avis, les qualités essentielles à une bonne pièce de théâtre?

(f) Pourquoi le dix-septième siècle se nomme-t-il "le grand siècle"?

(g) Les principales industries françaises.

(h) Quel siècle français préférez-vous du point de vue artistique et littéraire? Donnez vos raisons.

UNIVERSITY OF LONDON

GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION
EXAMINATION

Advanced Level

SUMMER, 1954

FRENCH.—III

*Examiners:*V. E. A. BOWLEY, Esq., M.A., Ph.D.
Mrs. H. T. PATTERSON, M.A.

TUESDAY, June 29.—Afternoon, 2 to 5

[Answer FIVE questions. FOUR of the questions must be chosen from FOUR different sections in Part A, and ONE from Part B. Candidates may give their answers in English or French but no extra credit will be given for answers in French.]

Part A

SECTION I.—LA FONTAINE

1. Suggest why the fables of La Fontaine appeal both to the young and to the old. Illustrate your answer by reference to some of his fables.

2. To what extent does La Fontaine depict the society of his own day?

SECTION II.—CORNEILLE : *Horace* or *Le Cid*

3. Do you find anything inhuman about the characters in Corneille's plays? Illustrate your answer by reference to any of the characters in *Horace* or *Le Cid*.

4. Discuss the rôle of love in either *Horace* or *Le Cid*.

SECTION III.—RACINE : *Andromaque* or *Britannicus*

5. Analyse the character of either Agrippine or Hermione, and estimate the importance of the part she plays in the development of the tragedy.

6. By an analysis of the opening scenes of *Andromaque* or *Britannicus* show with what skill Racine could set a play in motion.

SECTION IV.—MOLIÈRE : *Les Femmes Savantes* or *L'Avare*

7. To what extent can the characters in Molière's plays be said to be "de tous les temps"? Illustrate your answer by reference to *Les Femmes Savantes* or *L'Avare*.

8. Enumerate and discuss some of the methods used by Molière to induce laughter among his audience. Illustrate your answer by reference to the play you have studied.

SECTION V.—VOLTAIRE : *Zadig* and *Candide*

9. To what extent does Voltaire in *Zadig* and *Candide* satirise either the weaknesses of individuals or the vices of institutions?

10. From your knowledge of *Candide* and *Zadig* would you regard their author as the advocate of common sense? Give reasons.

SECTION VI.—V. HUGO : *Ruy Blas* or *Hernani*

11. By a careful analysis of any two of the characters in *Ruy Blas* or *Hernani* support or refute the contention that Victor Hugo has peopled his plays with mere puppets.

12. From your knowledge of *Ruy Blas* or *Hernani* would you agree with the description of Hugo's plays as "de médiocres mélodrames"?

SECTION VII.—G. SAND : *La Petite Fadette*

13. How far, in your opinion, is the picture of country life which G. Sand draws in *La Petite Fadette* true to life?

14. To what extent, in *La Petite Fadette*, does George Sand attain her avowed object of making her readers "moins malheureux"?

SECTION VIII.—*French Poems of To-day*

15. Name the author of any two of the following extracts, and give a brief account of the poems from which the extracts you choose are taken.

- (a) Prends l'éloquence et tords-lui son cou!
- (b) Certes, j'aime les prés où chantent les grillons,
Et la vigne pendue aux flancs de la colline,
Et les champs de bleuets sur qui le blé s'incline,
Comme sur des yeux bleus tombent des cheveux
blonds.
- (c) Une barque passa, pleine de friandises,
O parfums balancés!
Des marchands nous tendaient des pâtés de cerises
Et des cédrats glacés.
- (d) Heureux, poussant de petits cris,
Ils vont par les sentiers fleuris,
Et ce sont des jeux et des ris
Remplis de grâce.

16. Write a critical account of a poem by ONE of the following authors: José-Maria de Hérédia, Jean Richepin, Francis Jammes.

SECTION IX.—ANATOLE FRANCE :

Le Crime de Sylvestre Bonnard or *Le Livre de Mon Ami*

17. Wherein lies the charm of *Le Livre de Mon Ami* or *Le Crime de Sylvestre Bonnard* ?

18. Anatole France has sometimes been charged with sentimentality and incoherence. To what extent would you find him guilty of these two charges in *Le Crime de Sylvestre Bonnard* or *Le Livre de Mon Ami* ?

SECTION X.—ROSTAND : *Cyrano de Bergerac*

19. Show, by referring in detail to any two examples, how effectively Rostand uses the tirade in *Cyrano de Bergerac*.

20. Justify the statement that the character of Cyrano himself is essentially "Romantic".

Part B

21. Do you consider that *Le Barbier de Séville* is a well-constructed play, or not ? Give reasons.

22. Discuss the importance of the local background in *Eugénie Grandet*.

23. What kind of connecting links can you discover between the different stories of *Servitude et Grandeur Militaires*, making it reasonable to publish them all in the same volume ?

24. Which man, in *Vol de Nuit*, is in your opinion the most important character ? Give reasons.

25. Give examples from the *Contes* you have read to illustrate Maupassant's observation of the effects of poverty upon character.

26. *Either*—

Criticise the *Fondation Oscar Thibault* from the point of view of Jacques.

Or—

Discuss the attitude of Laurent towards his mother and his father in *Le Notaire du Havre*.

27. *Either*—

Say in what respects the passage given below is typical (a) of its author and (b) of its period :—

Vivez, froide Nature, et revivez sans cesse
 Sous nos pieds, sur nos fronts, puisque c'est votre loi ;
 Vivez, et dédaignez, si vous êtes déesse,
 L'Homme, humble passager, qui dut vous être un Roi ;
 Plus que tout votre règne et que ses splendeurs vaines
 J'aime la majesté des souffrances humaines :
 Vous ne recevrez pas un cri d'amour de moi.

Or—

What are the chief characteristics of the poetry of Gautier, as revealed in the poems you have read ?

28. Show how the Topaze of the first act differs from the Topaze of the last act, and account for the changes.

3. Les yeux verts de Jean, / les yeux plus clairs de
Lucienne / s'interrogèrent un instant. / Les deux jeunes
gens, / graves tous deux, / avec une expression d'étonnement /
et de défi, / se mesuraient, / et pensaient : / " Est-ce bien
elle / que j'ai vue tout à l'heure / si riieuse et si tendre ? /
— " Est-ce bien lui / qui me résiste, / un frère élevé comme
moi, / et qui devrait me céder, / ne fût-ce que / parce que je
suis plus jeune, / et qu'il est heureux de me revoir ? " /
Elle était mécontente. / Cette première rencontre / mettait
aux prises / la violence paternelle, / dont Lucienne avait
hérité, / et l'inflexible volonté / que la mère avait transmise
à son fils. / Ce fut Lucienne qui rompit le silence. / Elle
se détourna, / pour reprendre la marche, / et, secouant la
tête : /

— Je vois bien, dit-elle : / tu t'imagines / que tu auras
en maman / une confidente, une amie / à qui on ouvre son
cœur tout grand. / Elle est digne de tous les respects, /
mon cher. / Mais là encore tu te trompes. / J'ai essayé. /

4. — Bonsoir, mon ami ! / dit une voix d'homme /
autoritaire ; / tu nous as attendus ; / tu as eu tort. . . . /
Viens donc vite, Monique. / Les chevaux ont très chaud. /
. . . Auguste, / vous leur donnerez demain / douze litres, / et
vous les conduirez / à la forge. . . . / Tu aurais mieux fait,
Jean, / de nous accompagner. / C'était très bien. /

Le personnage qui parlait ainsi / aux uns et aux autres /
avait eu le temps / de descendre de voiture, / de serrer la
main de Jean, / de se retourner / du côté de sa femme, /
encore assise dans le fond du coupé, / de monter jusqu'à
la moitié du perron / et d'inspecter, / d'un coup d'œil de
connaisseur, / les deux chevaux noirs / dont le poil mouillé /
avait l'air frotté de savon. / Ses favoris gris / encadrant
un masque plein et solide, / son pardessus d'été / deboutonné, /
laissant saillir le gilet ouvert / et la chemise / où luisaient
trois bijoux, / n'apparurent d'ailleurs / qu'un instant. /
Après avoir donné son avis / et ses ordres, / Joseph Oberlé, /
patron vigilant / qui n'oubliait jamais rien, / leva prestement
son double menton / et tendit tout l'effort de ses yeux /
vers l'extrémité de l'enclos, / où dormaient / les pyramides
d'arbres abattus. /

[Copyright Reserved]

UNIVERSITY OF LONDON

GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION
EXAMINATION

Advanced Level

SUMMER, 1954

FRENCH.—I

Examiners :

V. E. A. BOWLEY, Esq., M.A., Ph.D.
Mrs. H. T. PATTERSON, M.A.

TUESDAY, June 22.—Afternoon, 2 to 3.30

1. Translate into English :—

Bérénice savourait sa solitude. Pour la première fois de sa vie elle était maîtresse d'elle-même. Elle n'avait même pas l'obligation de téléphoner pour dire qu'elle ne rentrait pas déjeuner quand l'envie lui prenait de poursuivre sa promenade en ville. Oh, le joli hiver de Paris, sa boue, sa saleté, et brusquement son soleil ! jusqu'à la pluie fine qui lui plaisait ici. Quand elle se faisait trop perçante, il y avait les grands magasins, les musées, le métro. Rien à Paris n'est jamais pareil à soi-même. Il y a des rues où l'on s'amuse autant à passer la centième fois que la première. . .

Par exemple l'Etoile . . . Marcher autour de l'Etoile, prendre une avenue au hasard, et se trouver sans avoir vraiment choisi, dans un monde absolument différent. . . Pour ne rien dire du Quartier Latin. Son mystère est grand pour une femme de province, qui le voit avec tout ce que les romans en ont dit.

2. Translate into English :—

Either—

(a) —Eh bien, Ivan, comment vont tes affaires ?

—Je voudrais bien savoir ce que tu appelles mes affaires. Je continue à noircir du papier et à mourir de faim. Voilà tout. D'ailleurs on s'y fait.

—Allons, ne prends pas cet air fatal. Tout s'arrangera, mon cher. Te faut-il un peu d'argent ?

—Je veux bien, fit Ivan, sans que sa voix laissât deviner empressement ou gêne. Tu es donc riche ?

—Je viens de réussir une petite spéculation. Une cigarette ?

—Donne, dit Ivan, tendant la main avec avidité. Je n'ai pas fumé depuis quinze jours.

Ses doigts tremblaient lorsque son ami tendit l'étui, et les premières bouffées lui furent délicieuses.

—Et toi, ma Léna ? Aussi une cigarette ?

—Oh, que vous êtes gentil, oncle Philippe, s'écria la jeune fille. Papa, vous n'avez rien contre ?

—Puisque c'est cela qu'on vous apprend à l'école maintenant, tu peux. Seulement, Philippe, tu as tort.

Or—

(b) *Les Téméraires*

Du pôle il va tenter les merveilleux hivers,
Il part, le grand navire ! Une puissante enflure
Au souffle d'un bon vent lève et tend la voileure
Sur trois beaux mâts portant neuf vergues* en
travers.

Il est parti. Là-bas, au soleil, dans les airs
Traînant son pavillon comme une chevelure,
Il a pris sa superbe et gracieuse allure,
Et du côté du Nord gagne les hautes mers.

D'un œil triste je suis au loin son blanc sillage.
Il va sombrer peut-être au bout de son voyage,
Par des géants de glace étreint de toutes parts !

Et près de moi, debout, l'enfant du capitaine,
Dans la brise ravi vers la brume lointaine
Agite dans son cœur d'aventureux départs.

* une vergue=yard (of a ship).

[Copyright Reserved]

UNIVERSITY OF LONDON

GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION
EXAMINATION

Advanced Level

SUMMER, 1954

FRENCH.—III

Examiners :

V. E. A. BOWLEY, Esq., M.A., PH.D.
Mrs. H. T. PATTERSON, M.A.

TUESDAY, June 29.—Afternoon, 2 to 5

[Answer FIVE questions. FOUR of the questions must be chosen from FOUR different sections in Part A, and ONE from Part B. Candidates may give their answers in English or French but no extra credit will be given for answers in French.]

Part A

SECTION I.—LA FONTAINE

1. Suggest why the fables of La Fontaine appeal both to the young and to the old. Illustrate your answer by reference to some of his fables.

2. To what extent does La Fontaine depict the society of his own day ?

SECTION II.—CORNEILLE : *Horace* or *Le Cid*

3. Do you find anything inhuman about the characters in Corneille's plays? Illustrate your answer by reference to any of the characters in *Horace* or *Le Cid*.

4. Discuss the rôle of love in either *Horace* or *Le Cid*.

SECTION III.—RACINE : *Andromaque* or *Britannicus*

5. Analyse the character of *either* Agrippine or Hermione, and estimate the importance of the part she plays in the development of the tragedy.

6. By an analysis of the opening scenes of *Andromaque* or *Britannicus* show with what skill Racine could set a play in motion.

SECTION IV.—MOLIÈRE : *Les Femmes Savantes* or *L'Avare*

7. To what extent can the characters in Molière's plays be said to be "de tous les temps"? Illustrate your answer by reference to *Les Femmes Savantes* or *L'Avare*.

8. Enumerate and discuss some of the methods used by Molière to induce laughter among his audience. Illustrate your answer by reference to the play you have studied.

SECTION V.—VOLTAIRE : *Zadig* and *Candide*

9. To what extent does Voltaire in *Zadig* and *Candide* satirise *either* the weaknesses of individuals or the vices of institutions?

10. From your knowledge of *Candide* and *Zadig* would you regard their author as the advocate of common sense? Give reasons.

SECTION VI.—V. HUGO : *Ruy Blas* or *Hernani*

11. By a careful analysis of any two of the characters in *Ruy Blas* or *Hernani* support or refute the contention that Victor Hugo has peopled his plays with mere puppets.

12. From your knowledge of *Ruy Blas* or *Hernani* would you agree with the description of Hugo's plays as "de médiocres mélodrames"?

SECTION VII.—G. SAND : *La Petite Fadette*

13. How far, in your opinion, is the picture of country life which G. Sand draws in *La Petite Fadette* true to life?

14. To what extent, in *La Petite Fadette*, does George Sand attain her avowed object of making her readers "moins malheureux"?

SECTION VIII.—*French Poems of To-day*

15. Name the author of any two of the following extracts, and give a brief account of the poems from which the extracts you choose are taken.

- (a) Prends l'éloquence et tords-lui son cou !
- (b) Certes, j'aime les prés où chantent les grillons,
Et la vigne pendue aux flancs de la colline,
Et les champs de bleuets sur qui le blé s'incline,
Comme sur des yeux bleus tombent des cheveux
blonds.
- (c) Une barque passa, pleine de friandises,
O parfums balancés !
Des marchands nous tendaient des pâtés de cerises
Et des cédrats glacés.
- (d) Heureux, poussant de petits cris,
Ils vont par les sentiers fleuris,
Et ce sont des jeux et des ris
Remplis de grâce.

16. Write a critical account of a poem by ONE of the following authors : José-Maria de Hérédia, Jean Richepin, Francis Jammes.

SECTION IX.—ANATOLE FRANCE :

Le Crime de Sylvestre Bonnard or *Le Livre de Mon Ami*

17. Wherein lies the charm of *Le Livre de Mon Ami* or *Le Crime de Sylvestre Bonnard* ?

18. Anatole France has sometimes been charged with sentimentality and incoherence. To what extent would you find him guilty of these two charges in *Le Crime de Sylvestre Bonnard* or *Le Livre de Mon Ami* ?

SECTION X.—ROSTAND : *Cyrano de Bergerac*

19. Show, by referring in detail to any two examples, how effectively Rostand uses the tirade in *Cyrano de Bergerac*.

20. Justify the statement that the character of Cyrano himself is essentially "Romantic".

Part B

21. Do you consider that *Le Barbier de Séville* is a well-constructed play, or not ? Give reasons.

22. Discuss the importance of the local background in *Eugénie Grandet*.

23. What kind of connecting links can you discover between the different stories of *Servitude et Grandeur Militaires*, making it reasonable to publish them all in the same volume ?

24. Which man, in *Vol de Nuit*, is in your opinion the most important character ? Give reasons.

25. Give examples from the *Contes* you have read to illustrate Maupassant's observation of the effects of poverty upon character.

26. *Either*—

Criticise the *Fondation Oscar Thibault* from the point of view of Jacques.

Or—

Discuss the attitude of Laurent towards his mother and his father in *Le Notaire du Havre*.

27. *Either*—

Say in what respects the passage given below is typical (a) of its author and (b) of its period :—

Vivez, froide Nature, et revivez sans cesse
Sous nos pieds, sur nos fronts, puisque c'est votre loi ;
Vivez, et dédaignez, si vous êtes déesse,
L'Homme, humble passager, qui dut vous être un Roi ;
Plus que tout votre règne et que ses splendeurs vaines
J'aime la majesté des souffrances humaines :
Vous ne recevrez pas un cri d'amour de moi.

Or—

What are the chief characteristics of the poetry of Gautier, as revealed in the poems you have read ?

28. Show how the *Topaze* of the first act differs from the *Topaze* of the last act, and account for the changes.

Faint, illegible text at the top of the page, possibly a header or title.

Faint, illegible text in the upper middle section.

Faint, illegible text in the middle section.

Faint, illegible text in the lower middle section.

Faint, illegible text in the lower section.

Faint, illegible text in the bottom section.

Faint, illegible text at the very bottom of the page.

[Copyright Reserved]

UNIVERSITY OF LONDON

GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION
EXAMINATION

Advanced Level

AUTUMN, 1953

FRENCH.—II

Examiners :

P. W. PACKER, Esq., B.A., PH.D.
Mrs. H. T. PATTERSON, M.A.

MONDAY, November 30.—Afternoon, 2 to 5

[Answer FIVE questions. FOUR of the questions must be chosen from FOUR different sections in Part A, and ONE from Part B.]

Part A

SECTION I.—LA FONTAINE

1. It is often said that La Fontaine depicts animals with the exactitude of a naturalist. Say whether you agree or disagree with this opinion, referring to particular examples.
2. Mention some fables in which La Fontaine discusses death or the fear of death, and comment on his attitude, giving references or quotations.

SECTION II.—CORNEILLE : *Horace* or *Nicomède*

3. It has been said that although Corneille's interest in his heroes may be psychological, they themselves are generally poor psychologists. Discuss with reference to EITHER *Horace* OR *Nicomède*.
4. Give an account of any situation or situations in EITHER *Horace* OR *Nicomède* which you consider as being "extraordinary". Give the reasons for your choice.

SECTION III.—RACINE : *Andromaque* or *Britannicus*

5. "A drama of Racine is made up of endless talk and introspection." Discuss with reference to EITHER *Andromaque* OR *Britannicus*.

6. EITHER—Summarise the fourth and fifth Acts of *Andromaque*. Say which character dominates them and explain why.

OR—Summarise briefly the first three Acts of *Britannicus* and say whether you consider the character of Néron to be fully developed in these three Acts.

SECTION IV.—MOLIÈRE : *Le Misanthrope* or *L'Avare*

7. EITHER—What grounds are there for saying that *Le Misanthrope* lacks universal appeal? Say whether or no it appeals to you and give your reasons.

OR—There are certain features in *L'Avare* which have been criticised as being illogical. Examine these and either refute or justify this criticism.

8. EITHER—"Il n'est pas incompatible qu'une personne soit ridicule en certaines choses et honnête homme dans d'autres." Examine this statement with reference to Alceste in *Le Misanthrope*.

OR—A critic has said that Molière "a rassemblé autour d'Harpagon tout ce qui peut mettre son vice en évidence". Appreciate this statement by a detailed reference to *L'Avare*.

SECTION V.—VOLTAIRE : *Candide* and *Zadig*

9. Consider whether EITHER *Candide* OR *Zadig* merits the title of "conte philosophique" and give your reasons.

10. "Voltaire n'analyse pas des caractères, il dessine des silhouettes." What do you understand by this statement? Say whether you agree with it or not, with reference to EITHER *Candide* OR *Zadig* OR both, giving your reasons.

SECTION VI.—VICTOR HUGO : *Ruy Blas* or *Hernani*

11. Examine Hugo's use of melodramatic effects in EITHER *Ruy Blas* OR *Hernani*.

12. To what extent does Hugo succeed in creating atmosphere in EITHER *Ruy Blas* OR *Hernani* and what methods does he employ?

SECTION VII.—G. SAND : *La Mare au Diable* and *La Petite Fadette*

13. Appreciate the part played by the principles and practice of religion in both *La Mare au Diable* and *La Petite Fadette*.

14. Contrast the characters of Fanchon Fadette and La Madelon in *La Petite Fadette* and Marie and "la veuve Guérin" in *La Mare au Diable*.

SECTION VIII.—French Poems of To-day

15. Name the author of the following passage and the poem from which it is taken. Then say briefly what the whole poem is about. Finally, say in what way this passage is representative of the author's work in general:—

Mais ; "Halte ! Demi tour ! Depuis quand les enfants,
(Si la mode est récente, elle ne me plaît guère),
S'en vont-ils à la mort sans embrasser leur père ?"
Noble étreinte si brusque et si tendre à la fois.
En leurs fiers avions les voici tous les trois
Qui montent hardiment vers le ciel, vers la gloire.

16. EITHER—Mention some poets who show love and knowledge of any of the "visual arts" (e.g. painting, sculpture, architecture), and appreciate any two poems of this kind by two different authors.

OR—Mention some poets whose greatest appeal is to the sense of hearing, and appreciate any two poems of this kind by two different authors.

SECTION IX.—ANATOLE FRANCE : *Le Crime de Sylvestre Bonnard*

17. Why do so many novel-readers say that Sylvestre Bonnard is one of the literary characters they would most like to meet in the flesh ?

18. Write character sketches of Thérèse and Mlle. Préfère and say which one you consider to be the more realistically portrayed. Give your reasons.

SECTION X.—ROSTAND : *L'Aiglon* or *Cyrano de Bergerac*

19. What interest, other than dramatic interest, is to be found in EITHER *L'Aiglon* OR *Cyrano de Bergerac* ?

20. Say what typical French qualities are to be found in EITHER *L'Aiglon* OR *Cyrano de Bergerac*.

Part B

21. Is it true, in your opinion, that Regnard makes you laugh in *Le Légataire Universel* but does not make you think ?

22. "Balzac est incapable de rendre les caractères dont la caractéristique est la délicatesse." Examine this statement with reference to Eugénie in *Eugénie Grandet*.

23. What relation does the title *Servitude et Grandeur Militaires* bear to the contents of Vigny's book ?

24. Mention some of the most important observations Bergson makes in *Le Rire* on "le comique des mots".

25. In which stories in *Quinze Contes* do you consider Maupassant reveals best his genius for observation ? Give your reasons.

26. Give examples to show Jacques Thibault's inexplicable behaviour on occasion in Du Gard's *Jacques Thibault*, and say to what extent you consider his home upbringing to be responsible.

27. Analyse the character of the father in Duhamel's *Les Plaisirs*.

28. Discuss the work of any poet in your anthology (*Oxford Book of French Verse* or *A Book of French Verse*) who reacts against romanticism, showing in what respects he does so.

29. What do you think of (a) Topaze as a teacher and (b) Monsieur Muche as a headmaster in Pagnol's *Topaze*.

[Copyright Reserved]

UNIVERSITY OF LONDON

GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION
EXAMINATION

Advanced Level

SUMMER, 1953

FRENCH—II

Examiners :

P. W. PACKER, Esq., B.A., Ph.D.
Mrs. H. T. PATTERSON, M.A.

MONDAY, June 29.—Afternoon, 2 to 5

[Answer FIVE questions. FOUR of the questions must be chosen from FOUR different sections in Part A, and ONE from Part B. Candidates may give their answers in English or French but no extra credit will be given for answers in French.]

Part A

SECTION I.—LA FONTAINE

1. Mention some of the fables you have studied in which La Fontaine depicts people (*not* animals) and then show, by means of references or quotations, what is his attitude to the individuals or types depicted.

2. In France, young people who wish to become actors are often tested by having to declaim aloud a fable of La Fontaine. Say why you consider this to be a particularly suitable test and mention, giving reasons, any two of the fables you have studied which could be chosen for this purpose.

SECTION II.—CORNEILLE : *Horace* or *Nicomède*

3. With which characters in EITHER *Horace* OR *Nicomède* are you least in sympathy? Give your reasons with detailed references to the play in question.

4. EITHER—For what purpose has Corneille introduced monologues in *Horace* and by whom are they spoken? Give a short summary of ONE and say what light it throws on the character of the speaker.

OR—Comment on the use of irony in *Nicomède*. Does this element, in your opinion, enliven the play at all? Give your reasons.

SECTION III.—RACINE : *Andromaque* or *Britannicus*

5. "Racine savait admirablement analyser des âmes de mères." Appreciate this statement with reference to EITHER *Andromaque* OR *Britannicus*.

6. Examine carefully the motives which are seen to determine the actions of ONE important character in any ONE act of EITHER *Andromaque* OR *Britannicus*.

SECTION IV.—MOLIÈRE : *Le Misanthrope* or *L'Avare*

7. Which do you consider to provide most comedy in EITHER *Le Misanthrope* OR *L'Avare*—the characters or the situations? Illustrate your answer by detailed references to the play in question.

8. "What strikes us most in Molière's great characters is their truth to life, even though, at times, he has tended to caricature certain of their traits." Discuss with reference to EITHER Alceste in *Le Misanthrope* OR Harpagon in *L'Avare*.

SECTION V.—VOLTAIRE : *Candide* and *Zadig*

9. Write a brief account of any ONE character in *Candide* and ONE in *Zadig* (excluding Candide and Zadig) and explain their respective roles in the story.

10. What are some of the factors which contribute to make Voltaire's "contes" so entertaining to read? Illustrate your answer with reference to EITHER *Candide* OR *Zadig* OR both.

SECTION VI.—VICTOR HUGO : *Ruy Blas* or *Hernani*

11. Do you consider that suspense is well maintained throughout EITHER *Ruy Blas* OR *Hernani*? Illustrate your answer by describing briefly some of the most effective "curtains" in either play.

12. Faguet has described Hugo as a "dramaturge pittoresque". Show the truth of this observation by reference to EITHER *Ruy Blas* OR *Hernani*.

SECTION VII.—G. SAND : *La Mare au Diable* and *La Petite Fadette*

13. To what extent do social distinctions figure in both *La Mare au Diable* and *La Petite Fadette*? Show how this element is closely interwoven into the plot of both novels.

14. It has been said that *La Mare au Diable* and *La Petite Fadette* are of insufficient literary merit to warrant detailed study. Do you agree or disagree, wholly or partly, with this criticism? Give your reasons.

SECTION VIII.—*French Poems of To-day*

15. Name the author of the following passage and the poem from which it is taken. Then say *briefly* what the whole poem is about. Finally say in what way this passage is representative of the author's work in general:—

De la musique encore et toujours !
Que ton vers soit la chose envolée
Qu'on sent qui fuit d'une âme en allée
Vers d'autres cieux à d'autres amours.

16. EITHER—Mention some poets who draw inspiration from poor and humble people, and appreciate any two poems of this kind by two different authors.

OR—Mention some poets who were not born in France, and show from any two poems by two different authors how their "foreign" birth is revealed in their work.

SECTION IX.—ANATOLE FRANCE : *Le Crime de Sylvestre Bonnard*

17. What are the advantages of the diary-form of novel-writing in a work such as *Le Crime de Sylvestre Bonnard*?

18. It has been said that Anatole France fails to depict convincingly the character of young girls. With reference to Jeanne, give your reasons for agreeing or disagreeing with this statement.

SECTION X.—ROSTAND : *L'Aiglon* or *Cyrano de Bergerac*

19. Say why you consider that a good performance of EITHER *L'Aiglon* OR *Cyrano de Bergerac* would be in the truest sense "spectacular".

20. Show how the leading character of EITHER *L'Aiglon* OR *Cyrano de Bergerac* "pulls the heartstrings" of the reader (or spectator).

Part B

21. What in your opinion are the most striking characteristics of Regnard's *Le Légataire Universel*?

22. "The real drama in *Eugénie Grandet* lies not in the sinister picture of Grandet's financial activities, but in the clash of two characters." Discuss.

23. Show, taking examples from the stories in Vigny's *Servitude et Grandeur Militaires* how Vigny can move his reader to pity mingled with admiration.

24. Explain, as fully as you can, what Bergson in *Le Rire* means by: "Le comique s'adresse à l'intelligence pure".

25. Show, by reference to *Quinze Contes*, that the dramatic element is a major feature in a Maupassant short story.

26. Which characters (other than Jacques) in Du Gard's *Jacques Thibault* do you consider to be the most complex? Give reasons for your choice.

27. If you have found both pleasure and profit in reading Duhamel's *Les Plaisirs*, explain why.

28. Which poets, of those you have studied in the *Oxford Book of French Verse* or *A Book of French Verse*, do you consider to excel in the power of vivid description? Give reasons for your choice and illustrate your answer with reference to specific poems.

29. Some people say that Pagnol's *Topaze* depresses them more than it makes them laugh. Suggest why.

[Copyright Reserved]

UNIVERSITY OF LONDON

GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION
EXAMINATION

Advanced Level

SUMMER, 1953

FRENCH—I

Examiners :

P. W. PACKER, Esq., B.A., Ph.D.
Mrs. H. T. PATTERSON, M.A.

TUESDAY, June 23.—Afternoon, 2 to 5

1. Translate into English :—

Either—

(a) Mène-moi du côté de la gare, ordonnai-je.

Nous n'avions pas roulé deux minutes que je lui frappai sur l'épaule. Il se retourna.

—Qu'est-ce que tu dirais si je te demandais de me conduire à Taïka ?

Il hésitait ; il était partagé entre la crainte que lui inspirait cette proposition et le désir de ne pas laisser échapper une telle affaire.

Après une brève discussion, décidé par l'appât du gain, et aussi par la vue du revolver disposé près de moi sur la banquette, le chauffeur obéit.

Le jour commençait à poindre lorsque la petite automobile s'arrêta. Alors, le bruit du moteur ayant cessé, nous entendîmes celui du canon. Le canon, quand aura-t-il fini de résonner à la surface de la terre ?

—Je n'ai plus d'essence, fit piteusement mon conducteur. Et il se mit à se lamenter.

—N'importe, dis-je à ce pauvre poltron. Voici trois mille roubles. C'est deux fois le prix de ta misérable boîte à sardines . . . Bonne chance !

Je descendis et m'en allai sur la route, sans me retourner. Une cinquantaine de kilomètres devaient me séparer encore de Novo-Petrovsk.

Quittant la route, je pris alors par le sous-bois. Les mousses alentour étaient toutes fleuries d'œillets . . .

Il y avait juste trois jours que j'en étais parti quand m'apparurent les bâtiments de l'usine, sur laquelle, dans l'air frais du matin, flottait doucement le drapeau rouge.

Or—

(b) *Pour mon Église Natale.*

Église de chez nous, ta modeste beauté
N'appelle pas de loin le regard des profanes ;
Tes murs n'humilient point les maisons d'à côté,
Rien ne les pare, et c'est aux granges paysannes
Que ton style incertain paraît être emprunté ;
Je t'aime cependant comme on aime une mère
Dont on n'a pas besoin de peindre les attraits :
Je t'aime d'être grise et d'aspect ordinaire ;
Ton visage rustique et ses paisibles traits
N'en respirent que mieux une âme qui m'est chère.
. . . Église, je voudrais te ressembler un peu ;
Je voudrais qu'en restant voisine de la terre
Et fraternelle avec les choses dont s'émeut
Le village où s'épand ton ombre salutare,
Mon œuvre, à son sommet, se rapprochât de Dieu.

2. Translate into French :—

(a) The door was opened immediately, but I was startled by the being that confronted me, particularly by her deep voice, which demanded, "Who are you? What do you want?" The woman was huge; sitting in her low chair she had appeared just a plump country-woman; standing in the doorway she towered above me more than anything human had ever done before. Surprise tied my tongue, and she repeated her questions sharply, even angrily. I stammered a reply. "I am from the other side of the hill, and I have lost my way," I said.

[Copyright Reserved]

UNIVERSITY OF LONDON

GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION EXAMINATION

Advanced Level

SUMMER, 1953

FRENCH—II

Examiners :

P. W. PACKER, Esq., B.A., PH.D.
Mrs. H. T. PATTERSON, M.A.

MONDAY, June 29.—Afternoon, 2 to 5

[Answer FIVE questions. FOUR of the questions must be chosen from FOUR different sections in Part A, and ONE from Part B. Candidates may give their answers in English or French but no extra credit will be given for answers in French.]

Part A

SECTION I.—LA FONTAINE

1. Mention some of the fables you have studied in which La Fontaine depicts people (*not* animals) and then show, by means of references or quotations, what is his attitude to the individuals or types depicted.

2. In France, young people who wish to become actors are often tested by having to declaim aloud a fable of La Fontaine. Say why you consider this to be a particularly suitable test and mention, giving reasons, any two of the fables you have studied which could be chosen for this purpose.

SECTION II.—CORNEILLE : *Horace* or *Nicomède*

3. With which characters in EITHER *Horace* OR *Nicomède* are you least in sympathy? Give your reasons with detailed references to the play in question.

4. EITHER—For what purpose has Corneille introduced monologues in *Horace* and by whom are they spoken? Give a short summary of ONE and say what light it throws on the character of the speaker.

OR—Comment on the use of irony in *Nicomède*. Does this element, in your opinion, enliven the play at all? Give your reasons.

SECTION III.—RACINE : *Andromaque* or *Britannicus*

5. "Racine savait admirablement analyser des âmes de mères." Appreciate this statement with reference to EITHER *Andromaque* OR *Britannicus*.

6. Examine carefully the motives which are seen to determine the actions of ONE important character in any ONE act of EITHER *Andromaque* OR *Britannicus*.

SECTION IV.—MOLIÈRE : *Le Misanthrope* or *L'Avare*

7. Which do you consider to provide most comedy in EITHER *Le Misanthrope* OR *L'Avare*—the characters or the situations? Illustrate your answer by detailed references to the play in question.

8. "What strikes us most in Molière's great characters is their truth to life, even though, at times, he has tended to caricature certain of their traits." Discuss with reference to EITHER Alceste in *Le Misanthrope* OR Harpagon in *L'Avare*.

SECTION V.—VOLTAIRE : *Candide* and *Zadig*

9. Write a brief account of any ONE character in *Candide* and ONE in *Zadig* (excluding *Candide* and *Zadig*) and explain their respective roles in the story.

10. What are some of the factors which contribute to make Voltaire's "contes" so entertaining to read? Illustrate your answer with reference to EITHER *Candide* OR *Zadig* OR both.

SECTION VI.—VICTOR HUGO : *Ruy Blas* or *Hernani*

11. Do you consider that suspense is well maintained throughout EITHER *Ruy Blas* OR *Hernani*? Illustrate your answer by describing briefly some of the most effective "curtains" in either play.

12. Faguet has described Hugo as a "dramaturge pittoresque". Show the truth of this observation by reference to EITHER *Ruy Blas* OR *Hernani*.

SECTION VII.—G. SAND : *La Mare au Diable* and *La Petite Fadette*

13. To what extent do social distinctions figure in both *La Mare au Diable* and *La Petite Fadette*? Show how this element is closely interwoven into the plot of both novels.

14. It has been said that *La Mare au Diable* and *La Petite Fadette* are of insufficient literary merit to warrant detailed study. Do you agree or disagree, wholly or partly, with this criticism? Give your reasons.

SECTION VIII.—*French Poems of To-day*

15. Name the author of the following passage and the poem from which it is taken. Then say *briefly* what the whole poem is about. Finally say in what way this passage is representative of the author's work in general:—

De la musique encore et toujours !
Que ton vers soit la chose envolée
Qu'on sent qui fuit d'une âme en allée
Vers d'autres cieus à d'autres amours.

16. EITHER—Mention some poets who draw inspiration from poor and humble people, and appreciate any two poems of this kind by two different authors.

OR—Mention some poets who were not born in France, and show from any two poems by two different authors how their "foreign" birth is revealed in their work.

SECTION IX.—ANATOLE FRANCE: *Le Crime de Sylvestre Bonnard*

17. What are the advantages of the diary-form of novel-writing in a work such as *Le Crime de Sylvestre Bonnard*?

18. It has been said that Anatole France fails to depict convincingly the character of young girls. With reference to Jeanne, give your reasons for agreeing or disagreeing with this statement.

SECTION X.—ROSTAND: *L'Aiglon* or *Cyrano de Bergerac*

19. Say why you consider that a good performance of EITHER *L'Aiglon* OR *Cyrano de Bergerac* would be in the truest sense "spectacular".

20. Show how the leading character of EITHER *L'Aiglon* OR *Cyrano de Bergerac* "pulls the heartstrings" of the reader (or spectator).

Part B

21. What in your opinion are the most striking characteristics of Regnard's *Le Légataire Universel*?

22. "The real drama in *Eugénie Grandet* lies not in the sinister picture of Grandet's financial activities, but in the clash of two characters." Discuss.

23. Show, taking examples from the stories in Vigny's *Servitude et Grandeur Militaires* how Vigny can move his reader to pity mingled with admiration.

24. Explain, as fully as you can, what Bergson in *Le Rire* means by: "Le comique s'adresse à l'intelligence pure".

25. Show, by reference to *Quinze Contes*, that the dramatic element is a major feature in a Maupassant short story.

26. Which characters (other than Jacques) in Du Gard's *Jacques Thibault* do you consider to be the most complex? Give reasons for your choice.

27. If you have found both pleasure and profit in reading Duhamel's *Les Plaisirs*, explain why.

28. Which poets, of those you have studied in the *Oxford Book of French Verse* or *A Book of French Verse*, do you consider to excel in the power of vivid description? Give reasons for your choice and illustrate your answer with reference to specific poems.

29. Some people say that Pagnol's *Topaze* depresses them more than it makes them laugh. Suggest why.

[Copyright Reserved]

UNIVERSITY OF LONDON

GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION
EXAMINATION

Advanced Level

SUMMER, 1953

FRENCH

INSTRUCTIONS TO ASSISTANT EXAMINER AS TO
THE DICTATION EXAMINATION

Examiners :

P. W. PACKER, Esq., B.A., PH.D.
MRS. H. T. PATTERSON, M.A.

Enquiry should first be made whether any candidates have difficulty in hearing ; such candidates should be placed as near as possible to the Examiner, and the fact of the deafness should be noted on the mark-sheet.

The passage should be read over A FIRST TIME at an ordinary pace, to enable the candidates to gather the sense ; this time they should not be allowed to write anything down. Candidates should be told that they must judge from the sense of the passage where capital letters, stops of various kinds, etc., are required. THE SPELLING OF PROPER NAMES IS TO BE GIVEN. The passage should be read over A SECOND TIME slowly, in groups of words as indicated ; after each such group, a pause should be made to give ample time for all to finish writing. If, owing to some noise from outside during the second reading, or for any other good cause, it is considered desirable to repeat a group of words, this may be done. The passage should be read over A THIRD TIME at an ordinary pace, after which five minutes should be allowed for punctuating and correcting.

ONLY THE FIRST PASSAGE SHOULD BE GIVEN, unless there is more than one group of candidates, in which case a different passage should be given for each group, following the order as printed.

PASSAGES FOR DICTATION

1. En bas, / la sonnerie du téléphone crépita ; / une porte grinça ; / on entendit un bruit de voix étouffé / sur le palier. / La pension Millard signalait sa présence / par mille bruits divers / dont c'était là, / sans doute, / la seule fin. / En face, / trois fenêtres venaient de s'allumer / dans la façade d'un immeuble ; / c'était l'heure où une servante / venait fermer les volets / avec d'insupportables grincements./

François se mit à marcher / de long en large ; / soulevant un coin de rideau / et collant sa tempe / contre la vitre, / il vit / qu'il était presque cinq heures / à l'horloge lumineuse / du carrefour voisin. / La pluie fine, / qui tombait depuis le matin, / avait cessé ; / dans un chuintement / de pneus mouillés, / une voiture passa et, / de ses phares en veilleuse, / éclaira la chaussée luisante ; / un gamin traînait ses galoches / sur le trottoir / en sifflant une marche militaire. / Quelques passants se hâtaient : / il devait faire froid. / Rien, ce soir-là, / ne décelait / la moindre trace d'étonnement / ni même d'inquiétude ; / Paris, / avec son insouciance coutumière, / entraînait dans la nuit./

2. La pauvre vieille Floche / tenait encore d'une main / son trousseau de clefs, / de l'autre la maigre liasse / qu'elle avait été quérir / dans le tiroir ; / elle allait se rasseoir / dans son fauteuil, / quand la porte, / en face de celle / où j'étais posté, / s'ouvrit brusquement / toute grande / et je faillis crier de stupeur. / La baronne apparaissait / dans l'embrasure, / guindée, / décolletée, / fardée / et en grand costume d'apparat. / Elle brandissait de son mieux / un grand candélabre à six branches, / toutes bougies allumées, / qui la baignait / d'une tremblotante lumière, / et répandait des pleurs de cire / sur le plancher. / À bout de forces, / sans doute, / elle commença par courir / poser le candélabre / sur la console / devant la glace ; / puis reprenant / en quatre petits bonds / sa position dans l'embrasure, / elle s'avança de nouveau, / à pas rythmés, / solennelle, / portant loin devant elle étendue / sa main chargée d'énormes bagues. / Au milieu de la chambre / elle s'arrêta, / se tourna / tout d'une pièce / du côté de sa fille, / le geste toujours tendu./

3. Elle était / au fond du verger, / cueillant au pied d'un mur bas / les premiers chrysanthèmes / qui mêlaient leur parfum / à celui des feuilles mortes. / L'air était saturé / d'automne. / Le soleil / ne tiédissait plus qu'à peine / les espaliers, / mais le ciel / était orientalement pur. / Elle avait le visage encadré, / caché presque / au fond d'une grande coiffe / zélandaise / qu'Abel lui avait rapportée / de voyage / et qu'elle avait mise aussitôt. / Elle ne se retourna pas d'abord / à mon approche, / mais un léger tressaillement / qu'elle ne put réprimer / m'avertit / qu'elle avait reconnu mon pas ; / et déjà / je me raidissais, / m'encourageais contre ses reproches / et la sévérité / qu'allait faire peser sur moi / son regard. / Mais lorsque je fus assez près, / comme craintivement, / je ralentissais déjà / mon allure ; / elle, sans d'abord tourner le front / vers moi, / mais le gardant baissé / comme fait un enfant boudeur / tendit vers moi, / presque en arrière, / la main / qu'elle avait pleine de fleurs, / semblant m'inviter à venir. /

4. Je reçus / en cadeau du nouvel an, / cet hiver, / un appareil à copier ; / je ne sais plus / le nom de cette machine rudimentaire, / qui n'était en somme / qu'un plateau de métal / couvert d'une substance gélatineuse, / sur laquelle / on appliquait d'abord la feuille / qu'on venait de couvrir d'écriture, / puis la série / des feuilles à impressionner. / L'idée d'un journal / naquit-elle / de ce cadeau ? / ou au contraire / le cadeau vint-il / pour répondre / à un projet de journal ? / Peu importe. / Toujours est-il / qu'une petite gazette, / à l'usage des proches, / fut fondée. / Je ne pense pas / avoir conservé / les quelques numéros / qui parurent : / je vois bien qu'il y avait / de la prose et des vers / de mes cousines ; / quant à ma collaboration, / elle consistait uniquement / dans la copie / de quelques pages des grands auteurs : / par une modestie / que je renonce à qualifier, / je m'étais persuadé / que les parents trouveraient / plus de plaisir / à lire des fragments / d'épîtres de Boileau / que n'importe quoi de mon crû. /

The woman glared at me. "Where are you going?" she asked. Again I hesitated, for I was loath to mention my grandfather's house. I was growing afraid of it.

"Well?" she said.

"How far is it to Wyselwood?" I asked.

It was the woman's turn to pause. "What would you be doing at Aaron Tyrwhitt's?"

"He is my grandfather," I replied.

The woman scrutinised me closely and for the first time seemed to note my clothing. She spoke quite civilly. "You are out of your way. Your path lies yonder. Do you know it at all? I have not seen your face before."

(b) It was a very dark night. When Mary reached home, there was nobody in. She was afraid to enter alone although she had the key and so she decided to go round to Jeanne's house. She knocked on the door but there was no answer. As she had just left her friend, she wondered what had become of her. On arriving back home, she found Jeanne waiting for her there. Why hadn't they met on the way?

3. Write an essay in French of about 250 words (from one-and-a-half to two pages) on *one* of the following subjects:—

(a) "Qui s'élève s'isole."

(b) Nous avons perdu, de nos jours, le talent de nous amuser nous-mêmes.

(c) Y a-t-il aujourd'hui une raison d'être pour le tunnel sous la Manche?

(d) Votre famille va déménager pour aller habiter à cent milles. Il vous faudra donc quitter votre demeure, votre école, votre entourage. Exprimez quelques regrets et quelques espérances.

(e) "La France marche à la tête de la civilisation."
(Guizot.)

(f) L'Empire colonial français.

(g) Quel fut, à votre avis, le plus grand homme, français ou autre, du dix-septième siècle? Justifiez votre choix.

(h) EITHER—

“ Le romantisme, c'est le libéralisme en littérature.”

OR—

Pourquoi, au dix-huitième siècle en France, y avait-il si peu de poésie lyrique ?

OR—

Décrivez un Salon au dix-septième siècle.

[Copyright Reserved]

UNIVERSITY OF LONDON

GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION EXAMINATION

Advanced Level

SUMMER, 1953

FRENCH—I

Examiners :

P. W. PACKER, Esq., B.A., PH.D.
Mrs. H. T. PATTERSON, M.A.

TUESDAY, June 23.—Afternoon, 2 to 5

1. Translate into English :—

Either—

(a) Mène-moi du côté de la gare, ordonnai-je.

Nous n'avions pas roulé deux minutes que je lui frappai sur l'épaule. Il se retourna.

—Qu'est-ce que tu dirais si je te demandais de me conduire à Taïka ?

Il hésitait ; il était partagé entre la crainte que lui inspirait cette proposition et le désir de ne pas laisser échapper une telle affaire.

Après une brève discussion, décidé par l'appât du gain, et aussi par la vue du revolver disposé près de moi sur la banquette, le chauffeur obéit.

Le jour commençait à poindre lorsque la petite automobile s'arrêta. Alors, le bruit du moteur ayant cessé, nous entendîmes celui du canon. Le canon, quand aura-t-il fini de résonner à la surface de la terre ?

—Je n'ai plus d'essence, fit piteusement mon conducteur. Et il se mit à se lamenter.

—N'importe, dis-je à ce pauvre poltron. Voici trois mille roubles. C'est deux fois le prix de ta misérable boîte à sardines . . . Bonne chance !

Je descendis et m'en allai sur la route, sans me retourner. Une cinquantaine de kilomètres devaient me séparer encore de Novo-Petrovsk.

Quittant la route, je pris alors par le sous-bois. Les mousses alentour étaient toutes fleuries d'œillettes . . .

Il y avait juste trois jours que j'en étais parti quand m'apparurent les bâtiments de l'usine, sur laquelle, dans l'air frais du matin, flottait doucement le drapeau rouge.

Or—

(b) *Pour mon Église Natale.*

Église de chez nous, ta modeste beauté
N'appelle pas de loin le regard des profanes ;
Tes murs n'humilient point les maisons d'à côté,
Rien ne les pare, et c'est aux granges paysannes
Que ton style incertain paraît être emprunté ;
Je t'aime cependant comme on aime une mère
Dont on n'a pas besoin de peindre les traits :
Je t'aime d'être grise et d'aspect ordinaire ;
Ton visage rustique et ses paisibles traits
N'en respirent que mieux une âme qui m'est chère.
. . . Église, je voudrais te ressembler un peu ;
Je voudrais qu'en restant voisine de la terre
Et fraternelle avec les choses dont s'émeut
Le village où s'épand ton ombre salutaire,
Mon œuvre, à son sommet, se rapprochât de Dieu.

2. Translate into French :—

(a) The door was opened immediately, but I was startled by the being that confronted me, particularly by her deep voice, which demanded, "Who are you? What do you want?" The woman was huge; sitting in her low chair she had appeared just a plump country-woman; standing in the doorway she towered above me more than anything human had ever done before. Surprise tied my tongue, and she repeated her questions sharply, even angrily. I stammered a reply. "I am from the other side of the hill, and I have lost my way," I said.

UNIVERSITY OF LONDON

GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION EXAMINATION

Advanced Level

SUMMER, 1953

FRENCH—II

Examiners :

P. W. PACKER, Esq., B.A., PH.D.
Mrs. H. T. PATTERSON, M.A.

MONDAY, June 29.—Afternoon, 2 to 5

[Answer FIVE questions. FOUR of the questions must be chosen from FOUR different sections in Part A, and ONE from Part B. Candidates may give their answers in English or French but no extra credit will be given for answers in French.]

Part A

SECTION I.—LA FONTAINE

1. Mention some of the fables you have studied in which La Fontaine depicts people (*not* animals) and then show, by means of references or quotations, what is his attitude to the individuals or types depicted.

2. In France, young people who wish to become actors are often tested by having to declaim aloud a fable of La Fontaine. Say why you consider this to be a particularly suitable test and mention, giving reasons, any two of the fables you have studied which could be chosen for this purpose.

SECTION II.—CORNEILLE : *Horace* or *Nicomède*

3. With which characters in EITHER *Horace* OR *Nicomède* are you least in sympathy? Give your reasons with detailed references to the play in question.

4. EITHER—For what purpose has Corneille introduced monologues in *Horace* and by whom are they spoken? Give a short summary of ONE and say what light it throws on the character of the speaker.

OR—Comment on the use of irony in *Nicomède*. Does this element, in your opinion, enliven the play at all? Give your reasons.

SECTION III.—RACINE : *Andromaque* or *Britannicus*

5. "Racine savait admirablement analyser des âmes de mères." Appreciate this statement with reference to EITHER *Andromaque* OR *Britannicus*.

6. Examine carefully the motives which are seen to determine the actions of ONE important character in any ONE act of EITHER *Andromaque* OR *Britannicus*.

SECTION IV.—MOLIÈRE : *Le Misanthrope* or *L'Avare*

7. Which do you consider to provide most comedy in EITHER *Le Misanthrope* OR *L'Avare*—the characters or the situations? Illustrate your answer by detailed references to the play in question.

8. "What strikes us most in Molière's great characters is their truth to life, even though, at times, he has tended to caricature certain of their traits." Discuss with reference to EITHER Alceste in *Le Misanthrope* OR Harpagon in *L'Avare*.

SECTION V.—VOLTAIRE : *Candide* and *Zadig*

9. Write a brief account of any ONE character in *Candide* and ONE in *Zadig* (excluding *Candide* and *Zadig*) and explain their respective roles in the story.

10. What are some of the factors which contribute to make Voltaire's "contes" so entertaining to read? Illustrate your answer with reference to EITHER *Candide* OR *Zadig* OR both.

SECTION VI.—VICTOR HUGO : *Ruy Blas* or *Hernani*

11. Do you consider that suspense is well maintained throughout EITHER *Ruy Blas* OR *Hernani*? Illustrate your answer by describing briefly some of the most effective "curtains" in either play.

12. Faguet has described Hugo as a "dramaturge pittoresque". Show the truth of this observation by reference to EITHER *Ruy Blas* OR *Hernani*.

SECTION VII.—G. SAND : *La Mare au Diable* and *La Petite Fadette*

13. To what extent do social distinctions figure in both *La Mare au Diable* and *La Petite Fadette*? Show how this element is closely interwoven into the plot of both novels.

14. It has been said that *La Mare au Diable* and *La Petite Fadette* are of insufficient literary merit to warrant detailed study. Do you agree or disagree, wholly or partly, with this criticism? Give your reasons.

SECTION VIII.—*French Poems of To-day*

15. Name the author of the following passage and the poem from which it is taken. Then say *briefly* what the whole poem is about. Finally say in what way this passage is representative of the author's work in general:—

De la musique encore et toujours !
Que ton vers soit la chose envolée
Qu'on sent qui fuit d'une âme en allée
Vers d'autres cieux à d'autres amours.

16. EITHER—Mention some poets who draw inspiration from poor and humble people, and appreciate any two poems of this kind by two different authors.

OR—Mention some poets who were not born in France, and show from any two poems by two different authors how their "foreign" birth is revealed in their work.

SECTION IX.—ANATOLE FRANCE : *Le Crime de Sylvestre Bonnard*

17. What are the advantages of the diary-form of novel-writing in a work such as *Le Crime de Sylvestre Bonnard*?

18. It has been said that Anatole France fails to depict convincingly the character of young girls. With reference to Jeanne, give your reasons for agreeing or disagreeing with this statement.

SECTION X.—ROSTAND : *L'Aiglon* or *Cyrano de Bergerac*

19. Say why you consider that a good performance of EITHER *L'Aiglon* OR *Cyrano de Bergerac* would be in the truest sense "spectacular".

20. Show how the leading character of EITHER *L'Aiglon* OR *Cyrano de Bergerac* "pulls the heartstrings" of the reader (or spectator).

Part B

21. What in your opinion are the most striking characteristics of Regnard's *Le Légataire Universel*?

22. "The real drama in *Eugénie Grandet* lies not in the sinister picture of Grandet's financial activities, but in the clash of two characters." Discuss.

23. Show, taking examples from the stories in Vigny's *Servitude et Grandeur Militaires* how Vigny can move his reader to pity mingled with admiration.

24. Explain, as fully as you can, what Bergson in *Le Rire* means by: "Le comique s'adresse à l'intelligence pure".

25. Show, by reference to *Quinze Contes*, that the dramatic element is a major feature in a Maupassant short story.

26. Which characters (other than Jacques) in Du Gard's *Jacques Thibault* do you consider to be the most complex? Give reasons for your choice.

27. If you have found both pleasure and profit in reading Duhaïmel's *Les Plaisirs*, explain why.

28. Which poets, of those you have studied in the *Oxford Book of French Verse* or *A Book of French Verse*, do you consider to excel in the power of vivid description? Give reasons for your choice and illustrate your answer with reference to specific poems.

29. Some people say that Pagnol's *Topaze* depresses them more than it makes them laugh. Suggest why.

[Copyright Reserved]

UNIVERSITY OF LONDON

GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION
EXAMINATION

Advanced Level

SUMMER, 1953

FRENCH

INSTRUCTIONS TO ASSISTANT EXAMINER AS TO
THE DICTATION EXAMINATION

Examiners :

P. W. PACKER, Esq., B.A., Ph.D.
Mrs. H. T. PATTERSON, M.A.

Enquiry should first be made whether any candidates have difficulty in hearing ; such candidates should be placed as near as possible to the Examiner, and the fact of the deafness should be noted on the mark-sheet.

The passage should be read over A FIRST TIME at an ordinary pace, to enable the candidates to gather the sense ; this time they should not be allowed to write anything down. Candidates should be told that they must judge from the sense of the passage where capital letters, stops of various kinds, etc., are required. THE SPELLING OF PROPER NAMES IS TO BE GIVEN. The passage should be read over A SECOND TIME slowly, in groups of words as indicated ; after each such group, a pause should be made to give ample time for all to finish writing. If, owing to some noise from outside during the second reading, or for any other good cause, it is considered desirable to repeat a group of words, this may be done. The passage should be read over A THIRD TIME at an ordinary pace, after which five minutes should be allowed for punctuating and correcting.

ONLY THE FIRST PASSAGE SHOULD BE GIVEN, unless there is more than one group of candidates, in which case a different passage should be given for each group, following the order as printed.

PASSAGES FOR DICTATION

1. En bas, / la sonnerie du téléphone crépita ; / une porte grinça ; / on entendit un bruit de voix étouffé / sur le palier. / La pension Millard signalait sa présence / par mille bruits divers / dont c'était là, / sans doute, / la seule fin. / En face, / trois fenêtres venaient de s'allumer / dans la façade d'un immeuble ; / c'était l'heure où une servante / venait fermer les volets / avec d'insupportables grincements.

François se mit à marcher / de long en large ; / soulevant un coin de rideau / et collant sa tempe / contre la vitre, / il vit / qu'il était presque cinq heures / à l'horloge lumineuse / du carrefour voisin. / La pluie fine, / qui tombait depuis le matin, / avait cessé ; / dans un chuintement / de pneus mouillés, / une voiture passa et, / de ses phares en veilleuse, / éclaira la chaussée luisante ; / un gamin traînait ses galoches / sur le trottoir / en sifflant une marche militaire. / Quelques passants se hâtaient : / il devait faire froid. / Rien, ce soir-là, / ne décelait / la moindre trace d'étonnement / ni même d'inquiétude ; / Paris, / avec son insouciance coutumière, / entraînait dans la nuit.

2. La pauvre vieille Floche / tenait encore d'une main / son trousseau de clefs, / de l'autre la maigre liasse / qu'elle avait été quérir / dans le tiroir ; / elle allait se rasseoir / dans son fauteuil, / quand la porte, / en face de celle / où j'étais posté, / s'ouvrit brusquement / toute grande / et je faillis crier de stupeur. / La baronne apparaissait / dans l'embrasure, / guindée, / décolletée, / fardée / et en grand costume d'apparat. / Elle brandissait de son mieux / un grand candélabre à six branches, / toutes bougies allumées, / qui la baignait / d'une tremblotante lumière, / et répandait des pleurs de cire / sur le plancher. / À bout de forces, / sans doute, / elle commença par courir / poser le candélabre / sur la console / devant la glace ; / puis reprenant / en quatre petits bonds / sa position dans l'embrasure, / elle s'avança de nouveau, / à pas rythmés, / solennelle, / portant loin devant elle étendue / sa main chargée d'énormes bagues. / Au milieu de la chambre / elle s'arrêta, / se tourna / tout d'une pièce / du côté de sa fille, / le geste toujours tendu.

3. Elle était / au fond du verger, / cueillant au pied d'un mur bas / les premiers chrysanthèmes / qui mêlaient leur parfum / à celui des feuilles mortes. / L'air était saturé / d'automne. / Le soleil / ne tiédissait plus qu'à peine / les espaliers, / mais le ciel / était orientalement pur. / Elle avait le visage encadré, / caché presque / au fond d'une grande coiffe / zélandaise / qu'Abel lui avait rapportée / de voyage / et qu'elle avait mise aussitôt. / Elle ne se retourna pas d'abord / à mon approche, / mais un léger tressaillement / qu'elle ne put réprimer / m'avertit / qu'elle avait reconnu mon pas ; / et déjà / je me raidissais, / m'encourageais contre ses reproches / et la sévérité / qu'allait faire peser sur moi / son regard. / Mais lorsque je fus assez près, / comme craintivement, / je ralentissais déjà / mon allure ; / elle, sans d'abord tourner le front / vers moi, / mais le gardant baissé / comme fait un enfant boudeur / tendit vers moi, / presque en arrière, / la main / qu'elle avait pleine de fleurs, / semblant m'inviter à venir.

4. Je reçus / en cadeau du nouvel an, / cet hiver, / un appareil à copier ; / je ne sais plus / le nom de cette machine rudimentaire, / qui n'était en somme / qu'un plateau de métal / couvert d'une substance gélatineuse, / sur laquelle / on appliquait d'abord la feuille / qu'on venait de couvrir d'écriture, / puis la série / des feuilles à impressionner. / L'idée d'un journal / naquit-elle / de ce cadeau ? / ou au contraire / le cadeau vint-il / pour répondre / à un projet de journal ? / Peu importe. / Toujours est-il / qu'une petite gazette, / à l'usage des proches, / fut fondée. / Je ne pense pas / avoir conservé / les quelques numéros / qui parurent : / je vois bien qu'il y avait / de la prose et des vers / de mes cousines ; / quant à ma collaboration, / elle consistait uniquement / dans la copie / de quelques pages des grands auteurs : / par une modestie / que je renonce à qualifier, / je m'étais persuadé / que les parents trouveraient / plus de plaisir / à lire des fragments / d'épîtres de Boileau / que n'importe quoi de mon crû.

The woman glared at me. "Where are you going?" she asked. Again I hesitated, for I was loath to mention my grandfather's house. I was growing afraid of it.

"Well?" she said.

"How far is it to Wyselwood?" I asked.

It was the woman's turn to pause. "What would you be doing at Aaron Tyrwhitt's?"

"He is my grandfather," I replied.

The woman scrutinised me closely and for the first time seemed to note my clothing. She spoke quite civilly. "You are out of your way. Your path lies yonder. Do you know it at all? I have not seen your face before."

(b) It was a very dark night. When Mary reached home, there was nobody in. She was afraid to enter alone although she had the key and so she decided to go round to Jeanne's house. She knocked on the door but there was no answer. As she had just left her friend, she wondered what had become of her. On arriving back home, she found Jeanne waiting for her there. Why hadn't they met on the way?

3. Write an essay in French of about 250 words (from one-and-a-half to two pages) on *one* of the following subjects:—

(a) "Qui s'élève s'isole."

(b) Nous avons perdu, de nos jours, le talent de nous amuser nous-mêmes.

(c) Y a-t-il aujourd'hui une raison d'être pour le tunnel sous la Manche?

(d) Votre famille va déménager pour aller habiter à cent milles. Il vous faudra donc quitter votre demeure, votre école, votre entourage. Exprimez quelques regrets et quelques espérances.

(e) "La France marche à la tête de la civilisation." (Guizot.)

(f) L'Empire colonial français.

(g) Quel fut, à votre avis, le plus grand homme, français ou autre, du dix-septième siècle? Justifiez votre choix.

(h) EITHER—

“ Le romantisme, c'est le libéralisme en littérature.”

OR—

Pourquoi, au dix-huitième siècle en France, y avait-il si peu de poésie lyrique ?

OR—

Décrivez un Salon au dix-septième siècle.

[Copyright Reserved]

UNIVERSITY OF LONDON

GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION EXAMINATION

Advanced Level

SUMMER, 1952

FRENCH.—I

Examiners :

P. W. PACKER, Esq., B.A., PH.D.
MRS. H. T. PATTERSON, M.A.

MONDAY, June 16.—Afternoon, 2 to 5

1. Translate into English :—

Either—

(a) Monsieur Kerguen peut avoir une cinquantaine d'années. Il est de forte taille, avec un cou de taureau, des bras d'une longueur remarquable, des mains énormes et couvertes de poils. Il y a en lui quelque chose de rude et de sauvage. On voit qu'il a toujours vécu loin des villes, dans son château en Bretagne, au milieu de ses bruyères, comme un sanglier dans sa bauge.

Ses cheveux grisonnants sont très ébouriffés. Une mèche plus foncée lui tombe sur le front obliquement et va rejoindre ses gros sourcils noirs qui abritent ses yeux gris très vifs. Son teint est fortement coloré, ses lèvres épaisses ; il porte une barbe grise taillée en brosse, et marche en traînant un peu la jambe gauche. C'est, en somme, un assez vilain personnage.

Son premier regard tomba sur moi.

T. & F.—51/1440 5/2/7000

[P. T. O.]

— Hein ! dit-il à l'intendant avec un grognement semblable à celui d'un ours. . . . Qui est celui-là ?

Monsieur Prosper courba l'échine trois ou quatre fois et lui dit ce qui m'amenait.

— Un domestique ? reprit le Breton en haussant les épaules. Et que voulez-vous que j'en fasse ? J'en ai plus qu'il ne m'en faut des domestiques !

Il nous tourna le dos et commença à monter l'escalier.

Or—

(b) *La Neige.*

La neige est belle. O pâle, ô froide, ô calme vierge,
Salut ! Ton char de glace est traîné par des ours ;
Et les cieux assombris tendent sur son parcours
Un dais de satin jaune et gris couleur de cierge.

Salut ! Dans ton riche manteau de blanche serge,
Dans ton jupon flottant de ouate et de velours
Qui s'étale à grands plis immaculés et lourds,
Le monde a disparu. Rien de vivant n'émerge.

Contours enveloppés, tapages assoupis,
Tout s'efface et se tait sous cet épais tapis.
Il neige, c'est la neige endormeuse, la neige

Silencieuse, c'est la neige dans la nuit.
Tombe, couvre la vie atroce et sacrilège,
O lis mystérieux qui t'effeuilles sans bruit !

2. Translate into French :—

(a) When I awoke again it was day. Everything was quite still, and I could see nothing on the road. I crawled out of the ditch and set off again. I walked several hours, and then I met a boy on a bicycle riding from the direction from which I had come. He stared at me and stopped when I spoke to him. I asked him to tell me the way to Chalford. He said that it was more than thirty miles away in the direction I had come. I thanked him and continued my way.

UNIVERSITY OF LONDON

GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION
EXAMINATION

Advanced Level

SUMMER, 1952

FRENCH.—II

Examiners :

P. W. PACKER, Esq., B.A., PH.D.
Mrs. H. T. PATTERSON, M.A.

FRIDAY, June 20.—Afternoon, 2 to 5

[Answer FIVE questions. FOUR of the questions must be chosen from FOUR different sections in Part A, and ONE from Part B.]

Part A

SECTION I.—LA FONTAINE

1. Show, illustrating from fables you have read, that when La Fontaine uses direct speech or dialogue it is always in keeping with the nature of the speaker.

2. La Fontaine refused to submit to traditional authority or discipline. Show how this spirit of revolt is revealed in the fables, making direct reference to some of those you have studied.

SECTION II.—CORNEILLE : *Horace* or *Nicomède*

3. "Le génie de Corneille est un génie proprement dramatique, beaucoup plus dramatique que tragique." Discuss, with reference to EITHER *Horace* OR *Nicomède*.

4. EITHER:—Do you commend or condemn Horace for murdering his sister? Base your answer on an analysis of the characters of Horace and Camille.

OR:—“In *Nicomède* the villain of the piece is Flaminius.” Justify this statement by detailed reference to the play.

SECTION III.—RACINE: *Andromaque* or *Britannicus*

5. “Racine nous révèle la faiblesse de l’homme dans ses pièces.” Examine this statement with reference to EITHER *Pyrrhus* OR *Britannicus*.

6. EITHER:—“Il y a manifestement deux intrigues dans *Andromaque*.” State briefly what these two “intrigues” are and show how Racine has skilfully fused them into one plot.

OR:—“*Britannicus* réunit deux genres d’intérêt: l’intérêt dramatique et l’intérêt psychologique.” Justify this statement by a detailed reference to the text.

SECTION IV.—MOLIÈRE: *Le Misanthrope* or *L’Avare*

7. EITHER:—Voltaire has said of *Le Misanthrope* that it is “plus propre à être lu qu’à être joué”. Examine this statement.

OR:—Examine Molière’s utilization of farcical situations in *L’Avare*.

8. It has been said that the chief characters in Molière’s plays are types and not individuals. Examine this statement with reference to EITHER *Le Misanthrope* OR *L’Avare*.

SECTION V.—VOLTAIRE: *Zadig* and *Candide*

9. Show that the characters and plot in EITHER *Zadig* OR *Candide* exist simply as a means to an end, and explain this “end”.

10. “An entertaining snap-album of rogues, each with his national and professional characteristics.” Discuss, with reference to EITHER *Zadig* OR *Candide* OR both.

SECTION VI.—VICTOR HUGO: *Ruy Blas* or *Hernani*

11. Analyse the character of the hero in EITHER *Ruy Blas* OR *Hernani* and show what is meant by the term “un héros fatal”.

12. Show, with reference to EITHER *Ruy Blas* OR *Hernani*, that “dazzling antitheses and stirring lyricism” are a major feature of Romantic drama.

SECTION VII.—G. SAND: *La Mare au Diable* and *La Petite Fadette*

13. Critics have said that George Sand has idealized the character of the peasant in her novels. Do you entirely agree with this criticism? Base your answer on the two novels studied.

14. Sainte-Beuve has described *La Mare au Diable* as “un petit chef-d’œuvre”. Do you consider this praise justifiable and would you say it applied equally to *La Petite Fadette*? Give your reasons.

SECTION VIII.—French Poems of To-day

15. Outline the poetic theory of EITHER Verlaine OR Jammes as revealed in your anthology, and illustrate how the poet applies it in practice.

16. EITHER:—Mention the title and author of some poems revealing home-sickness, and compare and contrast any TWO of these by two DIFFERENT authors.

OR:—Do the same with poems revealing love for and knowledge of the animal kingdom.

SECTION IX.—ANATOLE FRANCE: *Le Crime de Sylvestre Bonnard*

17. Illustrate from comments he makes or incidents he relates that Sylvestre Bonnard has a keen sense of the absurd.

18. Give a brief account of any romantic interlude in Sylvestre Bonnard’s career and state what was the nature of his “crime”.

SECTION X.—ROSTAND : *L'Aiglon* or *Cyrano de Bergerac*

19. What elements, in EITHER *L'Aiglon* OR *Cyrano de Bergerac*, would seem to you to make the play expensive and difficult to produce ?

20. "Il n'y avait qu'un héros possible pour Rostand . . . le Poète." Consider this statement in its application to EITHER *L'Aiglon* OR *Cyrano de Bergerac*.

Part B

21. What are the chief comic elements in Regnard's *Le Légataire Universel* ? Say whether or not you consider it wholly comic, giving reasons.

22. "Love has its place in Balzac's novels, but it is a subordinate one." Examine this statement with reference to *Eugénie Grandet*.

23. Vigny has said :—"Ce n'est pas dans les combats que sont les plus pures grandeurs de l'armée." Justify this statement by relating incidents from *Servitude et Grandeur Militaires*.

24. Mention some of Bergson's observations in *Le Rire* on "le comique de caractère" which seem to you to be particularly interesting.

25. "Maupassant, in his short stories, rarely portrayed anything beyond ordinary characters, ordinary scenery and everyday events." Appreciate this statement with reference to *Quinze Contes*.

26. Write an appreciation of Du Gard's treatment of incidents in *Jacques Thibault* in which surgical skill or medical science is in evidence.

27. Show that Duhamel's love and understanding of children in *Les Plaisirs* extends beyond his own.

28. Which of the poets you have studied in the *Oxford Book of French Verse* or in *A Book of French Verse* seems to you to be most profound ? Give your reasons.

29. What social classes and types are satirized in Pagnol's *Topaze* ?

[Copyright Reserved]

UNIVERSITY OF LONDON

GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION
EXAMINATION

Advanced Level

SUMMER, 1952

FRENCH

INSTRUCTIONS TO ASSISTANT EXAMINERS AS TO
THE DICTATION EXAMINATION

Chief Examiners :

P. W. PACKER, Esq., B.A., Ph.D.

Mrs. H. T. PATTERSON, M.A.

Enquiry should first be made whether any candidates have difficulty in hearing ; such candidates should be placed as near as possible to the Examiner, and the fact of the deafness should be noted on the mark-sheet.

The passage should be read over A FIRST TIME at an ordinary pace, to enable the candidates to gather the sense ; this time they should not be allowed to write anything down. Candidates should be told that they must judge from the sense of the passage where capital letters, stops of various kinds, etc., are required. The passage should be read over A SECOND TIME slowly, in groups of words as indicated ; after each such group, a pause should be made to give ample time for all to finish writing. If, owing to some noise from outside during the second reading, or for any other good cause, it is considered desirable to repeat a group of words, this may be done. The passage should be read over A THIRD TIME at an ordinary pace, after which five minutes should be allowed for punctuating and correcting.

Only the first passage should be given, unless there is more than one group of candidates, in which case a different passage should be given for each group, following the order as printed.

PASSAGES FOR DICTATION

1. Alice et sa mère / empoignèrent la corbeille de lessive / et sortirent. / Un séchoir était établi / sous les pruniers tout rabougris, / seuls arbres fruitiers / poussant à cette altitude. / Elles commencèrent à étendre soigneusement le linge, / et, tout affairées, / ne virent pas tout d'abord / les trois hommes qui montaient lentement, / comme avec hésitation, / dans le gîte bordé d'aubépines, / de framboisiers / et de mûriers sauvages. / En tête marchait Jean-Baptiste ; / plus il montait, / plus sa démarche était hésitante, / sa claudication accentuée. / Puis venait le maire, / renfermé et silencieux, / suivi de Paul / toujours soufflant et congestionné. / Alice les aperçut / comme ils s'engageaient dans le petit bosquet de frênes. / "Maman, des gens qui viennent chez nous."

Marie leva la tête vivement / et, sans qu'elle sût pourquoi, / laissa choir la pile de linge / qu'elle tenait sur son bras replié ; / les jambes lui manquèrent / et il lui sembla que son cœur, / tout à coup, devenait gros, / gros à éclater. / Elle regarda avec effroi les trois hommes ; / un pressentiment lui disait / qu'ils apportaient le malheur dans la maison. /

2. Thérèse avait une amie, / appelée Henriette, / qui demeurait à une demi-lieue de la ferme, / dans un petit château agréablement situé, / qu'on voyait / depuis la montagne de la Croix, / et dont les vergers en amphithéâtre / étaient couronnés par une plate-forme / plantée de cerisiers. / Au bas s'étendait un joli jardin / baigné par le ruisseau / qui venait un peu plus loin, / à travers un vallon creux, / ombragé de jeunes hêtres, / arroser les coteaux de Sancy. / Le sentier, profondément encaissé / dans une gorge étroite, / serpentait entre deux collines / peu élevées, / mais qui se développaient / sur un long espace. / La vue n'y était distraite / que par un petit nombre de maisons éparses, / presque toutes délaissées / à cause de la guerre, / un moulin abandonné / sous une chute d'eau / qui avait tari, / les restes d'une chaumière incendiée / qui laissait encore apercevoir, / entre ses pans de murailles noircis, / les vestiges du foyer domestique / autour duquel se passèrent / tant d'agréables soirées. / Ce sentier devint notre promenade accoutumée. /

3. Les quatre coins du compartiment / étaient occupés, / mais les voyageurs avaient commencé leur nuit / et n'étaient plus / que des formes immobiles, / à peine distinctes / à la lueur de la lumière. /

Le train avait quitté Paris / depuis deux heures. / Alexis avait feint de dormir / presque tout de suite ; / cependant, / la tête dirigée vers le carreau, / il entr'ouvrait suffisamment / les paupières / pour regarder le paysage nocturne. /

Il était déçu. / Il avait espéré revoir / cette contrée fantastique, / toute luisante, / avec des cratères / et des monuments abandonnés, / qu'il avait traversée / par une nuit de pleine lune ; / visions étonnantes, / qui se succédaient presque trop vite / pour les histoires qu'il imaginait. / Mais, ce soir, / bien que le ciel fût pur, / rien n'apparaissait. / Il avait cru, un instant, / que le rideau se levait ; / c'était un étang / que le scintillement des étoiles / forçait à se montrer, / et qui s'était rapidement fondu / dans le noir. /

Pourtant, / loin de se détourner du carreau, / Alexis s'élança dans ce noir / où l'on ne distingue rien, / et les histoires se font quand même / les unes après les autres. /

4. Bérénice savourait sa solitude. / Pour la première fois de sa vie / elle était maîtresse d'elle-même. / Ni Blanchette ni Edmond / ne songeaient à la retenir. / Elle n'avait pas même l'obligation / de téléphoner pour dire / qu'elle ne rentrait pas déjeuner / quand l'envie lui prenait / de poursuivre sa promenade. / Oh, le joli hiver de Paris, / sa boue, sa saleté, / et brusquement son soleil ! / jusqu'à la pluie fine / qui lui plaisait ici. / Quand elle se faisait trop perçante, / il y avait les grands magasins, / les musées, les cafés, le métro. / Tout est facile à Paris. / Rien n'y est jamais pareil / à soi-même. / Il y a des rues, des boulevards, / où l'on s'amuse autant à passer / la centième fois que la première. / Et puis / ne pas être à la merci / du mauvais temps /

Par exemple l'Etoile . . . / Marcher autour de l'Etoile, / prendre une avenue au hasard, / et se trouver / sans avoir vraiment choisi / dans un monde absolument différent / de celui où s'enfonce / l'avenue suivante / / C'était vraiment comme broder, / ces promenades-là. /

I don't know how long I was on the road. I remember stopping to sleep now and then, sometimes in the day-time and sometimes at night, and I remember that several people gave me food, and one woman once gave me a cup of milk which did me good. I remember nothing clearly though, except that after I seemed to have been walking for weeks I saw houses which I recognized as Chalford. There were women sitting at the doors of the cottages but I was a little stronger now and I hurried on to reach home.

(b) "But what are we going to do?" I asked him, hiding my trembling hands behind my back and trying not to reveal either to him or to anyone else how it had all frightened me. "We would never have got lost if we had done what the other two advised. We ought to have listened to them, Joe."

"Shut up," Joe replied. "What's the use of talking about it? We have got to act!"

3. Write an *essai* in French of about 250 words (from one-and-a-half to two pages) on *one* of the following subjects:—

(a) Faites votre propre portrait, au physique et au moral, à l'âge de trente ans.

(b) Votre conception d'une femme ou d'un homme cultivé.

(c) Ce que je ferais si j'héritais d'une grosse fortune.

(d) Pendant une promenade à la campagne, vous vous faites dire la bonne aventure [= prédire l'avenir] par une vieille bohémienne qui fait l'inspection de votre main. Racontez votre visite à la roulotte où la vieille demeure, et ce qu'elle vous dit et prédit pendant l'entrevue.

(e) "Le peuple français est un peuple léger." Discutez.

(f) "La France, malgré sa position sur les deux mers, adhère largement au tronc continental." Discutez.

(g) La suprématie de la France au dix-septième siècle.

(h) Le rôle de l'Angleterre dans la littérature française, à une époque de votre choix.

[Copyright Reserved]

UNIVERSITY OF LONDON

GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION
EXAMINATION

Advanced Level

SUMMER, 1952

FRENCH.—I

Examiners :

P. W. PACKER, Esq., B.A., Ph.D.
Mrs. H. T. PATTERSON, M.A.

MONDAY, June 16.—Afternoon, 2 to 5

1. Translate into English :—

Either—

(a) Monsieur Kerguen peut avoir une cinquantaine d'années. Il est de forte taille, avec un cou de taureau, des bras d'une longueur remarquable, des mains énormes et couvertes de poils. Il y a en lui quelque chose de rude et de sauvage. On voit qu'il a toujours vécu loin des villes, dans son château en Bretagne, au milieu de ses bruyères, comme un sanglier dans sa bauge.

Ses cheveux grisonnants sont très ébouriffés. Une mèche plus foncée lui tombe sur le front obliquement et va rejoindre ses gros sourcils noirs qui abritent ses yeux gris très vifs. Son teint est fortement coloré, ses lèvres épaisses ; il porte une barbe grise taillée en brosse, et marche en traînant un peu la jambe gauche. C'est, en somme, un assez vilain personnage.

Son premier regard tomba sur moi.

T. & F.—51/1440 5/2/7000

[P. T. O.]

— Hein ! dit-il à l'intendant avec un grognement semblable à celui d'un ours. . . . Qui est celui-là ?

Monsieur Prosper courba l'échine trois ou quatre fois et lui dit ce qui m'amenait.

— Un domestique ? reprit le Breton en haussant les épaules. Et que voulez-vous que j'en fasse ? J'en ai plus qu'il ne m'en faut . . . des domestiques !

Il nous tourna le dos et commença à monter l'escalier.

Or—

(b) *La Neige.*

La neige est belle. O pâle, ô froide, ô calme vierge,
Salut ! Ton char de glace est traîné par des ours ;
Et les cieux assombris tendent sur son parcours
Un dais de satin jaune et gris couleur de cierge.

Salut ! Dans ton riche manteau de blanche serge,
Dans ton jupon flottant de ouate et de velours
Qui s'étale à grands plis immaculés et lourds,
Le monde a disparu. Rien de vivant n'émerge.

Contours enveloppés, tapages assoupis,
Tout s'efface et se tait sous cet épais tapis.
Il neige, c'est la neige endormeuse, la neige

Silencieuse, c'est la neige dans la nuit.
Tombe, couvre la vie atroce et sacrilège,
O lis mystérieux qui t'effeuilles sans bruit !

2. Translate into French :—

(a) When I awoke again it was day. Everything was quite still, and I could see nothing on the road. I crawled out of the ditch and set off again. I walked several hours, and then I met a boy on a bicycle riding from the direction from which I had come. He stared at me and stopped when I spoke to him. I asked him to tell me the way to Chalford. He said that it was more than thirty miles away in the direction I had come. I thanked him and continued my way.

UNIVERSITY OF LONDON

GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION EXAMINATION

Advanced Level

SUMMER, 1952

FRENCH.—II

Examiners :

P. W. PACKER, Esq., B.A., Ph.D.
Mrs. H. T. PATTERSON, M.A.

FRIDAY, June 20.—Afternoon, 2 to 5

[Answer FIVE questions. FOUR of the questions must be chosen from FOUR different sections in Part A, and ONE from Part B.]

Part A

SECTION I.—LA FONTAINE

1. Show, illustrating from fables you have read, that when La Fontaine uses direct speech or dialogue it is always in keeping with the nature of the speaker.

2. La Fontaine refused to submit to traditional authority or discipline. Show how this spirit of revolt is revealed in the fables, making direct reference to some of those you have studied.

SECTION II.—CORNEILLE : *Horace* or *Nicomède*

3. "Le génie de Corneille est un génie proprement dramatique, beaucoup plus dramatique que tragique." Discuss, with reference to EITHER *Horace* OR *Nicomède*.

4. EITHER :—Do you commend or condemn Horace for murdering his sister? Base your answer on an analysis of the characters of Horace and Camille.

OR :—“ In *Nicomède* the villain of the piece is Flaminius.” Justify this statement by detailed reference to the play.

SECTION III.—RACINE : *Andromaque* or *Britannicus*

5. “ Racine nous révèle la faiblesse de l’homme dans ses pièces.” Examine this statement with reference to EITHER *Pyrrhus* OR *Britannicus*.

6. EITHER :—“ Il y a manifestement deux intrigues dans *Andromaque*.” State briefly what these two “intrigues” are and show how Racine has skilfully fused them into one plot.

OR :—“ *Britannicus* réunit deux genres d’intérêt : l’intérêt dramatique et l’intérêt psychologique.” Justify this statement by a detailed reference to the text.

SECTION IV.—MOLIÈRE : *Le Misanthrope* or *L’Avare*

7. EITHER :—Voltaire has said of *Le Misanthrope* that it is “ plus propre à être lu qu’à être joué ”. Examine this statement.

OR :—Examine Molière’s utilization of farcical situations in *L’Avare*.

8. It has been said that the chief characters in Molière’s plays are types and not individuals. Examine this statement with reference to EITHER *Le Misanthrope* OR *L’Avare*.

SECTION V.—VOLTAIRE : *Zadig* and *Candide*

9. Show that the characters and plot in EITHER *Zadig* OR *Candide* exist simply as a means to an end, and explain this “ end ”.

10. “ An entertaining snap-album of rogues, each with his national and professional characteristics.” Discuss, with reference to EITHER *Zadig* OR *Candide* OR both.

SECTION VI.—VICTOR HUGO : *Ruy Blas* or *Hernani*

11. Analyse the character of the hero in EITHER *Ruy Blas* OR *Hernani* and show what is meant by the term “ un héros fatal ”.

12. Show, with reference to EITHER *Ruy Blas* OR *Hernani*, that “ dazzling antitheses and stirring lyricism ” are a major feature of Romantic drama.

SECTION VII.—G. SAND : *La Mare au Diable* and *La Petite Fadette*

13. Critics have said that George Sand has idealized the character of the peasant in her novels. Do you entirely agree with this criticism? Base your answer on the two novels studied.

14. Sainte-Beuve has described *La Mare au Diable* as “ un petit chef-d’œuvre ”. Do you consider this praise justifiable and would you say it applied equally to *La Petite Fadette*? Give your reasons.

SECTION VIII.—*French Poems of To-day*

15. Outline the poetic theory of EITHER Verlaine OR Jammes as revealed in your anthology, and illustrate how the poet applies it in practice.

16. EITHER :—Mention the title and author of some poems revealing home-sickness, and compare and contrast any TWO of these by two DIFFERENT authors.

OR :—Do the same with poems revealing love for and knowledge of the animal kingdom.

SECTION IX.—ANATOLE FRANCE : *Le Crime de Sylvestre Bonnard*

17. Illustrate from comments he makes or incidents he relates that Sylvestre Bonnard has a keen sense of the absurd.

18. Give a brief account of any romantic interlude in Sylvestre Bonnard’s career and state what was the nature of his “ crime ”.

SECTION X.—ROSTAND : *L'Aiglon* or *Cyrano de Bergerac*

19. What elements, in EITHER *L'Aiglon* OR *Cyrano de Bergerac*, would seem to you to make the play expensive and difficult to produce ?

20. "Il n'y avait qu'un héros possible pour Rostand . . . le Poète." Consider this statement in its application to EITHER *L'Aiglon* OR *Cyrano de Bergerac*.

Part B

21. What are the chief comic elements in Regnard's *Le Légataire Universel* ? Say whether or not you consider it wholly comic, giving reasons.

22. "Love has its place in Balzac's novels, but it is a subordinate one." Examine this statement with reference to *Eugénie Grandet*.

23. Vigny has said :—"Ce n'est pas dans les combats que sont les plus pures grandeurs de l'armée." Justify this statement by relating incidents from *Servitude et Grandeur Militaires*.

24. Mention some of Bergson's observations in *Le Rire* on "le comique de caractère" which seem to you to be particularly interesting.

25. "Maupassant, in his short stories, rarely portrayed anything beyond ordinary characters, ordinary scenery and everyday events." Appreciate this statement with reference to *Quinze Contes*.

26. Write an appreciation of Du Gard's treatment of incidents in *Jacques Thibault* in which surgical skill or medical science is in evidence.

27. Show that Duhamel's love and understanding of children in *Les Plaisirs* extends beyond his own.

28. Which of the poets you have studied in the *Oxford Book of French Verse* or in *A Book of French Verse* seems to you to be most profound ? Give your reasons.

29. What social classes and types are satirized in Pagnol's *Topaze* ?

[Copyright Reserved]

UNIVERSITY OF LONDON

GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION
EXAMINATION

Advanced Level

SUMMER, 1952

FRENCH

INSTRUCTIONS TO ASSISTANT EXAMINERS AS TO
THE DICTATION EXAMINATION

Chief Examiners :

P. W. PACKER, Esq., B.A., Ph.D.

Mrs. H. T. PATTERSON, M.A.

Enquiry should first be made whether any candidates have difficulty in hearing ; such candidates should be placed as near as possible to the Examiner, and the fact of the deafness should be noted on the mark-sheet.

The passage should be read over A FIRST TIME at an ordinary pace, to enable the candidates to gather the sense ; this time they should not be allowed to write anything down. Candidates should be told that they must judge from the sense of the passage where capital letters, stops of various kinds, etc., are required. The passage should be read over A SECOND TIME slowly, in groups of words as indicated ; after each such group, a pause should be made to give ample time for all to finish writing. If, owing to some noise from outside during the second reading, or for any other good cause, it is considered desirable to repeat a group of words, this may be done. The passage should be read over A THIRD TIME at an ordinary pace, after which five minutes should be allowed for punctuating and correcting.

Only the first passage should be given, unless there is more than one group of candidates, in which case a different passage should be given for each group, following the order as printed.

PASSAGES FOR DICTATION

1. Alice et sa mère / empoignèrent la corbeille de lessive / et sortirent. / Un séchoir était établi / sous les pruniers tout rabougris, / seuls arbres fruitiers / poussant à cette altitude. / Elles commencèrent à étendre soigneusement le linge, / et, tout affairées, / ne virent pas tout d'abord / les trois hommes qui montaient lentement, / comme avec hésitation, / dans le gîte bordé d'aubépines, / de framboisiers / et de mûriers sauvages. / En tête marchait Jean-Baptiste ; / plus il montait, / plus sa démarche était hésitante, / sa claudication accentuée. / Puis venait le maire, / renfermé et silencieux, / suivi de Paul / toujours soufflant et congestionné. / Alice les aperçut / comme ils s'engageaient dans le petit bosquet de frênes. / "Maman, des gens qui viennent chez nous."

Marie leva la tête vivement / et, sans qu'elle sût pourquoi, / laissa choir la pile de linge / qu'elle tenait sur son bras replié ; / les jambes lui manquèrent / et il lui sembla que son cœur, / tout à coup, devenait gros, / gros à éclater. / Elle regarda avec effroi les trois hommes ; / un pressentiment lui disait / qu'ils apportaient le malheur dans la maison. /

2. Thérèse avait une amie, / appelée Henriette, / qui demeurait à une demi-lieue de la ferme, / dans un petit château agréablement situé, / qu'on voyait / depuis la montagne de la Croix, / et dont les vergers en amphithéâtre / étaient couronnés par une plate-forme / plantée de cerisiers. / Au bas s'étendait un joli jardin / baigné par le ruisseau / qui venait un peu plus loin, / à travers un vallon creux, / ombragé de jeunes hêtres, / arroser les coteaux de Sancy. / Le sentier, profondément encaissé / dans une gorge étroite, / serpentait entre deux collines / peu élevées, / mais qui se développaient / sur un long espace. / La vue n'y était distraite / que par un petit nombre de maisons éparses, / presque toutes délaissées / à cause de la guerre, / un moulin abandonné / sous une chute d'eau / qui avait tari, / les restes d'une chaumière incendiée / qui laissait encore apercevoir, / entre ses pans de murailles noircis, / les vestiges du foyer domestique / autour duquel se passèrent / tant d'agréables soirées. / Ce sentier devint notre promenade accoutumée. /

3. Les quatre coins du compartiment / étaient occupés, / mais les voyageurs avaient commencé leur nuit / et n'étaient plus / que des formes immobiles, / à peine distinctes / à la lueur de la lumière. /

Le train avait quitté Paris / depuis deux heures. / Alexis avait feint de dormir / presque tout de suite ; / cependant, / la tête dirigée vers le carreau, / il entr'ouvrait suffisamment / les paupières / pour regarder le paysage nocturne. /

Il était déçu. / Il avait espéré revoir / cette contrée fantastique, / toute luisante, / avec des cratères / et des monuments abandonnés, / qu'il avait traversée / par une nuit de pleine lune ; / visions étonnantes, / qui se succédaient presque trop vite / pour les histoires qu'il imaginait. / Mais, ce soir, / bien que le ciel fût pur, / rien n'apparaissait. / Il avait cru, un instant, / que le rideau se levait ; / c'était un étang / que le scintillement des étoiles / forçait à se montrer, / et qui s'était rapidement fondu / dans le noir. /

Pourtant, / loin de se détourner du carreau, / Alexis s'élançait dans ce noir / où l'on ne distingue rien, / et les histoires se font quand même / les unes après les autres. /

4. Bérénice savourait sa solitude. / Pour la première fois de sa vie / elle était maîtresse d'elle-même. / Ni Blanchette ni Edmond / ne songeaient à la retenir. / Elle n'avait pas même l'obligation / de téléphoner pour dire / qu'elle ne rentrait pas déjeuner / quand l'envie lui prenait / de poursuivre sa promenade. / Oh, le joli hiver de Paris, / sa boue, sa saleté, / et brusquement son soleil ! / jusqu'à la pluie fine / qui lui plaisait ici. / Quand elle se faisait trop perçante, / il y avait les grands magasins, / les musées, les cafés, le métro. / Tout est facile à Paris. / Rien n'y est jamais pareil / à soi-même. / Il y a des rues, des boulevards, / où l'on s'amuse autant à passer / la centième fois que la première. / Et puis / ne pas être à la merci / du mauvais temps . . . /

Par exemple l'Etoile . . . / Marcher autour de l'Etoile, / prendre une avenue au hasard, / et se trouver / sans avoir vraiment choisi / dans un monde absolument différent / de celui où s'enfonçait / l'avenue suivante / C'était vraiment comme broder, / ces promenades-là. /

I don't know how long I was on the road. I remember stopping to sleep now and then, sometimes in the day-time and sometimes at night, and I remember that several people gave me food, and one woman once gave me a cup of milk which did me good. I remember nothing clearly though, except that after I seemed to have been walking for weeks I saw houses which I recognized as Chalford. There were women sitting at the doors of the cottages but I was a little stronger now and I hurried on to reach home.

(b) "But what are we going to do?" I asked him, hiding my trembling hands behind my back and trying not to reveal either to him or to anyone else how it had all frightened me. "We would never have got lost if we had done what the other two advised. We ought to have listened to them, Joe."

"Shut up," Joe replied. "What's the use of talking about it? We have got to act!"

3. Write an essay in French of about 250 words (from one-and-a-half to two pages) on *one* of the following subjects:—

(a) Faites votre propre portrait, au physique et au moral, à l'âge de trente ans.

(b) Votre conception d'une femme ou d'un homme cultivé.

(c) Ce que je ferais si j'héritais d'une grosse fortune.

(d) Pendant une promenade à la campagne, vous vous faites dire la bonne aventure [=prédire l'avenir] par une vieille bohémienne qui fait l'inspection de votre main. Racontez votre visite à la roulotte où la vieille demeure, et ce qu'elle vous dit et prédit pendant l'entrevue.

(e) "Le peuple français est un peuple léger." Discutez.

(f) "La France, malgré sa position sur les deux mers, adhère largement au tronc continental." Discutez.

(g) La suprématie de la France au dix-septième siècle.

(h) Le rôle de l'Angleterre dans la littérature française, à une époque de votre choix.

[Copyright Reserved]

UNIVERSITY OF LONDON

GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION
EXAMINATION

Advanced Level

AUTUMN, 1952

FRENCH.—I

Examiners :

P. W. PACKER, Esq., B.A., Ph.D.
Mrs. H. T. PATTERSON, M.A.

MONDAY, November 24.—Afternoon, 2 to 5

1. Translate into English :—

Either—

(a) Un petit homme sec et moustachu, au poil court et gris, qui avait dû être sergent, traversa la cour sous les ovations des élèves : c'était Pierre, le concierge, qui allait tirer la cloche. Cordial, mais bref, il saisissait les mains qui se tendaient vers lui, tout en continuant d'avancer. Arrivé sous le clocheton où pendait une corde, il fit signe aux élèves de s'écarter et les élèves lui obéirent. Il tira de son gousset sa montre, attendit quelques instants, sa main saisit la corde, deux ou trois secondes s'écoulèrent encore pendant lesquelles il ne cessa de regarder sa montre, puis, ayant constaté qu'il était exactement huit heures, il remit sa montre en place, et tira sur la corde, avec l'évidente satisfaction de qui accomplit son devoir, en même temps qu'il est dans son droit. Peut-être aussi avec la conscience de dominer pour un instant, aussi bien cette foule criarde et turbulente d'enfants, que la sage promenade de Messieurs les Professeurs, qui allaient et venaient sous une galerie. En haut du clocheton, la cloche battit d'abord un coup, comme un avertissement solennel, un bref garde-à-vous— et tous les élèves, d'une même voix, poussèrent un grand cri de joie. Il y eut, dans la cour, de gros remous, presque

de la bousculade, des appels ; on courait de-ci de-là, puis, la cloche battit deux coups et tout le monde sembla s'interroger.

Or—

(b)

Les Aïeux

Mes aïeux qui dormez dans la terre natale
A l'ombre des lauriers, des cyprès et des pins,
Que de soleils ont lui depuis les temps lointains
Où l'on vous déposa sous la funèbre dalle !

Vous étiez artisans, laboureurs ou bergers ;
Que vous forgiez l'outil, creusiez la glèbe dure,
Vous meniez une vie harmonieuse et pure,
Et les jours s'écoulaient pour vous clairs et légers.

Aucune ambition n'exaltait vos matins.
Vous viviez au logis qu'avaient bâti vos pères ;
Comme eux vous récitiez les naïves prières
Où l'on parlait du Christ avec des mots latins.

Vos jours se déroulaient dans le même décor
Plein de chers souvenirs et de belles croyances ;
Et le même clocher qui berçait vos naissances
Pleurait son glas funèbre au soir de votre mort.

Le français de Paris vous était inconnu.
Aux livres des savants vous ne saviez pas lire ;
Mais, plus instruits que nous, dont vous pourriez médire,
Vous aviez un savoir que nous avons perdu.

2. Translate into French :—

(a) The house in the Rue St Honoré had two doors that opened upon the street, the one from the shop and the other from the room we called the parlour, in which we had our meals. We had an old servant, who was in the service of my grandfather for over forty years, but she never slept in the house ; and it was our habit to get our own supper in the evenings, when the old man and I would talk for an hour or so before we went to bed.

And thus we were sitting in the parlour at about nine o'clock on the evening of the 13th of July, when I heard a noise in the distance that sounded to me like the beating of drums and the shouting of many people.

"What's that ?" I exclaimed, springing to my feet—for it was a kind of angry noise that I had heard.

Naturally my grandfather had heard nothing, for he was fairly deaf, but as we listened, the noise came nearer and nearer, and when he, too, had risen from his chair, he was quicker than I to realise what it meant.

(b) I don't remember my grandmother's age. She must be over eighty. But it seems to me she has never grown old. She may be grey-haired, and recently her health has been less good. But what kindness ! What charm ! What lovely bright eyes ! It is quite obvious that everyone is devoted to her. My sister and I would do anything to please her.

3. Write an essay in French of about 250 words (from one-and-a-half to two pages, but not more) on ONE of the following subjects :—

- (a) Racontez une visite à South Bank, au moment du Festival de la Grande Bretagne.
- (b) Le plus grand homme de l'époque contemporaine.
- (c) "On n'apprend qu'en s'amusant." Discutez.
- (d) Le jour de Noël traditionnel anglais.
- (e) L'héritage romain dans la civilisation française.
- (f) La diversité géographique de la France.
- (g) Versailles.
- (h) L'évolution du roman français.

[Copyright Reserved]

UNIVERSITY OF LONDON

GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION
EXAMINATION

Advanced Level

AUTUMN, 1952

FRENCH.—II

Examiners :

P. W. PACKER, Esq., B.A., Ph.D.
Mrs. H. T. PATTERSON, M.A.

FRIDAY, November 28.—Afternoon, 2 to 5

[Answer FIVE questions. FOUR of the questions must be chosen from FOUR different sections in Part A, and ONE from Part B.]

Part A

SECTION I.—LA FONTAINE

1. In what ways, other than the depiction of the countryside and its animal life, can La Fontaine be said to have "followed nature"?

2. Select and discuss any two of the fables you have read, in order to show that:—

(a) the "story" would probably delight a young French child, but

(b) the "moral" would be less suited to him.

SECTION II.—CORNEILLE : *Horace* or *Nicomède*

3. Do you consider the women characters in EITHER *Horace* OR *Nicomède* to be "adorable furies", as a contemporary critic called them? Give your reasons.

4. EITHER :—Some critics have said that *Horace* could end satisfactorily with Horace's victory. What reasons can you give to justify or condemn Corneille's inclusion of the Fifth Act?

OR :—Would you call *Nicomède* a tragedy or a tragic-comedy? Give your reasons.

SECTION III.—RACINE : *Andromaque* or *Britannicus*

5. A critic has said that "concentration" was Racine's watchword when writing a tragedy. Show by detailed reference to EITHER *Andromaque* OR *Britannicus* the truth of this statement.

6. EITHER :—Justify or refute the contention that Pyrrhus is a brutal character.

OR :—Contrast the characters and roles of Burrhus and Narcisse.

SECTION IV.—MOLIÈRE : *Le Misanthrope* or *L'Avare*

7. Give a brief résumé of the Fifth Act of EITHER *Le Misanthrope* OR *L'Avare* and give your own opinion on the suitability or otherwise of the "dénouement" of either play.

8. EITHER :—"Tout l'effet du *Misanthrope* est dans l'opposition du caractère d'Alceste aux caractères qui l'entourent." Examine this statement.

OR :—"Une des études où Molière s'est complu, c'est le ravage que fait le vice dans l'homme." Justify this statement with reference to the character of Harpagon.

SECTION V.—VOLTAIRE : *Zadig* and *Candide*

9. "Voltaire prefers to ridicule the people and ideas responsible for suffering rather than to pity their victims." Justify this statement by reference to individuals and incidents in EITHER *Zadig* OR *Candide* OR both.

10. "A short course of Dr. Voltaire's injections will inoculate you against servile respect for the past and infect you with the fever of social reform." Discuss, with reference to EITHER *Zadig* OR *Candide* OR both.

SECTION VI.—VICTOR HUGO : *Ruy Blas* or *Hernani*

11. "The plots of *Ruy Blas* and *Hernani* are improbable to the point of absurdity." Examine this statement with reference to EITHER of the plays mentioned.

12. What is meant by saying that the characters in a "drame" of Victor Hugo are made up according to a formula? Illustrate your answer with reference to EITHER *Ruy Blas* OR *Hernani*.

SECTION VII.—G. SAND : *La Mare au Diable* and *La Petite Fadette*

13. What characteristics of Romanticism do you find in *La Mare au Diable* and *La Petite Fadette*?

14. Landry in *La Petite Fadette* and Germain in *La Mare au Diable* are entirely convincing characters. Discuss.

SECTION VIII.—*French Poems of To-day*

15. Characterize the poetry of EITHER Hérédia OR Verhaeren, using quotations, if possible, to illustrate your answer.

16. EITHER :—Mention the title and author of some poems which make effective use of metaphor or symbol, and compare and contrast any two of these by two DIFFERENT authors.

OR :—Do the same with poems which make effective use of any repetitive device.

SECTION IX.—ANATOLE FRANCE: *Le Crime de Sylvestre Bonnard*

17. "J'ai quelquefois eu peur dans ma vie" says Sylvestre Bonnard. Mention some occasions on which he confesses to fear or weakness and say in conclusion whether or not you consider him to be a timid man.

18. Discuss the appeal of the female characters in the novel.

SECTION X.—ROSTAND: *L'Aiglon* or *Cyrano de Bergerac*

19. Say why you think that EITHER *L'Aiglon* OR *Cyrano de Bergerac* would appeal strongly to the patriotic instinct of French spectators.

20. EITHER:—"Everything in *Cyrano de Bergerac* is derived from the past." Discuss.

OR:—How far would you agree with the opinion that *L'Aiglon* is ruined by bad taste?

Part B

21. Describe the appearance and character of G ronte in Regnard's *Le Légataire Universel*. Is he wholly reprehensible?

22. Le Père Grandet in Balzac's *Eugénie Grandet* is more of a superhuman monster than a man. Appreciate this statement.

23. Show from incidents in Vigny's *Servitude et Grandeur Militaires* how, from an attitude of passive obedience, a situation of tension or even horror can develop.

24. Try to explain what Bergson, in his treatment of the comedy of situation in *Le Rire*, means by:—(a) "le diable   ressort", (b) "le pantin   ficelles", (c) "la boule de neige" and give, if possible, an example of each.

25. Give the titles of the stories in Maupassant's *Quinze Contes* which deal with the effect of poverty on character, and write a critical appreciation of ONE.

26. What are, in your opinion, the merits and demerits of Du Gard's *Jacques Thibault*, as a novel written for young people?

27. What mental picture of the home background and daily life of the two little brothers in Duhamel's *Les Plaisirs* do you receive from reading this book?

28. Basing your answer on the poems you have read in the *Oxford Book of French Verse* or *A Book of French Verse*, contrast the work of any personal poet with that of any impersonal poet, showing which you prefer, and why.

29. By what devices does Pagnol produce his best comic effects in *Topaze*?

[Copyright Reserved]

UNIVERSITY OF LONDON

GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION
EXAMINATION

Ordinary Level

AUTUMN, 1952

FRENCH

Examiners :

A. G. R. BRITTEN, Esq., M.A., LL.B.
J. M. SILVER, Esq., M.A.

MONDAY, November 24.—Afternoon, 2.30 to 5

[N.B.—Great importance is attached to the English rendering of SECTION I and to grammatical accuracy in SECTIONS II and III.

Candidates are strongly recommended to spend some time in studying SECTIONS I and II before beginning to write.

All sections of the paper are to be attempted, but candidates should note that in SECTION I, passages (b) and (c) are alternatives. Each passage in SECTION I should be begun on a fresh side of the answer-book. Do not write on the inside front cover of your answer-book.]

SECTION I

Translate into English, passage (a) and either passage (b) or passage (c) :—

(a) Il n'y avait personne dans la grande rue. Seul un jeune homme d'environ vingt-cinq ans se trouvait sur le trottoir, tournant le dos à la porte entr'ouverte du magasin. Il était sans chapeau et paraissait attendre quelqu'un.

“Eh bien ! Bernard ?” fit une voix venue de l'intérieur.

“Je ne vois personne,” répondit le jeune homme. Il rentra et referma la porte. “Papa a dû manquer le train,” dit-il.

“Il avait pourtant écrit qu'il serait ici au plus tard à dix heures. Où peut-il être ? Voilà quinze jours qu'il est parti.”

“C'est la troisième fois depuis deux mois qu'il s'absente ainsi.”

A ce moment Françoise, la sœur aînée, entra. "Le déjeuner est prêt," dit-elle.

"Tu sais que Papa n'est pas encore de retour," dit Henriette.

"Oui, je le sais," répondit Françoise. "Mais il vaudra mieux se mettre à table tout de suite."

A ce moment le facteur entra avec quelques lettres, et Françoise les lui prit.

"Il y en a une de Papa," dit-elle. Elle déchira vivement l'enveloppe. Tandis qu'elle lisait, Henriette ne la quittait pas des yeux.

"Qu'y a-t-il donc ?" s'écria-t-elle, en remarquant l'étonnement qui se peignait sur le visage de sa sœur.

Les joues de celle-ci étaient devenues toutes pâles, et quand elle en eut achevé la lecture, elle froissa la lettre et la jeta à terre.

"Papa est fou !" s'écria-t-elle.

Either

(b) (Georges attend dans le salon. Le domestique introduit monsieur Dupont et madame Banville.)

GEORGES : Bonjour, monsieur. Bonjour, madame. Vous êtes venus ensemble ?

MONSIEUR D. : Nous nous sommes rencontrés à la gare.

GEORGES : Excusez-moi si je vous demande aussitôt toute votre attention. Nous avons très peu de temps devant nous ; dans une demi-heure mes invités viendront et chacun doit savoir auparavant quel est son rôle.

MADAME B. : Pardon, monsieur, mais vous n'avez pas l'intention de nous demander de jouer dans une demi-heure un rôle que nous n'avons pas encore lu ?

GEORGES : Si.

MONSIEUR D. : Mais le texte, monsieur, le texte ! Permettez-moi de vous dire que vous parlez un peu légèrement d'un métier que vous ne connaissez pas.

GEORGES : Rassurez-vous, vous n'aurez aucun texte à apprendre.

MADAME B. : Mais vous n'allez pas nous faire improviser tout de même ?

GEORGES : Ne vous effrayez pas avant de savoir ce que je veux, je vous en prie. Il s'agit tout simplement de dîner ce soir à ma table, et de soutenir avec mes invités une conversation aussi brillante que possible.

Or

(c) Caché dans les rochers qui regardent la plage,
Au pied de la falaise est le petit village.
Sur les vagues ses toits ont l'air de se pencher,
Et les mâts des bateaux entourent son clocher.

L'odeur du flot se mêle aux parfums de la terre
Et, là-bas, le petit jardin du presbytère¹,
A mi-côte, est rempli de fleurs et de rayons.
Blond, rieur et chassant aux premiers papillons,
Un bel enfant y joue et va, sur la pelouse,
Du vieux prêtre en soutane² au vieux bonhomme en blouse
Qui sont là, l'un disant ses prières tout bas,
L'autre arrosant des fleurs qu'il ne regarde pas,
Car pour mieux voir l'enfant, qui court dans la lumière,
L'un néglige ses fleurs et l'autre sa prière ;
Et tous les deux se font des sourires joyeux.

¹ presbytère : vicarage

² soutane : cassock

SECTION II

Translate into French :—

Bernard and his two sisters had sat down to table about half-past one. Françoise, who had not said a word since the beginning of the meal, suddenly pushed back her plate.

"I cannot eat anything. I am not hungry."

Then, to the great surprise of her brother and sister, she added : "Have you ever heard of the Green Isle ? It is somewhere in the middle of the river near Blaye."

Bernard reflected for a few moments. "Blaye ?" he said. "The name is not unknown to me. There is a map in the office. I will go and fetch it." He got up and went out of the dining-room.

A few minutes later he came back carrying the map. "There is the island you are speaking about," he said, putting the map on the table, "but why do you want to know where it is ?"

"Well," answered Françoise, "in his letter Father tells us he has bought that island and is having a house built there !"

SECTION III

Write a composition in French (140-160 words) on *one* of the following subjects. Avoid irrelevant matter, or "padding".

(a) Continue the story told in Section I (a) and Section II. Bernard and his two sisters set out for the island. Relate what happens when they meet their father there.

(b) A visit to a circus (*un cirque*), or to an exhibition (*une exposition*).

(c) A ride in a taxi.

(d) A conversation between a housewife and a laundrywoman (*une blanchisseuse*). The housewife is complaining that some of the articles she sent have been lost or damaged.

(e) A French friend has written asking if he (or she) may pay you a visit as on a previous occasion. Write a letter regretting the unsuitability of the date proposed, but making other suggestions.

[Copyright Reserved]

UNIVERSITY OF LONDON

GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION
EXAMINATION

Advanced Level

AUTUMN, 1952

FRENCH.—I

Examiners :

P. W. PACKER, Esq., B.A., Ph.D.

Mrs. H. T. PATTERSON, M.A.

MONDAY, November 24.—Afternoon, 2 to 5

1. Translate into English :—

Either—

(a) Un petit homme sec et moustachu, au poil court et gris, qui avait dû être sergent, traversa la cour sous les ovations des élèves : c'était Pierre, le concierge, qui allait tirer la cloche. Cordial, mais bref, il saisissait les mains qui se tendaient vers lui, tout en continuant d'avancer. Arrivé sous le clocheton où pendait une corde, il fit signe aux élèves de s'écarter et les élèves lui obéirent. Il tira de son gousset sa montre, attendit quelques instants, sa main saisit la corde, deux ou trois secondes s'écoulèrent encore pendant lesquelles il ne cessa de regarder sa montre, puis, ayant constaté qu'il était exactement huit heures, il remit sa montre en place, et tira sur la corde, avec l'évidente satisfaction de qui accomplit son devoir, en même temps qu'il est dans son droit. Peut-être aussi avec la conscience de dominer pour un instant, aussi bien cette foule criarde et turbulente d'enfants, que la sage promenade de Messieurs les Professeurs, qui allaient et venaient sous une galerie. En haut du clocheton, la cloche battit d'abord un coup, comme un avertissement solennel, un bref garde-à-vous— et tous les élèves, d'une même voix, poussèrent un grand cri de joie. Il y eut, dans la cour, de gros remous, presque

de la bousculade, des appels ; on courait de-ci de-là, puis, la cloche battit deux coups et tout le monde sembla s'interroger.

Or—

(b)

Les Aïeux

Mes aïeux qui dormez dans la terre natale
A l'ombre des lauriers, des cyprès et des pins,
Que de soleils ont lui depuis les temps lointains
Où l'on vous déposa sous la funèbre dalle !

Vous étiez artisans, laboureurs ou bergers ;
Que vous forgiez l'outil, creusiez la glèbe dure,
Vous meniez une vie harmonieuse et pure,
Et les jours s'écoulaient pour vous clairs et légers.

Aucune ambition n'exaltait vos matins.
Vous viviez au logis qu'avaient bâti vos pères ;
Comme eux vous récitiez les naïves prières
Où l'on parlait du Christ avec des mots latins.

Vos jours se déroulaient dans le même décor
Plein de chers souvenirs et de belles croyances ;
Et le même clocher qui berçait vos naissances
Pleurait son glas funèbre au soir de votre mort.

Le français de Paris vous était inconnu.
Aux livres des savants vous ne saviez pas lire ;
Mais, plus instruits que nous, dont vous pourriez médire,
Vous aviez un savoir que nous avons perdu.

2. Translate into French :—

(a) The house in the Rue St Honoré had two doors that opened upon the street, the one from the shop and the other from the room we called the parlour, in which we had our meals. We had an old servant, who was in the service of my grandfather for over forty years, but she never slept in the house ; and it was our habit to get our own supper in the evenings, when the old man and I would talk for an hour or so before we went to bed.

And thus we were sitting in the parlour at about nine o'clock on the evening of the 13th of July, when I heard a noise in the distance that sounded to me like the beating of drums and the shouting of many people.

[Copyright Reserved]

UNIVERSITY OF LONDON

GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION EXAMINATION

Advanced Level

AUTUMN, 1952

FRENCH.—II

Examiners :

P. W. PACKER, Esq., B.A., PH.D.
Mrs. H. T. PATTERSON, M.A.

FRIDAY, November 28.—Afternoon, 2 to 5

[Answer FIVE questions. FOUR of the questions must be chosen from FOUR different sections in Part A, and ONE from Part B.]

Part A

SECTION I.—LA FONTAINE

1. In what ways, other than the depiction of the countryside and its animal life, can La Fontaine be said to have "followed nature" ?

2. Select and discuss any TWO of the fables you have read, in order to show that :—

- (a) the "story" would probably delight a young French child, but
(b) the "moral" would be less suited to him.

SECTION II.—CORNEILLE : *Horace* or *Nicomède*

3. Do you consider the women characters in EITHER *Horace* OR *Nicomède* to be "adorable furies", as a contemporary critic called them ? Give your reasons.

4. EITHER :—Some critics have said that *Horace* could end satisfactorily with Horace's victory. What reasons can you give to justify or condemn Corneille's inclusion of the Fifth Act ?

OR :—Would you call *Nicomède* a tragedy or a tragic-comedy ? Give your reasons.

SECTION III.—RACINE : *Andromaque* or *Britannicus*

5. A critic has said that "concentration" was Racine's watchword when writing a tragedy. Show by detailed reference to EITHER *Andromaque* OR *Britannicus* the truth of this statement.

6. EITHER :—Justify or refute the contention that Pyrrhus is a brutal character.

OR :—Contrast the characters and roles of Burrhus and Narcisse.

SECTION IV.—MOLIÈRE : *Le Misanthrope* or *L'Avare*

7. Give a brief résumé of the Fifth Act of EITHER *Le Misanthrope* OR *L'Avare* and give your own opinion on the suitability or otherwise of the "dénouement" of either play.

8. EITHER :—"Tout l'effet du *Misanthrope* est dans l'opposition du caractère d'Alceste aux caractères qui l'entourent." Examine this statement.

OR :—"Une des études où Molière s'est complu, c'est le ravage que fait le vice dans l'homme." Justify this statement with reference to the character of Harpagon.

SECTION V.—VOLTAIRE : *Zadig* and *Candide*

9. "Voltaire prefers to ridicule the people and ideas responsible for suffering rather than to pity their victims." Justify this statement by reference to individuals and incidents in EITHER *Zadig* OR *Candide* OR both.

10. "A short course of Dr. Voltaire's injections will inoculate you against servile respect for the past and infect you with the fever of social reform." Discuss, with reference to EITHER *Zadig* OR *Candide* OR both.

SECTION VI.—VICTOR HUGO : *Ruy Blas* or *Hernani*

11. "The plots of *Ruy Blas* and *Hernani* are improbable to the point of absurdity." Examine this statement with reference to EITHER of the plays mentioned.

12. What is meant by saying that the characters in a "drame" of Victor Hugo are made up according to a formula ? Illustrate your answer with reference to EITHER *Ruy Blas* OR *Hernani*.

SECTION VII.—G. SAND : *La Mare au Diable* and *La Petite Fadette*

13. What characteristics of Romanticism do you find in *La Mare au Diable* and *La Petite Fadette* ?

14. Landry in *La Petite Fadette* and Germain in *La Mare au Diable* are entirely convincing characters. Discuss.

SECTION VIII.—French Poems of To-day

15. Characterize the poetry of EITHER Hérédia OR Verhaeren, using quotations, if possible, to illustrate your answer.

16. EITHER :—Mention the title and author of some poems which make effective use of metaphor or symbol, and compare and contrast any TWO of these by two DIFFERENT authors.

OR :—Do the same with poems which make effective use of any repetitive device.

SECTION IX.—ANATOLE FRANCE : *Le Crime de
Sylvestre Bonnard*

17. "J'ai quelquefois eu peur dans ma vie" says Sylvestre Bonnard. Mention some occasions on which he confesses to fear or weakness and say in conclusion whether or not you consider him to be a timid man.

18. Discuss the appeal of the female characters in the novel.

SECTION X.—ROSTAND : *L'Aiglon* or *Cyrano de Bergerac*

19. Say why you think that EITHER *L'Aiglon* OR *Cyrano de Bergerac* would appeal strongly to the patriotic instinct of French spectators.

20. EITHER :—"Everything in *Cyrano de Bergerac* is derived from the past." Discuss.

OR :—How far would you agree with the opinion that *L'Aiglon* is ruined by bad taste ?

Part B

21. Describe the appearance and character of G ronte in Regnard's *Le Légataire Universel*. Is he wholly reprehensible ?

22. Le Père Grandet in Balzac's *Eugénie Grandet* is more of a superhuman monster than a man. Appreciate this statement.

23. Show from incidents in Vigny's *Servitude et Grandeur Militaires* how, from an attitude of passive obedience, a situation of tension or even horror can develop.

24. Try to explain what Bergson, in his treatment of the comedy of situation in *Le Rire*, means by :—(a) "le diable   ressort", (b) "le pantin   ficelles", (c) "la boule de neige" and give, if possible, an example of each.

25. Give the titles of the stories in Maupassant's *Quinze Contes* which deal with the effect of poverty on character, and write a critical appreciation of ONE.

26. What are, in your opinion, the merits and demerits of Du Gard's *Jacques Thibault*, as a novel written for young people ?

27. What mental picture of the home background and daily life of the two little brothers in Duhamel's *Les Plaisirs* do you receive from reading this book ?

28. Basing your answer on the poems you have read in the *Oxford Book of French Verse* or *A Book of French Verse*, contrast the work of any personal poet with that of any impersonal poet, showing which you prefer, and why.

29. By what devices does Pagnol produce his best comic effects in *Topaze* ?

UNIVERSITY OF LONDON

GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION
EXAMINATION

Ordinary Level

AUTUMN, 1952

FRENCH

Examiners :

A. G. R. BRITTEN, Esq., M.A., LL.B.
J. M. SILVER, Esq., M.A.

MONDAY, November 24.—Afternoon, 2.30 to 5

[N.B.—Great importance is attached to the English rendering of SECTION I and to grammatical accuracy in SECTIONS II and III.

Candidates are strongly recommended to spend some time in studying SECTIONS I and II before beginning to write.

All sections of the paper are to be attempted, but candidates should note that in SECTION I, passages (b) and (c) are alternatives. Each passage in SECTION I should be begun on a fresh side of the answer-book. Do not write on the inside front cover of your answer-book.]

SECTION I

Translate into English, passage (a) and either passage (b) or passage (c) :—

(a) Il n'y avait personne dans la grande rue. Seul un jeune homme d'environ vingt-cinq ans se trouvait sur le trottoir, tournant le dos à la porte entr'ouverte du magasin. Il était sans chapeau et paraissait attendre quelqu'un.

“ Eh bien ! Bernard ? ” fit une voix venue de l'intérieur.

“ Je ne vois personne, ” répondit le jeune homme. Il rentra et referma la porte. “ Papa a dû manquer le train, ” dit-il.

“ Il avait pourtant écrit qu'il serait ici au plus tard à dix heures. Où peut-il être ? Voilà quinze jours qu'il est parti. ”

“ C'est la troisième fois depuis deux mois qu'il s'absente ainsi. ”

A ce moment Françoise, la sœur aînée, entra. "Le déjeuner est prêt," dit-elle.

"Tu sais que Papa n'est pas encore de retour," dit Henriette.

"Oui, je le sais," répondit Françoise. "Mais il vaudra mieux se mettre à table tout de suite."

A ce moment le facteur entra avec quelques lettres, et Françoise les lui prit.

"Il y en a une de Papa," dit-elle. Elle déchira vivement l'enveloppe. Tandis qu'elle lisait, Henriette ne la quittait pas des yeux.

"Qu'y a-t-il donc ?" s'écria-t-elle, en remarquant l'étonnement qui se peignait sur le visage de sa sœur.

Les joues de celle-ci étaient devenues toutes pâles, et quand elle en eut achevé la lecture, elle froissa la lettre et la jeta à terre.

"Papa est fou !" s'écria-t-elle.

Either

(b) (Georges attend dans le salon. Le domestique introduit monsieur Dupont et madame Banville.)

GEORGES : Bonjour, monsieur. Bonjour, madame. Vous êtes venus ensemble ?

MONSIEUR D. : Nous nous sommes rencontrés à la gare.

GEORGES : Excusez-moi si je vous demande aussitôt toute votre attention. Nous avons très peu de temps devant nous ; dans une demi-heure mes invités viendront et chacun doit savoir auparavant quel est son rôle.

MADAME B. : Pardon, monsieur, mais vous n'avez pas l'intention de nous demander de jouer dans une demi-heure un rôle que nous n'avons pas encore lu ?

GEORGES : Si.

MONSIEUR D. : Mais le texte, monsieur, le texte ! Permettez-moi de vous dire que vous parlez un peu légèrement d'un métier que vous ne connaissez pas.

GEORGES : Rassurez-vous, vous n'aurez aucun texte à apprendre.

MADAME B. : Mais vous n'allez pas nous faire improviser tout de même ?

GEORGES : Ne vous effrayez pas avant de savoir ce que je veux, je vous en prie. Il s'agit tout simplement de dîner ce soir à ma table, et de soutenir avec mes invités une conversation aussi brillante que possible.

Or

(c) Caché dans les rochers qui regardent la plage,
Au pied de la falaise est le petit village.
Sur les vagues ses toits ont l'air de se pencher,
Et les mâts des bateaux entourent son clocher.

L'odeur du flot se mêle aux parfums de la terre
Et, là-bas, le petit jardin du presbytère¹,
A mi-côte, est rempli de fleurs et de rayons.
Blond, rieur et chassant aux premiers papillons,
Un bel enfant y joue et va, sur la pelouse,
Du vieux prêtre en soutane² au vieux bonhomme en blouse
Qui sont là, l'un disant ses prières tout bas,
L'autre arrosant des fleurs qu'il ne regarde pas,
Car pour mieux voir l'enfant, qui court dans la lumière,
L'un néglige ses fleurs et l'autre sa prière ;
Et tous les deux se font des sourires joyeux.

¹ presbytère : vicarage

² soutane : cassock

SECTION II

Translate into French :—

Bernard and his two sisters had sat down to table about half-past one. Françoise, who had not said a word since the beginning of the meal, suddenly pushed back her plate.

"I cannot eat anything. I am not hungry."

Then, to the great surprise of her brother and sister, she added : "Have you ever heard of the Green Isle ? It is somewhere in the middle of the river near Blaye."

Bernard reflected for a few moments. "Blaye ?" he said. "The name is not unknown to me. There is a map in the office. I will go and fetch it." He got up and went out of the dining-room.

A few minutes later he came back carrying the map. "There is the island you are speaking about," he said, putting the map on the table, "but why do you want to know where it is ?"

"Well," answered Françoise, "in his letter Father tells us he has bought that island and is having a house built there !"

SECTION III

Write a composition in French (140-160 words) on *one* of the following subjects. Avoid irrelevant matter, or "padding".

(a) Continue the story told in Section I (a) and Section II. Bernard and his two sisters set out for the island. Relate what happens when they meet their father there.

(b) A visit to a circus (*un cirque*), or to an exhibition (*une exposition*).

(c) A ride in a taxi.

(d) A conversation between a housewife and a laundrywoman (*une blanchisseuse*). The housewife is complaining that some of the articles she sent have been lost or damaged.

(e) A French friend has written asking if he (or she) may pay you a visit as on a previous occasion. Write a letter regretting the unsuitability of the date proposed, but making other suggestions.

"What's that?" I exclaimed, springing to my feet—for it was a kind of angry noise that I had heard.

Naturally my grandfather had heard nothing, for he was fairly deaf, but as we listened, the noise came nearer and nearer, and when he, too, had risen from his chair, he was quicker than I to realise what it meant.

(b) I don't remember my grandmother's age. She must be over eighty. But it seems to me she has never grown old. She may be grey-haired, and recently her health has been less good. But what kindness! What charm! What lovely bright eyes! It is quite obvious that everyone is devoted to her. My sister and I would do anything to please her.

3. Write an essay in French of about 250 words (from one-and-a-half to two pages, but not more) on ONE of the following subjects:—

- (a) Racontez une visite à South Bank, au moment du Festival de la Grande Bretagne.
- (b) Le plus grand homme de l'époque contemporaine.
- (c) "On n'apprend qu'en s'amusant." Discutez.
- (d) Le jour de Noël traditionnel anglais.
- (e) L'héritage romain dans la civilisation française.
- (f) La diversité géographique de la France.
- (g) Versailles.
- (h) L'évolution du roman français.

[Copyright Reserved]

UNIVERSITY OF LONDON

GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION EXAMINATION

Advanced Level

AUTUMN, 1952

FRENCH

INSTRUCTIONS TO ASSISTANT EXAMINERS AS TO
THE DICTATION EXAMINATION

Chief Examiners :

P. W. PACKER, Esq., B.A., PH.D.
Mrs. H. T. PATTERSON, M.A.

Enquiry should first be made whether any candidates have difficulty in hearing ; such candidates should be placed as near as possible to the Examiner, and the fact of the deafness should be noted on the mark-sheet.

The passage should be read over A FIRST TIME at an ordinary pace, to enable the candidates to gather the sense ; this time they should not be allowed to write anything down. Candidates should be told that they must judge from the sense of the passage where capital letters, stops of various kinds, etc., are required. The spelling of proper names is to be given. The passage should be read over A SECOND TIME slowly, in groups of words as indicated ; after each such group, a pause should be made to give ample time for all to finish writing. If, owing to some noise from outside during the second reading, or for any other good cause, it is considered desirable to repeat a group of words, this may be done. The passage should be read over A THIRD TIME at an ordinary pace, after which five minutes should be allowed for punctuating and correcting.

Only the first passage should be given, unless there is more than one group of candidates, in which case a different passage should be given for each group, following the order as printed.

PASSAGES FOR DICTATION

1. Je n'étais pas éloigné d'elle / de plus de cinquante pas. / Un rideau de broussailles / m'avait jusque-là / dérobé sa présence. / Elle-même ne m'avait pas vu, / absorbée qu'elle était / par une occupation / dont je ne parvenais pas / à discerner la nature. / Grimpée sur une motte de sable, / se retenant d'une main / à une branche de sapin / elle fouillait du bout d'une perche / l'eau d'une petite crique. / Peut-être, en demeurant plus longtemps / à l'observer, / eussé-je fini par connaître / la raison de ce manège. / Mais je réfléchis qu'Axelle, / venant à se retourner / et à m'apercevoir, / aurait pu ne se montrer / que médiocrement satisfaite / de ce genre de surveillance. / Reprenant ma marche, / je me dirigeai vers elle. /

Quand elle me vit, / elle réprima une exclamation. / Sa surprise ne tarda pas d'ailleurs / à faire place / à une expression fort nette / de mécontentement. /

Assez peu à mon aise, / je préfèrai néanmoins / ne pas attendre / qu'elle m'interrogât. /

— Votre serviteur était inquiet. / . . . commençai-je. / Je n'osai pas ajouter : / ' Et moi aussi. ' /

2. Une année de mon enfance / se dévoua à capturer, / dans la cuisine / ou dans l'écurie à la vache, / les rares mouches d'hiver, / pour la pâture de deux hirondelles, / couvée d'octobre / jetée bas par le vent. / Ne fallait-il pas sauver / ces insatiables au bec large, / qui dédaignaient / toute proie morte ? / C'est grâce à elles / que je sais combien / l'hirondelle apprivoisée passe, / en sociabilité insolente, / le chien le plus gâté. / Les deux nôtres vivaient / perchées sur l'épaule, / sur la tête, / nichées dans la corbeille à ouvrage, / courant sous la table comme des poules / et piquant du bec / le chien interloqué, / piaillant au nez du chat / qui perdait contenance. / Elles venaient à l'école / au fond de ma poche, / et retournaient à la maison / par les airs. / Quand la faux luisante / de leurs ailes grandit, / elles disparurent à toute heure / dans le haut du ciel printanier, / mais un seul appel aigu / les rabattait / fendant le vent / comme deux flèches, / et elles atterrissaient / dans mes cheveux, / cramponnées / de toutes leurs serres courbes, / couleur d'acier noir. /

3. La tenêtre de ma mansarde / se dresse sur le toit / comme une guérite massive ; / les arêtes sont garnies / de larges feuilles de plomb / qui vont se perdre / sous les tuiles ; / l'action successive du froid et du soleil / les a soulevées ; / une crevasse s'est formée / à l'angle du côté droit. / Un moineau y a abrité son nid. /

Depuis le premier jour, / j'ai suivi les progrès / de cet établissement aérien. / J'ai vu l'oiseau y transporter / successivement / la paille, la mousse, la laine / destinées à la construction de sa demeure, / et j'ai admiré l'adresse persévérante / dépensée dans ce difficile travail. / Auparavant, mon voisin des toits / perdait ses journées / à voleter sur le peuplier du jardin, / et à gazouiller / le long des gouttières. / Le métier de grand seigneur / semblait le seul qui lui convînt ; / puis, tout à coup, / la nécessité de préparer un abri / à sa couvée / a transformé notre oisif en travailleur. / Il ne s'est plus donné / ni repos ni trêve. / Éloquent exemple / de ce que peut la nécessité ! /

4. Il avait mis tout son soin / à meubler sa cabine. / Il n'avait pas d'autre foyer. / Il fallait qu'il retrouvât toujours / les mêmes meubles / à la même place / sur tous les bateaux. /

Son bureau était très grand et très large, / nu, sans ornement, / pour qu'y puisse être étalée la carte / sur laquelle il traçait la route / et marquait les points. / En haut et à droite, / il plaçait son crayon, / le rapporteur, / le compas et une gomme. / Au-dessus, / il avait fait fixer à la cloison / un baromètre, un thermomètre / et un compteur de tours. / Des rideaux fermaient la couchette, / et une lampe électrique, / à la tête du lit, / lui permettait de lire / à la boussole renversée / la route suivie par son navire. / Au centre était un large fauteuil, / en face de la couchette un divan / et, à côté du bureau, / un meuble à trois étagères / sur lequel il plaçait son courrier, / le journal de bord / qu'il écrivait pour lui / et les instructions nautiques. /

Sa cabine était nue comme son âme. / Elle marquait / qu'une seule chose comptait pour lui ; / la mer. /

[Copyright Reserved]

UNIVERSITY OF LONDON

GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION
EXAMINATION

Advanced Level

AUTUMN, 1952

FRENCH

INSTRUCTIONS TO ASSISTANT EXAMINERS AS TO
THE DICTATION EXAMINATION

Chief Examiners :

P. W. PACKER, Esq., B.A., PH.D.

Mrs. H. T. PATTERSON, M.A.

Enquiry should first be made whether any candidates have difficulty in hearing ; such candidates should be placed as near as possible to the Examiner, and the fact of the deafness should be noted on the mark-sheet.

The passage should be read over A FIRST TIME at an ordinary pace, to enable the candidates to gather the sense ; this time they should not be allowed to write anything down. Candidates should be told that they must judge from the sense of the passage where capital letters, stops of various kinds, etc., are required. The spelling of proper names is to be given. The passage should be read over A SECOND TIME slowly, in groups of words as indicated ; after each such group, a pause should be made to give ample time for all to finish writing. If, owing to some noise from outside during the second reading, or for any other good cause, it is considered desirable to repeat a group of words, this may be done. The passage should be read over A THIRD TIME at an ordinary pace, after which five minutes should be allowed for punctuating and correcting.

Only the first passage should be given, unless there is more than one group of candidates, in which case a different passage should be given for each group, following the order as printed.

PASSAGES FOR DICTATION

1. Je n'étais pas éloigné d'elle / de plus de cinquante pas. / Un rideau de broussailles / m'avait jusqu'alors / dérobé sa présence. / Elle-même ne m'avait pas vu, / absorbée qu'elle était / par une occupation / dont je ne parvenais pas / à discerner la nature. / Grimpée sur une motte de sable, / se retenant d'une main / à une branche de sapin / elle fouillait du bout d'une perche / l'eau d'une petite crique. / Peut-être, en demeurant plus longtemps / à l'observer, / eussé-je fini par connaître / la raison de ce manège. / Mais je réfléchis qu'Axelle, / venant à se retourner / et à m'apercevoir, / aurait pu ne se montrer / que médiocrement satisfaite / de ce genre de surveillance. / Reprenant ma marche, / je me dirigeai vers elle. /

Quand elle me vit, / elle réprima une exclamation. / Sa surprise ne tarda pas d'ailleurs / à faire place / à une expression fort nette / de mécontentement. /

Assez peu à mon aise, / je préférerais néanmoins / ne pas attendre / qu'elle m'interrogeât. /

— Votre serviteur était inquiet. / . . . commençai-je. / Je n'osai pas ajouter : / ' Et moi aussi.' /

2. Une année de mon enfance / se dévoua à capturer, / dans la cuisine / ou dans l'écurie à la vache, / les rares mouches d'hiver, / pour la pâture de deux hirondelles, / couvée d'octobre / jetée bas par le vent. / Ne fallait-il pas sauver / ces insatiables au bec large, / qui dédaignaient / toute proie morte ? / C'est grâce à elles / que je sais combien / l'hirondelle apprivoisée passe, / en sociabilité insolente, / le chien le plus gâté. / Les deux nôtres vivaient / perchées sur l'épaule, / sur la tête, / nichées dans la corbeille à ouvrage, / courant sous la table comme des poules / et piquant du bec / le chien interloqué, / piaillant au nez du chat / qui perdait contenance. / Elles venaient à l'école / au fond de ma poche, / et retournaient à la maison / par les airs. / Quand la faux luisante / de leurs ailes grandit, / elles disparurent à toute heure / dans le haut du ciel printanier, / mais un seul appel aigu / les rabattait / fendant le vent / comme deux flèches, / et elles atterrissaient / dans mes cheveux, / cramponnées / de toutes leurs serres courbes, / couleur d'acier noir. /

3. La fenêtre de ma mansarde / se dresse sur le toit / comme une guérite massive ; / les arêtes sont garnies / de larges feuilles de plomb / qui vont se perdre / sous les tuiles ; / l'action successive du froid et du soleil / les a soulevées ; / une crevasse s'est formée / à l'angle du côté droit. / Un moineau y a abrité son nid. /

Depuis le premier jour, / j'ai suivi les progrès / de cet établissement aérien. / J'ai vu l'oiseau y transporter / successivement / la paille, la mousse, la laine / destinées à la construction de sa demeure, / et j'ai admiré l'adresse persévérante / dépensée dans ce difficile travail. / Auparavant, mon voisin des toits / perdait ses journées / à voleter sur le peuplier du jardin, / et à gazouiller / le long des gouttières. / Le métier de grand seigneur / semblait le seul qui lui convînt ; / puis, tout à coup, / la nécessité de préparer un abri / à sa couvée / a transformé notre oisif en travailleur. / Il ne s'est plus donné / ni repos ni trêve. / Éloquent exemple / de ce que peut la nécessité ! /

4. Il avait mis tout son soin / à meubler sa cabine. / Il n'avait pas d'autre foyer. / Il fallait qu'il retrouvât toujours / les mêmes meubles / à la même place / sur tous les bateaux. /

Son bureau était très grand et très large, / nu, sans ornement, / pour qu'y puisse être étalée la carte / sur laquelle il traçait la route / et marquait les points. / En haut et à droite, / il plaçait son crayon, / le rapporteur, / le compas et une gomme. / Au-dessus, / il avait fait fixer à la cloison / un baromètre, un thermomètre / et un compteur de tours. / Des rideaux fermaient la couchette, / et une lampe électrique, / à la tête du lit, / lui permettait de lire / à la boussole renversée / la route suivie par son navire. / Au centre était un large fauteuil, / en face de la couchette un divan / et, à côté du bureau, / un meuble à trois étages / sur lequel il plaçait son courrier, / le journal de bord / qu'il écrivait pour lui / et les instructions nautiques. /

Sa cabine était nue comme son âme. / Elle marquait / qu'une seule chose comptait pour lui ; / la mer. /

[Copyright Reserved]

UNIVERSITY OF LONDON

GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION
EXAMINATION

Advanced Level

SUMMER, 1951

FRENCH.—I

Examiners :

Mrs. E. C. BEARMAN, M.A.

P. W. PACKER, Esq., B.A., Ph.D.

THURSDAY, June 14.—Afternoon, 2 to 5

1. Translate into English :—

Either—

(a) Toute la nuit, les rats ont mené un train d'enfer. On aurait dit qu'ils prenaient la maison d'assaut, et pourtant ils étaient bel et bien à l'intérieur. Des objets tombaient, roulaient, se cognaient aux murs ; il y avait de folles galopades et des grignotages, là, tout près. . . .

Pourtant l'aube trouva la maison silencieuse et immobile. Bientôt la fenêtre apparut étincelante à cause de la neige tombée en secret pendant la nuit. Aussi loin qu'on pouvait voir par cette fenêtre, la grande surface était lisse comme une nappe fraîchement repassée ; aucun pas d'homme ni de bête ne l'avait tachée. . . . C'était du courage de la part d'une femme que de coucher seule dans cette maison perdue dans la montagne. Elle était descendue de la table sur laquelle elle avait posé une paillasse, et, grelottant dans son manteau mis par-dessus la chemise de nuit, s'était accroupie devant la cheminée. Heureusement que le feu prenait rapidement ; il y avait encore de la braise de la veille. La femme claquait des dents, mais ça allait déjà mieux, maintenant qu'elle

pouvait se chauffer les doigts autour de la tasse. "Tout de même," songeait-elle, "ils ont du culot de m'envoyer dans un endroit pareil!"

C'était une ferme abandonnée, et dans ces parages où même les fermes habitées semblent appartenir à l'âge de pierre, une ferme abandonnée prend aussitôt l'aspect d'un repaire de brigands.

Or—

(b) Rythme des Vagues.

J'étais assis devant la mer sur le galet.
 Sous un ciel clair, les flots d'un azur violet,
 Après s'être gonflés en accourant du large,
 Comme un homme accablé d'un fardeau s'en décharge,
 Se brisaient devant moi, rythmés et successifs.
 J'observais ces paquets de mer lourds et massifs
 Qui marquaient d'un hurrah leurs chutes régulières
 Et puis se retiraient en râlant sur les pierres.
 Et ce bruit m'enivrait; et, pour écouter mieux,
 Je me voilai la face et je fermai les yeux.
 Alors, en entendant les lames sur la grève
 Bouillonner et courir, et toujours, et sans trêve
 S'écrouler en faisant ce fracas cadencé,
 Moi, l'humble observateur du rythme, j'ai pensé
 Qu'il doit être en effet une chose sacrée,
 Puisque Celui qui sait, qui commande et qui crée,
 N'a tiré du néant ces moyens musicaux,
 Ces falaises aux rocs creusés pour les échos,
 Ces sonores cailloux, ces stridents coquillages,
 Incessamment heurtés et roulés sur les plages
 Par la vague, pendant tant de milliers d'hivers,
 Que pour que l'Océan nous récitât des vers.

2. Translate into French:—

We dismounted and were shown into a large room where the magistrate sat at a table on which lay a great number of papers. He was a thin-faced old man with stiff grey whiskers like a cat's. Scarcely had we all entered when a hen, leading her family of a dozen chickens, rushed into the room. The chickens dispersed in search of crumbs, while the mother, more ambitious, perched on the table, tossing the papers right and left.

UNIVERSITY OF LONDON

GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION EXAMINATION

Advanced Level

SUMMER, 1951

FRENCH.—II

Examiners:

Mrs. E. C. BEARMAN, M.A.

P. W. PACKER, Esq., B.A., PH.D.

WEDNESDAY, June 20.—Morning, 9.30 to 12.30

[Answer FIVE questions. TWO of the questions must be chosen from two different sections in Part A, and two from two different sections in Part B. The fifth question is to be selected from any part of the paper.]

Part A

SECTION I.—LA FONTAINE

1. Write an appreciation of La Fontaine's skill in versification, using quotations to illustrate your answer.
2. Name some of the fables you have read in which the character of the peasant is drawn. What aspects of the latter does La Fontaine stress? Illustrate your answer with quotations.

SECTION II.—CORNEILLE: *Horace or Cinna*

3. "Corneille's heroines are not womanly in the usual sense of the word." Discuss, with reference to EITHER *Camille* OR *Emilie*.
4. A critic has said that Corneille never quite succeeds in obtaining more than a conventional observance of the Unities. Examine this statement with reference to EITHER *Horace* OR *Cinna*.

SECTION III.—RACINE: *Andromaque* or *Britannicus*

5. "Le rôle des hommes est secondaire en Racine." How far do you consider this true of EITHER *Andromaque* OR *Britannicus*?

6. EITHER—"The subject of *Britannicus* is the poisoning of Britannicus by Néron." Does this statement adequately sum up the subject of the play?

OR—"Andromaque is a tragedy of unrequited love." Do you consider this a complete statement?

SECTION IV.—MOLIÈRE: *Le Misanthrope* or *L'Avare*

7. "Molière ne se contente pas de vouloir faire rire; il prétend donner des leçons sur la scène." Discuss this statement with reference to EITHER *Le Misanthrope* OR *L'Avare*.

8. EITHER—Whom do you consider to be the real "misanthrope" in *Le Misanthrope*, Alceste or Philinte?

OR—What disintegrating effects does avarice have on the family in *L'Avare*?

SECTION V.—MADAME DE SÉVIGNÉ: *Lettres Choisies*

9. "Chez elle on pourrait étudier tour à tour le conteur, le peintre et même le poète lyrique." Which letters of Madame de Sévigné do you think the critic might have had in mind in making the above statement?

10. What ideas have you formed of the personal qualities of Madame de Sévigné? Support your statements by referring to letters you have read.

SECTION VI.—VOLTAIRE: *Zadig* and *Candide*

11. Define Voltaire's aim and method in writing EITHER *Zadig* OR *Candide*.

12. EITHER—Show how Voltaire satirises the medical profession in *Zadig*.

OR—What rôles do Pangloss and Martin play in *Candide*? Relate incidents in which their philosophies are revealed.

SECTION VII.—FRENCH POEMS OF TODAY

13. What is meant by "vers libre"? Give the titles and authors of some poems written in this style, and write an appreciation of any one of the poems mentioned.

14. Characterise the poetry of EITHER Edmond Rostand OR *La Comtesse de Noailles*, using quotations, if possible, to illustrate your answer.

SECTION VIII.—ANATOLE FRANCE: *Le Crime de Sylvestre Bonnard*

15. Account for the charm of *Le Crime de Sylvestre Bonnard*, as a novel, and say which of the following:—(a) character drawing, (b) style, (c) ideas, is, in your opinion, its most important constituent.

16. A critic has said that the irony in *Le Crime de Sylvestre Bonnard* "is not exclusive of pity, humour or sentimentality". Give examples from the novel to justify this statement.

SECTION IX.—ROSTAND: *L'Aiglon* or *Cyrano de Bergerac*

17. Give an account of the scene in EITHER *L'Aiglon* OR *Cyrano de Bergerac* which, in your opinion, best reveals Rostand's sense of the theatre, and say what particular dramatic qualities you find in the scene.

18. EITHER—By detailed reference to the text, show what use the author makes of symbols in *L'Aiglon*.

OR—What is your opinion of Rostand's powers of characterisation, as revealed in *Cyrano de Bergerac*?

Part B

SECTION X.—REGNARD: *Le Légataire Universel*

19. Describe the character of Lisette in *Le Légataire Universel*, and say what you consider to be the chief contribution of this rôle to the success of the play.

20. What are, in your opinion, the outstanding qualities of *Le Légataire Universel*? Do you think the play has any weaknesses, slight or serious?

SECTION XI.—BALZAC : *Eugénie Grandet*

21. It has been suggested that the title of *Eugénie Grandet* should have been *Le Père Grandet*. Why do you think the suggestion was made, and how far do you consider it justifiable?

22. What aspects of human nature does Balzac show us in *Eugénie Grandet*, and what methods does he employ?

SECTION XII.—MAUROIS : *Études Anglaises*

23. What are the chief qualities that Maurois finds to admire in the work of Dickens? Mention incidents or characters in the novels by which Maurois supports his opinions.

24. "La réaction contre le victorianisme devait venir." In what directions and in which authors does Maurois see this reaction happening?

SECTION XIII.—VIGNY : *Servitude et Grandeur Militaires*

25. Vigny's *Servitude et Grandeur Militaires* has been described as "le plus personnel de ses ouvrages en prose". What information does Vigny provide about himself in this book?

26. Relate incidents which, in your opinion, illustrate what Vigny understands by the words "servitude" and "grandeur".

SECTION XIV.—ROGER MARTIN DU GARD : *Jacques Thibault*, or DUHAMEL : *Les Plaisirs et Les Jeux*

27. *Jacques Thibault* is full of incidents of a realistic nature. Relate briefly any three which you consider particularly effective, and appreciate the author's skill in each case.

28. Would a happy ending be consistent with what has gone before in the story and with the character of Jacques?

29. Duhamel says of *Les Plaisirs et Les Jeux* :—"il est fidèle ; je fus son scrupuleux secrétaire." Appreciate this statement, mentioning any incidents in the lives of Le Cuib and Le Tioup which, in your opinion, tend to show that they are real and not fictitious children.

30. Give examples from *Les Plaisirs et Les Jeux* to show (a) humour, (b) generosity, (c) friendliness, in children.

SECTION XV.—OXFORD BOOK OF FRENCH VERSE or A BOOK OF FRENCH VERSE

31. Compare and contrast the poetry of Lamartine and Musset, basing your answer on the poems you have read.

32. Show how the poetry of EITHER Leconte de Lisle or Baudelaire differs from that of the Romantic School. Base your answer on the poems you have read.

SECTION XVI.—PAGNOL : *Topaze*

33. "The success of *Topaze* was immediate, decisive and complete." What qualities in the play do you consider responsible for this success?

34. Trace the development of *Topaze's* relationships with Muche and Suzy. How does the dramatist use this development to give point to his satire?

[Copyright Reserved]

UNIVERSITY OF LONDON

GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION
EXAMINATION

Advanced Level

SUMMER, 1951

FRENCH

INSTRUCTIONS TO ASSISTANT EXAMINERS AS TO
THE DICTATION EXAMINATION

Chief Examiners :

Mrs. E. C. BEARMAN, M.A.

P. W. PACKER, Esq., B.A., Ph.D.

Enquiry should first be made whether any candidates have difficulty in hearing; such candidates should be placed as near as possible to the Examiner, and the fact of the deafness should be noted on the mark-sheet.

The passage should be read over a FIRST TIME at an ordinary pace, to enable the candidates to gather the sense; this time they should not be allowed to write anything down. Candidates should be told that they must judge from the sense of the passage where capital letters, stops of various kinds, etc., are required. The passage should be read over a SECOND TIME slowly, in groups of words as indicated; after each such group, a pause should be made to give ample time for all to finish writing. If, owing to some noise from outside during the second reading, or for any other good cause, it is considered desirable to repeat a group of words, this may be done. The passage should be read over a THIRD TIME at an ordinary pace, after which five minutes should be allowed for punctuating and correcting.

Only the first passage should be given, unless there is more than one group of candidates, in which case a different passage should be given for each group, following the order as printed.

PASSAGES FOR DICTATION

1. Emile sonna longtemps / à la vaste grille du manoir ; / enfin un ressort tiré de loin / la fit rouler sur ses gonds, / sans que personne parût, / et le jeune homme étant entré / après avoir attaché son cheval dehors, / la grille retomba derrière lui / et se ferma / comme si une main invisible / l'eût pris au piège. / Un sentiment d'effroi / s'empara de lui / lorsqu'il se vit comme emprisonné / dans une grande cour nue et sablée, / entourée de bâtiments uniformes, / et silencieuse comme le cimetière d'un couvent. / Quelques ifs taillés en pointe, / à l'entrée des portes principales, / ajoutaient à la ressemblance. / Du reste, pas une fleur, / pas un souffle de plante parfumée, / pas une guirlande de vigne, / pas une toile d'araignée aux fenêtres, / pas une vitre fêlée, / pas même l'aboïement d'un chien. / Je crois qu'il n'y avait même pas une mouche / qui se permît de bourdonner / dans ce préau maussade. /

Emile regardait autour de lui, / cherchant à qui parler, / et ne voyant même pas la trace d'un pied / sur le sable fraîchement râpé, / lorsqu'il entendit une voix grêle et cassée / lui crier d'un ton peu engageant : / —Que veut monsieur ?

2. Ils avaient découvert la maison, / au hasard d'une promenade, / à la fin d'une adorable journée de juin. / Toute perdue entre deux bouquets d'arbres, / elle leur était subitement apparue. / Coiffée de chaume, basse et familière, / elle chauffait ses pierres au soleil. / Des toiles d'araignée reliaient entre eux / les buissons épineux du jardin, / et, de la rivière miroitante, / toute proche, / montait la pénétrante odeur / des eaux printanières. /

Ce n'était point une villa / pour Parisiens de passage. / On n'y eût, certes, trouvé / aucun confort. / L'écriteau posé sur les volets clos / attestait qu'elle ne tentait personne. / Cependant, rentrés chez eux, / dans l'atelier perché au faite / d'un immeuble populeux, / les jeunes gens ne pouvaient l'oublier. / Ils en parlaient sans cesse, / la paraient, / à tout instant, / de grâces neuves. / Ils l'évoquaient en soupirant : / " Si elle était à nous !" / Et quand le bruit et les odeurs de la ville / pénétraient par la croisée ouverte, / ils s'exclamaient parfois : / " Crois-tu qu'il doit faire bon, / là-bas, près du vieux puits !" /

3. Nous étions dans la cuisine, / une de ces cuisines de presbytère de campagne / où les carreaux rouges reluisent, / où les cuivres du fourneau brillent ; / les gens du pays n'y entrent qu'avec respect, / et la plupart, / pour ne point la salir, / s'obstinent à laisser leurs sabots / sur la pierre du seuil. / Quelques mouches / étaient encore accrochées par les pattes / au plafond, / qu'à la longue la fumée avait jauni. /

Un clair soleil de septembre / dormait sur les feuilles des deux noyers / plantés dans la cour. / Un coq chantait d'une voix / un peu moins perçante que les autres ; / on devinait tout de suite / que c'était le coq de monsieur le curé. / Dans la rue voisine, / la seule qui n'eût pas trop d'ornières / et fût un peu moins sale / de paille et de fumier, / personne ne passait ; / tout le monde était dans les vignes. / Je voyais seulement quelques poules / occupées à picorer. / Et je pensais à ce Paris tumultueux, / avec ses places publiques / où l'on se bouscule, / avec ses rues où de lourdes voitures, / dès quatre heures du matin, / secouent les murs des maisons. /

4. Jeanne, ayant fini ses malles, / s'approcha de la fenêtre, / mais la pluie ne cessait pas. / L'averse, toute la nuit, / avait sonné contre les carreaux. / Le ciel bas et chargé d'eau / semblait crevé, / se vidant sur la terre, / la délayant en bouillie, / la fondant comme du sucre. / Le ronflement des ruisseaux débordés / emplissait les rues désertes / où les maisons, comme des éponges, / buvaient l'humidité qui pénétrait au dedans / et faisait suer les murs / de la cave au grenier. /

La jeune fille, sortie la veille du couvent, / prête à saisir tous les bonheurs de la vie / dont elle rêvait depuis si longtemps, / craignait que son père n'hésitât à partir / si le temps ne s'éclaircissait pas, / et pour la centième fois / elle interrogeait l'horizon. / Depuis son entrée au Sacré-Cœur / elle n'avait guère quitté Rouen ; / deux fois seulement / on l'avait emmenée à Paris, / mais elle ne rêvait que la campagne. / Et maintenant ce déluge ne s'apaisait point ; / on eût dit même qu'il redoublait / quand la calèche s'avança devant la porte. /

“ Devil take the fowls,” cried the magistrate, getting up in a fury. “ Antonio, go and fetch your mistress this very instant.” The servant went out and returned after two or three minutes, followed by a fat woman who sat down, quite exhausted, on a bench. “ What’s the matter, Fernando ? ” she asked, with an amiable smile. “ How dare you ask me such a question ? ” bawled the magistrate. “ Take your fowls away before I have them all killed.”

While his wife calmly moved forward, he began to hurl books and rulers at the unfortunate birds, and at last they were all driven out. A sentinel stood on guard at the door, with orders to decapitate the first chicken that attempted to approach.

3. Translate the following sentences into French :—

(a) I am expecting to have to work late, so don’t wait too long for me.

(b) You shouldn’t have told him about it. Perhaps he would never have known.

(c) Do you remember my old uncle, the one who used to spend so many hours working in our garden ?

(d) There has been too much rain lately, hasn’t there ? If only the sun would shine for a few days !

(e) As soon as it gets cooler we intend to go as far as the nearest village and post our letters.

4. Write an essay in French of about 250 words (from one-and-a-half to two pages) on *one* of the following subjects :—

(a) Comment la vie de campagne a-t-elle changé depuis la fin du XIXe siècle ?

(b) Êtes-vous optimiste ou pessimiste ? Tâchez d’expliquer pourquoi.

(c) “ Rien ne vaut la rue pour faire comprendre à un enfant la diversité des hommes.” Discutez.

(d) Un matin vous êtes arrivé(e) pour la première fois à Paris ; un chauffeur de taxi vous a conduit(e) à un petit hôtel où vous avez laissé vos bagages. Vous êtes sorti(e) en ville et à six heures du soir vous avez complètement oublié le nom et la situation de l'hôtel. Racontez ce que vous avez fait ensuite.

(e) Discutez cette opinion de Goethe :—" J'appelle le classique le *sain* et le romantique le *malade*."

(f) Le conte dans la littérature française moderne.

(g) " Le but du théâtre est de plaire." Discutez.

(h) " Les hommes de génie sont ordinairement enfants de leur siècle." (Chateaubriand.)

Choisissez un exemple qui vous semble démontrer la vérité de cette opinion.

UNIVERSITY OF LONDON

GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION EXAMINATION

Advanced Level

SUMMER, 1951

FRENCH.—I

Examiners :

Mrs. E. C. BEARMAN, M.A.

P. W. PACKER, Esq., B.A., PH.D.

THURSDAY, June 14.—Afternoon, 2 to 5

1. Translate into English :—

Either—

(a) Toute la nuit, les rats ont mené un train d'enfer. On aurait dit qu'ils prenaient la maison d'assaut, et pourtant ils étaient bel et bien à l'intérieur. Des objets tombaient, roulaient, se cognaient aux murs ; il y avait de folles galopades et des grignotages, là, tout près. . . .

Pourtant l'aube trouva la maison silencieuse et immobile. Bientôt la fenêtre apparut étincelante à cause de la neige tombée en secret pendant la nuit. Aussi loin qu'on pouvait voir par cette fenêtre, la grande surface était lisse comme une nappe fraîchement repassée ; aucun pas d'homme ni de bête ne l'avait tachée. . . . C'était du courage de la part d'une femme que de coucher seule dans cette maison perdue dans la montagne. Elle était descendue de la table sur laquelle elle avait posé une paillasse, et, grelottant dans son manteau mis par-dessus la chemise de nuit, s'était accroupie devant la cheminée. Heureusement que le feu prenait rapidement ; il y avait encore de la braise de la veille. La femme claquait des dents, mais ça allait déjà mieux, maintenant qu'elle

pouvait se chauffer les doigts autour de la tasse. "Tout de même," songeait-elle, "ils ont du culot de m'envoyer dans un endroit pareil!"

C'était une ferme abandonnée, et dans ces parages où même les fermes habitées semblent appartenir à l'âge de pierre, une ferme abandonnée prend aussitôt l'aspect d'un repaire de brigands.

Or—

(b) Rythme des Vagues.

J'étais assis devant la mer sur le galet.
 Sous un ciel clair, les flots d'un azur violet,
 Après s'être gonflés en accourant du large,
 Comme un homme accablé d'un fardeau s'en décharge,
 Se brisaient devant moi, rythmés et successifs.
 J'observais ces paquets de mer lourds et massifs
 Qui marquaient d'un hourrah leurs chutes régulières
 Et puis se retiraient en râlant sur les pierres.
 Et ce bruit m'enivrait ; et, pour écouter mieux,
 Je me voilai la face et je fermai les yeux.
 Alors, en entendant les lames sur la grève
 Bouillonner et courir, et toujours, et sans trêve
 S'écrouter en faisant ce fracas cadencé,
 Moi, l'humble observateur du rythme, j'ai pensé
 Qu'il doit être en effet une chose sacrée,
 Puisque Celui qui sait, qui commande et qui crée,
 N'a tiré du néant ces moyens musicaux,
 Ces falaises aux rocs creusés pour les échos,
 Ces sonores cailloux, ces stridents coquillages,
 Incessamment heurtés et roulés sur les plages
 Par la vague, pendant tant de milliers d'hivers,
 Que pour que l'Océan nous récitât des vers.

2. Translate into French :—

We dismounted and were shown into a large room where the magistrate sat at a table on which lay a great number of papers. He was a thin-faced old man with stiff grey whiskers like a cat's. Scarcely had we all entered when a hen, leading her family of a dozen chickens, rushed into the room. The chickens dispersed in search of crumbs, while the mother, more ambitious, perched on the table, tossing the papers right and left.

UNIVERSITY OF LONDON

GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION EXAMINATION

Advanced Level

SUMMER, 1951

FRENCH.—II

Examiners :

Mrs. E. C. BEARMAN, M.A.
 P. W. PACKER, Esq., B.A., Ph.D.

WEDNESDAY, June 20.—Morning, 9.30 to 12.30

[Answer FIVE questions. Two of the questions must be chosen from two different sections in Part A, and two from two different sections in Part B. The fifth question is to be selected from any part of the paper.]

Part A

SECTION I.—LA FONTAINE

1. Write an appreciation of La Fontaine's skill in versification, using quotations to illustrate your answer.
2. Name some of the fables you have read in which the character of the peasant is drawn. What aspects of the latter does La Fontaine stress? Illustrate your answer with quotations.

SECTION II.—CORNEILLE : *Horace or Cinna*

3. "Corneille's heroines are not womanly in the usual sense of the word." Discuss, with reference to EITHER *Camille* OR *Emilie*.
4. A critic has said that Corneille never quite succeeds in obtaining more than a conventional observance of the Unities. Examine this statement with reference to EITHER *Horace* OR *Cinna*.

SECTION III.—RACINE: *Andromaque* or *Britannicus*

5. "Le rôle des hommes est secondaire en Racine." How far do you consider this true of EITHER *Andromaque* OR *Britannicus*?

6. EITHER—"The subject of *Britannicus* is the poisoning of Britannicus by Néron." Does this statement adequately sum up the subject of the play?

OR—"Andromaque is a tragedy of unrequited love." Do you consider this a complete statement?

SECTION IV.—MOLIÈRE: *Le Misanthrope* or *L'Avare*

7. "Molière ne se contente pas de vouloir faire rire; il prétend donner des leçons sur la scène." Discuss this statement with reference to EITHER *Le Misanthrope* OR *L'Avare*.

8. EITHER—Whom do you consider to be the real "misanthrope" in *Le Misanthrope*, Alceste or Philinte?

OR—What disintegrating effects does avarice have on the family in *L'Avare*?

SECTION V.—MADAME DE SÉVIGNÉ: *Lettres Choiesies*

9. "Chez elle on pourrait étudier tour à tour le conteur, le peintre et même le poète lyrique." Which letters of Madame de Sévigné do you think the critic might have had in mind in making the above statement?

10. What ideas have you formed of the personal qualities of Madame de Sévigné? Support your statements by referring to letters you have read.

SECTION VI.—VOLTAIRE: *Zadig* and *Candide*

11. Define Voltaire's aim and method in writing EITHER *Zadig* OR *Candide*.

12. EITHER—Show how Voltaire satirises the medical profession in *Zadig*.

OR—What rôles do Pangloss and Martin play in *Candide*? Relate incidents in which their philosophies are revealed.

SECTION VII.—FRENCH POEMS OF TODAY

13. What is meant by "vers libre"? Give the titles and authors of some poems written in this style, and write an appreciation of any one of the poems mentioned.

14. Characterise the poetry of EITHER Edmond Rostand OR *La Comtesse de Noailles*, using quotations, if possible, to illustrate your answer.

SECTION VIII.—ANATOLE FRANCE: *Le Crime de Sylvestre Bonnard*

15. Account for the charm of *Le Crime de Sylvestre Bonnard*, as a novel, and say which of the following:—(a) character drawing, (b) style, (c) ideas, is, in your opinion, its most important constituent.

16. A critic has said that the irony in *Le Crime de Sylvestre Bonnard* "is not exclusive of pity, humour or sentimentality". Give examples from the novel to justify this statement.

SECTION IX.—ROSTAND: *L'Aiglon* or *Cyrano de Bergerac*

17. Give an account of the scene in EITHER *L'Aiglon* OR *Cyrano de Bergerac* which, in your opinion, best reveals Rostand's sense of the theatre, and say what particular dramatic qualities you find in the scene.

18. EITHER—By detailed reference to the text, show what use the author makes of symbols in *L'Aiglon*.

OR—What is your opinion of Rostand's powers of characterisation, as revealed in *Cyrano de Bergerac*?

Part B

SECTION X.—REGNARD: *Le Légataire Universel*

19. Describe the character of Lisette in *Le Légataire Universel*, and say what you consider to be the chief contribution of this rôle to the success of the play.

20. What are, in your opinion, the outstanding qualities of *Le Légataire Universel*? Do you think the play has any weaknesses, slight or serious?

SECTION XI.—BALZAC : *Eugénie Grandet*

21. It has been suggested that the title of *Eugénie Grandet* should have been *Le Père Grandet*. Why do you think the suggestion was made, and how far do you consider it justifiable?

22. What aspects of human nature does Balzac show us in *Eugénie Grandet*, and what methods does he employ?

SECTION XII.—MAUROIS : *Études Anglaises*

23. What are the chief qualities that Maurois finds to admire in the work of Dickens? Mention incidents or characters in the novels by which Maurois supports his opinions.

24. "La réaction contre le victorianisme devait venir." In what directions and in which authors does Maurois see this reaction happening?

SECTION XIII.—VIGNY : *Servitude et Grandeur Militaires*

25. Vigny's *Servitude et Grandeur Militaires* has been described as "le plus personnel de ses ouvrages en prose". What information does Vigny provide about himself in this book?

26. Relate incidents which, in your opinion, illustrate what Vigny understands by the words "servitude" and "grandeur".

SECTION XIV.—ROGER MARTIN DU GARD : *Jacques Thibault*, or DUHAMEL : *Les Plaisirs et Les Jeux*

27. *Jacques Thibault* is full of incidents of a realistic nature. Relate briefly any three which you consider particularly effective, and appreciate the author's skill in each case.

28. Would a happy ending be consistent with what has gone before in the story and with the character of Jacques?

29. Duhamel says of *Les Plaisirs et Les Jeux* :—"il est fidèle ; je fus son scrupuleux secrétaire." Appreciate this statement, mentioning any incidents in the lives of Le Cuib and Le Tioup which, in your opinion, tend to show that they are real and not fictitious children.

30. Give examples from *Les Plaisirs et Les Jeux* to show (a) humour, (b) generosity, (c) friendliness, in children.

SECTION XV.—OXFORD BOOK OF FRENCH VERSE or A BOOK OF FRENCH VERSE

31. Compare and contrast the poetry of Lamartine and Musset, basing your answer on the poems you have read.

32. Show how the poetry of EITHER Leconte de Lisle or Baudelaire differs from that of the Romantic School. Base your answer on the poems you have read.

SECTION XVI.—PAGNOL : *Topaze*

33. "The success of *Topaze* was immediate, decisive and complete." What qualities in the play do you consider responsible for this success?

34. Trace the development of *Topaze's* relationships with Muche and Suzy. How does the dramatist use this development to give point to his satire?

[Copyright Reserved]

UNIVERSITY OF LONDON

GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION
EXAMINATION

Advanced Level

SUMMER, 1951

F R E N C H

INSTRUCTIONS TO ASSISTANT EXAMINERS AS TO
THE DICTATION EXAMINATION

Chief Examiners :

Mrs. E. C. BEARMAN, M.A.

P. W. PACKER, Esq., B.A., Ph.D.

Enquiry should first be made whether any candidates have difficulty in hearing; such candidates should be placed as near as possible to the Examiner, and the fact of the deafness should be noted on the mark-sheet.

The passage should be read over A FIRST TIME at an ordinary pace, to enable the candidates to gather the sense; this time they should not be allowed to write anything down. Candidates should be told that they must judge from the sense of the passage where capital letters, stops of various kinds, etc., are required. The passage should be read over A SECOND TIME slowly, in groups of words as indicated; after each such group, a pause should be made to give ample time for all to finish writing. If, owing to some noise from outside during the second reading, or for any other good cause, it is considered desirable to repeat a group of words, this may be done. The passage should be read over a THIRD TIME at an ordinary pace, after which five minutes should be allowed for punctuating and correcting.

Only the first passage should be given, unless there is more than one group of candidates, in which case a different passage should be given for each group, following the order as printed.

PASSAGES FOR DICTATION

1. Emile sonna longtemps / à la vaste grille du manoir ; / enfin un ressort tiré de loin / la fit rouler sur ses gonds, / sans que personne parût, / et le jeune homme étant entré / après avoir attaché son cheval dehors, / la grille retomba derrière lui / et se ferma / comme si une main invisible / l'eût pris au piège. / Un sentiment d'effroi / s'empara de lui / lorsqu'il se vit comme emprisonné / dans une grande cour nue et sablée, / entourée de bâtiments uniformes, / et silencieuse comme le cimetière d'un couvent. / Quelques ifs taillés en pointe, / à l'entrée des portes principales, / ajoutaient à la ressemblance. / Du reste, pas une fleur, / pas un souffle de plante parfumée, / pas une guirlande de vigne, / pas une toile d'araignée aux fenêtres, / pas une vitre fêlée, / pas même l'aboïement d'un chien. / Je crois qu'il n'y avait même pas une mouche / qui se permit de bourdonner / dans ce préau maussade. /

Emile regardait autour de lui, / cherchant à qui parler, / et ne voyant même pas la trace d'un pied / sur le sable fraîchement râpé, / lorsqu'il entendit une voix grêle et cassée / lui crier d'un ton peu engageant : / —Que veut monsieur ?

2. Ils avaient découvert la maison, / au hasard d'une promenade, / à la fin d'une adorable journée de juin. / Toute perdue entre deux bouquets d'arbres, / elle leur était subitement apparue. / Coiffée de chaume, basse et familière, / elle chauffait ses pierres au soleil. / Des toiles d'araignée reliaient entre eux / les buissons épineux du jardin, / et, de la rivière miroitante, / toute proche, / montait la pénétrante odeur / des eaux printanières. /

Ce n'était point une villa / pour Parisiens de passage. / On n'y eût, certes, trouvé / aucun confort. / L'écrêteau posé sur les volets clos / attestait qu'elle ne tentait personne. / Cependant, rentrés chez eux, / dans l'atelier perché au faite / d'un immeuble populeux, / les jeunes gens ne pouvaient l'oublier. / Ils en parlaient sans cesse, / la paraient, / à tout instant, / de grâces neuves. / Ils l'évoquaient en soupirant : / " Si elle était à nous ! " / Et quand le bruit et les odeurs de la ville / pénétraient par la croisée ouverte, / ils s'exclamaient parfois : / " Crois-tu qu'il doit faire bon, / là-bas, près du vieux puits ! " /

3. Nous étions dans la cuisine, / une de ces cuisines de presbytère de campagne / où les carreaux rouges reluisent, / où les cuivres du fourneau brillent ; / les gens du pays n'y entrent qu'avec respect, / et la plupart, / pour ne point la salir, / s'obstinent à laisser leurs sabots / sur la pierre du seuil. / Quelques mouches / étaient encore accrochées par les pattes / au plafond, / qu'à la longue la fumée avait jauni. /

Un clair soleil de septembre / dormait sur les feuilles des deux noyers / plantés dans la cour. / Un coq chantait d'une voix / un peu moins perçante que les autres ; / on devinait tout de suite / que c'était le coq de monsieur le curé. / Dans la rue voisine, / la seule qui n'eût pas trop d'ornières / et fût un peu moins sale / de paille et de fumier, / personne ne passait ; / tout le monde était dans les vignes. / Je voyais seulement quelques poules / occupées à picorer. / Et je pensais à ce Paris tumultueux, / avec ses places publiques / où l'on se bouscule, / avec ses rues où de lourdes voitures, / dès quatre heures du matin, / secouent les murs des maisons. /

4. Jeanne, ayant fini ses malles, / s'approcha de la fenêtre, / mais la pluie ne cessait pas. / L'averse, toute la nuit, / avait sonné contre les carreaux. / Le ciel bas et chargé d'eau / semblait crevé, / se vidant sur la terre, / la délayant en bouillie, / la fondant comme du sucre. / Le ronflement des ruisseaux débordés / emplissait les rues désertes / où les maisons, comme des éponges, / buvaient l'humidité qui pénétrait au dedans / et faisait suer les murs / de la cave au grenier. /

La jeune fille, sortie la veille du couvent, / prête à saisir tous les bonheurs de la vie / dont elle rêvait depuis si longtemps, / craignait que son père n'hésitât à partir / si le temps ne s'éclaircissait pas, / et pour la centième fois / elle interrogeait l'horizon. / Depuis son entrée au Sacré-Cœur / elle n'avait guère quitté Rouen ; / deux fois seulement / on l'avait emmenée à Paris, / mais elle ne rêvait que la campagne. / Et maintenant ce déluge ne s'apaisait point ; / on eût dit même qu'il redoublait / quand la calèche s'avança devant la porte. /

“ Devil take the fowls,” cried the magistrate, getting up in a fury. “ Antonio, go and fetch your mistress this very instant.” The servant went out and returned after two or three minutes, followed by a fat woman who sat down, quite exhausted, on a bench. “ What’s the matter, Fernando ? ” she asked, with an amiable smile. “ How dare you ask me such a question ? ” bawled the magistrate. “ Take your fowls away before I have them all killed.”

While his wife calmly moved forward, he began to hurl books and rulers at the unfortunate birds, and at last they were all driven out. A sentinel stood on guard at the door, with orders to decapitate the first chicken that attempted to approach.

3. Translate the following sentences into French :—

(a) I am expecting to have to work late, so don’t wait too long for me.

(b) You shouldn’t have told him about it. Perhaps he would never have known.

(c) Do you remember my old uncle, the one who used to spend so many hours working in our garden ?

(d) There has been too much rain lately, hasn’t there ? If only the sun would shine for a few days !

(e) As soon as it gets cooler we intend to go as far as the nearest village and post our letters.

4. Write an essay in French of about 250 words (from one-and-a-half to two pages) on *one* of the following subjects :—

(a) Comment la vie de campagne a-t-elle changé depuis la fin du XIX^e siècle ?

(b) Êtes-vous optimiste ou pessimiste ? Tâchez d’expliquer pourquoi.

(c) “ Rien ne vaut la rue pour faire comprendre à un enfant la diversité des hommes.” Discutez.

[P. T. O.]

(d) Un matin vous êtes arrivé(e) pour la première fois à Paris ; un chauffeur de taxi vous a conduit(e) à un petit hôtel où vous avez laissé vos bagages. Vous êtes sorti(e) en ville et à six heures du soir vous avez complètement oublié le nom et la situation de l'hôtel. Racontez ce que vous avez fait ensuite.

(e) Discutez cette opinion de Goethe :—" J'appelle le classique le *sain* et le romantique le *malade*."

(f) Le conte dans la littérature française moderne.

(g) " Le but du théâtre est de plaire." Discutez.

(h) " Les hommes de génie sont ordinairement enfants de leur siècle." (Chateaubriand.)

Choisissez un exemple qui vous semble démontrer la vérité de cette opinion.

UNIVERSITY OF LONDON

GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION EXAMINATION

Ordinary Level

SUMMER, 1955

FRENCH

TUESDAY, June 21.—Afternoon, 2.30 to 5

[N.B.—Great importance is attached to the English rendering of SECTION I and to grammatical accuracy in SECTIONS II and III.

Candidates are strongly recommended to spend some time in studying SECTIONS I and II before beginning to write.

All sections of the paper are to be attempted. Each passage in SECTION I should be begun on a fresh side of the answer-book. Do not write on the inside front cover of your answer-book.]

SECTION I

Translate into English both passages (a) and (b) :

(a) Cette année-là, en rentrant du lycée pour les vacances de Pâques, nous apprîmes la joyeuse nouvelle que Pierre Lemeunier était venu chez lui en permission ce matin même. Nous aurions bondi de joie s'il y avait eu assez d'espace pour cela dans la voiture qui était venue nous prendre à la gare. Car Pierre était notre héros. Aussitôt notre souper avalé, nous courûmes à la recherche du jeune marin.

Pendant ces vacances de Pâques, les meilleures dont j'ai gardé le souvenir, notre petit groupe d'écoliers le suivait partout. Il avait navigué dans les mers arctiques, et il se moquait du froid; notre printemps breton lui semblait un été, et malgré le vent frais il se promenait souvent sur la plage le torse nu.

Sans arrêt, il nous faisait des récits extraordinaires sur la vie des Esquimaux, la chasse à l'ours, les longs voyages en traîneaux. Il décrivait les navires polaires et la vie à bord, les dangers que couraient les hommes, leurs victoires et leurs peines. Nous nous disions presque tous que nous partirions à notre tour avec Pierre un jour.

(b) (Sur la plage)

Madame D. (se levant et marchant de long en large) : Je n'ai pas chaud, moi !

Georges : Ni moi non plus ! Je grelotte. Jamais on n'a vu un été pareil, jamais !

Marcelle : Voilà qu'on va encore parler du temps ! Depuis huit jours on ne fait que ça ! Je demande que chaque personne qui parlera du temps soit mise à une amende de cinq francs.

Georges : Merci, ça me coûterait au moins deux mille francs avant la fin de la journée. De quoi voulez-vous qu'on parle ? Quand je pense que le quinze août on est obligé de marcher tout le temps pour se réchauffer !

Monsieur D. : Toi, tu n'es jamais content ! Rien ne t'amuse.

Georges : Jamais content ! moi ! Allons donc ! Qu'est-ce que je demande au bord de la mer ? Je demande tout simplement à prendre mon bain sans claquer des dents ; à m'habiller légèrement ; enfin à ne pas être en lutte incessante contre les éléments. Vous trouvez que c'est être difficile, ça ?

Marcelle (indiquant un autobus au loin) : Si nous montions là-dedans !

Georges : Pourquoi faire ?

Marcelle : Eh bien, nous aurions moins froid et vous ne vous plaindriez plus !

UNIVERSITY OF LONDON

GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION EXAMINATION

Ordinary Level

SUMMER, 1955

FRENCH

DICTATION TEST

TUESDAY, June 21.—Afternoon, 2 to 2.30

INSTRUCTIONS FOR DICTATION TEST

1. Before reading the Passage for Dictation (*see overleaf*), the Teacher is required to make the following announcement to the Candidates :—

- (a) The passage will be read to you three times.
- (b) During the first reading you must not write anything down ; this reading is to give you an idea of the general meaning of the passage.
- (c) At the second reading you are required to write down the passage, which will be dictated in small groups of words, each group being read once only.
- (d) Immediately after you have written the last group of words the passage will be read slowly a third time, and at the conclusion of the third reading you will have five minutes in which to revise what you have written.

2. In giving the dictation, the Teacher should not read very quickly or very slowly. At the second reading, appropriate pauses should be made after each group of words, as indicated by lines. Only the liaisons indicated should be used. **Punctuation must be given.** Proper names should be written on the blackboard or spelt out.

3. If, owing to some noise from outside during the second reading, or for any other good cause, the Teacher considers it desirable to repeat a group of words, this may be done and the circumstances must be reported to the University on the special report form.

PASSAGE FOR DICTATION

Enfin, / un après-midi, / Madame Legrand vit la mère Duval / arriver à travers champs. / " Il y a bien longtemps / qu'on ne vous a pas vue," / lui dit-elle. / " Vous devriez venir nous voir / plus souvent ; / vous êtes toute seule / depuis que votre mari / est parti pour la guerre." /

Brusquement, / la mère Duval passa ses mains / sous son tablier, / et, / y plongeant son visage, / elle se mit à pleurer. / Enfin / elle dit en sanglotant : / " Il y a trois semaines / que mon mari ne me donne pas / de ses nouvelles." /

Madame Legrand / tâcha de la rassurer, / et réussit à la calmer / un peu. / Le lendemain, / elle alla chez son amie / pour savoir si peut-être / elle avait reçu des nouvelles. / Le facteur / lui avait justement / apporté une lettre, / et, / rassurée maintenant, / elle tricotait tranquillement, / assise devant sa fenêtre. /

SPECIAL NOTE

1. At the conclusion of the test, the sheets should be collected by the invigilator and retained until the examination in French is completed. They should then be fastened inside the *front* cover of the answer-books either by the invigilator or by the candidates.

2. If the test is concluded in less than half-an-hour, the candidates may, if desired, begin the rest of the written paper forthwith, provided that not more than 2½ hours are allowed for that part of the examination.

SECTION II

Translate into French :—

For many of my friends the project was still rather vague. They listened to Pierre's stories, and that was all. But I was already sixteen years old ; I was no longer a child, and I wanted to go at once. Besides, I did not like the life I led at school. Why shouldn't I see the world ?

One evening my father received my terminal marks¹. I had not worked well, and they were very bad. My father became angry ; he said I was lazy and that he would punish me. I ran out of the house, and went to the place on the beach where we used to meet Pierre every afternoon.

I looked at the sea, which was calm that evening. I should have liked to see a ship pass by, but there was none. In two days I should have to go back to Rennes. Suddenly I heard Pierre's voice. " What is the matter, Louis ? " he asked. " You look sad this evening."

¹ notes trimestrielles (f).

SECTION III

Write a composition in French (140–160 words) on *one* of the following subjects. Avoid irrelevant matter, or "padding".

(a) Complétez l'histoire commencée dans les sections I (a) et II. (Pierre donne de bons conseils à Louis—rester en classe, apprendre surtout les mathématiques. Comment Louis réalise enfin ses projets.)

(b) Un jeune singe (*monkey*) s'échappe de sa cage. Repris après une semaine de liberté, il raconte ses aventures.

(c) Deux étudiants se trouvent obligés de gagner de l'argent pendant les grandes vacances. Rentrés au collège, ils se racontent ce qu'ils ont fait.

(d) En rentrant chez vous à minuit, vous voyez un homme masqué sortir de la maison voisine. Racontez ce que vous faites.

(e) Votre voisin a un fils de douze ans et un chien qui vous ennuient beaucoup. Ecrivez-lui une lettre pour vous plaindre de leurs exploits.

[Copyright Reserved]

UNIVERSITY OF LONDON

GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION
EXAMINATION

Ordinary Level

SUMMER, 1955

FRENCH

TUESDAY, June 21.—Afternoon, 2.30 to 5

[N.B.—Great importance is attached to the English rendering of SECTION I and to grammatical accuracy in SECTIONS II and III.

Candidates are strongly recommended to spend some time in studying SECTIONS I and II before beginning to write.

All sections of the paper are to be attempted. Each passage in SECTION I should be begun on a fresh side of the answer-book. Do not write on the inside front cover of your answer-book.]

SECTION I

Translate into English both passages (a) and (b) :

(a) Cette année-là, en rentrant du lycée pour les vacances de Pâques, nous apprîmes la joyeuse nouvelle que Pierre Lemeunier était venu chez lui en permission ce matin même. Nous aurions bondi de joie s'il y avait eu assez d'espace pour cela dans la voiture qui était venue nous prendre à la gare. Car Pierre était notre héros. Aussitôt notre souper avalé, nous courûmes à la recherche du jeune marin.

T. & F.—54/1193 5/2/37000

[P. T. O.]

Pendant ces vacances de Pâques, les meilleures dont j'ai gardé le souvenir, notre petit groupe d'écoliers le suivait partout. Il avait navigué dans les mers arctiques, et il se moquait du froid; notre printemps breton lui semblait un été, et malgré le vent frais il se promenait souvent sur la plage le torse nu.

Sans arrêt, il nous faisait des récits extraordinaires sur la vie des Esquimaux, la chasse à l'ours, les longs voyages en traîneaux. Il décrivait les navires polaires et la vie à bord, les dangers que couraient les hommes, leurs victoires et leurs peines. Nous nous disions presque tous que nous partirions à notre tour avec Pierre un jour.

(b) (Sur la plage)

Madame D. (se levant et marchant de long en large) :
Je n'ai pas chaud, moi !

Georges : Ni moi non plus ! Je grelotte. Jamais on n'a vu un été pareil, jamais !

Marcelle : Voilà qu'on va encore parler du temps ! Depuis huit jours on ne fait que ça ! Je demande que chaque personne qui parlera du temps soit mise à une amende de cinq francs.

Georges : Merci, ça me coûterait au moins deux mille francs avant la fin de la journée. De quoi voulez-vous qu'on parle ? Quand je pense que le quinze août on est obligé de marcher tout le temps pour se réchauffer !

Monsieur D. : Toi, tu n'es jamais content ! Rien ne t'amuse.

Georges : Jamais content ! moi ! Allons donc ! Qu'est-ce que je demande au bord de la mer ? Je demande tout simplement à prendre mon bain sans claquer des dents ; à m'habiller légèrement ; enfin à ne pas être en lutte incessante contre les éléments. Vous trouvez que c'est être difficile, ça ?

Marcelle (indiquant un autobus au loin) : Si nous montions là-dedans !

Georges : Pourquoi faire ?

Marcelle : Eh bien, nous aurions moins froid et vous ne vous plaindriez plus !

UNIVERSITY OF LONDON

GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION EXAMINATION

Ordinary Level

SUMMER, 1955

FRENCH

DICTION TEST

TUESDAY, June 21.—Afternoon, 2 to 2.30

INSTRUCTIONS FOR DICTION TEST

1. Before reading the Passage for Dictation (*see overleaf*), the Teacher is required to make the following announcement to the Candidates :—

- (a) The passage will be read to you three times.
- (b) During the first reading you must not write anything down ; this reading is to give you an idea of the general meaning of the passage.
- (c) At the second reading you are required to write down the passage, which will be dictated in small groups of words, each group being read once only.
- (d) Immediately after you have written the last group of words the passage will be read slowly a third time, and at the conclusion of the third reading you will have five minutes in which to revise what you have written.

2. In giving the dictation, the Teacher should not read very quickly or very slowly. At the second reading, appropriate pauses should be made after each group of words, as indicated by lines. Only the liaisons indicated should be used. **Punctuation must be given.** Proper names should be written on the blackboard or spelt out.

3. If, owing to some noise from outside during the second reading, or for any other good cause, the Teacher considers it desirable to repeat a group of words, this may be done and the circumstances must be reported to the University on the special report form.

PASSAGE FOR DICTATION

Enfin, / un après-midi, / Madame Legrand vit la mère Duval / arriver à travers champs. / " Il y a bien longtemps / qu'on ne vous a pas vue," / lui dit-elle. / " Vous devriez venir nous voir / plus souvent ; / vous êtes toute seule / depuis que votre mari / est parti pour la guerre." /

Brusquement, / la mère Duval passa ses mains / sous son tablier, / et, / y plongeant son visage, / elle se mit à pleurer. / Enfin / elle dit en sanglotant : / " Il y a trois semaines / que mon mari ne me donne pas / de ses nouvelles." /

Madame Legrand / tâcha de la rassurer, / et réussit à la calmer / un peu. / Le lendemain, / elle alla chez son amie / pour savoir si peut-être / elle avait reçu des nouvelles. / Le facteur / lui avait justement / apporté une lettre, / et, / rassurée maintenant, / elle tricotait tranquillement, / assise devant sa fenêtre. /

SPECIAL NOTE

1. At the conclusion of the test, the sheets should be collected by the invigilator and retained until the examination in French is completed. They should then be fastened inside the *front* cover of the answer-books either by the invigilator or by the candidates.

2. If the test is concluded in less than half-an-hour, the candidates may, if desired, begin the rest of the written paper forthwith, provided that not more than $2\frac{1}{2}$ hours are allowed for that part of the examination.

SECTION II

Translate into French :—

For many of my friends the project was still rather vague. They listened to Pierre's stories, and that was all. But I was already sixteen years old ; I was no longer a child, and I wanted to go at once. Besides, I did not like the life I led at school. Why shouldn't I see the world ?

One evening my father received my terminal marks¹. I had not worked well, and they were very bad. My father became angry ; he said I was lazy and that he would punish me. I ran out of the house, and went to the place on the beach where we used to meet Pierre every afternoon.

I looked at the sea, which was calm that evening. I should have liked to see a ship pass by, but there was none. In two days I should have to go back to Rennes. Suddenly I heard Pierre's voice. " What is the matter, Louis ? " he asked. " You look sad this evening."

¹ notes trimestrielles (f).

SECTION III

Write a composition in French (140-160 words) on *one* of the following subjects. Avoid irrelevant matter, or "padding".

(a) Complétez l'histoire commencée dans les sections I (a) et II. (Pierre donne de bons conseils à Louis— rester en classe, apprendre surtout les mathématiques. Comment Louis réalise enfin ses projets.)

(b) Un jeune singe (*monkey*) s'échappe de sa cage. Repris après une semaine de liberté, il raconte ses aventures.

(c) Deux étudiants se trouvent obligés de gagner de l'argent pendant les grandes vacances. Rentrés au collège, ils se racontent ce qu'ils ont fait.

(d) En rentrant chez vous à minuit, vous voyez un homme masqué sortir de la maison voisine. Racontez ce que vous faites.

(e) Votre voisin a un fils de douze ans et un chien qui vous ennuit beaucoup. Ecrivez-lui une lettre pour vous plaindre de leurs exploits.

[Copyright Reserved]

UNIVERSITY OF LONDON

GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION
EXAMINATION

Advanced Level

AUTUMN, 1954

FRENCH.—I

Examiners :

V. E. A. BOWLEY, Esq., M.A., Ph.D.
Mrs. H. T. PATTERSON, M.A.

TUESDAY, November 23.—Afternoon, 2 to 3.30

1. Translate into English :—

Je me levai, persuadé qu'il valait mieux passer le reste de la nuit à la belle étoile que sous ce toit inhospitalier. Marchant sur la pointe du pied, je gagnai la porte, j'enjambai par-dessus la couche de don José, qui dormait du sommeil du juste, et je fis si bien que je sortis de la maison sans qu'il s'éveillât. Au près de la porte était un large banc de bois ; je m'étendis dessus, et m'arrangeai de mon mieux pour achever ma nuit. J'allais fermer les yeux pour la seconde fois, quand il me sembla voir passer devant moi l'ombre d'un homme et l'ombre d'un cheval, marchant l'un et l'autre sans faire le moindre bruit. Je me mis sur mon séant, et je crus reconnaître Antonio. Surpris de le voir hors de l'écurie à pareille heure, je me levai et marchai à sa rencontre. Il s'était arrêté, m'ayant aperçu d'abord . . .

Je remarquai alors que, pour ne pas faire de bruit en sortant du hangar, Antonio avait soigneusement enveloppé les pieds de l'animal avec le débris d'une vieille couverture.

2. Translate into English :—

Either—

(a) Le retour a été délicieux . . . J'ai fait tout le chemin avec une authentique famille française : le père, la mère et les trois enfants. Moi à mon volant, un peu crispé. Eux à pied, sur le trottoir, paisiblement. En passant à Bougival, le père, qui était toujours à la hauteur de ma portière, a engagé la conversation :

“ Vous roulez vite avec votre engin ? . . . ”

“ Assez . . . Mais aujourd'hui, comme je ne suis pas encore arrivé à passer en seconde, mon compteur se refuse obstinément à indiquer une vitesse quelconque. . . ”

Trois kilomètres plus loin, j'ai offert à toute la famille de monter dans mon véhicule.

“ Non, merci, monsieur, ” m'a poliment répondu la mère, “ aujourd'hui nous sommes pressés ! . . . ”

Effectivement, ils ont accéléré l'allure et je les ai bientôt perdus de vue.

C'était la rentrée. La grande rentrée des vacances pascales. De mémoire de gendarme on ne se souvenait plus d'une telle discipline dans le lent cheminement au bout duquel nous attendait la capitale.

Or—

(b) *Prière.*

Afin que nous ayons l'endurance des maux,
Donnez-nous la douceur des sobres animaux.

—Faites que nous ayons dans nos peines insignes
L'isolement muet et le dédain des cygnes ;

Donnez-nous, pour souffrir le destin hasardeux,
L'indolence soumise et distraite des bœufs ;

Faites que notre cœur où l'enfance se fane
Ait la gaité robuste et la candeur de l'âne ;

Donnez-nous, pour lutter contre les serments faux,
La défiance adroite et vive des oiseaux ;

Faites que nous ayons, pour honorer nos veilles,
L'activité joyeuse et grave des abeilles ;

Et dans les jours cruels où la raison divague,
Le calme des poissons arrêtés sur les vagues !

[Copyright Reserved]

UNIVERSITY OF LONDON

GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION
EXAMINATION

Advanced Level

SUMMER, 1954

FRENCH.—II

Examiners :

V. E. A. BOWLEY, Esq., M.A., Ph.D.
Mrs. H. T. PATTERSON, M.A.

MONDAY, June 28.—Afternoon, 2 to 4.30

1. Translate into French :—

(a) He said good-bye to Annette, made his way down her stairs, and, once in the street, took off his hat and wiped his forehead. Rue Lilas. Well, he thought, it has a pretty name anyway, and set out. On the way he bought some grapes, a bottle of red wine, a loaf of bread, some sausage and a basket to carry them in. And now, he said to himself, something quite useless ; it will please her more than food and drink. Flowers ? He had not hands enough to carry them, but he saw in a shop a small box with lovely flowers on its lid and this he could slip into his pocket. That ought to be useless enough, Barbet thought as he marched off ; and he took it out of the paper, unable to deny himself the pleasure of studying the flowers, hoping she would like them.

It was almost at the spot where the vegetables had fallen from the boy's cart that he emerged from the Rue La Bruyère. Rue Lilas, Number Ten, was a tall, narrow house, very dark, that smelt of onions and wet clothes. A fat child carrying a pail told him that Danielle lived on the third floor, but was out.

“ Out ? She's not ill, then ? ”

“ She's out,” the child repeated, and off she went.

(b) The two girls ran back home. Their mother had been waiting for them for more than half an hour, and she looked worried. "What have you been doing?" she said in a sharp tone. "What has kept you so long? You have been gone since a quarter to five. We have been looking for you everywhere. I am afraid your father will be angry when he sees you covered in mud. And look at your new dress, Mary! Just look at it! It is torn in two places . . . You ought to have told me that you were going to be late. Didn't anyone bring you home?"

2. Write an essay in French of about 250 words (from one-and-a-half to two pages) on *one* of the following subjects:—

(a) Quelles sont les principales choses à considérer en choisissant une carrière?

(b) Croyez-vous que le progrès matériel ait rendu la vie plus facile?

(c) L'homme se révèle par les choses et les personnes dont il s'entoure.

(d) Les bienfaits de la pauvreté.

(e) Quelles sont, à votre avis, les qualités essentielles à une bonne pièce de théâtre?

(f) Pourquoi le dix-septième siècle se nomme-t-il "le grand siècle"?

(g) Les principales industries françaises.

(h) Quel siècle français préférez-vous du point de vue artistique et littéraire? Donnez vos raisons.

UNIVERSITY OF LONDON

GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION EXAMINATION

Ordinary Level

SUMMER, 1954

FRENCH

Examiners:

Mrs. E. C. BEARMAN, M.A.

J. M. SILVER, Esq., M.A.

TUESDAY, June 22.—Afternoon, 2.30 to 5

[N.B.—Great importance is attached to the English rendering of SECTION I and to grammatical accuracy in SECTIONS II and III.

Candidates are strongly recommended to spend some time in studying SECTIONS I and II before beginning to write.

All sections of the paper are to be attempted, but candidates should note that in SECTION I passages (b) and (c) are alternatives. Each passage in SECTION I should be begun on a fresh side of the answer-book. Do not write on the inside front cover of your answer-book.]

SECTION I

Translate into English, passage (a) **AND** either passage (b) or passage (c):—

(a) Dans l'extrême nord du Canada, dans une région de grands lacs et de forêts immenses, se trouvait il y a cinquante ans un tout petit village nommé Sainte Rose du Lac; il comprenait en tout douze maisons, un seul magasin et une petite chapelle de bois que visitait deux fois par an un vieux prêtre français.

Mais le pays était plus peuplé qu'on ne l'aurait cru. Autour du village il se trouvait un certain nombre de cabanes de trappeurs, dont la plupart n'étaient occupées qu'une partie de l'année. Vers la fin de l'automne, les trappeurs s'en allaient vers le nord, d'où ils revenaient au printemps avec de précieuses fourrures que Bessette, le propriétaire du magasin, leur achetait très bon marché.

Un soir de mai, au magasin de Bessette, Samson Mackenzie montrait ses fourrures au marchand. Le crayon sur l'oreille, Bessette leur trouva toutes sortes de défauts afin de rabaisser le prix. Celle-ci avait été déchirée, celle-là était d'une qualité inférieure, et ainsi de suite. Enfin il s'écria : "Je te donne quatre-vingts dollars, pas un cent de plus."

Le pauvre Samson jeta un regard de désespoir vers le prêtre, qui, silencieux auprès du feu, fumait sa grosse pipe. "Ce qu'il nous faut ici," songeait le père Joseph, "c'est un autre marchand qui achèterait toutes ces peaux à un prix raisonnable." Tout à coup un projet fort simple lui vint à l'esprit.

Either—

(b) (Au théâtre. Entr'acte. Le rideau vient de tomber).

MADAME CORPEAU : Nous ne mènerons plus cet enfant au théâtre. Il dort tout le temps.

MONSIEUR CORPEAU : Oui. On n'y va que pour lui. Et il dort.

MADAME C. : Tu entends, Lucien ? C'est la dernière fois que nous t'amenons au théâtre. Nous te laisserons à la maison les autres dimanches.

(L'enfant ouvre un œil et sa tête retombe.)

MONSIEUR C. : Tenez ! le voilà reparti ! Lucien, veux-tu t'éveiller ? Oh ! que tu es laid quand tu dors !

L'AMIE : Laissez-le. Ça lui fait peut-être du bien. Les enfants, vous savez, ils ont besoin de sommeil. Moi, quand j'étais petite fille (mes parents étaient fruitiers rue du Bac) eh bien ! il fallait que je dorme. Je ronflais dans la boutique.

MADAME C. : Mais vous ne dormiez pas au spectacle ?

L'AMIE : Ah ! non. On ne m'y menait pas. Nous n'étions pas assez riches. Je n'y ai été qu'une fois, le soir de mon seizième anniversaire.

[Copyright Reserved]

UNIVERSITY OF LONDON

GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION
EXAMINATION

Advanced Level

SUMMER, 1954

FRENCH.—I

Examiners :

V. E. A. BOWLEY, Esq., M.A., Ph.D.

Mrs. H. T. PATTERSON, M.A.

TUESDAY, June 22.—Afternoon, 2 to 3.30

1. Translate into English :—

Bérénice savourait sa solitude. Pour la première fois de sa vie elle était maîtresse d'elle-même. Elle n'avait même pas l'obligation de téléphoner pour dire qu'elle ne rentrait pas déjeuner quand l'envie lui prenait de poursuivre sa promenade en ville. Oh, le joli hiver de Paris, sa boue, sa saleté, et brusquement son soleil ! jusqu'à la pluie fine qui lui plaisait ici. Quand elle se faisait trop perçante, il y avait les grands magasins, les musées, le métro. Rien à Paris n'est jamais pareil à soi-même. Il y a des rues où l'on s'amuse autant à passer la centième fois que la première. . .

Par exemple l'Etoile . . . Marcher autour de l'Etoile, prendre une avenue au hasard, et se trouver sans avoir vraiment choisi, dans un monde absolument différent. . . Pour ne rien dire du Quartier Latin. Son mystère est grand pour une femme de province, qui le voit avec tout ce que les romans en ont dit.

2. Translate into English :—

Either—

(a) —Eh bien, Ivan, comment vont tes affaires ?

—Je voudrais bien savoir ce que tu appelles mes affaires. Je continue à noircir du papier et à mourir de faim. Voilà tout. D'ailleurs on s'y fait.

—Allons, ne prends pas cet air fatal. Tout s'arrangera, mon cher. Te faut-il un peu d'argent ?

—Je veux bien, fit Ivan, sans que sa voix laissât deviner empressement ou gêne. Tu es donc riche ?

—Je viens de réussir une petite spéculation. Une cigarette ?

—Donne, dit Ivan, tendant la main avec avidité. Je n'ai pas fumé depuis quinze jours.

Ses doigts tremblaient lorsque son ami tendit l'étui, et les premières bouffées lui furent délicieuses.

—Et toi, ma Léna ? Aussi une cigarette ?

—Oh, que vous êtes gentil, oncle Philippe, s'écria la jeune fille. Papa, vous n'avez rien contre ?

—Puisque c'est cela qu'on vous apprend à l'école maintenant, tu peux. Seulement, Philippe, tu as tort.

Or—

(b) *Les Téméraires*

Du pôle il va tenter les merveilleux hivers,
Il part, le grand navire ! Une puissante enflure
Au souffle d'un bon vent lève et tend la voile
Sur trois beaux mâts portant neuf vergues* en
travers.

Il est parti. Là-bas, au soleil, dans les airs
Traînant son pavillon comme une chevelure,
Il a pris sa superbe et gracieuse allure,
Et du côté du Nord gagne les hautes mers.

D'un œil triste je suis au loin son blanc sillage.
Il va sombrer peut-être au bout de son voyage,
Par des géants de glace étreint de toutes parts !

Et près de moi, debout, l'enfant du capitaine,
Dans la brise ravi vers la brume lointaine
Agite dans son cœur d'aventureux départs.

* une vergue=yard (of a ship).

The first disappointment was the lateness of supper, which, ordered for nine o'clock, was served at a quarter to ten. The children being in bed, their parents at length sat down to the meal with keen appetite, and soon recovered their good humour. Budge had brought in with him a bottle of wine.

(b) When she had finished her meal she got up quickly and walked out. On reaching the station she found that she would have to wait half an hour, as there was no train until twenty-five minutes to three.

"I should have left earlier," she thought, "I don't like people to have to wait for me. It's so rude."

She sat down in the waiting room and took a book out of her case. She had hardly begun to read when she heard footsteps approaching. She looked up and saw a man, whose face she recognised, walking along the platform. He was wearing neither hat nor coat, and looked as though he had been running.

2. Write an essay in French of about 250 words (from one-and-a-half to two pages) on *one* of the following subjects :—

(a) Racontez une visite à un de ces châteaux qui viennent d'ouvrir leurs portes au public.

(b) "Aimons et chérissons tout ce qui est vieux."

(c) La place des machines dans la vie d'aujourd'hui.

(d) Est-ce qu'une œuvre littéraire doit avoir un but moral ?

(e) "Le mot qui caractérise le mieux la France est *variété*." Discuter.

(f) L'idéal classique français.

(g) Quelle est, à votre avis, l'époque la plus illustre dans l'histoire de la France ?

(h) Que savez-vous des chemins de fer français ?

[Copyright Reserved]

UNIVERSITY OF LONDON

GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION
EXAMINATION

Advanced Level

AUTUMN, 1954

FRENCH.—II

Examiners :

V. E. A. BOWLEY, Esq., M.A., PH.D.
Mrs. H. T. PATTERSON, M.A.

MONDAY, November 29.—Afternoon, 2 to 4.30

1. Translate into French :—

(a) Budge went back to the railway station to fetch a box, in which both families had packed their indispensable belongings. Rippingille set forth to purchase the food. The ladies, until their luggage arrived, closely examined each of the rooms, and tried to keep the children quiet. Glad at not having to walk further, and gratified by the conquest of the landlady, they were in the mood for finding everything admirable. Impossible, they agreed, to have done better. The place was clean; the beds looked comfortable; they were not more than twenty minutes' walk from the beach.

“ I don't know what you think, Annie, but I call this first-rate. Did you see the picture of the Queen and all her family in my bedroom ? ”

“ And look at those lovely artificial flowers ! Why, you feel you want to be smelling 'em. I don't know what you think, but I'm going to enjoy myself ! ”

T. & F.—53/1205 6/2/3250

[P. T. O.]

[Copyright Reserved]

UNIVERSITY OF LONDON

GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION
EXAMINATION

Ordinary Level

SUMMER, 1954

FRENCH

Examiners :

Mrs. E. C. BEARMAN, M.A.
J. M. SILVER, Esq., M.A.

TUESDAY, June 22.—Afternoon, 2.30 to 5

[N.B.—Great importance is attached to the English rendering of SECTION I and to grammatical accuracy in SECTIONS II and III.

Candidates are strongly recommended to spend some time in studying SECTIONS I and II before beginning to write.

All sections of the paper are to be attempted, but candidates should note that in SECTION I passages (b) and (c) are alternatives. Each passage in SECTION I should be begun on a fresh side of the answer-book. Do not write on the inside front cover of your answer-book.]

SECTION I

Translate into English, passage (a) **AND** either passage (b) or passage (c) :—

(a) Dans l'extrême nord du Canada, dans une région de grands lacs et de forêts immenses, se trouvait il y a cinquante ans un tout petit village nommé Sainte Rose du Lac ; il comprenait en tout douze maisons, un seul magasin et une petite chapelle de bois que visitait deux fois par an un vieux prêtre français.

T. & F.—53/1292 5/2/38,500

[P. T. O.]

Mais le pays était plus peuplé qu'on ne l'aurait cru. Autour du village il se trouvait un certain nombre de cabanes de trappeurs, dont la plupart n'étaient occupées qu'une partie de l'année. Vers la fin de l'automne, les trappeurs s'en allaient vers le nord, d'où ils revenaient au printemps avec de précieuses fourrures que Bessette, le propriétaire du magasin, leur achetait très bon marché.

Un soir de mai, au magasin de Bessette, Samson Mackenzie montrait ses fourrures au marchand. Le crayon sur l'oreille, Bessette leur trouva toutes sortes de défauts afin de rabaisser le prix. Celle-ci avait été déchirée, celle-là était d'une qualité inférieure, et ainsi de suite. Enfin il s'écria : "Je te donne quatre-vingts dollars, pas un cent de plus."

Le pauvre Samson jeta un regard de désespoir vers le prêtre, qui, silencieux auprès du feu, fumait sa grosse pipe. "Ce qu'il nous faut ici," songeait le père Joseph, "c'est un autre marchand qui achèterait toutes ces peaux à un prix raisonnable." Tout à coup un projet fort simple lui vint à l'esprit.

Either—

(b) (Au théâtre. Entr'acte. Le rideau vient de tomber).

MADAME CORPEAU : Nous ne mènerons plus cet enfant au théâtre. Il dort tout le temps.

MONSIEUR CORPEAU : Oui. On n'y va que pour lui. Et il dort.

MADAME C. : Tu entends, Lucien ? C'est la dernière fois que nous t'amenons au théâtre. Nous te laisserons à la maison les autres dimanches.

(L'enfant ouvre un œil et sa tête retombe.)

MONSIEUR C. : Tenez ! le voilà reparti ! Lucien, veux-tu t'éveiller ? Oh ! que tu es laid quand tu dors !

L'AMIE : Laissez-le. Ça lui fait peut-être du bien. Les enfants, vous savez, ils ont besoin de sommeil. Moi, quand j'étais petite fille (mes parents étaient fruitiers rue du Bac) eh bien ! il fallait que je dorme. Je ronflais dans la boutique.

MADAME C. : Mais vous ne dormiez pas au spectacle ?

L'AMIE : Ah ! non. On ne m'y menait pas. Nous n'étions pas assez riches. Je n'y ai été qu'une fois, le soir de mon seizième anniversaire.

MADAME C. : Monsieur Corpeau et moi nous adorons le théâtre. Tous les dimanches nous y allons.

L'AMIE : Mais vous n'amenez pas toujours l'enfant, je suppose ?

MADAME C. : Mais si. A la fin de la représentation on le réveille. Son père le secoue, tout doucement, sans lui faire de mal.

Or—

(c) *Le poète revoit sa vieille maison.*

Odeur de vieux placards¹, de cire, de bons fruits
Mûrissant sur la paille où l'hiver les a mis ;
Vieux chapeau démodé qui pend à la patère² ;
Toi, rustique bâton, tout imprégné de terre,
Compagnon de mes promenades ; le vieux chien
Qui d'abord hésitant, doutant si je reviens,
Tourne, flaire, et soudain me reconnaît et jappe,
Et s'élançe, et m'appelle, et tout joyeux m'échappe.

Souvenir ! à la fois si proche et si lointain,
Avec tous tes éclats de rire, tes matins,
Tes fleurs, tes tendres fleurs couvertes de rosée,
Des temps où j'attendais monter à mes croisées³
L'aube fraîche et tremblante,—où j'étais jeune et fort,—
Laisse-moi, souvenir ! Je pleure trop de morts !

¹ "placards" may be translated "cupboards".

² "patère" (hat) peg.

³ "croisées" = "fenêtres".

SECTION II

Translate into French :—

Father Joseph had been living in Canada for several years, and knew at what prices furs could be sold in the big towns. "Show them to me, Samson," he exclaimed. He examined them very carefully, and perceived at once that they were of excellent quality. "I will try to find you a purchaser," he said.

The news spread rapidly ; everyone liked the old man and it was thought that he knew an Englishman who would pay prices much higher than those of Bessette. A few days later, more than thirty trappers had offered their finest skins to Father Joseph.

As he was not able to take them all, he took Samson's best furs and left the others at a friend's house. Then he went on foot to a small town, where there was a railway station. There he sold some of the furs, and with the money he received he bought a ticket to Toronto.

SECTION III

Write a composition in French (140-160 words) on *one* of the following subjects. Avoid irrelevant matter, or "padding".

(a) Complétez l'histoire des fourrures, commencée dans les sections I (a) et II. (Le vieux prêtre réussit enfin à vendre les fourrures plus de 800 dollars. Son voyage, ses conversations, son retour au village.)

(b) Une vieille horloge *ou* pendule raconte quelques-uns de ses souvenirs.

(c) Racontez une anecdote dans laquelle un canot (= "rowing-boat") *ou* un médecin *ou* un professeur joue un rôle important.

(d) Dialogue entre deux villageois (*ou* villageoises) qui discutent les affaires de leurs voisins.

(e) Ecrivez une lettre à un ami (*ou* à une amie), décrivant le mariage de votre sœur.

3. If, owing to some noise from outside during the second reading, or for any other good cause, the Teacher considers it desirable to repeat a group of words, this may be done and the circumstances must be reported to the University on the special report form.

PASSAGE FOR DICTATION

La jeune femme / resta un moment immobile, / puis elle résolut / de faire un grand effort / pour sauver son mari. / Elle dit à la petite Louise / d'être sage / et de s'amuser / avec ses jouets ; / elle ferma la porte à clé / et courut comme une folle / vers la place du marché. / Mais / à mesure qu'elle s'approchait, / la foule était si grande / qu'elle fut obligée / de s'arrêter / dans une des rues voisines. / Au bout d'une demi-heure / la pauvre femme / s'évanouit. /

On fouilla ses poches, / on y trouva une lettre / à son adresse, / et on la porta chez elle. / Quand elle revint à elle, / sa fille était à genoux, / et une vieille femme / lui jetait de l'eau / sur la figure. / Elle voulut se lever, / mais elle était si faible / qu'elle fut forcée / de se rasseoir. /

SPECIAL NOTE

1. At the conclusion of the test, the sheets should be collected by the invigilator and retained until the examination in French is completed. They should then be fastened inside the *front* cover of the answer-books either by the invigilator or by the candidates.

2. If the test is concluded in less than half-an-hour, the candidates may, if desired, begin the rest of the written paper forthwith, provided that not more than $2\frac{1}{2}$ hours are allowed for that part of the examination.

UNIVERSITY OF LONDON

GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION
EXAMINATION

Ordinary Level

SUMMER, 1954

FRENCH

DICTATION TEST

Examiners :

Mrs. E. C. BEARMAN, M.A.
J. M. SILVER, Esq., M.A.

TUESDAY, June 22.—Afternoon, 2 to 2.30

INSTRUCTIONS FOR DICTATION TEST

1. Before reading the Passage for Dictation (*see overleaf*), the Teacher is required to make the following announcement to the Candidates :—

- (a) The passage will be read to you three times.
- (b) During the first reading you must not write anything down ; this reading is to give you an idea of the general meaning of the passage.
- (c) At the second reading you are required to write down the passage, which will be dictated in small groups of words, each group being read once only.
- (d) Immediately after you have written the last group of words the passage will be read slowly a third time, and at the conclusion of the third reading you will have five minutes in which to revise what you have written.

2. In giving the dictation, the Teacher should not read very quickly or very slowly. At the second reading, appropriate pauses should be made after each group of words, as indicated by lines. Only the liaisons indicated should be used. **Punctuation must be given.** Proper names should be written on the blackboard or spelt out.

MADAME C. : Monsieur Corpeau et moi nous adorons le théâtre. Tous les dimanches nous y allons.

L'AMIE : Mais vous n'amenez pas toujours l'enfant, je suppose ?

MADAME C. : Mais si. A la fin de la représentation on le réveille. Son père le secoue, tout doucement, sans lui faire de mal.

Or—

(c) *Le poète revoit sa vieille maison.*

Odeur de vieux placards¹, de cire, de bons fruits
Mûrissant sur la paille où l'hiver les a mis ;
Vieux chapeau démodé qui pend à la patère² ;
Toi, rustique bâton, tout imprégné de terre,
Compagnon de mes promenades ; le vieux chien
Qui d'abord hésitant, doutant si je reviens,
Tourne, flaire, et soudain me reconnaît et jappe,
Et s'élançe, et m'appelle, et tout joyeux m'échappe.

Souvenir ! à la fois si proche et si lointain,
Avec tous tes éclats de rire, tes matins,
Tes fleurs, tes tendres fleurs couvertes de rosée,
Des temps où j'attendais monter à mes croisées³
L'aube fraîche et tremblante,—où j'étais jeune et fort,—
Laisse-moi, souvenir ! Je pleure trop de morts !

¹ " placards " may be translated " cupboards ".

² " patère " (hat) peg.

³ " croisées " = " fenêtres ".

SECTION II

Translate into French :—

Father Joseph had been living in Canada for several years, and knew at what prices furs could be sold in the big towns. "Show them to me, Samson," he exclaimed. He examined them very carefully, and perceived at once that they were of excellent quality. "I will try to find you a purchaser," he said.

The news spread rapidly ; everyone liked the old man and it was thought that he knew an Englishman who would pay prices much higher than those of Bessette. A few days later, more than thirty trappers had offered their finest skins to Father Joseph.

As he was not able to take them all, he took Samson's best furs and left the others at a friend's house. Then he went on foot to a small town, where there was a railway station. There he sold some of the furs, and with the money he received he bought a ticket to Toronto.

SECTION III

Write a composition in French (140–160 words) on *one* of the following subjects. Avoid irrelevant matter, or "padding".

(a) Complétez l'histoire des fourrures, commencée dans les sections I (a) et II. (Le vieux prêtre réussit enfin à vendre les fourrures plus de 800 dollars. Son voyage, ses conversations, son retour au village.)

(b) Une vieille horloge *ou* pendule raconte quelques-uns de ses souvenirs.

(c) Racontez une anecdote dans laquelle un canot (= "rowing-boat") *ou* un médecin *ou* un professeur joue un rôle important.

(d) Dialogue entre deux villageois (*ou* villageoises) qui discutent les affaires de leurs voisins.

(e) Ecrivez une lettre à un ami (*ou* à une amie), décrivant le mariage de votre sœur.

UNIVERSITY OF LONDON

GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION
EXAMINATION

Ordinary Level

SUMMER, 1954

FRENCH

Examiners :

MRS. E. C. BEARMAN, M.A.

J. M. SILVER, Esq., M.A.

TUESDAY, June 22.—Afternoon, 2.30 to 5

[N.B.—Great importance is attached to the English rendering of SECTION I and to grammatical accuracy in SECTIONS II and III.

Candidates are strongly recommended to spend some time in studying SECTIONS I and II before beginning to write.

All sections of the paper are to be attempted, but candidates should note that in SECTION I passages (b) and (c) are alternatives. Each passage in SECTION I should be begun on a fresh side of the answer-book. Do not write on the inside front cover of your answer-book.]

SECTION I

Translate into English, passage (a) **AND** either passage (b) or passage (c) :—

(a) Dans l'extrême nord du Canada, dans une région de grands lacs et de forêts immenses, se trouvait il y a cinquante ans un tout petit village nommé Sainte Rose du Lac ; il comprenait en tout douze maisons, un seul magasin et une petite chapelle de bois que visitait deux fois par an un vieux prêtre français.

Mais le pays était plus peuplé qu'on ne l'aurait cru. Autour du village il se trouvait un certain nombre de cabanes de trappeurs, dont la plupart n'étaient occupées qu'une partie de l'année. Vers la fin de l'automne, les trappeurs s'en allaient vers le nord, d'où ils revenaient au printemps avec de précieuses fourrures que Bessette, le propriétaire du magasin, leur achetait très bon marché.

Un soir de mai, au magasin de Bessette, Samson Mackenzie montrait ses fourrures au marchand. Le crayon sur l'oreille, Bessette leur trouva toutes sortes de défauts afin de rabaisser le prix. Celle-ci avait été déchirée, celle-là était d'une qualité inférieure, et ainsi de suite. Enfin il s'écria: "Je te donne quatre-vingts dollars, pas un cent de plus."

Le pauvre Samson jeta un regard de désespoir vers le prêtre, qui, silencieux auprès du feu, fumait sa grosse pipe. "Ce qu'il nous faut ici," songeait le père Joseph, "c'est un autre marchand qui achèterait toutes ces peaux à un prix raisonnable." Tout à coup un projet fort simple lui vint à l'esprit.

Either—

(b) (Au théâtre. Entr'acte. Le rideau vient de tomber).

MADAME CORPEAU: Nous ne mènerons plus cet enfant au théâtre. Il dort tout le temps.

MONSIEUR CORPEAU: Oui. On n'y va que pour lui. Et il dort.

MADAME C.: Tu entends, Lucien? C'est la dernière fois que nous t'amenons au théâtre. Nous te laisserons à la maison les autres dimanches.

(L'enfant ouvre un œil et sa tête retombe.)

MONSIEUR C.: Tenez! le voilà reparti! Lucien, veux-tu t'éveiller? Oh! que tu es laid quand tu dors!

L'AMIE: Laissez-le. Ça lui fait peut-être du bien. Les enfants, vous savez, ils ont besoin de sommeil. Moi, quand j'étais petite fille (mes parents étaient fruitiers rue du Bac) eh bien! il fallait que je dorme. Je ronflais dans la boutique.

MADAME C.: Mais vous ne dormiez pas au spectacle?

L'AMIE: Ah! non. On ne m'y menait pas. Nous n'étions pas assez riches. Je n'y ai été qu'une fois, le soir de mon seizième anniversaire.

3. If, owing to some noise from outside during the second reading, or for any other good cause, the Teacher considers it desirable to repeat a group of words, this may be done and the circumstances must be reported to the University on the special report form.

PASSAGE FOR DICTATION

La jeune femme / resta un moment immobile, / puis elle résolut / de faire un grand effort / pour sauver son mari. / Elle dit à la petite Louise / d'être sage / et de s'amuser / avec ses jouets; / elle ferma la porte à clé / et courut comme une folle / vers la place du marché. / Mais / à mesure qu'elle s'approchait, / la foule était si grande / qu'elle fut obligée / de s'arrêter / dans une des rues voisines. / Au bout d'une demi-heure / la pauvre femme / s'évanouit. /

On fouilla ses poches, / on y trouva une lettre / à son adresse, / et on la porta chez elle. / Quand elle revint à elle, / sa fille était à genoux, / et une vieille femme / lui jetait de l'eau / sur la figure. / Elle voulut se lever, / mais elle était si faible / qu'elle fut forcée / de se rasseoir. /

SPECIAL NOTE

1. At the conclusion of the test, the sheets should be collected by the invigilator and retained until the examination in French is completed. They should then be fastened inside the *front* cover of the answer-books either by the invigilator or by the candidates.

2. If the test is concluded in less than half-an-hour, the candidates may, if desired, begin the rest of the written paper forthwith, provided that not more than 2½ hours are allowed for that part of the examination.

UNIVERSITY OF LONDON

GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION
EXAMINATION

Ordinary Level

SUMMER, 1954

FRENCH

DICTATION TEST

Examiners :

Mrs. E. C. BEARMAN, M.A.
J. M. SILVER, Esq., M.A.

TUESDAY, June 22.—Afternoon, 2 to 2.30

INSTRUCTIONS FOR DICTATION TEST

1. Before reading the Passage for Dictation (*see overleaf*), the Teacher is required to make the following announcement to the Candidates :—

- (a) The passage will be read to you three times.
- (b) During the first reading you must not write anything down ; this reading is to give you an idea of the general meaning of the passage.
- (c) At the second reading you are required to write down the passage, which will be dictated in small groups of words, each group being read once only.
- (d) Immediately after you have written the last group of words the passage will be read slowly a third time, and at the conclusion of the third reading you will have five minutes in which to revise what you have written.

2. In giving the dictation, the Teacher should not read very quickly or very slowly. At the second reading, appropriate pauses should be made after each group of words, as indicated by lines. Only the liaisons indicated should be used. **Punctuation must be given.** Proper names should be written on the blackboard or spelt out.

MADAME C. : Monsieur Corpeau et moi nous adorons le théâtre. Tous les dimanches nous y allons.

L'AMIE : Mais vous n'amenez pas toujours l'enfant, je suppose ?

MADAME C. : Mais si. A la fin de la représentation on le réveille. Son père le secoue, tout doucement, sans lui faire de mal.

Or—

(c) *Le poète revoit sa vieille maison.*

Odeur de vieux placards¹, de cire, de bons fruits
Mûrissant sur la paille où l'hiver les a mis ;
Vieux chapeau démodé qui pend à la patère² ;
Toi, rustique bâton, tout imprégné de terre,
Compagnon de mes promenades ; le vieux chien
Qui d'abord hésitant, doutant si je reviens,
Tourne, flaire, et soudain me reconnaît et jappe,
Et s'élançe, et m'appelle, et tout joyeux m'échappe.

Souvenir ! à la fois si proche et si lointain,
Avec tous tes éclats de rire, tes matins,
Tes fleurs, tes tendres fleurs couvertes de rosée,
Des temps où j'attendais monter à mes croisées³
L'aube fraîche et tremblante,—où j'étais jeune et fort,—
Laisse-moi, souvenir ! Je pleure trop de morts !

¹ " placards " may be translated " cupboards ".

² " patère " (hat) peg.

³ " croisées " = " fenêtres ".

SECTION II

Translate into French :—

Father Joseph had been living in Canada for several years, and knew at what prices furs could be sold in the big towns. "Show them to me, Samson," he exclaimed. He examined them very carefully, and perceived at once that they were of excellent quality. "I will try to find you a purchaser," he said.

The news spread rapidly ; everyone liked the old man and it was thought that he knew an Englishman who would pay prices much higher than those of Bessette. A few days later, more than thirty trappers had offered their finest skins to Father Joseph.

As he was not able to take them all, he took Samson's best furs and left the others at a friend's house. Then he went on foot to a small town, where there was a railway station. There he sold some of the furs, and with the money he received he bought a ticket to Toronto.

SECTION III

Write a composition in French (140-160 words) on *one* of the following subjects. Avoid irrelevant matter, or "padding".

(a) Complétez l'histoire des fourrures, commencée dans les sections I (a) et II. (Le vieux prêtre réussit enfin à vendre les fourrures plus de 800 dollars. Son voyage, ses conversations, son retour au village.)

(b) Une vieille horloge *ou* pendule raconte quelques-uns de ses souvenirs.

(c) Racontez une anecdote dans laquelle un canot (= "rowing-boat") *ou* un médecin *ou* un professeur joue un rôle important.

(d) Dialogue entre deux villageois (*ou* villageoises) qui discutent les affaires de leurs voisins.

(e) Ecrivez une lettre à un ami (*ou* à une amie), décrivant le mariage de votre sœur.

UNIVERSITY OF LONDON

GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION
EXAMINATION

Ordinary Level

SUMMER, 1953

FRENCH

Examiners :

A. G. R. BRITTEN, Esq., M.A., LL.B.
J. M. SILVER, Esq., M.A.

TUESDAY, June 23.—Afternoon, 2.30 to 5

[N.B.—Great importance is attached to the English rendering of SECTION I and to grammatical accuracy in SECTIONS II and III.

Candidates are strongly recommended to spend some time in studying SECTIONS I and II before beginning to write.

All sections of the paper are to be attempted, but candidates should note that in SECTION I passages (b) and (c) are alternatives. Each passage in SECTION I should be begun on a fresh side of the answer-book. Do not write on the inside front cover of your answer-book.]

SECTION I

Translate into English, passage (a) and either passage (b) or passage (c) :—

(a) Un marchand de légumes lui donna les renseignements dont il avait besoin. "Vous n'avez qu'à suivre la grande route," dit-il. "jusqu'à Balnan ; de là, vous gagnerez Fancourt par un chemin assez étroit. Vous trouverez l'hôtel que vous cherchez au delà du hameau parmi les dunes. C'est très propre et bien tenu. Le patron est un ancien matelot de la marine anglaise. Il s'appelle Thomas Gibson, dit Thomas le Rouge, à cause de la couleur de ses cheveux."

Sans plus tarder, Louis repartit, et vers sept heures, dans le crépuscule du soir, il descendit de son auto devant une maison neuve construite en briques. Il examina ce bâtiment ; oui, c'était bien l'Hôtel de la Croix Blanche : dans la pénombre on voyait ces mots inscrits en lettres dorées au-dessus de la porte d'entrée.

Après avoir frappé à cette porte il entra dans une toute petite salle bien éclairée ; derrière le comptoir se tenait un homme maigre d'une cinquantaine d'années, un géant aux yeux bleu clair et aux cheveux roux ; cet homme devait être Monsieur Gibson. Il salua Louis d'un léger signe de tête et appela la servante : elle vint aussitôt : elle était jeune et blonde, vêtue d'une robe noire protégée par un tablier blanc.

Quand Monsieur Gibson sut que Louis désirait prendre pension à son hôtel il quitta son comptoir et vint lui montrer le couloir sombre qui menait à un hangar de bois à côté de l'hôtel. Louis y gara sa voiture, puis Monsieur Gibson le fit conduire jusqu'à sa chambre. une belle pièce bien meublée au premier étage.

Either

(b) (Un salon dans un grand hôtel.)

MONSIEUR X : Vous devez être content aujourd'hui, Monsieur Bauchamp ! Le jour où votre fille se marie

MONSIEUR BAUCHAMP : Oui, mais je suis veuf, vous savez. Je vais me trouver bien seul.

MONSIEUR X : Votre fille est charmante aujourd'hui. Cette robe en je ne sais quoi—moi, je ne me connais pas en robes—ça a dû vous coûter cher !

MONSIEUR B. : Oui, je crois bien !

MONSIEUR X : Et cette soirée ! Quelle bonne idée que de l'avoir donnée dans un hôtel ! Et puis vous avez tant de monde !

MONSIEUR B. : Nous aurons au moins trois cents personnes (à part) à quinze cents francs par tête !

MONSIEUR X : Mais vous partagez les frais avec la famille du marié ?

MONSIEUR B. : Oui, bien entendu. D'ailleurs, ils ont beaucoup plus d'invités que moi.
(Monsieur X s'en va au buffet boire un verre de champagne.)

MADAME TERRIEN (la mère du marié, à Monsieur B.) : Encore un invité que je n'ai jamais vu de ma vie !

MONSIEUR B. : Moi, je ne le connais pas non plus.

MADAME T. : Il me semble qu'on pourrait bien demander leur carte d'invitation aux gens qu'on ne connaît pas.

MONSIEUR B. : Oui, mais il paraît que cela ne se fait pas.

Or

(c) Au petit port normand l'émotion était grande.
C'est qu'ils sont signalés, les revenants d'Islande,
Les pêcheurs du pays partis depuis longtemps ;
C'est que malgré le flot, le vent, le mauvais temps,
On dit que nul ne manque à l'appel ; et l'on pense
Au bonheur du retour après la triste absence,
Au fils que l'on revoit, à l'époux qui ce soir,
Chez vous, au coin du feu, enfin viendra s'asseoir.
Qui va vous rapporter de sa course lointaine
L'argent qu'on va cacher dans le vieux bas de laine,
Et tous ces beaux récits qu'on écoute en tremblant
A l'heure du souper, quand le linge bien blanc
Resplendit sur la table, et qu'aux fenêtres closes
Le sombre vent d'hiver met ses plaintes moroses.
. . . . O bonheur du retour !
On les verra ce soir, avant la fin du jour !

SECTION II

Translate into French :—

The windows were open when Louis entered the bedroom, but he closed them at once, for night had already fallen. After pushing his suitcase under the bed, he went down to the dining-room and sat down at an empty table. One of the servants came towards him.

"Are you dining alone, sir?" she asked him. "No," he replied, "I am waiting for a friend. He is to come and see me at half-past seven. You can serve our dinner in a quarter of an hour. He will probably be here in a few minutes, and he will certainly be hungry."

Louis took out the letter that Charles had written to him, and read it again. Would he really come to-night? He wondered why Charles had chosen this hotel so far from the town. Then, as he was putting back the letter into his pocket, the door opened and Charles appeared.

SECTION III

Write a composition in French (140 to 160 words) on *one* of the following subjects. Avoid irrelevant matter, or "padding".

(a) Continue the story told in Section I (a) and Section II. Charles wishes to escape from the country and Louis agrees to help him to do so. After they have gone, the police arrive.

(b) Preparations made by your family for the Summer holidays.

(c) Arrival at New York on the liner Queen Mary.

(d) A conversation between an old villager and a visitor in which the villager discusses the changes he has seen in the course of his life.

(e) A friend wants you to accompany him on a walking tour, visiting youth hostels (auberges de jeunesse). Write a letter in reply discussing his suggestion.

UNIVERSITY OF LONDON

GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION
EXAMINATION

Ordinary Level

SUMMER, 1953

FRENCH

DICTATION TEST

Examiners :

A. G. R. BRITTEN, Esq., M.A., LL.B.
J. M. SILVER, Esq., M.A.

TUESDAY, June 23.—Afternoon, 2 to 2.30.

INSTRUCTIONS FOR DICTATION TEST

1. Before reading the Passage for Dictation (*see overleaf*), the Teacher is required to make the following announcement to the Candidates :—

- (a) The passage will be read to you three times.
- (b) During the first reading you must not write anything down ; this reading is to give you an idea of the general meaning of the passage.
- (c) At the second reading you are required to write down the passage, which will be dictated in small groups of words, each group being read once only.
- (d) Immediately after you have written the last group of words the passage will be read slowly a third time, and at the conclusion of the third reading you will have five minutes in which to revise what you have written.

2. In giving the dictation, the Teacher should not read very quickly or very slowly. At the second reading, appropriate pauses should be made after each group of words, as indicated by lines. Only the liaisons indicated should be used. **Punctuation must be given.**

3. If, owing to some noise from outside during the second reading, or for any other good cause, the Teacher considers it desirable to repeat a group of words, this may be done and the circumstances must be reported to the University on the special report form.

PASSAGE FOR DICTATION

Le thé est enfin prêt / et servi dans de petites tasses / dont il faut boire / un très grand nombre / pour être correct et poli. / Ce thé léger et parfumé / est délicieux ; / il n'y a qu'un seul inconvénient ; / c'est l'échange continu / des tasses, / qui fait qu'à chaque instant / on boit dans celle du voisin ! / Les Tunisiens sont propres / à leur manière ; / ils ignorent cependant / les règles de l'hygiène, / c'est dommage. /

Après le thé, / une femme apporte un plat, / qu'elle présente / sur le pas de la porte, / sans entrer ; / c'est une poule bouillie, / entourée d'œufs durs, / qu'il faut manger / à la mode arabe, / avec les doigts, / sans assiette, / chacun prenant un morceau / à son tour / dans le plat. /

Puis on sert / un énorme gâteau, / très chaud, / sur lequel on a déposé / un gros morceau de beurre. /

SPECIAL NOTE

1. At the conclusion of the test, the sheets should be collected by the invigilator and retained until the examination in French is completed. They should then be fastened inside the front cover of the answer-books either by the invigilator or by the candidates.

2. If the test is concluded in less than half-an-hour, the candidates may, if desired, begin the rest of the written paper forthwith, provided that not more than 2½ hours are allowed for that part of the examination.

UNIVERSITY OF LONDON

GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION
EXAMINATION

Ordinary Level

SUMMER, 1953

FRENCH

Examiners :

A. G. R. BRITTEN, Esq., M.A., LL.B.
J. M. SILVER, Esq., M.A.

TUESDAY, June 23.—Afternoon, 2.30 to 5

[N.B.—Great importance is attached to the English rendering of SECTION I and to grammatical accuracy in SECTIONS II and III.

Candidates are strongly recommended to spend some time in studying SECTIONS I and II before beginning to write.

All sections of the paper are to be attempted, but candidates should note that in SECTION I passages (b) and (c) are alternatives. Each passage in SECTION I should be begun on a fresh side of the answer-book. Do not write on the inside front cover of your answer-book.]

SECTION I

Translate into English, passage (a) and either passage (b) or passage (c) :—

(a) Un marchand de légumes lui donna les renseignements dont il avait besoin. " Vous n'avez qu'à suivre la grande route," dit-il. " jusqu'à Balnan ; de là, vous gagnerez Fancourt par un chemin assez étroit. Vous trouverez l'hôtel que vous cherchez au delà du hameau parmi les dunes. C'est très propre et bien tenu. Le patron est un ancien matelot de la marine anglaise. Il s'appelle Thomas Gibson, dit Thomas le Rouge, à cause de la couleur de ses cheveux."

Sans plus tarder, Louis repartit, et vers sept heures, dans le crépuscule du soir, il descendit de son auto devant une maison neuve construite en briques. Il examina ce bâtiment ; oui, c'était bien l'Hôtel de la Croix Blanche : dans la pénombre on voyait ces mots inscrits en lettres dorées au-dessus de la porte d'entrée.

Après avoir frappé à cette porte il entra dans une toute petite salle bien éclairée ; derrière le comptoir se tenait un homme maigre d'une cinquantaine d'années, un géant aux yeux bleu clair et aux cheveux roux ; cet homme devait être Monsieur Gibson. Il salua Louis d'un léger signe de tête et appela la servante : elle vint aussitôt : elle était jeune et blonde, vêtue d'une robe noire protégée par un tablier blanc.

Quand Monsieur Gibson sut que Louis désirait prendre pension à son hôtel il quitta son comptoir et vint lui montrer le couloir sombre qui menait à un hangar de bois à côté de l'hôtel. Louis y gara sa voiture, puis Monsieur Gibson le fit conduire jusqu'à sa chambre. une belle pièce bien meublée au premier étage.

Either

(b) (Un salon dans un grand hôtel.)

MONSIEUR X : Vous devez être content aujourd'hui, Monsieur Bauchamp ! Le jour où votre fille se marie

MONSIEUR BAUCHAMP : Oui, mais je suis veuf, vous savez. Je vais me trouver bien seul.

MONSIEUR X : Votre fille est charmante aujourd'hui. Cette robe en je ne sais quoi—moi, je ne me connais pas en robes—ça a dû vous coûter cher !

MONSIEUR B. : Oui, je crois bien !

MONSIEUR X : Et cette soirée ! Quelle bonne idée que de l'avoir donnée dans un hôtel ! Et puis vous avez tant de monde !

MONSIEUR B. : Nous aurons au moins trois cents personnes (à part) à quinze cents francs par tête !

MONSIEUR X : Mais vous partagez les frais avec la famille du marié ?

MONSIEUR B. : Oui, bien entendu. D'ailleurs, ils ont beaucoup plus d'invités que moi.
(Monsieur X s'en va au buffet boire un verre de champagne.)

MADAME TERRIEN (la mère du marié, à Monsieur B.) : Encore un invité que je n'ai jamais vu de ma vie !

MONSIEUR B. : Moi, je ne le connais pas non plus.

MADAME T. : Il me semble qu'on pourrait bien demander leur carte d'invitation aux gens qu'on ne connaît pas.

MONSIEUR B. : Oui, mais il paraît que cela ne se fait pas.

UNIVERSITY OF LONDON

GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION EXAMINATION

Ordinary Level

SUMMER, 1953

FRENCH

DICTATION TEST

Examiners :

A. G. R. BRITTEN, Esq., M.A., LL.B.

J. M. SILVER, Esq., M.A.

TUESDAY, June 23.—Afternoon, 2 to 2.30.

INSTRUCTIONS FOR DICTATION TEST

1. Before reading the Passage for Dictation (*see overleaf*), the Teacher is required to make the following announcement to the Candidates :—

- (a) The passage will be read to you three times.
- (b) During the first reading you must not write anything down ; this reading is to give you an idea of the general meaning of the passage.
- (c) At the second reading you are required to write down the passage, which will be dictated in small groups of words, each group being read once only.
- (d) Immediately after you have written the last group of words the passage will be read slowly a third time, and at the conclusion of the third reading you will have five minutes in which to revise what you have written.

2. In giving the dictation, the Teacher should not read very quickly or very slowly. At the second reading, appropriate pauses should be made after each group of words, as indicated by lines. Only the liaisons indicated should be used. **Punctuation must be given.**

3. If, owing to some noise from outside during the second reading, or for any other good cause, the Teacher considers it desirable to repeat a group of words, this may be done and the circumstances must be reported to the University on the special report form.

PASSAGE FOR DICTATION

Le thé est enfin prêt / et servi dans de petites tasses / dont il faut boire / un très grand nombre / pour être correct et poli. / Ce thé léger et parfumé / est délicieux ; / il n'y a qu'un seul inconvénient ; / c'est l'échange continuel / des tasses, / qui fait qu'à chaque instant / on boit dans celle du voisin ! / Les Tunisiens sont propres / à leur manière ; / ils ignorent cependant / les règles de l'hygiène, / c'est dommage. /

Après le thé, / une femme apporte un plat, / qu'elle présente / sur le pas de la porte, / sans entrer ; / c'est une poule bouillie, / entourée d'œufs durs, / qu'il faut manger / à la mode arabe, / avec les doigts, / sans assiette, / chacun prenant un morceau / à son tour / dans le plat. /

Puis on sert / un énorme gâteau, / très chaud, / sur lequel on a déposé / un gros morceau de beurre. /

SPECIAL NOTE

1. At the conclusion of the test, the sheets should be collected by the invigilator and retained until the examination in French is completed. They should then be fastened inside the *front* cover of the answer-books either by the invigilator or by the candidates.

2. If the test is concluded in less than half-an-hour, the candidates may, if desired, begin the rest of the written paper forthwith, provided that not more than 2½ hours are allowed for that part of the examination.

Or

- (c) Au petit port normand l'émotion était grande. C'est qu'ils sont signalés, les revenants d'Islande, Les pêcheurs du pays partis depuis longtemps ; C'est que malgré le flot, le vent, le mauvais temps, On dit que nul ne manque à l'appel ; et l'on pense Au bonheur du retour après la triste absence, Au fils que l'on revoit, à l'époux qui ce soir, Chez vous, au coin du feu, enfin viendra s'asseoir. Qui va vous rapporter de sa course lointaine L'argent qu'on va cacher dans le vieux bas de laine, Et tous ces beaux récits qu'on écoute en tremblant A l'heure du souper, quand le linge bien blanc Resplendit sur la table, et qu'aux fenêtres closes Le sombre vent d'hiver met ses plaintes moroses. . . . O bonheur du retour ! On les verra ce soir, avant la fin du jour !

SECTION II

Translate into French :—

The windows were open when Louis entered the bedroom, but he closed them at once, for night had already fallen. After pushing his suitcase under the bed, he went down to the dining-room and sat down at an empty table. One of the servants came towards him.

"Are you dining alone, sir?" she asked him. "No," he replied, "I am waiting for a friend. He is to come and see me at half-past seven. You can serve our dinner in a quarter of an hour. He will probably be here in a few minutes, and he will certainly be hungry."

Louis took out the letter that Charles had written to him, and read it again. Would he really come to-night? He wondered why Charles had chosen this hotel so far from the town. Then, as he was putting back the letter into his pocket, the door opened and Charles appeared.

SECTION III

Write a composition in French (140 to 160 words) on *one* of the following subjects. Avoid irrelevant matter, or "padding".

(a) Continue the story told in Section I (a) and Section II. Charles wishes to escape from the country and Louis agrees to help him to do so. After they have gone, the police arrive.

(b) Preparations made by your family for the Summer holidays.

(c) Arrival at New York on the liner Queen Mary.

(d) A conversation between an old villager and a visitor in which the villager discusses the changes he has seen in the course of his life.

(e) A friend wants you to accompany him on a walking tour, visiting youth hostels (auberges de jeunesse). Write a letter in reply discussing his suggestion.

UNIVERSITY OF LONDON

GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION
EXAMINATION

Ordinary Level

SUMMER, 1953

FRENCH

Examiners :

A. G. R. BRITTEN, Esq., M.A., LL.B.

J. M. SILVER, Esq., M.A.

TUESDAY, June 23.—Afternoon, 2.30 to 5

[N.B.—Great importance is attached to the English rendering of SECTION I and to grammatical accuracy in SECTIONS II and III.

Candidates are strongly recommended to spend some time in studying SECTIONS I and II before beginning to write.

All sections of the paper are to be attempted, but candidates should note that in SECTION I passages (b) and (c) are alternatives. Each passage in SECTION I should be begun on a fresh side of the answer-book. Do not write on the inside front cover of your answer-book.]

SECTION I

Translate into English, passage (a) and either passage (b) or passage (c) :—

(a) Un marchand de légumes lui donna les renseignements dont il avait besoin. " Vous n'avez qu'à suivre la grande route," dit-il. " jusqu'à Balnan ; de là, vous gagnerez Fancourt par un chemin assez étroit. Vous trouverez l'hôtel que vous cherchez au delà du hameau parmi les dunes. C'est très propre et bien tenu. Le patron est un ancien matelot de la marine anglaise. Il s'appelle Thomas Gibson, dit Thomas le Rouge, à cause de la couleur de ses cheveux."

Sans plus tarder, Louis repartit, et vers sept heures, dans le crépuscule du soir, il descendit de son auto devant une maison neuve construite en briques. Il examina ce bâtiment ; oui, c'était bien l'Hôtel de la Croix Blanche : dans la pénombre on voyait ces mots inscrits en lettres dorées au-dessus de la porte d'entrée.

Après avoir frappé à cette porte il entra dans une toute petite salle bien éclairée ; derrière le comptoir se tenait un homme maigre d'une cinquantaine d'années, un géant aux yeux bleu clair et aux cheveux roux ; cet homme devait être Monsieur Gibson. Il salua Louis d'un léger signe de tête et appela la servante : elle vint aussitôt : elle était jeune et blonde, vêtue d'une robe noire protégée par un tablier blanc.

Quand Monsieur Gibson sut que Louis désirait prendre pension à son hôtel il quitta son comptoir et vint lui montrer le couloir sombre qui menait à un hangar de bois à côté de l'hôtel. Louis y gara sa voiture, puis Monsieur Gibson le fit conduire jusqu'à sa chambre. une belle pièce bien meublée au premier étage.

Either

(b) (Un salon dans un grand hôtel.)

MONSIEUR X : Vous devez être content aujourd'hui, Monsieur Bauchamp ! Le jour où votre fille se marie

MONSIEUR BAUCHAMP : Oui, mais je suis veuf, vous savez. Je vais me trouver bien seul.

MONSIEUR X : Votre fille est charmante aujourd'hui. Cette robe en je ne sais quoi—moi, je ne me connais pas en robes—ça a dû vous coûter cher !

MONSIEUR B. : Oui, je crois bien !

MONSIEUR X : Et cette soirée ! Quelle bonne idée que de l'avoir donnée dans un hôtel ! Et puis vous avez tant de monde !

MONSIEUR B. : Nous aurons au moins trois cents personnes (à part) à quinze cents francs par tête !

MONSIEUR X : Mais vous partagez les frais avec la famille du marié ?

MONSIEUR B. : Oui, bien entendu. D'ailleurs, ils ont beaucoup plus d'invités que moi.
(Monsieur X s'en va au buffet boire un verre de champagne.)

MADAME TERRIEN (la mère du marié, à Monsieur B.) : Encore un invité que je n'ai jamais vu de ma vie !

MONSIEUR B. : Moi, je ne le connais pas non plus.

MADAME T. : Il me semble qu'on pourrait bien demander leur carte d'invitation aux gens qu'on ne connaît pas.

MONSIEUR B. : Oui, mais il paraît que cela ne se fait pas.

UNIVERSITY OF LONDON

GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION EXAMINATION

Ordinary Level

SUMMER, 1953

FRENCH

DICTATION TEST

Examiners :

A. G. R. BRITTEN, Esq., M.A., LL.B.
J. M. SILVER, Esq., M.A.

TUESDAY, June 23.—Afternoon, 2 to 2.30.

INSTRUCTIONS FOR DICTATION TEST

1. Before reading the Passage for Dictation (*see overleaf*), the Teacher is required to make the following announcement to the Candidates :—

- (a) The passage will be read to you three times.
- (b) During the first reading you must not write anything down ; this reading is to give you an idea of the general meaning of the passage.
- (c) At the second reading you are required to write down the passage, which will be dictated in small groups of words, each group being read once only.
- (d) Immediately after you have written the last group of words the passage will be read slowly a third time, and at the conclusion of the third reading you will have five minutes in which to revise what you have written.

2. In giving the dictation, the Teacher should not read very quickly or very slowly. At the second reading, appropriate pauses should be made after each group of words, as indicated by lines. Only the liaisons indicated should be used. **Punctuation must be given.**

3. If, owing to some noise from outside during the second reading, or for any other good cause, the Teacher considers it desirable to repeat a group of words, this may be done and the circumstances must be reported to the University on the special report form.

Th.P. 52/825 5/2/2/5000

[P.T.O.]

PASSAGE FOR DICTATION

Le thé est enfin prêt / et servi dans de petites tasses / dont il faut boire / un très grand nombre / pour être correct et poli. / Ce thé léger et parfumé / est délicieux ; / il n'y a qu'un seul inconvénient ; / c'est l'échange continuel / des tasses, / qui fait qu'à chaque instant / on boit dans celle du voisin ! / Les Tunisiens sont propres / à leur manière ; / ils ignorent cependant / les règles de l'hygiène, / c'est dommage. /

Après le thé, / une femme apporte un plat, / qu'elle présente / sur le pas de la porte, / sans entrer ; / c'est une poule bouillie, / entourée d'œufs durs, / qu'il faut manger / à la mode arabe, / avec les doigts, / sans assiette, / chacun prenant un morceau / à son tour / dans le plat. /

Puis on sert / un énorme gâteau, / très chaud, / sur lequel on a déposé / un gros morceau de beurre. /

SPECIAL NOTE

1. At the conclusion of the test, the sheets should be collected by the invigilator and retained until the examination in French is completed. They should then be fastened inside the *front* cover of the answer-books either by the invigilator or by the candidates.

2. If the test is concluded in less than half-an-hour, the candidates may, if desired, begin the rest of the written paper forthwith, provided that not more than 2½ hours are allowed for that part of the examination.

Or

- (c) Au petit port normand l'émotion était grande. C'est qu'ils sont signalés, les revenants d'Islande, Les pêcheurs du pays partis depuis longtemps ; C'est que malgré le flot, le vent, le mauvais temps, On dit que nul ne manque à l'appel ; et l'on pense Au bonheur du retour après la triste absence, Au fils que l'on revoit, à l'époux qui ce soir, Chez vous, au coin du feu, enfin viendra s'asseoir. Qui va vous rapporter de sa course lointaine L'argent qu'on va cacher dans le vieux bas de laine, Et tous ces beaux récits qu'on écoute en tremblant A l'heure du souper, quand le linge bien blanc Resplendit sur la table, et qu'aux fenêtres closes Le sombre vent d'hiver met ses plaintes moroses.
 O bonheur du retour !
 On les verra ce soir, avant la fin du jour !

SECTION II

Translate into French :—

The windows were open when Louis entered the bedroom, but he closed them at once, for night had already fallen. After pushing his suitcase under the bed, he went down to the dining-room and sat down at an empty table. One of the servants came towards him.

“ Are you dining alone, sir ? ” she asked him. “ No,” he replied, “ I am waiting for a friend. He is to come and see me at half-past seven. You can serve our dinner in a quarter of an hour. He will probably be here in a few minutes, and he will certainly be hungry.”

Louis took out the letter that Charles had written to him, and read it again. Would he really come to-night ? He wondered why Charles had chosen this hotel so far from the town. Then, as he was putting back the letter into his pocket, the door opened and Charles appeared.

SECTION III

Write a composition in French (140 to 160 words) on *one* of the following subjects. Avoid irrelevant matter, or "padding".

(a) Continue the story told in Section I (a) and Section II. Charles wishes to escape from the country and Louis agrees to help him to do so. After they have gone, the police arrive.

(b) Preparations made by your family for the Summer holidays.

(c) Arrival at New York on the liner Queen Mary.

(d) A conversation between an old villager and a visitor in which the villager discusses the changes he has seen in the course of his life.

(e) A friend wants you to accompany him on a walking tour, visiting youth hostels (auberges de jeunesse). Write a letter in reply discussing his suggestion.

[Copyright Reserved]

UNIVERSITY OF LONDON

GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION
EXAMINATION

Advanced Level

SUMMER, 1952

FRENCH.—I

Examiners :

P. W. PACKER, Esq., B.A., Ph.D.
Mrs. H. T. PATTERSON, M.A.

MONDAY, June 16.—Afternoon, 2 to 5

1. Translate into English :—

Either—

(a) Monsieur Kerguen peut avoir une cinquantaine d'années. Il est de forte taille, avec un cou de taureau, des bras d'une longueur remarquable, des mains énormes et couvertes de poils. Il y a en lui quelque chose de rude et de sauvage. On voit qu'il a toujours vécu loin des villes, dans son château en Bretagne, au milieu de ses bruyères, comme un sanglier dans sa bauge.

Ses cheveux grisonnants sont très ébouriffés. Une mèche plus foncée lui tombe sur le front obliquement et va rejoindre ses gros sourcils noirs qui abritent ses yeux gris très vifs. Son teint est fortement coloré, ses lèvres épaisses ; il porte une barbe grise taillée en brosse, et marche en traînant un peu la jambe gauche. C'est, en somme, un assez vilain personnage.

Son premier regard tomba sur moi.

T. & F.—51/1440 5/2/7000

[P. T. O.]

— Hein ! dit-il à l'intendant avec un grognement semblable à celui d'un ours. . . . Qui est celui-là ?

Monsieur Prosper courba l'échine trois ou quatre fois et lui dit ce qui m'amenait.

— Un domestique ? reprit le Breton en haussant les épaules. Et que voulez-vous que j'en fasse ? J'en ai plus qu'il ne m'en faut . . . des domestiques !

Il nous tourna le dos et commença à monter l'escalier.

Or—

(b) *La Neige.*

La neige est belle. O pâle, ô froide, ô calme vierge,
Salut ! Ton char de glace est traîné par des ours ;
Et les cieus assombris tendent sur son parcours
Un dais de satin jaune et gris couleur de cierge.

Salut ! Dans ton riche manteau de blanche serge,
Dans ton jupon flottant de ouate et de velours
Qui s'étale à grands plis immaculés et lourds,
Le monde a disparu. Rien de vivant n'émerge.

Contours enveloppés, tapages assoupis,
Tout s'efface et se tait sous cet épais tapis.
Il neige, c'est la neige endormeuse, la neige

Silencieuse, c'est la neige dans la nuit.
Tombe, couvre la vie atroce et sacrilège,
O lis mystérieux qui t'effeuilles sans bruit !

2. Translate into French :—

(a) When I awoke again it was day. Everything was quite still, and I could see nothing on the road. I crawled out of the ditch and set off again. I walked several hours, and then I met a boy on a bicycle riding from the direction from which I had come. He stared at me and stopped when I spoke to him. I asked him to tell me the way to Chalford. He said that it was more than thirty miles away in the direction I had come. I thanked him and continued my way.

I don't know how long I was on the road. I remember stopping to sleep now and then, sometimes in the day-time and sometimes at night, and I remember that several people gave me food, and one woman once gave me a cup of milk which did me good. I remember nothing clearly though, except that after I seemed to have been walking for weeks I saw houses which I recognized as Chalford. There were women sitting at the doors of the cottages but I was a little stronger now and I hurried on to reach home.

(b) "But what are we going to do?" I asked him, hiding my trembling hands behind my back and trying not to reveal either to him or to anyone else how it had all frightened me. "We would never have got lost if we had done what the other two advised. We ought to have listened to them, Joe."

"Shut up," Joe replied. "What's the use of talking about it? We have got to act!"

3. Write an essay in French of about 250 words (from one-and-a-half to two pages) on *one* of the following subjects :—

(a) Faites votre propre portrait, au physique et au moral, à l'âge de trente ans.

(b) Votre conception d'une femme ou d'un homme cultivé.

(c) Ce que je ferais si j'héritais d'une grosse fortune.

(d) Pendant une promenade à la campagne, vous vous faites dire la bonne aventure [= prédire l'avenir] par une vieille bohémienne qui fait l'inspection de votre main. Racontez votre visite à la roulotte où la vieille demeure, et ce qu'elle vous dit et prédit pendant l'entrevue.

(e) "Le peuple français est un peuple léger." Discutez.

(f) "La France, malgré sa position sur les deux mers, adhère largement au tronc continental." Discutez.

(g) La suprématie de la France au dix-septième siècle.

(h) Le rôle de l'Angleterre dans la littérature française, à une époque de votre choix.

[Copyright Reserved]

UNIVERSITY OF LONDON

GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION
EXAMINATION

Ordinary Level

AUTUMN, 1952

FRENCH

Examiners :

A. G. R. BRITTEN, Esq., M.A., LL.B.
J. M. SILVER, Esq., M.A.

MONDAY, November 24.—Afternoon, 2.30 to 5

[N.B.—Great importance is attached to the English rendering of SECTION I and to grammatical accuracy in SECTIONS II and III.

Candidates are strongly recommended to spend some time in studying SECTIONS I and II before beginning to write.

All sections of the paper are to be attempted, but candidates should note that in SECTION I, passages (b) and (c) are alternatives. Each passage in SECTION I should be begun on a fresh side of the answer-book. Do not write on the inside front cover of your answer-book.]

SECTION I

Translate into English, passage (a) and either passage (b) or passage (c) :—

(a) Il n'y avait personne dans la grande rue. Seul un jeune homme d'environ vingt-cinq ans se trouvait sur le trottoir, tournant le dos à la porte entr'ouverte du magasin. Il était sans chapeau et paraissait attendre quelqu'un.

“Eh bien ! Bernard ?” fit une voix venue de l'intérieur.

“Je ne vois personne,” répondit le jeune homme. Il rentra et referma la porte. “Papa a dû manquer le train,” dit-il.

“Il avait pourtant écrit qu'il serait ici au plus tard à dix heures. Où peut-il être ? Voilà quinze jours qu'il est parti.”

“C'est la troisième fois depuis deux mois qu'il s'absente ainsi.”

A ce moment Françoise, la sœur aînée, entra. "Le déjeuner est prêt," dit-elle.

"Tu sais que Papa n'est pas encore de retour," dit Henriette.

"Oui, je le sais," répondit Françoise. "Mais il vaudra mieux se mettre à table tout de suite."

A ce moment le facteur entra avec quelques lettres, et Françoise les lui prit.

"Il y en a une de Papa," dit-elle. Elle déchira vivement l'enveloppe. Tandis qu'elle lisait, Henriette ne la quittait pas des yeux.

"Qu'y a-t-il donc ?" s'écria-t-elle, en remarquant l'étonnement qui se peignait sur le visage de sa sœur.

Les joues de celle-ci étaient devenues toutes pâles, et quand elle en eut achevé la lecture, elle froissa la lettre et la jeta à terre.

"Papa est fou !" s'écria-t-elle.

Either

(b) (Georges attend dans le salon. Le domestique introduit monsieur Dupont et madame Banville.)

GEORGES : Bonjour, monsieur. Bonjour, madame. Vous êtes venus ensemble ?

MONSIEUR D. : Nous nous sommes rencontrés à la gare.

GEORGES : Excusez-moi si je vous demande aussitôt toute votre attention. Nous avons très peu de temps devant nous ; dans une demi-heure mes invités viendront et chacun doit savoir auparavant quel est son rôle.

MADAME B. : Pardon, monsieur, mais vous n'avez pas l'intention de nous demander de jouer dans une demi-heure un rôle que nous n'avons pas encore lu ?

GEORGES : Si.

MONSIEUR D. : Mais le texte, monsieur, le texte ! Permettez-moi de vous dire que vous parlez un peu légèrement d'un métier que vous ne connaissez pas.

GEORGES : Rassurez-vous, vous n'aurez aucun texte à apprendre.

MADAME B. : Mais vous n'allez pas nous faire improviser tout de même ?

GEORGES : Ne vous effrayez pas avant de savoir ce que je veux, je vous en prie. Il s'agit tout simplement de dîner ce soir à ma table, et de soutenir avec mes invités une conversation aussi brillante que possible.

Or

- (c) Caché dans les rochers qui regardent la plage,
Au pied de la falaise est le petit village.
Sur les vagues ses toits ont l'air de se pencher,
Et les mâts des bateaux entourent son clocher.

L'odeur du flot se mêle aux parfums de la terre
Et, là-bas, le petit jardin du presbytère¹,
A mi-côte, est rempli de fleurs et de rayons.
Blond, rieur et chassant aux premiers papillons,
Un bel enfant y joue et va, sur la pelouse,
Du vieux prêtre en soutane² au vieux bonhomme en blouse
Qui sont là, l'un disant ses prières tout bas,
L'autre arrosant des fleurs qu'il ne regarde pas,
Car pour mieux voir l'enfant, qui court dans la lumière,
L'un néglige ses fleurs et l'autre sa prière ;
Et tous les deux se font des sourires joyeux.

¹ presbytère : vicarage

² soutane : cassock

SECTION II

Translate into French :—

Bernard and his two sisters had sat down to table about half-past one. Françoise, who had not said a word since the beginning of the meal, suddenly pushed back her plate.

"I cannot eat anything. I am not hungry."

Then, to the great surprise of her brother and sister, she added : "Have you ever heard of the Green Isle ? It is somewhere in the middle of the river near Blaye."

Bernard reflected for a few moments. "Blaye ?" he said. "The name is not unknown to me. There is a map in the office. I will go and fetch it." He got up and went out of the dining-room.

A few minutes later he came back carrying the map. "There is the island you are speaking about," he said, putting the map on the table, "but why do you want to know where it is ?"

"Well," answered Françoise, "in his letter Father tells us he has bought that island and is having a house built there !"

SECTION III

Write a composition in French (140-160 words) on *one* of the following subjects. Avoid irrelevant matter, or "padding".

(a) Continue the story told in Section I (a) and Section II. Bernard and his two sisters set out for the island. Relate what happens when they meet their father there.

(b) A visit to a circus (*un cirque*), or to an exhibition (*une exposition*).

(c) A ride in a taxi.

(d) A conversation between a housewife and a laundrywoman (*une blanchisseuse*). The housewife is complaining that some of the articles she sent have been lost or damaged.

(e) A French friend has written asking if he (or she) may pay you a visit as on a previous occasion. Write a letter regretting the unsuitability of the date proposed, but making other suggestions.

[Copyright Reserved]

UNIVERSITY OF LONDON

GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION
EXAMINATION

Ordinary Level

SUMMER, 1952

FRENCH

DICTATION TEST

Examiners :

A. G. R. BRITTEN, Esq., M.A., LL.B.

J. M. SILVER, Esq., M.A.

MONDAY, June 16.—Afternoon, 2 to 2.30

INSTRUCTIONS FOR DICTATION TEST

1. Before reading the Passage for Dictation (*see overleaf*), the Teacher is required to make the following announcement to the Candidates :—

- (a) The passage will be read to you three times.
- (b) During the first reading you must not write anything down ; this reading is to give you an idea of the general meaning of the passage.
- (c) At the second reading you are required to write down the passage, which will be dictated in small groups of words, each group being read once only.
- (d) Immediately after you have written the last group of words the passage will be read slowly a third time, and at the conclusion of the third reading you will have five minutes in which to revise what you have written.

2. In giving the dictation, the Teacher should not read very quickly or very slowly. At the second reading, appropriate pauses should be made after each group of words, as indicated by lines. Only the liaisons indicated should be used. **Punctuation must be given.**

3. If, owing to some noise from outside during the second reading, or for any other good cause, the Teacher considers it desirable to repeat a group of words, this may be done and the circumstances must be reported to the University on the special report form.

PASSAGE FOR DICTATION

Le médecin de madame Bernard, / sachant qu'elle était menacée / d'une maladie de poitrine, / lui conseilla / de passer l'hiver / dans le midi de la France. / Enfin, / un jour d'octobre, / elle prit le train. / Seule dans son compartiment, / elle regardait passer / les campagnes et les villages, / se sentant bien isolée / sans ses enfants / qui n'avaient pu / l'accompagner.

Soudain, / la pensée lui vint / de compter l'argent / que son mari / lui avait remis / à la dernière minute. / Elle ouvrit son petit sac / et vida / sur ses genoux / les pièces d'or. / Mais tout à coup / un souffle d'air froid / lui frappa le visage ; / la portière / venait de s'ouvrir. / Un homme entra / et referma la porte derrière lui. / Sans doute / cet homme l'avait vue / compter son or, / et il était venu / pour la voler. /

SPECIAL NOTE

1. At the conclusion of the test, the sheets should be collected by the invigilator and retained until the examination in French is completed. They should then be fastened inside the front cover of the answer-books either by the invigilator or by the candidates.

2. If the test is concluded before 2.30 p.m., the candidates may, if desired, begin the rest of the written paper forthwith, provided that not more than 2½ hours are allowed for that part of the examination.

UNIVERSITY OF LONDON

GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION
EXAMINATION

Ordinary Level

SUMMER, 1952

FRENCH

Examiners :

A. G. R. BRITTEN, Esq., M.A., LL.B.
J. M. SILVER, Esq., M.A.

MONDAY, June 16.—Afternoon, 2.30 to 5

[N.B.—Great importance is attached to the English rendering of SECTION I and to grammatical accuracy in SECTIONS II and III.

Candidates are strongly recommended to spend some time in studying SECTIONS I and II before beginning to write.

All sections of the paper are to be attempted, but candidates should note that in SECTION I, passages (b) and (c) are alternatives. Each passage in SECTION I should be begun on a fresh side of the answer-book. Do not write on the inside front cover of your answer-book.]

SECTION I

Translate into English, passage (a) and either passage (b) or passage (c) :—

(a) Le lendemain le mauvais temps descendit de nouveau sur la montagne. Dans la grande salle des guides Nanette allait et venait, inquiète. Jean n'avait pas reparu à l'hôtel la veille. Elle essaya de se rassurer ; il n'avait qu'un jour de retard, songea-t-elle ; il avait bien pu marcher jusqu'à Chambon.

Pourtant, s'il lui était arrivé quelque chose. . . Elle ne savait pas ce qui l'empêchait ce jour-là de saisir le téléphone pour donner l'alerte ; ce n'était pas la première fois qu'elle, Nanette, avait averti les guides qu'une caravane n'était pas rentrée. A la fin elle pensa à Pierre Servettaz : il comprendrait ; c'était un ami sincère de Jean. Elle demanda le numéro.

“ C'est toi, Pierre ? Ici Nanette. Sais-tu si Jean est rentré chez lui ? ” Elle attendit la réponse, retenant son haleine. Non, Jean n'était pas chez lui. Pierre était allé à Varappe dans l'après-midi pour demander à Jean de venir travailler au bois. A son tour, à l'autre bout du fil, Pierre s'alarmait ; il posa des questions à la jeune fille.

Nanette lui raconta le dernier entretien qu'elle avait eu avec Jean avant son départ. Puis Pierre mit rapidement fin à la conversation. “ C'est bon, Nanette, ” dit-il, “ tu as bien fait de me prévenir ; il n'y a pas une heure à perdre. Je vais organiser tout de suite une caravane ; nous arriverons dans la nuit. ” “ Bien, ” répondit Nanette, “ je ferai la soupe. ”

Either

(b) MONSIEUR CHARLES (l'épicier) : Bonjour, madame Beaumont. Vous arrivez du marché, n'est-ce pas ?

MADAME BEAUMONT : Oui, j'en arrive.

MONSIEUR CHARLES : Je vois qu'il y a encore beaucoup de monde sur la place.

MADAME BEAUMONT : Vous savez, il y a deux marchands là-bas qui vendent des œufs à quinze francs la douzaine.

MONSIEUR CHARLES : Allez leur acheter des œufs, madame. Sur les douze, vous en trouverez neuf de bons. Mais chaque fois que vous emportez quelque chose de chez moi, vous pouvez être sûre que j'ai fait mon possible pour vous satisfaire. Ah, bonjour, monsieur Duval. Est-ce que vous vous portez mieux ?

MONSIEUR DUVAL : J'ai toujours mes rhumatismes. On me défend la viande et le poisson.

MONSIEUR CHARLES : Je viens de recevoir du saumon fumé ; ça va faire votre affaire.

MONSIEUR DUVAL : Non, le médecin ne veut plus que j'en prenne maintenant.

MONSIEUR CHARLES : Oh, le médecin n'y connaît rien. Si vous aviez un bon masseur, vous pourriez manger tout ce que vous voudriez. D'ailleurs, la bonne nourriture ne peut pas vous faire de mal.

MONSIEUR DUVAL : Mais, vous savez, quand j'aurai mes douleurs, ce n'est pas vous qui souffrirez pour moi.

Or

- (c) Ce jour-là, on avait justement ramassé
Sur le lieu du combat un officier blessé,
Un Allemand, le cou traversé d'une balle ;
Et quand on apporta ce grand jeune homme pâle,

Irène le fit mettre avec sollicitude
Dans la chambre où Roger demeurait d'habitude.
C'était ainsi qu' Irène entendait le devoir.

“ Mourra-t-il ? ” dit Irène, un frisson sur la lèvre.
“ Qui sait ? Je vais tâcher de guérir cette fièvre.
Mais il faut que quelqu'un reste là près de lui. ”
“ Je suis prête, docteur. ” — “ Non pas, mademoiselle.
L'un de vos gens peut bien. . . ” — “ Non, docteur, car Roger
Peut-être est prisonnier, malade, à l'étranger.
S'il lui fallait les soins que ce blessé demande,
Je voudrais qu'il les eût des mains d'une Allemande. ”

SECTION II

Translate into French :—

Nanette sat down on the wooden bench which stood near the telephone ; she was sure now that Jean was in danger but that he was still alive. “ The others will find him, ” she said to herself, and she went into the kitchen to prepare the meal of which she had spoken.

Towards nine o'clock she heard footsteps on the path. Putting down her knife, she ran to the door and opened it. Several men were approaching the house, led by Pierre, who was carrying a lamp in his hand. There were five of them ; it was evident that they had been walking quickly.

Pierre explained that he had succeeded in finding all the guides except Alfred. “ He will come soon, ” he added, “ his wife will tell him we need him. ” They discussed their plans for a long time. They would set out as soon as possible, and they would look for Jean at first near La Brèche.

SECTION III

Write a composition in French (140-160 words) on *one* of the following subjects. Avoid irrelevant matter, or “ padding ”.

- (a) Continue the story told in Section I (a) and Section II. Relate the activities of the search party on the mountain.
(b) A fishing expedition.
(c) An unexpected visit.
(d) A friend has offered to take you on an outing for your birthday. Write a letter to thank this friend, and discuss where you would like to go.
(e) A conversation between an English tourist and a French peasant. They discuss the peasant's work and the surrounding district.

[Copyright Reserved]

UNIVERSITY OF LONDON

GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION
EXAMINATION

Ordinary Level

SUMMER, 1952

FRENCH

Examiners :

A. G. R. BRITTEN, Esq., M.A., LL.B.

J. M. SILVER, Esq., M.A.

MONDAY, June 16.—Afternoon, 2.30 to 5

[N.B.—Great importance is attached to the English rendering of SECTION I and to grammatical accuracy in SECTIONS II and III.

Candidates are strongly recommended to spend some time in studying SECTIONS I and II before beginning to write.

All sections of the paper are to be attempted, but candidates should note that in SECTION I, passages (b) and (c) are alternatives. Each passage in SECTION I should be begun on a fresh side of the answer-book. Do not write on the inside front cover of your answer-book.]

SECTION I

Translate into English, passage (a) and either passage (b) or passage (c) :—

(a) Le lendemain le mauvais temps descendit de nouveau sur la montagne. Dans la grande salle des guides Nanette allait et venait, inquiète. Jean n'avait pas reparu à l'hôtel la veille. Elle essaya de se rassurer ; il n'avait qu'un jour de retard, songea-t-elle ; il avait bien pu marcher jusqu'à Chambon.

Pourtant, s'il lui était arrivé quelque chose. . . Elle ne savait pas ce qui l'empêchait ce jour-là de saisir le téléphone pour donner l'alerte ; ce n'était pas la première fois qu'elle, Nanette, avait averti les guides qu'une caravane n'était pas rentrée. A la fin elle pensa à Pierre Servettaz : il comprendrait ; c'était un ami sincère de Jean. Elle demanda le numéro.

Th.P. 51/19 5/2/2/33,000

[P.T.O.]

“ C'est toi, Pierre ? Ici Nanette. Sais-tu si Jean est rentré chez lui ? ” Elle attendit la réponse, retenant son haleine. Non, Jean n'était pas chez lui. Pierre était allé à Varappe dans l'après-midi pour demander à Jean de venir travailler au bois. A son tour, à l'autre bout du fil, Pierre s'alarmait ; il posa des questions à la jeune fille.

Nanette lui raconta le dernier entretien qu'elle avait eu avec Jean avant son départ. Puis Pierre mit rapidement fin à la conversation. “ C'est bon, Nanette,” dit-il, “ tu as bien fait de me prévenir ; il n'y a pas une heure à perdre. Je vais organiser tout de suite une caravane ; nous arriverons dans la nuit.” “ Bien,” répondit Nanette, “ je ferai la soupe.”

Either

(b) MONSIEUR CHARLES (l'épicier) : Bonjour, madame Beaumont. Vous arrivez du marché, n'est-ce pas ?

MADAME BEAUMONT : Oui, j'en arrive.

MONSIEUR CHARLES : Je vois qu'il y a encore beaucoup de monde sur la place.

MADAME BEAUMONT : Vous savez, il y a deux marchands là-bas qui vendent des œufs à quinze francs la douzaine.

MONSIEUR CHARLES : Allez leur acheter des œufs, madame. Sur les douze, vous en trouverez neuf de bons. Mais chaque fois que vous emportez quelque chose de chez moi, vous pouvez être sûre que j'ai fait mon possible pour vous satisfaire. Ah, bonjour, monsieur Duval. Est-ce que vous vous portez mieux ?

MONSIEUR DUVAL : J'ai toujours mes rhumatismes. On me défend la viande et le poisson.

MONSIEUR CHARLES : Je viens de recevoir du saumon fumé ; ça va faire votre affaire.

MONSIEUR DUVAL : Non, le médecin ne veut plus que j'en prenne maintenant.

MONSIEUR CHARLES : Oh, le médecin n'y connaît rien. Si vous aviez un bon masseur, vous pourriez manger tout ce que vous voudriez. D'ailleurs, la bonne nourriture ne peut pas vous faire de mal.

MONSIEUR DUVAL : Mais, vous savez, quand j'aurai mes douleurs, ce n'est pas vous qui souffrirez pour moi.

Or

(c) Ce jour-là, on avait justement ramassé
Sur le lieu du combat un officier blessé,
Un Allemand, le cou traversé d'une balle ;
Et quand on apporta ce grand jeune homme pâle,

UNIVERSITY OF LONDON

GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION EXAMINATION

Ordinary Level

SUMMER, 1952

FRENCH

DICTATION TEST

Examiners :

A. G. R. BRITTEN, Esq., M.A., LL.B.

J. M. SILVER, Esq., M.A.

MONDAY, June 16.—Afternoon, 2 to 2.30

INSTRUCTIONS FOR DICTATION TEST

1. Before reading the Passage for Dictation (*see overleaf*), the Teacher is required to make the following announcement to the Candidates :—

- (a) The passage will be read to you three times.
- (b) During the first reading you must not write anything down ; this reading is to give you an idea of the general meaning of the passage.
- (c) At the second reading you are required to write down the passage, which will be dictated in small groups of words, each group being read once only.
- (d) Immediately after you have written the last group of words the passage will be read slowly a third time, and at the conclusion of the third reading you will have five minutes in which to revise what you have written.

2. In giving the dictation, the Teacher should not read very quickly or very slowly. At the second reading, appropriate pauses should be made after each group of words, as indicated by lines. Only the liaisons indicated should be used. **Punctuation must be given.**

3. If, owing to some noise from outside during the second reading, or for any other good cause, the Teacher considers it desirable to repeat a group of words, this may be done and the circumstances must be reported to the University on the special report form.

PASSAGE FOR DICTATION

Le médecin de madame Bernard, / sachant qu'elle était menacée / d'une maladie de poitrine, / lui conseilla / de passer l'hiver / dans le midi de la France. / Enfin, / un jour d'octobre, / elle prit le train. / Seule dans son compartiment, / elle regardait passer / les campagnes et les villages, / se sentant bien isolée / sans ses enfants / qui n'avaient pu / l'accompagner.

Soudain, / la pensée lui vint / de compter l'argent / que son mari / lui avait remis / à la dernière minute. / Elle ouvrit son petit sac / et vida / sur ses genoux / les pièces d'or. / Mais tout à coup / un souffle d'air froid / lui frappa le visage ; / la portière / venait de s'ouvrir. / Un homme entra / et referma la porte derrière lui. / Sans doute / cet homme l'avait vue / compter son or, / et il était venu / pour la voler. /

SPECIAL NOTE

1. At the conclusion of the test, the sheets should be collected by the invigilator and retained until the examination in French is completed. They should then be fastened inside the *front* cover of the answer-books either by the invigilator or by the candidates.

2. If the test is concluded before 2.30 p.m., the candidates may, if desired, begin the rest of the written paper forthwith, provided that not more than 2½ hours are allowed for that part of the examination.

Irène le fit mettre avec sollicitude
Dans la chambre où Roger demeurait d'habitude.
C'était ainsi qu' Irène entendait le devoir.

“ Mourra-t-il ? ” dit Irène, un frisson sur la lèvre.
“ Qui sait ? Je vais tâcher de guérir cette fièvre,
Mais il faut que quelqu'un reste là près de lui.”
“ Je suis prête, docteur. ” — “ Non pas, mademoiselle.
L'un de vos gens peut bien . . . ” — “ Non, docteur, car Roger
Peut-être est prisonnier, malade, à l'étranger.
S'il lui fallait les soins que ce blessé demande,
Je voudrais qu'il les eût des mains d'une Allemande. ”

SECTION II

Translate into French :—

Nanette sat down on the wooden bench which stood near the telephone ; she was sure now that Jean was in danger but that he was still alive. “ The others will find him,” she said to herself, and she went into the kitchen to prepare the meal of which she had spoken.

Towards nine o'clock she heard footsteps on the path. Putting down her knife, she ran to the door and opened it. Several men were approaching the house, led by Pierre, who was carrying a lamp in his hand. There were five of them ; it was evident that they had been walking quickly.

Pierre explained that he had succeeded in finding all the guides except Alfred. “ He will come soon,” he added, “ his wife will tell him we need him.” They discussed their plans for a long time. They would set out as soon as possible, and they would look for Jean at first near La Brèche.

SECTION III

Write a composition in French (140-160 words) on *one* of the following subjects. Avoid irrelevant matter, or “padding”.

(a) Continue the story told in Section I (a) and Section II. Relate the activities of the search party on the mountain.

(b) A fishing expedition.

(c) An unexpected visit.

(d) A friend has offered to take you on an outing for your birthday. Write a letter to thank this friend, and discuss where you would like to go.

(e) A conversation between an English tourist and a French peasant. They discuss the peasant's work and the surrounding district.

UNIVERSITY OF LONDON

GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION
EXAMINATION

Ordinary Level

SUMMER, 1952

FRENCH

Examiners :

A. G. R. BRITTEN, Esq., M.A., LL.B.

J. M. SILVER, Esq., M.A.

MONDAY, June 16.—Afternoon, 2.30 to 5

[N.B.—Great importance is attached to the English rendering of SECTION I and to grammatical accuracy in SECTIONS II and III.

Candidates are strongly recommended to spend some time in studying SECTIONS I and II before beginning to write.

All sections of the paper are to be attempted, but candidates should note that in SECTION I, passages (b) and (c) are alternatives. Each passage in SECTION I should be begun on a fresh side of the answer-book. Do not write on the inside front cover of your answer-book.]

SECTION I

Translate into English, passage (a) and either passage (b) or passage (c) :—

(a) Le lendemain le mauvais temps descendit de nouveau sur la montagne. Dans la grande salle des guides Nanette allait et venait, inquiète. Jean n'avait pas reparu à l'hôtel la veille. Elle essaya de se rassurer ; il n'avait qu'un jour de retard, songea-t-elle ; il avait bien pu marcher jusqu'à Chambon.

Pourtant, s'il lui était arrivé quelque chose. . . Elle ne savait pas ce qui l'empêchait ce jour-là de saisir le téléphone pour donner l'alerte ; ce n'était pas la première fois qu'elle, Nanette, avait averti les guides qu'une caravane n'était pas rentrée. A la fin elle pensa à Pierre Servettaz : il comprendrait ; c'était un ami sincère de Jean. Elle demanda le numéro.

“ C'est toi, Pierre ? Ici Nanette. Sais-tu si Jean est rentré chez lui ? ” Elle attendit la réponse, retenant son haleine. Non, Jean n'était pas chez lui. Pierre était allé à Varappe dans l'après-midi pour demander à Jean de venir travailler au bois. A son tour, à l'autre bout du fil, Pierre s'alarmait ; il posa des questions à la jeune fille.

Nanette lui raconta le dernier entretien qu'elle avait eu avec Jean avant son départ. Puis Pierre mit rapidement fin à la conversation. “ C'est bon, Nanette,” dit-il, “ tu as bien fait de me prévenir ; il n'y a pas une heure à perdre. Je vais organiser tout de suite une caravane ; nous arriverons dans la nuit.” “ Bien,” répondit Nanette, “ je ferai la soupe.”

Either

(b) MONSIEUR CHARLES (l'épicier) : Bonjour, madame Beaumont. Vous arrivez du marché, n'est-ce pas ?

MADAME BEAUMONT : Oui, j'en arrive.

MONSIEUR CHARLES : Je vois qu'il y a encore beaucoup de monde sur la place.

MADAME BEAUMONT : Vous savez, il y a deux marchands là-bas qui vendent des œufs à quinze francs la douzaine.

MONSIEUR CHARLES : Allez leur acheter des œufs, madame. Sur les douze, vous en trouverez neuf de bons. Mais chaque fois que vous emportez quelque chose de chez moi, vous pouvez être sûre que j'ai fait mon possible pour vous satisfaire. Ah, bonjour, monsieur Duval. Est-ce que vous vous portez mieux ?

MONSIEUR DUVAL : J'ai toujours mes rhumatismes. On me défend la viande et le poisson.

MONSIEUR CHARLES : Je viens de recevoir du saumon fumé ; ça va faire votre affaire.

MONSIEUR DUVAL : Non, le médecin ne veut plus que j'en prenne maintenant.

MONSIEUR CHARLES : Oh, le médecin n'y connaît rien. Si vous aviez un bon masseur, vous pourriez manger tout ce que vous voudriez. D'ailleurs, la bonne nourriture ne peut pas vous faire de mal.

MONSIEUR DUVAL : Mais, vous savez, quand j'aurai mes douleurs, ce n'est pas vous qui souffrirez pour moi.

Or

- (c) Ce jour-là, on avait justement ramassé
Sur le lieu du combat un officier blessé,
Un Allemand, le cou traversé d'une balle ;
Et quand on apporta ce grand jeune homme pâle,

UNIVERSITY OF LONDON

GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION EXAMINATION

Ordinary Level

SUMMER, 1952

FRENCH

DICTATION TEST

Examiners :

A. G. R. BRITTEN, Esq., M.A., LL.B.

J. M. SILVER, Esq., M.A.

MONDAY, June 16.—Afternoon, 2 to 2.30

INSTRUCTIONS FOR DICTATION TEST

1. Before reading the Passage for Dictation (*see overleaf*), the Teacher is required to make the following announcement to the Candidates :—

- (a) The passage will be read to you three times.
- (b) During the first reading you must not write anything down ; this reading is to give you an idea of the general meaning of the passage.
- (c) At the second reading you are required to write down the passage, which will be dictated in small groups of words, each group being read once only.
- (d) Immediately after you have written the last group of words the passage will be read slowly a third time, and at the conclusion of the third reading you will have five minutes in which to revise what you have written.

2. In giving the dictation, the Teacher should not read very quickly or very slowly. At the second reading, appropriate pauses should be made after each group of words, as indicated by lines. Only the liaisons indicated should be used. **Punctuation must be given.**

3. If, owing to some noise from outside during the second reading, or for any other good cause, the Teacher considers it desirable to repeat a group of words, this may be done and the circumstances must be reported to the University on the special report form.

PASSAGE FOR DICTATION

Le médecin de madame Bernard, / sachant qu'elle était menacée / d'une maladie de poitrine, / lui conseilla / de passer l'hiver / dans le midi de la France. / Enfin, / un jour d'octobre, / elle prit le train. / Seule dans son compartiment, / elle regardait passer / les campagnes et les villages, / se sentant bien isolée / sans ses enfants / qui n'avaient pu / l'accompagner.

Soudain, / la pensée lui vint / de compter l'argent / que son mari / lui avait remis / à la dernière minute. / Elle ouvrit son petit sac / et vida / sur ses genoux / les pièces d'or. / Mais tout à coup / un souffle d'air froid / lui frappa le visage ; / la portière / venait de s'ouvrir. / Un homme entra / et referma la porte derrière lui. / Sans doute / cet homme l'avait vue / compter son or, / et il était venu / pour la voler. /

SPECIAL NOTE

1. At the conclusion of the test, the sheets should be collected by the invigilator and retained until the examination in French is completed. They should then be fastened inside the *front* cover of the answer-books either by the invigilator or by the candidates.

2. If the test is concluded before 2.30 p.m., the candidates may, if desired, begin the rest of the written paper forthwith, provided that not more than 2½ hours are allowed for that part of the examination.

Irène le fit mettre avec sollicitude
Dans la chambre où Roger demeurait d'habitude.
C'était ainsi qu' Irène entendait le devoir.

“ Mourra-t-il ? ” dit Irène, un frisson sur la lèvre.
“ Qui sait ? Je vais tâcher de guérir cette fièvre,
Mais il faut que quelqu'un reste là près de lui.”
“ Je suis prête, docteur. ” — “ Non pas, mademoiselle.
L'un de vos gens peut bien. . . ” — “ Non, docteur, car Roger
Peut-être est prisonnier, malade, à l'étranger.
S'il lui fallait les soins que ce blessé demande,
Je voudrais qu'il les eût des mains d'une Allemande. ”

SECTION II

Translate into French :—

Nanette sat down on the wooden bench which stood near the telephone ; she was sure now that Jean was in danger but that he was still alive. “ The others will find him,” she said to herself, and she went into the kitchen to prepare the meal of which she had spoken.

Towards nine o'clock she heard footsteps on the path. Putting down her knife, she ran to the door and opened it. Several men were approaching the house, led by Pierre, who was carrying a lamp in his hand. There were five of them ; it was evident that they had been walking quickly.

Pierre explained that he had succeeded in finding all the guides except Alfred. “ He will come soon,” he added, “ his wife will tell him we need him.” They discussed their plans for a long time. They would set out as soon as possible, and they would look for Jean at first near La Brèche.

SECTION III

Write a composition in French (140-160 words) on *one* of the following subjects. Avoid irrelevant matter, or “ padding ”.

(a) Continue the story told in Section I (a) and Section II. Relate the activities of the search party on the mountain.

(b) A fishing expedition.

(c) An unexpected visit.

(d) A friend has offered to take you on an outing for your birthday. Write a letter to thank this friend, and discuss where you would like to go.

(e) A conversation between an English tourist and a French peasant. They discuss the peasant's work and the surrounding district.

[Copyright Reserved]

UNIVERSITY OF LONDON

GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION
EXAMINATION

Advanced Level

SUMMER, 1951

FRENCH.—I

Examiners :

Mrs. E. C. BEARMAN, M.A.

P. W. PACKER, Esq., B.A., PH.D.

THURSDAY, June 14.—Afternoon, 2 to 5

1. Translate into English :—

Either—

(a) Toute la nuit, les rats ont mené un train d'enfer. On aurait dit qu'ils prenaient la maison d'assaut, et pourtant ils étaient bel et bien à l'intérieur. Des objets tombaient, roulaient, se cognaient aux murs ; il y avait de folles galopades et des grignotages, là, tout près. . . . Pourtant l'aube trouva la maison silencieuse et immobile. Bientôt la fenêtre apparut étincelante à cause de la neige tombée en secret pendant la nuit. Aussi loin qu'on pouvait voir par cette fenêtre, la grande surface était lisse comme une nappe fraîchement repassée ; aucun pas d'homme ni de bête ne l'avait tachée. . . . C'était du courage de la part d'une femme que de coucher seule dans cette maison perdue dans la montagne. Elle était descendue de la table sur laquelle elle avait posé une pailasse, et, grelottant dans son manteau mis par-dessus la chemise de nuit, s'était accroupie devant la cheminée. Heureusement que le feu prenait rapidement ; il y avait encore de la braise de la veille. La femme claquait des dents, mais ça allait déjà mieux, maintenant qu'elle

pouvait se chauffer les doigts autour de la tasse. "Tout de même," songeait-elle, "ils ont du culot de m'envoyer dans un endroit pareil!"

C'était une ferme abandonnée, et dans ces parages où même les fermes habitées semblent appartenir à l'âge de pierre, une ferme abandonnée prend aussitôt l'aspect d'un repaire de brigands.

Or—

(b) Rythme des Vagues.

J'étais assis devant la mer sur le galet.
 Sous un ciel clair, les flots d'un azur violet,
 Après s'être gonflés en accourant du large,
 Comme un homme accablé d'un fardeau s'en décharge,
 Se brisaient devant moi, rythmés et successifs.
 J'observais ces paquets de mer lourds et massifs
 Qui marquaient d'un hurrah leurs chutes régulières
 Et puis se retiraient en râlant sur les pierres.
 Et ce bruit m'enivrait; et, pour écouter mieux,
 Je me voilai la face et je fermai les yeux.
 Alors, en entendant les lames sur la grève
 Bouillonner et courir, et toujours, et sans trêve
 S'écrouter en faisant ce fracas cadencé,
 Moi, l'humble observateur du rythme, j'ai pensé
 Qu'il doit être en effet une chose sacrée,
 Puisque Celui qui sait, qui commande et qui crée,
 N'a tiré du néant ces moyens musicaux,
 Ces falaises aux rocs creusés pour les échos,
 Ces souffres cailloux, ces stridents coquillages,
 Incessamment heurtés et roulés sur les plages
 Par la vague, pendant tant de milliers d'hivers,
 Que pour que l'Océan nous récitât des vers.

2. Translate into French:—

We dismounted and were shown into a large room where the magistrate sat at a table on which lay a great number of papers. He was a thin-faced old man with stiff grey whiskers like a cat's. Scarcely had we all entered when a hen, leading her family of a dozen chickens, rushed into the room. The chickens dispersed in search of crumbs, while the mother, more ambitious, perched on the table, tossing the papers right and left.

"Devil take the fowls," cried the magistrate, getting up in a fury. "Antonio, go and fetch your mistress this very instant." The servant went out and returned after two or three minutes, followed by a fat woman who sat down, quite exhausted, on a bench. "What's the matter, Fernando?" she asked, with an amiable smile. "How dare you ask me such a question?" bawled the magistrate. "Take your fowls away before I have them all killed."

While his wife calmly moved forward, he began to hurl books and rulers at the unfortunate birds, and at last they were all driven out. A sentinel stood on guard at the door, with orders to decapitate the first chicken that attempted to approach.

X 3. Translate the following sentences into French:—

(a) I am expecting to have to work late, so don't wait too long for me.

(b) You shouldn't have told him about it. Perhaps he would never have known.

(c) Do you remember my old uncle, the one who used to spend so many hours working in our garden?

(d) There has been too much rain lately, hasn't there? If only the sun would shine for a few days!

(e) As soon as it gets cooler we intend to go as far as the nearest village and post our letters.

4. Write an essay in French of about 250 words (from one-and-a-half to two pages) on *one* of the following subjects:—

(a) Comment la vie de campagne a-t-elle changé depuis la fin du XIXe siècle?

(b) Êtes-vous optimiste ou pessimiste? Tâchez d'expliquer pourquoi.

(c) "Rien ne vaut la rue pour faire comprendre à un enfant la diversité des hommes." Discutez.

(d) Un matin vous êtes arrivé(e) pour la première fois à Paris ; un chauffeur de taxi vous a conduit(e) à un petit hôtel où vous avez laissé vos bagages. Vous êtes sorti(e) en ville et à six heures du soir vous avez complètement oublié le nom et la situation de l'hôtel. Racontez ce que vous avez fait ensuite.

(e) Discutez cette opinion de Goethe :—" J'appelle le classique le *sain* et le romantique le *malade*."

(f) Le conte dans la littérature française moderne.

(g) " Le but du théâtre est de plaire." Discutez.

(h) " Les hommes de génie sont ordinairement enfants de leur siècle." (Chateaubriand.)

Choisissez un exemple qui vous semble démontrer la vérité de cette opinion.

[Copyright Reserved]

UNIVERSITY OF LONDON

GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION EXAMINATION

Advanced Level

SUMMER, 1953

FRENCH—I

Examiners :

P. W. PACKER, Esq., B.A., PH.D.
Mrs. H. T. PATTERSON, M.A.

TUESDAY, June 23.—Afternoon, 2 to 5

1. Translate into English :—

Either—

(a) Mène-moi du côté de la gare, ordonnai-je.

Nous n'avions pas roulé deux minutes que je lui frappai sur l'épaule. Il se retourna.

—Qu'est-ce que tu dirais si je te demandais de me conduire à Taika ?

Il hésitait ; il était partagé entre la crainte que lui inspirait cette proposition et le désir de ne pas laisser échapper une telle affaire.

Après une brève discussion, décidé par l'appât du gain, et aussi par la vue du revolver disposé près de moi sur la banquette, le chauffeur obéit.

Le jour commençait à poindre lorsque la petite automobile s'arrêta. Alors, le bruit du moteur ayant cessé, nous entendîmes celui du canon. Le canon, quand aura-t-il fini de résonner à la surface de la terre ?

—Je n'ai plus d'essence, fit piteusement mon conducteur. Et il se mit à se lamenter.

—N'importe, dis-je à ce pauvre poltron. Voici trois mille roubles. C'est deux fois le prix de ta misérable boîte à sardines . . . Bonne chance !

Je descendis et m'en allai sur la route, sans me retourner. Une cinquantaine de kilomètres devaient me séparer encore de Novo-Petrovsk.

Quittant la route, je pris alors par le sous-bois. Les mousses alentour étaient toutes fleuries d'œillets . . .

Il y avait juste trois jours que j'en étais parti quand m'apparurent les bâtiments de l'usine, sur laquelle, dans l'air frais du matin, flottait doucement le drapeau rouge.

Or—

(b) *Pour mon Église Natale.*

Église de chez nous, ta modeste beauté
N'appelle pas de loin le regard des profanes ;
Tes murs n'humilient point les maisons d'à côté,
Rien ne les pare, et c'est aux granges paysannes
Que ton style incertain paraît être emprunté ;

Je t'aime cependant comme on aime une mère
Dont on n'a pas besoin de peindre les attraits :
Je t'aime d'être grise et d'aspect ordinaire ;
Ton visage rustique et ses paisibles traits
N'en respirent que mieux une âme qui m'est chère.

. . . Église, je voudrais te ressembler un peu ;
Je voudrais qu'en restant voisine de la terre
Et fraternelle avec les choses dont s'émeut
Le village où s'épand ton ombre salulaire,
Mon œuvre, à son sommet, se rapprochât de Dieu.

2. Translate into French :—

(a) The door was opened immediately, but I was startled by the being that confronted me, particularly by her deep voice, which demanded, "Who are you? What do you want?" The woman was huge; sitting in her low chair she had appeared just a plump country-woman; standing in the doorway she towered above me more than anything human had ever done before. Surprise tied my tongue, and she repeated her questions sharply, even angrily. I stammered a reply. "I am from the other side of the hill, and I have lost my way," I said.

The woman glared at me. "Where are you going?" she asked. Again I hesitated, for I was loath to mention my grandfather's house. I was growing afraid of it.

"Well?" she said.

"How far is it to Wyselwood?" I asked.

It was the woman's turn to pause. "What would you be doing at Aaron Tyrwhitt's?"

"He is my grandfather," I replied.

The woman scrutinised me closely and for the first time seemed to note my clothing. She spoke quite civilly. "You are out of your way. Your path lies yonder. Do you know it at all? I have not seen your face before."

(b) It was a very dark night. When Mary reached home, there was nobody in. She was afraid to enter alone although she had the key and so she decided to go round to Jeanne's house. She knocked on the door but there was no answer. As she had just left her friend, she wondered what had become of her. On arriving back home, she found Jeanne waiting for her there. Why hadn't they met on the way?

3. Write an essay in French of about 250 words (from one-and-a-half to two pages) on *one* of the following subjects :—

(a) "Qui s'élève s'isole."

(b) Nous avons perdu, de nos jours, le talent de nous amuser nous-mêmes.

(c) Y a-t-il aujourd'hui une raison d'être pour le tunnel sous la Manche?

(d) Votre famille va déménager pour aller habiter à cent milles. Il vous faudra donc quitter votre demeure, votre école, votre entourage. Exprimez quelques regrets et quelques espérances.

(e) "La France marche à la tête de la civilisation." (Guizot.)

(f) L'Empire colonial français.

(g) Quel fut, à votre avis, le plus grand homme, français ou autre, du dix-septième siècle? Justifiez votre choix.

(h) EITHER—

“ Le romantisme, c'est le libéralisme en littérature.”

OR—

Pourquoi, au dix-huitième siècle en France, y avait-il si peu de poésie lyrique ?

OR—

Décrivez un Salon au dix-septième siècle.

[Copyright Reserved]

UNIVERSITY OF LONDON

GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION
EXAMINATION

Ordinary Level

SUMMER, 1951

FRENCH

DICTATION TEST

Examiners :

J. P. BOWDEN, Esq., M.A.

A. G. R. BRITTEN, Esq., M.A., LL.B.

THURSDAY, June 14.—Afternoon, 2 to 2.30

INSTRUCTIONS FOR DICTATION TEST

1. Before reading the Passage for Dictation (*see overleaf*), the Teacher is required to make the following announcement to the Candidates :—

- (a) The passage will be read to you three times.
- (b) During the first reading you must not write anything down ; this reading is to give you an idea of the general meaning of the passage.
- (c) At the second reading you are required to write down the passage, which will be dictated in small groups of words, each group being read once only.
- (d) Immediately after you have written the last group of words the passage will be read slowly a third time, and at the conclusion of the third reading, you will have five minutes in which to revise what you have written.

2. In giving the dictation, the Teacher should not read very quickly or very slowly. At the second reading, appropriate pauses should be made after each group of words, as indicated by lines. Only the liaisons indicated should be used. **Punctuation must be given.**

3. If, owing to some noise from outside during the second reading, or for any other good cause, the Teacher considers it desirable to repeat a group of words, this may be done and the circumstances must be reported to the University on the special report form.

PASSAGE FOR DICTATION

Vers la fin de septembre, / Marie pensa / que son pensionnaire repartirait. / Personne ne restait dans le pays / pendant la saison froide, / à cause de la violence des vents. / Mais l'homme vint la trouver / un jour / et lui demanda / si elle connaissait / dans le voisinage / une maison à louer. / Il expliqua / qu'il était venu / à ce village / pour se reposer ; / on lui en avait parlé / comme du lieu / le plus paisible du monde. / Malheureusement l'auberge, / dont il était du reste satisfait, / recevait le soir / les hommes du village, / qui buvaient / et faisaient beaucoup de bruit. / Or, / il voulait continuer / à manger à l'auberge, / mais il désirait dormir ailleurs, / et cherchait une maison / tranquille et isolée. /

" Il n'y a pas de maison pour vous / dans le pays," / dit Marie lentement. / " Il faudrait aller plus loin." /

SPECIAL NOTE

1. At the conclusion of the test, the sheets should be collected by the invigilator and retained until the examination in French is completed. They should then be fastened inside the *front* cover of the answer-books either by the invigilator or by the candidates.

2. If the test is concluded before 2.30 p.m., the candidates may, if desired, begin the rest of the written paper forthwith, provided that not more than 2½ hours are allowed for that part of the examination.

UNIVERSITY OF LONDON

GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION
EXAMINATION

Ordinary Level

SUMMER, 1951

FRENCH

Examiners :

J. P. BOWDEN, Esq., M.A.

A. G. R. BRITTEN, Esq., M.A., LL.B.

THURSDAY, June 14.—Afternoon, 2.30 to 5

[N.B.—Great importance is attached to the English rendering of SECTION I and to grammatical accuracy in SECTIONS II and III.

Candidates are strongly recommended to spend some time in studying SECTIONS I and II before beginning to write.

All sections of the paper are to be attempted, but candidates should note that in SECTION I, passages (b) and (c) are alternatives. Each passage in SECTION I should be begun on a fresh side of the answer-book. Do not write on the inside front cover of your answer-book.]

SECTION I

Translate into English, passage (a) and either passage (b) or passage (c) :—

(a) Maurice mit le canard dans la marmite et s'approcha du feu qu'on avait allumé. Paul, qui lisait à l'ombre, tourna la tête et aperçut deux garçons qui se dirigeaient vers les tentes ; Pierre et Alain revenaient du village, les bras chargés de figues. Les campeurs poussèrent des cris de joie et Pierre expliqua qu'un fermier du village leur avait donné les figues.

Vers midi Alain, qui avait toujours faim, leva le couvercle de la marmite, où se trouvait le canard. " Est-il assez cuit ? " demanda-t-il. Maurice examina l'oiseau.

“ Pas encore,” répondit-il, “ attendez quelques minutes.”
Lorsqu’il releva les yeux, Maurice pâlit : de sa place il voyait distinctement le chemin du village, et, sur ce chemin, deux gendarmes, accompagnés d’un paysan, venaient vers le campement.

Maurice plongea la main dans la marmite, saisit le canard et se sauva. L’étonnement des autres ne dura pas longtemps. “ Où est-il ? ” cria le paysan. “ C’est le petit noiraud¹ qui a volé mon canard. Je l’ai reconnu ce matin.”

Avec son calme habituel Paul affirma que leur compagnon était parti et qu’il avait parlé de prendre le train de Paris. Les gendarmes inspectèrent les plats ; mais il n’y avait rien.

Pierre alla s’asseoir sur un tas de plumes pendant que le paysan parlait. “ Notre camarade est parti,” dit Alain, “ vous l’accusez d’avoir pris votre canard : eh bien, j’offre de le payer. Combien ? ”

¹ noiraud : dark fellow.

Either—

(b) FRÉMISSIN : Il faut vous dire, mademoiselle, que je suis horriblement timide.

HENRIETTE : Timide ! Vous, un avocat ! Comment plaidez-vous donc ?

FRÉMISSIN : Je ne plaide jamais. Ça m’est arrivé une fois . . . et ça ne m’arrivera plus.

HENRIETTE : Que s’est-il donc passé ?

FRÉMISSIN : Ma tante m’avait procuré un client. C’était un homme violent. Il avait battu sa femme.

HENRIETTE : Et vous le défendiez ?

FRÉMISSIN : Vous allez voir si je l’ai défendu ! Le grand jour est arrivé, j’avais préparé un discours brillant. Je le savais par cœur. Tout à coup, le juge m’a dit, ‘ Avocat, vous avez la parole.’ Je me suis levé, j’ai essayé de parler . . . pas un mot, pas un son, rien ! Le juge me regardait, mon client me criait : ‘ Allez donc ! allez donc ! ’ Enfin j’ai fait un effort. J’ai articulé : ‘ Messieurs, je recommande l’accusé à . . . toute la sévérité du tribunal ! ’ Et je suis retombé sur mon banc.

HENRIETTE : Et votre client ?

FRÉMISSIN : Il a été condamné au maximum : six mois de prison !

Or—

(c)

Cet ouvrier me dit : Je suis un pauvre diable.
Je n’ai pas un morceau de pain blanc sur la table.
Je ne reconnais pas les amis que j’avais.
Je trouve le ciel vide et le monde mauvais.
Que faire ? Je m’en vais et je marche au hasard,
Et je demande à tous du travail. J’entre tard,
Redoutant le moment sombre où, les yeux humides,
Je reviens au logis pour montrer mes mains vides.
Si vous saviez ! J’ai deux enfants charmants et doux :
L’aîné grimpe déjà tout seul à mes genoux.
Ses jolis cheveux blonds lui font une auréole¹.
Je voudrais bien pouvoir l’envoyer à l’école ;
Mais, pour aider sa sœur il reste à la maison ;
C’est un homme pour nous que ce petit garçon.
Sa mère, grâce à lui, peut aller à la ville.

¹ auréole : halo.

SECTION II

Translate into French :—

The policemen looked at the peasant. “ Here are twenty francs for your duck,” went on Alain. “ Will you accept ? ” The peasant hesitated but after a few moments he took the money, put it in his pocket and said to the policemen, “ Let us go back to the village ”.

After their departure Maurice came out of the wood, still holding the duck, his fingers burnt. “ I thought it was a wild duck,” he said, and after putting back the bird into the pot he sat down beside Alain. The next day the boys decided to leave their camp.

They would set out before midday and would follow the road through the forest. Alain went to say goodbye to his friends at the farm, but the others remained at the camp in order to work. When Alain came back at eleven o’clock, everything was ready.

[P. T. O.]

SECTION III

Write a composition in French (140–160 words) on *one* of the following subjects. Avoid irrelevant matter, or “padding”.

(a) Continue the story told in Section I (a) and Section II. Describe how the boys continue their journey and find a new camping ground.

(b) An interesting incident in a grocer's shop. (A grocer : un épicier.)

(c) An escape from a dangerous situation.

(d) Write a letter to your French correspondent, asking him (her) to meet and help an English friend of yours, who is to visit France. Describe the friend.

(e) A dialogue between X, a cat-lover and Y, a dog-lover.

[Copyright Reserved]

UNIVERSITY OF LONDON

GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION
EXAMINATION

Ordinary Level

SUMMER, 1951

F R E N C H

DICTATION TEST

Examiners :

J. P. BOWDEN, Esq., M.A.

A. G. R. BRITTEN, Esq., M.A., LL.B.

THURSDAY, June 14.—Afternoon, 2 to 2.30

INSTRUCTIONS FOR DICTATION TEST

1. Before reading the Passage for Dictation (*see overleaf*), the Teacher is required to make the following announcement to the Candidates :—

- (a) The passage will be read to you three times.
- (b) During the first reading you must not write anything down ; this reading is to give you an idea of the general meaning of the passage.
- (c) At the second reading you are required to write down the passage, which will be dictated in small groups of words, each group being read once only.
- (d) Immediately after you have written the last group of words the passage will be read slowly a third time, and at the conclusion of the third reading, you will have five minutes in which to revise what you have written.

2. In giving the dictation, the Teacher should not read very quickly or very slowly. At the second reading, appropriate pauses should be made after each group of words, as indicated by lines. Only the liaisons indicated should be used. **Punctuation must be given.**

3. If, owing to some noise from outside during the second reading, or for any other good cause, the Teacher considers it desirable to repeat a group of words, this may be done and the circumstances must be reported to the University on the special report form.

PASSAGE FOR DICTATION

Vers la fin de septembre, / Marie pensa / que son pensionnaire repartirait. / Personne ne restait dans le pays / pendant la saison froide, / à cause de la violence des vents. / Mais l'homme vint la trouver / un jour / et lui demanda / si elle connaissait / dans le voisinage / une maison à louer. / Il expliqua / qu'il était venu / à ce village / pour se reposer ; / on lui en avait parlé / comme du lieu / le plus paisible du monde. / Malheureusement l'auberge, / dont il était du reste satisfait, / recevait le soir / les hommes du village, / qui buvaient / et faisaient beaucoup de bruit. / Or, / il voulait continuer / à manger à l'auberge, / mais il désirait dormir ailleurs, / et cherchait une maison / tranquille et isolée. /

" Il n'y a pas de maison pour vous / dans le pays," / dit Marie lentement. / " Il faudrait aller plus loin." /

SPECIAL NOTE

1. At the conclusion of the test, the sheets should be collected by the invigilator and retained until the examination in French is completed. They should then be fastened inside the *front* cover of the answer-books either by the invigilator or by the candidates.

2. If the test is concluded before 2.30 p.m., the candidates may, if desired, begin the rest of the written paper forthwith, provided that not more than 2½ hours are allowed for that part of the examination.

UNIVERSITY OF LONDON

GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION EXAMINATION

Ordinary Level

SUMMER, 1951

FRENCH

Examiners :

J. P. BOWDEN, Esq., M.A.

A. G. R. BRITTON, Esq., M.A., LL.B.

THURSDAY, June 14.—Afternoon, 2.30 to 5

[N.B.—Great importance is attached to the English rendering of SECTION I and to grammatical accuracy in SECTIONS II and III.

Candidates are strongly recommended to spend some time in studying SECTIONS I and II before beginning to write.

All sections of the paper are to be attempted, but candidates should note that in SECTION I, passages (b) and (c) are alternatives. Each passage in SECTION I should be begun on a fresh side of the answer-book. Do not write on the inside front cover of your answer-book.]

SECTION I

Translate into English, passage (a) and either passage (b) or passage (c) :—

(a) Maurice mit le canard dans la marmite et s'approcha du feu qu'on avait allumé. Paul, qui lisait à l'ombre, tourna la tête et aperçut deux garçons qui se dirigeaient vers les tentes ; Pierre et Alain revenaient du village, les bras chargés de figues. Les campeurs poussèrent des cris de joie et Pierre expliqua qu'un fermier du village leur avait donné les figues.

Vers midi Alain, qui avait toujours faim, leva le couvercle de la marmite, où se trouvait le canard. " Est-il assez cuit ? " demanda-t-il. Maurice examina l'oiseau.

“ Pas encore,” répondit-il, “ attendez quelques minutes.”
Lorsqu’il releva les yeux, Maurice pâlit : de sa place il voyait distinctement le chemin du village, et, sur ce chemin, deux gendarmes, accompagnés d’un paysan, venaient vers le campement.

Maurice plongeait la main dans la marmite, saisit le canard et se sauva. L’étonnement des autres ne dura pas longtemps. “ Où est-il ? ” cria le paysan. “ C’est le petit noiraud¹ qui a volé mon canard. Je l’ai reconnu ce matin.”

Avec son calme habituel Paul affirma que leur compagnon était parti et qu’il avait parlé de prendre le train de Paris. Les gendarmes inspectèrent les plats ; mais il n’y avait rien.

Pierre alla s’asseoir sur un tas de plumes pendant que le paysan parlait. “ Notre camarade est parti,” dit Alain, “ vous l’accusez d’avoir pris votre canard : eh bien, j’offre de le payer. Combien ? ”

¹ noiraud : dark fellow.

Either—

(b) FRÉMISSIN : Il faut vous dire, mademoiselle, que je suis horriblement timide.

HENRIETTE : Timide ! Vous, un avocat ! Comment plaidez-vous donc ?

FRÉMISSIN : Je ne plaide jamais. Ça m’est arrivé une fois . . . et ça ne m’arrivera plus.

HENRIETTE : Que s’est-il donc passé ?

FRÉMISSIN : Ma tante m’avait procuré un client. C’était un homme violent. Il avait battu sa femme.

HENRIETTE : Et vous le défendiez ?

FRÉMISSIN : Vous allez voir si je l’ai défendu ! Le grand jour est arrivé, j’avais préparé un discours brillant. Je le savais par cœur. Tout à coup, le juge m’a dit, ‘ Avocat, vous avez la parole.’ Je me suis levé, j’ai essayé de parler . . . pas un mot, pas un son, rien ! Le juge me regardait, mon client me criait : ‘ Allez donc ! allez donc ! ’ Enfin j’ai fait un effort. J’ai articulé : ‘ Messieurs, je recommande l’accusé à . . . toute la sévérité du tribunal ! ’ Et je suis retombé sur mon banc.

HENRIETTE : Et votre client ?

FRÉMISSIN : Il a été condamné au maximum : six mois de prison !

[Copyright Reserved]

UNIVERSITY OF LONDON

GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION
EXAMINATION

Ordinary Level

SUMMER, 1951

FRENCH

DICTATION TEST

Examiners :

J. P. BOWDEN, Esq., M.A.

A. G. R. BRITTON, Esq., M.A., LL.B.

THURSDAY, June 14.—Afternoon, 2 to 2.30

INSTRUCTIONS FOR DICTATION TEST

1. Before reading the Passage for Dictation (*see overleaf*), the Teacher is required to make the following announcement to the Candidates :—

- (a) The passage will be read to you three times.
- (b) During the first reading you must not write anything down ; this reading is to give you an idea of the general meaning of the passage.
- (c) At the second reading you are required to write down the passage, which will be dictated in small groups of words, each group being read once only.
- (d) Immediately after you have written the last group of words the passage will be read slowly a third time, and at the conclusion of the third reading, you will have five minutes in which to revise what you have written.

2. In giving the dictation, the Teacher should not read very quickly or very slowly. At the second reading, appropriate pauses should be made after each group of words, as indicated by lines. Only the liaisons indicated should be used. **Punctuation must be given.**

3. If, owing to some noise from outside during the second reading, or for any other good cause, the Teacher considers it desirable to repeat a group of words, this may be done and the circumstances must be reported to the University on the special report form.

PASSAGE FOR DICTATION

Vers la fin de septembre, / Marie pensa / que son pensionnaire repartirait. / Personne ne restait dans le pays / pendant la saison froide, / à cause de la violence des vents. / Mais l'homme vint la trouver / un jour / et lui demanda / si elle connaissait / dans le voisinage / une maison à louer. / Il expliqua / qu'il était venu / à ce village / pour se reposer ; / on lui en avait parlé / comme du lieu / le plus paisible du monde. / Malheureusement l'auberge, / dont il était du reste satisfait, / recevait le soir / les hommes du village, / qui buvaient / et faisaient beaucoup de bruit. / Or, / il voulait continuer / à manger à l'auberge, / mais il désirait dormir ailleurs, / et cherchait une maison / tranquille et isolée. /

" Il n'y a pas de maison pour vous / dans le pays," / dit Marie lentement. / " Il faudrait aller plus loin." /

SPECIAL NOTE

1. At the conclusion of the test, the sheets should be collected by the invigilator and retained until the examination in French is completed. They should then be fastened inside the *front* cover of the answer-books either by the invigilator or by the candidates.

2. If the test is concluded before 2.30 p.m., the candidates may, if desired, begin the rest of the written paper forthwith, provided that not more than 2½ hours are allowed for that part of the examination.

Or—

(c)

Cet ouvrier me dit : Je suis un pauvre diable.
Je n'ai pas un morceau de pain blanc sur la table.
Je ne reconnais pas les amis que j'avais.
Je trouve le ciel vide et le monde mauvais.
Que faire ? Je m'en vais et je marche au hasard,
Et je demande à tous du travail. J'entre tard,
Redoutant le moment sombre où, les yeux humides,
Je reviens au logis pour montrer mes mains vides.
Si vous saviez ! J'ai deux enfants charmants et doux :
L'aîné grimpe déjà tout seul à mes genoux.
Ses jolis cheveux blonds lui font une auréole¹.
Je voudrais bien pouvoir l'envoyer à l'école ;
Mais, pour aider sa sœur il reste à la maison ;
C'est un homme pour nous que ce petit garçon.
Sa mère, grâce à lui, peut aller à la ville.

¹ auréole : halo.

SECTION II

Translate into French :—

The policemen looked at the peasant. "Here are twenty francs for your duck," went on Alain. "Will you accept?" The peasant hesitated but after a few moments he took the money, put it in his pocket and said to the policemen, "Let us go back to the village".

After their departure Maurice came out of the wood, still holding the duck, his fingers burnt. "I thought it was a wild duck," he said, and after putting back the bird into the pot he sat down beside Alain. The next day the boys decided to leave their camp.

They would set out before midday and would follow the road through the forest. Alain went to say goodbye to his friends at the farm, but the others remained at the camp in order to work. When Alain came back at eleven o'clock, everything was ready.

[P. T. O.]

SECTION III

Write a composition in French (140–160 words) on *one* of the following subjects. Avoid irrelevant matter, or “padding”.

(a) Continue the story told in Section I (a) and Section II. Describe how the boys continue their journey and find a new camping ground.

(b) An interesting incident in a grocer's shop. (A grocer: un épicier.)

(c) An escape from a dangerous situation.

(d) Write a letter to your French correspondent, asking him (her) to meet and help an English friend of yours, who is to visit France. Describe the friend.

(e) A dialogue between X, a cat-lover and Y, a dog-lover.

UNIVERSITY OF LONDON

GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION
EXAMINATION

Ordinary Level

SUMMER, 1951

FRENCH

Examiners:

J. P. BOWDEN, Esq., M.A.

A. G. R. BRITTEN, Esq., M.A., LL.B.

THURSDAY, June 14.—Afternoon, 2.30 to 5

[N.B.—Great importance is attached to the English rendering of SECTION I and to grammatical accuracy in SECTIONS II and III.

Candidates are strongly recommended to spend some time in studying SECTIONS I and II before beginning to write.

All sections of the paper are to be attempted, but candidates should note that in SECTION I, passages (b) and (c) are alternatives. Each passage in SECTION I should be begun on a fresh side of the answer-book. Do not write on the inside front cover of your answer-book.]

SECTION I

Translate into English, passage (a) and either passage (b) or passage (c):—

(a) Maurice mit le canard dans la marmite et s'approcha du feu qu'on avait allumé. Paul, qui lisait à l'ombre, tourna la tête et aperçut deux garçons qui se dirigeaient vers les tentes; Pierre et Alain revenaient du village, les bras chargés de figues. Les campeurs poussèrent des cris de joie et Pierre expliqua qu'un fermier du village leur avait donné les figues.

Vers midi Alain, qui avait toujours faim, leva le couvercle de la marmite, où se trouvait le canard. “Est-il assez cuit?” demanda-t-il. Maurice examina l'oiseau.

“Pas encore,” répondit-il, “attendez quelques minutes.” Lorsqu’il releva les yeux, Maurice pâlit : de sa place il voyait distinctement le chemin du village, et, sur ce chemin, deux gendarmes, accompagnés d’un paysan, venaient vers le campement.

Maurice plongea la main dans la marmite, saisit le canard et se sauva. L’étonnement des autres ne dura pas longtemps. “Où est-il ?” cria le paysan. “C’est le petit noiraud¹ qui a volé mon canard. Je l’ai reconnu ce matin.”

Avec son calme habituel Paul affirma que leur compagnon était parti et qu’il avait parlé de prendre le train de Paris. Les gendarmes inspectèrent les plats ; mais il n’y avait rien.

Pierre alla s’asseoir sur un tas de plumes pendant que le paysan parlait. “Notre camarade est parti,” dit Alain, “vous l’accusez d’avoir pris votre canard : eh bien, j’offre de le payer. Combien ?”

¹noiraud : dark fellow.

Either—

(b) FRÉMISSIN : Il faut vous dire, mademoiselle, que je suis horriblement timide.

HENRIETTE : Timide ! Vous, un avocat ! Comment plaidez-vous donc ?

FRÉMISSIN : Je ne plaide jamais. Ça m’est arrivé une fois . . . et ça ne m’arrivera plus.

HENRIETTE : Que s’est-il donc passé ?

FRÉMISSIN : Ma tante m’avait procuré un client. C’était un homme violent. Il avait battu sa femme.

HENRIETTE : Et vous le défendiez ?

FRÉMISSIN : Vous allez voir si je l’ai défendu ! Le grand jour est arrivé, j’avais préparé un discours brillant. Je le savais par cœur. Tout à coup, le juge m’a dit, ‘Avocat, vous avez la parole.’ Je me suis levé, j’ai essayé de parler . . . pas un mot, pas un son, rien ! Le juge me regardait, mon client me criait : ‘Allez donc ! allez donc !’ Enfin j’ai fait un effort. J’ai articulé : ‘Messieurs, je recommande l’accusé à . . . toute la sévérité du tribunal !’ Et je suis retombé sur mon banc.

HENRIETTE : Et votre client ?

FRÉMISSIN : Il a été condamné au maximum : six mois de prison !

[Copyright Reserved]

UNIVERSITY OF LONDON

GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION
EXAMINATION

Ordinary Level

SUMMER, 1951

FRENCH

DICTATION TEST

Examiners :

J. P. BOWDEN, Esq., M.A.

A. G. R. BRITTEN, Esq., M.A., LL.B.

THURSDAY, June 14.—Afternoon, 2 to 2.30

INSTRUCTIONS FOR DICTATION TEST

1. Before reading the Passage for Dictation (*see overleaf*), the Teacher is required to make the following announcement to the Candidates :—

- (a) The passage will be read to you three times.
- (b) During the first reading you must not write anything down ; this reading is to give you an idea of the general meaning of the passage.
- (c) At the second reading you are required to write down the passage, which will be dictated in small groups of words, each group being read once only.
- (d) Immediately after you have written the last group of words the passage will be read slowly a third time, and at the conclusion of the third reading, you will have five minutes in which to revise what you have written.

2. In giving the dictation, the Teacher should not read very quickly or very slowly. At the second reading, appropriate pauses should be made after each group of words, as indicated by lines. Only the liaisons indicated should be used. **Punctuation must be given.**

3. If, owing to some noise from outside during the second reading, or for any other good cause, the Teacher considers it desirable to repeat a group of words, this may be done and the circumstances must be reported to the University on the special report form.

PASSAGE FOR DICTATION

Vers la fin de septembre, / Marie pensa / que son pensionnaire repartirait. / Personne ne restait dans le pays / pendant la saison froide, / à cause de la violence des vents. / Mais l'homme vint la trouver / un jour / et lui demanda / si elle connaissait / dans le voisinage / une maison à louer. / Il expliqua / qu'il était venu / à ce village / pour se reposer ; / on lui en avait parlé / comme du lieu / le plus paisible du monde. / Malheureusement l'auberge, / dont il était du reste satisfait, / recevait le soir / les hommes du village, / qui buvaient / et faisaient beaucoup de bruit. / Or, / il voulait continuer / à manger à l'auberge, / mais il désirait dormir ailleurs, / et cherchait une maison / tranquille et isolée. /

" Il n'y a pas de maison pour vous / dans le pays," / dit Marie lentement. / " Il faudrait aller plus loin." /

SPECIAL NOTE

1. At the conclusion of the test, the sheets should be collected by the invigilator and retained until the examination in French is completed. They should then be fastened inside the *front* cover of the answer-books either by the invigilator or by the candidates.

2. If the test is concluded before 2.30 p.m., the candidates may, if desired, begin the rest of the written paper forthwith, provided that not more than 2½ hours are allowed for that part of the examination.

Or—

(e)

Cet ouvrier me dit : Je suis un pauvre diable.
Je n'ai pas un morceau de pain blanc sur la table.
Je ne reconnais pas les amis que j'avais.
Je trouve le ciel vide et le monde mauvais.
Que faire ? Je m'en vais et je marche au hasard,
Et je demande à tous du travail. J'entre tard,
Redoutant le moment sombre où, les yeux humides,
Je reviens au logis pour montrer mes mains vides.
Si vous saviez ! J'ai deux enfants charmants et doux :
L'aîné grimpe déjà tout seul à mes genoux.
Ses jolis cheveux blonds lui font une auréole¹.
Je voudrais bien pouvoir l'envoyer à l'école ;
Mais, pour aider sa sœur il reste à la maison ;
C'est un homme pour nous que ce petit garçon.
Sa mère, grâce à lui, peut aller à la ville.

¹ auréole : halo.

SECTION II

Translate into French :—

The policemen looked at the peasant. "Here are twenty francs for your duck," went on Alain. "Will you accept?" The peasant hesitated but after a few moments he took the money, put it in his pocket and said to the policemen, "Let us go back to the village".

After their departure Maurice came out of the wood, still holding the duck, his fingers burnt. "I thought it was a wild duck," he said, and after putting back the bird into the pot he sat down beside Alain. The next day the boys decided to leave their camp.

They would set out before midday and would follow the road through the forest. Alain went to say goodbye to his friends at the farm, but the others remained at the camp in order to work. When Alain came back at eleven o'clock, everything was ready.

[P. T. O.]

SECTION III

Write a composition in French (140–160 words) on *one* of the following subjects. Avoid irrelevant matter, or “padding”.

(a) Continue the story told in Section I (a) and Section II. Describe how the boys continue their journey and find a new camping ground.

(b) An interesting incident in a grocer's shop. (A grocer : un épicier.)

(c) An escape from a dangerous situation.

(d) Write a letter to your French correspondent, asking him (her) to meet and help an English friend of yours, who is to visit France. Describe the friend.

(e) A dialogue between X, a cat-lover and Y, a dog-lover.